Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (25th sidrot) - Acts 1 - 6

Acts1:1 [illegible]

א בְּמַאֲמָר הָרִאשׁוֹן כָּתַבְתִּי תְּאוֹפִילוֹס עַל־כֹּל
אֲשֶׁר הֵחֵל יָהוּשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד׃

1. b'ma'amar hari'shon kathab'ti T'ophilos `al-kol 'asher hechel Yahushuà la`asoth ul'lamed.

Acts1:1 I composed the first account, Teophilos, about all that [illegible] began both to do and to teach,

‹1:1› Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε,
ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,

1 Ton men prōton logon epoiēsamēn peri pantōn, ō Theophile,
The first word I made about everything, O Theophilus,
hōn ērxato ho Iēsous poiein te kai didaskein
which began Yahushua both to do and to teach,

---

2 [illegible]

ב עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר לֻקַּח לַמָּרוֹם אַחֲרֵי צַוֹּתוֹ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ
אֶת־הַשְּׁלִיחִים אֲשֶׁר־בָּחַר בָּהֶם׃

2. `ad-hayom 'asher luqach lamarom 'acharey tsauotho b'Ruach haQodesh 'eth-hash'lichim 'asher-bachar bahem.

Acts1:2 until the day when He was taken up to the heaven,
after He had given orders by the Holy Spirit to the apostles whom He had chosen of them.

‹2› ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις
διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη·

2 achri hēs hēmeras enteilamenos tois apostolois
until the day having given orders to the apostles
dia pneumatos hagiou hous exelexato anelēmphthē;
through the Holy Spirit who He chose, He was taken up.

---

3 [illegible]

ג וַאֲשֶׁר גַּם־הִתְיַצֵּב לָהֶם בְּאֹתוֹת רַבּוֹת אַחֲרֵי עֻנּוֹתוֹ
וַיֵּרָא אֲלֵיהֶם אַרְבָּעִים יוֹם וַיְדַבֵּר עַל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

3. wa'asher gam-hith'yatseb lahem b'othoth rabboth 'acharey `unotho wayera' 'aleyhem 'ar'ba`im yom way'daber `al-mal'kuth ha'Elohim.

Acts1:3 To whom He also presented Himself alive to them after His suffering,

by many proofs, being seen of them forty days
and speaking concerning the kingdom of the Elohim.

‹3› οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις,
δι’ ἡμερῶν τεσσεράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·

3 hois kai parestēsen heauton zōnta meta to pathein auton
To whom also He presented Himself living, after He died,
en pollois tekmēriois, di’ hēmerōn tesserakonta optanomenos autois
by many proofs, during forty days appearing to them
kai legōn ta peri tēs basileias tou theou;
and saying things concerning the kingdom of the Elohim.

---

4 שׁ֣לְחָ֔נָם וַיְצַ֥ו לָהֶ֖ם לְבִלְתִּ֣י סוּר֙ מִיר֣וּשָׁלַ֔ם כִּ֚י אִם־יְחַכּ֣וּ לְהַבְטָחַ֣ת הָאָ֔ב אֲשֶׁ֥ר שְׁמַעְתֶּ֖ם מִמֶּֽנִּי׃

ד וּבְאָכְלוֹ עִמָּהֶם צִוָּה אֹתָם לְבִלְתִּי סוּר מִירוּשָׁלַם
וּלְהוֹחִיל לְהַבְטָחַת הָאָב אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם מִמֶּנִּי׃

4. ub’ak’lo `imahem tsiuah ‘otham l’bil’ti sur miYrushalam
ul’hochil l’hab’tachath ha’Ab ‘asher sh’ma`’tem mimeni.

Acts1:4 While they ate together, He commanded them not to depart from Yerushalam,
but to wait for the promise of the Father, which you have heard from Me.

‹4› καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἰεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι
ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου,

4 kai synalizomenos parēggeilen autois apo Hierosolymōn
And while eating together He gave instructions to them from Jerusalem
mē chōrizesthai, alla perimenein tēn epaggelian tou patros hēn ēkousate mou,
not to depart, but to wait for the promise of the Father which you heard from Me,

---

5 כִּי֩ יְהוֹחָנָ֨ן הִטְבִּ֜יל בַּמָּ֗יִם וְאַתֶּם֙ תִּטָּבְל֣וּ בְר֔וּחַ הַקֹּ֖דֶשׁ בְּקָר֣וֹב אַחֲרֵ֑י הַיָּמִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃

ה כִּי יָהוּחָנָן הִטְבִּיל בַּמָּיִם
וְאַתֶּם תִּטָּבְלוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּקָרוֹב אַחֲרֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה׃

5. ki Yahuchanan hit’bil bamayim
w’atem titab’lu b’Ruach haQodesh b’qarob ‘acharey hayamim ha’eleh.

Acts1:5 “for Yahuchanan immersed with water,
but you shall be immersed with the Holy Spirit after these days from now.”

‹5› ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι,
ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

5 hoti Iōannēs men ebaptisen hydati,
“because John on the one hand baptized with water,
hymeis de en pneumati baptisthēsesthe hagiō ou meta pollas tautas hēmeras.
but you in Spirit shall be baptized the Holy not after these many days.”

6

:לאלמוז אתיא-אל אלהז אמ וישאלהו לאמר ו
וַיְהִי בְּהִתְאַסְּפָם יַחְדָּו וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר
אֲדֹנֵינוּ הֲתָשִׁיב בָּעֵת הַזֹּאת אֶת־הַמַּלְכוּת לְיִשְׂרָאֵל׃

6. way'hi b'hith'as'pham yach'daw wayish'aluhu le'mor
'Adoneynu hathashib ba`eth hazo'th 'eth-hamal'kuth l'Yis'ra'El.

Acts1:6 And it came to pass when they had come together, they were asking Him, saying,
"Our Adon (Master), is it at this time You are restoring the kingdom to Yisra'El?

‹6› Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες,
Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

6 Hoi men oun synelthontes ērōtōn auton legontes,
The ones then having come together were questioning Him saying,
Kyrie, ei en tō chronō toutō apokathistaneis tēn basileian tō Israēl?
"Master, if in this time You are restoring the kingdom to Israel?"

ז יתאמר אליהם לא לכם לדעת העתים והזמנים 7
:לש יהוסלש פצח ופעל אשר קבע האב בשלטנו שלי׃
ז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֹא לָכֶם לָדַעַת הָעִתִּים וְהַזְּמַנִּים
אֲשֶׁר קָבַע הָאָב בִּשְׁלְטָנוֹ שֶׁלּוֹ׃

7. wayo'mer 'aleyhem lo' lakem lada`ath ha`itim w'haz'manim
'asher qaba` ha'Ab b'shil'tano shel.

Acts1:7 He said to them, "It is not for you to know times or seasons
which the Father has put in His own authority."

‹7› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς
οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

7 eipen de pros autous, Ouch hymōn estin gnōnai chronous ē kairous
But He said to them, not for you is it to know times or seasons
hous ho patēr etheto en tē idią exousią,
which the Father has set by His own authority,

ח אבל תשאו גבורה בבוא עליכם רוח הקדש והייתם עדי 8
:בירושלים ובכל יהודה ובשומרון ועד־קצה הארץ׃
ח אֲבָל תִּשְׂאוּ גְבוּרָה בְּבוֹא עֲלֵיכֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְהְיִיתֶם עֵדַי
בִּירוּשָׁלַיִם וּבְכָל יְהוּדָה וּבְשׁוֹמְרוֹן וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃

8. 'abal tis'u g'burah b'bo' `aleykem Ruach haQodesh wih'yithem `eday
biYrushalam ub'kal Yahudah ub'Shom'ron w'`ad-q'tseh ha'arets.

Acts1:8 "but you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you;
and you shall be My witnesses both in Yerushalam, and in all Yahudah and in Shomron,
and to the end of the earth."

‹8› ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς
καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἔν τε Ἰερουσαλὴμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ
καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

8 alla lēmpsesthe dynamin epelthontos tou hagiou pneumatos eph' hymas
"but you shall receive power having come the Holy Spirit upon you
kai esesthe mou martyres en te Ierousalēm kai [en] pasę̄ tę̄ Ioudaią
and you shall be my witnesses in both Jerusalem and in all Judea
kai Samareią kai heōs eschatou tēs gēs.
and Samaria and as far as the end of the earth."

---

9 וַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר זֹאת הֹעָלָה וְהֵם רֹאִים
וַיִּשָּׂאֵהוּ עָנָן מִנֶּגֶד עֵינֵיהֶם׃

9. way'hi k'kalotho l'daber zo'th ho`alah w'hem ro'im
wayisa'ehu `anan mineged `eyneyhem.

Acts1:9 And it came to pass as He finished speaking these things,
while they were looking on, He was lifted up and a cloud received Him from their sight.

‹9› καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη
καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
9 kai tauta eipōn blepontōn autōn epērthē,
And these things having said, while they were looking He was taken up,
kai nephelē hypelaben auton apo tōn ophthalmōn autōn.
and a cloud took up Him from their eyes.

---

10 וַיַּבִּיטוּ אַחֲרָיו הַשָּׁמַיִם בַּעֲלוֹתוֹ
וְהִנֵּה שְׁנֵי אֲנָשִׁים לְבוּשֵׁי בַדִּים נִצָּבִים עֲלֵיהֶם׃

10. wayabitu 'acharayu hashamayim ba`alotho
w'hinneh sh'ney 'anashim l'bushey badim nitsabim `aleyhem.

Acts1:10 And as they were looking after Him into the heavens while He was going,
behold, two men in white clothing stood by them.

‹10› καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,
10 kai hōs atenizontes ēsan eis ton ouranon poreuomenou autou,
And as they were looking intently into the heavens He going,
kai idou andres duo pareistēkeisan autois en esthēsesi leukais,
and behold two men had been present with them in white clothing,

---

11 אֲ שֶׁגַּם שֶׁיִּשְׂרָאֵלִי יֹאשִׁיָּהוּ-אִישׁ לְרִיבָה אִתּוֹ
לְשׁוֹנוֹ אֶלְהֵי וְעֵינָיו לְשׁוֹנוֹ אֶלְהֵי שֶׁיִּשְׂרָאֵלִי
אֵלֶּה כֹּה אֵת שֶׁגַּם׃

יא וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הַגָּלִיל מַה־תַּעַמְדוּ וְעֵינֵיכֶם לַשָּׁמַיִם זֶה
יָהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר הוֹעֲלָה מֵעֲלֵיכֶם הַשָּׁמַיִם בּוֹא יָבוֹא כַּאֲשֶׁר

רְאִיתֶם אֹתוֹ עֹלֶה לַמָּרוֹם׃

11. wayo'm'ru 'an'shey haGalil mah-ta`am'du w'`eyneykem lashamayim zeh Yahushuà 'asher ho`alah me`aleykem hashamayim bo' yabo' ka'asher r'ithem 'otho `oleh lamarom.

Acts1:11 They also said, "Men of the Galil, why do you stand looking into the heavens? This OWYAYA, who has been taken up from you into the heavens, shall come in the same way as you saw Him go into the heaven.

‹11› οἳ καὶ εἶπαν, Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

11 hoi kai eipan, Andres Galilaioi, ti hestēkate [em]blepontes eis ton ouranon?
who also said "Men of Galilee, why have you stood looking into the heavens?
houtos ho Iēsous ho analēmphtheis aph' hymōn eis ton ouranon
This Yahushua, the One having been taken up from you into the heavens,
houtōs eleusetai hon tropon etheasasthe auton poreuomenon eis ton ouranon.
thus shall come in which manner you saw Him going into the heavens."

ויפנו וילכו ירושלימה מן-ההר הנקרא הר הזיתים 12
והוא קרוב לירושלים כדרך תחום שבת:

יב וַיִּפְנוּ וַיֵּלְכוּ יְרוּשָׁלַיְמָה מִן־הָהָר הַנִּקְרָא הַר הַזֵּיתִים
וְהוּא קָרוֹב לִירוּשָׁלַיִם כְּדֶרֶךְ תְּחוּם שַׁבָּת׃

12. wayiph'nu wayel'ku Y'rushalay'mah min-hahar haniq'ra' har HaZeythim w'hu' qarob liYrushalam k'dere'k t'chum Shabbat.

Acts1:12 They returned and went to Yerushalayim from the mount being called the mountain of HaZeythim, which is near Yerushalam, as the way of a Shabbat domain.

‹12› Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἰερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.

12 Tote hypestrepsan eis Ierousalēm apo orous tou kaloumenou Elaiōnos,
Then they returned to Jerusalem from the mountain being called of Olives,
ho estin eggys Ierousalēm sabbatou echon hodon.
which is near Jerusalem of a sabbath being situated a journey,

---

ויבאו העירה ויעלו אל-העליה אשר ישבו-בה פטרוס 13
ויעקב ויהוחנן ואנדרי פילפוס ותומא בר-תלמי
ומתתיהו יעקב בן-חלפי ושמעון הקנא ויהודה בן-יעקב:

יג וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ פֶּטְרוֹס
וְיַעֲקֹב וִיהוֹחָנָן וְאַנְדְרַי פִּילִפּוֹס וְתוֹמָא בַּר־תַּלְמַי
וּמַתִּתְיָהוּ יַעֲקֹב בֶּן־חַלְפַי וְשִׁמְעוֹן הַקַּנָּא וִיהוּדָה בֶּן־יַעֲקֹב׃

13. wayabo'u ha`irah waya`alu 'el-ha`aliah 'asher yash'bu-bah Pet'ros w'Ya`aqob w'Yahuchanan w'An'd'ray Philippos w'Thoma' Bar-tal'may uMattith'Yahu Ya`aqob ben-Chal'phay w'Shim'`on haQana' wiYahudah ben-Ya`aqob.

Acts1:13 When they came in the city, they went up to the upper room

where they were staying; that is, Petros (Kepha) and Yahuchanan and Ya'aqob and Andray, Philippos and Thoma, Bartholomew and MattithYahu, Ya'aqob the son of Chalphay, and Shimeon the Qana, and Yahudah the son of Ya'aqob.

‹13› καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῷον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.

13 kai hote eisēlthon, eis to hyperǭon anebēsan hou ēsan katamenontes,
and when they entered, into the upstairs they went up where they were staying,
ho te Petros kai Iōannēs kai Iakōbos kai Andreas, Philippos kai Thōmas,
both Peter and John and James, and Andrew, Philip and Thomas,
Bartholomaios kai Maththaios, Iakōbos Halphaiou kai Simōn ho zēlōtēs
Bartholomew and Matthe, James the son of Alphaeus and Simon the Zealot
kai Ioudas Iakōbou.
and Judas the son of James.

---

14 𐤊𐤋 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤅𐤇𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤁𐤋𐤁 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤕𐤐𐤋𐤄
𐤅𐤁𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤌 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤏𐤌-𐤀𐤇𐤉𐤅:
יד כָּל אֵלֶּה הָיוּ שֹׁקְדִים יַחְדָּו בְּלֵב אֶחָד בִּתְפִלָּה
וּבְתַחֲנוּנִים הֵם וְהַנָּשִׁים עִם מִרְיָם אֵם יָהוּשֻׁעַ וְעִם־אֶחָיו׃

14. kal 'eleh hayu shoq'dim yach'daw b'leb 'echad bith'philah
ub'thachanunim hem w'hanashim `im Mir'yam 'em Yahushuà w'`im-'echayu.

Acts1:14 All these were continuing together with one heart in prayer, and in supplication. They were the women with Miryam the mother of 𐤏𐤅𐤄𐤉𐤌, and with His brothers.

‹14› οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξὶν καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

14 houtoi pantes ēsan proskarterountes homothymadon tę̄ proseuchę̄ syn gynaixin
These all were devoting themselves with one mind to prayer with the women
kai Mariam tę̄ mētri tou Iēsou kai tois adelphois autou.
and Mary the mother of Yahushua and His brothes.

---

15 𐤅𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤒𐤌 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤒𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃 𐤊𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:
טו וּבַיָּמִים הָהֵם קָם פֶּטְרוֹס בְּתוֹךְ הָאַחִים
וּמִסְפַּר שְׁמוֹת הַנִּקְהָלִים יַחַד כְּמֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיֹּאמַר׃

15. ubayamim hahem qam Pet'ros b'tho'k ha'achim
umis'par sh'moth haniq'halim yachad k'me'ah w'`es'rim wayo'mar.

Acts1:15 In those days Petros (Kepha) stood up in the midst of the brothers, (the number of names of crowd together were about one hundred and twenty), and said,

‹15› Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι·

15 Kai en tais hēmerais tautais anastas Petros en mesǭ tōn adelphōn eipen;
And in these days having arisen Peter in the midst of the brothers said:

ēn te ochlos onomatōn epi to auto hōsei hekaton eikosi;
And was the crowd of names at the same place about a hundred and twenty.

:ואחד עשרים ומאה 16
ואחרי-כן עלו שלשה אנשים אחים צרוף
ושמם אחד מהם יהושע בן-נון:
טז אֲנָשִׁים אַחִים צָרִיךְ הָיָה שֶׁיִּמָּלֵא הַכָּתוּב הַזֶּה
אֲשֶׁר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הִבִּר מִקֶּדֶם בְּפִי דָּוִד עַל־יְהוּדָה
אֲשֶׁר הָיָה לְמוֹלִיךְ אֶת־תֹּפְשֵׂי יָהוּשֻׁעַ:

16. ‘anashim ‘achim tsari’k hayah sheyimale’ haKathub hazeh
‘asher Ruach haQodesh diber miqedem b’phi Dawid `al-Yahudah
‘asher hayah l’moli’k ‘eth-toph’sey Yahushuà.

Acts1:16 Men and brothers, this Scripture must be fulfilled,
which the Holy Spirit spoke before by the mouth of Dawid concerning Yahudah,
who became a guide to those who seized Owtsy,

‹16› Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν,
16 Andres adelphoi, edei plērōthēnai tēn graphēn
Men, brothers, it was necessary to be fulfilled the Scripture
hēn proeipen to pneuma to hagion dia stomatos Dauid peri Iouda
which foretold the Spirit Holy through the mouth of David concerning Judas,
tou genomenou hodēgou tois syllabousin Iēsoun,
the one having become a guide to the ones having seized Yahushua,

---

:אשר תפשו את-יהושע 17
יז כִּי־הָיָה נִמְנֶה אִתָּנוּ וְזָכָה בְּגוֹרָל הַשֵּׁרוּת הַזֶּה:

17. ki-hayah nim’neh ‘itanu w’zakah b’goral hasheruth hazeh.

Acts1:17 because He was numbered with us and received His share in this service.

‹17› ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.
17 hoti katērithmēmenos ēn en hēmin kai elachen ton klēron tēs diakonias tautēs.
For He had been numbered among us and He received the portion of this ministry.

:ויפל על-פניו וישתפכו כל-מעיו 18
יח וְהִנֵּה הוּא קָנָה לוֹ שָׂדֶה בִּשְׂכַר הָרִשְׁעָה
וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּבָּקַע בַּתָּוֶךְ וַיִּשָּׁפְכוּ כָּל־מֵעָיו:

18. w’hinneh hu’ qanah lo sadeh bis’kar harish’`ah
wayipol `al-panayu ‘ar’tsah wayibaqa` batawe’k wayishaph’ku kal-me`ayu.

Acts1:18 Behold, this one purchased a field with the wages of the unrighteousness,
and falling on the head on the ground, he burst open in the middle
and all his intestines gushed out.

‹18› Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας

καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ·

18 Houtos men oun ektēsato chōrion ek misthou tēs adikias
This one therefore acquired a field out of the reward of unrighteousness
kai prēnēs genomenos elakēsen mesos
and having fallen headlong He burst open in the middle
kai exechythē panta ta splagchna autou;
and was poured out all the inward parts of him.

---

19 יט וְנוֹדָע הַדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּקְרֵא בִשְׂפָתָם
:לַשָּׂדֶה הַהוּא חֲקַל דְּמָא הוּא שְׂדֵה הַדָּם

19. w'noda` hadabar hazeh l'kal-yosh'bey Y'rushalayim
wayiqare' bis'phatham lasadeh hahu' Chaqal d'ma' hu' s'deh hadam.

Acts1:19 This word became known to all who were living in Yerushalam,
so that in their own language that field was called Chaqaldama, that is, Field of Blood.

‹19› καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι
τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν Χωρίον Αἵματος.

19 kai gnōston egeneto pasi tois katoikousin Ierousalēm,
And it became known to all the ones inhabiting Jerusalem,
hōste klēthēnai to chōrion ekeino tē idią dialektō autōn Hakeldamach,
so as to be called that field in their own language of them, Akeldama,
tout' estin Chōrion Haimatos.
that is, a field of blood.

---

20 כ כִּי כָתוּב בְּסֵפֶר תְּהִלִּים תְּהִי־טִירָתוֹ נְשַׁמָּה
וְאַל־יְהִי בָהּ יֹשֵׁב וְאוֹמֵר פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר:

20. ki kathub b'sepher T'hillim t'hi-tiratho n'shamah
w'al-y'hi bah ysheb w'omer p'qudatho yiqach 'acher.

Acts1:20 For it is written in the scroll of Thellim (Psalms), "Let his dwelling lie waste,
and Let no one dwell in it and says, Let another take his office."

‹20› Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.

20 Gegraptai gar en biblō psalmōn, Genēthētō hē epaulis autou erēmos
For it has been written in the scroll of Psalms, "Let become His residence desolate
kai mē estō ho katoikōn en autē, kai, Tēn episkopēn autou labetō heteros.
and let not be the one dwelling in it, and, his office let receive another."

---

21 כא וְעַל־כֵּן צָרִיךְ שֶׁאֶחָד מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אִתָּנוּ

כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר אֲדֹנֵינוּ יָהוֹשֻׁעַ יוֹצֵא וָבָא לְפָנֵינוּ׃

21. w'`al-ken tsari'k she'echad min-ha'anashim 'asher hith'hal'ku 'itanu kal-y'mey 'asher 'Adoneynu Yahushuà yotse' waba' l'phaneynu.

Acts1:21 Therefore it is necessary that one of the men who have accompanied us all the days that our Adon (Master) ΟΫΓΞΫ went in and went out among us.

‹21› δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,

21 dei oun tōn synelthontōn hēmin andrōn en panti
It is necessary therefore that the having accomplishanied us men during all
chronō hō eisēlthen kai exēlthen eph' hēmas ho kyrios Iēsous,
the time in which went in and went out among us the Master Yahushua,

---

ΥΗΨΟ ΞΓΞΓ ΥΗΧΦΨ ΥΗΦΡΞ ΨΥΓ-ΔΟ ΗΗΦΥΓ ΧΡΓΖΦΟΨ ΡΦΞ 22
:ΨΓΧΨΞ-ΗΨ ΥΧΓΦΧ ΔΟΡ

כב הָחֵל מִטְּבִילַת יָהוּחָנָן עַד־יוֹם הִלָּקְחוֹ מֵאִתָּנוּ יִהְיֶה עִמָּנוּ
לְעֵד תְּחִיָּתוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

22. hachel mit'bilath Yahuchanan
`ad-yom hilaq'cho me'itanu yih'yeh `imanu l'`ed t'chiatho min-hamethim.

Acts1:22 "beginning with the immersion of Yahuchanan
until the day when He was taken up from us,
one of these should become a witness with us of His resurrection from the death."

‹22› ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἕνα τούτων.

22 arxamenos apo tou baptismatos Iōannou heōs tēs hēmeras hēs anelēmphthē
having begun from the baptism of John until the day when He was taken up
aph' hēmōn, martyra tēs anastaseōs autou syn hēmin genesthai hena toutōn.
from us, a witness of His resurrection with us to become one of these.

ΦΩ-ΦΩ ΦΦΡΨΞ ΖΤΥΓ-ΧΦ ΨΓΨΩ ΥΔΓΨΟΓΥ 23
:ΥΞΓΧΧΨΥ ΧΦΥ ΤΥΦΤΥΓ ΞΨΨΨ ΦΥΞΥ

כג וַיַּעֲמִידוּ שְׁנַיִם אֶת־יוֹסֵף הַנִּקְרָא בַר־שַׁבָּא
וְהוּא מְכֻנֶּה יוּסְטוֹס וְאֵת מַתִּתְיָהוּ׃

23. waya`amidu sh'nayim 'eth-Yoseph haniq'ra' Bar-Shabba'
w'hu' m'kuneh Yus'tos w'eth Mattith'Yahu.

Acts1:23 They put forward two: Yoseph called Bar Shabba who was also called Yustos, and MattithiYahu.

‹23› καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Ματθίαν.

23 kai estēsan duo, Iōsēph ton kaloumenon Barsabban,
And they put forward two men Joseph the one being called Barsabbas,
hos epeklēthē Ioustos, kai Maththian.
who was also called Justus, and Matthias.

24 [illegible]
[illegible]
כד וַיִּתְפַּלְלוּ וַיֹּאמְרוּ אַתָּה יָהוָּה הַיּוֹדֵעַ כָּל־הַלְּבָבוֹת
הַרְאֵה־נָא מִן־הַשְּׁנַיִם הָאֵלֶּה אֶת־הָאֶחָד אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בּוֹ׃

24. wayith'pal'lu wayo'm'ru 'atah Yahúwah hayode`a kal-hal'baboth
har'eh-na' min-hash'nayim ha'eleh 'eth-ha'echad 'asher bachar'at bo.

Acts1:24 They prayed and said, "You, [illegible], who know the hearts of all,
please show which one of these two You have chosen,"

‹24› καὶ προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε καρδιογνῶστα πάντων,
ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα

24 kai proseuxamenoi eipan, Sy kyrie kardiognōsta pantōn, anadeixon
And having prayed they said, "You, Master, knower of the hearts of all, reveal.
hon exelexō ek toutōn tōn duo hena
Whom you chose of these two, one"

---

25 [illegible]
[illegible]
כה לָקַחַת אֶת־גּוֹרַל הַשֵּׁרוּת הַזֶּה וְהַשְּׁלִיחוּת
אֲשֶׁר עָבַר מִמֶּנָּה יָהוּדָה לַהֲלֹךְ אֶל־מְקוֹמוֹ שֶׁלּוֹ׃

25. laqachath 'eth-goral hasheruth hazeh
w'hash'lichuth 'asher `abar mimenah Yahudah lahalo'k 'el-m'qomo shelo.

Acts1:25 "to receive the share of this service
and apostleship from which Yahudah turned aside to go to his own place."

‹25› λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης
καὶ ἀποστολῆς ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

25 labein ton topon tēs diakonias tautēs
"to take the place of this ministry
kai apostolēs, aph' hēs parebē Ioudas poreuthēnai eis ton topon ton idion.
and apostleship, from which turned aside Judas to go to place his own."

---

26 [illegible]
[illegible]
כו וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־מַתִּתְיָהוּ
וַיִּסָּפַח אֶל־עַשְׁתֵּי עָשָׂר הַשְּׁלִיחִים׃

26. wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-Mattith'Yahu
wayisaphach 'el-`ash'tey `asar hash'lichim.

Acts1:26 They cast their lots and the lot fell on MattithYahu.
and he was numbered with the eleven apostles.

‹26› καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν
καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.

26 kai edōkan klērous autois kai epesen ho klēros epi Maththian
And they cast lots for them and fell the lot to Matthias
kai sygkatepsēphisthē meta tōn hendeka apostolōn.
and he was numbered with the eleven apostles.

Chapter 2

:ּבּוּחַ ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק Acts2:1
א וּבְיוֹם מְלֹאת שִׁבְעַת הַשָּׁבֻעוֹת נֶאֱסְפוּ כֻּלָּם לֵב אֶחָד׃

1. ub'yom m'lo'th shib'`ath haShabu`oth ne'es'phu kulam leb 'echad.

Acts2:1 On the day of Shabuoth, after seven complete Shabbats,
all of them were collected with one heart.

‹2:1› Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

1 Kai en tō̧ symplērousthai tēn hēmeran tēs pentēkostēs
And in the fulfilling of the day of Pentecost
ēsan pantes homou epi to auto
they were all together at the same place.

---

2 ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק-ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק
׃ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק-ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק
ב וַיְהִי קוֹל רַעַשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם פִּתְאֹם כְּקוֹל רוּחַ סְעָרָה
וַיְמַלֵּא אֶת־כָּל־הַבַּיִת אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים בּוֹ׃

**2. way'hi qol ra`ash min-hashamayim pith'om k'qol ruach s'`arah
way'male' 'eth-kal-habayith 'asher hem ysh'bim bo.**

Acts2:2 Suddenly there came a sound from the heavens like a violent rushing wind,
and it filled all the house where they were sitting in it.

‹2› καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας
καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι

2 kai egeneto aphnō ek tou ouranou ēchos hōsper pheromenēs
And there was suddenly from the heavens a sound like the rushing
pnoēs biaias kai eplērōsen holon ton oikon hou ēsan kathēmenoi;
of a violent wind and it filled the whole house where they were sitting.

---

3 ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק
׃ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק-ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק ׁשֵדֹק
ג וַתֵּרָאֶינָה אֲלֵיהֶם לְשֹׁנוֹת מִתְפָּרְדוֹת בְּמַרְאֵה אֵשׁ
וַתָּנוּחַ אַחַת אַחַת עַל כָּל־אֶחָד מֵהֶם׃

**3. watera'eynah 'aleyhem l'shonoth mith'par'doth b'mar'eh 'esh
watanuach 'achath 'achath `al kal-'echad mehem.**

Acts2:3 There appeared to them divided tongues in the appearance of fire,
and it sat one by one upon each one of them.

‹3› καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς
καὶ ἐκάθισεν ἐφ’ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν,

3 kai ōphthēsan autois diamerizomenai glōssai hōsei pyros
And appeared to them tongues being divided as fire
kai ekathisen eph’ hena hekaston autōn,
and it sat on each one of them,

---

4 וַיִּמָּלְאוּ כֻלָּם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיָּחֵלּוּ לְדַבֵּר בִּלְשֹׁנוֹת אֲחֵרוֹת
כַּאֲשֶׁר נְתָנָם הָרוּחַ לְסַפֵּר׃

4. wayimal’u kulam Ruach haQodesh wayachelu l’daber bil’shonoth ‘acheroth
ka’asher n’thanam haRuach l’saper.

Acts2:4 And they were all filled with the Holy Spirit
and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them to speak.

‹4› καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις
καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.

4 kai eplēsthēsan pantes pneumatos hagiou kai ērxanto lalein heterais glōssais
and all were filled with the Holy Spirit and they began to speak in other languages
kathōs to pneuma edidou apophtheggesthai autois.
as the Spirit was giving the ability to speak to them.

---

5 וּבִירוּשָׁלַיִם שָׁכְנוּ יְהוּדִים יִרְאֵי אֱלֹהִים מִבֵּין כָּל־גּוֹי
אֲשֶׁר תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם׃

5. ubiYrushalam shak’nu Yahudim yir’ey ‘Elohim
mibeyn kal-goy ‘asher tachath kal hashamayim.

Acts2:5 There were Yahudim dwelling in Yerushalam, the fearful ones of the Elohim
from every nation under the heavens.

‹5› Ἦσαν δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι,
ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

5 Ēsan de eis Ierousalēm katoikountes Ioudaioi,
Now there were in Jerusalem Jews living,
andres eulabeis apo pantos ethnous tōn hypo ton ouranon.
devout men from all the nations under the heavens.

---

6 וַיְהִי בְּהָיוֹת קוֹל הָרַעַשׁ הַהוּא וַיִּקָּבְצוּ עַם־רָב
וַיִּהְיוּ נְבֻכִים כִּי כָל־אִישׁ שֹׁמֵעַ אֹתָם מְדַבְּרִים כִּשְׂפַת אַרְצוֹ׃

6. way’hi bih’yoth qol hara`ash hahu’ wayiqab’tsu `am-rab

wayih'yu n'bukim ki kal-'ish shome`a 'otham m'dab'rim kis'phath 'ar'tso.

Acts2:6 And it occured when this sound came to be, the people of crowd came together,
and were confused because each one of them heard them speak in his country language.

‹6› γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος
καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.

6 genomenēs de tēs phōnēs tautēs synēlthen to plēthos kai synechythē,
And having happened this sound, assembled the multitude and it was confused,
hoti ēkouon heis hekastos tę̄ idią dialektǭ lalountōn autōn.
because they were hearing each one in his own language them speaking.

ז יַתְּמְהוּ־כֻלָּם וַיִּתְמְהוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
:הֲלֹא כָל־אֵלֶּה הַמְדַבְּרִים הֲגַלִּיל מֵהֵמָּה

ז וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ וַיִּתְמְהוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
הִנֵּה הַמְדַבְּרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא כֻלָּם בְּנֵי הַגָּלִיל הֵמָּה׃

7. wayish'tomamu wayith'm'hu wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu
hinneh ham'dab'rim ha'eleh halo' kulam b'ney haGalil hemah.

Acts2:7 They were amazed and marveled, saying one to another,
"Behold, are they not all these who are speaking the sons of the Galil?"

‹7› ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες,
Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;

7 existanto de kai ethaumazon legontes,
And they were amazed and were marveling saying,
Ouch idou hapantes houtoi eisin hoi lalountes Galilaioi?
"Not behold, all these are speaking Galileans?"

ח וְאֵיךְ שֹׁמְעִים אֲנַחְנוּ אֹתָם אִישׁ כִּשְׂפַת־אַרְצוֹ מוֹלַדְתֵּנוּ׃
:יְוָנִית אֲרַמִּית פַּרְתִּית וְאֵיךְ שֹׁמְעִים אֲנַחְנוּ אִישׁ כִּשְׂפַת־אַרְצוֹ מוֹלַדְתֵּנוּ

8. w'ey'k shom'`im 'anach'nu 'otham 'ish kis'phath-'erets molad'tenu.

Acts2:8 "How is it that we each hear them
in our country language in which we were born?"

‹8› καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;

8 kai pōs hēmeis akouomen hekastos tę̄ idią dialektǭ hēmōn en hę̄ egennēthēmen?
"And how are hearing we each in his own language of us in which we were born?"

ט פַּרְתִּיִים וּמָדִים וְעֵילָמִים וְיֹשְׁבֵי אֲרַם נַהֲרַיִם יָהוּדָה
:וְקַפּוֹדְקִיָּה פָּנְטוֹס וְאַסְיָא

ט פַּרְתִּים וּמָדִים וְעֵילָמִים וְיֹשְׁבֵי אֲרַם נַהֲרַיִם יְהוּדָה
וְקַפּוֹדְקִיָּה פָּנְטוֹס וְאַסְיָא׃

9. Par'tiim uMadim w'`Eylamim w'ysh'bey 'Aram naharayim
Yahudah w'Qappod'qiah Pan'tos w'As'ya'.

Acts2:9 "Parthians and Madim and Eylamites, and the dwellers in Aram Naharayim,
Yahudah and Qappodoqiah, Pantos and Asia,

‹9› Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν,
Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,

9 Parthoi kai Mēdoi kai Elamitai kai hoi katoikountes tēn Mesopotamian,
"Parthians and Medes and Elamites, and the ones living in Mesopotamia,
Ioudaian te kai Kappadokian, Ponton kai tēn Asian,
both Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,

ב֣וּרוּגְיָ֔א וּפַמְפוּלְיָ֕א מִצְרַ֖יִם וְחֶבֶל֙ לוּב֔ אֲשֶׁ֖ר עַל־יַ֣ד קוּרִינִ֑י 10
וְהַבָּאִ֖ים מֵרוֹמִ֥י יְהוּדִ֛ים וְגֵרִֽים׃

י פְּרוּגְיָא וּפַמְפוּלְיָא מִצְרַיִם וְחֶבֶל לוּב אֲשֶׁר עַל־יַד קוּרִינִי
וְהַבָּאִים מֵרוֹמִי יְהוּדִים וְגֵרִים׃

10. P'rug'ya' uPham'pul'ya' Mits'rayim w'chebel Libya
'asher `al-yad Qurini w'haba'im meRomi Yahudim w'gerim.

Acts2:10 Phrugya and Phampulya, Mtsrayim and the districts of Libya
which was at the surface of Qurini, and visitors from Romi, both Yahudim and converts,

‹10› Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς
κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι,

10 Phrygian te kai Pamphylian, Aigypton kai ta merē tēs Libyēs
Both Phrygia and Pamphylia, Egypt and the regions of Libya
tēs kata Kyrēnēn, kai hoi epidēmountes Hrōmaioi,
toward Cyreme, and the visiting Romans,

כְּרֵתִ֥ים וְעַרְבִ֖ים הִנֵּ֣ה אֲנַ֑חְנוּ שֹׁמְעִ֣ים אֹתָ֔ם מְסַפְּרִ֥ים 11
בִּלְשֹׁנוֹתֵ֖ינוּ גְּדֻלּ֥וֹת הָאֱלֹהִֽים׃

יא כְּרֵתִים וְעַרְבִים הִנֵּה אֲנַחְנוּ שֹׁמְעִים אֹתָם מְסַפְּרִים
בִּלְשֹׁנוֹתֵינוּ גְּדֻלּוֹת הָאֱלֹהִים׃

11. K'rethim w'`Ar'bim hinneh 'anach'nu shom'`im 'otham m'sap'rim
bil'shonotheynu g'duloth ha'Elohim.

Acts2:11 Krethim and Arabians, behold,
we do hear them in our own tongues speaking of the great deeds of the Elohim."

‹11› Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες,
ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ.

11 Ioudaioi te kai prosēlytoi, Krētes kai Arabes, akouomen lalountōn autōn
both Jews and Proselytes, Cretans and Arabs, we hear them speaking
tais hēmeterais glōssais ta megaleia tou theou.
in other languages the mighty acts of the Elohim."

וַיִּתְמְהוּ֙ כֻּלָּ֔ם וַיִּבָּהֲל֖וּ וַיֹּאמְר֣וּ אִ֤ישׁ אֶל־אָחִיו֙ מַה־זֹּ֣את׃ 12

יב וַיִּתְמְהוּ כֻלָּם וַיִּבָּהֲלוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מַה־זֹּאת׃

12. wayith'm'hu kulam wayibahelu wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu mah-zo'th.

Acts2:12 They are all amazed and were puzzled, saying to one another,
"What does this mean?"

‹12› ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες,
Τί θέλει τοῦτο εἶναι;

12 existanto de pantes kai diēporoun, allos pros allon legontes,
And were amazed all and were perplexed, one to another saying,
Ti thelei touto einai?
"What can this mean?"

---

13 [illegible]:

יג וַאֲחֵרִים לָעֲגוּ וַיֹּאמְרוּ כִּי־מְלֵאֵי עָסִיס הֵמָּה׃

13. wa'acherim la`agu wayo'm'ru ki-m'le'ey `asis hemah.

Acts2:13 But others were mocking and saying, "They are full of sweet wine."

‹13› ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.

13 heteroi de diachleuazontes elegon hoti Gleukous memestōmenoi eisin.
But others mocking were saying "Of sweet wine they have been filled."

---

14 [illegible]:

יד אָז יַעֲמֹד פֶּטְרוֹס וְעַשְׁתֵּי הֶעָשָׂר עִמּוֹ וַיִּשָּׂא אֶת־קוֹלוֹ
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר אַנְשֵׁי יָהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַיִם כֻּלָּם זֹאת יָדֹעַ תֵּדְעוּ וְהַאֲזִינוּ אֶל־דְּבָרָי׃

14. 'az ya`amod Pet'ros w'`ash'tey he`asar `imo wayisa' 'eth-qolo way'daber 'aleyhem le'mor 'an'shey Yahudah w'ysh'bey Y'rushalayim kulam zo'th yado`a ted'`u w'ha'azinu 'el-d'baray.

Acts2:14 But Petros (Kepha), standing up with him the eleven,
raised his voice and declared to them: "Men of Yahudah and all of those dwelling
in Yerushalayim, let this be known to you and listen to my words."

‹14› Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ
καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ πάντες,
τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.

14 Statheis de ho Petros syn tois hendeka epēren tēn phōnēn autou
And having stood Peter with the eleven, he lifted up his voice
kai apephthegxato autois, Andres Ioudaioi kai hoi katoikountes Ierousalēm pantes,
and he declared to them, "Men, Jews, and the ones inhabiting Jerusalem all,
touto hymin gnōston estō kai enōtisasthe ta hrēmata mou.
this to you let it be known and give ear to my words."

---

15 [illegible]:

טו כִּי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה לֹא שִׁכּוֹרִים הֵמָּה כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
כִּי שָׁלֹשׁ שָׁעוֹת בַּיּוֹם עָתָּה׃

15. ki ha'anashim ha'eleh lo' shikorim hemah

ka'asher 'amar'tem ki shalsh sha`oth bayom `atah.

Acts2:15 "For these men: they are not drunk, as you say,
since it is the third hour of the day now."

‹15› οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν,
ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας,

15 ou gar hōs hymeis hypolambanete houtoi methuousin, estin gar hōra tritē tēs hēmeras,
"For not as you suppose these ones are drunk, for it is the third hour of the day,"

:ארגמא לאתר ראשר-לו קמתא אתאמ 16
טז וְהוּא הָאָמוּר עַל־יְדֵי יוֹאֵל הַנָּבִיא׃

16. w'hu' ha'amur `al-y'dey Yo'El hanabi'.

Acts2:16 "This is what was spoken by the hand of the prophet Yo'El:"

‹16› ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,

16 alla touto estin to eirēmenon dia tou prophētou Iōēl,
"But this is the thing having been spoken by the prophet Joel,"

ראחרת-אי ימאי מראלאי מאת מראמראי אראמחאתמ אראתי 17
מימראאמתי מימראממ יתאמתי קאמ-לי-לו
:מיתלחאר אייתלחא מימראקבתי יתאקא אייתראבא מימראקיחמתי
יז וְהָיָה בָּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם אֱלֹהִים אֶשְׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי
עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
וּבַחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ וְזִקְנֵיכֶם חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן׃

17. w'hayah ba'acharith hayamim n'um 'Elohim 'esh'po'k 'eth-Ruchi `al-kal-basar
w'nib'u b'neykem ub'notheykem ubachureykem chez'yonoth yir'u
w'ziq'neykem chalomoth yachalomun.

Acts2:17 "It shall be in the last days," says Elohim, "that I shall pour forth of My Spirit
on all flesh. Your sons and your daughters shall prophesy,
and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams,"

‹17› Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,ἐκχεῶ
ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶνκαὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται
καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·

17 Kai estai en tais eschatais hēmerais, legei ho theos,
"and it shall be in the last days," says Elohim,
ekcheō apo tou pneumatos mou epi pasan sarka,
"I shall pour out from My Spirit on all flesh,
kai prophēteusousin hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn
and shall prophesy your sons and your daughters
kai hoi neaniskoi hymōn horaseis opsontai
and your young men shall see visions
kai hoi presbyteroi hymōn enypniois enypniasthēsontai;
and your elders shall dream dreams."

וְגַם עַל־עֲבָדַי יח
וְעַל־שִׁפְחוֹתַי בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֶשְׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי וְנִבָּאוּ׃

18. w'gam `al-`abaday w'`al-shiph'chothay bayamim hahemah 'esh'po'k 'eth-Ruchi w'niba'u.

Acts2:18 "even on My servants and on my handmaidens,
I shall pour out in those days of My Spirit and they shall prophesy."

‹18› καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν.

18 kai ge epi tous doulous mou kai epi tas doulas mou en tais hēmerais ekeinais
"Even upon my male servants and upon the female servants in those days
ekcheō apo tou pneumatos mou, kai prophēteusousin.
I shall pour out from My Spirit, and they shall prophesy."

וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל יט
וְאֹתוֹת בָּאָרֶץ מִתָּחַת דָּם וָאֵשׁ וְתִימְרוֹת עָשָׁן׃

19. w'nathati moph'thim bashamayim mima`al w'othoth ba'arets mitachath dam wa'esh w'thim'roth `ashan.

Acts2:19 "I shall give wonders in the the heavens above and signs in the earth beneath:
blood, and fire, and vapor of smoke."

‹19› καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνωκαὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,
αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

19 kai dōsō terata en tō ouranō anō kai sēmeia epi tēs gēs katō,
"And I shall give wonders in the heavens above and signs on the earth below,
haima kai pyr kai atmida kapnou;
blood and fire and a vapor of smoke."

הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ כ
וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי בוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃

20. hashemesh yehaphe'k l'chshek
w'hayareach l'dam liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.

Acts2:20 "The sun shall be turned into darkness and the moon into blood,
before the coming of the great and splendid day of יהוה."

‹20› ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,
πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

20 ho hēlios metastraphēsetai eis skotos kai hē selēnē eis haima,

The sun shall be transformed into darkness and the moon into blood,
prin elthein hēmeran kyriou tēn megalēn kai epiphanē.
before to come day of the Master the great and glorious."

:⊗ישׂרא ׳ה׳ם-שׁמ פקר-קמ לי ׳ה׳ה 21
כא וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם־יְהוָה יִמָּלֵט׃

21. w'hayah kol 'asher-yiq'ra' b'shem-Yahúwah yimalet.

Acts2:21 "It shall be that everyone who calls on the name of יהוה shall be saved."

‹21› καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
21 kai estai pas hos an epikalesētai to onoma kyriou
"And it shall be that everyone whoever calls upon the name of YHWH
sōthēsetai.
shall be saved."

שרא ארמא ownר ארא ישׂראלא יושׁע הנצרי האישׁ 22
אשׁר נאמן לכם מאת האלהים בגבורות ובמופתים ובאתות
:שׂא-שׂל שׂעשׂה קשׂא שׂעיׂשׂע יבר-לו אשׂו שׂראלא קשׂא
כב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יָהוֹשֻׁעַ הַנָּצְרִי הָאִישׁ
אֲשֶׁר נֶאֱמַן לָכֶם מֵאֵת הָאֱלֹהִים בִּגְבוּרוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְאֹתוֹת
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה עַל־יָדוֹ בְּתוֹכֵכֶם כַּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם גַּם־אַתֶּם׃

**22. 'an'shey Yis'ra'El shim'`u had'barim ha'eleh Yahushuà haNats'ri ha'ish
'asher ne'eman lakem me'eth ha'Elohim big'buroth ub'moph'thim ub'othoth
'asher ha'Elohim `asah `al-yado b'thokakem ka'asher y'da`'tem gam-'atem.**

Acts2:22 "Men of Yisra'El, listen to these words: יהושׁע the Natsri, a man
that is attested to you by the Elohim with miracles and with wonders and with signs
which the Elohim performed through His hand in your midst,
just as you yourselves also know,"

‹22› Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,
ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι
καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς αὐτοὶ οἴδατε,
22 Andres Israēlitai, akousate tous logous toutous; Iēsoun ton Nazōraion,
Men Israelites, listen to these words: Yahushua the Nazarene,
andra apodedeigmenon apo tou theou eis hymas dynamesi
a man having been attested by the Elohim to you with miracles
kai terasi kai sēmeiois hois epoiēsen di' autou ho theos
and wonders and signs which did through Him the Elohim
en mesō hymōn kathōs autoi oidate,
in the midst of you just as yourselves you know,

אמנשׁא שׂראלא ׳ה׳ם-לו קשׁשׁא 23
:שׂאשׁקשׁ שׂעפשׂא שׂראשׂע רבא-לע שׂאשׁקל שׂבפש ׳ה׳ם
כג אֹתוֹ הַנִּמְסָר עַל־פִּי עֲצַת הָאֱלֹהִים הַנֶּחֱרָצָה

וִידִיעָתוֹ מִקֶּדֶם לְקַחְתֶּם וּבִידֵי רְשָׁעִים הוֹקַעְתֶּם וַהֲרַגְתֶּם׃

23. ‘otho hanim’sar `al-pi `atsath ha’Elohim hanecheratsah widi`atho miqedem l’qach’tem ubidey r’sha`im hoqa`’tem waharag’tem.

Acts2:23 “this One, delivered over by the mouth of the predetermined counsel of the Elohim and His foreknowledge, You have taken through the hands of lawless men, denounced and put to death.”

‹23› τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε,

23 touton tē̱ hōrismenē̱ boulē̱
this One by the having been determined purpose
kai prognōsei tou theou ekdoton dia cheiros anomōn
and foreknowledge of the Elohim was delivered up by the hand of lawless men,
prospēxantes aneilate,
having nailed Him to the cross you killed Him,

---

24 [illegible]

כד וֵאלֹהִים הֱקִימוֹ מִן־הַמֵּתִים בְּהַתִּירוֹ אֶת־חֶבְלֵי הַמָּוֶת לְפִי שֶׁלֹּא הָיָה בְיָדוֹ לְהַחֲזִיק בּוֹ׃

24. w’Elohim heqimo min-hamethim b’hatiro ‘eth-cheb’ley hamaweth l’phi shell’ hayah b’yado l’hachaziq bo.

Acts2:24 Elohim raised Him up from the dead, having loosed the pangs of death, because it was impossible for His hand to hold by it.

‹24› ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ’ αὐτοῦ.

24 hon ho theos anestēsen lysas tas ōdinas tou thanatou,
whom Elohim raised having destroyed the birth pains of death,
kathoti ouk ēn dynaton krateisthai auton hyp’ autou;
because it was not possible for Him to be held by it.

---

25 [illegible]

כה כִּי־דָוִד אֹמֵר עָלָיו שִׁוִּיתִי יָהוָּה לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃

25. ki-Dawid ‘omer `alayu shiuithi Yahúwah l’neg’di thamid ki mimini bal-‘emot.

Acts2:25 “For David says of Him, I foresaw [illegible] always in My presence, because He is at My right hand, in order that I shall not be shaken.”

‹25› Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ.

25 Dauid gar legei eis auton, Proorōmēn ton kyrion enōpion mou dia pantos,
“For David says of Him, I was foreseeing YHWH before me always,
hoti ek dexiōn mou estin hina mē saleuthō.

because on My right He is that I may not be shaken."

:אשל ילשת תלשג-לא תלעיע תלגל אשש ילל 26
כו לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח:

26. laken samach libi wayagel k'bodi 'aph-b'sari yish'kon labetach.

Acts2:26 "Therefore my heart rejoiced, and my tongue was exulted;
although my flesh also shall dwell in surety,"

‹26› διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,
ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,

26 dia touto ēuphranthē hē kardia mou kai ēgalliasato hē glōssa mou,
"Therefore, was cheered up my heart and exulted my tongue,

eti de kai hē sarx mou kataskēnōsei ep' elpidi,
and in addition also my body shall live in hope,"

:אשש אלעמ ילאשב ילשא-לא לגלת אלמ-לא לכשת אלא 27
כז כִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת:

27. ki lo'-tha`azob naph'shi liSh'ol lo'-thiten chasid'ak lir'oth shachath.

Acts2:27 "because You shall not leave my soul in Sheol (the grave),
nor shall You give Your kindness to see corruption."

‹27› ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην
οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

27 hoti ouk egkataleipseis tēn psychēn mou eis hądēn
"because you shall not abandon my soul to destruction
oude dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.
nor shall you give Your holy one to see corruption."

:ילנפ-תא תחמש תומחר תיחש יתעדיות 28
כח תוֹדִיעֵנִי אָרְחוֹת חַיִּים שִׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ:

28. todi`eni 'ar'choth chayim sba` s'machoth 'eth-paneyak.

Acts2:28 "You have made known to me the ways of life,
You shall fill me with joy in Your presence."

‹28› ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

28 egnōrisas moi hodous zōēs,
You made known to me the ways of life,
plērōseis me euphrosynēs meta tou prosōpou sou.
you shall fill me with joy with Your presence."

תלגל לפ קשתי לעלת ילגתמ לכ ינחרבא לעבמ לעשת 29
:ילבמ לעבמ-תא תחישל ילא ברדא רשכ ילעמ ינחא ישנא
כט אֲנָשִׁים אַחִים הַנִּיחוּ לִי וַאֲדַבְּרָה אֲלֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עִם לְבָבִי
דָּוִד אָבִינוּ מֵת וְנִקְבַּר וּקְבוּרָתוֹ אִתָּנוּ הִיא עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:

29. 'anashim 'achim hanichu li wa'adab'rah 'aleykem ka'asher `im l'babi Dawid 'abinu meth w'niq'bar uq'buratho 'itanu hi' `ad-hayom hazeh.

Acts2:29 "Men and brothers, let me freely speak unto you as with the heart of the patriarch Dawid that he died and was buried, and his tomb is with us to this day."

‹29› Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.

29 Andres adelphoi, exon eipein meta parrēsias pros hymas
"Men, brothers, it is permitted to speak with confidence to you
peri tou patriarchou Dauid hoti kai eteleutēsen kai etaphē,
about the patriarch David that also he died and was buried,
kai to mnēma autou estin en hēmin achri tēs hēmeras tautēs.
and his tomb is with us until this day."

ל וְהוּא נָבִיא וְיֹדֵעַ אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לוֹ הָאֱלֹהִים
(לְהָקִים אֶת הַמָּשִׁיחַ כְּפִי הַבָּשָׂר)
מִפְּרִי חֲלָצָיו לְהוֹשִׁיבוֹ עַל־כִּסְאוֹ׃

30. w'hu' nabi' w'yode`a 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba` lo ha'Elohim
(l'haqim 'eth haMashiyach k'phi habasar) mip'ri chalatsayu l'hoshibo `al-kis'o.

Acts2:30 "Being a prophet, then, and knowing that the Elohim had sworn with an oath to Him that of the fruit of his loins, according to the flesh,
he would raise up the Mashiyach to sit on His throne,"

‹30› προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,

30 prophētēs oun hyparchōn, kai eidōs hoti horkō ōmosen autō
"Therefore a prophet being, and having known that with an oath swore to him
ho theos ek karpou tēs osphuos autou kathisai epi ton thronon autou,
the Elohim from the fruit of his loins to sit upon His throne,"

לא לָכֵן בַּחֲזוֹתוֹ לְמֵרָחוֹק הִבֶּר עַל־תְּקוּמַת הַמָּשִׁיחַ
כִּי לֹא־נֶעֱזְבָה נַפְשׁוֹ לִשְׁאוֹל וְגַם־בְּשָׂרוֹ לֹא־רָאָה שָׁחַת׃

31. laken bachazotho l'merachoq diber `al-t'qumath haMashiyach
ki lo'-ne`ez'bah naph'sho liSh'ol w'gam-b'saro lo'-ra'ah shachath.

Acts2:31 "therefore, foreseeing from a distance he spoke
concerning the resurrection of the Mashiyach, that His soul was neither left
in Sheol (the grave) nor also did His flesh see corruption."

‹31› προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι
οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾅδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.

31 proidōn elalēsen peri tēs anastaseōs tou Christou hoti

"having foreseen it he spoke about the resurrection of the Anointed One
oute egkateleiphthē eis hądēn oute hē sarx autou eiden diaphthoran.
neither was he abandoned to destruction nor his body saw corruption."

---

32 [illegible]
[illegible]
לב הוּא יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר הֵקִים אֱלֹהִים מִן־הַמֵּתִים
וַאֲנַחְנוּ כֻלָּנוּ עֵדָיו׃

32. hu' Yahushuà 'asher heqim 'Elohim min-hamethim wa'anach'nu kulanu `edayu.

Acts2:32 "Elohim raised up this [illegible] from the dead, of which we are all witnesses."

‹32› τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες·
32 touton ton Iēsoun anestēsen ho theos, hou pantes hēmeis esmen martyres;
"This Yahushua raised the Elohim, of which we all are witnesses."

---

33 [illegible]
[illegible]
לג וְעַתָּה אַחֲרֵי הִנָּשְׂאוֹ בִּימִין הָאֱלֹהִים לָקַח מֵאֵת אָבִיו
אֶת־הַבְטָחַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ אֶת־אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְשֹׁמְעִים׃

33. w'`atah 'acharey hinas'o bimin ha'Elohim laqach me'eth 'abiu
'eth-hab'tachath Ruach haQodesh wayish'po'k 'eth-'asher 'atem ro'im w'shom'`im.

Acts2:33 "Therefore having been exalted to the right hand of the Elohim,
and having received from the Father the promise of the Holy Spirit,
He has poured forth this which you now see and hear."

‹33› τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου
λαβὼν παρὰ τοῦ πατρός, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς [καὶ] βλέπετε καὶ ἀκούετε.
33 tę̄ dexią oun tou theou huyōtheis,
"To the right then of the Elohim having been exalted,
tēn te epaggelian tou pneumatos tou hagiou labōn para tou patros,
and the promise of the Spirit Holy having received from the Father,
execheen touto ho hymeis [kai] blepete kai akouete.
He poured out this which you also see and hear."

---

34 [illegible]
[illegible]
לד כִּי דָוִד לֹא עָלָה הַשָּׁמָיְמָה
וְהִנֵּה הוּא אֹמֵר נְאֻם־יָהוָּה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי׃

34. ki Dawid lo' `alah hashamay'mah
w'hinneh hu' 'omer n'um-Yahúwah l'Adoni sheb limini.

Acts2:34 "For David did not ascend into the heavens,
but, behold, he himself says: '[illegible] said to My Adon (Master), Sit at My right hand,'"

‹34› οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός,
Εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

34 ou gar Dauid anebē eis tous ouranous, legei de autos,
"For not David ascended into the heavens, but says he,
Eipen [ho] kyrios tō̧ kyriō̧ mou, Kathou ek dexiōn mou,
'said YHWH to My Master, sit down at My right,'"

---

35 לה עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

35. `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

Acts2:35 "Until I make Your enemies a footstool for Your feet."

‹35› ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

35 heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou.
"until I make your enemies a footstool of your feet."

---

36 לו לָכֵן יֵדַע־נָא בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֻּלּוֹ בָרוּר
כִּי הָאֱלֹהִים שָׂם אֶת־יְהוֹשֻׁעַ זֶה אֲשֶׁר צְלַבְתֶּם לְאָדוֹן וּלְמָשִׁיחַ׃

36. laken yeda`-na' beyth-Yis'ra'El kulo barur
ki ha'Elohim sam 'eth-Yahushuà zeh 'asher ts'lab'tem l'Adon ul'Mashiyach.

Acts2:36 "Therefore let all the house of Yisra'El know for certain that the Elohim has made this ΟΥΤΟΝ whom you crucified, both Adon and the Mashiyach."

‹36› ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν
καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

36 asphalōs oun ginōsketō pas oikos Israēl hoti kai kyrion auton
"Therefore assuredly let know all the house of Israel that both Master him
kai Christon epoiēsen ho theos, touton ton Iēsoun hon hymeis estaurōsate.
and the Anointed One made the Elohim, this Yahushua whom you crucified."

---

37 לז וַיְהִי כְשָׁמְעָם הִתְעַצְּבוּ אֶל־לִבָּם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פֶּטְרוֹס
וְאֶל־שְׁאָר הַשְּׁלִיחִים אֲנָשִׁים אַחִים מַה־נַּעֲשֶׂה׃

37. way'hi k'sham'`am hith'`ats'bu 'el-libam wayo'm'ru 'el-Pet'ros
w'el-sh'ar hash'lichim 'anashim 'achim mah-na`aseh.

Acts2:37 And it came to pass when they heard this, they were pierced to the heart,
and said to Petros (Kepha) and the rest of the apostles,
"Men and brothers, what shall we do?"

‹37› Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον
καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί;

37 Akousantes de katenygēsan tēn kardian eipon te pros ton Petron
And having heard this they were pierced in the heart and they said to Peter
kai tous loipous apostolous, Ti poiēsōmen, andres adelphoi?

and the other apostles, "What should we do, men, brothers?"

---

38 ויאמר פטרוס אליהם שובו מדרכיכם
וְהִטָּבְלוּ כָּל־אִישׁ מִכֶּם לְשֵׁם יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לִסְלִיחַת חַטָּאֵיכֶם
וְקִבַּלְתֶּם אֶת־מַתְּנַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

38. wayo'mer Pet'ros 'aleyhem shubu midar'keykem
w'hitab'lu kal-'ish mikem l'shem Yahushuà haMashiyach lis'lichath chata'eykem
w'qibal'tem 'eth-mat'nath Ruach haQodesh.

Acts2:38 Petros (Kepha) said to them, "Repent from your ways,
and each one of you be immersed in the name of יהושע the Mashiyach
for the forgiveness of your sins. And you shall receive the gift of the Holy Spirit."

‹38› Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίν,]
καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος.

38 Petros de pros autous, Metanoēsate, [phēsin,] kai baptisthētō hekastos hymōn
And Peter said to them, "Repent", he says, "Let be baptized each of you
epi tō̧ onomati Iēsou Christou eis aphesin tōn hamartiōn hymōn
in the name of Yahushua the Anointed One and for the forgiveness of your sins
kai lēmpsesthe tēn dōrean tou hagiou pneumatos.
and you shall receive the gift of the Holy Spirit."

---

39 כי לכם ההבטחה ולבניכם
ולכל הרחוקים לכל־אשר קרא יהוה אלהינו לָהֶם׃

39. ki lakem hahab'tachah w'lib'neykem
ul'kol har'choqim l'kal-'asher qore' Yahúwah 'Eloheynu lahem.

Acts2:39 "For the promise is to you and to your children,
and to all who are far off, to all that יהוה our El shall call to Himself."

‹39› ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν
καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

39 hymin gar estin hē epaggelia kai tois teknois hymōn
"For to you is the promise and to your children
kai pasin tois eis makran, hosous an proskalesētai kyrios ho theos hēmōn.
and to all the ones at a distance, as many as may call to YHWH our El."

---

40 ובעד עוד בהם בדברים אחרים הרבה

וַיַּזְהִירֵם לֵאמֹר הִמָּלְטוּ נָא מִן־הַדּוֹר הָעִקֵּשׁ הַזֶּה׃

40. waya`ad `od bahem bid'barim 'acherim har'beh
wayaz'hirem le'mor himal'tu na' min-hador ha`iqesh hazeh.

Acts2:40 And with many other words he earnestly witnessed
and urged them, saying, "Be saved from this crooked generation."

‹40› ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων,
Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

40 heterois te logois pleiosin diemartyrato kai parekalei autous legōn,
And with other words many He testified and was appealing to them saying,
Sōthēte apo tēs geneas tēs skolias tautēs.
"Be saved from generation crooked this."

---

41 [illegible]
[illegible]

מא וַיְקַבְּלוּ אֶת־דְּבָרוֹ בְּשִׂמְחָה וַיִּטָּבֵלוּ
וּבַיּוֹם הַהוּא נוֹסְפוּ כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי נָפֶשׁ׃

41. way'qab'lu 'eth-d'baro b'sim'chah wayitabelu
ubayom hahu' nos'phu kish'lsheth 'al'phey naphesh.

Acts2:41 Then those who had received his word with joy were immersed;
and that day there were added about three thousand souls.

‹41› οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν
καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.

41 hoi men oun apodexamenoi ton logon autou ebaptisthēsan
The ones then having welcomed His Word were baptized
kai prosetethēsan en tę̄ hēmerą ekeinę̄ psychai hōsei trischiliai.
and there were added in that day souls about three thousand.

---

42 [illegible]
[illegible]

מב וַיִּהְיוּ שֹׁקְדִים עַל־תּוֹרַת הַשְּׁלִיחִים וְעַל־הַהִתְחַבְּרוּת
וְעַל־בְּצִיעַת הַלֶּחֶם וְעַל־הַתְּפִלָּה׃

42. wayih'yu shoq'dim `al-torath hash'lichim w'`al-hahith'chab'ruth
w'`al-b'tsi`ath halechem w'`al-hat'philah.

Acts2:42 They were continuing steadfastly in the teaching of the apostles
and in the fellowship, and in the breaking of bread, and in the prayer.

‹42› ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ,
τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

42 ēsan de proskarterountes tę̄ didachę̄ tōn apostolōn
And they were devoting themselves to the teaching of the apostles
kai tę̄ koinōnią, tę̄ klasei tou artou kai tais proseuchais.
and to the fellowship, the breaking of bread, and to prayers.

ϒωοϥ ϰϒϰϮϒ ϳϷϱϥϥ ϳϷϱϰϽϒϳϒ ωϽϽ-ϾϿ-Ͼο ϢϳϷϱϮ ϾϽϰϒ 43
:(ϳϾϿ-Ͼο ϢϰϱϢ ϢϾϒϮϱ ϢϳϷϱϮϒ) ϳϾωϒϥϱϥ ϳϷϱϦϱϾωϢ ϱϮϱ-Ͼο

מג וַתִּפֹּל אֵימָה עַל־כָּל־נָפֶשׁ וּמוֹפְתִים רַבִּים וְאֹתוֹת נַעֲשׂוּ
עַל־יְדֵי הַשְּׁלִיחִים בִּירוּשָׁלַם (וְאֵימָה גְּדוֹלָה הָיְתָה עַל־כֻּלָּם):

43. watipol ‘eymah `al-kal-nephesh umoph’thim rabbim w’othoth na`aso `al-y’dey hash’lichim biYrushalam (w’eymah g’dolah hay’thah `al-kulam).

Acts2:43 And fear came upon every soul, and many wonders and signs were being done through the hands of the apostles at Yerushalam. (And great fear came upon all men.)

‹43› Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα
καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.

43 Egineto de pasē psychē phobos, polla te terata
And was occurring in every soul awe, and many wonders
kai sēmeia dia tōn apostolōn egineto.
and signs through the apostles were being performed.

:ϳϾϒ ϰϾϦϾ ϢϱϢ ϳϢϾ ϥωϮ-ϾϒϒϮ ϽϦϱ ϒϽϦϮϰϢ ϳϱϒϱϳϮϳϢ-ϾϒϒϮ 44

מד וְכָל־הַמַּאֲמִינִים הִתְאַחֲדוּ יָחַד
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הָיָה לְנַחֲלַת כֻּלָּם:

44. w’kal-hama’aminim hith’achadu yachad
w’kal-‘asher lahem hayah l’nachalath kulam.

Acts2:44 And all those who believed were united together
and had all which were to them to the inheritance of them all.

‹44› πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινὰ

44 pantes de hoi pisteuontes ēsan epi to auto
And all the ones believing were at the same place
kai eichon hapanta koina
and they were having all things in common,

ϳωϒϳϥ-ϰϮϒ ϳϰϽϦϮ-ϰϮ ϒϥϳϳϱϒ 45
:ϒϥϒϒϓϦϳ ϱϽ ωϱϮ ωϱϮϾ ϳϾϳϾ ϒϤϾϦϱϒ

מה וַיִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֻזָּתָם וְאֶת־רְכוּשָׁם
וַיְחַלְּקוּ לְכֻלָּם לְאִישׁ אִישׁ דֵּי מַחְסוֹרוֹ:

45. wayim’k’ru ‘eth-‘achuzatham w’eth-r’kusham
way’chal’qu l’kulam l’ish ‘ish dey mach’soro.

Acts2:45 They sold their possessions and their property,
and divide them among all of them, as every man has enough of his absence.

‹45› καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον
καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν·

45 kai ta ktēmata kai tas hyparxeis epipraskon
and the properties and the possessions they were selling
kai diemerizon auta pasin kathoti an tis chreian eichen;

and were distributing these things to everyone as someone had need.

---

46 יוֹם יוֹם הָיוּ שֹׁקְדִים לִהְיוֹת בַּמִּקְדָּשׁ לֵב אֶחָד
וַיִּבְצְעוּ אֶת־הַלֶּחֶם בַּבַּיִת בַּבָּיִת׃

**46. w'yom yom hayu shoq'dim lih'yoth baMiq'dash leb 'echad
wayib'ts'`u 'eth-halechem babayith babayith.**

Acts2:46 Day by day they were keeping watch to be with one heart in the Temple,
and breaking bread from house to house,

‹46› καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε
κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας

46 kath' hēmeran te proskarterountes homothymadon en tō hierō,
And day by day devoting themselves with one mind in the temple,
klōntes te kat' oikon arton, metelambanon trophēs en agalliasei
and breaking from house to house bread, they were sharing food with exultation
kai aphelotēti kardias,
and simplicity of heart,

---

47 מְזוֹנָם בְּגִילָה וּבְתֹם לֵבָב
וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיִּמְצְאוּ חֵן בְּעֵינֵי כָל־הָעָם
וְהָאָדוֹן הוֹסִיף יוֹם יוֹם עַל־הָעֵדָה אֶת־הַנּוֹשָׁעִים׃

**47. wayo'k'lu m'zonam b'gilah ub'thom lebab way'shab'chu 'eth-ha'Elohim
wayim'ts'u chen b'`eyney kal-ha`am w'ha'Adon hosiph yom yom
`al-ha`edah 'eth-hanosha`im.**

Acts2:47 they ate their food with gladness and with simplicity of heart,
praising the Elohim and finding favor in the presence of all the people.
The Adon (Master) added to the assembly those who were being saved, day by day.

‹47› αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.
ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

47 ainountes ton theon kai echontes charin pros holon ton laon.
praising the Elohim and having favor with all the people,
ho de kyrios prosetithei tous sōzomenous kath' hēmeran epi to auto.
and YHWH was adding to the ones being saved day by day in the same place.

Chapter 3

Acts3:1 וַיַּעֲלוּ פֶּטְרוֹס וְיוֹחָנָן יַחְדָּו אֶל־בֵּית הַתְּפִלָּה בְּשָׁעָה תְּשִׁיעִית׃

א וּפֶטְרוֹס וְיָהוּחָנָן הָיוּ עֹלִים יַחְדָּו אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
לִתְפִלַּת הַמִּנְחָה בַּשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית׃

**1. uPhet'ros w'Yahuchanan hayu `olim yach'daw 'el-haMiq'dash
lith'philath hamin'chah basha`ah hat'shi`ith.**

**Acts3:1 And Phetros (Kepha) and Yahuchanan were going up together
to the Temple at the ninth hour of prayer to lead.**

‹3:1› Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν
ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.

1 Petros de kai Iōannēs anebainon eis to hieron epi tēn hōran tēs proseuchēs tēn enatēn.
Now Peter and John were going up to the temple at the hour of prayer the ninth.

ב 2 ואיש אחד פסח מבטן אמו הובא שמה אשר הושיבהו
בכל יום לפני שער המקדש הנקרא שער המהדר לשאל
מתנות מאת באי המקדש׃

**2. w'ish 'echad piseach mibeten 'imo huba' shamah 'asher hoshibuhu yom yom
liph'ney sha`ar haMiq'dash haniq'ra' sha`ar ham'hudar lish'ol matanoth
me'eth ba'ey haMiq'dash.**

**Acts3:2 A certain man, lame from his mother's womb, was carried there,
whom they laid every day at the gate of the Temple which is called beautiful gate,
to ask alms of those entering into the Temple.**

‹2› καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο,
ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν
τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν·

2 kai tis anēr chōlos ek koilias mētros autou hyparchōn ebastazeto,
And a certain man lame from the womb of his mother being, was being carried,
hon etithoun kath' hēmeran pros tēn thyran tou hierou
whom they were putting day by day at the door of the temple,
tēn legomenēn Hōraian tou aitein eleēmosynēn para tōn eisporeuomenōn eis to hieron;
the one being called beautiful to beg alms from the ones entering into the temple;

ג 3 ויהי כראותו את־פטרוס ואת־יהוחנן באים אל־המקדש
ויבקש מאתם צדקה׃

**3. way'hi kir'otho 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan ba'im 'el-haMiq'dash
way'baqesh me'itam ts'daqah.**

**Acts3:3 And it came to pass when he saw Petros (Kepha) and Yahuchanan about to go
into the Temple, he asked from them alms.**

‹3› ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.

3 hos idōn Petron kai Iōannēn mellontas eisienai eis to hieron,
who having seen Peter and John being about to enter into the temple,
ērōta eleēmosynēn labein.
was begging to receive alms.

---

4 :יְהֹנָתָן אֲשֶׁר נָפַל יְהֹנָתָן עַל־פְּנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבֵּיטָה אֵלֵינוּ
ד וַיִּסְתַּכֵּל־בּוֹ פֶּטְרוֹס וְגַם־יָהוּחָנָן וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבִּיטָה אֵלֵינוּ׃

4. wayis'takel-bo Pet'ros w'gam-Yahuchanan wayo'mer 'elayu habitah 'eleynu.

Acts3:4 Petros (Kepha) and also Yahuchanan, looking steadfastly at him
and said, "Look at us."

‹4› ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

4 atenisas de Petros eis auton syn tō Iōannē eipen, Blepson eis hēmas.
But having gazed Peter at him with John he said, "Look at us."

---

5 :אַיִשׁ פָּנָיו אֲלֵיהֶם וַיְקַו לָקַחַת מֵאִתָּם מַתָּנָה
ה וַיָּשֶׂם פָּנָיו אֲלֵיהֶם וַיְקַו לָקַחַת מֵאִתָּם מַתָּנָה׃

5. wayasem panayu 'aleyhem way'qaw laqachath me'itam matanah.

Acts3:5 He gave heed unto them, expecting to receive something from them.

‹5› ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.

5 ho de epeichen autois prosdokōn ti par' autōn labein.
And he was paying attention to them expecting something from them to receive.

---

6 :בְּשֵׁם־יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַנָּצְרִי קוּם הִתְהַלֵּךְ
ו וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס כֶּסֶף וְזָהָב אֵין־לִי וַאֲשֶׁר בְּיָדִי אֹתוֹ
אֶתְּנֶנּוּ לָךְ בְּשֵׁם־יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַנָּצְרִי קוּם הִתְהַלֵּךְ׃

6. wayo'mer Pet'ros keseph w'zahab 'eyn-li wa'asher b'yadi 'otho 'et'nenu la'k b'shem-Yahushuà haMashiyach haNats'ri qum hith'hale'k.

Acts3:6 But Petros (Kepha) said,
"I do not have silver and gold, but what I do possess this in my hands for you:
In the name of יהושע the Mashiyach the Natsri, rise up and walk!"

‹6› εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου [ἔγειρε καὶ] περιπάτει.

6 eipen de Petros, Argyrion kai chrysion ouch hyparchei moi,
And said Peter, "Silver and gold is not possessed by me,
ho de echō touto soi didōmi; en tō onomati Iēsou Christou
but what I have, this I give to you: in the name of Yahushua the Anointed One,
tou Nazōraiou [egeire kai] peripatei.
the Nazarene get up and walk."

---

7 וַיִּתְפְּשֵׂהוּ בְּיַד־יָמִין וַיְקִימֵהוּ וַתֵּאָמַצְנָה כַפּוֹתָיו

:וַיְחֻזְּקוּ כַּפּוֹתָיו וְקַרְסֻלָּיו
ז וַיֹּאחֶז בְּיַד יְמִינוֹ וַיְקִימֵהוּ
וַיֶּחֱזְקוּ פִּתְאֹם רַגְלָיו וְקַרְסֻלָּיו׃

7. wayo'chez b'yad y'mino way'qimehu wayechez'qu phith'om rag'layu w'qar'sullayu.

Acts3:7 And taking him by the right hand, he lifted him up,
and suddenly his feet and his ankles were strengthened.

‹7› καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν·
παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά,

7 kai piasas auton tēs dexias cheiros ēgeiren auton;
And having grasped him by the right hand He raised up Him.
parachrēma de estereōthēsan hai baseis autou kai ta sphydra,
And immediately were strengthened his feet and the ankles.

:וְהוּא מִתְהַלֵּךְ וּמְשַׁבֵּחַ אֶת־הָאֱלֹהִים
ח וַיָּקָם עַל רַגְלָיו וַיִּתְהַלֵּךְ וַיָּבֹא אִתָּם אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
וְהוּא מִתְהַלֵּךְ וּמְשַׁבֵּחַ אֶת־הָאֱלֹהִים׃

8. wayaqam `al rag'layu way'hale'k wayabo' 'itam 'el-haMiq'dash
w'hu' mith'hale'k um'daleg um'shabeach 'eth-ha'Elohim.

Acts3:8 He stood on his feet and walked, and went in with them into the Temple,
and he walked and leaped and praised the Elohim.

‹8› καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν
περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν.

8 kai exallomenos estē kai periepatei kai eisēlthen syn autois
And leaping up he stood and was walking around and he entered with them
eis to hieron peripatōn kai hallomenos kai ainōn ton theon.
into the temple walking and leaping and praised the Elohim.

:וְהוּא מִתְהַלֵּךְ וּמְשַׁבֵּחַ אֶת־הָאֱלֹהִים
ט וַיִּרְאֻהוּ כָּל־הָעָם מִתְהַלֵּךְ וּמְשַׁבֵּחַ אֶת־הָאֱלֹהִים׃

9. wayir'ehu kal-ha`am mith'hale'k um'shabeach 'eth-ha'Elohim.

Acts3:9 All the people saw him walking and praising the Elohim.

‹9› καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν·

9 kai eiden pas ho laos auton peripatounta kai ainounta ton theon;
And saw all the people him walking and praising the Elohim.

:וְעַל אֲשֶׁר הָיָה לוֹ
י וַיַּכִּירוּ אוֹתוֹ כִּי הוּא הַיֹּשֵׁב לִשְׁאֹל צְדָקָה בְּשַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ
הַמְּהֻדָּר וַיִּמָּלְאוּ שַׁמָּה וְתִמָּהוֹן עַל הַנַּעֲשָׂה לוֹ׃

10. wayakiru 'otho ki hu' haysheb lish'ol ts'daqah b'sha`ar haMiq'dash ham'hudar

wayimal'u shamah w'thimahon `al hana`asah lo.

Acts3:10 and they were taking note of him as being the one who sat
at the beautiful gate of the Temple to beg for alms,
and they were filled wonder and amazement at what had happened to him.

‹10› ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος
ἐπὶ τῇ Ὡραίᾳ Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους
καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

10 epeginōskon de auton hoti autos ēn ho pros tēn eleēmosynēn kathēmenos
And they recognized him that he was the one for alms sitting
epi tē Hōraią Pylē tou hierou kai eplēsthēsan thambous
and the beautiful gate of the temple and they were filled with wonder
kai ekstaseōs epi tō symbebēkoti autō.
and amazement at the thing having happened to him.

יא וַיְהִי הוּא מַחֲזִיק בְּפֶטְרוֹס וּבְיָהוּחָנָן וַיָּרָץ אֲלֵיהֶם
כָּל־הָעָם אֶל־הָאוּלָם הַנִּקְרָא אוּלָם שֶׁל־שְׁלֹמֹה וַיִּשְׁתּוֹמֵמוּ׃

11. way'hi hu' machaziq b'Phet'ros ub'Yahuchanan wayarats 'aleyhem kal-ha`am
'el-ha'ulam haniq'ra' 'ulam shel-Sh'lomoh wayish'tomemu.

Acts3:11 And it came to pass while he was clinging to Phetros (Kepha) and Yahuchanan,
all the people ran together to them in the porch that is called the porch of Shelomoh
and they were astonished.

‹11› Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς
πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.

11 Kratountos de autou ton Petron kai ton Iōannēn synedramen pas ho laos
Now while holding him, Peter and John ran together all the people
pros autous epi tē stoą tē kaloumenē Solomōntos ekthamboi.
to them at the portico the one being called of Solomon, utterly astonished.

יב וַיַּרְא פֶּטְרוֹס וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מָה
אַתֶּם תְּמֵהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וּמַה־תִּסְתַּכְּלוּ בָּנוּ כְּאִלּוּ
בְּכֹחֵנוּ וּבַחֲסִידוּתֵנוּ הוּא מְהַלֵּךְ׃

12. wayar' Pet'ros waya`an wayo'mer 'el-ha`am
'an'shey Yis'ra'El mah 'atem t'mehim `al-hadabar hazeh
umah-tis'tak'lu banu k'ilu b'kochenu ubachasiduthenu hu' m'hale'k.

Acts3:12 Petros (Kepha) saw it and he responed to the people,
"Men of Yisra'El, why are you amazed at this word? Or why do you gaze at us,
as though by our own power or by our reverence we had made him walk?"

‹12› ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται,
τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε
ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;

12 idōn de ho Petros apekrinato pros ton laon, Andres Israēlitai
And having seen this Peter answered to the people, men, Israelities,
ti thaumazete epi toutō̧ ē hēmin ti atenizete
"Why are you marveling at this or at us "Why are you gazing
hōs idią dynamei ē eusebeią pepoiēkosin tou peripatein auton?
as if by our own power or holiness having made him to walk?"

---

13 [illegible]
[illegible]
[illegible]:

יג אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ הוּא פֵּאֵר אֶת־עַבְדּוֹ יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר אַתֶּם מְסַרְתֶּם
וְכִחַשְׁתֶּם בּוֹ בִּפְנֵי פִילָטוֹס כְּשֶׁהָיָה דָן לְפָטְרוֹ:

13. 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob 'Elohey 'abotheynu hu' pe'er 'eth-`ab'do Yahushuà 'asher 'atem m'sar'tem w'kichash'tem bo biph'ney Philatos k'shehayah dan l'phat'ro.

Acts3:13 "The El of Abraham, the El of Yitschaq and the El of Ya'aqob,
the El of our fathers, has glorified His servant [illegible], the one whom you delivered up
and denied in the presence of Pilatus, when he had decided to release Him."

‹13› ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε
κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν·

13 ho theos Abraam kai [ho theos] Isaak kai [ho theos] Iakōb, ho theos tōn paterōn hēmōn,
"The El of Abraham and the El of Isaac and the El of Jacob, the El of our fathers,
edoxasen ton paida autou Iēsoun, hon hymeis men paredōkate
glorified his servant Yahushua, whom you delivered over
kai ērnēsasthe kata prosōpon Pilatou, krinantos ekeinou apoluein;
and denied in the presence of Pilate, having decided that other one to release."

---

14 [illegible]
[illegible]:

יד אֲבָל אַתֶּם כִּחַשְׁתֶּם בַּקָּדוֹשׁ וּבַצַּדִּיק
וּשְׁאֶלְתֶּם כִּי־יִנָּתֵן לָכֶם אִישׁ רֹצֵחַ בְּבַקָּשַׁתְכֶם:

14. 'abal 'atem kichash'tem baqadosh ubatsadiq
ush'el'tem ki-yinathen lakem 'ish rotseach b'baqashath'kem.

Acts3:14 "But you denied the Holy and Righteous One,
and asked that a man, a murderer, to be granted to you at your request."

‹14› ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε
καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,

14 hymeis de ton hagion kai dikaion ērnēsasthe,
"But you the holy and righteous one denied,
kai ētēsasthe andra phonea charisthēnai hymin,
and you requested a man, a murderer to be granted to you,"

---

15 :יַהֲרֹגוּ יְהוָה אֲשֶׁר הֲמִתְּם אֹתוֹ אֲנַחְנוּ עֵדָיו׃ וְאֶת־שַׂר הַחַיִּים הֲמִתְּם אֲשֶׁר הֱקִימוֹ אֱלֹהִים מִן־הַמֵּתִים

15. w'eth-sar hachayim hamitem 'asher ha'Elohim heqim min-hamethim wa'anach'nu `edayu.

Acts3:15 "But you killed the Ruler of life, whom the Elohim raised from the dead, of whom we are witnesses."

‹15› τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.

15 ton de archēgon tēs zōēs apekteinate,
"but the author of life you killed,
hon ho theos ēgeiren ek nekrōn, hou hēmeis martyres esmen.
whom the Elohim raised from the dead, of whom we are witnesses."

---

16 :יְדַעְתֶּם וְרֹאִים אַתֶּם אֹתוֹ חִזֵּק שְׁמוֹ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אֲשֶׁר וּבֶאֱמוּנַת שְׁמוֹ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְעֵינֵי כֻלְּכֶם׃ וּמַכְּירִים וֶאֱמוּנָתֵנוּ בּוֹ הֶעֱלְתָה־לּוֹ

16. w'`al 'emunath sh'mo chizaq sh'mo 'eth-ha'ish hazeh 'asher 'atem ro'im umakirim we'emunathenu bo he`el'thah-lo 'eth-ha'arukah hazo'th l'`eyney kul'kem.

Acts3:16 By faith in His name, His name has made this man strong, whom you see and know, and the faith which is by Him has given Him this perfect healing in the presence of you all.

‹16› καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

16 kai epi tē pistei tou onomatos autou touton hon theōreite
And on the basis of the faith in His name, this One whom you see
kai oidate, estereōsen to onoma autou, kai hē pistis hē di' autou
and know, made strong His name, and the faith through Him
edōken autō tēn holoklērian tautēn apenanti pantōn hymōn.
gave to Him this wholeness before all of you.

---

17 :וּמְנַהִיגֵיכֶם בְּלֹא־דַעַת עֲשִׂיתֶם כִּי אַחִים יָדַעְתִּי עַתָּה

יזוְעַתָּה אַחַי יֹדֵעַ אֲנִי כִּי בִּבְלִי־דַעַת עֲשִׂיתֶם
גַּם־אַתֶּם גַּם־רָאשֵׁיכֶם׃

17. w'`atah 'achay yode`a 'ani ki bib'li-da`ath `asithem gam-'atem gam-ra'sheykem.

Acts3:17 "And now, brothers, I know that you acted without knowledge also,
as your rulers did also."

‹17› καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν·

17 kai nyn, adelphoi, oida hoti kata agnoian epraxate,
"And now, brothers, I know that without ignorance you acted,
hōsper kai hoi archontes hymōn;
as also your authorities."

יחוְהָאֱלֹהִים כָּכָה מִלֵּא אֵת אֲשֶׁר הִגִּיד מִקֶּדֶם בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו
כִּי יְעֻנֶּה הַמָּשִׁיחַ׃ 18

**18. w'ha'Elohim kakah mile' 'eth 'asher higid miqedem b'phi kal-n'bi'ayu
ki y'`uneh haMashiyach.**

Acts3:18 But thus the Elohim has filled what He had announced beforehand
through the mouth of all the prophets, that the Mashiyach was to suffer.

‹18› ὁ δὲ θεός, ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν
παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.

18 ho de theos ha prokatēggeilen
But the Elohim, the things which he announced beforehand
dia stomatos pantōn tōn prophētōn
through the mouth of all the prophets
pathein ton Christon autou, eplērōsen houtōs.
that to suffer the Anointed One of Him He fulfilled thus.

יטלָכֵן הִנָּחֲמוּ וְשׁוּבוּ וְיִמָּחוּ חַטָּאֵיכֶם׃ 19

19. laken hinachamu w'shubu w'yimachu chata'eykem.

Acts3:19 "Therefore repent and turn back, for the blotting out of your sins,"

‹19› μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,

19 metanoēsate oun kai epistrepsate eis to exaleiphthēnai hymōn tas hamartias,
"Therefore, repent and turn in order that to be removed of you the sins,"

כלְמַעַן אֲשֶׁר־יָבֹאוּ יְמֵי רְוָחָה מִלִּפְנֵי יְהוָה וְיִשְׁלַח
אֶת־אֲשֶׁר יְעָדוֹ לָכֶם מְקֻדָּם אֶת־יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃ 20

20. l'ma`an 'asher-yabo'u y'mey r'wachah miliph'ney Yahúwah
w'yish'lach 'eth-'asher y'`ado lakem miqedem 'eth-Yahushuà haMashiyach.

Acts3:20 "in order that days of refreshing might come from the presence of יהוה,
and that He sends יהושע the Mashiyach, appointed beforehead for you,"

‹20› ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου
καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστὸν Ἰησοῦν,

20 hopōs an elthōsin kairoi anapsyxeōs apo prosōpou tou kyriou
"in order that may come times of rest from the presence of YHWH
kai aposteilē ton prokecheirismenon hymin
and he may send the one having been proclaimed beforehand to you,
Christon, Iēsoun,
the Anointed One, Yahushua,"

כא אֲשֶׁר צָרִיךְ שֶׁיְּקַבְּלוּ אֹתוֹ הַשָּׁמַיִם
עַד־יְמֵי שׁוּב כָּל־הַדְּבָרִים לְתִקּוּנָם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הָאֱלֹהִים בְּפִי־נְבִיאָיו הַקְּדוֹשִׁים מִימֵי עוֹלָם׃

21. 'asher tsari'k shey'qab'lu 'otho hashamayim `ad-y'mey shub kal-had'barim
l'thiqunam ka'asher diber ha'Elohim b'phi-n'bi'ayu haq'doshim mimey `olam.

Acts3:21 "whom the heavens needs to receive it until the days of restoration of all things,
of which the Elohim spoke by the mouth of His holy prophets from the days of old."

‹21› ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων
ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.

21 hon dei ouranon men dexasthai achri chronōn apokatastaseōs
"whom it is necessary for the heavens to receive until the times of restoration
pantōn hōn elalēsen ho theos dia stomatos tōn hagiōn
of all things of which spoke the Elohim through the mouth of the holy
ap' aiōnos autou prophētōn.
from the age of him prophets."

כב הֵן מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אֲבוֹתֵינוּ נָבִיא יָקִים לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִקֶּרֶב אַחֵיכֶם כָּמֹנִי אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן כְּכֹל אֲשֶׁר יְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃

22. hen Mosheh 'amar 'el-'abotheynu nabi' yaqim lakem Yahúwah 'Eloheykem
miqereb 'acheykem kamoni 'elayu tish'ma`un k'kol 'asher y'daber 'aleykem.

Acts3:22 "Moshe truly said unto the fathers,
יהוה your El shall raise up for you a Prophet like me from your brothers.
You shall give heed to Him according to everything He says to you."

‹22› Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ

τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.

22 Mōusēs men eipen hoti Prophētēn hymin anastēsei kyrios ho theos hymōn

"Moses indeed said A prophet for you shall raise up YHWH your El

ek tōn adelphōn hymōn hōs eme;

from your brothers like me.

autou akousesthe kata panta hosa an lalēsę̄ pros hymas.

You shall listen to him according to everything whatever he may speak to you."

---

23 [illegible]

כג וְהָיָה כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא תִשְׁמַע אֶל־הַנָּבִיא הַהוּא וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃

23. w'hayah kal-hanephesh 'asher lo' thish'ma` 'el-hanabi' hahu' w'nik'r'thah me`ameyah.

Acts3:23 "And it shall be that every soul who does not heed that Prophet shall be utterly destroyed from among the people."

‹23› ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

23 estai de pasa psychē hētis ean mē akousę̄ tou prophētou ekeinou

"And it shall be that every soul whoever does not listen to that prophet

exolethreuthēsetai ek tou laou.

shall be utterly destroyed from the people."

---

24 [illegible]

כד וְגַם כָּל־הַנְּבִיאִים מִשְּׁמוּאֵל וַאֲשֶׁר נִבְּאוּ אַחֲרָיו כֻּלָּם הִגִּידוּ מֵרֹאשׁ אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּה׃

24. w'gam kal-han'bi'im miSh'mu'El wa'asher nib'u 'acharayu kulam higidu mero'sh 'eth-hayamim ha'eleh.

Acts3:24 "Likewise, all the prophets who have spoken, from Shemu'El and those that follow after, have announced from the beginning of these days."

‹24› καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.

24 kai pantes de hoi prophētai apo Samouēl kai tōn kathexēs

"And also all the prophets from Samuel and the successors of him

hosoi elalēsan kai katēggeilan tas hēmeras tautas.

as many as spoke also announced this day."

---

25 [illegible]

כה אַתֶּם בְּנֵי הַנְּבִיאִים וּבְנֵי הַבְּרִית

אֲשֶׁר כָּרַת הָאֱלֹהִים עִם־אֲבוֹתֵינוּ בְּאָמְרוֹ אֶל־אַבְרָהָם
וְנִבְרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה׃

25. 'atem b'ney han'bi'im ub'ney hab'rith 'asher karath ha'Elohim `im-'abotheynu b'am'ro 'el-'Ab'raham w'nib'r'ku b'zar'`aak kol mish'p'choth ha'adamah.

Acts3:25 "You are the sons of the prophets and the sons of the covenant
which the Elohim made with our fathers, saying to Abraham,
'And in your seed all the families of the earth shall be blessed.'"

‹25› ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο
ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγων πρὸς Ἀβραάμ,
Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου [ἐν]ευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.

25 hymeis este hoi huioi tōn prophētōn kai tēs diathēkēs
"You are the sons of the prophets and of the covenant
hēs dietheto ho theos pros tous pateras hymōn legōn pros Abraam,
which decreed the Elohim to your fathers saying to Abraham,
Kai en tō spermati sou [en]eulogēthēsontai pasai hai patriai tēs gēs.
and in your seed shall be blessed all the families of the earth."

---

26 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤄𐤅 𐤋𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤓𐤏 𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌:

כו לָכֶם בָּרִאשׁוֹנָה הֶעֱמִיד הָאֱלֹהִים אֶת־עַבְדּוֹ יָהוּשֻׁעַ
וַיִּשְׁלָחֵהוּ לְבָרֵךְ אֶתְכֶם בְּשׁוּבְכֶם אִישׁ מֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם׃

26. lakem bari'shonah he`emid ha'Elohim 'eth-`ab'do Yahushuà wayish'lachehu l'barek 'eth'kem b'shub'kem 'ish mero`a ma`al'leykem.

Acts3:26 "To you first, the Elohim raised up His Servant 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
and sent Him to bless you, by turning each one of you from your wicked ways."

‹26› ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα
ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

26 hymin prōton anastēsas ho theos ton paida autou apesteilen auton
"to you first having raised the Elohim His servant He sent Him
eulogounta hymas en tō apostrephein hekaston apo tōn ponēriōn hymōn.
blessing you by the turning away each one from the wicked ways of you."

Chapter 4

Acts4:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤄𐤑𐤃𐤅𐤒𐤉𐤌:

א וַיְהִי בְּדַבְּרָם אֶל־הָעָם וַיָּקוּמוּ עֲלֵיהֶם הַכֹּהֲנִים
וּנְגִיד הַמִּקְדָּשׁ וְהַצַּדּוּקִים׃

1. way'hi b'dab'ram 'el-ha`am wayaqumu `aleyhem hakohanim un'gid haMiq'dash w'haTsadduqim.

Acts4:1 And it came to pass as they were speaking to the people, the priests
and the captain of the Temple and the Tsadduqim came upon them.

‹4:1› Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς
καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,

1 Lalountōn de autōn pros ton laon epestēsan autois hoi hiereis
Now while were speaking they to the people, approached them the priests
kai ho stratēgos tou hierou kai hoi Saddoukaioi,
and the captain of the temple and the Sadduccess,

---

2 ׳ס֣ג-ח֔ת ט֥ע֖ל ק֣ו֔ת-ל֑ס ׳ס֣ל ג֥ק֖ה-ג֣י
:ס֥ו֛ט֣ג֥ג ׳ס֥ח֖׳ס ח֣ג֥ק֖ה-ח֔ת ט֥ע֖ג֥ל֛ג֣ט

ב כִּי־חָרָה לָהֶם עַל־אֲשֶׁר לִמְּדוּ אֶת־הָעָם
וְהִגִּידוּ אֶת־תְּחִיַּת הַמֵּתִים בְּיָהוּשֻׁעַ׃

2. ki-charah lahem `al-'asher lim'du 'eth-ha`am
w'higidu 'eth-t'chiath hamethim b'Yahushuà.

Acts4:2 While they were being grieved because they taught the people
and announced the resurrection from the dead in ס֥ו֛ט֣ג֥ג.

‹2› διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν
καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,

2 diaponoumenoi dia to didaskein autous ton laon
being greatly annoyed because they teach the people
kai kataggellein en tō Iēsou tēn anastasin tēn ek nekrōn,
and announce by Yahushua the resurrection from the dead,

---

3 ׳ח֣ג֥ג ׳ט֥ג֣ג ׳ק֥ח֔ל ׳ק֥ו֖׳ל ׳ט֥ח֣ג֥ג֥ט ׳ג֥ג ׳ע֣ג ט֥ח֔ו֣ג֥ט
:ג֥ק֣ס ג֣ג֥ג ג֥ל

ג וַיִּשְׁלְחוּ יָדָם בָּהֶם וַיַּנִּיחוּם בַּמִּשְׁמָר לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא
כִּי הָיָה עָרֶב׃

3. wayish'l'chu yadam bahem wayanichum bamish'mar
l'macharath hayom hahu' ki hayah `areb.

Acts4:3 They laid hands on them and put them in jail
until the following after that day, for it was already evening.

‹3› καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον·
ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη

3 kai epebalon autois tas cheiras kai ethento eis tērēsin eis tēn aurion;
and they laid on them their hands and put them in jail into the next day.
ēn gar hespera ēdē.
For it was evening already.

---

4 ׳י֣ג׳ע֥ג ק֣ע֔ג-ח֔ת ׳ג֥ס׳ע֣ו֥ע ׳ג֥ק֣ק֔ט
:ו֥ג֔ת ׳ג֥ל֛ח֔ת ח֥ו׳ע֣ח֥ע ׳ק֣ח֖ע ג֥ג֣ג֔ט

ד וְרַבִּים מֵהַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר הֶאֱמִינוּ
וַיְהִי מִסְפָּרָם כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ׃

4. w'rabbim mehashom'`im 'eth-hadabar he'eminu

way'hi mis'param kachamesheth 'alaphim 'ish.

Acts4:4 But many of those who had heard the word believed,
and the number of the men came to be about five thousand.

‹4› πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν,
καὶ ἐγενήθη [ὁ] ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν [ὡς] χιλιάδες πέντε.

4 polloi de tōn akousantōn ton logon episteusan,
And many of the ones having listened to the word believed,
kai egenēthē [ho] arithmos tōn andrōn [hōs] chiliades pente.
and become the number of the men about five thousand.

ה וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקָּהֲלוּ שָׂרֵיהֶם רָאשֵׁיהֶם
וְזִקְנֵיהֶם וְסוֹפְרֵיהֶם יְרוּשָׁלַם׃

5. way'hi mimacharath wayiqahalu sareyhem ra'sheyhem
w'ziq'neyhem w'soph'reyhem Y'rushalayim.

Acts4:5 And it came to be, on the morrow, that the rulers and the leaders
and the elders and the scribes assembled in Yerushalam,

‹5› Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἰερουσαλήμ,

5 Egeneto de epi tēn aurion synachthēnai autōn tous archontas
And it came about on the next day to be assembled of them the rulers
kai tous presbyterous kai tous grammateis en Ierousalēm,
and the elders and the scribes in Jerusalem.

ו וְחָנָן הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְקַיָּפָא וְיָהוֹחָנָן וְאַלֶכְסַנְדְּרוֹס
וְכֹל אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

6. w'Chanan hakohen hagadol w'Qayapha' w'Yahuchanan
w'Alek'san'd'ros w'kol 'asher mimish'pachath hakohen hagadol.

Acts4:6 and Chanan the high priest, and Qayapha and Yahuchanan
and Aleksandros, and all who were of the kindred of the high priests.

‹6› καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος
καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,

6 kai Hannas ho archiereus kai Kaiaphas kai Iōannēs kai Alexandros
And Annas the high priest and Caiaphas and John and Alexander
kai hosoi ēsan ek genous archieratikou,
and as many as were of high priestly descent,

ז וַיַּעֲמִידוּ אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּשְׁאָלוּם לֵאמֹר בְּאֵי־זֶה כֹּחַ
וּבְאֵי־זֶה שֵׁם עֲשִׂיתֶם זֹאת׃

**7. waya`amidu 'otham batawe'kh wayish'alum le'mor
b'ey-zeh kkoach ub'ey-zeh shem `asithem zo'th.**

Acts4:7 And having placed them in the middle, they asked them, saying,
"By what power, or in what name, have you done this?"

‹7› καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο,
Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

7 kai stēsantes autous en tō̧ mesō̧ epynthanonto,
and having placed them in the midst they were inquiring,
En poią dynamei ē en poiō̧ onomati epoiēsate touto hymeis?
by what power or by what name did this you?

ח וַיִּמָּלֵא פֶּטְרוֹס רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּנִי רָאשֵׁי הָעָם
וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**8. wayimale' Pet'ros Ruach haQodesh wayo'mer 'aleyhem sh'ma`uni ra'shey ha`am
w'ziq'ney Yis'ra'El.**

Acts4:8 Then Petros (Kepha), filled with the Holy Spirit, said to them,
"Hear, rulers of the people and elders of YisraEl,"

‹8› τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι,

8 tote Petros plēstheis pneumatos hagiou eipen pros autous,
Then Peter having been filled with the Holy Spirit said to them,
Archontes tou laou kai presbyteroi,
"Rulers of the people and elders,"

ט אִם־אֲנַחְנוּ נֶחְקָר הַיּוֹם עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְאִישׁ חוֹלֶה
וּשְׁאֶלְתֶּם בַּמֶּה זֶּה נוֹשָׁע׃

**9. 'im-'anach'nu nechaqer hayom `al-hatobah 'asher `asinu l'ish choleh
ush'el'tem bameh zeh nosha`.**

Acts4:9 "if today we are examined for a good thing that happened to the sick man,
that you asked us by what means this man was healed,"

‹9› εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς
ἐν τίνι οὗτος σέσωται,

9 ei hēmeis sēmeron anakrinometha epi euergesią
"if we today are being examined on account of the kindness shown
anthrōpou asthenous en tini houtos sesōtai,

to a handicapped man, by what means this one has been healed,"

---

10 [illegible]
[illegible]
[illegible]:

י יִוָּדַע לְכֻלְּכֶם וּלְכָל־עַם יִשְׂרָאֵל כִּי־בְשֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
הַנָּצְרִי אֲשֶׁר צְלַבְתֶּם וַאֲשֶׁר הָאֱלֹהִים הֱקִימוֹ מִן־הַמֵּתִים
בִּשְׁמוֹ עֹמֵד הָאִישׁ הַזֶּה בָּרִיא לִפְנֵיכֶם:

10. yiuada` l'kul'kem ul'kal-`am Yis'ra'El
ki-b'shem Yahushuà haMashiyach haNats'ri 'asher ts'lab'tem
wa'asher ha'Elohim heqimo min-hamethim bish'mo `omed ha'ish hazeh bari' liph'neykem.

Acts4:10 "let it be known to all of you and to all the people of Yisra'El,
that by the name of [illegible] the Mashiyach the Natsri, whom you crucified,
whom the Elohim raised from the dead by His name this man stands before you healthy."

‹10› γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ
ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε,
ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.

10 gnōston estō pasin hymin kai panti tǭ laǭ Israēl
"let it be known to all you and to all the people of Israel
hoti en tǭ onomati Iēsou Christou tou Nazōraiou
that in the name of Yahushua the Anointed One the Nazarene
hon hymeis estaurōsate, hon ho theos ēgeiren ek nekrōn,
whom you crucified, whom the Elohim raised from the dead,
en toutǭ houtos parestēken enōpion hymōn hygiēs.
by this name this one has stood before you healthy.

---

11 [illegible]:

יא וְהוּא הָאֶבֶן אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם אַתֶּם הַבּוֹנִים וַתְּהִי לְרֹאשׁ פִּנָּה:

11. w'hu' ha'eben 'asher m'as'tem 'atem habonim wat'hi l'ro'sh pinah.

Acts4:11 "This is the stone which was rejected by you the builders,
which has became the chief of the corner stone."

‹11› οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων,
ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.

11 houtos estin ho lithos ho exouthenētheis hyph' hymōn tōn oikodomōn,
"This is the stone having been rejected by you the ones building,
ho genomenos eis kephalēn gōnias.
the one having become the head of the corner."

---

12 [illegible]
[illegible]:

יב וְאֵין הַיְשׁוּעָה בְּאַחֵר

כִּי לֹא נִתַּן תַּחַת הַשָּׁמַיִם שֵׁם אַחֵר לִבְנֵי אָדָם אֲשֶׁר־בּוֹ נִוָּשֵׁעַ׃

12. w'eyn hay'shu`ah b'acher
ki lo' nitan tachath hashamayim shem 'acher lib'ney 'adam 'asher-bo niuashe`a.

Acts4:12 And there is no salvation in anyone else, for there is no other name
under the heavens that has been given among the sons of men
by which we need to be saved."

‹12› καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν
ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

12 kai ouk estin en allō oudeni hē sōtēria,
"And there is not in any other salvation,
oude gar onoma estin heteron hypo ton ouranon to dedomenon
no for name there is other under the heavens having been given
en anthrōpois en hō̧ dei sōthēnai hēmas.
among men by which it is necessary for us to be saved."

---

13 ⵉⵣⵔⴰⵏ ⵏⵜⵜⴰⵏ ⵜⴰⵃⵜ ⵜⵉⵎⵓⵔⴰⵡⵉⵏ ⵏ ⵖⵓⵍⵉⵙ ⴷ ⵢⵓⵃⵏⴰ ⴷ ⵉⵙⵙⵓⵏ ⵉⵎⵓⵔⴰⵡⵉⵏ
ⵏ ⵜⵉⵎⵓⵔⴰⵡⵉⵏ ⵜⵉⵎⵣⵡⵔⵉⵏ ⵜⵉⵎⵣⵡⵔⵉⵏ ⵏ ⵜⵉⵎⵣⵡⵔⵉⵏ ⵏ ⵜⵉⵎⵣⵡⵔⵉⵏ ⵏ ⵜⵉⵎⵣⵡⵔⵉⵏ
ⵏ ⵜⵉⵎⵣⵡⵔⵉⵏ

lo' mats'u l'daber neg'dam dabar.

Acts4:14 But when they saw the man who had been healed standing with them,
they could not find anything to say against it.

‹14› τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον
οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.

14 ton te anthrōpon blepontes syn autois hestōta ton tetherapeumenon
the and man seeing with them having stood, the one having been healed,
ouden eichon anteipein.
they had nothing to say in reply.

טוַיְצַוּוּ אֹתָם לָצֵאת חוּצָה מִסַּנְהֶדְרִין וַיִּתְיָעֲצוּ יַחְדָּו׃ :ץעַצִוַיתִיַּ ץחָדַי ויִרִסְדַנְסִמ ץחוּצָה תאֵצָלָ תאֹתָם ווּצַיַוַ 15

15. way'tsauu 'otham latse'th chutsah misan'hed'rin wayith'ya`atsu yach'daw.

Acts4:15 But when they had commanded them to go out of the Council,
they consulted themselves,

‹15› κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους

15 keleusantes de autous exō tou synedriou apelthein
And having commanded them outside the council to depart,
syneballon pros allēlous
they were conferring with one another

זיוַיֹּאמְרוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הִנֵּה אוֹת גָּלוּי
נַעֲשָׂה עַל־יְדֵיהֶם וְגַם־מְפֻרְסָם לְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
וְלֹא נוּכַל לְכַחֵשׁ בּוֹ׃ :וֹב שׁחֵכַל ץוּכַנ אלֹוְ
ם ויִבֵשְׁיֹ־לכָ לַ ויִרוּשָׁלַ ויִבֵשְׁיֹ־לכָ לַ ומָסְרֻפְמ־ץגַוְ ויהֶדֵיְ־לַעַ השָׂעֲנַ
ויּלֵגָ תוֹא הנֵּהִ הלֶּאֵהָ ויִשִׁנָאֲהָ־לַ השָׂעֲנַ המָּהַ־רמְאֹיַּ 16

16. wayo'm'ru mah-na`aseh la'anashim ha'eleh
hinneh 'oth galuy na`asah `al-y'deyhem w'gam-m'phur'sam
l'kal-ysh'bey Y'rushalayim w'lo' nukal l'kachesh bo.

Acts4:16 saying, What shall we do with these men?
Behold, that an visible sign has been done by their hands is well known also to all who live
in Yerushalam, and we are not able to deny it.

‹16› λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις;
ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν
δι' αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερὸν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι·

16 legontes Ti poiēsōmen tois anthrōpois toutois?
saying "What should we do with these men?
hoti men gar gnōston sēmeion gegonen di' autōn
For that indeed a remarkable sign has occurred through them,
pasin tois katoikousin Ierousalēm phaneron kai ou dynametha arneisthai;
to all the ones inhabiting Jerusalem is clear and we are not able to deny it."

᾽ע֗ ᾽ע֗ᾼ ᾽ᾼ֗ᾼ-ᾼ֗ ᾽ע֗ᾼ֗ ᾽ע 17
:᾽ᾼ֗ᾼ ᾽ש֗ע ᾽ע֗ᾼ-ᾼ֗ע֗ ᾼע֗ ᾽ע֗ᾼ ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ ᾽ע-᾽ᾼ֗ע֗᾽ ᾽ע֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗
יז אַךְ לְמַעַן לֹא־יִרְבֶּה הַדָּבָר בָּעָם
וְיִפְרֹץ נִגְעֲרָה־בָּם לְבִלְתִּי דַבֵּר עוֹד לְכָל־אָדָם בַּשֵּׁם הַזֶּה׃

17. **‘a’k l’ma`an lo’-yir’beh hadabar ba`am**
w’yiph’rots nig’`arah-bam l’bil’ti daber `od l’kal-‘adam bashem hazeh.

Acts4:17 “But in order that the word shall not spread among the people,
let us strongly threaten them not to speak any further to any man in this name.”

‹17› ἀλλ’ ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαὸν
ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

17 all’ hina mē epi pleion dianemēthȩ̄ eis ton laon
“But lest further it may be spread to the people,
apeilēsōmetha autois mēketi lalein epi tō̧ onomati toutō̧ mēdeni anthrōpōn.
we may warn them to speak no longer in this name to any man.”

᾽ע֗ᾼ ᾽ע֗ᾼ֗ᾼ֗-ᾼ֗ ᾽ש֗ᾼ ᾽ש֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ ᾽ש֗ᾼ ᾽ע֗ᾼ֗᾽ᾼ֗ᾼ֗ 18
:᾽ש֗ע֗ᾼ֗ ᾽ש֗ע ᾽ע֗ᾼ֗᾽ᾼ֗ ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗
יח וַיִּקְרְאוּ אֹתָם וַיְצַוּוּם אֲשֶׁר לֹא־יְדַבְּרוּ דָבָר
וְלֹא יְלַמְּדוּ בְּשֵׁם יָהוֹשֻׁעַ׃

18. **wayiq’r’u ‘otham way’tsauum ‘asher lo’-y’dab’ru dabar**
w’lo’ y’lam’du b’shem Yahushuà.

Acts4:18 They had called them and commanded them that they do not speak a word
nor teach in the name of ᾽ש֗ע֗ᾼ֗ᾼ֗.

‹18› καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι
μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

18 kai kalesantes autous parēggeilan to katholou mē phtheggesthai
And having called them, they gave orders at all not to speak
mēde didaskein epi tō̧ onomati tou Iēsou.
nor to teach in the name of Yahushua.

ᾼ֗᾽ᾼ֗ ᾽ᾼ֗ע֗ע֗ᾼ֗ ᾽ע֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ ᾽ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗᾽ᾼ֗ ᾽ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗᾽ᾼ֗ ᾽ᾼ֗ᾼ֗᾽ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ ᾽ᾼ֗ᾼ֗᾽ᾼ֗ 19
:᾽ש֗ᾼ֗ ᾽ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ ᾽ש֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ ᾽ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗ᾼ֗
יט וַיַּעֲנוּ פֶּטְרוֹס וְיָהוּחָנָן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הֲנָכוֹן הוּא
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים שְׁמֹעַ לָכֶם יֹתֵר מִשְּׁמֹעַ לֵאלֹהִים שִׁפְטוּ אַתֶּם׃

19. **waya`anu Pet’ros w’Yahuchanan wayo’m’ru ‘aleyhem hanakon hu’**
liph’ney ha’Elohim sh’mo`a lakem yother mish’mo`a l’Elohim shiph’tu ‘atem.

Acts4:19 But Petros (Kepha) and Yahuchanan answered and said to them,
“Whether it is right in the sight of the Elohim to listen to you
rather than to listen to Elohim, you be the judge.”

‹19› ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς,
Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε·

19 ho de Petros kai Iōannēs apokrithentes eipon pros autous,
But Peter and John having answered said to them,
Ei dikaion estin enōpion tou theou hymōn akouein mallon
"If it is right before the Elohim to listen to you rather
ē tou theou, krinate;
than the Elohim, you decide."

:ידיעשיו ידיבאדו ידשא אד ידמאל לאחל ידחיד לכ 20
כ כִּי לֹא נוּכַל אֲנַחְנוּ לַחֲדֹל לְדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר רָאִינוּ וְשָׁמָעְנוּ׃

20. ki lo' nukal 'anach'nu lachadol l'daber 'eth 'asher ra'inu w'shama`'nu.

Acts4:20 "For we are not able to stop speaking about what we saw and heard."

‹20› οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.
20 ou dynametha gar hēmeis ha eidamen kai ēkousamen mē lalein.
"are not able For we what we saw and heard not to speak."

ידשאדמ ידאצימ ידאלהתה ידמע-לכ ידיוסיפוי 21
ידעה אלמי ידאצמ אל ידעמה-תא
:ידעוהמ-לכ ידאלהתה-אש ידאצמל ידמע
כא וַיְיוֹסִיפוּ לְגְעָר־בָּם וַיְפַטְּרוּ אֹתָם בַּאֲשֶׁר
לֹא־מָצְאוּ דָבָר לַעֲנוֹשׁ אֹתָם מִפְּנֵי הָעָם
כִּי כֻלָּם מְהַלְלִים אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־הַנַּעֲשָׂה׃

21. wayosiphu lig'`ar-bam wayiph't'ru 'otham ba'asher lo'-mats'u dabar la`anosh
'otham mip'ney ha`am ki kulam m'halalim 'eth-ha'Elohim `al-hana`asah.

Acts4:21 They continued to threaten them and freed them
for they did not find anything to punish them in the presence of the people,
because they were all praising the Elohim for what had done.

‹21› οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς
κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι·
21 hoi de prosapeilēsamenoi apelysan autous, mēden heuriskontes to
And having threatened them further, they release them, finding nothing
pōs kolasōntai autous, dia ton laon,
how they might punish them, because of the people,
hoti pantes edoxazon ton theon epi tō gegonoti;
because all were glorifying the Elohim on account of the thing having happened.

ידשאה ידיהה ידעלמו ידנש-עברא ידינב כ 22
:ידאזה ידאפרה-תא ידעשא-רשא ידיה
כב כִּי בֶן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וָמַעְלָה הָיָה הָאִישׁ הַהוּא
אֲשֶׁר נַעֲשָׂה־עִמּוֹ אוֹת הָרְפוּאָה הַזֹּאת׃

22. ki ben-'ar'ba`im shanah wama`'lah hayah ha'ish hahu'
'asher na`asah-`imo 'oth har'phu'ah hazo'th.

Acts4:22 for that man was more than forty years old

on whom this sign of healing had been done with him.

‹22› ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος
ἐφ’ ὃν γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.
22 etōn gar ēn pleionōn tesserakonta ho anthrōpos
For of years was more than forty the man
eph’ hon gegonei to sēmeion touto tēs iaseōs.
upon whom had happened this sign of healing.

כג וַאֲחֵרֵי הִפָּטְרָם בָּאוּ אֶל־אַחֵיהֶם וַיְסַפְּרוּ לָהֶם אֵת אֲשֶׁר
אָמְרוּ אֲלֵיהֶם רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים׃
23. w’acharey hipat’ram ba’u ‘el-‘acheyhem
way’sap’ru lahem ‘eth ‘asher ‘am’ru ‘aleyhem ra’shey hakohanim w’haz’qenim.

Acts4:23 After they had been released, they came to their brothers
and reported to them that the chief priests and the elders had said to them.

‹23› Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους
καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.
23 Apolythentes de ēlthon pros tous idious
And after having been released they came to their own people
kai apēggeilan hosa pros autous hoi archiereis kai hoi presbyteroi eipan.
and reported what things to them the chief priests and the elders said.

כד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־זֹאת וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם בְּלֵב
אֶחָד לֵאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָי אַתָּה הָאֵל הָעֹשֶׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל אֲשֶׁר־בָּם׃
24. way’hi ka’asher sham’`u ‘eth-zo’th wayis’u ‘eth-qolam b’leb ‘echad l’Elohim
wayo’m’ru ‘Adonay ‘atah ha’El ha`oseh ‘eth-hashamayim w’eth-ha’arets
w’eth-hayam w’eth-kal ‘asher-bam.

Acts4:24 And it came to pass when they heard this, they lifted their voices in one heart
to Elohim and said, “O My Adon (Master), You are the El who made the heavens
and the earth and the sea, and all that is in them,”

‹24› οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν, Δέσποτα,
σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
24 hoi de akousantes homothymadon ēran phōnēn pros ton theon
And having heard, with one mind they lifted their voice to the Elohim
kai eipan, Despota, sy ho poiēsas ton ouranon kai tēn gēn
and said, “Master, You the one having made the heavens and the earth
kai tēn thalassan kai panta ta en autois,

and the sea and all the things in them,"

---

25 [illegible]

כה אֲשֶׁר אָמַרְתָּ בְּפִי עַבְדְּךָ דָוִד (אָבִינוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ)
לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ רִיק׃

25. 'asher 'amar'at b'phi `ab'd'ak Dawid ('abinu b'Ruach haQodesh) lamah rag'shu goyim ul'umim yeh'gu riq.

Acts4:25 who by the mouth of our father Dawid Your servant by the Holy Spirit have said, "Why did the gentiles rage, and the people plot worthless things?"

‹25› ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδός σου εἰπών, Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

25 ho tou patros hēmōn dia pneumatos hagiou stomatos Dauid paidos sou
"the one our Father through Spirit the Holy by the mouth of David your servant
eipōn, Hinati ephruaxan ethnē kai laoi emeletēsan kena?
having spoken, "Why raged the nations and the people imagined empty things?"

---

26 [illegible]

כו יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ יָחַד
עַל־יָהוָּה וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃

26. yith'yats'bu mal'key 'erets w'roz'nim nos'du yachad `al-Yahúwah w'`al-M'shicho.

Acts4:26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against [illegible] and against His Mashiyach.

‹26› παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

26 parestēsan hoi basileis tēs gēs kai hoi archontes synēchthēsan epi to auto
took their stand The kings of the earth and the rulers assembled together
kata tou kyriou kai kata tou Christou autou.
against YHWH and against His Anointed One.

---

27 [illegible]

כז כִּי אָמְנָם נוֹסְדוּ (בָּעִיר הַזֹּאת) הוֹרְדוֹס
וּפָנְטִיּוֹס פִּילָטוֹס עִם־הַגּוֹיִם
וּלְאֻמֵּי יִשְׂרָאֵל עַל־יָהוּשֻׁעַ עַבְדְּךָ הַקָּדוֹשׁ אֲשֶׁר מָשָׁחְתָּ׃

27. ki 'am'nam nos'du (ba`ir hazo'th) Hor'dos uPhan'tios Pilatos `im-hagoyim ul'umey Yis'ra'El `al-Yahushuà `ab'd'ak haqadosh 'asher mashach'at.

Acts4:27 For truly, in this city there were gathered together against Your Holy servant [illegible], whom You anointed, both Hordos and Phantios Pilatos,

with the gentiles and the peoples of Yisra'El

‹27› συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου
'Ιησοῦν ὃν ἔχρισας, 'Ηρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς 'Ισραήλ,
27 synēchthēsan gar ep' alētheias en tē polei tautē epi ton hagion paida sou Iēsoun
For were assembled in truth in this city against Your holy servant, Yahushua,
hon echrisas, Hērōdēs te kai Pontios Pilatos syn ethnesin
whom You anointed, both Herod and Pontius Pilate with the gentiles
kai laois Israēl,
and the people of Israel,

:אעיזיל זקכז ישפש יעחסע יעיר קשת אפ אעשסל 28
כחלַעֲשׂוֹת אֵת אֲשֶׁר יָדְךָ וַעֲצָתְךָ מִקֶּדֶם גָּזְרָה לִהְיוֹת׃
28. la`asoth 'eth 'asher yad'ak wa`atsath'ak miqedem gaz'rah lih'yoth.

Acts4:28 to do whatever Your hand and Your purpose destined before to be done.

‹28› ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή [σου] προώρισεν γενέσθαι.
28 poiēsai hosa hē cheir sou kai hē boulē [sou] proōrisen genesthai.
to do whatever Your hand and Your will predestined to occur.

ישסקז-אפ זאפז ריעיפ זאסע 29
:יעל סיש-לעע יקעי-אפ קעיל יזריעסל יסאע
כטוְעַתָּה אֲדֹנָי רְאֵה אֶת־גַּעֲרָתָם
וְתֵן לַעֲבָדֶיךָ לְדַבֵּר אֶת־דְּבָרְךָ בְּכָל־אֹמֶץ לִבָּם׃
29. w'`atah 'Adonay r'eh 'eth-ga`aratham
w'then la`abadeyak l'daber 'eth-d'bar'ak b'kal-'omets libam.

Acts4:29 And now, My Adon, look on their threats,
and give to Your servants to speak Your word with all the courage of their hearts,

‹29› καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν
καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,
29 kai ta nyn, kyrie, epide epi tas apeilas autōn
And now, Master, look upon their threats
kai dos tois doulois sou meta parrēsias pasēs lalein ton logon sou,
and give to your servants with all boldness to speak your word,

---

אעאפ אאלי פזקיל יעיר-אפ יאסלע 30
:אישעפז יעיפס ואישזר יאשע יזראזישי
לבִּנְטֹתְךָ אֶת־יָדְךָ לִמְרְפֵּא וְלָתֵת אֹתוֹת
וּמוֹפְתִים בְּשֵׁם יְהוֹשֻׁעַ עַבְדְּךָ הַקָּדוֹשׁ׃
30. bin'toth'ak 'eth-yad'ak l'mar'pe' w'latheth 'othoth
umoph'thim b'shem Yahushuà `ab'd'ak haqadosh.

Acts4:30 by stretching out Your hand for healing, and giving signs
and wonders through the name of Your holy servant OWJEJ.

‹30› ἐν τῷ τὴν χεῖρά [σου] ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα

καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

30 en tē̱ tēn cheira [sou] ekteinein se eis iasin kai sēmeia
while your hand you stretch out for healing and signs

kai terata ginesthai dia tou onomatos tou hagiou paidos sou Iēsou.
and wonders to occur through the name of Your holy servant, Yahushua.

לאוַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְפַּלְלוּ וַיִּנָּע הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר הָיוּ נִקְהָלִים שָׁם וַיִּמָּלְאוּ כֻלָּם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיְדַבְּרוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים בְּאֹמֶץ לֵבָב׃

31. way'hi ka'asher hith'palalu wayana` hamaqom 'asher hayu niq'halim sham wayimal'u kulam Ruach haQodesh way'dab'ru 'eth-d'bar ha'Elohim b'omets lebab.

Acts4:31 And it came to pass when they had prayed, the place where they came together was shaken there, and they were all filled with the Holy Spirit and they spoke the Word of the Elohim with the courage of heart.

‹31› καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.

31 kai deēthentōn autōn esaleuthē ho topos en hō̱ ēsan synēgmenoi,
And after they having prayed was shaken the place in which they had assembled,

kai eplēsthēsan hapantes tou hagiou pneumatos
and everyone was filled with the Holy Spirit

kai elaloun ton logon tou theou meta parrēsias.
and they were speaking the word of the ELohim with boldness.

לבוּקְהַל הַמַּאֲמִינִים הָיָה לָהֶם לֵב אֶחָד וְנֶפֶשׁ אַחַת
וְאֵין אִישׁ מֵהֶם אוֹמֵר עַל־אֲשֶׁר בְּיָדוֹ לִי הוּא
כִּי הַכֹּל הָיָה לָהֶם לְנַחֲלַת כֻּלָּם׃

32. uq'hal hama'aminim hayah lahem leb 'echad w'nephesh 'achath w'eyn 'ish mehem 'omer `al-'asher b'yado li hu' ki hakol hayah lahem l'nachalath kulam.

Acts4:32 And the congregation of those who believed were of one heart and one soul. And no one of them said that he has everying in his hand, but they had all in common.

‹32› Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

32 Tou de plēthous tōn pisteusantōn ēn kardia kai psychē mia,
Now the number of the ones having believed were heart and soul one in,

kai oude heis ti tōn hyparchontōn autō̱ elegen
and not one any of the possessions belonging to him was saying that

idion einai all' ēn autois hapanta koina.

it was his own, but was to them everything in common.

---

33 [illegible]

לג וּבִגְבוּרָה רַבָּה יָעִידוּ הַשְּׁלִיחִים עַל־תְּקוּמַת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ
וְחֶסֶד גָּדוֹל הָיָה עַל כֻּלָּם׃

33. ubig'burah rabbah ya`idu hash'lichim `al-t'qumath ha'Adon Yahushuà w'chesed gadol hayah `al kulam.

Acts4:33 And with great power the apostles were giving witness to the resurrection of the Adon [illegible], and great grace was upon them all.

‹33› καὶ δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

33 kai dynamei megalę̄ apedidoun to martyrion hoi apostoloi tēs anastaseōs

And with great power were giving testimony the apostles of the resurrection

tou kyriou Iēsou, charis te megalē ēn epi pantas autous.

of the Master Yahushua, Grace and Great was upon them all.

---

34 [illegible]

לד כִּי לֹא־הָיָה בָהֶם חֲסַר דָּבָר כִּי כָל־בַּעֲלֵי שָׂדוֹת
וּבָתִּים מָכְרוּ אֹתָם וַיָּבִיאוּ אֶת־כֶּסֶף מְחִירָם׃

34. ki lo'-hayah bahem chasar dabar ki kal-ba`aley sadoth ubatim mak'ru 'otham wayabi'u 'eth-keseph m'chiram.

Acts4:34 For there was no man among them that lacked, for all who were owners of land or houses would sell them and brought the prices of the things that were sold,

‹34› οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων

34 oude gar endeēs tis ēn en autois;

For not needy was anyone, among them;

hosoi gar ktētores chōriōn ē oikiōn hypērchon, pōlountes

for as many as owners of lands or houses were, selling them,

epheron tas timas tōn pipraskomenōn

they were bringing the proceeds of the things being sold

---

35 [illegible]

לה וַיְשִׂימֻהוּ לְרַגְלֵי הַשְּׁלִיחִים וַיֻּתַּן לְכָל־אִישׁ וָאִישׁ דֵּי מַחְסֹרוֹ׃

35. way'simuhu l'rag'ley hash'lichim wayutan l'kal-'ish wa'ish dey mach'soro.

Acts4:35 and laid them at the feet of the apostles,
and they distributed to each man as anyone had need.

‹35› καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων,

διεδίδετο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.

35 kai etithoun para tous podas tōn apostolōn,
and were placing them at the feet of the apostles,
diedideto de hekastō kathoti an tis chreian eichen.
and they were distributing to each one as anyone would need need.

לוְוַיּוֹסֵף אֲשֶׁר כִּנּוּהוּ הַשְּׁלִיחִים בְּשֵׁם בַּר־נַבָּא פֵּרוּשׁוֹ 36
בֶּן־הַנֶּחָמָה אִישׁ לְבֵית לֵוִי אֲשֶׁר נוֹלַד בְּאֶרֶץ קִיפְרוֹס׃

36. w'Yoseph 'asher kinuhu hash'lichim b'shem Bar-Naba'
perusho ben-hanechamah 'ish l'beyth Lewi 'asher nolad b'erets Qiph'ros.

Acts4:36 And Yoseph, who was called by the name of Bar Naba by the apostles
which translated means, Son of Encouragement, the man of the house of Lewi
which was born in the country of Qiphros,

‹36› Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων,
ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,

36 Iōsēph de ho epiklētheis Barnabas apo tōn apostolōn,
And Joseph, the one having been named Barnabas by the apostles,
ho estin methermēneuomenon huios paraklēseōs, Leuitēs,
which being translated means "Son of Encouragement, a Levite,
Kyprios tō genei,
of Cyprus by nationality,

לזגַּם־לוֹ הָיָה שָׂדֶה וַיִּמְכְּרֵהוּ וַיָּבֵא אֶת־הַכֶּסֶף 37
וַיְשִׂימֵהוּ לְרַגְלֵי הַשְּׁלִיחִים׃

37. gam-lo hayah sadeh wayim'k'rehu wayabe' 'eth-hakeseph
way'simehu l'rag'ley hash'lichim.

Acts4:37 even he had a field and he sold it and brought the proceeds
and laid it at the feet of the apostles.

‹37› ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα
καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

37 hyparchontos autō agrou pōlēsas ēnegken to chrēma
belonging to him a field, having sold it he brought the money
kai ethēken pros tous podas tōn apostolōn.
and laid it at the feet of the apostles.

Chapter 5

א וְאִישׁ אֶחָד וּשְׁמוֹ חֲנַנְיָה וְאִשְׁתּוֹ שַׁפִּירָה מָכַר אֶת־אֲחֻזָּתוֹ׃ Acts5:1

1. w'ish 'echad ush'mo Chanan'Yah w'ish'to Shappirah makar 'eth-'achuzatho.

Acts5:1 But a certain man named ChananYah,
with his wife Shapphirah, sold a possession,

‹5:1› Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα

1 Anēr de tis Hananias onomati syn Sapphirē tē gynaiki autou epōlēsen ktēma
Man and a certain Ananias by name with Sapphira his wife sold property

---

2 וַיִּקַּח מִן־הַמְּחִיר וַיַּסְתֵּר וְאִשְׁתּוֹ יֹדַעַת גַּם־הִיא
וְחֵלֶק אֶחָד הֵבִיא וַיָּשֶׂם לְרַגְלֵי הַשְּׁלִיחִים׃

2. wayiqach min-ham'chir wayas'ter w'ish'to yoda`ath gam-hi'
w'cheleq 'echad hebi' wayasem l'rag'ley hash'lichim.

Acts5:2 and he took from the price and hid it, his wife also being aware of it,
and brought a certain part and laid it at the feet of the apostles.

‹2› καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός,
καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.

2 kai enosphisato apo tēs timēs, syneiduiēs kai tēs gynaikos,
and he misappropriated from the price, having known also the wife,
kai enegkas meros ti para tous podas tōn apostolōn ethēken.
and having brought a certain part at the feet of the apostles he laid it.

---

3 וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס חֲנַנְיָה לָמָּה זֶּה מִלֵּא הַשָּׂטָן אֶת־לִבֶּךָ
לְשַׁקֵּר לְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּלְהַסְתִּיר מִמְּחִיר הַשָּׂדֶה׃

3. wayo'mer Pet'ros Chanan'Yah lamah zeh mile' hasatan 'eth-l'bab'ak l'shaqer
l'Ruach haQodesh ul'has'tir mim'chir hasadeh.

Acts5:3 But Petros (Kepha) said, "ChananYah, why has the satan filled your heart to lie
to the Holy Spirit and to keep back from the price of the land?"

‹3› εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου,
ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;

3 eipen de ho Petros, Hanania, dia ti eplērōsen ho Satanas tēn kardian sou,
But said Peter, "Ananias, why filled Satan your heart,
pseusasthai se to pneuma to hagion kai nosphisasthai apo tēs timēs tou chōriou?
that you lied to the Spirit Holy and misappropriated from the price of the land?"

---

4 הֲלֹא שָׂלֵךְ הָיָה טֶרֶם הִמָּכְרוֹ וְגַם־אַחֲרֵי נִמְכַּר הָיָה בְיָדֶךָ

וְלָמָּה שַׂמְתָּ עַל־לִבְּךָ הַדָּבָר הַזֶּה לֹא שִׁקַּרְתָּ לִבְנֵי אָדָם
כִּי אִם־לֵאלֹהִים׃

**4. halo' shel'ak hayah terem himak'ro w'gam-'acharey nim'kar hayah b'yadeak
w'lamah sam'at `al-l'bab'ak hadabar hazeh lo' shiqar'at lib'ney 'adam
ki 'im-l'Elohim.**

Acts5:4 "While it remained, was it not your own? and after it was sold,
was it not under your control? Why is it that you have conceived this deed in your heart?
You have not lied to the sons of men but to Elohim.

‹4› οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν;
τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.

4 ouchi menon soi emenen
"Not while remaining with you it was remaining
kai prathen en tē̜ sē̜ exousią hypērchen?
and having been sold in your authority it was?
ti hoti ethou en tē̜ kardią sou to pragma touto? ouk epseusō anthrōpois alla tō̜ theō̜.
Why was put in your heart this deed? You did not lie to men but to the Elohim."

ס וְכִשְׁמֹעַ חֲנַנְיָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָפַל אַרְצָה וַיִּגְוָע
וַתְּהִי יִרְאָה גְדוֹלָה עַל כָּל־הַשֹּׁמְעִים׃

**5. w'kish'mo`a Chanan'Yah 'eth-had'barim ha'eleh naphal 'ar'tsah
wayig'wa` wat'hi yir'ah g'dolah `al kal-hashom'`im.**

Acts5:5 And as he heard these words, ChananYah fell down to the ground
and breathed his last. And great fear came upon all who heard of this.

‹5› ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν,
καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.

5 akouōn de ho Hananias tous logous toutous pesōn exepsyxen,
And hearing Ananias these words having fallen down, he died,
kai egeneto phobos megas epi pantas tous akouontas.
and there came great fear upon all the ones listening.

ע וַיָּקוּמוּ הַצְּעִירִים וַיַּאַסְפוּ אֹתוֹ וַיִּשָּׂאֻהוּ הַחוּצָה וַיִּקְבְּרֻהוּ׃

6. wayaqumu hats'`irim waya'as'phu 'otho wayisa'uhu hachutsah wayiq'b'ruhu.

Acts5:6 The young men arose and wrapped him up, and carried him out and buried him.

‹6› ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

6 anastantes de hoi neōteroi synesteilan auton
And having arisen, the young men wrapped up him
kai exenegkantes ethapsan.
and having carried him out they buried him.

---

7 [illegible]
[illegible]
זוַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ שָׁעוֹת וַתָּבֹא אִשְׁתּוֹ
וְהִיא לֹא יָדְעָה אֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה׃

7. way'hi k'mish'lsh sha`oth watabo' 'ish'to w'hi' lo' yad'`ah 'eth 'asher na`asah.

Acts5:7 and it came to be about three hours later,
and his wife came in and she did not know what had happened.

‹7› Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν.

7 Egeneto de hōs hōrōn triōn diastēma
And there was about hours three an interval of
kai hē gynē autou mē eiduia to gegonos eisēlthen.
and his wife not having known the thing having happened, entered.

---

8 [illegible]
[illegible]
חוַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִמְרִי־לִי הֲבַמְּחִיר הַזֶּה
מְכַרְתֶּם אֶת־הַשָּׂדֶה וַתֹּאמֶר הֵן בַּמְּחִיר הַזֶּה׃

8. waya`an Pet'ros wayo'mer 'eleyah 'im'ri-li habam'chir hazeh m'kar'tem 'eth-hasadeh wato'mer hen bam'chir hazeh.

Acts5:8 And Petros (Kepha) answered and said to her,
"Tell me whether you sold the land for this price? And she said, "Yes, for this price."

‹8› ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος, Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε;
ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσούτου.

8 apekrithē de pros autēn Petros,
And having answered to her Peter said,
Eipe moi, ei tosoutou to chōrion apedosthe? hē de eipen, Nai, tosoutou.
"Tell me, if for so much the land you sold?" And she said, "Yes, for so much."

---

9 [illegible]
[illegible]
טוַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֵלֶיהָ לָמָּה־זֶּה נוֹעַצְתֶּם לְנַסּוֹת אֶת־רוּחַ יָהוָּה
הִנֵּה בַפֶּתַח רַגְלֵי הַמְקַבְּרִים אֶת־אִישֵׁךְ וְנָשְׂאוּ אֹתָךְ הַחוּצָה׃

9. wayo'mer Pet'ros 'eleyah lamah-zeh no`ats'tem l'nasoth 'eth-Ruach Yahúwah hinneh bapethach rag'ley ham'qab'rim 'eth-'ishe'k w'nas'u 'otha'k hachutsah.

Acts5:9 Then Petros (Kepha) said to her, "Why is it that you have agreed
to put the Spirit of [illegible] to the test? Behold, the feet of those who have buried
your husband are at the door, and they shall carry you out."

‹9› ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου;
ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν σε.

9 ho de Petros pros autēn, Ti hoti synephōnēthē hymin peirasai to pneuma kyriou?

And Peter to her, "Why was it agreed by you to test the Spirit of YHWH?

idou hoi podes tōn thapsantōn ton andra sou epi tę̄ thyrą̨

Behold the feet of the ones having buried your husband are at the door

kai exoisousin se.

and they shall carry out you."

---

10 וַתִּפֹּל פִּתְאֹם לְרַגְלָיו וַתִּגְוָע וְהַנְּעָרִים בָּאוּ וְהִנֵּה מֵתָה
וַיִּשְׂאוּהָ הַחוּצָה וַיִּקְבְּרוּהָ אֵצֶל אִישָׁהּ׃

10. watipol pith'om l'rag'layu watig'wa` w'han'`arim ba'u
w'hinneh methah wayisa'uah hachutsah wayiq'b'ruah 'etsel 'ishah.

Acts5:10 And immediately she fell at his feet and breathed her last.
And the young men came in and, behold, she is dead, and they carried her out
and buried her beside her husband.

‹10› ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ
νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκρὰν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς,

10 epesen de parachrēma pros tous podas autou kai exepsyxen;

And she fell immediately at his feet and died.

eiselthontes de hoi neaniskoi heuron autēn nekran

And having entered the young men they found her dead

kai exenegkantes ethapsan pros ton andra autēs,

and having carried her out, they buried her with her husband,

---

11 וַתְּהִי יִרְאָה גְדוֹלָה עַל כָּל־הַקָּהָל
וְעַל כָּל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־אֵלֶּה׃

11. wat'hi yir'ah g'dolah `al kal-haqahal w'`al kal-hashom'`im 'eth-'eleh.

Acts5:11 And great fear came over the whole assembly,
and over all who heard of these things.

‹11› καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

11 kai egeneto phobos megas eph' holēn tēn ekklēsian

And there came great fear upon the whole assembly

kai epi pantas tous akouontas tauta.

and upon all the ones hearing these things.

---

12 וַיֵּעָשׂוּ אֹתוֹת וּמוֹפְתִים רַבִּים בְּקֶרֶב הָעָם עַל־יְדֵי הַשְּׁלִיחִים
וְכֻלָּם נֶאֱסְפוּ לֵב אֶחָד בְּאוּלָם שֶׁל־שְׁלֹמֹה׃

12. waye`aso 'othoth umoph'thim rabbim b'qereb ha`am `al-y'dey hash'lichim w'kulam ne'es'phu leb 'echad b'ulam shel-Sh'lomoh.

Acts5:12 Through the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. And they were gathered all with one heart in the porch of Shelomoh.

‹12› Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ.
καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶντος,

12 Dia de tōn cheirōn tōn apostolōn egineto sēmeia
Now by the hands of the apostles were being performed signs
kai terata polla en tō laō;
and wonders many among the people.
kai ēsan homothymadon hapantes en tē Stoą Solomōntos,
And were with one mind everyone in the portico of Solomon,

יג וּמִן־הָאֲחֵרִים אֵין אִישׁ אֲשֶׁר מִלְּאוֹ לִבּוֹ לְהִלָּוֹת עֲלֵיהֶם
וְהָעָם הוֹקִיר אֹתָם׃

13. umin-ha'acherim 'eyn 'ish 'asher m'la'o libo l'hilaoth `aleyhem w'ha`am hoqir 'otham.

Acts5:13 But of the others no one that filled out his heart to join with them,
but the people esteemed them.

‹13› τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς,
ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός.

13 tōn de loipōn oudeis etolma kollasthai autois,
but of the rest no one was daring to associate with them,
all' emegalynen autous ho laos;
but were exalting them the people.

יד וְעוֹד נִסְפְּחוּ מַאֲמִינִים אֶל־הָאָדוֹן אֲנָשִׁים וְנָשִׁים הַרְבֵּה מְאֹד׃

14. w'`od nis'p'chu ma'aminim 'el-ha'Adon 'anashim w'nashim har'beh m'od.

Acts5:14 More believers were added to the Adon (Master),
very much of both men and women,

‹14› μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,

14 mallon de prosetithento pisteuontes tō kyriō,
And more were being added ones believing in the Master,
plēthē andrōn te kai gynaikōn,
multitudes of both men and women,

טו עַד כִּי־נָשְׂאוּ אֶת־הַחוֹלִים אֶל־הָרְחֹבוֹת

וַיְשִׂימוּם עַל־מִטּוֹת וּמִשְׁכָּבוֹת לְמַעַן
אֲשֶׁר יֵלֵךְ פֶּטְרוֹס וְנָפַל אַךְ־צִלּוֹ עַל־אֶחָד מֵהֶם׃

**15. `ad ki-nas'u 'eth-hacholim 'el-har'choboth way'simum `al-mitoth
umish'kaboth l'ma`an 'asher yele'k Pet'ros w'naphal 'a'k-tsilo `al-'echad mehem.**

**Acts5:15 until that they brought the sick out into the streets
and laid them on beds and couches, so that at least the shadow of Petros (Kepha),
passing by, might fall on one of them.**

‹15› ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων
καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.

**15 hōste kai eis tas plateias ekpherein tous astheneis kai tithenai epi klinariōn
so as even into the streets to carry out the sick and to put them on beds
kai krabattōn, hina erchomenou Petrou kan hē skia episkiasē tini autōn.
and mats, that coming, of Peter at least the shadow might fall upon some of them.**

ܫܪܟܪܓܝ ܫܟܘܝܩܪ ܝܡܓܦܝ ܓܪܓܬܝ ܩܘܟ ܫܪܩܘܐ ܫܘ-ܝܝܫܐ-ܫܢܝ 16
:ܫܟܝ ܝܟܬܢܪܝ ܟܝܟܫ⊗ ܟܝܗܝܩܫ ܫܪܡܗܟܫܐ-ܟܟܝ ܫܪܟܝܗܐ-ܟܟ

טז וְגַם־הֲמוֹן־עַם הֶעָרִים אֲשֶׁר מִסָּבִיב נִקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם מְבִיאִים
אֶת־הַחוֹלִים וְאֶת־הַנִּלְחָצִים מְרוּחוֹת טְמֵאוֹת וַיֵּרָפְאוּ כֻלָּם׃

**16. w'gam-hamon-`am he`arim 'asher misabib niq'b'tsu Y'rushalayim m'bi'im
'eth-hacholim w'eth-hanil'chatsim meruchoth t'me'oth wayeraph'u kulam.**

**Acts5:16 Also the people of the cities which were round about Yerushalam were gathered,
bringing sick ones and those who were troubled by spirits of impurity,
and they were all healed.**

‹16› συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἰερουσαλὴμ φέροντες ἀσθενεῖς
καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

**16 synērcheto de kai to plēthos tōn perix poleōn Ierousalēm
And was assembling also the multitude of the cities surrounding Jerusalem
pherontes astheneis kai ochloumenous hypo pneumatōn akathartōn,
carrying the sick and the ones being tormented by unclean spirits,
hoitines etherapeuonto hapantes.
who all were being healed.**

ܝܟܬ ܩܘܬ ܟܝܝ ܟܝܥܢܐ ܝܐܝܐ ܫܦܪܝ 17
:ܐܬܝܦ ܝܬܟܫܪܝ ܫܪܦܝܥܢܐ ܟܝ ܪܘܝܬ ܫܐܝ

יז וַיָּקָם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכֹל אֲשֶׁר אִתּוֹ
וְהֵם אַנְשֵׁי כַּת הַצַּדּוּקִים וַיִּמָּלְאוּ קִנְאָה׃

**17. wayaqam hakohen hagadol w'kol 'asher 'ito
w'hem 'an'shey kath haTsadduqim wayimal'u qin'ah.**

**Acts5:17 But the high priest rose up, and all that were with him,
and they are of the sect of the Tsadduqim, and they were filled with jealousy.**

‹17› Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν
Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου

17 Anastas de ho archiereus kai pantes hoi syn autō̧,
And having arisen the high priest and all the ones with him
hē ousa hairesis tōn Saddoukaiōn, eplēsthēsan zēlou
(being the sect of the Sadducees), they were filled with jealousy

---

:קְנָאָה 18 וַיָּשִׂימוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַשְּׁלִיחִים וַיִּתְּנוּם בְּמִשְׁמַר אֲשֶׁר לָעִיר׃

18. wayish'l'chu-yad bash'lichim wayit'num b'mish'mar 'asher la`ir.

Acts5:18 They laid hands on the apostles and put them in the guard which was in the city.

‹18› καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους
καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.
18 kai epebalon tas cheiras epi tous apostolous kai ethento autous en tērēsei dēmosią.
and laid their hands upon the apostles and put them in the public jail.

---

19 וַיְהִי בַלַּיְלָה וַיִּפְתַּח מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־דַּלְתֵי בֵית־הַכֶּלֶא
וַיּוֹצִיאֵם לֵאמֹר׃

19. way'hi balay'lah wayiph'tach mal'a'k Yahúwah 'eth-dal'they beyth-hakele'
wayotsi'em le'mor.

Acts5:19 And it came to pass at the night a messenger of ΥΗΥΗ opened the gates
of the house of prison, and brought them out he said,

‹19› ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς
ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν,
19 aggelos de kyriou dia nyktos anoixas tas thyras tēs phylakēs
And an angel of YHWH during the night having opened the doors of the prison
exagagōn te autous eipen,
and having led out them said,

---

20 לְכוּ וְהִתְיַצְּבוּ בַמִּקְדָּשׁ
וְדַבְּרוּ אֶל־הָעָם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַחַיִּים הָאֵלֶּה׃

20. l'ku w'hith'yats'bu baMiq'dash
w'dab'ru 'el-ha`am 'eth-kal-dib'rey hachayim ha'eleh.

Acts5:20 "Go and stand in the Temple and speak to the people all the words of this life."

‹20› Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε
ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.
20 Poreuesthe kai stathentes laleite en tō̧ hierō̧ tō̧ laō̧ panta ta hrēmata tēs zōēs tautēs.
"Go and having stood, speak in the temple to the people all the words of this life."

21

ירושלים ויבאו בבקר ויורו בעם ויבא הכהן הגדול ואשר אתו ויקראו אל־הסנהדרין ואל־כל־זקני בני ישראל וישלחו אל־בית האסורים להביא אתם׃

כא וְהֵם כְּשָׁמְעָם אֶת־זֹאת בָּאוּ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ בְּהֵיוֹת הַבֹּקֶר
וַיְלַמְּדוּ שָׁם וַיָּבֹא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַאֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיִּקְרְאוּ אֶל־סַנְהֶדְרִין וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־בֵּית הָאֲסוּרִים לְהָבִיא אֹתָם׃

**21. w'hem k'sham'`am 'eth-zo'th ba'u 'el-hamiq'dash bih'yoth haboqer
way'lam'du sham wayabo' hakohen hagadol wa'asher 'ito wayiq'r'u 'el-San'hed'rin
w'el-kal-ziq'ney b'ney Yis'ra'El wayish'l'chu 'el-beyth ha'asurim l'habi' 'otham.**

Acts5:21 When they heard this, they entered into the temple being in the morning
and were teaching there. But the high priest and those with him came
and called the Council together, with all the elders of the sons of Yisra'El,
and sent to the house of prison for them to be brought.

‹21› ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον.
Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον
καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλαν
εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.

21 akousantes de eisēlthon hypo ton orthron eis to hieron kai edidaskon.
And having heard they entered about daybreak into the temple and were teaching.
Paragenomenos de ho archiereus kai hoi syn autō
And having come the high priest and the ones with him,
synekalesan to synedrion kai pasan tēn gerousian tōn huiōn Israēl
they called together the council and all the assembly of elders of the sons of Israel
kai apesteilan eis to desmōtērion achthēnai autous.
and they sent to the jail for the prisoners to be brought to them.

ירושלים 22 ויבאו בבקר ויורו בעם ויבא הכהן הגדול ואשר אתו ויקראו אל־הסנהדרין ואל־כל־זקני בני ישראל וישלחו אל־בית האסורים להביא אתם׃

כב וַיֵּלְכוּ הַמְשָׁרְתִים וְלֹא מְצָאוּם בְּבֵית הַכֶּלֶא
וַיָּשׁוּבוּ וַיַּגִּידוּ לֵאמֹר׃

**22. wayel'ku ham'shar'thim w'lo' m'tsa'um b'beyth hakele'
wayashubu wayagidu le'mor.**

Acts5:22 But the officers came and did not find them in the house of prison,
and they went back and reported it, saying,

‹22› οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ·
ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν

22 hoi de paragenomenoi hypēretai ouch heuron autous en tē phylakē;
But the servants having come did not find them in the prison.
anastrepsantes de apēggeilan
And having returned they reported these things

ךלהשת ךעלה השנא־לכ שרבתמ ואצמנ אל־ךא חתפתה־לע דמעה ריגסה־תיבו הנגה תאזה־תא ורמאיו תוהכה־ינב ויתוא דמעמ ויהיו הלאה־תא עמשכ ויהי כד
ךלהשת ךעלה השנא־לכ שרבתמ ואצמנ אל־ךא חתפתה־לע דמעה ריגסה־תיבו הנגה תאזה־תא ורמאיו תוהכה־ינב ויתוא דמעמ ויהיו הלאה־תא עמשכ ויהי כד

כג בָּאנוּ וְהִנֵּה בֵּית הָאֲסוּרִים סָגוּר וּמְסֻגָּר
וְהַשֹּׁמְרִים עֹמְדִים עַל־הַפְּתָחִים וְנִפְתַּח וְלֹא מָצָאנוּ בּוֹ אָדָם׃

23. ba'nu w'hinneh beyth ha'asurim sagur um'sugar
w'hashom'rim `om'dim `al-hapathach waniph'tach w'lo' matsa'nu bo 'adam.

Acts5:23 We found and behold the house of prison shut in all safely
and the guards standing at the doors. But having opened them, we did not find one in it.

‹23› λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ
καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν.

23 legontes hoti To desmōtērion heuromen kekleismenon en pasē asphaleia
saying, "The jail we found having been closed with all security
kai tous phylakas hestōtas epi tōn thyrōn,
and the guards having stood at the doors,
anoixantes de esō oudena heuromen.
but having opened it, inside we found no one.

כד וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ נְגִיד הַמִּקְדָּשׁ וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיִּהְיוּ נְבוֹכִים עֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־תִּהְיֶה זֹּאת׃

24. way'hi kish'mo`a n'gid haMiq'dash w'ra'shey hakohanim 'eth-had'barim ha'eleh
wayih'yu n'bokim `aleyhem wayo'm'ru mah-tih'yeh zo'th.

Acts5:24 And it came to pass when the captain of the Temple and the chief priests heard
these words, they were puzzled about them and wondered what this might be.

‹24› ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,
διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.

24 hōs de ēkousan tous logous toutous ho te stratēgos tou hierou
And when they heard these words both the captain of the temple
kai hoi archiereis, diēporoun peri autōn ti an genoito touto.
and the chief priests, were perplexed about them, what this might come to be.

כה וְאִישׁ אֶחָד בָּא וַיַּגֶּד לָהֶם לֵאמֹר הִנֵּה הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בַּמִּשְׁמָר עֹמְדִים הֵם בַּמִּקְדָּשׁ וּמְלַמְּדִים אֶת־הָעָם׃

25. w'ish 'echad ba' wayaged lahem le'mor hinneh ha'anashim
'asher sam'tem bamish'mar `om'dim hem baMiq'dash um'lam'dim 'eth-ha`am.

Acts5:25 But one man came and reported to them, saying, "Behold, The men
whom you put in the prison are standing in the Temple and teaching the people!"

‹25› παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες

οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

25 paragenomenos de tis apēggeilen autois hoti Idou hoi andres
And having come someone reported to them, "Behold the men
hous ethesthe en tē phylakē eisin en tō hierō hestōtes
whom you put in the prison are in the temple having stood
kai didaskontes ton laon.
and teaching the people."

וַיֵּלֶךְ שָׁמָּה הַנָּגִיד וּמְשָׁרְתָיו וַיְקָחֵם אַךְ־לֹא בְחָזְקָה כי יָרְאוּ מִפְּנֵי הָעָם פֶּן יִסְקְלוּם׃ 26

26. wayele'k shamah hanagid um'shar'thayu wayiqachem 'a'k-lo' b'chaz'qah
ki yar'u mip'ney ha`am pen yis'q'lum.

Acts5:26 Then the captain went with the officers there and brought them, but not
with force, for they feared in the presence of the people, lest they should be stoned.

‹26› τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἦγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας,
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαὸν μὴ λιθασθῶσιν.

26 tote apelthōn ho stratēgos syn tois hypēretais
Then having departed, the captain of the temple with the servants
ēgen autous ou meta bias, ephobounto gar ton laon
were leading them not with force, for they feared the people
mē lithasthōsin.
lest they should be stoned.

וַיְבִיאוּ אֹתָם וַיַּעֲמִידוּם לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין וַיִּשְׁאָלֵם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר׃ 27

27. wayabi'u 'otham waya`amidum liph'ney san'hed'rin
wayish'alem hakohen hagadol le'mor.

Acts5:27 And having brought them, they put them before the Council
and the high priests asked them, saying,

‹27› Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ.
καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς

27 Agagontes de autous estēsan en tō synedriō.
And having brought them, they stood in the council.
kai epērōtēsen autous ho archiereus
And questioned them the high priest

[illegible]

כח הֲלֹא צַוֹּה צִוִּינוּ עֲלֵיכֶם לְבִלְתִּי לַמֵּד בַּשֵּׁם הַזֶּה
וְהִנֵּה מִלֵּאתֶם אֶת־יְרוּשָׁלַיִם תּוֹרַתְכֶם
וְתַחְפְּצוּ לְהָבִיא עָלֵינוּ אֶת־דְּמֵי הָאִישׁ הַזֶּה׃

28. halo' tsauoh tsiuinu `aleykem l'bil'ti lamed bashem hazeh w'hinneh mile'them 'eth-Y'rushalayim torath'kem w'thach'p'tsu l'habi' `aleynu 'eth-d'mey ha'ish hazeh.

Acts5:28 "Did we not strictly command you not to teach in this Name?
Behold, you have filled Yerushalayim with your teaching
and intend to bring the blood of this Man upon us."

‹28› λέγων, [Οὐ] παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν
καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

28 legōn, [Ou] paraggelia parēggeilamen hymin mē didaskein epi tǫ onomati toutǫ,
saying, "Did we not with a strict command charge you not to teach in this name,
kai idou peplērōkate tēn Ierousalēm tēs didachēs hymōn
and behold, you have filled Jerusalem with your teaching
kai boulesthe epagagein eph' hēmas to haima tou anthrōpou toutou.
and are determined to bring upon us the blood of this Man."

---

29 [illegible]

כט וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וְהַשְּׁלִיחִים וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא עָלֵינוּ לְהַקְשִׁיב
בְּקוֹל אֱלֹהִים מֵהַקְשִׁיב בְּקוֹל בְּנֵי אָדָם׃

29. waya`an Pet'ros w'hash'lichim wayo'm'ru halo' `aleynu l'haq'shib b'qol 'Elohim mehaq'shib b'qol b'ney 'adam.

Acts5:29 And Petros (Kepha) and the apostles answered and said,
"Are we not to obey in the voice of Elohim than to obey in the voice of the sons of men?"

‹29› ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν,
Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.

29 apokritheis de Petros kai hoi apostoloi eipan,
And having answered, Peter and the apostles said,
Peitharchein dei theǫ mallon ē anthrōpois.
"It is necessary to obey Elohim rather than men."

---

30 [illegible]

ל אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֵקִים אֶת־יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם יֶדְכֶם בּוֹ
וַתִּתְלוּ אוֹתוֹ עַל־הָעֵץ׃

30. 'Elohey 'abotheynu heqim 'eth-Yahushuà 'asher sh'lach'tem yed'kem bo watith'lu 'otho `al-ha`ets.

Acts5:30 "The El of our fathers raised up [illegible]

whom you laid hands on Him and hanged on a tree."

‹30› ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν
ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου·
30 ho theos tōn paterōn hēmōn ēgeiren Iēsoun
"The El of our fathers raised Yahushua
hon hymeis diecheirisasthe kremasantes epi xylou;
whom you killed having hung on a tree."

לא אֶת־זֶה נְשִׂא הָאֱלֹהִים בִּימִינוֹ לְשַׂר
וּלְמוֹשִׁיעַ לָתֵת־תְּשׁוּבָה לְיִשְׂרָאֵל וּסְלִיחַת הַחַטָּאִים׃ 31
:ישראל ולישע לתת תשובה לישראל וסליחת החטאים

31. 'eth-zeh nise' ha'Elohim bimino l'sar ul'moshi`a
latheth-t'shubah l'Yis'ra'El us'lichath hachata'im.

Acts5:31 "The one had the Elohim exalted to His right hand to be a Prince and a Savior,
to give repentance to Yisra'El, and forgiveness of sins."

‹31› τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ [του] δοῦναι
μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
31 touton ho theos archēgon kai sōtēra huyōsen tę dexią autou
This one, the Elohim as a prince and savior exalted to His right
[tou] dounai metanoian tǭ Israēl kai aphesin hamartiōn.
to grant repentance to Israel and forgiveness of sins.

לב וַאֲנַחְנוּ עֵדָיו עַל־אֵלֶּה וְגַם־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לַשֹּׁמְעִים בְּקוֹלוֹ׃ 32
:ישראל ולישע לתת תשובה לישראל וסליחת החטאים

32. wa'anach'nu `edayu `al-'eleh w'gam-Ruach haQodesh
'asher nathan 'otho ha'Elohim lashom'`im b'qolo.

Acts5:32 "And we are His witnesses of these matters, and so also is the Holy Spirit,
whom the Elohim has given to those who obey Him in His voice."

‹32› καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
32 kai hēmeis esmen martyres tōn hrēmatōn toutōn kai to pneuma to hagion
"And we are witnesses of these matters and the Spirit Holy
ho edōken ho theos tois peitharchousin autǭ.
which gave the Elohim to the ones obeying Him."

לג וַיְהִי כְּשָׁמְעָם וַיִּגַּע בָּם עַד נָפֶשׁ וַיִּתְיָעֲצוּ לַהֲרוֹג אֹתָם׃ 33
:אותם להרוג ויתיעצו עד נפש ויגע בם כשמעם ויהי

33. way'hi k'sham'`am wayiga` bam `ad naphesh wayith'ya`atsu laharog 'otham.

Acts5:33 And it came to pass when they heard this, they were cut through the soul

and intended to kill them.

‹33› Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.

33 Hoi de akousantes dieprionto

And the ones having heard were infuriated

kai eboulonto anelein autous.

and were deciding to do away with them.

---

34 [illegible]

לד וַיָּקָם בְּסַנְהֶדְרִין אֶחָד מִן־הַפְּרוּשִׁים גַּמְלִיאֵל שְׁמוֹ
וְהוּא מוֹרֵה הַתּוֹרָה מְכֻבָּד בְּעֵינֵי כָל־הָעָם
וַיְצַו לְהוֹצִיא אֶת־הַשְּׁלִיחִים הַחוּצָה לִזְמַן מְעָט׃

34. wayaqam b'San'hed'rin 'echad min-haP'rushim Gam'li'El sh'mo
w'hu' moreh haTorah m'kubad b'`eyney kal-ha`am way'tsaw l'hotsi'
'eth-hash'lichim hachutsah liz'man m'`at.

Acts5:34 But a certain one of the Prushim named Gamali'El stood up in the Council,
for he is a teacher of the Law, is respected by the eyes of all the people,
and ordered them to put the apostles outside for a little while.

‹34› ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος
τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι

34 anastas de tis en tǭ synedriǭ Pharisaios onomati Gamaliēl,

But having arisen a certain in the council Pharisee by name Gamaliel,

nomodidaskalos timios panti tǭ laǭ,

a teacher of the law. Respected by all the people,

ekeleusen exō brachy tous anthrōpous poiēsai

commanded outside for a little while the men to put

---

35 [illegible]

לה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִפְּנֵי הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה בְּמַה־שֶּׁתַּעֲשׂוֹ לָהֶם׃

35. wayo'mer 'aleyhem 'an'shey Yis'ra'El hisham'ru lakem
mip'ney ha'anashim ha'eleh b'mah-sheta`aso lahem.

Acts5:35 He said to them, "Men of Yisra'El, take heed to yourselves
what you intend to do in the presence of these men."

‹35› εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς
ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.

35 eipen te pros autous, Andres Israēlitai, prosechete heautois

and said to them, "Men, Israelites, pay attention to yourselves

epi tois anthrōpois toutois ti mellete prassein.

with these men what you are about to do."

ץשלל-אל ילאר ספאיא עפ אלאא עראעא ארללא ארי 36
שראל איאלע ופקאלי יג-יפקאר עראיאלא פאלעי
:עראלא יראראר יראלא יופשש-קשל לי יאקלאראר לקאראר
לו כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה קָם תּוֹדָס וַיִּתֵּן אֶת־נַפְשׁוֹ
כְּאַחַד הַגְּדוֹלִים וַיִּדְבְּקוּ־בוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֵּהָרֵג וַיִּתְפָּרְדוּ כֹּל אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֵלָיו וַיִּהְיוּ לְאָיִן׃

36. ki liph'ney hayamim ha'eleh qam Todas wayiten 'eth-naph'sho k'achad hag'dolim wayid'b'qu-bo k'ar'ba` me'oth 'ish wayehareg wayith'par'du kol 'asher-sham"`u 'elayu wayih'yu l'ayin.

Acts5:36 For before these days Todas rose up, claiming himself as one.
The great number of men about four hundred, joined with him.
He was slain, and all who followed him were dispersed and came to naught.

‹36› πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν,
ᾧ προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων·
ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.

36 pro gar toutōn tōn hēmerōn anestē Theudas legōn einai tina heauton,
For before these days arose Theudas saying to be someone himself,
hō̧ proseklithē andrōn arithmos hōs tetrakosiōn;
to whom were associated a number of men, about four hundred;
hos anēr̨ethē, kai pantes hosoi epeithonto autō̧ dielythēsan
who was done away with, and all as many as were obeying Him were dispersed
kai egenonto eis ouden.
and it came to nothing.

גי יס אפראי אפקשא ראשרג ראראלא אאיאר עפ יראחאי 37
:יחקש יראלא יופשש-קשל לעי קאאש אייא-שקי יראחא
לז וְאַחֲרָיו קָם יְהוּדָה הַגְּלִילִי בִּימֵי הַמִּפְקָד וַיָּסֶת עַם רָב
אַחֲרָיו וְגַם־הוּא נֶהֱרַג וְכֹל אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֵלָיו נָפֹצוּ׃

37. w'acharayu qam Yahudah haG'lili bimey hamiph'qad wayaseth `am rab 'acharayu w'gam-hu' neherag w'kol 'asher-sham"`u 'elayu naphotsu.

Acts5:37 After him, Yahudah of the Galil rose up in the days of the census,
and drew away many people after him; he also perished,
and all who obeyed him were scattered.

‹37› μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς
καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο
καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.

37 meta touton anestē Ioudas ho Galilaios en tais hēmerais tēs apographēs
After this arose Judas the Galilean in the days of the census
kai apestēsen laon opisō autou; kakeinos apōleto
and misled the people to follow after him. And that one perished
kai pantes hosoi epeithonto autō̧ dieskorpisthēsan.
and all as many as were obeying Him were scattered.

38 ועתה אני אמר אליכם חדלו לכם
מן־האנשים האלה והניחו להם כי העצה
והפעלה הזאת אם־מאת אדם היא תפר׃

38. w'`atah 'ani 'omer 'aleykem chid'lu lakem min-ha'anashim ha'eleh
w'hanichu lahem ki ha`etsah w'hap'`ulah hazo'th 'im-me'eth 'adam hi' tuphar.

Acts5:38 And now I say to you, "Stay away from them of these men and leave them alone,
because if this plan or this work is of men, it shall be overthrown,"

‹38› και τα νυν λεγω υμιν, αποστητε απο των ανθρωπων τουτων και αφετε αυτους·
οτι εαν η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το εργον τουτο, καταλυθησεται,

38 kai ta nyn legō hymin, apostēte apo tōn anthrōpōn toutōn kai aphete autous;
And now I say to you, "Stay away from these men and leave them alone.
hoti ean ē ex anthrōpōn hē boulē hautē ē to ergon touto, katalythēsetai,
Because if it is of men this plan or this matter, it shall be overthrown."

---

39 ואם־מאת האלהים היא לא תוכלו להפר אתה
פן־תמצאו נלחמים את־האלהים׃

39. w'im-me'eth ha'Elohim hi' lo' thuk'lu l'hapher 'othah
pen-timats'u nil'chamim 'eth-ha'Elohim.

Acts5:39 "but if it is of the Elohim, you shall not be able to overthrow them,
lest you may even be found fight against the Elohim."

‹39› ει δε εκ θεου εστιν, ου δυνησεσθε καταλυσαι αυτους,
μηποτε και θεομαχοι ευρεθητε. επεισθησαν δε αυτῳ

39 ei de ek theou estin, ou dynēsesthe katalysai autous, mēpote
"But if from Elohim it is, you are not able to overthrow them lest
kai theomachoi heurethēte. epeisthēsan de autō
also you may be found opposing Elohim." And they were persuaded by him

---

40 ויקראו אליו ויכו את־השליחים וילקו אתם
ויצוו אשר לא ידברו בשם יהושע ויפטרו אותם׃

40. wayish'm'`u 'elayu wayiq'r'u 'eth-hash'lichim wayal'qu 'otham
way'tsauu 'asher lo' y'dab'ru b'shem Yahushuà wayiph't'ru 'otham.

Acts5:40 They listened to him, and having called the apostles, beating them,
they commanded that they should not speak in the Name of OWYHWH, and let them go.

‹40› και προσκαλεσαμενοι τους αποστολους δειραντες

παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν.

40 kai proskalesamenoi tous apostolous deirantes
and having called together the apostles, and having beat them
parēggeilan mē lalein epi tō onomati tou Iēsou kai apelysan.
they warned them not to speak in the name of Yahushua and they released them.

---

41 וַיֵּצְאוּ שְׂמֵחִים מִלִּפְנֵי סַנְהֶדְרִין
עַל־כִּי זָכוּ לָשֵׂאת עַל־שְׁמוֹ כְּלִמָּה׃

41. wayets'u sh'mechim miliph'ney San'hed'rin `al-ki zaku lase'th `al-sh'mo k'limah.

Acts5:41 Then indeed they went rejoicing from the presence of the Council,
because they had been counted worthy to suffer shame for His name.

‹41› Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου,
ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι,

41 Hoi men oun eporeuonto chairontes apo prosōpou tou synedriou
Therefore they were going rejoicing from the presence of the council
hoti katēxiōthēsan hyper tou onomatos atimasthēnai,
that they were considered worthy for the name to suffer shame,

---

42 וְלֹא חָדְלוּ כָּל־יוֹם לְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ
וּבַבָּתִּים וּלְבַשֵּׂר אֶת־בְּשׂוֹרַת יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

42. w'lo' chad'lu kal-yom l'lamed bamiq'dash ubabatim
ul'baser 'eth-b'sorath Yahushuà haMashiyach.

Acts5:42 And every day, in the temple and from house to house,
they ceased not to teach and to bring the Good News: Yahushua the Mashiyach.

‹42› πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες
καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

42 pasan te hēmeran en tō hierō kai kat' oikon ouk epauonto didaskontes
and every day in the temple and from house to house they did not stop teaching
kai euaggelizomenoi ton Christon Iēsoun.
and preaching the Anointed One Yahushua.

Chapter 6

Acts6:1 בַּיָּמִים הָהֵם כַּאֲשֶׁר רָבוּ הַתַּלְמִידִים הָיְתָה תְּלוּנַת
הַיְהוּדִים הַיְוָנִים עַל־הָעִבְרִיִּים עַל־אֲשֶׁר הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם

מֵאַלְמְנוֹתֵיהֶם לְבִלְתִּי־תֵת לָהֶן יוֹם יוֹם אֶת־אֲרוּחָתָן׃

1. bayamim hahem ka'asher rabu hatal'midim hay'thah t'lunath haYahudim haY'wanim `al-ha`lb'riim `al-'asher he`'limu `eyneyhem me'al'm'notheyhem l'bil'ti-theth lahen yom yom 'eth-'aruachthan.

Acts6:1 And in those days as the disciples increased, there arose a grumbling of the Hellenistic Yahudim against the Hebrews, on which their widows were being overlooked of their eyes as they are undervalued during the daily distribution.

‹6:1› Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν
ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους,
ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.

1 En de tais hēmerais tautais plēthynontōn tōn mathētōn egeneto goggysmos
Now in these days of being increased the disciples, there was a complain
tōn Hellēnistōn pros tous Hebraious, hoti paretheōrounto
by the Hellenists against the Hebrews, that were being overlooked
en tē diakonią tē kathēmerinē hai chērai autōn.
in the support daily their widows.

---

2 וַיִּקְרְאוּ שְׁנֵים הֶעָשָׂר אֶת־הֲמוֹן הַתַּלְמִידִים וַיֹּאמְרוּ לֹא־נָאוָה
לָנוּ כִּי נַעֲזֹב אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּנְשַׁמֵּשׁ אֶת־הַשֻּׁלְחָנוֹת׃

2. wayiq'r'u sh'neym he`asar 'eth-hamon hatal'midim wayo'm'ru lo'-na'weh lanu ki na`azob 'eth-d'bar ha'Elohim un'shamesh 'eth-hashul'chanoth.

Acts6:2 The twelve summoned the multitude of the disciples and said, "It is not desirable for us to neglect the Word of the Elohim and serve the tables."

‹2› προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν,
Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.

2 proskalesamenoi de hoi dōdeka to plēthos tōn mathētōn eipan,
Having called together and the twelve the multitude of the disciples said,
Ouk areston estin hēmas kataleipsantas ton logon tou theou
"Not desirable is it for us having neglected the Word of the Elohim
diakonein trapezais.
to serve tables."

---

3 לָכֵן אַחַי בְּרוּ־לָכֶם שִׁבְעָה אֲנָשִׁים מִקִּרְבְּכֶם אֲשֶׁר שֵׁם טוֹב
לָהֶם וּמְלֵאִים רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְחָכְמָה וְנַפְקִידֵם עַל־הָעִנְיָן הַזֶּה׃

3. laken 'achay b'ru-lakem shib'`ah 'anashim miqir'b'kem 'asher shem tob lahem um'le'im Ruach haQodesh w'chak'mah w'naph'qidem `al-ha`in'yan hazeh.

Acts6:3 "Therefore, brothers, you examine from among you seven men which was good reputation to them, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we shall appoint for this duty,"

‹3› ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά,
πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης,

3 episkepsasthe de, adelphoi, andras ex hymōn martyroumenous hepta,
"But select, brothers, men among you seven being well spoken of,
plēreis pneumatos kai sophias, hous katastēsomen epi tēs chreias tautēs,
full of the spirit and wisdom whom we shall appoint over this duty,"

:ךָלְפַּעְמַ תוֹכְרִבְּ וְנוּחְנַאֲוַ 4
דוַאֲנַחְנוּ נִשְׁקֹד עַל־הַתְּפִלָּה וְעַל־שִׁמּוּשׁ הַדָּבָר׃

4. wa'anach'nu nish'qod `al-hat'philah w'`al-shimush hadabar.

Acts6:4 "but we shall give ourselves continually to prayer
and to the ministry of the Word."

‹4› ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.

4 hēmeis de tē proseuchē kai tē diakonią tou logou proskarterēsomen.
"but we to prayer and to the service of the Word shall be devoted."

ךָיֵלֵא־חַלְשִׁיְוַ ךָלְהַמּוֹן לְכָל־הֶהָמוֹן וַיִּבְחֲרוּ אֶת־אִסְטְפָנוֹס 5
אִישׁ מָלֵא אֱמוּנָה וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־פִּילִפּוֹס
וְאֶת־פְּרוֹכוֹרוֹס וְאֶת־נִיקָנוֹר וְאֶת־טִימוֹן
וְאֶת־פַּרְמְנָס וְאֶת־נִיקְלָס גֵּר אַנְטִיוֹכְיָא׃

**5. wayitab hadabar liph'ney kal-hehamon wayib'charu 'eth-'iS't'phanos 'ish male'
'emunah w'Ruach haQodesh w'eth-Philippos w'eth-P'rokoros
w'eth-Niqanor w'eth-Timon w'eth-Par'm'nas w'eth-Niq'las ger 'An't'yok'ya'.**

Acts6:5 The word pleased the entire crowd. And they chose Stephanos,
a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philippos, Prokoros, Niqanor,
Timon, Parmenas and Niqolas, a proselyte from Antiokya,

‹5› καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα
πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον
καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,

5 kai ēresen ho logos enōpion pantos tou plēthous
And pleased the Word before all the multitude
kai exelexanto Stephanon, andra plērēs pisteōs
and they chose Stephen, a man full of faith
kai pneumatos hagiou, kai Philippon kai Prochoron kai Nikanora
and the Holy Spirit, and Philip and Prochorus and Nicanor
kai Timōna kai Parmenan kai Nikolaon prosēlyton Antiochea,
and Timon and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch,

ו אֶת־אֵלֶּה הֶעֱמִידוּ לִפְנֵי הַשְּׁלִיחִים
וַיִּתְפַּלְלוּ וַיִּסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃

**6. ‘eth-‘eleh he`emidu liph’ney hash’lichim
wayith’palalu wayis’m’ku ‘eth-y’deyhem `aleyhem.**

Acts6:6 and these they placed before the apostles.
When they had prayed, they laid their hands on them.

‹6› οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων,
καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

6 hous estēsan enōpion tōn apostolōn,
whom they placed before the apostles,
kai proseuxamenoi epethēkan autois tas cheiras.
and having prayed they laid upon them their hands.

ז וַיְהִי דְּבַר הָאֱלֹהִים הוֹלֵךְ וְגָדֵל
וַיִּרֶב מִסְפַּר הַתַּלְמִידִים בִּירוּשָׁלַיִם עַד־מְאֹד
וְגַם־הָמוֹן רַב מִן־הַכֹּהֲנִים הִטּוּ אֶת־לִבָּם אֶל־הָאֱמוּנָה׃

**7. way’hi d’bar ha’Elohim hole’k w’gadel wayireb mis’par hatal’midim biYrushalam
`ad-m’od w’gam-hamon rab min-hakohanim hitu ‘eth-libam ‘el-ha’emunah.**

Acts6:7 The Word of the Elohim increased, and grew up
and the number of the disciples multiplied in Yerushalam very much,
and also a great crowd of the priests cut their hearts to the faith.

‹7› Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν
Ἰερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

7 Kai ho logos tou theou ēuxanen
And the Word of the Elohim was increasing
kai eplēthyneto ho arithmos tōn mathētōn en Ierousalēm sphodra,
and was being multiplied the number of the disciples in Jerusalem greatly,
polys te ochlos tōn hiereōn hypēkouon tē pistei.
and a great crowd of the priests were obeying the faith.

ח וְאִסְטְפָנוֹס מָלֵא חֶסֶד וּגְבוּרָה וַיַּעַשׂ אֹתוֹת
וּמוֹפְתִים גְּדוֹלִים בְּקֶרֶב הָעָם׃

**8. w’iS’t’phanos male’ chesed ug’burah waya`as ‘othoth
umoph’thim g’dolim b’qereb ha`am.**

Acts6:8 And Stephanos, filled with grace and power, did great wonders and signs among the people.

‹8› Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα
καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

8 Stephanos de plērēs charitos kai dynameōs epoiei terata
And Stephen, full of grace and power was performing wonders
kai sēmeia megala en tǭ laǭ.
and great signs among the people.

---

9 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
ט וַיָּקוּמוּ אֲנָשִׁים מִבֵּית־הַכְּנֶסֶת הַנִּקְרָא עַל־שֵׁם הַלִּיבֶרְטִינִים
וְשֶׁל־קוּרִינִים וַאֲלֶכְסַנְדְּרִיִּים וּמִן־בְּנֵי קִילִיקְיָא
וְאַסְיָא וַיִּתְוַכְּחוּ עִם־אִסְטְפָנוֹס׃

9. wayaqumu 'anashim mibeyth-hak'neseth haniq'ra' `al-shem haliber'tinim w'shel-Qurinim wa'Alek'san'd'riim umin-b'ney Qiliq'ya' w'As'ya' wayith' wak'chu `im-'iS't'phanos.

Acts6:9 And some of men from the house of the Synagogue, which was called the name of the Freedmen, and of Qurinim and Aleksandrim, and those from the sons of Qiliqya and Asia, rose up, disputing with Stephanos.

‹9› ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων
καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας
καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,

9 anestēsan de tines tōn ek tēs synagōgēs
But having arisen some of the ones from the synagogue,
tēs legomenēs Libertinōn kai Kyrēnaiōn kai Alexandreōn
being called freedmen and Cyrenians and Alexandrians
kai tōn apo Kilikias kai Asias syzētountes tǭ Stephanǭ,
and the ones from Cilcia and Asia debating with Stephen,

---

10 [illegible]
י וְלֹא יָכְלוּ עֲמֹד לְנֶגֶד הַחָכְמָה וְהָרוּחַ אֲשֶׁר־דִּבֶּר בּוֹ׃

10. w'lo' yak'lu `amod l'neged hachak'mah w'haRuach 'asher-diber bo.

Acts6:10 But they were not able to stand in contradiction of the wisdom and the Spirit which he spoke.

‹10› καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

10 kai ouk ischuon antistēnai tę̄ sophią
and they were not able to contradict the wisdom
kai tǭ pneumati hǭ elalei.
and the spirit with which he was speaking.

---

11 [illegible]

:ֶמ ֹשֶׁמ־לַעַו ֵהיִלֱא־לַעַו
יאוַיָּסִיתוּ בוֹ אֲנָשִׁים לֵאמֹר שָׁמַעְנוּ אֹתוֹ מְדַבֵּר גִּדּוּפִים
בְּמֹשֶׁה וּבֵאלֹהִים׃

11. wayasithu bo 'anashim le'mor shama`'nu 'otho m'daber giduphim b'Mosheh ub'Elohim.

Acts6:11 Then they secretly induced men to say,
"We have heard him speak blasphemous words against Mosheh and against Elohim."

‹11› τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ
λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν·

11 tote hypebalon andras legontas hoti Akēkoamen autou lalountos
Then they secretly instigated men saying "We have heard him speaking
hrēmata blasphēma eis Mōusēn kai ton theon;
blasphemous words against Moses and Elohim."

:ֶמ ֹשֶׁמ־לַעַו ֵהיִלֱא־לַעַו 12
:ֶמ ֹשֶׁמ ֵתַיַּב ֶמ ֹשֶׁמ־לַעַו ֵהיִלֱא־לַעַו
יבוַיָּעוֹרְרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַזְּקֵנִים וְהַסּוֹפְרִים
וַיָּקוּמוּ עָלָיו וַיַּחְטְפֻהוּ וַיְבִיאֻהוּ לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין׃

12. way'`or'ru 'eth-ha`am w'eth-haz'qenim w'hasoph'rim wayaqumu `alayu wayach't'phuhu way'bi'uhu liph'ney San'hed'rin.

Acts6:12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes,
so they came upon him, seized him, and brought him before the Council.

‹12› συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς
καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,

12 synekinēsan te ton laon kai tous presbyterous kai tous grammateis,
And they aroused the people and the elders and the scribes,
kai epistantes synērpasan auton
and they came upon him and they seized him
kai ēgagon eis to synedrion,
and they brought him to the council.

:ֶמ ֹשֶׁמ ֵתַיַּב ֶמ ֹשֶׁמ־לַעַו ֵהיִלֱא־לַעַו 13
:ֶמ ֹשֶׁמ ֵתַיַּב ֶמ ֹשֶׁמ ֵתַיַּב ֶמ ֹשֶׁמ־לַעַו ֵהיִלֱא־לַעַו
יגוַיַּעֲמִידוּ עֵדֵי שֶׁקֶר אֲשֶׁר אָמְרוּ הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ חָדֵל
לְהָטִיחַ דְּבָרִים נֶגֶד מְקוֹם הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה וְנֶגֶד הַתּוֹרָה׃

13. waya`amidu `edey shaqer 'asher 'am'ru ha'ish hazeh 'eynenu chadel l'hatiach d'barim neged m'qom haqodesh hazeh w'neged haTorah.

Acts6:13 They presented false witnesses who said,
"This man ceases not to speak words against this holy place and against the Law."

‹13› ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται
λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου] καὶ τοῦ νόμου·

13 estēsan te martyras pseudeis legontas, Ho anthrōpos houtos ou pauetai lalōn hrēmata
And they set up false witnesses saying, "This man is no stopping speaking words
kata tou topou tou hagiou [toutou] kai tou nomou;
against place holy this and the law."

---

14 אכִּי שְׁמַעֲנֻהוּ אֹמֵר זֶה יָהוֹשֻׁעַ הַנָּצְרִי יִתֹּץ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וִישַׁנֶּה אֶת־הַחֻקִּים אֲשֶׁר מָסַר־לָנוּ מֹשֶׁה׃

14. ki sh'ma`anuhu 'omer zeh Yahushuà haNats'ri yitots 'eth-hamaqom hazeh wishanneh 'eth-hachuqim 'asher masar-lanu Mosheh.

Acts6:14 for we have heard him saying that "this Natsri, OWTHY, shall overthrow this place and shall change the customs which Mosheh handed down to us."

‹14› ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

14 akēkoamen gar autou legontos hoti Iēsous ho Nazōraios
For we have heard him saying that "Yahushua the Nazarene
houtos katalysei ton topon touton kai allaxei ta ethē
this shall destroy this place and shall change the customs
ha paredōken hēmin Mōusēs.
which handed down to us Moses."

---

15 טוַיִּסְתַּכְּלוּ בוֹ כָּל־הַיֹּשְׁבִים בְּסַנְהֶדְרִין
וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה פָנָיו כִּפְנֵי מַלְאַךְ אֱלֹהִים׃

15. wayis'tak'lu bo kal-haysh'bim b'san'hed'rin
wayir'u w'hinneh phanayu kiph'ney mal'a'k 'Elohim.

Acts6:15 And looking steadfastly on him, all who were sitting in the Council
and they saw and beheld his face like the face of a messenger.

‹15› καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

15 kai atenisantes eis auton pantes hoi kathezomenoi
And having looked intently at him all the ones sitting
en tō synedriō eidon to prosōpon autou hōsei prosōpon aggelou.
in the council saw his face like the face of an angel.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (26th sidrot) - Acts 7 - 10

Acts7:1
א וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל הַאֻמְּת הִבָּרֵם׃

1. wayo'mer hakohen hagadol ha'emeth d'baram.

Acts7:1 The high priest said, "Are these words of truth?"

‹7:1› Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει;

1 Eipen de ho archiereus, Ei tauta houtōs echei?
And said the high priest, "If these things thus it is?"

---

2 ב וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲנָשִׁים אַחִים וְאָבוֹת שִׁמְעוּ אֱלֹהֵי הַכָּבוֹד נִרְאָה
אֶל־אַבְרָהָם אָבִינוּ בִּהְיוֹתוֹ בַּאֲרַם נַהֲרַיִם טֶרֶם יֵשֵׁב בְּחָרָן׃

2. waya`an wayo'mer 'anashim 'achim w'aboth sh'ma`u 'Elohey hakabod nir'ah 'el-'Ab'raham 'abinu bih'yotho ba'Aram Naharayim terem yesheb b'Charan.

Acts7:2 He answered and said, "Men, brothers and fathers, listen:
The El of glory appeared to our father Abraham when he was in Aram Naharayim,
before he dwelt in Charan,"

‹2› ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε.
Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι
ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρρὰν

2 ho de ephē, Andres adelphoi kai pateres, akousate. Ho theos tēs doxēs ōphthē
And he said, "Men, brothers and fathers, listen, the El of glory appeared
tō patri hēmōn Abraam onti en tē Mesopotamia prin ē katoikēsai auton en Charran
to our father Abraham while being in Mesopotamia before he lived in Haran"

---

3 ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ
וּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃

**3. wayo'mer 'elayu le'k-l'ak me'ar'ts'ak umimolad'teak
ubo' 'el-ha'arets 'asher 'ar'ea.**

Acts7:3 and said to him, "Come you from your land and from your relatives,
and come into the land that I shall show you."

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς συγγενείας σου,
καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

3 kai eipen pros auton, Exelthe ek tēs gēs sou kai [ek] tēs syggeneias sou,
and he said to him, "Depart from your land and from your relatives,
kai deuro eis tēn gēn hēn an soi deixō.
and come to the land whichever I may show you."

---

4 ד וַיֵּצֵא מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים וַיֵּשֶׁב בְּחָרָן וְאַחֲרֵי מוֹת אָבִיו הֶעֱבִיר

אֹתוֹ מִשָּׁם אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ כַּיּוֹם הַזֶּה׃

4. wayetse' me'erets Kas'dim wayesheb b'Charan w'acharey moth 'abiu he`ebir 'otho misham 'el-ha'arets hazo'th 'asher 'atem ysh'bim bah kayom hazeh.

Acts7:4 Then he came out of the land of the Kasdim and dwelt in Charan.
From there, after the death of his father, he removed him to this land
in which you dwell in it as of this day.

‹4› τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν.
κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν
εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε,

4 tote exelthōn ek gēs Chaldaiōn katǭkēsen en Charran.
Then having departed from the land of the Chaldeans he settled in Haran.
kakeithen meta to apothanein ton patera autou metǭkisen auton
And from there after the death of his father, he resettled him
eis tēn gēn tautēn eis hēn hymeis nyn katoikeite,
in this land in which we now are living,

---

5 [illegible]

ה וְלֹא נָתַן לוֹ בָּהּ נַחֲלָה אַף־לֹא מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל
וַיַּבְטַח לְתִתָּהּ לַאֲחֻזָּה לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּטֶרֶם הָיָה־לוֹ בֵּן׃

5. w'lo' nathan lo bah nachalah 'aph-lo' mid'ra'k kaph-ragel wayab'tach l'thitah la'achuzah lo ul'zar'`o 'acharayu b'terem hayah-lo ben.

Acts7:5 He gave him no inheritance in it, not even to a step of a sole of a foot,
But He promised to give it to Him as a possession, and to His descendants after Him,
when as yet He had no son,

‹5› καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδὸς
καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν
καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.

5 kai ouk edōken autǭ klēronomian en autę̄ oude bēma podos
and He did not give to Him an inheritance in it nor the step of a foot
kai epēggeilato dounai autǭ eis kataschesin autēn
and He promised to give to Him for a possession it
kai tǭ spermati autou met' auton, ouk ontos autǭ teknou.
and to His seed after Him, not being to Him a child.

---

6 [illegible]

ו וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים כִּי־גֵר יִהְיֶה זַרְעוֹ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם
וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃

6. wayo'mer lo 'Elohim ki-ger yih'yeh zar'`o b'erets lo' lahem wa`abadum w'`inu 'otham 'ar'ba` me'oth shanah.

Acts7:6 Elohim spoke with him saying, "that His seed shall be a sojourner
in a foreign land that are not to them, and they shall enslave them

and they shall mistreat them for four hundred years."

‹6› ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ
καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·

6 elalēsen de houtōs ho theos hoti estai to sperma autou paroikon en gē allotrią
And spoke thus Elohim, "that shall be His seed a stranger in another's land
kai doulōsousin auto kai kakōsousin etē tetrakosia;
and they shall enslave them and they shall mistreat them four hundred years."

---

7 וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי אָמַר אֱלֹהִים
וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ וְיַעַבְדוּנִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

7. w'gam 'eth-hagoy 'asher ya`abodu dan 'anoki 'amar 'Elohim
w'acharey-ken yets'u w'ya`ab'duni bamaqom hazeh.

Acts7:7 "Also the nation to which they shall be enslaved, I shall judge," said Elohim,
"and after that they shall come out and serve Me in this place."

‹7› καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

7 kai to ethnos hō ean douleusousin krinō egō,
"And the nation in whichever they shall serve as servants I shall judge."
ho theos eipen, kai meta tauta exeleusontai
The Elohim said, "And after these things they shall come out
kai latreusousin moi en tō topō toutō.
and shall serve Me in this place."

---

8 וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־בְּרִית הַמִּילָה וְכֵן הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק
וַיָּמָל אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְיִצְחָק הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב
וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת־שְׁנֵים עָשָׂר הָאָבוֹת׃

8. wayiten-lo 'eth-b'rith hamilah w'ken holid 'eth-Yits'chaq
wayamal 'otho bayom hash'mini w'Yits'chaq holid 'eth-Ya`aqob
w'Ya`aqob holid 'eth-sh'neym `asar ha'aboth.

Acts7:8 He gave him the covenant of circumcision.
And so Abraham brought forth Yitschaq and circumcised him on the eighth day.
And Isaac brought forth Ya'aqob and Ya'aqob brought forth the twelve fathers.

‹8› καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ
καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ,
καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

8 kai edōken autō diathēkēn peritomēs;
And he gave to him a covenant of circumcision.

kai houtōs egennēsen ton Isaak kai perietemen auton tē hēmerą tē ogdoē,
And thus he became the father of Isaac and circumcised him on the day eighth,
kai Isaak ton Iakōb, kai Iakōb tous dōdeka patriarchas.
and Isaac became the father of Jacob, and Jacob of the twelve patriarchs.

---

9 וַיְקַנְאוּ הָאָבוֹת בְּיוֹסֵף וַיִּמְכְּרוּ אוֹתוֹ מִצְרַיְמָה
וֵאלֹהִים הָיָה עִמּוֹ׃

9. way'qan'u ha'aboth b'Yoseph wayim'k'ru 'otho Mits'ray'mah w'Elohim hayah `imo.

Acts7:9 The fathers became jealous of Yoseph and sold him into Mitsrayim.
But Elohim was with him,

‹9› Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.
καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ

9 Kai hoi patriarchai zēlōsantes ton Iōsēph apedonto eis Aigypton;
And the patriarchs having been jealous of Joseph sold him into Egypt.
kai ēn ho theos met' autou
And was the Elohim with him,

---

10 וַיַּצִּילֵהוּ מִכָּל־צָרוֹתָיו וַיִּתֵּן־לוֹ חֵן וְחָכְמָה לִפְנֵי פַרְעֹה
מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיְשִׂימֵהוּ שַׁלִּיט עַל־מִצְרַיִם וְעַל כָּל־בֵּיתוֹ׃

10. wayatsilehu mikal-tsarothayu wayiten-lo chen w'chak'mah liph'ney Phar'`oh mele'k Mits'rayim way'simehu shalit `al-Mits'rayim w'`al kal-beytho.

Acts7:10 and delivered him from all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh, king of Mitsrayim. He appointed him governor over Mitsrayim and all his household.

‹10› καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν
καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον
ἐπ' Αἴγυπτον καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

10 kai exeilato auton ek pasōn tōn thlipseōn autou kai edōken autǭ charin
and He delivered him from all his tribulations and gave to him grace
kai sophian enantion Pharaō basileōs Aigyptou
and wisdom before Pharaoh, king of Egypt,
kai katestēsen auton hēgoumenon ep' Aigypton kai [ephǭ] holon ton oikon autou.
and he appointed him the one ruling over Egypt and over his whole house.

---

11 וַיְהִי רָעָב עַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּכְנַעַן וְצָרָה גְדוֹלָה
וַאֲבוֹתֵינוּ לֹא־מָצְאוּ אֹכֶל׃

11. way'hi ra`ab `al-kal-'erets Mits'rayim uK'na`an w'tsarah g'dolah wa'abotheynu lo'-mats'u 'okel.

Acts7:11 Then a famine and great affliction came over all the land of Mitsrayim and Kanaan, and our fathers found no food.

‹11› ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν καὶ θλῖψις μεγάλη,
καὶ οὐχ ηὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.

11 ēlthen de limos eph' holēn tēn Aigypton kai Chanaan kai thlipsis megalē,
Now came a famine over all Egypt and Canaan and great tribulation,
kai ouch ēhuriskon chortasmata hoi pateres hēmōn.
and were not finding food our fathers.

יב וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם
וַיִּשְׁלַח־שָׁמָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ בַּפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה׃

**12. wayish'ma` Ya`aqob ki yesh-sheber b'Mits'rayim
wayish'lach-shamah 'eth-'abotheynu bapa`am hari'shonah.**

Acts7:12 After Ya'aqob heard that there was sustenance in Mitsrayim,
he sent our fathers there the first time,

‹12› ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σιτία
εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον.

12 akousas de Iakōb onta sitia eis Aigypton exapesteilen tous pateras hēmōn prōton;
And having heard Jacob, wheat being in Egypt, he sent out our fathers first.

יג וּבַפַּעַם הַשֵּׁנִית הִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
וּמוֹלֶדֶת יוֹסֵף נִגְלְתָה לְפַרְעֹה׃

**13. ubapa`am hashenith hith'wada` Yoseph 'el-'echayu
umoledeth Yoseph nig'l'thah l'Phar'`oh.**

Acts7:13 and on the second time Yoseph was made known to his brothers,
and Yoseph's nationality became known to Pharaoh.

‹13› καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.

13 kai en tō deuterō anegnōristhē Iōsēph tois adelphois autou
And on the second visit was made known again Joseph to his brothers
kai phaneron egeneto tō Pharaō to genos [tou] Iōsēph.
and became manifest to Pharaoh the family of Joseph.

יד וַיִּשְׁלַח יוֹסֵף וַיִּקְרָא לְיַעֲקֹב אָבִיו

וּלְכָל־מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁבְעִים וְחָמֵשׁ נָפֶשׁ׃

14. wayish'lach Yoseph wayiq'ra' l'Ya`aqob 'abiu ul'kal-mish'pach'to shib'`im w'chamesh naphesh.

Acts7:14 Yoseph sent and called Ya'aqob his father and all his family, seventy-five souls.

‹14› ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.

14 aposteilas de Iōsēph metekalesato Iakōb ton patera autou
And having sent, Joseph summoned Jacob, his father,
kai pasan tēn syggeneian en psychais hebdomēkonta pente.
and all the relatives, in souls seventy-five.

---

15 [illegible]

טו וַיֵּרֶד יַעֲקֹב מִצְרָיְמָה וַיָּמָת הוּא וַאֲבוֹתֵינוּ׃

15. wayered Ya`aqob Mits'ray'mah wayamath hu' wa'abotheynu.

Acts7:15 And Ya'aqob went down to Egypt, and he and our fathers died.

‹15› καὶ κατέβη Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,

15 kai katebē Iakōb eis Aigypton. kai eteleutēsen autos kai hoi pateres hēmōn,
And came down Jacob to Egypt and he died and our fathers,

---

16 [illegible]

טז וַיּוּבְאוּ שְׁכֶמָה וַיּוּשְׂמוּ בַקֶּבֶר אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם בְּכַסְפּוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם׃

16. wayub'u Sh'kemah wayus'mu baqeber 'asher qanah 'Ab'raham b'kas'po miyad b'ney-Chamor 'abi Sh'kem.

Acts7:16 They were brought over to Shekem and laid in the tomb that Abraham bought with his money from the sons of Chamor the father in Shekem.

‹16› καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἑμμὼρ ἐν Συχέμ.

16 kai metetethēsan eis Sychem kai etethēsan en tǭ mnēmati
and they were brought back to Shechem and were placed in the tomb
hǭ ōnēsato Abraam timēs argyriou para tōn huiōn Hemmōr en Sychem.
which Abraham bought for a sum of silver from the son of Hamor in Shechem.

---

17 [illegible]

יז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְבָה עֵת הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם וַיִּגְדַּל הָעָם וַיִּרֶב בְּמִצְרָיִם׃

17. way'hi ka'asher qar'bah `eth hash'bu`ah 'asher nish'ba` 'Elohim l'Ab'raham wayig'dal ha`am wayireb b'Mits'rayim.

Acts7:17 And it came to pass as the time of the promise drew near
which Elohim had worn to Abraham, the people increased and multiplied in Mitsrayim,

‹17› Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ,
ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ

17 Kathōs de ēggizen ho chronos tēs epaggelias hēs hōmologēsen ho theos
Now as was drawing near the time of the promise which promised Elohim
tō Abraam, ēuxēsen ho laos kai eplēthynthē en Aigyptō
to Abraham, grew the people and werw multiplied in Egypt

:ךָתֶּלְחַ־אֹל רֶשֲׁא שֶׁדָחָ ךְלֶמ ידֵגַּתְיַו דַעַ־דֵע יח

יח עַד כִּי־קָם מֶלֶךְ אַחֵר אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃

18. `ad ki-qam mele'k 'acher 'asher lo'-yada` 'eth-Yoseph.

Acts7:18 until another king arose who did not know Yoseph.

‹18› ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος [ἐπ' Αἴγυπτον] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

18 achri hou anestē basileus heteros [ep' Aigypton] hos ouk ēdei ton Iōsēph.
until arose another king over Egypt who had not known Joseph.

:ךָתֵינֹותֲחַלְ וּעֵרַיַו וּנֵחְפַּשְׁמִלְ ּהֶזְו יט

:ּהֶיָחַּתַהַ תֶדֶלְבִלְ הָדֵשָׂהַ־יֵנְפִּ־לַעַ ּהֶיָלֵלֻעֲ־תֶא ּהֶלִיחְשַׁהַלְ

יט וְזֶה הִתְחַכֵּם לְמִשְׁפַּחְתֵּנוּ וַיָּרַע לַאֲבוֹתֵינוּ
לְהַשְׁלִיךְ אֶת־עֻלֵּיהֶם אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לְבִלְתִּי הַחֲיוֹתָם׃

**19. w'zeh hith'chakem l'mish'pach'tenu wayara` la'abotheynu
l'hash'li'k 'eth-`olaleyhem 'el-p'ney hasadeh l'bil'ti hachayotham.**

Acts7:19 He plotted against our kindred and mistreated our fathers,
making them to cast out their young males, to the surface of the field,
so that they should not live.

‹19› οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν]
τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζῳογονεῖσθαι.

19 houtos katasophisamenos to genos hēmōn ekakōsen tous pateras [hēmōn]
This one having taken advantage of our nation mistreated our fathers
tou poiein ta brephē ektheta autōn eis to mē zōogoneisthai.
to make infants of them exposed in order not to keep them alive.

:ּהֶיָבֵּיאַ תיַבְּבַ ּהֶשֶׁלְשָׁ חַמֻּגְיַו ּהֶיְהִיַו ּהִיאָ־בוֹט ּהֶיְהִיַו הֶשֶׁמ דַלֻּנ אִיהָ תַעַבָּ כ

כ בָּעֵת הַהִיא נוֹלַד מֹשֶׁה וַיְהִי־טוֹב לֵאלֹהִים
וַיְהִי אָמוּן בְּבֵית אָבִיו שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃

**20. ba`eth hahi' nolad Mosheh
way'hi-tob l'Elohim way'hi 'amun b'beyth 'abiu sh'lshah y'rachim.**

Acts7:20 At this time Mosheh was born, and he was well-pleasing to Elohim,
and he was reared three months in the house of his father.

‹20› ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ·

ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός,

20 en hō̧ kairō̧ egennēthē Mōusēs, kai ēn asteios tō̧ theō̧;
In which time was born Moses, and he was well pleasing to Elohim;

hos anetraphē mēnas treis en tō̧ oikō̧ tou patros,
who was murtured for three months in the house of his father,

---

:יַלְד אֵל יִתְרַבָּיוּ אַסְפַּת־בַּת פַּרְעֹה וַתְּגַדְּלֵהוּ לָהּ לְבֵן 21

כא וְכַאֲשֶׁר הֻשְׁלַךְ אָסְפָה אֹתוֹ בַּת־פַּרְעֹה וַתְּגַדְּלֵהוּ לָהּ לְבֵן׃

21. w'ka'asher hush'la'k 'as'phah 'otho bath-Par'`oh wat'gad'lehu lah l'ben.

Acts7:21 But after he was exposed, Pharaoh's daughter took him up
and reared him as her son for herself.

‹21› ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ
καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.

21 ektethentos de autou aneilato auton hē thygatēr Pharaō
and having been exposed him, took up him the daughter of Pharaoh
kai anethrepsato auton heautȩ̄ eis huion.
and she raised him for herself as a son.

:יַעֲשׂוֹת יַעֲלִילִים וּבְמַעֲשִׂים 22
כב וַיִּלָּמֵד מֹשֶׁה בְּכָל־חָכְמַת מִצְרַיִם

וַיְהִי גִּבּוֹר בִּדְבָרִים וּבְמַעֲשִׂים׃

22. way'lumad Mosheh b'kal-chak'math Mits'rayim
way'hi gibor bid'barim ub'ma`asim.

Acts7:22 Mosheh was instructed in all the wisdom of the Mitsrayim,
and was mighty in words and deeds.

‹22› καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων,
ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.

22 kai epaideuthē Mōusēs [en] pasȩ̄ sophia̧ Aigyptiōn,
And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians,
ēn de dynatos en logois kai ergois autou.
and he was powerful in words and his deeds.

:לְפָקְדוֹ עַל־לִבּוֹ עָלְתָה שָׁנָה אַרְבָּעִים בִּמְלֹאת־לוֹ 23

כג וּבִמְלֹאת־לוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה עָלָה עַל־לִבּוֹ לְפָקֹד

אֶת־אֶחָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

23. ubim'lo'th-lo 'ar'ba`im shanah `alah `al-libo liph'qod 'eth-'echayu b'ney Yis'ra'El.

Acts7:23 But when he was full forty years old,
it came into his heart to visit his brothers, the sons of Yisra'El.

‹23› Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσερακονταετὴς χρόνος,
ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

23 Hōs de eplērouto autō̧ tesserakontaetēs chronos,
But when was fulfilled in him forty years time,
anebē epi tēn kardian autou episkepsasthai tous adelphous autou tous huious Israēl.
arose upon his heart to visit his brothers, the sons of Israel.

---

24 [illegible]
[illegible]
כד וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד מֻכֶּה חִנָּם וַיּוֹשַׁע לוֹ
וַיִּקֹּם נִקְמַת הַמֻּכֶּה בְּהַכּוֹתוֹ אֶת־הַמִּצְרִי׃

24. wayar' 'ish 'echad mukeh chinam wayosha` lo
wayiqom niq'math hamukeh b'hakotho 'eth-haMits'ri.

Acts7:24 And seeing one of them being wronged unjustly,
he defended him and took vengeance for the oppressed by striking down the Mitsri.

‹24› καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο
καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.
24 kai idōn tina adikoumenon ēmynato kai epoiēsen
And having seen someone being treated unjustly, he retaliated and brought
ekdikēsin tō̧ kataponoumenō̧ pataxas ton Aigyption.
justice for the one being oppressed, having struck down the Egyptian.

---

25 [illegible]
[illegible]
כה וַיַּחֲשֹׁב בִּלְבָבוֹ כִּי יָבִינוּ אֶחָיו
אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יִתֵּן הָאֱלֹהִים לָהֶם תְּשׁוּעָה וְהֵם לֹא הֵבִינוּ׃

25. wayachashob bil'babo ki yabinu 'echayu
'asher `al-yado yiten ha'Elohim lahem t'shu`ah w'hem lo' hebinu.

Acts7:25 He thought in his heart that his brothers would understand
that the Elohim would give them deliverance by his hand, but they did not understand.

‹25› ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ]
ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.
25 enomizen de synienai tous adelphous [autou] hoti ho theos
Now he was thinking to understand his brothers that the Elohim
dia cheiros autou didōsin sōtērian autois; hoi de ou synēkan.
by his hand is giving salvation to them. But they did not understand.

---

26 [illegible]
[illegible]
[illegible]
כו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיָּבֹא בְּתוֹכָם וְהֵם נִצִּים
וַיְבַקֵּשׁ לַעֲשׂוֹת שָׁלוֹם בֵּינֵיהֶם לֵאמֹר אֲנָשִׁים אַחִים אַתֶּם
וְלָמָּה תַכּוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃

26. way'hi bayom hasheni wayabo' b'thokam w'hem nitsim way'baqesh la`asoth shalom beyneyhem le'mor 'anashim 'achim 'atem w'lamah thaku 'ish 'eth-'achiu.

Acts7:26 And it came to pass on the second day he came among them
as they were fighting, and he requested to make them in peace among them,
saying, "Men, you are brothers, why do you wrong one another?"

‹26› τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς
εἰρήνην εἰπών, Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;

26 tē te epiousē hēmera ōphthē autois machomenois
And on the next day he appeared to them as they were fighting
kai synēllassen autous eis eirēnēn eipōn,
and was reconciling them to peace having said,
Andres, adelphoi este; hinati adikeite allēlous?
"Men, you are brothers. Why are you injuring one another?"

---

27 :ישֵׁנִי מִי שָׂם אִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ
כז וְהַמַּכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ הֲדָפוֹ לֵאמֹר

27. w'hamakeh 'eth-re`ehu hadapho le'mor mi sam'ak l'ish sar w'shophet `aleynu.

Acts7:27 But he who was wronging his neighbor pushed him away, saying,
"Who made you a ruler and judge over us?"

‹27› ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών,
Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν;

27 ho de adikōn ton plēsion apōsato auton eipōn,
But the one injuring his neighbor pushed aside him having said,
Tis se katestēsen archonta kai dikastēn eph' hēmōn?
"Who appointed you ruler and judge over us?"

---

28 :הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶתְמוֹל אֶת־הַמִּצְרִי
כח

28. hal'har'geni 'atah 'omer ka'asher harag'at 'eth'mol 'eth-haMits'ri.

Acts7:28 "Are you saying to kill me, as you killed the Mitsri yesterday?"

‹28› μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;

28 mē anelein me sy theleis
"Do not kill me you wish
hon tropon aneiles echthes ton Aigyption?
in the same manner as you killed yesterday the Egyptian?"

---

29 :וַיִּוָּלֶד שָׁם שְׁנֵי בָנִים
כט וַיִּבְרַח מֹשֶׁה עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְהִי־גֵר בְּאֶרֶץ מִדְיָן

29. wayib'rach Mosheh `al-hadabar hazeh way'hi-ger b'erets Mid'yan

wayoled sham sh'ney banim.

Acts7:29 At this saying, Mosheh fled and became a sojourner in the land of Midyan, where he fathered two sons.

‹29› ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

29 ephygen de Mōusēs en tō logō toutō kai egeneto paroikos en gē Madiam,
And fled Moses at this word and became a stranger in the land of Midian,
hou egennēsen huious duo.
where he became the father of two sons.

---

30 לוּבְמִלֹּאת אַרְבָּעִים שָׁנָה נִרְאָה אֵלָיו מַלְאָךְ
בְּמִדְבַּר הַר סִינַי בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה׃

30. ubim'lo'th 'ar'ba`im shanah nir'ah 'elayu mal'a'k
b'mid'bar har Sinay b'labath-'esh mito'k has'neh.

Acts7:30 After forty years were completed, a messenger of יהוה appeared to him in the flame of fire in a bush, in the wilderness of Mount Sinai.

‹30› Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα ὤφθη αὐτῷ
ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου.

30 Kai plērōthentōn etōn tesserakonta ōphthē autō en tē erēmō
And having been fulfilled forty years, appeared to him in the desert
tou orous Sina aggelos en phlogi pyros batou.
of the mountain Sinai, an angel in the flame of a thorn bush of fire.

---

31 לאוַיַּרְא מֹשֶׁה וַיִּתְמַהּ עַל־הַמַּרְאֶה וּבְסוּרוֹ לִרְאוֹת
וַיְהִי־קוֹל יְהוָה אֵלָיו׃

31. wayar' Mosheh wayith'mah `al-hamar'eh ub'suro lir'oth
way'hi-qol Yahúwah 'elayu.

Acts7:31 Mosheh, seeing it, marveled at the sight,
and in his turn to behold it, the voice of יהוה came to him,

‹31› ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὅραμα,
προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου,

31 ho de Mōusēs idōn ethaumazen to horama,
And Moses having seen this and amazed at the vision,
proserchomenou de autou katanoēsai egeneto phōnē kyriou,
and approaching it to look more closely, came the voice of YHWH.

---

32 פאֲנִי אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב
וַיֶּחֱרַד מֹשֶׁה וְלֹא־הָיָה נָכוֹן לְהַבִּיט׃

לב אָנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב וַיֶּחֱרַד מֹשֶׁה וַיִּירָא מֵהַבִּיט׃

32. 'anoki 'Elohey 'abotheyak 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob wayecherad Mosheh wayira' mehabit.

Acts7:32 I am the El of your fathers, the El of Abraham and the El of Yitschaq and the El of Ya'aqob. Mosheh trembled and would not venture to look.

‹32› Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.
ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

32 Egō ho theos tōn paterōn sou, ho theos Abraam kai Isaak kai Iakōb.
"I am the El of our fathers, the El of Abraham and Isaac and Jacob."
entromos de genomenos Mōusēs ouk etolma katanoēsai.
But trembling having become Moses he was not daring to look.

---

33 [illegible]
[illegible]׃

לג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוָּה שַׁל נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃

33. wayo'mer 'elayu Yahúwah shal n'`aleyak me`al rag'leyak ki hamaqom 'asher 'atah `omed `alayu 'ad'math-qodesh hu'.

Acts7:33 But [illegible] said to him, "Take off the sandals from your feet, for the place on which you stand on it and it is holy ground."

‹33› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος
ἐφ' ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.

33 eipen de autō̧ ho kyrios, Lyson to hypodēma tōn podōn sou,
And said to him YHWH, "Untie the sandal of your feet,
ho gar topos eph' hō̧ hestēkas gē hagia estin.
for the place on which you have stood ground holy is."

---

34 [illegible]
[illegible]׃

לד רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־נַאֲקָתָם
שָׁמַעְתִּי וָאֵרֵד לְהַצִּילָם וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ מִצְרָיְמָה׃

34. ra'oh ra'ithi 'eth-`ani `ami 'asher b'Mits'rayim w'eth-na'aqatham shama`'ti wa'ered l'hatsilam w'`atah l'kah w'esh'lachak Mits'ray'mah.

Acts7:34 "I have certainly seen the evil treatment of My people who are in Mitsrayim, and I have heard their groaning, and have come down to deliver them. Come now, let Me send you to Mitsrayim."

‹34› ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς·
καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.

34 idōn eidon tēn kakōsin tou laou mou tou en Aigyptō̧

"Having seen, I saw the mistreatment of My people in Egypt
kai tou stenagmou autōn ēkousa, kai katebēn exelesthai autous;
and the groaning of them I heard, and I came down to deliver them.
kai nyn deuro aposteilō se eis Aigypton.
And now come, that I may send you to Egypt."

---

35 יֹאתַ ⊗ֹשׁיִ קשׁ֗ יעיש ֽרע קעת֗ יד-יושע קש֣ אשע ת֣יא
:אעפד יתר֗ א֣תקעא יע֣ת֗עא ◌ֽרד ֗ת֣קיד קש֗ עֽרא֗ת֣א את֗ש
לה הוּא מֹשֶׁה אֲשֶׁר כִּחֲשׁוּ־בוֹ לֵאמֹר מִי שָׂמְךָ לְשַׂר וְשֹׁפֵט אֹתוֹ
שָׁלַח הָאֱלֹהִים לְשַׂר וְגֹאֵל בְּיַד הַמַּלְאָךְ הַנִּרְאֶה אֵלָיו בַּסְּנֶה׃

35. hu' Mosheh 'asher kichashu-bo le'mor mi sam'ak l'sar w'shophet 'otho shalach ha'Elohim l'sar w'go'el b'yad hamal'a'k hanir'eh 'elayu bas'neh.

Acts7:35 This Mosheh whom they disowned, saying, "Who made you a ruler and a judge?
is the one whom the Elohim sent to be a ruler and a deliverer
by the hand of the messenger who appeared to him in the bush."

‹35› Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα
καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα
καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.

35 Touton ton Mōusēn, hon ērnēsanto eipontes, Tis se katestēsen archonta kai dikastēn?
This Moses, whom they denied having said, "Who appointed you ruler and judge?
touton ho theos [kai] archonta kai lytrōtēn apestalken
This one the Elohim both a ruler and redeemer has sent
syn cheiri aggelou tou ophthentos autō en tē batō.
with the hand of the angel having appeared to him in the thorn bush."

---

36 שׂרקשׂ ◌קדד שׂרכ֣שׂיִ כיכד שׂדרקיעא דיעיד
:אעש שׂרוגגד קעשׂגיִ ֽלית־שׂרגיִ
לו וְהוּא הוֹצִיאָם וַיַּעַשׂ אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּבְיַם־סוּף וּבַמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

36. w'hu' hotsi'am waya`as 'othoth umoph'thim b'erets Mits'rayim ub'yam-suph ubamid'bar 'ar'ba`im shanah.

Acts7:36 This one led them out, after he had done wonders and signs
in the land of Mitsrayim and in the Red Sea and in the wilderness forty years.

‹36› οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν
Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα.

36 houtos exēgagen autous poiēsas terata kai sēmeia en gē Aigyptō
"This one led out them having done wonders and signs in the land of Egypt
kai en Erythrą Thalassē kai en tē erēmō etē tesserakonta.
and in the red sea and in the desert forty years."

---

37 ◌קפש ֽרגיִ ֽקקשׂ ֽגיש־ֽק קשׂק קשׂת שׂשש ֽרגיִ
:יעשׂשׂת יֽרֽק שׂשיֽרֽק אעיֽר שׂשֽק שֽׂרפֽר ֽגישש שׂשיֽרחק
לז הוּא מֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נָבִיא מִקִּרְבְּ

אֲחֵיכֶם כָּמֹנִי יָקִים לָכֶם יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃

37. hu' Mosheh 'asher 'amar 'el-b'ney Yis'ra'El nabi' miqereb 'acheykem kamoni yaqim lakem Yahúwah 'Eloheykem 'elayu tish'ma`un.

Acts7:37 This is that Mosheh who said to the sons of Yisra'El,
"[illegible] your El shall raise up for you a Prophet like me from your brothers.
You shall hear from Him."

‹37› οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἴπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ.

37 houtos estin ho Mōusēs ho eipas tois huiois Israēl,
This is the Moshes the one having said to the sons of Israel,
Prophētēn hymin anastēsei ho theos ek tōn adelphōn hymōn hōs eme.
"a Prophet for you shall raise up the Elohim from your brothers like Me."

[illegible] 38
[illegible]
לח הוּא אֲשֶׁר הָיָה בַקָּהָל בַּמִּדְבָּר עִם־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר אֵלָיו
בְּהַר סִינַי וְעִם־אֲבוֹתֵינוּ וַאֲשֶׁר קִבֵּל דְּבָרִים חַיִּים לָתֵת לָנוּ׃

38. hu' 'asher hayah baqahal bamid'bar `im-hamal'a'k hadober 'elayu b'har Sinay w'`im-'abotheynu wa'asher qibel d'barim chayim latheth lanu.

Acts7:38 "This is he who was in the assembly in the wilderness
with the messenger who spoke to him on Mount Sinay,
and with our fathers, who received the living words to give to us,"

‹38› οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ
λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν,
ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

38 houtos estin ho genomenos en tę̄ ekklēsią en tę̄ erēmǭ
"This is the one having been in the assembly in the desert
meta tou aggelou tou lalountos autǭ en tǭ orei Sina
with the angel speaking to him at the mountain of Sinai
kai tōn paterōn hēmōn, hos edexato logia zōnta dounai hēmin,
and our fathers, who received living words to give to us."

[illegible] 39
[illegible]
לט הוּא אֲשֶׁר אֲבוֹתֵינוּ לֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיִּמְאֲסוּ אֹתוֹ
וּלְבָבָם פָּנָה מִצְרָיְמָה׃

39. hu' 'asher 'abotheynu lo' 'abu lish'mo`a lo wayim'asu 'otho ul'babam panah Mits'ray'mah.

Acts7:39 "unto whom our fathers would not become obedient to him,
but repudiated him, and in their hearts, they turned back to Mitsrayim,"

‹39› ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο
καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον

39 hō ouk ēthelēsan hypēkooi genesthai hoi pateres hēmōn,
"To whom did not want to become obedient our fathers,
alla apōsanto kai estraphēsan en tais kardiais autōn eis Aigypton,
but they pushed him aside and turned away in their hearts to Egypt."

---

40 יְיַ֣אמְרוּ֮ אֶל־אַהֲרוֹן֒ עֲשֵׂה־לָ֣נוּ אֱלֹהִ֗ים אֲשֶׁ֤ר יֵֽלְכוּ֙ לְפָנֵ֔ינוּ
כִּ֣י זֶ֔ה מֹשֶׁ֕ה אֲשֶׁ֥ר הֶעֱלָ֖נוּ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֑יִם לֹ֥א יָדַ֖עְנוּ מֶה־הָיָ֥ה לֽוֹ׃

40. wayo'm'ru 'el-'Aharon `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu
ki zeh Mosheh 'asher he`elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`'nu meh-hayah lo.

Acts7:40 saying to Aharon, "Make for us mighty ones who shall go before us, for this Mosheh who led us out of the land of Mitsrayim, we do not know what has become of him."

‹40› εἰπόντες τῷ Ἀαρών, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.

40 eipontes tō Aarōn, Poiēson hēmin theous hoi proporeusontai hēmōn;
having said to Aaron, "Make for us mighty ones who shall go on before us.
ho gar Mōusēs houtos, hos exēgagen hēmas ek gēs Aigyptou,
For this Moses, who led out us from the land of Egypt,
ouk oidamen ti egeneto autō.
we do not know what happened to him."

---

41 וַיַּעֲשׂוּ֙ עֵגֶל֙ בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם וַיַּעֲל֥וּ זֶ֖בַח לָאֱלִיל֑
וַיִּשְׂמְח֖וּ בְּמַעֲשֵׂ֥ה יְדֵיהֶֽם׃

41. waya`aso `egel bayamim hahem wayiz'b'chu z'bachim la'elil
wayis'm'chu b'ma`aseh y'deyhem.

Acts7:41 They made a calf in those days, and brought an offering to the idol,
and were rejoicing in the works of their hands.

‹41› καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

41 kai emoschopoiēsan en tais hēmerais ekeinais kai anēgagon thysian tō eidōlō
"And they made a calf in those days and brought an offering to the idol
kai euphrainonto en tois ergois tōn cheirōn autōn.
and were taking delight in the works of their thands."

---

42 וַיֵּ֣פֶן וַיִּתֵּ֣ן אֹתָ֔ם לַעֲבֹ֖ד אֶת־צְבָ֣א הַשָּׁמָ֑יִם
כַּכָּת֣וּב בְּסֵ֣פֶר הַנְּבִיאִ֔ים הַזֹּבָחִ֥ים

וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

42. wayiphen mehem ha'Elohim wayit'nem la`abod 'eth-ts'ba' hashamayim kakathub b'sepher han'bi'im haz'bachim umin'chah higash'tem-li bamid'bar 'ar'ba`im shanah beyth Yis'ra'El.

Acts7:42 So the Elohim turned from them and gave them up to serve the host of the heavens, as it is written in the scroll of the prophets, "Did you bring slaughtered beasts and sacrifices to Me forty years in the wilderness, O house of Yisra'El?"

‹42› ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν,Μὴ σφάγια
καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοιἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;

42 estrepsen de ho theos kai paredōken autous latreuein
"But turned away the Elohim and handed over them to serve
tē stratią tou ouranou kathōs gegraptai en biblō tōn prophētōn,
the army of the heavens just as it has been written in the scroll of the prophets,
Mē sphagia kai thysias prosēnegkate moi etē tesserakonta
not sacrifices and offering did you bring to Me forty years
en tē erēmō, oikos Israēl?
in the desert, house of Israel, did you?"

---

43 וּנְשָׂאתֶם אֵת סֻכַּת מִלְכְּכֶם וְאֶת־כִּוֻּן צַלְמֵיכֶם רֻמָּן הַכּוֹכָב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מֵהָלְאָה לְבָבֶל׃

43. un'sa'them 'eth sukkath Mil'kom w'eth-kokab 'eloheykem Ram'phan hats'lamim 'asher `asithem l'hish'tachaoth lahem w'hig'leythi 'eth'kem mehal'ah l'Babel.

Acts7:43 "You took up the tabernacle of Mikom, and the star of your mighty one Romphan, the images which you made to worship them.
I shall remove you from beyond Babel."

‹43› καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ὑμῶν] Ῥαιφάν,
τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς,
καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

43 kai anelabete tēn skēnēn tou Moloch kai to astron tou theou [hymōn] Hraiphan,
"And you took up the tent of Moloch and the stars of your mighty one Rephan,
tous typous hous epoiēsate proskynein autois,
the image which you made to worship them,
kai metoikiō hymas epekeina Babylōnos.
and I shall deport you beyond Babylon."

---

44 מִשְׁכַּן הָעֵדוּת הָיָה לַאֲבוֹתֵינוּ בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה
כַּתַּבְנִית אֲשֶׁר רָאָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ הַמְדַבֵּר אֵלָיו׃

44. mish'kan ha`eduth hayah la'abotheynu bamid'bar

'asher `asah Mosheh katab'nith 'asher ra'ah ka'asher tsiuah 'otho ham'daber 'elayu.

Acts7:44 The tabernacle of witness was with our fathers in the wilderness,
as He commanded who spoke with Moshe in which he make it according to the pattern
which he had seen,

‹44› Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ
καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει·

44 Hē skēnē tou martyriou ēn tois patrasin hēmōn en tē erēmǭ
The tent of witness was to our fathers in the desert
kathōs dietaxato ho lalōn tǭ Mōusę̄ poiēsai autēn
just as commanded the one speaking to Moses to make it
kata ton typon hon heōrakei;
according to the pattern which he had seen;

---

45 ׳ג ׳כּת יבאתינו לקחתו-׳גם יהושע ויהושׁע בּרשׁתם את-ארצות הגוים
׳אשׁר גּרשׁ אתם אלהים מפּני אבותינו עד-ימי דוד׃

מה וַאֲבוֹתֵינוּ לְקָחֲתוּ וְגַם־הֵבִיאֻהוּ אִתָּם הֵם
וְיָהוֹשֻׁעַ בְּרִשְׁתָּם אֶת־אַרְצוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר גֵּרַשׁ אֹתָם אֱלֹהִים מִפְּנֵי אֲבוֹתֵינוּ עַד־יְמֵי דָוִד׃

45. wa'abotheynu l'qachuhu w'gam-hebi'uhu 'itam hem
wiYahushuà b'rish'tam 'eth-'ar'tsoth hagoyim 'asher gerash 'otham 'Elohim
mip'ney 'abotheynu `ad-y'mey Dawid.

Acts7:45 which also our fathers having received it in turn, also brought with Yahushua
(Joshua) with them into the land possessed by the gentiles whom Elohim drove out them
before the presence of our fathers, unto the days of Dawid.

‹45› ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ
ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων
ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,

45 hēn kai eisēgagon diadexamenoi hoi pateres hēmōn meta Iēsou
which also they brought in, having received it in turn our fathers with Joshua
en tē kataschesei tōn ethnōn, hōn exōsen ho theos
in taking possession of the land of the gentiles, whom drove out Elohim
apo prosōpou tōn paterōn hēmōn heōs tōn hēmerōn Dauid,
from the presence of our fathers until the days of David,

---

46 ׳גהצא חן בּעיני אלהים יהוא 46
׳גקוב לאלהי יעקב׃

מו וְהוּא מָצָא חֵן בְּעֵינֵי אֱלֹהִים
וַיִּשְׁאַל לִמְצֹא מִשְׁכָּנוֹת לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃

46. w'hu' matsa' chen b'`eyney 'Elohim
wayish'al lim'tso' mish'kanoth l'Elohey Ya`aqob.

Acts7:46 Who found favour in the sight of Elohim,
and asked that he might find a dwelling place for the El of Ya'aqob,

‹46› ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ.

46 hos heuren charin enōpion tou theou
who found grace before Elohim
kai ētēsato heurein skēnōma tō oikō Iakōb.
and he asked to find a dwelling place for the house of Jacob."

---

47 :אחז ית־אשׁ בנה־לו בית
מז וּשְׁלֹמֹה בָּנָה־לוֹ בָיִת׃

47. uSh'lomoh banah-lo bayith.

Acts7:47 but Solomon built a house for Him.

‹47› Σολομὼν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.

47 Solomōn de oikodomēsen autō oikon.
"And Solomon built for him a house."

---

48 כלא ית־כל אמר הנביא׃ כאשׁר בידים מעשׁי בהיכלות יתב לא עלין מ
מח אֲבָל הָעֶלְיוֹן לֹא יִשְׁכֹּן בְּהֵיכָלוֹת מַעֲשֵׂי יָדָיִם
כַּאֲשֶׁר אָמַר הַנָּבִיא׃

48. 'abal ha`El'yon lo' yish'kon b'heykaloth ma`asey yadayim ka'asher 'amar hanabi'.

Acts7:48 However, the Elyon (Most High) does not dwell in dwellings made with hands, as the prophet says:

‹48› ἀλλ' οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει,

48 all' ouch ho huuistos en cheiropoiētois katoikei,
But not the Most High in a place made by human hands dwells,
kathōs ho prophētēs legei,
just as the prophet says,

---

49 אמר יהוה ואי־זה מקום מנוחתי׃ השׁמים כסאי והארץ הדם רגלי אי־זה בית אשׁר תבנו־לי
מט הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַּיִת אֲשֶׁר
תִּבְנוּ־לִי אָמַר יְהוָה וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃

49. hashamayim kis'i w'ha'arets hadom rag'lay 'ey-zeh bayith 'asher tib'nu-li 'amar Yahúwah w'ey-zeh maqom m'nuchathi.

Acts7:49 The heavens is My throne, and the earth is the footstool of My feet. What house shall you build for Me? Says יהוה, "or what is the place of My rest?"

‹49› Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

49 Ho ouranos moi thronos, hē de gē hypopodion tōn podōn mou;
"The heavens is My throne, and the earth is the footstool of My feet.
poion oikon oikodomēsete moi, legei kyrios,
What kind of house shall you build for Me, says YHWH,

ē tis topos tēs katapauseōs mou?
or what place of rest is there for Me?"

---

50 [illegible]
נ הֲלֹא אֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי־עָשָׂתָה׃

50. halo' 'eth-kal-'eleh yadi-`asathah.

Acts7:50 "Has My hand not made all these things?"

‹50› οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;
50 ouchi hē cheir mou epoiēsen tauta panta?
"Did not My hand make all these things?"

---

51 [illegible]
נא קְשֵׁי עֹרֶף וְעַרְלֵי לֵב וְאָזְנָיִם מַמְרִים הֱיִיתֶם תָּמִיד
בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּאֲבוֹתֵיכֶם גַּם־אַתֶּם׃

51. q'shey `oreph w'`ar'ley leb w'az'nayim mam'rim heyithem tamid b'Ruach haQodesh ka'abotheykem gam-'atem.

Acts7:51 "You are stiff-necked and uncircumcised in heart and ears!
You always resist the Holy Spirit, as your fathers did, you also do."

‹51› Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν,
ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.
51 Sklērotrachēloi kai aperitmētoi kardiais kai tois ōsin,
"You stiff-necked people and uncircumcised of heart and ears,
hymeis aei tǭ pneumati tǭ hagiǭ antipiptete hōs hoi pateres hymōn kai hymeis.
you always the Spirit Holy resist, like your fathers so also are you."

---

52 [illegible]
נב מִי מֵהַנְּבִיאִים אֲשֶׁר לֹא רְדָפוּהוּ אֲבוֹתֵיכֶם אַף־הֵמִיתוּ
אֵת הַמְבַשְּׂרִים מִקֶּדֶם בִּיאַת הַצַּדִּיק אֲשֶׁר עַתָּה הֱיִיתֶם
אַתֶּם מוֹסְרָיו וּמְרַצְּחָיו׃

52. mi mehan'bi'im 'asher lo' r'daphuhu 'abotheykem 'aph-hemithu 'eth ham'bas'rim miqedem bi'ath hatsadiq 'asher `atah heyithem 'atem mos'rayu um'rats'chayu.

Acts7:52 "Which of the prophets that your fathers have not persecuted?
They even killed those who before announced about the coming of the Righteous One,
whose betrayers and murderers you have now become,"

‹52› τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν;
καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου,
οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,
52 tina tōn prophētōn ouk ediōxan hoi pateres hymōn?

"Which of the prophets did not persecute your fathers?
kai apekteinan tous prokataggeilantas
And they killed the ones having announced beforehand
peri tēs eleuseōs tou dikaiou, hou nyn hymeis prodotai
about the coming of the righteous one, of whom now you betrayers
kai phoneis egenesthe,
and murderers became,"

---

53 [illegible]
[illegible]
נג אַתֶּם אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֶת־הַתּוֹרָה עַל־יְדֵי מַלְאֲכוֹת הַמַּלְאָכִים
וְלֹא שְׁמַרְתֶּם אוֹתָהּ׃

53. 'atem 'asher qibal'tem 'eth-haTorah `al-y'dey mal'akoth hamal'akim w'lo' sh'mar'tem 'othah.

Acts7:53 "you who received the law by the hand of the works of messenger, and have not kept it."

‹53› οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
53 hoitines elabete ton nomon eis diatagas aggelōn kai ouk ephylaxate.
"who received the law by directions of angels and you did not keep it."

---

54 [illegible]
[illegible]
נד וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־אֵלֶּה וַיִּגָּע בָּהֶם עַד נָפֶשׁ
וַיַּחַרְקוּ עָלָיו שִׁנֵּיהֶם׃

54. way'hi k'sham'`am 'eth-'eleh wayiga` bahem `ad naphesh wayachar'qu `alayu shineyhem.

Acts7:54 And it came to pass when they heard this, they were filled with anger within the soul, and they gnashed their teeth against him.

‹54› Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν
καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.
54 Akouontes de tauta dieprionto tais kardiais autōn
"And hearing these things they were infuriated in their hearts
kai ebrychon tous odontas ep' auton.
and they were grinding their teeth at him."

---

55 [illegible]
[illegible]
נה וְהוּא מָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיַּבֵּט הַשָּׁמָיְמָה
וַיַּרְא אֶת־כְּבוֹד אֱלֹהִים וְאֶת־יָהוּשֻׁעַ נִצָּב לִימִין הָאֱלֹהִים׃

55. w'hu' male' Ruach haQodesh wayabet hashamay'mah wayar' 'eth-k'bod 'Elohim w'eth-Yahushuà nitsab limin ha'Elohim.

Acts7:55 But he, being full of the Holy Spirit, looked steadily into the heavens

and saw the glory of Elohim, and ישוע standing at the right hand of the Elohim,

‹55› ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ
καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ

55 hyparchōn de plērēs pneumatos hagiou atenisas eis ton ouranon eiden
"But being full of the Holy Spirit and having gazed into the heavens, he saw
doxan theou kai Iēsoun hestōta ek dexiōn tou theou.
the glory of Elohim and Yahushua having stood at the right of the Elohim."

---

56 וַיֹּאמֶר הִנְנִי רֹאֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים
וְאֶת בֶּן־הָאָדָם נִצָּב לִימִין הָאֱלֹהִים׃

**56. wayo'mer hin'ni ro'eh 'eth-hashamayim niph'tachim
w'eth Ben-ha'Adam nitsab limin ha'Elohim.**

Acts7:56 and he said, "Behold! I see the heavens opened
and the Son of Man standing at the right hand of the Elohim."

‹56› καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους
καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ.

56 kai eipen, Idou theōrō tous ouranous diēnoigmenous
And he said, "Behold I see the heavens having been opened
kai ton huion tou anthrōpou ek dexiōn hestōta tou theou.
and the Son of Man at the right having stood of the Elohim."

---

57 וַיִּזְעֲקוּ קוֹל גָּדוֹל וַיַּאַטְמוּ אֶת־אָזְנֵיהֶם
וַיִּתְנַפְּלוּ עָלָיו כֻּלָּם יָחַד׃

**57. wayiz'`aqu qol gadol waya'at'mu 'eth-'az'neyhem
wayith'nap'lu `alayu kulam yachad.**

Acts7:57 Then they cried out with a loud voice, and covered their ears,
and all of them rushed upon him together.

‹57› κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν
καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτὸν

57 kraxantes de phōnē megalē syneschon ta ōta autōn
And having cried out with a loud voice they shut their ears
kai hōrmēsan homothymadon ep' auton
and they rushed down with one impulse upon him

---

58 וַיְגָרְשׁוּ אֹתוֹ חוּצָה לָעִיר וַיִּסְקְלוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וְהָעֵדִים
פָּשְׁטוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם לְרַגְלֵי בָּחוּר אֶחָד וּשְׁמוֹ שָׁאוּל׃

58. wayid'chaphuhu chutsah la`ir wayis'q'lu 'otho ba'abanim
w'ha`edim pash'tu 'eth-big'deyhem l'rag'ley bachur 'echad ush'mo Sha'ul.

Acts7:58 And they threw him out of the city and stoned him with stones.
The witnesses laid down their garments at the feet of a certain young man named Shaul.

‹58› καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο
τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου,

58 kai ekbalontes exō tēs poleōs elithoboloun.
and having driven him out outside the city, they were stoning him.
kai hoi martyres apethento ta himatia autōn
And the witnesses took off their garments
para tous podas neaniou kaloumenou Saulou,
at the feet of a young man being called Saul,

---

59 ׃ׁשוּעַ ׀ וְאֹמֵר אֲדֹנִי יְהוֹשֻׁעַ קַבֵּל אֶת־רוּחִי׃
נט וַיִּסְקְלוּ אֶת־אִסְטְפָנוֹס וְהוּא מְשַׁוֵּעַ

59. wayis'q'lu 'eth-'iS't'phanos w'hu' m'shaue`a
w'omer 'Adoni Yahushuà qabel 'eth-ruchi.

Acts7:59 They were stoning Stephanos as he was calling
and saying, "My Adon (Master) ΟΝΥΝΥ, receive my spirit."

‹59› καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον
καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.

59 kai elithoboloun ton Stephanon epikaloumenon kai legonta,
and they were stoning Stephen, and he calling upon Elohim and saying,
Kyrie Iēsou, dexai to pneuma mou.
"Master Yahushua, receive my spirit."

---

60 ׃ׁשְמֹר ׀ וְכָרַע עַל־בִּרְכָּיו וַיִּזְעַק קוֹל גָּדוֹל יָהוָה אַל־תִּשְׁמֹר
ס וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו וַיִּזְעַק קוֹל גָּדוֹל יָהוָה אַל־תִּשְׁמֹר

60. wayik'ra` `al-bir'kayu wayiz'`aq qol gadol Yahúwah 'al-tish'mor lahem
'eth-hachet' hazeh way'hi 'acharey dab'ro kadabar hazeh wayishan.

Acts7:60 And kneeling on his knees, he cried out with a loud voice,
"ΟΝΥΝΥ, do not hold this sin against them.
And it came to pass after his words, as he had said this, he fell asleep.

‹60› θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε,
μὴ στήσῃς αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.

60 theis de ta gonata ekraxen phōnē megalē, Kyrie,
And having fallen on the knees, he cried out in a loud voice, "Master,
mē stēsēs autois tautēn tēn hamartian. kai touto eipōn ekoimēthē.
may you not place against them this sin." And this having said, he fell asleep.

Chapter 8

יחזקאל ג:יב Acts8:1
וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃

א וְשָׁאוּל גַּם־הוּא הָיָה רֹצֶה בַּהֲרֶגָתוֹ
וַתְּהִי בַּיּוֹם הַהוּא רְדִיפָה גְּדוֹלָה עַל־הַקְּהִילָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
וַיָּפֻצוּ כֻּלָּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֹׁמְרוֹן לְבַד מִן־הַשְּׁלִיחִים׃

1. w'Sha'ul gam-hu' hayah rotseh baharegatho
wat'hi bayom hahu' r'diphah g'dolah `al-haq'hilah 'asher biYrushalam
wayaphutsu kulam b'`arey Yahudah w'Shom'ron l'bad min-hash'lichim.

Acts8:1 Shaul was also consenting unto his death. And on that day a great persecution began against the assembly which was in Yerushalam, and all of them were scattered throughout the regions of Yahudah and Shomron, apart from the apostles.

‹8:1› Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἰεροσολύμοις, πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων.

1 Saulos de ēn syneudokōn tē anairesei autou.
And Saul was giving approval to his murder.

Egeneto de en ekeinē tē hēmerą diōgmos megas epi tēn ekklēsian tēn
And there came about in that day a great persecution against the assembly

en Hierosolymois, pantes de diesparēsan kata tas chōras tēs Ioudaias
in Jerusalem, and everyone was scattered throughout the regions of Judea

kai Samareias plēn tōn apostolōn.
and Samaria except the apostles.

---

2 ישעיה נז:א
הַצַּדִּיק אָבַד וְאֵין אִישׂ שָׂם עַל־לֵב וְאַנְשֵׁי חֶסֶד נֶאֱסָפִים אֵין מֵבִין
כִּי מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק׃

ב וַאֲנָשִׁים יִרְאֵי אֱלֹהִים נָשְׂאוּ אֶת־אִסְטְפָנוֹס וַיִּקְבְּרֻהוּ
וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו מִסְפֵּד גָּדוֹל׃

2. wa'anashim yir'ey 'Elohim nas'u 'eth-'iS't'phanos
wayiq'b'ruhu wayis'p'du `alayu mis'ped gadol.

Acts8:2 Some devout men buried Stephanos, and made a great lamentation over him.

‹2› συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς
καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ.

2 synekomisan de ton Stephanon andres eulabeis kai epoiēsan kopeton megan ep' autō.
buried and Stephen men devout and they made loud lamentation over him.

---

3 מיכה ב:ח
וְאֶתְמוֹל עַמִּי לְקָמָה אַדֶּרֶת תַּעֲבִירוּ בֶּטַח עוֹבְרֵי שַׂלְמָה מִלְחָמָה׃

ג וְשָׁאוּל הֶחֱרִיב אֶת־הַקְּהִילָה וַיְשׁוֹטֵט בַּבָּתִּים

וַיִּסְחַב מִשָּׁם אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וַיַּסְגִּירֵם לַכֶּלֶא׃

**3. w'Sha'ul hecherib 'eth-haq'hilah way'shotet babatim
wayis'chab misham 'anashim w'nashim wayas'girem lakele'.**

Acts8:3 But Shaul was ravaging the assembly, entering house after house,
and dragging from there men and women and he delivered them in prison.

‹3› Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος,
σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

3 Saulos de elymaineto tēn ekklēsian kata tous oikous eisporeuomenos,
But Saul was destroying the assembly house by house entering
syrōn te andras kai gynaikas paredidou eis phylakēn.
dragging both men and women, he was delivering them to jail.

---

4 :ꬷꬶꬺꬷ-ꬋꬸ ꬽꬷꬫꬶꬷꬽ ꬓꬷꬸꬶ ꬽꬷꬶꬺ ꬫꬷꬓꬽꬫꬷꬽ

ד וְהַנְּפוּצִים עָבְרוּ בָּאָרֶץ וַיְבַשְּׂרוּ אֶת־הַדָּבָר׃

4. w'han'photsim `ab'ru ba'arets way'bas'ru 'eth-hadabar.

Acts8:4 Then those who had been scattered went into the land and preached the Word.

‹4› Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.

4 Hoi men oun diasparentes diēlthon euaggelizomenoi ton logon.
The ones therefore having been scattered, went about preaching the Word.

---

5 :ꬷꬫꬫꬷ-ꬋꬸ ꬫꬷꬵ ꬥꬷꬶꬫꬷ ꬶꬽꬷꬶꬫ ꬷꬫꬺ-ꬵꬸ ꬺꬷꬫ ꬾꬽꬵꬫꬷꬽ

ה וּפִילִפּוֹס יָרַד אֶל־עִיר שֹׁמְרוֹן וַיַּכְרֵז לָהֶם אֶת־הַמָּשִׁיחַ׃

5. uPhilippos yarad 'el-`ir Shom'ron wayak'rez lahem 'eth-haMashiyach.

Acts8:5 Philipos went down to the city of Shomron
and preached to them concerning the Mashiyach.

‹5› Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς [τὴν] πόλιν τῆς Σαμαρείας
ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.

5 Philippos de katelthōn eis [tēn] polin tēs Samareias
Now Philip having gone down to the city of Samaria
ekēryssen autois ton Christon.
was preaching to them the Anointed One.

---

6 :ꬫꬺꬫꬷ ꬾꬽꬷꬵꬷ ꬷꬶꬫꬸ-ꬵꬸ ꬺꬫꬸ ꬶꬵ ꬫꬺꬷ ꬶꬽꬫꬷ ꬶꬫꬾꬷꬽ

ו וַיַּקְשִׁב הֲמוֹן הָעָם לֵב אֶחָד אֶל־אִמְרֵי פִילִפּוֹס בְּשִׁמְעָם
וּבִרְאוֹתָם אֶת־הָאוֹתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃

**6. wayaq'sheb hamon ha`am leb 'echad 'el-'im'rey Philipos b'shom'`am
ubir'otham 'eth-ha'othoth 'asher `asah.**

Acts8:6 The crowd of the people with one heart listen to what was said by Philippos,
as they heard and as they saw the signs which he did.

‹6› προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ
ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

6 proseichon de hoi ochloi tois legomenois hypo tou Philippou
And were paying attention the crowds to the things being said by Philip
homothymadon en tō akouein autous kai blepein ta sēmeia ha epoiei;
with one accord while they hear him and see the signs which he was doing.

---

7 ׳ג׳ב ׳ר׳ב׳ים ה׳י׳ו א׳ח׳ו׳ז׳י ר׳ו׳ח׳ו׳ת ה׳ט׳מ׳א׳ה ו׳ה׳ר׳ו׳ח׳ו׳ת י׳צ׳א׳ו מ׳ה׳ם
צ׳ע׳ק׳ו׳ת ב׳ק׳ו׳ל ג׳ד׳ו׳ל ו׳ר׳ב׳ים נ׳כ׳י א׳ב׳ר׳ים ו׳פ׳ס׳ח׳ים ו׳נ׳ר׳פ׳א׳ו׃

7. ki rabbim hayu ‘achuzey ruchoth hatum’ah w’haruchoth yats’u mehem tso`aqoth b’qoth gadol w’rabbim n’key ‘ebarim uphis’chim w’nir’pa’u.

Acts8:7 For many of them were possessed by impure spirits
and their spirits were coming out of them shouting with a loud voice,
and many were paralyzed and the lame were healed.

‹7› πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο,
πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν·

7 polloi gar tōn echontōn pneumata akatharta boōnta phōnē megalē
For many of the ones having unclean spirits, crying out with a loud voice,
exērchonto, polloi de paralelymenoi kai chōloi etherapeuthēsan;
were coming out, and many having been paralyzed and lame ones were healed.

---

8 ו׳ת׳ה׳י ש׳מ׳ח׳ה ג׳ד׳ו׳ל׳ה ב׳ע׳י׳ר ה׳ה׳י׳א׃

8. wat’hi sim’chah g’dolah ba`ir hahi’.

Acts8:8 So there came to be great joy in that city.

‹8› ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

8 egeneto de pollē chara en tē polei ekeinē.
And there was great joy in that city.

---

9 ו׳א׳י׳ש א׳ח׳ד ו׳ש׳מ׳ו ש׳מ׳ע׳ו׳ן ה׳י׳ה מ׳ק׳ס׳ם ב׳ע׳י׳ר מ׳כ׳ש׳ף
ו׳מ׳ב׳ה׳י׳ל א׳ת־ע׳ם ש׳מ׳ר׳ו׳ן ב׳א׳מ׳ר׳ו ע׳ל־נ׳פ׳ש׳ו כ׳י ג׳ד׳ו׳ל ה׳ו׳א׃

9. w’ish ‘echad ush’mo Shim’`on hayah mil’phanim ba`ir m’kasheph umab’hil ‘eth-`am Shom’ron b’am’ro `al-naph’sho ki gadol hu’.

Acts8:9 Now there was a man named Shimeon, who formerly was practicing magic
in the city and astonishing the people of Shomron, when he said of his soul, “this is great.”

‹9› Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων
καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν,

9 Anēr de tis onomati Simōn proupērchen en tē polei mageuōn
man Now a certain by name Simon was previously in the city practicing magic
kai existanōn to ethnos tēs Samareias, legōn einai tina heauton megan,

and astonishing the people of Samaria, saying to be himself someone great,

---

10 [illegible]

י וְכֻלָּם הִקְשִׁיבוּ אֵלָיו מִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם לֵאמֹר
זֶה הוּא גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים הַגְּדוֹלָה׃

10. w'kulam hiq'shibu 'elayu miq'tanam w'`ad-g'dolam le'mor zeh hu' g'burath ha'Elohim hag'dolah.

Acts8:10 to whom they all were giving attention to him, from the least to the greatest, saying, "This one is the power of the Elohim, whish is great."

‹10› ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες,
Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη Μεγάλη.

10 hō̧ proseichon pantes apo mikrou heōs megalou legontes,
to whom were paying attention everyone from the small to the great saying,
Houtos estin hē dynamis tou theou hē kaloumenē Megalē.
"This is the power of the Elohim being called great."

---

11 [illegible]

יא וַיַּקְשִׁיבוּ אֵלָיו עַל־הֱיוֹתוֹ מַבְהִיל אוֹתָם בִּכְשָׁפָיו יָמִים רַבִּים׃

11. wayaq'shibu 'elayu `al-heyotho mab'hil 'otham bik'shaphayu yamim rabbim .

Acts8:11 And they were giving heed to him,
because for many days he had amazed them with his magic.

‹11› προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.

11 proseichon de autō̧ dia to hikanō̧ chronō̧
And they were paying attention to him because he for a long time
tais mageiais exestakenai autous.
by the magic tricks to have astonished them.

---

12 [illegible]

יב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֶאֱמִינוּ לְפִילִפּוֹס בְּבַשְׂרוֹ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְאֶת־שֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וַיִּטָּבְלוּ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים׃

12. way'hi ka'asher he'eminu l'Philippos b'bas'ro 'eth-mal'kuth ha'Elohim w'eth-shem Yahushuà haMashiyach wayitab'lu 'anashim w'nashim.

Acts8:12 And it came to pass when they believed Philippos as he brought the good news about the kingdom of the Elohim and the Name of [illegible] the Mashiyach,
both men and women were immersed.

‹12› ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ
καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

12 hote de episteusan tō̧ Philippō̧ euaggelizomenō̧ peri tēs basileias tou theou
But when they believed Philip preaching about the kingdom of the Elohim

kai tou onomatos Iēsou Christou,
and the name Yahushua the Anointed One,
ebaptizonto andres te kai gynaikes.
were being baptized both men and women.

---

13 יגוַיַּאֲמֵן שִׁמְעוֹן גַּם־הוּא וַיִּטָּבֵל וַיִּדְבַּק בְּפִילִפּוֹס
וַיַּרְא אֶת־הָאֹתוֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ וַיִּתְמָהּ׃

13. waya'amen Shim'`on gam-hu' wayitabel wayid'baq b'Philippos
wayar' 'eth-ha'othoth w'hamoph'thim hag'dolim 'asher na`aso wayith'mah.

Acts8:13 Shimeon himself also believed. When he was immersed, he continued
with Philippos, observed the signs and the great miracles which took place, he was amazed.

‹13› ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ,
θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο.

13 ho de Simōn kai autos episteusen kai baptistheis ēn proskarterōn tō Philippō,
And Simon himself also believed and having been baptized he was following Philip,
theōrōn te sēmeia kai dynameis megalas ginomenas existato.
and seeing signs and great miracles being done, he was amazed.

---

14 ידוַיִּשְׁמְעוּ הַשְּׁלִיחִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַיִם כִּי־קִבְּלָה שֹׁמְרוֹן
אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁלְחוּ אֲלֵיהֶם אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יָהוּחָנָן׃

14. wayish'm'`u hash'lichim 'asher biYrushalam ki-qib'lah Shom'ron
'eth-d'bar ha'Elohim wayish'l'chu 'aleyhem 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan.

Acts8:14 When the apostles who were at Yerushalam heard that Shomron had received
the Word of the Elohim, they sent Petros (Kepha) and Yahuchanan to them,

‹14› Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἰεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,

14 Akousantes de hoi en Hierosolymois apostoloi hoti dedektai hē Samareia
And having heard the in Jerusalem apostles that has accepted Samaria
ton logon tou theou, apesteilan pros autous Petron kai Iōannēn,
the Word of the Elohim, they sent to them Peter and John,

---

15 טוַיֵּרְדוּ שָׁמָּה וַיִּתְפַּלְלוּ בַעֲדָם אֲשֶׁר יְקַבְּלוּ אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

15. wayer'du shamah wayith'palalu ba`adam 'asher y'qab'lu 'eth-Ruach haQodesh.

Acts8:15 who, when they had come down, prayed for them
that they shall receive the Holy Spirit.

‹15› οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον·

15 hoitines katabantes prosēuxanto peri autōn hopōs labōsin pneuma hagion;

who having come down, prayed for them that they might receive the Holy Spirit.

ישׁ֣וּעַ ׀ אֲשֶׁר־לֹ֣א עַל־אַחַ֣ד מֵהֶ֗ם נָפַל֙ רוּחַ֣ הַקֹּ֔דֶשׁ 16
:אַ֖ךְ הָי֣וּ נִטְבָּלִ֑ים בְּשֵׁ֖ם אֲד֥וֹן יֵשׁוּעַֽ
טז כִּי֩ הָר֨וּחַ לֹא־צָלְחָ֜ה עַד־עַתָּ֗ה עַל־אֶחָד֙ מֵהֶ֔ם
וְהֵ֖ם רַק־נִטְבָּלִ֑ים לְשֵׁ֖ם הָאָד֥וֹן יָהוֹשֻׁעַ׃

16. ki haRuach lo'-tsal'chah `ad-`atah `al-'echad mehem
w'hem raq-nit'balim l'shem ha'Adon Yahushuà.

Acts8:16 For the Spirit had not fallen on one of them until now,
but they had only been immersed in the Name of the Adon (Master) ישוע.

‹16› οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός,
μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

16 oudepō gar ēn ep' oudeni autōn epipeptōkos,
For not yet had He upon anyone of them fallen,
monon de bebaptismenoi hypērchon eis to onoma tou kyriou Iēsou.
but only they had been baptized in the name of the Master Yahushua.

:וַיָּשִׂ֤ימוּ אֶת־יְדֵיהֶם֙ עֲלֵיהֶ֔ם וַיְקַבְּל֖וּ אֶת־רוּחַ הַקֹּֽדֶשׁ 17
יז וַיָּשִׂ֤ימוּ אֶת־יְדֵיהֶם֙ עֲלֵיהֶ֔ם וַיְקַבְּל֖וּ אֶת־רוּחַ הַקֹּֽדֶשׁ׃

17. wayis'm'ku 'eth-y'deyhem `aleyhem way'qab'lu 'eth-Ruach haQodesh.

Acts8:17 Then they laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.

‹17› τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον.

17 tote epetithesan tas cheiras ep' autous
Then they were laying their hands upon them
kai elambanon pneuma hagion.
and they were receiving the Holy Spirit.

:מִכְּסַ֣ף לִפְנֵיהֶֽם׃ וַיָּבֵ֗א בִּמְסִירַ֣ת יְדֵ֣י הַשְּׁלִיחִ֔ים רוּחַ֣ הַקֹּ֔דֶשׁ נִתַּ֖ן כִּ֥י רָאָ֛ה שִׁמְעוֹ֑ן וַיְהִ֖י בִּרְא֥וֹת 18
יח וַיְהִי בִּרְאוֹת שִׁמְעוֹן כִּי נִתַּן רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
בְּסִמִיכַת יְדֵי הַשְּׁלִיחִים וַיָּבֵא לִפְנֵיהֶם כָּסֶף׃

18. way'hi bir'oth Shim'`on ki nitan Ruach haQodesh
bis'mikath y'dey hash'lichim wayabe' liph'neyhem kaseph.

Acts8:18 And it came to pass when Shimeon saw that the Holy Spirit was given
through the laying on of the hands of the apostles,
he offered silver in the presence of them,

‹18› ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα

18 idōn de ho Simōn hoti dia tēs epitheseōs tōn cheirōn tōn apostolōn
And having seen Simon that through the laying of the hands of the apostles
didotai to pneuma, prosēnegken autois chrēmata
is given the Spirit, he brought to them money

יט וַיֹּאמַר תְּנוּ־נָא גַם־לִי שָׁלְטָן כַּשָּׁלְטָן הַזֶּה אֲשֶׁר יְקַבֵּל
אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כֹּל אֲשֶׁר־אָשִׂים עָלָיו אֶת־יָדָי׃

19. wayo'mar t'nu-na' gam-li shal'tan kashal'tan hazeh
'asher y'qabel 'eth-Ruach haQodesh kol 'asher-'asim `alayu 'eth-yaday.

Acts8:19 saying, "Please give this authority to me too,
whomever I lay my hands on him, so that he shall receive the Holy Spirit.

‹19› λέγων, Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην
ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.

19 legōn Dote kamoi tēn exousian tautēn
saying, "Give me also this authority
hina hō ean epithō tas cheiras lambanē pneuma hagion.
that whomever I may lay my hands he may receive the Holy Spirit."

כ וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס כַּסְפְּךָ יְהִי אִתְּךָ לַאֲבַדּוֹן יַעַן
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִקְנוֹת בִּמְחִיר אֶת־מַתַּת הָאֱלֹהִים׃

20. wayo'mer 'elayu Pet'ros kas'p'ak y'hi 'it'ak la'abadon
ya`an 'asher 'amar'at liq'noth bim'chir 'eth-matath ha'Elohim.

Acts8:20 But Petros (Kepha) said to him, "May your silver be with you for destruction,
because you said to buy the gift of the Elohim at a price!"

‹20› Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν
ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

20 Petros de eipen pros auton, To argyrion sou syn soi eiē eis apōleian
But Peter said to him, "Your silver with you may it be to destruction
hoti tēn dōrean tou theou enomisas dia chrēmatōn ktasthai.
because the gift of the Elohim you thought by money to acquire."

כא אֵין־לְךָ חֵלֶק וְגוֹרָל בַּדָּבָר הַזֶּה
כִּי לִבָּךְ אֵינֶנּוּ יָשָׁר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

21. 'eyn-l'ak cheleq w'goral badabar hazeh
ki l'bab'ak 'eynenu yashar liph'ney ha'Elohim.

Acts8:21 "You have neither part nor lot in this matter,
for your heart is not right before the Elohim."

‹21› οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ,
ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ.

21 ouk estin soi meris oude klēros en tō logō toutō,

"There is not to you a part nor share in this matter,
hē gar kardia sou ouk estin eutheia enanti tou theou.
for your heart is not upright before the Elohim."

---

22 ירושלים עיר-קדשך עמדי ותחנני אל-האלהים אולי
ישלח לך מזמת לבבך׃
כב וְעַתָּה שׁוּב מֵרָעָתְךָ זֹאת וְהִתְחַנֵּן אֶל־הָאֱלֹהִים אוּלַי
תִּסָּלַח לְךָ מְזִמַּת לִבֶּךָ׃

22. w'`atah shub mera`ath'ak zo'th
w'hith'chanen 'el-ha'Elohim 'ulay tisalach l'ak m'zimath l'babeak.

Acts8:22 "Repent therefore of this wickedness of yours, and plead with the Elohim,
if perhaps the intention of your heart may be forgiven you."

‹22› μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης
καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου,
22 metanoēson oun apo tēs kakias sou tautēs kai deēthēti tou kyriou
"Therefore repent of your wickedness this and pray to YHWH
ei ara aphethēsetai soi hē epinoia tēs kardias sou,
if perhaps shall be forgiven you the intent of your heart,"

---

23 ירואה אנכי כי-בא בידי מרורת ראש וחרצבות רשע׃
כג כִּי־רֹאֶה אָנֹכִי כִּי־בָאתָ בִּידֵי מְרוֹרַת רוֹשׁ וְחַרְצֻבּוֹת רָשַׁע׃

23. ki-ro'eh 'anoki ki-ba'tah bidey m'rorath rosh w'char'tsuboth rasha`.

Acts8:23 "For I see that you come by the hand positioned by bitterness
and bound by unrighteousness."

‹23› εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.
23 eis gar cholēn pikrias kai syndesmon adikias horō se onta.
"For in bitter gall and the bond of unrighteousness I see you being."

---

24 ויען שמעון ויאמר התעתירו אתם בעדי אל-יהוה
לבלתי-בוא עלי דבר מכל אשר אמרתם׃
כד וַיַּעַן שִׁמְעוֹן וַיֹּאמַר הַעְתִּירוּ אַתֶּם בַּעֲדִי אֶל־יְהוָה
לְבִלְתִּי־בוֹא עָלַי דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃

24. waya`an Shim'`on wayo'mar ha`'tiru 'atem ba`adi 'el-Yahúwah
l'bil'ti-bo' `alay dabar mikol 'asher 'amar'tem.

Acts8:24 But Shimeon answered and said, "Plead yourselves to ⱌⱌⱌⱌ for me,
so that none of all the words that you have said come upon me."

‹24› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον
ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.
24 apokritheis de ho Simōn eipen, Deēthēte hymeis hyper emou pros ton kyrion
And having answered Simon said, "You pray for me to YHWH
hopōs mēden epelthē ep' eme hōn eirēkate.
that nothing may come upon me of which you have spoken."

ש֙ק֣ש֔ר ר֙ע֣ש֔ר ב֣ר֔ר ק֙ב֣-ר֔ת ר֙ק֙ב֣ר ר֙ב֣ר֔ם ב֣ש֔ב 25
:ש֔ר֙ש֣ק֙ש֔ק֙ ק֙ש֔ת ש֔ר֙ב֣ק ש֔ר֙ק֙ש֙ב ב֣ק֙ש֙ב֣-ר֔ת ר֙ק֙ש֙ב֣ר֔
כה וְהֵמָּה הֵעִידוּ וְדִבְּרוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ יְרוּשָׁלַם
וַיְבַשְּׂרוּ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה בִּכְפָרִים רַבִּים אֲשֶׁר לַשֹּׁמְרוֹנִים:

25. w'hemah he`idu w'dib'ru 'eth-d'bar Yahúwah wayashubu Y'rushalayim way'bas'ru 'eth-hab'sorah bik'pharim rabbim 'asher laShom'ronim.

Acts8:25 Then after they had testified and spoken the Word of ש֙ק֣ש֔ר, they returned to Yerushalayim, bringing the good news in many villages which were of the Shomronim.

‹25› Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἰεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.

25 Hoi men oun diamartyramenoi kai lalēsantes
The ones then having testified and spoken
ton logon tou kyriou hypestrephon eis Hierosolyma,
the Word of YHWH were returning to Jerusalem,
pollas te kōmas tōn Samaritōn euēggelizonto.
and to many villages of the Samaritans were preaching the good news.

ב֣ג֙ב֣ ש֙ל ש֙ט֣ק ק֙ש֣ל ת֣ט֙ל֣ר֙-ל֣ת ב֣ט֔ב֣ר-ש֣ל֙ש ר֙ע֣ב֣ר 26
:ב֣ג֙ק֔ת ת֣ר֔ב֣ט ב֣x֣o ש֙ל֙ש֣ר֙ש x֣ק֙ר֣ב ש֙ק֣ב֣-ל֙o
כו וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־פִּילִפּוֹס לֵאמֹר קוּם לֵךְ הַנֶּגְבָּה
עַל־הַדֶּרֶךְ הַיֹּרֶדֶת מִירוּשָׁלַיִם עַזָּתָה וְהִיא חֲרֵבָה:

26. way'daber mal'a'k-Yahúwah 'el-Philippos le'mor qum le'k haneg'bah `al-hadere'k hayoredeth miYrushalam `Azzathah w'hi' charebah.

Acts8:26 But a messenger of ש֙ק֣ש֔ר spoke to Philippos saying, "Arise and go toward the south to the road which goes down from Yerushalam to Azzah." This is desert.

‹26› Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων,
Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν
ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν, αὕτη ἐστὶν ἔρημος.

26 Aggelos de kyriou elalēsen pros Philippon legōn,
And an angel of YHWH spoke to Philip saying,
Anastēthi kai poreuou kata mesēmbrian epi tēn hodon
"Get up and go toward the south on the road
tēn katabainousan apo Ierousalēm eis Gazan, hautē estin erēmos.
going down from Jerusalem to Gaza, this is desert."

פ֣ע֙פ֔ק ⊗ר֔ק֙ש֙ת ₣ר֙ק₣ ר֙ש֙ט֙ע ש֙ר֣ת ב֣ע֔ב֣ת ע֔ק֙ר֙ת פ֣ר֙ת 27
:x֙ט֣x֙ש֣ר֔ק֙ ש֔ק֙ש֙ט֣ר֙-ל֣ת ב֣ל֙o ק֙ש֣ת ב֣ר֔כ֙ע֙-ל֣ק֙-ל֙o ב֣ש֙ש֙ע֙ת ש֙ט֙ע-x֙ע֔ק֙ש֙
כז וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וְהִנֵּה אִישׁ כּוּשִׁי סָרִיס וְשַׁלִּיט לְקַנְדַּק מַלְכַּת־כּוּשׁ
וּמְמֻנֶּה עַל־כָּל־גִּנְזֵיהָ אֲשֶׁר עָלָה אֶל־יְרוּשָׁלַיִם לְהִשְׁתַּחֲוֹת:

27. wayaqam wayela'k w'hinneh 'ish Kushi saris w'shalit l'Qan'daq mal'kath-Kush um'muneh `al-kal-g'nazeyah 'asher `alah 'el-Y'rushalayim l'hish'tachaoth.

Acts8:27 And he arose and went, and, behold, a man of Kushi, an eunuch,

a court official of Qandaq, queen of Kush, who was in charge of all her treasure,
who had come to Yerushalayim to worship,

‹27› καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης
βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς,
ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ,

27 kai anastas eporeuthē; kai idou anēr Aithiops eunouchos
And having arisen, he went. And behold an Ethiopian man, a eunuch,
dynastēs Kandakēs basilissēs Aithiopōn,
a court official of Candace, queen of the Ethiopians,
hos ēn epi pasēs tēs gazēs autēs, hos elēlythei proskynēsōn eis Ierousalēm,
who was over all her treasury, who had come worshiping to Jerusalem,

---

28 ויחזי-על גמל רכבתה וקרי בספר ישעיה הנביא׃
כח וַיְהִי בְּשׁוּבוֹ וְהוּא יֹשֵׁב עַל־מֶרְכַּבְתּוֹ
וְקֹרֵא בְּסֵפֶר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא׃

28. way'hi b'shubu w'hu' yosheb `al-mer'kab'to w'qore' b'sepher Y'sha`'Yahu hanabi'.

Acts8:28 And it came to pass while he returned, he sat in his chariot
and was reading the scroll of YeshaYahu the prophet.

‹28› ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ
καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.

28 ēn te hypostrephōn kai kathēmenos epi tou harmatos autou
and he was returning and sitting in his chariot
kai aneginōsken ton prophētēn Ēsaian.
and he was reading the prophet Isaiah.

---

29 ויאמר הרוח אל-פילפוס גשה והלוה על-המרכבה הזאת׃
כט וַיֹּאמֶר הָרוּחַ אֶל־פִּילִפּוֹס גְּשָׁה וְהִלָּוֵה עַל־הַמֶּרְכָּבָה הַזֹּאת׃

29. wayo'mer haRuach 'el-Philippos g'shah w'hilaweh `al-hamer'kabah hazo'th.

Acts8:29 Then the Spirit said to Philippos, "Go near and join him in this chariot."

‹29› εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.

29 eipen de to pneuma tō Philippō, Proselthe kai kollēthēti tō harmati toutō.
And said the Spirit to Philip, "Approach and join this chariot."

---

30 וירץ פילפוס אליה וישמע אתו קרא בספר
ישעיה הנביא ויאמר הגם תבין את־אשר אתה קורא׃
ל וַיָּרָץ פִּילִפּוֹס אֵלֶיהָ וַיִּשְׁמַע אֹתוֹ קֹרֵא בְּסֵפֶר
יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר הֲגַם תָּבִין אֶת־אֲשֶׁר אַתָּה קוֹרֵא׃

30. wayarats Philipos 'eleyah wayish'ma` 'otho qore' b'sepher Y'sha`'Yahu hanabi'
wayo'mer hagam tabin 'eth-'asher 'atah qore'.

Acts8:30 Philippos ran to him and heard him reading the scroll of YeshaYahu
the prophet, and also he said, "Do you understand what you are reading?"

‹30› προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος
Ἡσαΐαν τὸν προφήτην καὶ εἶπεν, Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

30 prosdramōn de ho Philippos ēkousen autou anaginōskontos Ēsaian ton prophētēn
And having run Philip heard him reading Isaiah the prophet
kai eipen, Ara ge ginōskeis ha anaginōskeis?
and he said, "Then do you understand what you are reading?"

לאוַיֹּאמֶר וְאֵיכָכָה אוּכַל וְאֵין אִישׁ אֲשֶׁר יוֹרֵנִי
וַיְבַקֵּשׁ מֵאֵת פִּילִפּוֹס לַעֲלוֹת וְלַשֶּׁבֶת אֶצְלוֹ׃

31. wayo'mer w'eykakah 'ukal w'eyn 'ish 'asher yoreni
way'baqesh me'eth Philippos la`aloth w'lashebeth 'ets'lo.

Acts8:31 And he said, "How am I able, unless someone that guides me?"
And he called Philippos near to come up and to sit with him.

‹31› ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὁδηγήσει με;
παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

31 ho de eipen, Pōs gar an dynaimēn ean mē tis hodēgēsei me?
And he said, "How then might I be able unless someone shall guide me?
parekalesen te ton Philippon anabanta kathisai syn autō.
And he invited Philip having come up to sit with him.

לבוְזֶה עִנְיַן הַכָּתוּב אֲשֶׁר קָרָא כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל
וּכְרָחֵל לִפְנֵי גוֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא־יִפְתַּח פִּיו׃

32. w'zeh `in'yan haKathub 'asher qara' kaseh latebach yubal
uk'rachel liph'ney goz'zeyah ne'elamah w'lo'-yiph'tach piu.

Acts8:32 And the passage of Scripture which he was reading was this,
"He was led as a sheep to slaughter, and as a lamb before its shearer is silent,
so He does not open His mouth."

‹32› ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη·
Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος,
οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

32 hē de periochē tēs graphēs hēn aneginōsken ēn hautē;
Now the passage of the Scripture which he was reading was this:
Hōs probaton epi sphagēn ēchthē
"As a sheep to the slaughter he was led
kai hōs amnos enantion tou keirantos auton aphōnos,
and as a lamb before the one having sheared it is silent,
houtōs ouk anoigei to stoma autou.
so he does not open his mouth."

---

33 [illegible]
[illegible]:
לג בָּעֹצֶר מִשְׁפָּטוֹ לֻקָּח וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ
כִּי נִגְזְרוּ מֵאֶרֶץ חַיָּיו׃

33. ba`otser mish'pato luqach w'eth-doro mi y'socheach ki nig'z'ru me'erets chayayu.

Acts8:33 In humiliation He was taken away from His judgment.
Who shall declare His generation? For His life was taken from the earth.

‹33› Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη·
τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

33 En tę̄ tapeinōsei [autou] hē krisis autou ērthē;
"In his humiliation, his judgment was taken away.
tēn genean autou tis diēgēsetai? hoti airetai apo tēs gēs hē zōē autou.
His descendants who shall tell? Because is taken away from the earth his life."

---

34 [illegible]
[illegible]:
לד וַיַּעַן הַסָּרִיס וַיֹּאמֶר אֶל־פִּילִפּוֹס אֶשְׁאֲלָה מִמְּךָ עַל־מִי
הַנָּבִיא מְדַבֵּר אֶת־זֹאת עַל־נַפְשׁוֹ אוֹ עַל־אִישׁ אַחֵר׃

34. waya`an hasaris wayo'mer 'el-Philippos 'esh'alah mim'ak `al-mi hanabi' m'daber 'eth-zo'th `al-naph'sho 'o `al-'ish 'acher.

Acts8:34 The eunuch answered and said to Philippos, "I ask you,
about whom does the prophet say this, about himself or about someone else?"

‹34› Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ
προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

34 Apokritheis de ho eunouchos tǭ Philippǭ eipen, Deomai sou,
And having answered, the eunuch to Philip said, "Ask you,
peri tinos ho prophētēs legei touto? peri heautou ē peri heterou tinos?
about whom the prophet says this? about himself or about some other person?"

---

35 [illegible]
[illegible]:
לה וַיִּפְתַּח פִּילִפּוֹס אֶת־פִּיו וַיָּחֶל מִן־הַכָּתוּב הַזֶּה
וַיְבַשֵּׂר אוֹתוֹ אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

35. wayiph'tach Philippos 'eth-piu wayachel min-haKathub hazeh way'baser 'otho 'eth-Yahushuà.

Acts8:35 Philippos opened his mouth,
and he began at this Scripture and he preached concerning [illegible] to him.

‹35› ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ
καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.

35 anoixas de ho Philippos to stoma autou
And having opened, Philip, his mouth

kai arxamenos apo tēs graphēs tautēs euēggelisato autō̧ ton Iēsoun.
and having begun from this Scripture, he preached to him Yahushua.

---

36 [illegible]
[illegible]
לו וַיְהִי בְּעָבְרָם בַּדֶּרֶךְ וַיָּבֹאוּ אֶל־מְקוֹם מָיִם
וַיֹּאמֶר הַסָּרִיס הִנֵּה־מַיִם מַה־יִּמְנָעֵנִי מֵהִטָּבֵל׃

36. way'hi b'`ab'ram badere'k wayabo'u 'el-m'qom mayim wayo'mer hasaris hinneh-mayim mah-yim'na`eni mehitabel.

Acts8:36 And it came to pass as they were going on the road, they came to a place of water. The eunuch said, "Behold, water! What hinders me from being immersed?"

‹36› ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ,
καί φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἰδοὺ ὕδωρ, τί κωλύει με βαπτισθῆναι;
36 hōs de eporeuonto kata tēn hodon, ēlthon epi ti hydōr,
Now as they were going along the road, they came upon some water,
kai phēsin ho eunouchos, Idou hydōr; ti kōluei me baptisthēnai?
and says the eunuch, "Behold, water. What prevents me to be baptized?"

---

37 [illegible]
[illegible]
לז (וַיֹּאמֶר פִּילִפּוֹס אִם־מַאֲמִין אַתָּה בְּכָל־לְבָבְךָ מֻתָּר־לָךְ
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲנִי מַאֲמִין כִּי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים הוּא)׃

37. (wayo'mer Philippos 'im-ma'amin 'atah b'kal-l'bab'ak mutar-l'ak waya`an wayo'mer 'ani ma'amin ki Yahushuà haMashiyach Ben-ha'Elohim hu').

Acts8:37 [And Philippos said, "If you believe with all your heart, it is permitted."
And he answered and said, I believe
that [illegible] the Mashiyach is the Son of the Elohim.]"
‹37› εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεοτιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.
37 eipe de ho Philippos, Ei pioteueis ex olēs tēs kardias, exeotin. apokritheis
said And Philip, "if you believe from all the heart, it is lawful." answering
de eipe, Pioteuō ton huion tou Theou einai ton Iēsoun Christos.
And he said, "I believe the Son of the Elohim to be Yahushua the Anointed One."

---

38 [illegible]
[illegible]
לח וַיְצַו לְהַעֲמִיד אֶת־הַמֶּרְכָּבָה
וַיֵּרְדוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַמַּיִם פִּילִפּוֹס וְהַסָּרִיס וַיַּטְבֵּל אוֹתוֹ׃

38. way'tsaw l'ha`amid 'eth-hamer'kabah wayer'du sh'neyhem 'el-tok hamayim Philippos w'hasaris wayat'bel 'otho.

Acts8:38 He commanded the chariot to stand still.
And both Philippos and the eunuch went down into the water. He immersed him.

‹38› καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ,
ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.

38 kai ekeleusen stēnai to harma, kai katebēsan amphoteroi eis to hydōr,
And he commanded to stand the chariot, and went down both into the water,
ho te Philippos kai ho eunouchos, kai ebaptisen auton.
both Philip and the eunuch, and he baptized him.

ʬʸʃʗʓʃ-ˣʇ ʒʸʒʓ ʜʸʕ ʇʷʓʸ ʭʓʭʒ-ʭʭ ʸʗ̊ ʓʸ ʓʒʓʸ 39
:ʜʭʷ ʸʸʕʇ̊ ʸʗ̊ʓʸ ᵓʸ̊ ʸʒʇʕ ʇʗ̊ ʬʓʬʒʸ

לטוַיְהִי כִּי עָלוּ מִן־הַמַּיִם וַיִּשָּׂא רוּחַ יְהוָה אֶת־פִּילִפּוֹס
וְהַסָּרִיס לֹא רָאָהוּ עוֹד וַיֵּלֶךְ לְדַרְכּוֹ שָׂמֵחַ׃

39. way'hi ki `alu min-hamayim wayisa' ruach Yahúwah 'eth-Philippos
w'hasaris lo' ra'ahu `od wayele'k l'dar'ko sameach.

Acts8:39 And it came to pass when they came up out of the water,
the Spirit of ʒʸʒʓ snatched Philippos away, and the eunuch saw him no more,
for he went on his way rejoicing.

‹39› ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.

39 hote de anebēsan ek tou hydatos, pneuma kyriou hērpasen ton Philippon
and when they came up from the water, the Spirit of YHWH took away Philip
kai ouk eiden auton ouketi ho eunouchos; eporeueto gar tēn hodon autou chairōn.
and did not see him any longer the eunuch for he was going his way rejoicing.

ʠʘʓʸ ᵓʸᵓʷʇʠ ʇʳʭʸʸ ʬʸʃʗʓʃʸ 40
:ʒʓʠʬʓʮʗ ʸʇʠ-ᵓʘ ʸʓʠʘʒ-ʗʸʠ ʠʷʠʓʸ

מוּפִילִפּוֹס נִמְצָא בְּאַשְׁדּוֹד וַיַּעֲבֹר
וַיְבַשֵּׂר בְּכָל־הֶעָרִים עַד־בֹּאוֹ לְקֵיסָרְיָה׃

40. uPhilippos nim'tsa' b'Ash'dod waya`abor
way'baser b'kal-he`arim `ad-bo'o l'Qeysar'iah.

Acts8:40 Philippos was found at Ashdod and passed through,
he brought the good news in all the cities until he came to QeysariYah.

‹40› Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον· καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο
τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

40 Philippos de heurethē eis Azōton; kai dierchomenos
But Philip was found in Azotus, and passing through
euēggelizeto tas poleis pasas heōs tou elthein auton eis Kaisareian.
he was preaching the good news the cities to all until he came to Caesarea.

Chapter 9

ʸʸᵓʇʒ ʒᵓʒʸʗx-ʗʘ ʜʭʠʸ ʸʘʗ ʜʃʒ ʸʸᵓʸʘ ʗʸʇʷʸ Acts9:1
:ʗʸᵓʠʒ ʸʒʸʒ-ʗʇ ʇʠʓʸ

א וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ יְפֵחַ זַעַם וָרֶצַח עַל־תַּלְמִידֵי הָאָדוֹן
וַיָּבֹא אֶל־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

**1. w'Sha'ul `odenu y'pheach za`am waretsach `al-tal'midey ha'Adon
wayabo' 'el-hakohen hagadol.**

Acts9:1 But Shaul, still breathing threats and murder
against the disciples of the Adon (Master), went to the high priest,

‹9:1› Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου,
προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ

1 Ho de Saulos eti empneōn apeilēs kai phonou eis tous mathētas tou kyriou,
Now Saul, still breathing a threat even of murder to the disciples of the Master,
proselthōn tō archierei
having approaching the high priest,

---

2 ׳יוֹשֵׁב אַחֲרֵי־כֵן וְעָשָׂה מִכְתָּבִים אֶל־בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת לְמַעַן
אֲשֶׁר יֶאֱסֹר אֶת־אֲשֶׁר יִמְצָא אֹחֲזִים בַּדֶּרֶךְ הַהִיא אֲנָשִׁים
אוֹ נָשִׁים וְיָבִיאֵם יְרוּשָׁלַיִם׃

**2. wayish'al me'ito mik'tabim l'Dameseq 'el-batey k'nesioth l'ma`an 'asher ye'esor
'eth-'asher yim'tsa' 'ochazim badere'k hahi' 'anashim 'o nashim wibi'em Y'rushalayim.**

Acts9:2 and asked from him letters to the houses of congregations at Damascus,
so that if he found any belonging who were of this way, men or women,
he might bring them bound to Yerushalayim.

‹2› ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς,
ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,
δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ.

2 ētēsato par' autou epistolas eis Damaskon pros tas synagōgas,
He requested from him letters to Damascus to the synagogues,
hopōs ean tinas heurē tēs hodou ontas, andras te kai gynaikas,
that if someone he should find of the way being, both men and women,
dedemenous agagē eis Ierousalēm.
having been bound he may lead them to Jerusalem.

---

3 וַיְהִי הוּא הֹלֵךְ וְקָרֵב לְדַמֶּשֶׂק
וְהִנֵּה פִּתְאֹם נָגַהּ עָלָיו מִסָּבִיב אוֹר מִן־הַשָּׁמָיִם׃

**3. way'hi hu' hole'k w'qareb l'Dameseq
w'hinneh phith'om nagah `alayu misabib 'or min-hashamayim.**

Acts9:3 And it came to pass as he traveled and came near Damascus,

And behold, suddenly a light flashed around him from the heavens.

‹3› ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ,
ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

3 en de tǭ poreuesthai egeneto auton eggizein tę̄ Damaskǭ,
Now as he goes, it came about that he comes near Damascus,
exaiphnēs te auton periēstrapsen phōs ek tou ouranou
and suddenly shone around him a light from the heavens

ויפל ארצה וישמע קול מדבר אליו 4
שאול שאול למה תרדפני:

דוַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר אֵלָיו שָׁאוּל
שָׁאוּל לָמָּה תִּרְדְּפֵנִי׃

4. wayipol 'ar'tsah wayish'ma` qol midaber 'elayu Sha'ul Sha'ul lamah thir'd'pheni.

Acts9:4 He fell to the ground and heard a voice saying to him,
"Shaul, Shaul, why do you persecute Me?"

‹4› καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ,
Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;

4 kai pesōn epi tēn gēn ēkousen phōnēn legousan autǭ,
and having fallen on the ground he heard a voice saying to him,
Saoul Saoul, ti me diōkeis?
"Saul, Saul, Why are you persecuting Me?"

ויאמר מי אתה אדני ויאמר האדון אנכי יהושע 5
אשר אתה רודף (קשה לך לבעט בדרבנות:

הוַיֹּאמֶר מִי אַתָּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן אָנֹכִי יָהוּשֻׁעַ
אֲשֶׁר אַתָּה רוֹדֵף (קָשֶׁה לְּךָ לִבְעֹט בַּדָּרְבֹנוֹת׃

5. wayo'mer mi 'atah 'Adoni wayo'mer ha'Adon 'anoki Yahushuà 'asher 'atah rodeph (qasheh l'ak lib'`ot badar'bonoth.

Acts9:5 And he said, Who are You, My Adon?
And the Adon said, "I am יהושע whom you are persecute,
It is hard for you to kick against the stakes."

‹5› εἶπεν δέ, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

5 eipen de, Tis ei, kyrie? ho de,
And he said, "Who are you, Master?
Egō eimi Iēsous hon sy diōkeis;
And He said, "I am Yahushua whom you are persecuting.

והוא חרד ונבעת ויאמר אדני מה-תחפץ ואעשה ויען 6
האדון) קום לך העירה ויאמר לך את-אשר עליך לעשות:

ווְהוּא חָרֵד וְנִבְעַת וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי מַה־תַּחְפֹּץ וְאֶעֱשֶׂה וַיַּעַן
הָאָדוֹן) קוּם לֵךְ הָעִירָה וְיֵאָמֶר לְךָ אֶת־אֲשֶׁר עָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת׃

6. w'hu' chared w'nib'`ath wayo'mer 'Adoni mah-tach'pots w'e`eseh

waya`an ha'Adon) qum le'k ha`irah w'ye'amer l'ak 'eth-'asher `aleyak la`asoth.

Acts9:6 He, trembling and being astonished, said, My Adon,
what shall You have me to do?" And the Adon answered),
"Arise, and go into the city, and you shall be told what you have to do."

‹6› ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν καὶ λαληθήσεταί σοι ὅ τί σε δεῖ ποιεῖν.

6 alla anastēthi kai eiselthe eis tēn polin,
But get up and enter into the city,
kai lalēthēsetai soi ho ti se dei poiein.
and it shall be told to you what it is necessary for you to do.

---

7 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתּוֹ עָמְדוּ נֶאֱלָמִים
כִּי שָׁמְעוּ אֶת־הַקּוֹל וְאִישׁ לֹא הִבִּיטוּ׃

7. w'ha'anashim 'asher hal'ku 'ito `am'du ne'elamim
ki sham'`u 'eth-haqol w'ish lo' hibitu.

Acts9:7 The men who traveled with him stood speechless
because they heard the voice but the man was not visible to them.

‹7› οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί,
ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες.

7 hoi de andres hoi synodeuontes autō heistēkeisan eneoi,
And the men traveling with him had stood speechless,
akouontes men tēs phōnēs mēdena de theōrountes.
hearing the voice but no one seeing.

---

8 וַיָּקָם שָׁאוּל מִן־הָאָרֶץ וּבְפָתְחוֹ אֶת־עֵינָיו לֹא רָאָה אִישׁ
וַיַּחֲזִיקוּ בְיָדוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ לְדַמָּשֶׂק׃

8. wayaqam Sha'ul min-ha'arets ub'phath'cho 'eth-`eynayu lo' ra'ah 'ish
wayachaziqu b'yado wayolikuhu l'Damaseq.

Acts9:8 Shaul arose from the ground, but when his eyes were opened, he saw no one.
And leading him by the hand they brought him into Damaseq.

‹8› ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν
ἔβλεπεν· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

8 ēgerthē de Saulos apo tēs gēs,
And was raised Saul from the ground,
aneōgmenōn de tōn ophthalmōn autou ouden eblepen;
and having been opened his eyes he was seeing nothing.
cheiragōgountes de auton eisēgagon eis Damaskon.
And being led by the hand, they brought him into Damascus.

9

ט וַתֶּחְשַׁכְנָה עֵינָיו מֵרְאוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְלֹא אָכַל וְלֹא שָׁתָה׃

9. watech'shak'nah `eynayu mer'oth sh'loseth yamim w'lo' 'akal w'lo' shathah.

Acts9:9 His eyes was prepared for three days without sight,
and did not eat and did not drink.

‹9› καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

9 kai ēn hēmeras treis mē blepōn, kai ouk ephagen oude epien.

And he was three days not seeing, and did not eat nor drink.

---

10 [illegible]

י וְתַלְמִיד אֶחָד הָיָה בְדַמֶּשֶׂק חֲנַנְיָה שְׁמוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הָאָדוֹן בַּמַּחֲזֶה חֲנַנְיָה וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי׃

10. w'thal'mid 'echad hayah b'Dameseq Chanan'Yah sh'mo wayo'mer 'elayu ha'Adon bamachazeh Chanan'Yah wayo'mer hin'ni 'Adoni.

Acts9:10 There was a certain disciple at Dameseq, by name ChananYah.
The Adon said unto him in a vision, "ChananYah." He said, "Behold, I am, My Adon."

‹10› Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἁνανίας,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ κύριος, Ἁνανία. ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε.

10 Ēn de tis mathētēs en Damaskō̧ onomati Hananias,

Now there was a certain disciple in Damascus by name Ananias,

kai eipen pros auton en horamati ho kyrios, Hanania.

And spoke to him in a vision the Master, Ananias.

ho de eipen, Idou egō, kyrie.

And he said, "Behold, I am here, Master."

---

11 [illegible]

יא וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאָדוֹן קוּם לֵךְ אֶל־הָרְחוֹב הַנִּקְרָא הַיָּשָׁר וּשְׁאַל
בְּבֵית יָהוּדָה לְאִישׁ טַרְסִי וּשְׁמוֹ שָׁאוּל כִּי הִנֵּה־הוּא מִתְפַּלֵּל׃

11. wayo'mer 'elayu ha'Adon qum le'k 'el-har'chob haniq'ra' hayashar ush'al b'beyth Yahudah l'ish Tar'si ush'mo Sha'ul ki hinneh-hu' mith'palel.

Acts9:11 And the Adon said to him, "Arise and go to the street called Straight,
and seek in the house of Yahudah for a man of Tarsus named Shaul,
for behold, he is praying,"

‹11› ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην
Εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα·
ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται

11 ho de kyrios pros auton, Anastas poreuthēti epi tēn hrymēn tēn kaloumenēn Eutheian

And the Master said to him, "Having arisen, go to the street being called straight

kai zētēson en oikią Iouda Saulon onomati Tarsea;

and seek in the house of Judas Saul by name a man from Tarsus.

idou gar proseuchetai

For behold he is praying

יב וַיַּרְא בַּמַּחֲזֶה וְהִנֵּה־אִישׁ וּשְׁמוֹ חֲנַנְיָה בָּא הַחַדְרָה
וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־יָדוֹ לְמַעַן יָשׁוּב וְיִרְאֶה׃

12. wayar' bamachazeh w'hinneh-'ish ush'mo Chanan'Yah ba' hachad'rah
wayasem `alayu 'eth-yado l'ma`an yashub w'yir'eh.

Acts9:12 "and has seen in a vision, behold, a man named ChananYah
coming in the instillation and laying his hands on him, so that he may see again."

‹12› καὶ εἶδεν ἄνδρα [ἐν ὁράματι] Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ
[τὰς] χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ.

12 kai eiden andra [en horamati] Hananian onomati eiselthonta
and he saw a man in a vision Ananias by name having entered
kai epithenta autō [tas] cheiras hopōs anablepsē.
and having placed upon him his hands that he may see again.

יג וַיַּעַן חֲנַנְיָה וַיֹּאמַר אֲדֹנִי שָׁמַעְתִּי רַבִּים מִסַּפְּרִים
עַל־הָאִישׁ הַזֶּה כַּמָּה רָעוֹת עָשָׂה לִקְדוֹשֶׁיךָ בִּירוּשָׁלַם׃

13. waya`an Chanan'Yah wayo'mar 'Adoni shama`'ti rabbim m'sap'rim `al-ha'ish
hazeh kamah ra`oth `asah liq'dosheyak biYrushalam.

Acts9:13 ChananYah answered and said, "My Adon, I have heard from many numbers
about this man, how much evil he did to Your sanctified ones at Yerushalam,"

‹13› ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας, Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου
ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἰερουσαλήμ·

13 apekrithē de Hananias, Kyrie, ēkousa apo pollōn peri tou andros toutou
And answered Ananias, "Master, I heard from many about this man
hosa kaka tois hagiois sou epoiēsen en Ierousalēm;
how many evil things to your saints he did in Jerusalem."

יד וְגַם־פֹּה רְשׁוּת יֶשׁ־לוֹ מֵאֵת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים לֶאֱסֹר
אֶת־כָּל־הַקֹּרְאִים בִּשְׁמֶךָ׃

14. w'gam-poh r'shuth yesh-lo me'eth ra'shey hakohanim
le'esor 'eth-kal-haqor'im bish'meak.

Acts9:14 "and here even he has authority from the chief priests
to bind all those calling on Your name."

‹14› καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων
δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.

14 kai hōde echei exousian para tōn archiereōn
"And here he has authority from the chief priests
dēsai pantas tous epikaloumenous to onoma sou.
to bind all the ones calling upon Your name."

---

15 [illegible]
[illegible]
טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאָדוֹן לֵךְ כִּי־כְלִי חֵפֶץ הוּא לִי לָשֵׂאת
אֶת־שְׁמִי לִפְנֵי גּוֹיִם וּמְלָכִים וְלִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

15. wayo'mer 'elayu ha'Adon le'k ki-k'li chephets hu' li lase'th 'eth-sh'mi liph'ney goyim um'lakim w'liph'ney b'ney Yis'ra'El.

Acts9:15 But the Adon said to him, "Go, for he is a chosen vessel unto Me,
to bear My name before the gentiles and kings and before the sons of Yisra'El";

‹15› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ·

15 eipen de pros auton ho kyrios, Poreuou, hoti skeuos eklogēs estin moi houtos
But said to him the Master, "Go, for a chosen instrument is to me this one
tou bastasai to onoma mou enōpion ethnōn te kai basileōn huiōn te Israēl;
to carry My name before both gentiles and kings and the sons of Israel."

---

16 [illegible]
טז כִּי אֲנִי אַרְאֵהוּ כַּמָּה יֵשׁ־לוֹ לִסְבֹּל לְמַעַן שְׁמִי׃

16. ki 'ani 'ar'ehu kamah yesh-lo lis'bol l'ma`an sh'mi.

Acts9:16 "for I shall show him how much he has to suffer because of My name."

‹16› ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

16 egō gar hypodeixō autō̧ hosa dei auton
"For I shall show to him how much it is necessary for him
hyper tou onomatos mou pathein.
on behalf of My name to suffer."

---

17 [illegible]
[illegible]
[illegible]
יז וַיֵּלֶךְ חֲנַנְיָה וַיָּבֹא הַבָּיְתָה וַיָּשֶׂם אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיֹּאמַר
שָׁאוּל אָחִי הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ
בָּהּ שְׁלָחַנִי לְמַעַן תִּפָּקַחְנָה עֵינֶיךָ וְתִמָּלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

17. wayele'k Chanan'Yah wayabo' habay'thah wayasem 'eth-yadayu `alayu wayo'mar Sha'ul 'achi ha'Adon Yahushuà hanir'eh 'eleyak badere'k 'asher-ba'tah bah sh'lachani l'ma`an tipaqach'nah `eyneyak w'thimale' Ruach haQodesh.

Acts9:17 So ChananYah departed and went into the house,
and after laying his hands on him said, "Brother Shaul, the Adon [illegible],

who appeared to you on the road by which you were coming,
has sent me so that you may regain your sight and be filled with the Holy Spirit.

‹17› Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθεὶς ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου.

17 Apēlthen de Hananias kai eisēlthen eis tēn oikian kai epitheis ep’ auton
And departed Ananias and entered into the house and having placed upon him
tas cheiras eipen, Saoul adelphe, ho kyrios apestalken me,
his hands, he said, “Brother Saul, the Master has sent me,
Iēsous ho ophtheis soi en tē hodō hē ērchou,
Yahushua the one having appeared to you on the road by which you were coming,
hopōs anablepsēs kai plēsthēs pneumatos hagiou.
that you may see again and may be filled with the Holy Spirit.”

יח וּכְרֶגַע נָפְלוּ מֵעַל עֵינָיו כְּמוֹ קַשְׂקַשִּׂים
וַתִּפָּקַחְנָה פִּתְאֹם וָיָקָם וַיִּטָּבֵל׃

18. uk’rega` naph’lu me`al `eynayu k’mo qas’qasim
watipaqach’nah pith’om wayaqam wayitabel.

Acts9:18 Immediately there fell from his eyes as it were scales,
and he receiveded his sight suddenly, and he got up and was immersed.

‹18› καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες,
ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη

18 kai eutheōs apepesan autou apo tōn ophthalmōn hōs lepides,
And immediately fell from his eyes something like scales,
aneblepsen te kai anastas ebaptisthē
and he saw again and having arisen he was baptized

יט וַיֹּאכַל לֶחֶם וַיֶּחֱזַק
וַיֵּשֶׁב שָׁאוּל יָמִים אֲחָדִים עִם־הַתַּלְמִידִים אֲשֶׁר בְּדַמָּשֶׂק׃

19. wayo’kal lechem wayechezaq
wayesheb Sha’ul yamim ‘achadim `im-hatal’midim ‘asher b’Damaseq.

Acts9:19 He received food and he was strengthened.
Shaul sat down with the disciples who were at Damaseq some days.

‹19› καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.
Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινὰς

19 kai labōn trophēn enischysen.
and having received food, he regained strength.
Egeneto de meta tōn en Damaskō mathētōn hēmeras tinas
Now he was with the in Damascus disciples some days,

ךשמב ומעטה-תא תוסינכב תיבב אריקיו רהמיו 20
:היה ימלעה-ינב היה-יכ
כוַיְמַהֵר וַיִּקְרָא בְּבָתֵּי כְנֵסִיוֹת אֶת־יָהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר
כִּי־הוּא בֶּן־הָאֱלֹהִים הוּא׃

**20. way'maher wayiq'ra' b'batey k'nesioth 'eth-Yahushuà le'mor
ki-hu' Ben-ha'Elohim hu'.**

Acts9:20 and immediately he proclaimed ΟΜΙΣΕΝ in the houses of synagogues, saying,
for "He is the Son of the Elohim."

‹20› καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν
ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

20 kai eutheōs en tais synagōgais ekēryssen ton Iēsoun
and immediately in the synagogues he was preaching Yahushua,
hoti houtos estin ho huios tou theou.
that this one is the Son of the Elohim.

ומש ומעטה-לכ ומהתיו 21
ומשה ומש הזה אוה אלה-ול ומרויו
:ומהיהלא ינהכה-תא ומלשה ךכל אבה ורשא
כאוַיִּתְמְהוּ כָּל־הַשֹּׁמְעִים וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא זֶה הוּא
אֲשֶׁר הֶאֱבִיד בִּירוּשָׁלַיִם אֶת־קֹרְאֵי הַשֵּׁם הַזֶּה
וּלְמַעַן זֹאת בָּא הֵנָּה לַהֲבִיאָם אֲסוּרִים לִפְנֵי רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים׃

**21. wayith'm'hu kal-hashom'`im wayo'm'ru halo' zeh hu'
'asher he'ebid biYrushalam 'eth-qor'ey hashem hazeh
ul'ma`an zo'th ba' henah lahabi'am 'asurim liph'ney ra'shey hakohanim.**

Acts9:21 All who heard him were amazed, and said, "Is this not he
who destroyed those calling on this Name in Yerushalam, and has come here for this,
to take them bound before the chief priests?"

‹21› ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας
εἰς Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο,
καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;

21 existanto de pantes hoi akouontes kai elegon,
And were astonished all the ones listening and they were saying,
Ouch houtos estin ho porthēsas eis Ierousalēm
"Not this one is the one having destroyed in Jerusalem
tous epikaloumenous to onoma touto, kai hōde eis touto elēlythei
the ones calling upon this name, and here for this reason he had come
hina dedemenous autous agagē epi tous archiereis?
that having bound them he might lead them to the chief priest?"

ומגר ומלחיתר-תא ומיתר קחי ומהי ךיאיו 22
:ומלשי היה אבה-לכ ומהילחיתה קוח

כב וְשָׁאוּל הָיָה הוֹלֵךְ וְחָזֵק וַיָּהָם אֶת־הַיְהוּדִים יֹשְׁבֵי
דַּמֶּשֶׂק בְּהוֹכִיחוֹ כִּי־זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

22. w'Sha'ul hayah hole'k w'chazeq
wayaham 'eth-haYahudim yosh'bey Dameseq b'hokicho ki-zeh hu' haMashiyach.

Acts9:22 But Shaul was growing stronger and was confounding the Yahudim
who dwelt in Dameseq by proving that this is the Mashiyach.

‹22› Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυννεν [τοὺς] Ἰουδαίους
τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

22 Saulos de mallon enedynamouto kai synechynnen [tous] Ioudaious
But Saul even more was being strengthened and was confounding the Jews,
tous katoikountas en Damaskō symbibazōn hoti houtos estin ho Christos.
the ones dwelling in Damascus, demonstrating that this one is the Anointed One.

כג וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּוָּעֲצוּ הַיְהוּדִים יַחְדָּו לַהֲמִיתוֹ׃

23. way'hi ki-'ar'ku-lo sham hayamim wayiua`atsu haYahudim yach'daw lahamitho.

Acts9:23 And it came to pass after many days increased to him there,
the Yahudim plotted together to kill him,

‹23› Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν·

23 Hōs de eplērounto hēmerai hikanai, syneboulеusanto hoi Ioudaioi anelein auton;
But when were fulfilled many days, plotted the Jews to kill him.

כד וַיִּוָּדַע לְשָׁאוּל אָרְבָּם וְהֵמָּה שָׁמְרוּ אֶת־הַשְּׁעָרִים יוֹמָם
וָלַיְלָה לַהֲמִיתוֹ׃

24. wayiuada` l'Sha'ul 'ar'bam w'hemah sham'ru 'eth-hash'`arim yomam
walay'lah lahamitho.

Acts9:24 But their plot became known to Shaul.
They were closely watching the gates day and night, to kill him.

‹24› ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν.
παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν·

24 egnōsthē de tō Saulō hē epiboulē autōn. paretērounto de
But was made known to Saul their plot and they were watching
kai tas pylas hēmeras te kai nyktos hopōs auton anelōsin;
also the gates both day and night that him they might kill.

כה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ תַּלְמִידִים לַיְלָה וַיּוֹרִידֻהוּ בַסַּל בְּעַד הַחוֹמָה׃

25. wayiq'chu 'otho hatal'midim lay'lah wayoriduhu basal b'`ad hachomah.

Acts9:25 But his disciples took him by night,
and let him down through the wall lowering him in a basket.

‹25› λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

25 labontes de hoi mathētai autou nyktos
Having taken but his disciples during the night
dia tou teichous kathēkan auton chalasantes en spyridi.
through the wall they led down him having lowered him in a basket.

כוַיְהִי כְּבוֹא שָׁאוּל יְרוּשָׁלַיְמָה וַיְבַקֵּשׁ לְהִלָּוֹת אֶל־הַתַּלְמִידִים
וַיִּירְאוּ כֻלָּם מִפָּנָיו וְלֹא הֶאֱמִינוּ כִּי־תַלְמִיד הוּא׃

26. way'hi k'bo' Sha'ul Y'rushalay'mah way'baqesh l'hilaoth 'el-hatal'midim
wayir'u kulam mipanayu w'lo' he'eminu ki-tal'mid hu'.

Acts9:26 And it came to pass when Shaul came to Yerushalayim,
he tried to join with the disciples, but they were all afraid of his presence,
not believing that he was a disciple.

‹26› Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς,
καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτὸν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής.

26 Paragenomenos de eis Ierousalēm epeirazen kollasthai tois mathētais,
And having arrived in Jerusalem he was trying to be associated with the disciples,
kai pantes ephobounto auton mē pisteuontes hoti estin mathētēs.
and all were afraid of him not believing that he is a disciple.

כזוַיִּקַּח אֹתוֹ בַּר־נַבָּא וַיְבִיאֵהוּ אֶל־הַשְּׁלִיחִים וַיְסַפֵּר לָהֶם
אֵת אֲשֶׁר־רָאָה בַּדֶּרֶךְ אֶת־הָאָדוֹן וְכִי הוּא דִּבֶּר אֵלָיו
וַאֲשֶׁר הִשְׁמִיעַ בְּאֹמֶץ לִבּוֹ בְּדַמֶּשֶׂק אֶת־שֵׁם יָהוֹשֻׁעַ׃

27. wayiqach 'otho Bar-naba' way'bi'ehu 'el-hash'lichim
way'saper lahem 'eth 'asher-ra'ah badere'k 'eth-ha'Adon w'ki hu' diber 'elayu
wa'asher hish'mi`a b'omets libo b'Dameseq 'eth-shem Yahushuà.

Acts9:27 But Bar Naba took him and brought him to the apostles and described to them
how he had seen the Master on the road, and that He had talked to him,
and how at Damascus he had spoken out with his heart boldly in the name of יהושע.

‹27› Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ διηγήσατο
αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ
ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

27 Barnabas de epilabomenos auton ēgagen pros tous apostolous
But Barnabas having taken hold of him brought him to the apostles

kai diēgēsato autois pōs en tē hodō eiden ton kyrion kai hoti elalēsen autō,
and told them how on the road he saw the Master and that he spoke to him,
kai pōs en Damaskō eparrēsiasato en tō onomati tou Iēsou.
and how in Daemascus he spoke boldly in the name of Yahushua.

כחוַיְהִי אִתָּם יוֹצֵא וָבָא בִּירוּשָׁלָם
וַיִּקְרָא בְּאֹמֶץ לִבּוֹ בְּשֵׁם הָאָדוֹן יָהוֹשֻׁעַ׃

28. way'hi 'itam yotse' waba' biYrushalam
wayiq'ra' b'omets libo b'shem ha'Adon Yahushuà.

Acts9:28 And he was with them, coming in and going out at Yerushalam,
speaking out boldly in the Name of the Adon.

‹28› καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἰερουσαλήμ,
παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου,
28 kai ēn met' autōn eisporeuomenos kai ekporeuomenos eis Ierousalēm,
And he was with them entering and exiting in Jerusalem,
parrēsiazomenos en tō onomati tou kyriou,
speaking boldly in the name of YHWH,

כטוַיְדַבֵּר וַיִּתְוַכַּח גַּם עִם־הַיְהוּדִים הַיְוָנִים וְהֵם זָמְמוּ לַהֲמִיתוֹ׃

29. way'daber wayith'wakach gam `im-haYahudim haY'wanim
w'hem zamamu lahamitho.

Acts9:29 He was speaking and also arguing with the Yahudim the Yewanim (Greeks),
but they plotted to kill him.

‹29› ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς,
οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν.
29 elalei te kai synezētei pros tous Hellēnistas,
and he was speaking and debating with the Hellenists,
hoi de epecheiroun anelein auton.
and they were attempting to kill him.

לוַיִּשְׁמְעוּ הָאַחִים וַיּוֹרִידוּ אֹתוֹ לְקֵיסַרְיָה וַיְשַׁלְּחֻהוּ אֶל־טַרְסוֹס׃

30. wayish'm'`u ha'achim wayoridu 'otho l'Qeysar'Yah way'shal'chuhu 'el-Tar'sos.

Acts9:30 And when the brothers learned of this,
they brought him down to QeysarYah and sent him out to Tarsos.

‹30› ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν
καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

30 epignontes de hoi adelphoi katēgagon auton eis Kaisareian
But having learned of this, the brothers brought down him to Caesarea
kai exapesteilan auton eis Tarson.
and sent out him to Tarsus.

---

31 [illegible]
[illegible]
[illegible]
לא וַיְהִי שָׁלוֹם לַקְּהִלּוֹת בְּכָל־מְקֹמוֹת יָהוּדָה וְהַגָּלִיל
וְשֹׁמְרוֹן וַתִּבָּנֶינָה וַתִּתְהַלַּכְנָה בְּיִרְאַת הָאָדוֹן
וַתִּרְבֶּינָה בְּנֶחָמַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

31. way'hi shalom laq'hiloth b'kal-m'qomoth Yahudah w'haGalil
w'Shom'ron watibaneynah watith'halak'nah b'yir'ath ha'Adon
watir'beynah b'nechamath Ruach haQodesh.

Acts9:31 And it came to pass that the assembly throughout all the places of Yahudah and the Galil and Shomron had peace and were multiplied, being built up and walking in the reverence of the Adon and in the consolation of the Holy Spirit.

‹31› Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας
καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου
καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.

31 Hē men oun ekklēsia kath' holēs tēs Ioudaias kai Galilaias kai Samareias
The then assembly throughout all of Judea and Galilee and Samaria
eichen eirēnēn oikodomoumenē kai poreuomenē tǭ phobǭ tou kyriou
had peace, being built up and going on in the fear of YHWH
kai tę̄ paraklēsei tou hagiou pneumatos eplēthyneto.
and in the comfort of the Holy Spirit it was increasing.

---

32 [illegible]
[illegible]
לב וַיְהִי בִּסְבֹב פֶּטְרוֹס בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת
וַיֵּרֶד גַּם אֶל־הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּלֹד׃

32. way'hi bis'bob Pet'ros b'kal-ham'qomoth wayered gam 'el-haq'doshim 'asher yash'bu b'Lod.

Acts9:32 And it came to pass, as Petros (Kepha) was passing through all the places, he came down also to the sanctified ones who were dwelling at Lod.

‹32› Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν
καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα.

32 Egeneto de Petron dierchomenon dia pantōn katelthein
Now it came about that Peter passing through all areas to come down
kai pros tous hagious tous katoikountas Lydda.
also to the saints, the ones dwelling in Lydda.

---

33 [illegible]

:ענינת אלי חיים ישוע המשיח יחלמך ועמוד לך ומטתך אתה ויקם כרגע 34
לג וַיִּמְצָא־שָׁם אִישׁ שְׁמוֹ אֲנִיַס
וְהוּא שֹׁכֵב עַל־מִשְׁכָּבוֹ זֶה שְׁמֹנֶה שָׁנִים וְהוּא נִכֵּה אֲבָרִים:

33. wayim'tsa'-sham 'ish sh'mo 'Anias
w'hu' shokeb `al-mish'kabo zeh sh'moneh shanim w'hu' n'keh 'ebarim.

Acts9:33 There he found a certain man named Anias,
which was laying on his bed for these eight years and he was paralyzed.

‹33› εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον
ἐπὶ κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος.

33 heuren de ekei anthrōpon tina onomati Ainean ex etōn oktō katakeimenon
And he found there a certain man by name Aeneas, of years eight laying
epi krabattou, hos ēn paralelymenos.
on a mat, who had been paralyzed.

:ענינת אלי חיים ישוע המשיח יחלמך ועמוד לך ומטתך אתה ויקם כרגע 34
לד וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס אֲנִיַס רְפָאֲךָ יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ קוּם
הַצַּע אֶת מִטָּתְךָ אַתָּה וַיָּקָם כְּרֶגַע:

34. wayo'mer 'elayu Pet'ros 'Anias r'pha'aak Yahushuà haMashiyach qum hatsa`
'eth mitath'ak 'atah wayaqam k'raga`.

Acts9:34 Petros (Kepha) said to him, Anias, "ענינת the Mashiyach heals you!
Rise up and you make your bed." And immediately he rose up.

‹34› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ
στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.

34 kai eipen autō ho Petros, Ainea, iatai se Iēsous Christos;
And said to him Peter, "Aeneas, heals you Yahushua the Anointed One
anastēthi kai strōson seautō. kai eutheōs anestē.
get up and make your bed for yourself." And immediately he got up.

:ישבי לד וירא אותו כל־ישבי לד והשרון ויפנו אל־האדון 35
לה וַיִּרְאוּ אוֹתוֹ כָּל־יוֹשְׁבֵי לֹד וְהַשָּׁרוֹן וַיִּפְנוּ אֶל־הָאָדוֹן:

35. wayir'u 'otho kal-ysh'bey Lod w'haSharon wayiph'nu 'el-ha'Adon.

Acts9:35 And all those dwelling at Lod and Sharon saw him and turned to the Adon.

‹35› καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα
καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.

35 kai eidan auton pantes hoi katoikountes Lydda kai ton Sarōna,
And saw him all the ones dwelling in Lydda and Sharon,
hoitines epestrepsan epi ton kyrion.
who turned to the Master.

:יפו ותלמיד אחד היתה שמה טבית ושמה בלשון יוני דרקס 36

לו וְתַלְמִידָה בְּיָפוֹ וּשְׁמָהּ טָבִיתָא תַּרְגּוּמוֹ צְבִיָּה
וְהִיא מְלֵאָה מַעֲשִׂים טוֹבִים וּצְדָקוֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה׃

36. w'thal'midah b'Yapho ush'mah Tabitha' tar'gumo Ts'biYah
w'hi' m'le'ah ma`asim tobim uts'daqoth 'asher `asathah.

Acts9:36 And in Yapho there was a certain disciple named Tabitha
(which by interpretation is called TsebiYah); this woman was abounding
with deeds of kindness and charity which she did.

‹36› Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη
λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.

36 En Ioppē de tis ēn mathētria onomati Tabitha,
In Joppa now there was a certain disciple by name Tabitha,
hē diermēneuomenē legetai Dorkas;
which being translated means, Dorcas,
hautē ēn plērēs ergōn agathōn kai eleēmosynōn hōn epoiei.
this one was full of good works and of almsgiving which she was doing.

---

37 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤅𐤕𐤇𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤕
𐤅𐤉𐤓𐤇𐤑𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤄:

לז וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַתֶּחֱלֶה וַתָּמֹת
וַיִּרְחֲצוּ אֹתָהּ וַיְשִׂימוּהָ בַּעֲלִיָּה׃

37. way'hi bayamim hahem watecheleh watamoth
wayir'chatsu 'othah way'simuah ba`aliah.

Acts9:37 And it came to pass in those days, that she fell sick and died.
And they had washed her and they laid her in an upper room.

‹37› ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν·
λούσαντες δὲ ἔθηκαν [αὐτὴν] ἐν ὑπερῴῳ.

37 egeneto de en tais hēmerais ekeinais asthenēsasan autēn apothanein;
And it came about in those days having become sick this one died.
lousantes de ethēkan [autēn] en hyperǭǭ.
And having washed her they put this one in the upper story.

---

38 𐤅𐤋𐤃 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤉𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤑𐤓𐤅-𐤁𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤑𐤋 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

לח וְלֹד קְרוֹבָה הִיא לְיָפוֹ וַיִּשְׁמְעוּ הַתַּלְמִידִים
כִּי פֶטְרוֹס שָׁם וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו שְׁנֵי אֲנָשִׁים
וַיִּפְצְרוּ־בוֹ לְבִלְתִּי הֵעָצֵל לַעֲבֹר אֲלֵיהֶם׃

38. w'Lod q'robah hi' l'Yapho wayish'm'`u hatal'midim ki Phet'ros sham wayish'l'chu
'elayu sh'ney 'anashim wayiph'ts'ru-bo l'bil'ti he`atsel la`abor 'aleyhem.

Acts9:38 Lod was near Yapho and the disciples, having heard that Petros (Kepha)
was there, sent two men to him, urging him, not to delay in coming to them.

‹38› ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι
Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες,
Μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμῶν.

38 eggys de ousēs Lyddas tē̱ Ioppē̱ hoi mathētai akousantes hoti Petros estin en autē̱
And near being Lydda to Joppa, the disciples having heard that Peter is in it,
apesteilan duo andras pros auton parakalountes,
they sent two men to him summoning him,
Mē oknēsē̱s dielthein heōs hēmōn.
that he may not hesitate to come to us.

---

39 [illegible]

לט וַיָּקָם פֶּטְרוֹס וַיֵּלֶךְ אִתָּם וּבְבֹאוֹ הֶעֱלֻהוּ אֶל־הָעֲלִיָּה
וַתִּגַּשְׁנָה אֵלָיו כָּל־הָאַלְמָנוֹת בּוֹכִיּוֹת וּמַרְאוֹת לוֹ אֵת הַכֻּתֳּנֹת
וְאֵת הַבְּגָדִים אֲשֶׁר עָשְׂתָה צְבִיָּה בְּעוֹדָהּ עִמָּהֶן׃

39. wayaqam Pet'ros wayele'k 'itam ub'bo'o he`eluhu 'el-ha`aliah
watigash'nah 'elayu kal-ha'al'manoth bokioth umar'oth lo 'eth hakutanoth
w'eth hab'gadim 'asher `as'thah Ts'biYah b'`odah `imahen.

Acts9:39 And Petros (Kepha) rose up and went with them. And when he arrived, they brought him into the upper room. All the widows stood beside him, weeping and showing him the inner garments and the outer garments that TsebiYah made while she was with them.

‹39› ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον
εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι
καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.

39 anastas de Petros synēlthen autois;
And having arisen Peter went with them;
hon paragenomenon anēgagon eis to hyperō̱on
whom having arrived they brought up into the upper story
kai parestēsan autō̱ pasai hai chērai klaiousai kai epideiknymenai chitōnas
and stood beside him all the widows crying and showing the shirts
kai himatia hosa epoiei met' autōn ousa hē Dorkas.
and garments as many as was making with them while being Dorcas.

---

40 [illegible]

מ וַיּוֹצֵא פֶטְרוֹס אֶת־כֻּלָּם הַחוּצָה וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
וַיִּתְפַּלֵּל וַיִּפֶן אֶל־גְּוִיָּתָה וַיֹּאמֶר טָבִיתָא קוּמִי
וַתִּפְתַּח אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־פֶּטְרוֹס וַתִּתְעוֹדָד׃

40. wayotse' Phet'ros 'eth-kulam hachutsah wayik'ra` `al-bir'kayu
wayith'palel wayiphen 'el-g'wiathah wayo'mer Tabitha' qumi

watiph'tach 'eth-`eyneyah watere' 'eth-Phet'ros watith'`odad.

Acts9:40 But Petros (Kepha) sent them all out and knelt down on his knees and prayed.
and turning to the body, he said, "Tabitha, arise." And she opened her eyes,
and seeing Petros (Kepha), she sat up.

‹40› ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο
καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι.
ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.

40 ekbalōn de exō pantas ho Petros kai theis ta gonata
And having put out outside everyone Peter, and having fallen on his knees,
prosēuxato kai epistrepsas pros to sōma eipen, Tabitha, anastēthi.
he prayed and having turned to the body he said, "Tabitha, get up."
hē de ēnoixen tous ophthalmous autēs, kai idousa ton Petron anekathisen.
And she opened her eyes, and having seen Peter she sat up.

---

41 ׃ויָּקֶם אֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־הַקְּדוֹשִׁים וְאֶת־הָאַלְמָנוֹת וַיַּעֲמֵד אֹתָהּ חַיָּה לִפְנֵיהֶם׃
מא וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיָּקֶם אֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־הַקְּדוֹשִׁים
וְאֶת־הָאַלְמָנוֹת וַיַּעֲמֵד אֹתָהּ חַיָּה לִפְנֵיהֶם׃

41. wayish'lach yado wayaqem 'othah wayiq'ra' 'eth-haq'doshim
w'eth-ha'al'manoth waya`amed 'othah chayah liph'neyhem.

Acts9:41 he gave her his hand and lifted her up.
And calling the sanctified ones and widows, he presented her alive in their presence.

‹41› δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν·
φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.

41 dous de autē cheira anestēsen autēn;
And having given to her his hand he raised up her.
phōnēsas de tous hagious kai tas chēras parestēsen autēn zōsan.
And having called the saints and the widows he presented her living.

---

42 ׃ויַּאֲמִינוּ רַבִּים בָּאָדוֹן׃
מב וַיִּוָּדַע הַדָּבָר בְּכָל־יָפוֹ וַיַּאֲמִינוּ רַבִּים בָּאָדוֹן׃

42. wayiuada` hadabar b'kal-Yapho waya'aminu rabbim ba'Adon.

Acts9:42 The word became known all over Yapho, and many believed in the Adon.

‹42› γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης
καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.

42 gnōston de egeneto kath' holēs tēs Ioppēs, kai episteusan polloi epi ton kyrion.
Known and it became throughout all Joppa, and many believed on the Master.

---

43 ׃יוֹשֵׁב עִם־בּוּרְסִי אֶחָד׃
מג וַיְהִי אֶל לָשֶׁבֶת בְּיָפוֹ יָמִים רַבִּים עִם־בּוּרְסִי אֶחָד
וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃

43. wayo'el lashebeth b'Yapho yamim rabbim `im-bur'si 'echad ush'mo Shim'`on.

Acts9:43 And it came to pass, that he stayed for many days in Yapho
with one tanner named Shimeon.

‹43› Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

43 Egeneto de hēmeras hikanas meinai en Ioppē̜
And it came about many days he remained in Joppa
para tini Simōni byrsei.
with a certain Simon, a tanner.

Chapter 10

Acts10:1 ׃ךפלאךעס ךמשי ךנ־ךעמ ךנךקרא ךנךה ךיהו ךיסרקב ךיה שיא וא

1. w'ish hayah b'Qeysar'Yah ush'mo Qar'neylios
sar-me'ah min-hag'dud haniq'ra' ha'lytal'qi.

Acts10:1 Now there was a certain man at QeysarYah named Qarneylios,
a centurion of the band was called the Italian regiment,

‹10:1› Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος,
ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,

1 Anēr de tis en Kaisareią onomati Kornēlios,
man Now a certain in Caesarea by name Cornelius
hekatontarchēs ek speirēs tēs kaloumenēs Italikēs,
a centurion from the cohort being called the Italian,

Acts10:2 ׃ךמעה ךיהלא־תא ךדמת ךיה־לכת ךמע ךנת ךיהלאה ךתא ךלפתמו ךיה־לכ־תא ךיתב־ינב־לכ־תא ךסיח ךיהלאה־תא ךריו ךיה ךהוה ב

2. w'hu' chasid wire' 'Elohim `im-kal-b'ney beytho
w'`oseh ts'daqoth har'beh la`am umith'palel tamid l'Elohim.

Acts10:2 he dedicated, and feared Elohim with all the son of his house,
doing many alms among the people and prayed to Elohim continually.

‹2› εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,

2 eusebēs kai phoboumenos ton theon syn panti tō̜ oikō̜ autou,
devout and fearing the Elohim with all his house,
poiōn eleēmosynas pollas tō̜ laō̜ kai deomenos tou theou dia pantos,
practicing much charitable giving to the people and praying to the Elohim always,

---

Acts10:3 ׃ךפלאךעס ךמשי ךנ־ךעמ ךנךקרא ךנךה ךיהו ךיסרקב ךיה שיא וא

ג וַיְהִי הַיּוֹם כַּשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית לַיּוֹם
וְהִנֵּה מַלְאַךְ אֱלֹהִים בָּא אֵלָיו בְּמַחֲזֶה וַיֹּאמֶר קָרְנֵילְיוֹס׃

3. way'hi hayom kasha`ah hat'shi`ith layom
w'hinneh mal'a'k 'Elohim ba' 'elayu b'machazeh wayo'mer Qar'neylios.

Acts10:3 And it came to pass about the ninth hour of the day he clearly saw
in a vision a messenger of Elohim who came to him and said, "Qarneylios!"

‹3› εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας
ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε.

3 eiden en horamati phanerōs hōsei peri hōran enatēn tēs hēmeras
he saw in a vision clearly about around the ninth hour of the day
aggelon tou theou eiselthonta pros auton kai eiponta autō, Kornēlie.
an angel of the Elohim having come to him and having said to him, Cornelius.

---

4 ד וַיִּבֶּט אֵלָיו וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־זֶּה אֲדֹנִי
וַיֹּאמֶר אֵלָיו תְּפִלּוֹתֶיךָ וְצִדְקוֹתֶיךָ עָלוּ לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

4. wayabet 'elayu wayira' wayo'mer mah-zeh 'Adoni wayo'mer 'elayu t'philotheyak
w'tsid'qotheyak `alu l'zikaron liph'ney ha'Elohim.

Acts10:4 He looked intently on him and he was afraid, and said,
"What is it, My Adon (master)?" And he said to him, "Your prayers
and your alms have come up for a remembrance before the Elohim."

‹4› ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστιν, κύριε;
εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν
εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ.

4 ho de atenisas autō kai emphobos genomenos eipen,
And having looked intently at him and having become afraid he said,
Ti estin, kyrie? eipen de autō, Hai proseuchai sou
"What is it, Master?" And he said to him, "Your prayers
kai hai eleēmosynai sou anebēsan eis mnēmosynon emprosthen tou theou.
and your charitable giving went up for a memorial offering before the Elohim."

---

5 ה וְעַתָּה שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים אֶל־יָפוֹ
וְהָבֵא אֵלֶיךָ אֶת־שִׁמְעוֹן הַמְכֻנֶּה פֶּטְרוֹס׃

5. w'`atah sh'lach-l'ak 'anashim 'el-Yapho
w'habe' 'eleyak 'eth-Shim'`on ham'kuneh Phet'ros.

Acts10:5 Now you send men to Yapho and bring to them Shimeon,
who is called Phetros (Kepha).

‹5› καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην

καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·

5 kai nyn pempson andras eis Ioppēn
And now send some men to Joppa
kai metapempsai Simōna tina hos epikaleitai Petros;
and send for a certain Simon who is also called Peter.

---

6 ׃ישׁכב אצל שׁמעון בּעל הבּית אשׁר ביתו על־יד הים הוא יאמר לך את־אשׁר עליך לעשׂות

ו הוּא מִתְגּוֹרֵר עִם־בּוּרְסִי אֶחָד שִׁמְעוֹן שְׁמוֹ אֲשֶׁר בֵּיתוֹ עַל־יַד הַיָּם הוּא יֹאמַר לְךָ אֶת־אֲשֶׁר עָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת׃

6. hu' mith'gorer `im-bur'si 'echad Shim'`on sh'mo 'asher beytho `al-yad hayam hu' yo'mar l'ak 'eth-'asher `aleyak la`asoth.

Acts10:6 "He is staying with a tanner named one Shimeon, whose house is by the seaside." He shall say to you what you ought to do.

‹6› οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

6 houtos xenizetai para tini Simōni byrsei,
"This one is staying with a certain Simon, a tanner,
hō̧ estin oikia para thalassan.
to whom is a house by the sea."

---

7 ׃ויספּר להם את כּל הדּברים וישׁלח אל־יפו

ז וַיְסַפֵּר־לוֹ הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר אֶל־קָרְנֵילְיוֹס וַיִּקְרָא אֶל־שְׁנַיִם מֵעַבְדֵי בֵיתוֹ וְאֶל־אִישׁ מִלְחָמָה אֶחָד יְרֵא אֱלֹהִים מִן־הָעֹמְדִים תָּמִיד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ׃

7. wayele'k-lo hamal'a'k hadober 'el-Qar'neylios wayiq'ra' 'el-sh'nayim me`ab'dey beytho w'el-'ish mil'chamah 'echad y're' 'Elohim min-ha`om'dim tamid l'phanayu l'sharatho.

Acts10:7 When the messenger who spoke to Qarneylios went away, he called to two of the servants of his house and to a man of war, a certain devout of Elohim from among those standing up who waited on his presence continually.

‹7› ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν
καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ

7 hōs de apēlthen ho aggelos ho lalōn autō̧, phōnēsas
And as departed the angel, the one speaking to him, having called
duo tōn oiketōn kai stratiōtēn eusebē tōn proskarterountōn autō̧
two household servants and a devout soldier of the ones waiting upon him

---

8 ׃ויגּד להם את כּל הדּברים וישׁלחם אל־יפו

ח וַיְסַפֵּר לָהֶם אֶת כָּל הַדְּבָרִים וַיִּשְׁלָחֵם אֶל־יָפוֹ׃

8. way'saper lahem 'eth kal had'barim wayish'lachem 'el-Yapho.

Acts10:8 And having explained everything to them, he sent them to Yapho.

‹8› καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

8 kai exēgēsamenos hapanta autois apesteilen autous eis tēn Ioppēn.

and having explained everything to them, he sent them to Joppa.

---

9 ויהי ממחרת והמה הלכים בדרך
וקרבים לעיר ויעל פטרוס על-הגג להתפלל כשעה הששית:

טוַיְהִי מִמָּחֳרָת וְהֵמָּה הֹלְכִים בַּדֶּרֶךְ
וּקְרֵבִים לָעִיר וַיַּעַל פֶּטְרוֹס עַל־הַגָּג לְהִתְפַּלֵּל כְּשָׁעָה הַשִּׁשִּׁית׃

9. way'hi mimacharath w'hemah hol'kim badere'k
uq'rebim la`ir waya`al Pet'ros `al-hagag l'hith'palel kasha`ah hashishith.

Acts10:9 And it came to pass on the morrow, as they were beaten on their way
and drew near the city, Petros (Kepha) went up on the roof to pray, about the sixth hour.

‹9› Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων,
ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.

9 Tȩ̄ de epaurion, hodoiporountōn ekeinōn kai tȩ̄ polei

Now on the next day, as those ones traveling and in the city

eggizontōn anebē Petros epi to dōma proseuxasthai peri hōran hektēn.

drawing near, went up Peter onto the roof to pray around the sixth hour.

---

10 והוא רעב ויתאו לטעם-לחם
ובהכינם לו נפלה עליו תרדמה:

יוְהוּא רָעֵב וַיִּתְאָו לִטְעָם־לָחֶם
וּבַהֲכִינָם לוֹ נָפְלָה עָלָיו תַּרְדֵּמָה׃

10. w'hu' ra`eb wayith'aw lit'`am-lachem ubahakinam lo naph'lah `alayu tar'demah.

Acts10:10 He was hungry and desired to eat the bread.
But while they were preparing for him, a stupor fell over him.

‹10› ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι.
παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις

10 egeneto de prospeinos kai ēthelen geusasthai.

And he became hungry and was wanting to partake of a meal.

paraskeuazontōn de autōn egeneto ep' auton ekstasis

And while making preparations they were, there came over him a trance

---

11 וירא את השמים נפתחים והנה-כלי ירד אליו כדמות
מטפחת-בד גדולה ויורד קשור בארבע כנפותיו על-הארץ:

יאוַיַּרְא אֶת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים וְהִנֵּה־כְלִי יֹרֵד אֵלָיו כִּדְמוּת
מִטְפַּחַת־בַּד גְּדוֹלָה וַיּוּרַד קָשׁוּר בְּאַרְבַּע כַּנְפוֹתָיו עַל־הָאָרֶץ׃

11. wayar' 'eth hashamayim niph'tachim w'hinneh-k'li yored 'elayu kid'muth
mit'pachath-bad g'dolah wayurad qashur b'ar'ba` kan'phothayu `al-ha'arets.

Acts10:11 He saw the heavens opened, and, behold, an object descending to him
like a great sheet-cloth figure, going down tied by four corners to the earth.

‹11› καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην
μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,

11 kai theōrei ton ouranon aneōgmenon kai katabainon skeuos ti
and he sees the heavens having been opened and coming down a certain object
hōs othonēn megalēn tessarsin archais kathiemenon epi tēs gēs,
like a large linen cloth by four corners being let down upon the ground,

---

:ערעשא לעטע שעקע אראא רקפא עשאפ-לעש עעטאפע 12
יב וּבְתוֹכוֹ מִכָּל־בְּהֵמַת הָאָרֶץ וְחַיָּה וָרֶמֶשׂ וְעוֹף הַשָּׁמָיִם׃

12. ub'thoko mikal-behemath ha'arets w'chayah waremes w'`oph hashamayim.

Acts10:12 There were inside it of all four-footed creatures of the earth
and creeping creatures and birds of the heavens.

‹12› ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

12 en hō hypērchen panta ta tetrapoda kai herpeta tēs gēs
in which were all the four-footed animals and reptiles of the earth
kai peteina tou ouranou.
and birds of the heavens.

:קעאע אפס ספעסן עעפ עעאק עראק קעפ-ראראע 13
יג וַיְהִי־קוֹל אֵלָיו לֵאמֹר קוּם פֶּטְרוֹס טְבַח וֶאֱכֹל׃

13. way'hi-qol 'elayu le'mor qum Pet'ros t'bach we'ekol.

Acts10:13 A voice came to him, saying, "Rise up, Petros (Kepha), slay and eat!"

‹13› καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

13 kai egeneto phōnē pros auton, Anastas, Petre, thyson kai phage.
And there came a voice to him, "Having arisen, Peter, kill and eat."

ראעאק רק אקרקה ספעסן עעאקראע 14
:קעסע קעזז-קע ראקעק קק עקעמע ראע
יד וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס חָלִילָה לִי אֲדֹנָי
כִּי מֵעוֹלָם לֹא אָכַלְתִּי כָּל־פִּגּוּל וְטָמֵא׃

14. wayo'mer Pet'ros chalilah li 'Adoni ki me`olam lo' 'akal'ti kal-pigul w'tame'.

Acts10:14 But Petros (Kepha) said, "By no means, My Adon (Master),
for I have never eaten anything unholy and unclean."

‹14› ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, κύριε,
ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.

14 ho de Petros eipen, Mēdamōs, kyrie,
But Peter said, "By no means, Master,
hoti oudepote ephagon pan koinon kai akatharton.
because never did I eat all things common and unclean."

עעאק אראע עסק עראק קעפ ארסע-לעשעש 15
:ערעסע×-קא אאא עראשקאא עעא עעא-אא

טוַיְהִי־עוֹד קוֹל אֵלָיו פַּעַם שֵׁנִית לֵאמֹר
אֶת־אֲשֶׁר טִהַר הָאֱלֹהִים אַתָּה אַל־תְּטַמְּאֵנּוּ׃

15. way'hi-`od qol 'elayu pa`am shenith le'mor
'eth-'asher tihar ha'Elohim 'atah 'al-t'tam'enu.

Acts10:15 Again a voice came to him a second time, saying,
"What the Elohim has cleansed you do not consider unclean."

‹15› καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.

15 kai phōnē palin ek deuterou pros auton,
And the voice again for a second time came to him,

Ha ho theos ekatharisen sy mē koinou.
"What the Elohim made clean, you do not declare unclean."

:אֲלֵיהֶם שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים וְהַכְּלִי שָׁב וְהֹעֲלָה הַשָּׁמָיְמָה 16
טזוְכֵן הָיָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וְהַכְּלִי שָׁב וְהֹעֲלָה הַשָּׁמָיְמָה׃

16. w'ken hayah shalsh p'`amim w'hak'li shab w'ho`alah hashamay'mah.

Acts10:16 This took place three times, and the vessel was taken back to the heavens.

‹16› τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρὶς καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

16 touto de egeneto epi tris
And this happened on three occasions

kai euthys anelēmphthē to skeuos eis ton ouranon.
and immediately was taken up the object into the heavens.

יז וְהִנֵּה הָאֲנָשִׁים הַשְּׁלוּחִים מֵאֵת קָרְנֵילִיוֹס שָׁאֲלוּ :הַמִּבְחָא־לְ אֲתַר בֵּיתָא דִשְׁמְעוֹן וְקָמוּ עַל־תַּרְעָא׃ 17
יזוַיְהִי בְּהִתְפַּעֵם רוּחַ פְּטְרוֹס עַל־הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאָה
וְהִנֵּה הָאֲנָשִׁים הַשְּׁלוּחִים מֵאֵת קָרְנֵילִיוֹס שָׁאֲלוּ
לְבֵית שִׁמְעוֹן וַיַּעַמְדוּ עַל־הַפֶּתַח׃

17. way'hi b'hith'pa`em ruach Pet'ros `al-hamar'eh 'asher ra'ah w'hinneh ha'anashim hash'luchim me'eth Qar'neylios sha'alu l'beyth Shim'`on waya`am'du `al-hapathach.

Acts10:17 And it came to pass while Petros (Kepha) was doubting within himself
about the vision which he had seen, behold, the men who had been sent by Qarneylios,
having asked for the house of Shimeon, stood at the gate,

‹17› Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν,
ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες
τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,

17 Hōs de en heautō diēporei ho Petros ti an eiē to horama
Now as within himself was perplexed Peter what might be the vision

ho eiden, idou hoi andres hoi apestalmenoi hypo tou Kornēliou
which he saw, behold the men having been sent by Cornelius

dierōtēsantes tēn oikian tou Simōnos epestēsan epi ton pylōna,

having found by inquiring the house of Simon, they stood at the gate,

---

18 [illegible]:

יח וַיִּקְרְאוּ וַיִּדְרְשׁוּ הֲיֵשׁ מִתְגּוֹרֵר שָׁם שִׁמְעוֹן הַמְכֻנֶּה פֶּטְרוֹס:

18. wayiq'r'u wayid'r'shu hayesh mith'gorer sham Shim'`on ham'kuneh Phet'ros.

Acts10:18 and calling out, they enquired whether Shimeon,
who was called Phetros (Kepha), was staying there.

‹18› καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος
Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.

18 kai phōnēsantes epynthanonto
and having called they were asking
ei Simōn ho epikaloumenos Petros enthade xenizetai.
if Simon, the one being called Peter is staying here.

---

19 [illegible]:

יט וּפֶטְרוֹס עוֹדֶנּוּ חֹשֵׁב עִם־לְבָבוֹ עַל־הַמַּרְאֶה
וְהָרוּחַ אָמַר אֵלָיו הִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים מְבַקְשִׁים אוֹתָךְ:

19. uPhet'ros `odenu chsheb `im-l'babo `al-hamar'eh
w'haRuach 'amar 'elayu hineh sh'lshah 'anashim m'baq'shim 'otha'k.

Acts10:19 And Petros (Kepha) was still thinking with his heart about the vision,
the Spirit said to him, "Behold, three men are looking for you."

‹19› τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν [αὐτῷ] τὸ πνεῦμα,
Ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε,

19 tou de Petrou dienthymoumenou peri tou horamatos eipen [autō̧] to pneuma,
Now as Peter, reflecting on the vision, said to him the spirit,
Idou andres treis zētountes se,
"Behold, men are three looking for you,"

---

20 [illegible]:

כ לָכֵן קוּם רֵד וּלְכָה־נָּא אִתָּם וְאַל־תַּחְשֹׁב חִשְּׁבֹנוֹת רַבִּים
כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּים:

20. laken qum red ul'kah-na' 'itam w'al-tach'shob chish'bonoth rabbim
ki 'anoki sh'lach'tim.

Acts10:20 "But rise up, go down and please go with them, not doubting many accounts,
for I have sent them."

‹20› ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος
ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.

20 alla anastas katabēthi kai poreuou syn autois mēden diakrinomenos
"but having arisen go down and go with them without hesitating
hoti egō apestalka autous.

because I have sent them."

(ܫܦܪ̈ܝܢ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܗ ܫܡܥܘܢ) ܫܪܥ ܟܐܦܐ ܠܘܬ ܫܠܝ̈ܚܐ ܕܐܬܘ ܠܘܬܗ ܡܢ ܩܪܢܝܠܝܘܣ 21
ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܐܢܬܘܢ ܒܥܝܢ ܡܢܘ ܥܠ ܡܐ ܕܐܬܝܬܘܢ ܗܟܐ
כאוַיֵּרֶד פֶּטְרוֹס אֶל־הָאֲנָשִׁים (הַנִּשְׁלָחִים אֵלָיו מֵאֵת קָרְנֵילְיוֹס)
וַיֹּאמַר אָנֹכִי הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתֶּם מְבַקְשִׁים לָמָּה־זֶּה בָאתֶם הֵנָּה׃

21. wayered Pet'ros 'el-ha'anashim (hanish'lachim 'elayu me'eth Qar'neylios) wayo'mar 'anoki ha'ish 'asher 'atem m'baq'shim lamah-zeh ba'them hennah.

Acts10:21 So Petros (Kepha) went down to the men (which were sent unto him from Qarneylios) and said, "Behold, I am the man whom you seek. Why is this reason that you have come here?"

‹21› καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;

21 katabas de Petros pros tous andras eipen,
And having come down Peter to the men he said,
Idou egō eimi hon zēteite;
"Behold I am whom you are seeking.
tis hē aitia di' hēn pareste?
What is the reason for which you are present?

ܫܪܥ ܟܐܦܐ ܦܛܪܘܣ ܠܘܬ ܓܒܪ̈ܐ ܕܫܕܪ ܠܘܬܗ ܩܪܢܝܠܝܘܣ 22
ܘܐܡܪ ܐܢܫ ܙܕܝܩ ܗܘ ܘܕܚܠ ܫܡܥ ܛܒ ܒܟܠ ܥܡܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܐܬܬܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܡܠܐܟ ܩܕܝܫ ܠܡܫܕܪ ܠܗ ܠܒܝܬܗ
:ܘܠܡܫܡܥ ܡܠܝܗ ܡܢ ܦܘܡܟ
כבוַיֹּאמְרוּ קָרְנֵילְיוֹס שַׂר־מֵאָה אִישׁ צַדִּיק וְיִרְאַ אֱלֹהִים
וְלוֹ שֵׁם־טוֹב בְּכָל־עַם הַיְהוּדִים צֻוָּה עַל־פִּי מַלְאָךְ קָדוֹשׁ
לִקְרֹא לְךָ אֶל־בֵּיתוֹ וְלִשְׁמֹעַ דְּבָרִים מִפִּיךָ׃

22. wayo'm'ru Qar'neylios sar-me'ah 'ish tsadiq wire' 'Elohim w'lo shem-tob b'kal-`am haYahudim tsuuah `al-pi mal'a'k qadosh liq'ro' l'ak 'el-beytho w'lish'mo`a d'barim mipiak.

Acts10:22 They said, "Qarneylios, a centurion, a righteous man and one who reveres Elohim and it is good name by the entire nation of the Yahudah, was instructed by the mouth of a holy messenger to send for you to his house and to hear words from your mouth."

‹22› οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

22 hoi de eipan, Kornēlios hekatontarchēs, anēr dikaios
and they said, "Cornelius, a certurion, a righteous man
kai phoboumenos ton theon martyroumenos te hypo holou tou ethnous tōn Ioudaiōn,
and fearing the Elohim and being well spoken of by all the nation of the Jews,
echrēmatisthē hypo aggelou hagiou metapempsasthai se eis ton oikon autou
was directed by a holy angel to summon you to his house
kai akousai hrēmata para sou.

and to hear words from you.

ܐܪܡܝܐ ܟܠܗܝܢ ܫܒܫܝ ܫܟܫܓܫ ܫܙܬܐܫܝ ܝܫܪܐ ܫܟܐ ܐܓܦܫܝ 23
:ܝܫܘ ܝܙܐ ܝܙܫܓ ܓܘܐ ܫܫܗܐܫ ܟܪܦܫܝ ܫܟܐ ܬܝܓܠ
כג וַיִּקְרָא אֹתָם אֵלָיו וַיַּאַכְסֵם הַבָּיְתָה וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא
פֶּטְרוֹס אִתָּם וּמִקְצָת הָאַחִים אֲשֶׁר בְּיָפוֹ הָלְכוּ עִמּוֹ׃

23. wayiq'ra' 'otham 'elayu waya'as'phem habay'thah way'hi mimacharath wayetse' Phet'ros 'itam umiq'tsath ha'achim 'asher b'Yapho hal'ku `imo.

Acts10:23 So he invited them in to him and received them to his house.
And it came to pass on the morrow Petros (Kepha) got up and went away with them,
and some of the brothers who were from Yapho went with him.

‹23› εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς
ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.

23 eiskalesamenos oun autous exenisen.
Therefore having invited in them, he received them as guests.
Tē de epaurion anastas exēlthen syn autois
And on the next day, having arisen he went out with them,
kai tines tōn adelphōn tōn apo Ioppēs synēlthon autō.
and some of the brothers of the ones from Joppa accompanied him.

ܝܫܘܝ ܫܐܠ ܐܬܗܫ ܬܝܙܠܙܢܓܦܝ ܐܙܓܬܙܦ-ܠܬ ܝܬܓ ܝܟܓܗܫܠܝ 24
:ܝܙܠܬ ܫܙܠܐܦܫܐ ܝܙܘܥܙܫܝ ܝܙܓܝܓܦܝ ܝܟܗܚܫܫ ܙܢܓ
כד וּלְמָחֳרָתוֹ בָּאוּ אֶל־קֵיסַרְיָה וְקָרְנֵילְיוֹס מְחַכֶּה לָהֶם וְעִמּוֹ
בְּנֵי מִשְׁפַּחְתּוֹ וּקְרוֹבָיו וּמְיֻדָּעָיו הַנִּקְהָלִים אֵלָיו׃

24. ul'macharatho ba'u 'el-Qeysar'iah w'Qar'neylios m'chakeh lahem w'`imo b'ney mish'pach'to uq'robayu um'yuda`ayu haniq'halim 'elayu.

Acts10:24 On the morrow he came into QeysariYah. And Qarneylios was waiting
for them and with him sons of his family and his relatives
while being assembled the information with them.

‹24› τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν
αὐτοὺς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

24 tē de epaurion eisēlthen eis tēn Kaisareian; ho de Kornēlios ēn prosdokōn autous
And on the next day he entered into Caesarea, and Cornelius was expecting them,
sygkalesamenos tous syggeneis autou kai tous anagkaious philous.
having called together his relatives and the close friends.

ܝܟܬܓܦ ܬܝܙܠܙܢܓܦ ܬܟܗܙ ܬܝܓܠ ܬܝܓ ܙܫܙ 25
:ܝܫܟܘܙ ܝܙܠܓܓ ܠܓܙ
כה וַיְהִי כְּבוֹא פֶּטְרוֹס וַיֵּצֵא קָרְנֵילְיוֹס לִקְרָאתוֹ
וַיִּפֹּל לְרַגְלָיו וַיִּשְׁתָּחוּ׃

25. way'hi k'bo' Phet'ros wayetse' Qar'neylios liq'ra'tho wayipol l'rag'layu wayish'tachu.

Acts10:25 And it came to pass when Phetros (Kepha) entered,
Qarneylios came out to meet him and fell down at his feet and worshiped him.

‹25› ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον,
συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.
25 hōs de egeneto tou eiselthein ton Petron,
Now when it came about that entered Peter
synantēsas autō ho Kornēlios pesōn epi tous podas prosekynēsen.
having met him Cornelius having fallen at his feet worshiped him.

:ראשׁיו שׁתּיו ראשׁ־שׁל ראשׁ שׁתּח קשׁראשׁ חתּקוֹל ותּכתּב שׁחּוֹ 26
כווַיָּקֶם אוֹתוֹ פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר קוּם כִּי גַם־אֲנִי אֱנוֹשׁ אָנֹכִי׃

26. wayaqem ‘otho Phet’ros wayo’mer qum ki gam-‘ani ‘enosh ‘anoki.

Acts10:26 But Petros (Kepha) raised him up, saying,
“Stand up that I myself am also a man.”

‹26› ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.
26 ho de Petros ēgeiren auton legōn, Anastēthi; kai egō autos anthrōpos eimi.
But Peter raised up him saying, “Stand up. I also myself am a man. ”

:אשׁו שׁראשׁתּח שׁראשׁק קחשׁראשׁ אכראשׁא קשׁראשׁ ככתּשׁ 27
כזוַיְדַבֵּר אִתּוֹ וַיָּבֹא הַבָּיְתָה וַיִּמְצָא רַבִּים נֶאֱסָפִים שָׁמָּה׃

27. way’daber ‘ito wayabo’ habay’thah wayim’tsa’ rabbim ne’esaphim shamah.

Acts10:27 He spoke with him and he went in the house
and found many that were come together there.

‹27› καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς,
27 kai synomilōn autō eisēlthen kai heuriskei synelēlythotas pollous,
And talking with him he entered and found many having assembled,

---

שׁחּוֹתּשׁ שׁחּתּ שׁאראשׁק קשׁראשׁ 28
ראשׁשׁ־קת קשׁפקי חחקאק ראתאאש שׁאאת קיאאש ראחתּי
:שׁתּת־קי־קו תשׁוֹ־יתּ קא קשׁת ראחקל שׁראאקת אאיאא ראחתּי
כחוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם
כִּי־אָסוּר הוּא לְאִישׁ יְהוּדִי לְהִלָּוֹת וְלִקְרֹב אֶל־נָכְרִי
וְאֹתִי הוֹרָה אֱלֹהִים לְבִלְתִּי אֱמֹר חֹל אוֹ־טָמֵא עַל־כָּל־אָדָם׃

**28. wayo’mer ‘aleyhem ‘atem y’da`’tem ki-‘asur hu’ l’ish Yahudi l’hilaoth
w’liq’rob ‘el-nak’ri w’othi horah ‘Elohim l’bil’ti ‘emor chol ‘o-tame’ `al-kal-‘adam.**

Acts10:28 He said to them, “You know how unlawful it is for a man
who is a Yahudi to associate with a foreigner or to visit him.
But Elohim has shown me that I should not call any man unholy or unclean.”

‹28› ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε
ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ·
κἀμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·
28 ephē te pros autous, Hymeis epistasthe hōs athemiton estin andri Ioudaiō

and he said to them, "You know that it is unlawful for a Jewish man
kollasthai ē proserchesthai allophylō; kamoi ho theos edeixen
to associate with or to approach a foreigner. And to me the Elohim showed
mēdena koinon ē akatharton legein anthrōpon;
no one common or unclean to call a man."

ילאיש זרומיי אל זרחלפי לשאל אחר לדבר עמך 29
:זל יחלפ אד-איך-לו ייליחשא אמר
כטוּבַעֲבוּר זֹאת כַּאֲשֶׁר נִקְרֵאתִי לֹא נִמְנַעְתִּי מֵהָלֹךְ
וְעַתָּה אֶשְׁאָלְכֶם עַל־מַה־זֶּה קְרָאתֶם לִי׃

29. uba`abur zo'th ka'asher niq're'thi lo' nim'na`'ti mehalo'k
w'`atah 'esh'al'kem `al-mah-zeh q'ra'them li.

Acts10:29 "For that was when I was called without hesitation, I was sent for.
So I ask for what was this reason that you have sent for me."

‹29› διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς.
πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;
29 dio kai anantirrētōs ēlthon metapemphtheis.
"Therefore also raising no objections I came having been summoned.
pynthanomai oun tini logō metepempsasthe me?
Therefore I ask for what reason you summoned me?"

אומא-מה יום זרזרא יזיע אמצא אד ידזלזיקף קיאזי 30
זרזרג ילזג זרללזא זרומזא אומצי אלד
:קאד ויצלל זקלל צהל ויזל-אילאי
לוַיֹּאמֶר קָרְנֵילְיוֹס זֶה אַרְבָּעָה יָמִים הָיִיתִי צָם עַד־הַשָּׁעָה
הַזֹּאת וּבַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית הִתְפַּלַּלְתִּי בְתוֹךְ בֵּיתִי
וְהִנֵּה־אִישׁ נִצָּב לְפָנַי בִּלְבוּשׁ זֹהַר׃

30. wayo'mer Qar'neylios zeh 'ar'ba`ah yamim hayithi tsam
`ad-hasha`ah hazo'th ubasha`ah hat'shi`ith hith'palal'ti b'tho'k beythi
w'hinneh-'ish nitsab l'phanay bil'bush zohar.

Acts10:30 Qarneylios said, "These four days I was fasting until this hour, at the ninth
hour I prayed inside my house, and behold, a man stood before me in shining garments,"

‹30› καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας
ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου,
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ
30 kai ho Kornēlios ephē, Apo tetartēs hēmeras mechri tautēs tēs hōras ēmēn tēn enatēn
And Cornelius said, "From the fourth day until this hour I was at the ninth
proseuchomenos en tō oikō mou, kai idou anēr estē enōpion mou en esthēti lamprą
praying in my house, and behold a man stood before me in shining clothing"

יאיש זרומיי אל זרחלפי לשאל אחר לדבר עמך 31
:יזרזלאי זרללי יילאיזל ילזיא יזרחילאי

לא וַיֹּאמַר קָרְנֵילְיוֹס נִשְׁמְעָה תְּפִלָּתְךָ
וְצִדְקוֹתֶיךָ הָיוּ לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

31. wayo'mar Qar'neylios nish'm'`ah th'philath'ak
w'tsid'qotheyak hayu l'zikaron liph'ney ha'Elohim.

Acts10:31 and he said, "Qarneylios, your prayer has been heard,
and your alms were remembered before the Elohim."

‹31› καὶ φησίν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ
καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

31 kai phēsin, Kornēlie, eisēkousthē sou hē proseuchē
and he says, "Cornelius, was heard your prayer
kai hai eleēmosynai sou emnēsthēsan enōpion tou theou.
and your charitable giving are remembered before the Elohim."

לב וְעַתָּה שְׁלַח אֶל־יָפוֹ וּקְרָא אֵלֶיךָ אֶת־שִׁמְעוֹן הַמְכֻנֶּה
פֶּטְרוֹס מִתְגּוֹרֵר הוּא בְּבֵית שִׁמְעוֹן הַבּוֹרְסִי עַל־הַיָּם
(אֲשֶׁר בְּבוֹאוֹ יְדַבֶּר־לָךְ)׃

32. w'`atah sh'lach 'el-Yapho uq'ra' 'eleyak 'eth-Shim'`on ham'kuneh Phet'ros
mith'gorer hu' b'beyth Shim'`on habur'si `al-hayam ('asher b'bo'o y'daber-l'ak).

Acts10:32 "Now send to Yapho and you call Shimeon, who is also called Petros (Kepha).
He is staying at the house of Shimeon the tanner by the sea.
(who, when he comes, shall speak to you).

‹32› πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος,
οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν.

32 pempson oun eis Ioppēn kai metakalesai Simōna hos epikaleitai Petros,
Therefore, send to Joppa and summon Simon who is called Peter,
houtos xenizetai en oikią Simōnos byrseōs para thalassan.
"this one is staying in the house of Simon, the tanner by the sea."

לג וָאֲמַהֵר וָאֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְאַתָּה הֵיטַבְתָּ לַעֲשׂוֹת
אֲשֶׁר־בָּאתָ אֵלַי וְהִנֵּנוּ כֻלָּנוּ פֹּה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
לִשְׁמֹעַ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר צֻוִּיתָ בַּיהֹוָה׃

33. wa'amaher wa'esh'lach 'eleyak w'atah heytab'at la`asoth
'asher-ba'tah 'elay w'hin'nu kulanu phoh liph'ney ha'Elohim lish'mo`a
'eth-kal-'asher tsuueytah bayahtah.

Acts10:33 "So I sent to you immediately, and you have done well to do what come to you.

Now, we are all here present before the Elohim to hear all
that you have been commanded by the Master."

‹33› ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος.
νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα
τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.

33 exautēs oun epempsa pros se, sy te kalōs epoiēsas paragenomenos.
"Therefore at once I sent for you, and you did well having come.
nyn oun pantes hēmeis enōpion tou theou paresmen akousai panta
Therefore now all we before the Elohim are present to hear all
ta prostetagmena soi hypo tou kyriou.
the things having been commanded to you by YHWH."

---

34 [illegible]

לד וַיִּפְתַּח פֶּטְרוֹס אֶת־פִּיו וַיֹּאמַר עַתָּה יָדַעְתִּי בֶאֱמֶת
כִּי הָאֱלֹהִים אֵינֶנּוּ נֹשֵׂא פָנִים׃

34. wayiph'tach Pet'ros 'eth-piu wayo'mar `atah yada`'ti be'emeth
ki ha'Elohim 'eynenu nose' phanim.

Acts10:34 Opening his mouth, Petros (Kepha) said, "Now I know in a truth
that the Elohim is not one to show partiality,"

‹34› Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι
ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός,

34 Anoixas de Petros to stoma eipen, Ep' alētheias katalambanomai
And having opened Peter his mouth, he said, "Truly, I understand
hoti ouk estin prosōpolēmptēs ho theos,
that is not one to show partiality the Elohim,"

---

35 [illegible]

לה כִּי אִם־בְּכָל־עַם וָעָם הַיָּרֵא אוֹתוֹ
וְעֹשֶׂה צֶדֶק רָצוּי הוּא לְפָנָיו׃

35. ki 'im-b'kal-`am wa`am hayare' 'otho w'`oseh tsedeq ratsuy hu' l'phanayu.

Acts10:35 "but among all people, he who fears Him
and he does what is right is accepted before His presence."

‹35› ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν
καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν.

35 all' en panti ethnei ho phoboumenos auton
"but in every nation the one fearing Him
kai ergazomenos dikaiosynēn dektos autō estin.
and working righteousness acceptable to Him is."

---

36 [illegible]

לו וַיִּשְׁלַח אֶת־דְּבָרוֹ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְבַשֵּׂר אֶת־הַשָּׁלוֹם עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְהוּא אֲדוֹן הַכֹּל׃

36. wayish'lach 'eth-d'baro lib'ney Yis'ra'El
way'baser 'eth-hashalom `al-y'dey Yahushuà haMashiyach w'hu' 'Adon hakol.

Acts10:36 "He sent the Word to the sons of Yisra'El,
Preaching the good news: peace through [illegible] the Mashiyach! He is Adon of all."

‹36› τὸν λόγον [ὃν] ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν πάντων κύριος,
36 ton logon [hon] apesteilen tois huiois Israēl euaggelizomenos eirēnēn
"The word which he sent to the sons of Israel preaching peace
dia Iēsou Christou, houtos estin pantōn kyrios,
through Yahushua the Anointed One, this one is Master of all,"

---

37 [illegible]
[illegible]
לז אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַנַּעֲשֶׂה בְכָל־יָהוּדָה הָחֵל
מִן־הַגָּלִיל אַחֲרֵי הַטְּבִילָה אֲשֶׁר־קָרָא אֹתָהּ יָהוּחָנָן׃

37. 'atem y'da`'tem 'eth-hadabar hana`aseh b'kal-Yahudah hachel min-haGalil
'acharey hat'bilah 'asher-qara' 'othah Yahuchanan.

Acts10:37 "You know that the Word came to be throughout all Yahudah,
beginning from the Galil after the immersion which Yahuchanan proclaimed to you:"

‹37› ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας,
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,
37 hymeis oidate to genomenon hrēma kath' holēs tēs Ioudaias,
"you know the thing having happened throughout all Judea,
arxamenos apo tēs Galilaias meta to baptisma ho ekēryxen Iōannēs,
having begun from Galilee after the baptism which John preached,"

---

38 [illegible]
[illegible]
[illegible]
לח אֵת אֲשֶׁר־מָשַׁח הָאֱלֹהִים אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וּבִגְבוּרָה וַיַּעֲבֹר בָּאָרֶץ עֹשֵׂה חֶסֶד וְרֹפֵא אֶת־כָּל־הַנִּכְבָּשִׁים
תַּחַת יַד הַשָּׂטָן כִּי הָאֱלֹהִים הָיָה עִמּוֹ׃

38. 'eth 'asher-mashach ha'Elohim 'eth-Yahushuà haNats'ri b'Ruach haQodesh
ubig'burah waya`abor ba'arets `oseh chesed
w'rophe' 'eth-kal-hanik'bashim tachath yad hasatan ki ha'Elohim hayah `imo.

Acts10:38 "how the Elohim anointed [illegible] the Natsri with the Holy Spirit
and with power. He went around the land doing good and healing all who were oppressed
by the power of the devil, for the Elohim was with Him."

‹38› Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει,
ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους
ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ’ αὐτοῦ.

38 Iēsoun ton apo Nazareth, hōs echrisen auton ho theos
“Yahushua, the one from Nazareth, how anointed him the Elohim
pneumati hagiǭ kai dynamei, hos diēlthen euergetōn kai iōmenos pantas
with the Holy Spirit and with power, who went about doing good and healing all
tous katadynasteuomenous hypo tou diabolou, hoti ho theos ēn met’ autou.
the ones being oppressed by the devil, because the Elohim was with him.”

---

39 ועשינו בכל אשר עשה בארץ היהודים
וביר֫ושלים ואשר המיתהו בהוקיעם אתו על־העץ׃

לטוַאֲנַחְנוּ עֵדִים עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּאֶרֶץ הַיְהוּדִים
וּבִירוּשָׁלַיִם וַאֲשֶׁר הֱמִיתֻהוּ בְּהוֹקִיעָם אֹתוֹ עַל־הָעֵץ׃

39. wa’anach’nu `edim `al-kal-‘asher `asah b’erets haYahudim ubiYrushalam
wa’asher hemithuhu b’hoqi`am ‘otho `al-ha`ets.

Acts10:39 “We are witnesses of all that He did, both in the land of the Yahudim
and in Yerushalam, whom they even put Him to death by hanging Him on a tree.”

‹39› καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν]
Ἰερουσαλήμ. ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου,

39 kai hēmeis martyres pantōn hōn epoiēsen en te tē chōrą tōn Ioudaiōn
“And we are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews
kai [en] Ierousalēm. hon kai aneilan kremasantes epi xylou,
and in Jerusalem; whom also they killed having hung him on a tree,”

---

40 אותו הקים האלהים ביום השלישי ויתנהו להראות בגלוי׃

מאוֹתוֹ הֵקִים הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּתְּנֵהוּ לְהֵרָאוֹת בְּגָלוּי׃

40. ‘otho heqim ha’Elohim bayom hash’lishi wayit’nehu l’hera’oth b’galuy.

Acts10:40 “The Elohim raised Him up on the third day
and allowed Him to be seen openly,”

‹40› τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,

40 touton ho theos ēgeiren [en] tē tritē hēmerą kai edōken auton emphanē genesthai,
“this one the Elohim raised up on the third day and granted to him to be visible,”

---

41 לא לכל־העם כי אם־לנו העדים אשר האלהים בחר
בהם מר֫אש אשר אכלנו ושתינו אתו אחרי קומו מן־המתים׃

מאלֹא לְכָל־הָעָם כִּי אִם־לָנוּ הָעֵדִים אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים בָּחַר
בָּהֶם מֵרֹאשׁ אֲשֶׁר אָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ אִתּוֹ אַחֲרֵי קוּמוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

41. lo’ l’kal-ha`am ki ‘im-lanu ha`edim ‘asher ha’Elohim bachar bahem mero’sh
‘asher ‘akal’nu w’shathinu ‘ito ‘acharey qumo min-hamethim.

Acts10:41 “not to all the people, but to us as the witnesses,

that those having been chosen from the beginning for them by the Elohim,
who ate and drank with Him after He arose from the dead."

‹41› οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ,
ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ
μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

41 ou panti tō laō alla martysin tois prokecheirotonēmenois
"not to all the people but to witnesses having been chosen beforehand
hypo tou theou, hēmin, hoitines synephagomen kai synepiomen autō
by the Elohim, to us who ate together and drank together with Him
meta to anastēnai auton ek nekrōn;
after He rose again from the dead."

וַיְצַו אֹתָנוּ לְהַשְׁמִיעַ לָעָם וּלְהָעִיד 42
כִּי אֹתוֹ שָׂם הָאֱלֹהִים לְשׁוֹפֵט הַחַיִּים וְהַמֵּתִים׃

42. way'tsaw 'othanu l'hash'mi`a la`am ul'ha`id
ki 'otho sam ha'Elohim l'shophet hachayim w'hamethim.

Acts10:42 "And He commanded us to preach to the people, and to testify
that it is the One who was appointed by the Elohim as Judge of the living and the dead."

‹42› καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι
ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.

42 kai parēggeilen hēmin kēryxai tō laō kai diamartyrasthai
"And he commanded us to preach to the people and to testify
hoti houtos estin ho hōrismenos
that this One is the one having been appointed
hypo tou theou kritēs zōntōn kai nekrōn.
by the Elohim as Judge of the living and the dead."

וְעָלָיו כָּל־הַנְּבִיאִים מְעִידִים 43
כִּי יְקַבְּלוּ סְלִיחַת הַחַטָּאִים בְּשִׁמוֹ כָּל־הַמַּאֲמִינִים בּוֹ׃

43. w'`alayu kal-han'bi'im m'`idim
ki y'qab'lu s'lichath hachata'im bish'mo kal-hama'aminim bo.

Acts10:43 "To this One all the prophets bear witness,
that through His name, everyone who believes in Him receives forgiveness of sins."

‹43› τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν
διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

43 toutō pantes hoi prophētai martyrousin aphesin hamartiōn labein
"To this one all the prophets bear witness, forgiveness of sins to receive
dia tou onomatos autou panta ton pisteuonta eis auton.
through His name everyone believing in Him."

ּוְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ צָלְחָה עַל כָּל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר׃ מד
וּפֶטְרוֹס עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
:ּדַּבֵּר־אֶת ּיִהוֹשֻׁעַ־לְ לֹו ּיִהְיֶה אֲשֶׁר כָּל
44 ετι λαλουντος του πετρου τα ρημματα ταυτα επεπεσεν
το πνευμα το αγιον επι παντας τους ακουοντας τον λογον.
44 Eti lalountos tou Petrou ta hrēmata tauta epepesen
While still speaking Peter these words fell
to pneuma to hagion epi pantas tous akouontas ton logon.
the Spirit Holy upon all the ones hearing the Word.

ּוְהַמַּאֲמִינִים הַמּוּלִים אֲשֶׁר בָּאוּ אֶת־פֶּטְרוֹס תָּמְהוּ מה
כִּי־מַתְּנַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִשְׁפְּכָה גַּם עַל־הַגּוֹיִם׃
:ּיִשְׂרְאֵל־לְ לֹו ּיֵשׁ אֲשֶׁר כָּל
45 και εξεστησαν οι εκ περιτομης πιστοι οσοι συνηλθαν τω πετρω,
οτι και επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευματος εκκεχυται·
45 kai exestēsan hoi ek peritomēs pistoi hosoi synēlthan tō Petrō,
And were amazed the of circumcison faithful as many as accompanied Peter,
hoti kai epi ta ethnē hē dōrea tou hagiou pneumatos ekkechytai;
that also upon the gentiles the gift of the Holy Spirit has been poured out.

:ּיִשְׂרְאֵל־אֶת ּיִשְׂרְאֵלִי אֹתָם מְמַלְּלִים בִּלְשֹׁנוֹת וּמְגַדְּלִים אֶת־הָאֱלֹהִים׃ מו
כִּי שָׁמְעוּ אֹתָם מְמַלְּלִים בִּלְשֹׁנוֹת וּמְגַדְּלִים אֶת־הָאֱלֹהִים׃
46 ηκουον γαρ αυτων λαλουντων γλωσσαις και μεγαλυνοντων τον θεον.
τοτε απεκριθη πετρος,
46 ēkouon gar autōn lalountōn glōssais kai megalynontōn ton theon.
For they were hearing them speaking of tongues and exalting the Elohim.
tote apekrithē Petros,
Then they answered Peter,

ענה פטרוס ויאמר היוכל איש למנע את־המים מטבל 47
:ישמע אשר קבלו את־רוח הקדש גם־הם כמנו
מזוַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמַר הֲיוּכַל אִישׁ לִמְנֹעַ אֶת־הַמַּיִם מִטְבֹּל
אֶת־אֵלֶּה אֲשֶׁר קִבְּלוּ אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ גַּם־הֵם כָּמֹנוּ׃

47. waya`an Pet'ros wayo'mar hayukal 'ish lim'no`a 'eth-hamayim mit'bol 'eth-'eleh 'asher qib'lu 'eth-Ruach haQodesh gam-hem kamonu.

Acts10:47 Then Petros (Kepha) answered and said "Is anyone able to forbid the water from the immersion for these who have received the Holy Spirit, even we are like Him?"

‹47› Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους,
οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;

47 Mēti to hydōr dynatai kōlysai tis tou mē baptisthēnai toutous,
"Surely not the water is able to refuse anyone not to be baptized these,
hoitines to pneuma to hagion elabon hōs kai hēmeis?
who the Spirit Holy received as also we?"

עמ אשר קבלו את־רוח הקדש גם־הם כמנו 48
:ישמעאל ישמע עמ אגש ויעצו
מחוַיְצַו בְּשֵׁם הָאָדוֹן לְטָבְלֹ אֹתָם
וַיְבַקְּשׁוּ מִמֶּנּוּ לָשֶׁבֶת אִתָּם יָמִים אֲחָדִים׃

48. way'tsaw b'shem ha'Adon lit'bol 'otham way'baq'shu mimenu lashebeth 'itam yamim 'achadim.

Acts10:48 And he commanded them to be immersed in the Name of the Adon. Then they asked him to remain with them for a few days.

‹48› προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι.
τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

48 prosetaxen de autous en tō onomati Iēsou Christou
And he commanded them in the name of Yahushua the Anointed One
baptisthēnai. tote ērōtēsan auton epimeinai hēmeras tinas.
to be baptized. Then they asked him to remain some days.

Chapter 11

Shavua Reading Schedule (27th sidrot) - Acts 11 - 15

השליחים והאחים אשר ביהודה Acts11:1
:שמעו גם־הגוים קבלו את־דבר האלהים
אוַיִּשְׁמְעוּ הַשְּׁלִיחִים וְהָאַחִים אֲשֶׁר בִּיהוּדָה
כִּי־קִבְּלוּ גַם־הַגּוֹיִם אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

1. wayish'm'`u hash'lichim w'ha'achim 'asher biYahudah ki-qib'lu gam-hagoyim 'eth-d'bar ha'Elohim.

Acts11:1 The apostles and the brothers who were throughout Yahudah heard that the gentiles also received the Word of the Elohim.

‹11:1› Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

1 Ēkousan de hoi apostoloi kai hoi adelphoi hoi ontes kata tēn Ioudaian

And heard the apostles and the brothers the ones being throughout Judea

hoti kai ta ethnē edexanto ton logon tou theou.

that also the gentiles received the Word of the Elohim.

---

2 [illegible]

ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר עָלָה פֶטְרוֹס יְרוּשָׁלַם

וַיָּרִיבוּ עִמּוֹ הַמּוּלִים לֵאמֹר׃

2. way'hi ka'asher `alah Phet'ros Y'rushalayim wayaribu `imo hamulim le'mor.

Acts11:2 And it came to pass when Phetros (Kepha) came up to Yerushalayim, they that were of the circumcision contended with him, saying,

‹2› ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς

2 hote de anebē Petros eis Ierousalēm,

But when went up Peter to Jerusalem,

diekrinonto pros auton hoi ek peritomēs

were taking issue with him the ones of the circumcision

---

3 [illegible]

ג אֶל־אֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם עָרְלָה בָּאתָ וְתֹאכַל אִתָּם לָחֶם׃

3. 'el-'anashim 'asher-lahem `ar'lah ba'tah w'to'kal 'itam lachem.

Acts11:3 "You went in to the men which were to them uncircumcised and ate the bread with them."

‹3› λέγοντες ὅτι Εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

3 legontes hoti Eisēlthes pros andras akrobystian echontas

saying, "You entered to a house men uncircumcised having

kai synephages autois.

and you ate with them."

---

4 [illegible]

ד וַיָּחֶל פֶּטְרוֹס וַיְסַפֵּר לָהֶם כְּסֵדֶר אֶת־אֲשֶׁר קָרָהוּ לֵאמֹר׃

4. wayachel Pet'ros way'saper lahem k'seder 'eth-'asher qarahu le'mor.

Acts11:4 But Petros (Kepha) began and explained unto them, as usual what happened, saying,

‹4› ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,

4 arxamenos de Petros exetitheto autois kathexēs legōn,

And having begun, Peter was explaining to them in order saying,

---

5 [illegible]

ה מִתְפַּלֵּל הָיִיתִי בְּעִיר יָפוֹ וָאֵרָדַם וָאֵרֶא מַרְאֶה
וְהִנֵּה־כְלִי כִּדְמוּת מִטְפַּחַת־בַּד גְּדוֹלָה יוֹרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם
וַתּוּרַד בְּאַרְבַּע כַּנְפוֹתֶיהָ וַתָּבֹא עָדָי׃

5. mith'palel hayithi b'`ir Yapho wa'eradam wa'ere' mar'eh
w'hinneh-k'li kid'muth mit'pachath-bad g'dolah yored min-hashamayim
waturad b'ar'ba` kan'photheyah watabo' `aday.

Acts11:5 "I was in the city of Yapho praying and fell asleep and I saw a vision, behold,
an object descending like a great sheet-cloth figure, lowered by four corners
from the heavens, and it came even to me."

‹5› Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα,
καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ.

5 Egō ēmēn en polei Ioppē proseuchomenos kai eidon en ekstasei horama,
"I was in the city of Joppa praying and I saw in a trance a vision,
katabainon skeuos ti hōs othonēn megalēn tessarsin archais
coming down a certain object like a large linen cloth by four corners
kathiemenēn ek tou ouranou, kai ēlthen achri emou;
being let down from the heavens, and it came up to me."

ו וְהִסְתַּכַּלְתִּי בָהּ וָאָבִין וָאֵרֶא אֶת־בְּהֶמַת הָאָרֶץ
וְאֶת־הַחַיָּה וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְעוֹף הַשָּׁמָיִם׃

6. w'his'takal'ti bah wa'abin wa'ere' 'eth-behemath ha'arets
w'eth-hachayah w'remes ha'adamah w'`oph hashamayim.

Acts11:6 "Having looked into it and I perceived and I saw the four-footed beasts
of the earth, and the wild beasts and the creeping creatures and the birds of the heavens."

‹6› εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς
καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

6 eis hēn atenisas katenooun kai eidon ta tetrapoda
"into which having gazed I was observing and I saw four-footed animals
tēs gēs kai ta thēria kai ta herpeta kai ta peteina tou ouranou.
of the earth and beasts and reptiles and birds of the heavens."

ז וָאֶשְׁמַע גַּם־קוֹל מְדַבֵּר אֵלַי קוּם פֶּטְרוֹס טְבַח וְאֶכֹל׃

7. wa'esh'ma` gam-qol midaber 'elay qum Pet'ros t'bach we'ekol.

Acts11:7 I also heard a voice speaking to me, "Rise up, Petros (Kepha); slay and eat."

‹7› ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

7 ēkousa de kai phōnēs legousēs moi, Anastas, Petre, thyson kai phage.
And I heard also a voice saying to me, "Having arisen, Peter, kill and eat."

8 ׳ק׳ק-׳ק ׳ע ׳ע׳ת ׳ר ׳ב׳׳ב׳ה ׳פ׳ת׳ע
׳פ׳ק׳ם-׳ר׳ג ת׳ג-ת׳ר ת׳פ׳ט׳ע׃

ח וָאֹמַר חָלִילָה לִי אֲדֹנִי כִּי כָל־פִּגּוּל
וְטָמֵא לֹא־בָא בְּפִי־מֵעוֹלָם׃

8. wa'omar chalilah li 'Adoni ki kal-pigul w'tame' lo'-ba' b'phi-me`olam.

Acts11:8 But I said, "By no means, My Adon (Master),
for whatever is unholy or unclean has never entered into my mouth."

‹8› εἶπον δέ, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν
ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.

8 eipon de, Mēdamōs, kyrie, hoti koinon
But I said, "By no means, Master, because common
ē akatharton oudepote eisēlthen eis to stoma mou.
or unclean things never entered into my stomach."

---

9 ׳ת׳פ׳ת-׳פ׳ ׳ח׳ת׳פ ׳ב׳׳ת׳ר ׳ב׳׳ת׳ע׳ר׳ע
׳ת׳פ׳ת׳ם׳ח-׳ב׳ת ׳ח׳ת ׳פ׳ת׳ב׳ב׳ת ׳ב׳ם ׳ת׳ת-׳ח׳ת ׳פ׳ת׳ת׳ר׃

ט וַיַּעֲנֵנִי הַקּוֹל שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם
וַיֹּאמַר אֶת־אֲשֶׁר טִהַר הָאֱלֹהִים אַתָּה אַל־תְּטַמֵּאנּוּ׃

**9. waya`aneni haqol shenith min-hashamayim
wayo'mar 'eth-'asher tihar ha'Elohim 'atah 'al-t'tam'enu.**

Acts11:9 The voice answered me a second time from the heavens,
"What the Elohim has cleansed, you do not consider common."

‹9› ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.

9 apekrithē de phōnē ek deuterou ek tou ouranou,
And answered the voice for a second time from the heavens,
Ha ho theos ekatharisen sy mē koinou.
"What the Elohim made clean you do not declare unclean."

׳ת׳ע׳ת׳ם׳ח ׳ב׳ם׳ת׳ר ׳ג׳ם ׳ב׳ת׳ר ׳ת׳ע׳ת׳ם׳ם ׳ו׳ב׳ם ׳ת׳ת׳ת ׳ע׳ע 10
׳ת׳ע׳ת׳ם׳ח׃

י וְכֵן הָיָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וְהַכֹּל שָׁב וְהֹעֲלָה הַשָּׁמָיְמָה׃

10. w'ken hayah shalsh p'`amim w'hakol shab w'ho`alah hashamay'mah.

Acts11:10 "This took place three times, and all were drawn up again into the heavens."

‹10› τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.

10 touto de egeneto epi tris,
"And this happened on three occasions,
kai anespasthē palin hapanta eis ton ouranon.
and was pulled up again everything into the heavens."

׳ח׳ג׳ת ׳ה׳ח׳ל ׳ל׳ם ׳ת׳ר׳ע׳ם׳ם ׳ת׳ר׳ו׳ת׳ע ׳ת׳ו׳ל׳ו ׳ם׳ל׳ע׳ע ׳ת׳ע׳ת׳ע 11
׳ת׳ר׳ל׳ת׳ר׳פ׳ת ׳ר׳ל׳ע ׳ת׳ר׳ה׳ע׳ל׳ו ׳ת׳ע׳ת׳ע ׳ת׳ו ׳ר׳ע׳ע׳ע ׳ו׳ע׳ת׳ע׃

יא וְהִנֵּה כְרֶגַע שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עֹמְדִים עַל פֶּתַח הַבַּיִת
אֲשֶׁר אָנֹכִי שָׁם וְהֵמָּה שְׁלוּחִים אֵלַי מִקֵּיסַרְיָה׃

**11. w'hinneh k'rega` sh'lshah 'anashim `om'dim `al pethach habayith
'asher 'anoki sham w'hemah sh'luchim 'elay miQeysar'Yah.**

Acts11:11 Behold, immediately three men stood at the opening of the house
in which I was there, they having been sent to me from QeysariYah.

‹11› καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμεν,
ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με.

11 kai idou exautēs treis andres epestēsan epi tēn oikian en hē ēmen,
And behold at once three men stood at the house in which we were,
apestalmenoi apo Kaisareias pros me.
having been sent from Caesarea to me.

יב וַיֹּאמֶר אֵלַי הָרוּחַ לָלֶכֶת אִתָּם וּלְבִלְתִּי הִתְמַהְמֵהַּ
וַיֵּלְכוּ אִתִּי גַּם־שִׁשֶּׁת הָאַחִים הָאֵלֶּה וַנָּבוֹא אֶל־בֵּית הָאִישׁ׃

**12. wayo'mer 'elay haRuach laleketh 'itam ul'bil'ti hith'mah'meah
wayel'ku 'iti gam-shesheth ha'achim ha'eleh wanabo' 'el-beyth ha'ish.**

Acts11:12 The Spirit said to me to go with them without misgivings.
These six brothers also went with me, and we came into the man's house.

‹12› εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα.
ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.

12 eipen de to pneuma moi synelthein autois mēden diakrinanta.
And said the Spirit to me to accompany them without making a distinction.
ēlthon de syn emoi kai hoi hex adelphoi houtoi
And came with me also six brothers these
kai eisēlthomen eis ton oikon tou andros.
and we entered into the house of the man.

יג וַיַּגֶּד־לָנוּ אֵת אֲשֶׁר־רָאָה הַמַּלְאָךְ נִצָּב בְּבֵיתוֹ וְאֹמֵר אֵלָיו
שְׁלַח אֶל־יָפוֹ אֲנָשִׁים וּקְרָא אֵלֶיךָ אֶת־שִׁמְעוֹן הַמְכֻנֶּה פֶּטְרוֹס׃

**13. wayaged-lanu 'eth 'asher-ra'ah hamal'a'k nitsab b'beytho w'omer 'elayu sh'lach
'el-Yapho 'anashim uq'ra' 'eleyak 'eth-Shim'`on ham'kuneh Phet'ros.**

Acts11:13 And he told us how he had seen the messenger standing in his house,
who said to him, "Send men to Yapho and you call for Shimeon,
who is also called Phetros (Kepha),"

‹13› ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν [τὸν] ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα
καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι

Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,

13 apēggeilen de hēmin pōs eiden [ton] aggelon en tō̧ oikō̧ autou stathenta
And he reported to us how he saw the angel in his house having stood

kai eiponta, Aposteilon eis Ioppēn kai metapempsai Simōna ton epikaloumenon Petron,
and having said, "Send to Joppa and summon Simon, the one being called Peter,"

:ישׁרע-בית אשׁר תּושׁע בּהם אתּה וכל־ביתך 14
יד וְהוּא יְדַבֵּר אֵלֶיךָ דְּבָרִים אֲשֶׁר תִּוָּשַׁע בָּהֶם אַתָּה וְכָל־בֵּיתֶךָ׃

14. w'hu' y'daber 'eleyak d'barim 'asher tiuasha` bahem 'atah w'kal-beytheak.

Acts11:14 "and he shall speak words to you by which you shall be saved,
you and all your household."

‹14› ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.

14 hos lalēsei hrēmata pros se en hois sōthēsȩ̄ sy kai pas ho oikos sou.
"who shall speak words to you by which shall be saved you and all your house."

:אלהים עלינו בתּחלה 15
טו וְכַאֲשֶׁר הָחִילוֹתִי לְדַבֵּר צָלְחָה עֲלֵיהֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
כַּאֲשֶׁר צָלְחָה עָלֵינוּ בַּתְּחִילָּה׃

**15. w'ka'asher hachilothi l'daber tsal'chah `aleyhem Ruach haQodesh
ka'asher tsal'chah `aleynu bat'chilah.**

Acts11:15 And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them
just as He did upon us at the beginning.

‹15› ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.

15 en de tō̧ arxasthai me lalein epepesen to pneuma to hagion ep' autous
And as I began to speak fell the Spirit Holy upon them

hōsper kai eph' hēmas en archȩ̄.
just as also upon us in the beginning.

:ישׁוע אתּם תּטבלוּ ברוח הקדשׁ 16
טז וְאֶזְכֹּר אֶת דְּבַר הָאָדוֹן אֲשֶׁר אָמַר יְהוֹחָנָן הִטְבִּיל בַּמַּיִם
וְאַתֶּם תִּטָּבְלוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

**16. wa'ez'kor 'eth d'bar ha'Adon 'asher 'amar Yahuchanan hit'bil bamayim
w'atem titab'lu b'Ruach haQodesh.**

Acts11:16 I remembered the Word of the Adon, how He said,
"Yahuchanan immersed with water, but you shall be immersed with the Holy Spirit."

‹16› ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

16 emnēsthēn de tou hrēmatos tou kyriou hōs elegen,
And I remembered the Word of YHWH how he was saying,

Iōannēs men ebaptisen hydati, hymeis de baptisthēsesthe en pneumati hagiō.
"John baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit.

---

17 יז וְעַתָּה אִם־מַתָּנָה אַחַת נָתַן הָאֱלֹהִים לָהֶם וְלָנוּ הַמַּאֲמִינִים
בָּאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מִי אָנֹכִי כִּי אֶעֱצֹר לֵאלֹהִים׃

17. w'`atah 'im-matanah 'achath nathan ha'Elohim lahem
w'lanu hama'aminim ba'Adon Yahushuà haMashiyach mi 'anoki ki 'e`etsor l'Elohim.

Acts11:17 "So if the Elohim gave to them the same gift
as He gave to us having believed in the Adon ΟΥΗΣΥ the Mashiyach,
how was I that I am able to hinder Elohim?"

‹17› εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν
ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν;

17 ei oun tēn isēn dōrean edōken autois ho theos
"If then the same gift gave to them the Elohim
hōs kai hēmin pisteusasin epi ton kyrion Iēsoun Christon,
as also to us having believed on the Master Yahushua the Anointed One,
egō tis ēmēn dynatos kōlysai ton theon?
I to be who was able to hinder the Elohim?"

---

18 יח וַיְהִי כְּשָׁמְעָם זֹאת וַיֵּחָרִישׁוּ וַיְהַלְלוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמְרוּ אָכֵן גַּם־לַגּוֹיִם נָתַן הָאֱלֹהִים הַתְּשׁוּבָה לַחַיִּים׃

18. way'hi k'sham'`am zo'th wayacharishu way'halalu 'eth-ha'Elohim
wayo'm'ru 'aken gam-lagoyim nathan ha'Elohim hat'shubah lachayim.

Acts11:18 And it came to pass when they heard this,
they were silent, and praised the Elohim, saying,
"Then the Elohim has indeed also given to the gentiles, the repentance unto life."

‹18› ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες,
Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.

18 akousantes de tauta hēsychasan kai edoxasan ton theon
And having heard these things they remained silent and glorified the Elohim
legontes, Ara kai tois ethnesin ho theos tēn metanoian eis zōēn edōken.
saying, "Then also to the gentiles the Elohim repentance to life gave."

---

19 יט וְהַנְּפוּצִים מִפְּנֵי הַצָּרָה אֲשֶׁר הָיְתָה עַל־אוֹדוֹת אִסְטְפָנוֹס הָלְכוּ

וָבָאוּ עַד־פִּינוּקְיָא וְקִיפְּרוֹס וְאַנְטִיוֹכְיָא
וְלֹא דִּבְּרוּ אֶת־הַדָּבָר כִּי אִם־אֶל־הַיְהוּדִים לְבַדָּם׃

19. w'han'photsim mip'ney hatsarah 'asher hay'thah `al-'odoth 'iS't'phanos hal'ku waba'u `ad-Pinuq'ya' w'Qiph'ros w'An't'yok'ya' w'lo' dib'ru 'eth-hadabar ki 'im-'el-haYahudim l'badam.

Acts11:19 Then, they who were scattered from the presence of persecution
that were on their own with Stephanos, went and passed through Pinuqya and Qiphros
and Antiokya, speaking the word to no one except to the Yahudim only.

‹19› Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης
ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου
καὶ Ἀντιοχείας μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

19 Hoi men oun diasparentes apo tēs thlipseōs
The ones then, having been scattered from the tribulation
tēs genomenēs epi Stephanō̧ diēlthon heōs Phoinikēs kai Kyprou
of the thing having happened to Stephen, came to Phoenicia and Cyprus
kai Antiocheias mēdeni lalountes ton logon ei mē monon Ioudaiois.
and Antioch, to no one speaking the word except only to Jews.

ׄ20 ׃ׄיְהוּדִים לְבַדָּם אִם־אֶל־הַ אֶת־הַדָּבָר דִּבְּרוּ וְלֹא
׃ׄיְהוָשֻׁעַ אֲדוֹן אֶת־הָאָדוֹן וַיְבַשְּׂרוּ גַּם־אֶל־הַיְוָנִים וַיְדַבְּרוּ
כ וַיְהִי בְתוֹכָם אַנְשֵׁי קִיפְּרוֹס וְקוּרִינִי אֲשֶׁר בָּאוּ אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא
וַיְדַבְּרוּ גַּם־אֶל־הַיְוָנִים וַיְבַשְּׂרוּ אֹתָם אֶת־הָאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ׃

20. way'hi b'thokam 'an'shey Qiph'ros w'Qurini 'asher ba'u 'el-'An't'yok'ya' way'dab'ru gam-'el-haY'wanim way'bas'ru 'otham 'eth-ha'Adon Yahushuà.

Acts11:20 But there were some of them, men of Qiphros and Qurini,
who came to Antiokya and spake to the Yewanim (Greeks) also,
they preaching the Master ׄיְהוָשֻׁעַ.

‹20› ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς
Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνιστὰς εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν.

20 ēsan de tines ex autōn andres Kyprioi kai Kyrēnaioi,
And there were some of them men of Cyprus and Cyrene,
hoitines elthontes eis Antiocheian elaloun
who having come to Antioch were speaking
kai pros tous Hellēnistas euaggelizomenoi ton kyrion Iēsoun.
also to the Hellenists preaching the Master Yahushua.

׃ׄיְהוָשֻׁעַ אֲדוֹן וַיָּשׁוּבוּ אֶל־הָאָדוֹן׃ וְרַבִּים הֶאֱמִינוּ יַד־יְהוָה עִמָּהֶם וְתְהִי כא

21. wat'hi `imahem yad-Yahúwah w'rabbim he'eminu wayashubu 'el-ha'Adon.

Acts11:21 The hand of ׄיְהוָשֻׁעַ was with them,
and a great number having believed turned to the Adon (Master).

‹21› καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ’ αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς
ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.

21 kai ēn cheir kyriou met’ autōn,
And was the hand of the Master with them,
polys te arithmos ho pisteusas epestrepsen epi ton kyrion.
and a large number having believed turned to the Master.

---

22 [illegible]
[illegible]:

כב וַיִּשָּׁמַע הַדָּבָר בְּאָזְנֵי הַקְּהִילָּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־בַּר־נַבָּא אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא:

22. wayishama` hadabar b’az’ney haq’hilah ‘asher biYrushalam
wayish’l’chu ‘eth-Bar-Naba’ ‘el-‘An’t’yok’ya’.

Acts11:22 The Word was heard in the ears of the assembly
which was at Yerushalam, and they sent Bar Naba to Antiokya.

‹22› ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν Ἰερουσαλὴμ
περὶ αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρναβᾶν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας.

22 ēkousthē de ho logos eis ta ōta tēs ekklēsias tēs ousēs en Ierousalēm
And was heard the report in the ears of the assembly, the one being in Jerusalem,
peri autōn kai exapesteilan Barnaban [dielthein] heōs Antiocheias;
about them and they sent out Barnabas to go to Antioch;

---

23 [illegible]
[illegible]:

כג וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיִּשְׂמַח כִּרְאֹתוֹ אֶת־חֶסֶד הָאֱלֹהִים
וַיַּזְהֵר אֶת־כֻּלָּם לְדָבְקָה בָאָדוֹן בְּלֵב נָכוֹן:

23. wayabo’ shamah wayis’mach kir’otho ‘eth-chesed ha’Elohim
wayaz’her ‘eth-kulam l’dab’qah ba’Adon b’leb nakon.

Acts11:23 He came there and was glad to see the grace of the Elohim,
and encouraged them all, that with purpose of heart to cling to the Adon.

‹23› ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν [τὴν] τοῦ θεοῦ, ἐχάρη
καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ,

23 hos paragenomenos kai idōn tēn charin [tēn] tou theou, echarē
who having come and having seen the grace of the Elohim, rejoiced
kai parekalei pantas tę̄ prothesei tēs kardias prosmenein tǭ kyriǭ,
and was encouraging everyone devoted of heart to remain to the Master,

---

24 [illegible]
[illegible]:

כד כִּי אִישׁ טוֹב הָיָה וּמָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וֶאֱמוּנָה
וַיֵּאָסְפוּ לָאָדוֹן עַם רָב:

24. ki ‘ish tob hayah umale’ Ruach haQodesh we’emunah

waye'as'phu la'Adon `am rab.

Acts11:24 Because he was a good man, and filled with the Holy Spirit and with faith.
Large number of people were added to the Adon.

‹24› ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως.
καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ.

24 hoti ēn anēr agathos kai plērēs pneumatos hagiou kai pisteōs.
because he was a good man and full of the Holy Spirit and faith.
kai prosetethē ochlos hikanos tō kyriō.
And was added a large crowd to the Master.

כה וַיֵּלֶךְ בַּר־נַבָּא מִשָּׁם אֶל־טַרְסוֹס לְבַקֵּשׁ אֶת־שָׁאוּל
וַיִּמְצָא אֹתוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא׃

25. wayele'k Bar-Naba' misham 'el-Tar'sos l'baqesh 'eth-Sha'ul
wayim'tsa' 'otho way'bi'ehu 'el-'An't'yok'ya'.

Acts11:25 And Bar Naba left from there for Tarsus to seek Shaul,
and having found him, he brought him to Antiokya.

‹25› ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον,

25 exēlthen de eis Tarson anazētēsai Saulon,
And he left for Tarsus to look for Saul,

כו וַיְהִיוּ יֹשְׁבִים יַחַד בַּקְּהִילָּה שָׁנָה תְּמִימָה וּמְלַמְּדִים עַם רָב
אָז הוּחַל בְּאַנְטְיוֹכְיָא לִקְרֹא אֶת־הַתַּלְמִידִים בְּשֵׁם מְשִׁיחִיִּים׃

26. wayih'yu ysh'bim yachad baq'hilah shanah th'mimah um'lam'dim `am rab 'az
huchal b'An't'yok'ya' liq'ro' 'eth-hatal'midim b'shem M'shiyachyim.

Acts11:26 It came to be that for an entire year they came together with the assembly
and taught large people so the disciples were called
by name of Mashiyachyim (Messianic followers) beginning in Antiokya.

‹26› καὶ εὑρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς
καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν,
χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

26 kai heurōn ēgagen eis Antiocheian. egeneto de autois
and having found him he brought him to Antioch. And it came about for them
kai eniauton holon synachthēnai en tē ekklēsią kai didaxai ochlon hikanon,
also an entire year to be assembled in the assembly and to teach a large crowd,
chrēmatisai te prōtōs en Antiocheią tous mathētas Christianous.
and to call first in Antioch the disciples Messianics.

כז בַּיָּמִים הָהֵם יָרְדוּ נְבִיאִים מִירוּשָׁלַיִם אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא׃

כזוַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּרְדוּ נְבִיאִים מִירוּשָׁלַיִם אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא׃

27. way'hi bayamim hahem wayer'du n'bi'im miYrushalam 'el-'An't'yok'ya'.

Acts11:27 And it came to pass in these days some prophets came down from Yerushalam to Antiokya.

‹27› Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον
ἀπὸ Ἰεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν.

27 En tautais de tais hēmerais katēlthon apo Hierosolymōn prophētai eis Antiocheian.
In these now days came down from Jerusalem prophets to Antioch.

כחוַיָּקָם אֶחָד מֵהֶם וּשְׁמוֹ אַגָּבוֹס וַיַּגֶּד עַל־פִּי הָרוּחַ
כִּי רָעָב גָּדוֹל יָבוֹא עַל־כָּל־יִשְׁבֵי תֵּבֵל
וַיְהִי־כֵן בִּימֵי קְלוֹדְיוֹס׃

28. wayaqam 'echad mehem ush'mo 'Agabos wayaged `al-pi haRuach ki ra`ab gadol yabo' `al-kal-ysh'bey thebel way'hi-ken bimey Q'lod'yos.

Acts11:28 One of them named Agabos stood up and indicated by the presence the Spirit that there was going to be a great famine on all the inhabitants of the world.
And this took place in the days of Qelodyos.

‹28› ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν
μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην, ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.

28 anastas de heis ex autōn onomati Hagabos esēmanen dia tou pneumatos
And having arisen one of them by name Agabus indicated through the Spirit
limon megalēn mellein esesthai eph' holēn tēn oikoumenēn,
a great famine to be about to be on all the inhabited earth,
hētis egeneto epi Klaudiou.
which occurred during the time of Claudius.

כטוַיִּוָּעֲצוּ הַתַּלְמִידִים לִשְׁלֹחַ אִישׁ אִישׁ
כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ לְעֶזְרַת הָאַחִים הַיּשְׁבִים בִּיהוּדָה׃

29. wayiua`atsu hatal'midim lish'loach 'ish 'ish ka'asher tasig yado l'`ez'rath ha'achim haysh'bim biYahudah.

Acts11:29 Then the disciples decided to send every man according to his ability for the relief of the brothers dwelling in Yahudah.

‹29› τῶν δὲ μαθητῶν, καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν
εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·

29 tōn de mathētōn, kathōs euporeito tis, hōrisan hekastos autōn
Now of the disciples, as any having means determined each of them

eis diakonian pempsai tois katoikousin en tē Ioudaią adelphois;
for support to send to the dwelling in Judea brothers;

:לְיַהוּדָה אֲשֶׁר־לָהֶם יָדֵיהֶם עַל־יְדֵי בַר־נַבָּא וְשָׁאוּל 30
ל וְכֵן גַּם־עָשׂוּ וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַזְּקֵנִים עַל־יְדֵי בַר־נַבָּא וְשָׁאוּל׃

30. w'ken gam-`aso wayish'l'chu 'el-haz'qenim `al-y'dey Bar-naba' w'Sha'ul.

Acts11:30 This they also did and sent it to the elders by the hands of Bar Naba and Shaul.

‹30› ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.

30 ho kai epoiēsan aposteilantes pros tous presbyterous dia cheiros Barnaba kai Saulou.
which also they did having sent to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

Chapter 12

בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ הוֹרְדוֹס אֶת־יָדוֹ לְהָרַע Acts12:1
:לַאֲנָשִׁים מִן־הַקָּהָל
א

1. ba`eth hahi' shalach hamele'k Hor'dos 'eth-yado l'hara` la'anashim min-haqahal.

Acts12:1 And about that time Hordos the king put forth his hands to do evil
to some of them from the assembly.

‹12:1› Κατ’ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν
Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

1 Kat’ ekeinon de ton kairon epebalen
During that now time laid on
Hērōdēs ho basileus tas cheiras kakōsai tinas tōn apo tēs ekklēsias.
Herod the king his hands to harm some of the ones from the assembly.

:יַעֲקֹב אֲחִי יְהוֹחָנָן בֶּחָרֶב 2
ב וַיָּמֶת אֶת־יַעֲקֹב אֲחִי יְהוֹחָנָן בֶּחָרֶב׃

2. wayameth 'eth-Ya`aqob 'achi Yahuchanan bechareb.

Acts12:2 And he had Ya'aqob (James) the brother of Yahuchanan put to death
with a sword.

‹2› ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.

2 aneilen de Iakōbon ton adelphon Iōannou machairē.
And he killed James the brother of John with a sword.

וַיַּרְא כִּי־טוֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַיְהוּדִים 3
:וַיּוֹסֶף לִתְפֹּשׂ גַּם־אֶת־פֶּטְרוֹס וְהַיָּמִים יְמֵי חַג־הַמַּצּוֹת
ג

3. wayar' ki-tob hadabar b'`eyney haYahudim wayoseph lith'pos gam-'eth-Pet'ros

w'hayamim y'mey Chag-haMatsoth.

Acts12:3 Seeing that it was pleasing to the eyes of the Yahudim,
he proceeded further to arrest Petros (Kepha) also.
The days were the days of the Feast of the Unleavened Bread.

‹3› ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν
καὶ Πέτρον, - ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων -

3 idōn de hoti areston estin tois Ioudaiois, prosetheto syllabein
And having seen that it is pleasing to the Jews, he proceeded to arrest
kai Petron, - ēsan de [hai] hēmerai tōn azymōn -
also Peter, and these things were during the days of the unleavened bread

---

4 וַיֹּאחֶז אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ בְּמִשְׁמָר
וַיִּמְסְרֵהוּ לְאַרְבַּע מַחְלְקוֹת שֶׁל־אַרְבָּעָה אַנְשֵׁי צָבָא לִשְׁמְרוֹ
כִּי אָמַר לְהַעֲלוֹתוֹ אַחֲרֵי הַפֶּסַח לִפְנֵי הָעָם׃

4. wayo'chez 'otho wayit'nehu b'mish'mar
wayim's'rehu l'ar'ba` mach'l'qoth shel-'ar'ba`ah 'an'shey tsaba' l'sham'ro
ki 'amar l'ha`alotho 'acharey haPesach liph'ney ha`am.

Acts12:4 He had seized him, he put him in prison, and delivered him
to four squads of the four military men to guard him
so that it was intended to bring him after the Passover before the people.

‹4› ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν
φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.

4 hon kai piasas etheto eis phylakēn,
whom also having seized he put in prison,
paradous tessarsin tetradiois stratiōtōn phylassein auton,
having handed him over to four squads of four soldiers to guard him,
boulomenos meta to pascha anagagein auton tō laō.
intending after the Passover to bring him before the people.

---

5 פֶּטְרוֹס הָיָה עָצוּר בְּמִשְׁמָר
וְהַקְּהִילָה הֶעְתִּירָה בַעֲדוֹ בְּחָזְקָה אֶל־הָאֱלֹהִים׃

5. Pet'ros hayah `atsur b'mish'mar
w'haq'hilah he`'tirah ba`ado b'chaz'qah 'el-ha'Elohim.

Acts12:5 So Petros (Kepha) was indeed kept in prison,
but the prayer was earnestly made by the assembly on his behalf to the Elohim.

‹5› ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ·
προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.

5 ho men oun Petros etēreito en tē phylakē;
Therefore Peter was being kept in the prison.
proseuchē de ēn ektenōs ginomenē hypo tēs ekklēsias pros ton theon peri autou.
But prayer was earnestly being made by the assembly to the Elohim for him.

---

6 ויהי בלילה אשר אמר הורדוס להביאו מחר לדין
ויישן פטרוס בין־שני אנשי צבא
וחוא אסור בשנים זקים ושמרי הפתח שמרים את־המשמר׃

6. way'hi balay'lah 'asher 'amar Hor'dos lahabi'o machar l'din
wayishan Pet'ros beyn-sh'ney 'an'shey tsaba' w'hu' 'asur bish'nayim ziqim
w'shom'rey hapethach shom'rim 'eth-hamish'mar.

Acts12:6 And it came to pass on that night when Hordos said to bring him out tomorrow to justice, Petros (Kepha) was sleeping between two military men and he was bound with two chains, and the guards before the door were keeping the prison.

‹6› Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος
κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσιν δυσὶν φύλακές τε
πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν.
6 Hote de ēmellen proagagein auton ho Hērōdēs, tē nykti ekeinē
But when was about to lead out him Herod, in that night
ēn ho Petros koimōmenos metaxy duo stratiōtōn dedemenos halysesin dysin
was Peter sleeping between two soldiers having been bound with two chains,
phylakes te pro tēs thyras etēroun tēn phylakēn.
and guards before the door were keeping watch over the prison.

---

7 והנה מלאך יהוה נצב עליו ואור נגה בחדר
ויספק על־ירך פטרוס ויעיריהו לאמר קום מהרה
ויפלו מוסרותיו מעל ידיו׃

7. w'hinneh mal'a'k Yahúwah nitsab `alayu w'or nagah bacheder wayis'poq `al-yere'k
Pet'ros way'`irehu le'mor qum m'herah wayip'lu mos'rothayu me`al yadayu.

Acts12:7 Behold, a messenger of יהוה stood by him and a light shone in the chamber. He struck on the side of Petros (Kepha) and woke him up, saying, "Get up quickly." And his chains fell off his hands.

‹7› καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι·
πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει.
καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.
7 kai idou aggelos kyriou epestē kai phōs elampsen en tō oikēmati;

And behold an angel of the Master approached and light shone in the room.
pataxas de tēn pleuran tou Petrou ēgeiren auton legōn,
And having struck the side of Peter he raised up him saying,
Anasta en tachei. kai exepesan autou hai halyseis ek tōn cheirōn.
"Get up with quickness." And fell off of him the chains from his hands.

---

8 יַעֲלֵיהוּ־אֹתָךְ לְמַלְאָךְ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְהַנְעֵל אֶת־רַגְלֶיךָ
:וַיַּעַשׂ כֵּן וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲטֵה מְעִילְךָ וְלֵךְ אַחֲרָי

8. wayo'mer 'elayu hamal'a'k chagor math'neyak w'han'`el 'eth-rag'leyak
waya`as ken wayo'mer 'elayu `ateh m'`il'ak w'le'k 'acharay.

Acts12:8 The messenger said to him, "Gird your sandals and put on your feet."
And he did so. And he said to him, "Put on your garment and follow after me."

‹8› εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησεν
δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.

8 eipen de ho aggelos pros auton, Zōsai kai hypodēsai ta sandalia sou. epoiēsen de houtōs.
And said the angel to him, "Put your belt on and tie your sandals." And he did so.
kai legei autō, Peribalou to himation sou kai akolouthei moi.
And he said to him, "Put on your garment and follow me."

---

9 וַיֵּצֵא וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְלֹא יָדַע אִם־אֱמֶת הוּא הַנַּעֲשֶׂה־לוֹ
עַל־יְדֵי הַמַּלְאָךְ כִּי כְמַרְאֶה הָיָה בְּעֵינָיו:

9. wayetse' wayele'k 'acharayu w'lo' yada` 'im-'emeth hu' hana`aseh-lo `al-y'dey
hamal'a'k ki k'mar'eh hayah b'`eynayu.

Acts12:9 He went out and followed after him, and he did not know if that was done by him
by the hand of the messenger was true, but like a vision he was in his eyes.

‹9› καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστιν τὸ γινόμενον
διὰ τοῦ ἀγγέλου· ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.

9 kai exelthōn ēkolouthei kai ouk ēdei
And having gone out, he was following him and he had not known
hoti alēthes estin to ginomenon dia tou aggelou;
that real is the thing happening through the angel.
edokei de horama blepein.
But he was thinking to see a vision.

---

10 עַד־שַׁעַר הַבַּרְזֶל הַמּוֹלִיךְ אֶל־הָעִיר וַיִּפָּתַח לָהֶם מֵאֵלָיו וַיֵּצְאוּ
וַיַּעַבְרוּ רְחוֹב אֶחָד וּמִיָּד נֶעֱלַם הַמַּלְאָךְ מֵעֵינֵיהֶם:
י וַיַּעַבְרוּ הֵרֶךְ הַמִּשְׁמֶרֶת הָרִאשׁוֹנָה וְהַשְּׁנִיָּה וַיָּבֹאוּ עַד־שַׁעַר

הַבַּרְזֶל אֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ הָעִירָה וַיִּפְתַּח הַשַּׁעַר לִפְנֵיהֶם מֵאֵלָיו
וַיֵּצְאוּ הַחוּצָה וַיַּעַבְרוּ רְחוֹב אֶחָד וַיַּעַל הַמַּלְאָךְ מֵעָלָיו פִּתְאֹם׃

10. waya`ab'ru dere'k hamish'mereth hari'shonah w'hash'niah wayabo'u `ad-sha`ar habar'zel 'asher yets'u bo ha`irah wayipathach hasha`ar liph'neyhem me'elayu wayets'u hachutsah waya`ab'ru r'chob 'echad waya`al hamal'a'k me`alayu pith'om.

Acts12:10 When they had passed through the first and second guard posts, they came to the iron gate that leads by it into the city, which opened before them by itself. They went out and went down one street, and immediately the messenger withdrew from him.

‹10› διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.

10 dielthontes de prōtēn phylakēn kai deuteran ēlthan
And having gone through the first guard and the second they came
epi tēn pylēn tēn sidēran tēn pherousan eis tēn polin, hētis automatē ēnoigē autois
upon the gate iron leading to the city, which by itself was opened to them
kai exelthontes proēlthon hrymēn mian,
and having gone out they went along one street
kai eutheōs apestē ho aggelos ap' autou.
and immediately went away the angel from him.

ꢁxoꢀꢁ ꢃꢀ ꢃxo ꢇꢀꢁꢆꢀ ꢁꢂꢁꢁꢀ ꢀꢁꢁꢀ ꢀxoꢀ ꢂꢀꢂꢂ ꢁꢃꢁꢀ 11
ꢀꢂꢁꢁꢀ-xꢁ ꢃꢁꢂ ꢂꢁꢃꢁꢁꢃ ꢁꢂ xꢂꢁꢂ
:ꢂꢁꢀꢀꢃꢁꢃ ꢂo xꢂꢁꢀꢂ-ꢁꢂꢂꢀ ꢇꢀꢀꢁꢀꢃ ꢀꢁꢂ ꢁꢂꢆꢁꢁꢀ

יאוַיְהִי בְּשׁוּב הַעְתּוֹ עָלָיו וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי בֶּאֱמֶת
כִּי הָאֱלֹהִים שָׁלַח אֶת־מַלְאָכוֹ
וַיַּפְלִטֵנִי מִיַּד הוֹרְדוֹס וּמִכָּל־מְזִמַּת עַם הַיְהוּדִים׃

11. way'hi b'shub da`'to `alayu wayo'mer Pet'ros `atah zeh yada`'ti be'emeth ki ha'Elohim shalach 'eth-mal'ako way'phal'teni miyad Hor'dos umikal-m'zimath `am haYahudim.

Acts12:11 And it came to pass when he returned his understanding to himself, Petros (Kepha) said, "Now I truly know this that the Elohim has sent forth His messenger and rescued me from the hand of Hordos and from all the expectation of the people of the Yahudim.

‹11› καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

11 kai ho Petros en heautō genomenos eipen, Nyn oida alēthōs
And Peter to himself having come said, Now I know truly
hoti exapesteilen [ho] kyrios ton aggelon autou kai exeilato me ek cheiros Hērōdou
that sent out the Master His angel and delivered me from the hand of Herod
kai pasēs tēs prosdokias tou laou tōn Ioudaiōn.
and from all the expectation of the people of the Jews.

יְמִימָה יָצָא יָשַׁב בְּבֵית אִמּוֹ מִרְיָם אֵם יוֹחָנָן 12
:הַמְכֻנֶּה מַרְקוֹס אֲשֶׁר נִקְהֲלוּ־שָׁם רַבִּים וְהֵם מִתְפַּלְלִים יָחַד

יב הוּא חֹשֶׁב כָּזֹאת וְהוּא בָּא עַד־בֵּית מִרְיָם אֵם יְהוּחָנָן
הַמְכֻנֶּה מַרְקוֹס אֲשֶׁר נִקְהֲלוּ־שָׁם רַבִּים וְהֵם מִתְפַּלְלִים יָחַד׃

12. hu' chsheb kazo'th w'hu' ba' `ad-beyth Mir'yam 'em Yahuchanan ham'kuneh Mar'qos 'asher niq'halu-sham rabbim w'hem mith'palalim yachad.

Acts12:12 After he realized this, he went to the house of Miryam, the mother of Yahuchanan who was called Marqos, where many were gathered there and they prayed together.

‹12› συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.

12 synidōn te ēlthen epi tēn oikian tēs Marias tēs mētros Iōannou
And having realized this he came upon the house of Mary, the mother of John,
tou epikaloumenou Markou, hou ēsan hikanoi synēthroismenoi
the one being called Mark, where they were many having been assembled
kai proseuchomenoi.
and praying.

:וַיִּדְפֹּק עַל־דֶּלֶת הַשַּׁעַר וַתִּגַּשׁ נַעֲרָה לְהַקְשִׁיב וּשְׁמָהּ רוֹדִי 13

יג וַיִּדְפֹּק עַל־דֶּלֶת הַשַּׁעַר וַתִּגַּשׁ נַעֲרָה לְהַקְשִׁיב וּשְׁמָהּ רוֹדִי׃

13. wayid'poq `al-deleth hasha`ar watigash na`arah l'haq'shib ush'mah Rodi.

Acts12:13 When he knocked at the door of the gate, a young girl named Rodi came to listen.

‹13› κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη,

13 krousantos de autou tēn thyran tou pylōnos
And having knocked he on the door of the gate,
prosēlthen paidiskē hypakousai onomati Hrodē,
approached a servant girl to listen by name Rhoda,

וּמִשִּׂמְחָתָהּ לֹא־פָתְחָה לוֹ אֶת־דֶּלֶת וְכִמְעַט וַתָּרָץ הַבַּיְתָה וַתַּגֶּד לָהֶם כִּי־פֶטְרוֹס עֹמֵד עַל־הַפָּתַח 14
:וַיְהִי־כֵן שָׁמְעָה אֶת־קוֹל פֶּטְרוֹס וּמִשִּׂמְחָתָהּ לֹא־פָתְחָה לוֹ אֶת־דֶּלֶת

יד וַתַּכֵּר אֶת־קוֹל פֶּטְרוֹס וּמִשִּׂמְחָתָהּ לֹא־פָתְחָה לוֹ אֶת־דֶּלֶת
הַשַּׁעַר וַתָּרָץ הַבַּיְתָה וַתַּגֶּד לָהֶם כִּי־פֶטְרוֹס עֹמֵד עַל־הַפָּתַח׃

14. wataker 'eth-qol Pet'ros umisim'chathah lo'-phath'chah lo 'eth-deleth hasha`ar watarats habay'thah wataged lahem ki-Phet'ros `omed `al-hapathach.

Acts12:14 When she recognized Petros (Kepha)'s voice, she did not open the door of the gate to him because of her joy, but ran to the house and spoke to them that Petros (Kepha) stood at the gate.

‹14› καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

14 kai epignousa tēn phōnēn tou Petrou apo tēs charas ouk ēnoixen ton pylōna,

and having recognized the voice of Peter, from joy she did not open the gate,
eisdramousa de apēggeilen hestanai ton Petron pro tou pylōnos.
but having run inside, she reported that has stood Peter at the gate.

טו וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ מְשֻׁגַּעַת אָתְּ וְהִיא מִתְאַמֶּצֶת כִּי־כֵן הַדָּבָר
וַיֹּאמְרוּ מַלְאָכוֹ הוּא׃

15. wayo'm'ru 'eleyah m'shuga`ath 'at' w'hi' mith'ametseth ki-ken hadabar
wayo'm'ru mal'ako hu'.

Acts12:15 They said to her, You are mad! But she kept insisting that the word was so.
Then they said, "It is his messenger."

‹15› οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνῃ. ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν.
οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.

15 hoi de pros autēn eipan, Mainē.
But the ones there to her said, You are out of your mind.
hē de diischyrizeto houtōs echein. hoi de elegon, Ho aggelos estin autou.
But she kept insisting it to be so. But they were saying, "the angels it is of him."

טז וּפֶטְרוֹס הִפְקִיק עוֹד וַיִּפְתְּחוּ וַיִּרְאֻהוּ וַיִּתְמָהוּ׃

16. uPhet'ros dopheq `od wayiph't'chu wayir'uhu wayith'mahu.

Acts12:16 Phetros (Kepha) continued knocking, and having opened the door,
they saw him and were amazed.

‹16› ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.

16 ho de Petros epemenen krouōn;
But Peter was continuing mocking.
anoixantes de eidan auton kai exestēsan.
And having opened the gate they saw him and were amazed.

יז וַיִּרְמֹז לָהֶם בְּיָדוֹ לַחֲשׁוֹת וַיְסַפֵּר לָהֶם אֲשֶׁר־הוֹצִיאוֹ
הָאָדוֹן מִן־הַמִּשְׁמָר וַיֹּאמֶר הַגִּידוּ אֶת־זֹאת לְיַעֲקֹב
וְלָאַחִים וַיֵּצֵא וַיֵּלֶךְ־לוֹ לְמָקוֹם אַחֵר׃

17. wayir'moz lahem b'yado lachashoth way'saper lahem
'asher-hotsi'o ha'Adon min-hamish'mar wayo'mer hagidu 'eth-zo'th l'Ya`aqob
w'la'achim wayetse' wayele'k-lo l'maqom 'acher.

Acts12:17 And motioning to them with his hand to be silent, he told to them
how the Adon (Master) brought him out of the prison. And he said, "Report these things
to Ya'aqob (James) and to the brothers." Then he left and he went to another place.

‹17› κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο [αὐτοῖς]
πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἶπέν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

17 kataseisas de autois tē cheiri sigan diēgēsato [autois]
And having motioned to them with his hand to be silent, he told them
pōs ho kyrios auton exēgagen ek tēs phylakēs eipen te,
how the Master led out him from the prison and said,
Apaggeilate Iakōbō̧ kai tois adelphois tauta.
"Report to James and to the brothers these things."
kai exelthōn eporeuthē eis heteron topon.
And having gone out, he went to another place.

---

18 ׳ה ׳ב ׳ק ׳ר אור ומבוכה רבה היתה בין אנשי הצבא על־פטרוס׃
׳י ׳א ׳מ ׳ר מה־היה לו׃

18. haboqer 'or um'bukah rabbah hay'thah beyn 'an'shey hatsaba' `al-Pet'ros wayo'm'ru meh-hayah lo.

Acts12:18 After the light became the morning, there was a great uproar
among the military men on Petros (Kepha) and they said what had become of him.

‹18› Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος
ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.

18 Genomenēs de hēmeras ēn tarachos ouk oligos en tois stratiōtais
Now having become day, there was commotion not little among the soldiers
ti ara ho Petros egeneto.
what then become of Peter.

---

19 ׳י ׳ב ׳ש ׳ח ׳ר ׳ד ׳ה ׳ש ׳ר ׳ה ׳ש ׳ב ׳ש׃
׳ו ׳ג ׳ר ׳ה ׳ק ׳ר ׳ה ׳ע ׳ש ׳ה ׳ר ׳ד ׳ו ׳ל׳ א מצאו חקר את־השמרים ויצו להוציאם למות
וירד מיהודה אל־קיסריה וישב שם׃

19. way'hi ka'asher biqesh 'otho Hor'dos w'lo' m'tsa'o chaqar 'eth-hashom'rim way'tsaw l'hotsi'am lamaweth wayered miYahudah 'el-Qeysar'iYah wayesheb sham.

Acts12:19 And it came to pass when Hordos had searched for him and did not find him,
he examined the guards and ordered them to be led away to put to death.
Then he went down from Yahudah to QeysariYah and stayed there.

‹19› Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν
ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν.

19 Hērōdēs de epizētēsas auton kai mē heurōn,
Now Herod having sought after him and not having found them,

anakrinas tous phylakas ekeleusen apachthēnai,
having questioned the guards, commanded them to be led away to execution
kai katelthōn apo tēs Ioudaias eis Kaisareian dietriben.
and having come down from Judea to Caesarea, he was staying there.

יְהוֹרְדוֹס אָז נֹטֵר אֶת־בְּנֵי־צוֹר וְצִידוֹן כ
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו לֵב אֶחָד וַיְפַתּוּ אֶת־בְּלַסְטוֹס אֲשֶׁר עַל־חֲדַר הַמֶּלֶךְ
וַיְבַקְשׁוּ שָׁלוֹם יַעַן לָקְחוּ מִחֵית אַרְצוֹתָם מֵאֶרֶץ הַמֶּלֶךְ׃

20. w'Hor'dos 'az noter 'eth-b'ney-Tsor w'Tsidon
wayabo'u 'elayu leb 'echad way'phatu 'eth-B'las'tos 'asher `al-chadar hamele'k
way'baq'shu shalom ya`an laq'chu mich'yath 'ar'tsotham me'erets hamele'k.

Acts12:20 Then Hordos was very angry with the sons of Tsor and Tsidon,
but with one heart they came to him, and persuaded Blastos
which was over the chamber of the king, they were asking for peace,
because the provision of their country was fed by the king's country.

‹20› Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτὸν
καὶ πείσαντες Βλάστον, τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως,
ᾐτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.
20 Ēn de thymomachōn Tyriois kai Sidōniois;
Now he was very angry with the Tyrians and the Sidonians.
homothymadon de parēsan pros auton
And with one mind they were coming to him
kai peisantes Blaston, ton epi tou koitōnos tou basileōs,
and having won over Blastus, the one over the bedroom of the king,
ētounto eirēnēn dia to trephesthai autōn tēn chōran apo tēs basilikēs.
they were requesting peace because to be fed their country by the royal country.

כא וַיְהִי בַּיּוֹם הַמּוּעָד וַיִּלְבַּשׁ הוֹרְדוֹס לְבוּשׁ מַלְכוּת
וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט וַיַּטֵּף אֲלֵיהֶם אִמְרָתוֹ׃

21. way'hi bayom hamu`ad wayil'bash Hor'dos l'bush mal'kuth
wayesheb `al-kise' hamish'pat wayateph 'aleyhem 'im'ratho.

Acts12:21 And it came to pass on an appointed day Hordos, having put on
the clothes of the kingdom, sat upon his throne of justice and his saying came to them.

‹21› τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν
[καὶ] καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς,
21 taktē de hēmeraą ho Hērōdēs endysamenos esthēta basilikēn
Now on the appointed day, Herod, having clothed himself with royal clothing
[kai] kathisas epi tou bēmatos

and having sat down on the judgment seat,
edēmēgorei pros autous,
was delivering a public address to them.

:ש֒ק֣ת ל֒ק֥ף ק֣ל֒ק ק֒ק֣ת ש֒ר֤ל֣ק ל֒ק֥ף ק֥ש֣ל ש֒ס֤ת ק֒ל ק֒ס֒ר֤ק֒ק 22
כב וַיָּרִיעוּ לוֹ הָעָם לֵאמֹר קוֹל אֱלֹהִים הוּא וְלֹא קוֹל אָדָם׃

22. wayari`u lo ha`am le'mor qol 'Elohim hu' w'lo' qol 'adam.

Acts12:22 The people were crying to him, saying, "It is the voice of Elohim and not the voice of a man!"

‹22› ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.

22 ho de dēmos epephōnei, Theou phōnē kai ouk anthrōpou.
And the crowd was crying out, the voice of Elohim and not of man.

ש֒ר֤ל֣ק ס֒ק֒ש ק֒ש֒-ק֣ל ק֥ש֒ ש֒ק֣ס ש֒ק֣כ֒ ס֒ק֒ר֤ק֒-ש֒ק֣ל֥ש֒ ק֒ס֒ר֤ק֒ק 23
:כ֥ש֒ר֤ק֒ ש֒ר֣ס֣ל֥כ֒ ק֒ס֒ל֒ש֒ק֒ר֤ק֒ק
כג וַיַּכֵּהוּ מַלְאַךְ־יְהוָה פִּתְאֹם עֵקֶב אֲשֶׁר לֹא־נָתַן כָּבוֹד לֵאלֹהִים
וַיֶּאֱכְלֵהוּ תוֹלָעִים וַיָּמֹת׃

23. wayakehu mal'a'k-Yahúwah pith'om `eqeb 'asher lo'-nathan kabod l'Elohim wayo'k'luhu thola`im wayamoth.

Acts12:23 Suddenly a messenger of ⅎⅎⅎⅎ smote him, because he did not give the glory to Elohim, and he was eaten by worms and he died.

‹23› παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου
ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

23 parachrēma de epataxen auton aggelos kyriou
And immediately struck him an angel of the Master
anth' hōn ouk edōken tēn doxan tō theō,
because he did not give the glory to Elohim,
kai genomenos skōlēkobrōtos exepsyxen.
and having become eaten with worms he died.

:ק֒ק֣ל ל֒ר֤ל֣ ש֒ר֣ס֣ל֥כ֒ ק֒ק֥ל 24
כד וּדְבַר אֱלֹהִים הוֹלֵךְ וָרָב׃

24. ud'bar 'Elohim hole'k warab.

Acts12:24 The Word of Elohim continued and increased.

‹24› Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο.

24 Ho de logos tou theou ēuxanen kai eplēthyneto.
And the Word of the Elohim was growing and was increasing.

ש֣ל֒ש֣ס֣-כ֥ ש֒כ֣ר֤ל֒ ס֣ק֒ש֣ל֒ש֒ ר֣ק֒ס֥ ש֒ר֤ל֣ק ק֒ש֣ס֣ל֒ ס֣ק֒ש֣ל֒ש֒ 25
:ת֣ל֒ק֒ק֒ש֒ ס֣ל֒ל֒ש֒ס֣ ש֒ל֒ס֣ל֒ר֤ק֒-כ֥ ש֒כ֥ ל֒ס֒ק֒ר֤ק֒
כה וַיָּשׁוּבוּ בַּר־נַבָּא וְשָׁאוּל מִירוּשָׁלַם אַחֲרֵי כַלּוֹתָם אֶת־הַשִּׁמּוּשׁ
וַיִּקְחוּ אִתָּם אֶת־יְהוֹחָנָן הַמְכֻנֶּה מַרְקוֹס׃

25. wayashubu Bar-Naba' w'Sha'ul miYrushalam 'acharey kalotham 'eth-hashimush wayiq'chu 'itam 'eth-Yahuchanan ham'kuneh Mar'qos.

Acts12:25 Bar Naba and Shaul returned from Yerushalam after they had completed their service. They took with them Yahuchanan, who was also called Marqos.

‹25› Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.

25 Barnabas de kai Saulos hypestrepsan eis Ierousalēm
And Barnabas and Saul returned to Jerusalem,
plērōsantes tēn diakonian,
having completed the raising of support,
symparalabontes Iōannēn ton epiklēthenta Markon.
having taken along John, the one having been called Mark.

Chapter 13

Acts13:1
א וַאֲנָשִׁים נְבִיאִים וּמְלַמְּדִים הָיוּ בַּקְּהִילָה
אֲשֶׁר בְּאַנְטִיוֹכְיָא בַּר־נַבָּא וְשִׁמְעוֹן הַנִּקְרָא נִיגַר וְלוּקְיוֹס
הַקּוּרִינִי וּמְנַחֵם אֲשֶׁר גֻּדַּל עִם־הוֹרְדוֹס שַׂר־הָרֹבַע וְשָׁאוּל׃

1. wa'anashim n'bi'im um'lam'dim hayu baq'hilah 'asher b'An't'yok'ya' Bar-Naba' w'Shim'`on haniq'ra' Nigar w'Luq'yos haQurini uM'nachem 'asher gudal `im-Hor'dos sar-haroba` w'Sha'ul.

Acts13:1 And in the assembly, that was at Antiokya there were men, prophets and teachers: Bar Naba, and Shimeon who was called Nigar, and Luqyos of Qurini, and Manachem who had been brought up with Herod the tetrarch, and Shaul.

‹13:1› Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.

1 Ēsan de en Antiocheią kata tēn ousan ekklēsian prophētai kai didaskaloi
Now there were in Antioch among the existing assembly, prophets and teachers,
ho te Barnabas kai Symeōn ho kaloumenos Niger, kai Loukios ho Kyrēnaios,
both Barnabas and Simeon, the one being called Niger, and Lucius, the Cyrenian,
Manaēn te Hērōdou tou tetraarchou syntrophos kai Saulos.
and Manaen, of Herod the Tetrarch the foster brother, and Saul.

2
ב וַיְהִי בְּשָׁרְתָם בְּשֵׁם יְהוָה וּבְצוֹמָם וַיֹּאמֶר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַבְדִּילוּ
לִי אֶת בַּר־נַבָּא וְאֶת־שָׁאוּל לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר קְרָאתִים לָהּ׃

2. way'hi b'sharatham b'shem Yahúwah ub'tsumam wayo'mer Ruach haQodesh hab'dilu li 'eth Bar-Naba' w'eth-Sha'ul lam'la'kah 'asher q'ra'thim lah.

Acts13:2 And it came to pass as they were doing service to the name of [illegible]
and as they were fasting, the Holy Spirit said,
"Set apart for Me Bar Naba and Shaul for the work to which I have called them."

‹2› λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

2 leitourgountōn de autōn tǭ kyriǭ kai nēsteuontōn eipen to pneuma to hagion,
And ministering they to the Master and fasting, said the Spirit Holy,
Aphorisate dē moi ton Barnaban kai Saulon eis to ergon ho proskeklēmai autous.
set apart then for Me Barnabas and Saul to the work for which I have called them.

---

3 [illegible]
ג וַיָּצוּמוּ וַיִּתְפַּלְלוּ וַיִּסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם וַיְשַׁלְּחוּם׃

3. wayatsumu wayith'palalu wayis'm'ku 'eth-y'deyhem `aleyhem way'shal'chum.

Acts13:3 Then having fasted and prayed, having laid their hands on them,
they sent them away.

‹3› τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι
καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.

3 tote nēsteusantes kai proseuxamenoi
Then having fasted and having prayed
kai epithentes tas cheiras autois apelysan.
and having laid their hands upon them they sent them away.

---

4 [illegible]
ד וְהֵמָּה הַשְּׁלוּחִים עַל־יְדֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ יָרְדוּ אֶל־סְלוּקְיָא
וּמִשָּׁם בָּאוּ בָאֳנִיָּה אֶל־קִיפְרוֹס׃

**4. w'hemah hash'luchim `al-y'dey Ruach haQodesh yar'du 'el-S'luq'ya'
umisham ba'u ba'aniah 'el-Qiph'ros.**

Acts13:4 So they, having been sent out by the hand of the Holy Spirit,
they went down to Seluqya and from there they came on the ship to Qiphros.

‹4› Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατῆλθον εἰς Σελεύκειαν,
ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον

4 Autoi men oun ekpemphthentes hypo tou hagiou pneumatos katēlthon eis Seleukeian,
They then having been sent out by the Holy Spirit went down to Seleucia,
ekeithen te apepleusan eis Kypron,
and from there they sailed away to Cyrus,

---

5 [illegible]
ה וַיָּבֹאוּ אֶל־עִיר סְלָמִיס וַיַּגִּידוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים בְּבָתֵּי
הַכְּנֵסִיּוֹת אֲשֶׁר לַיָּהוּדִים וַיְהִי לָהֶם גַּם־יָהוּחָנָן לִמְשָׁרֵת׃

5. wayabo'u 'el-`ir S'lamis wayagidu 'eth-d'bar ha'Elohim b'batey hak'nesioth

'asher laYahudim way'hi lahem gam-Yahuchanan lim'shareth.

Acts13:5 And having come into Salamis, they preached the Word of the Elohim
in the houses of the synagogues which were of the Yahudim;
and they also had Yahuchanan as an attendant.

‹5› καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς
τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

5 kai genomenoi en Salamini katēggellon ton logon tou theou
and having been in Salamis, they were proclaiming the Word of the Elohim
en tais synagōgais tōn Ioudaiōn. eichon de kai Iōannēn hypēretēn.
in the synagogues of the Jews. And they had also John (Mark) as an assistant.

---

6 וַיַּעַבְרוּ בְּכָל־הָאִי עַד־פָּפוֹס וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְכַשֵּׁף אֶחָד
נְבִיא־שֶׁקֶר אִישׁ יְהוּדִי וּשְׁמוֹ בַּר־יְהוֹשֻׁעַ׃

6. waya`ab'ru b'kal-ha'i `ad-Paphos
wayim'ts'u 'ish m'kasheph 'echad n'bi'-sheqer 'ish Yahudi ush'mo Bar-Yahushuà.

Acts13:6 And having passed through the whole island as far as Paphos,
they found a certain man, magician, a false prophet, a Yahudi man,
whose name was Bar-Yahushuà,

‹6› διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου
εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ

6 dielthontes de holēn tēn nēson achri Paphou heuron
And having passed through the whole land as far as Paphos they found
andra tina magon pseudoprophētēn Ioudaion hō onoma Bariēsou
a certain man a magician, a Jewish false prophet to whom was the name Bariesou

---

7 אֲשֶׁר הָיָה עִם־סַרְגִּיוֹס פּוֹלוֹס שַׂר הַמְּדִינָה אִישׁ נָבוֹן
וְהוּא קָרָא אֵלָיו אֶת־בַּר־נַבָּא וְאֶת־שָׁאוּל
וַיְתְאָו לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

7. 'asher hayah `im-Ser'gios Polos sar ham'dinah 'ish nabon w'hu' qara' 'elayu
'eth-Bar-Naba' w'eth-Sha'ul wayith'aw lish'mo`a 'eth-d'bar ha'Elohim.

Acts13:7 who was with the minister of proconsul, Sergios Polos, a man of intelligence.
This man, having called for Bar Naba and Shaul,
earnestly sought to hear the Word of the Elohim.

‹7› ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος
Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

7 hos ēn syn tō anthypatō Sergiō Paulō, andri synetō.
who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man.

houtos proskalesamenos Barnaban
This one having summoned Barnabas
kai Saulon epezētēsen akousai ton logon tou theou;
and Saul sought to hear the Word of the Elohim.

---

8 [illegible]
[illegible]
ח וַיַּעֲמֹד לְנֶגְדָּם אַלִּימָא הַמְכַשֵּׁף כִּי־זֶה פֵּרוּשׁ שְׁמוֹ
וַיְבַקֵּשׁ לְהַטּוֹת אֶת־הַשַּׂר מִן־הָאֱמוּנָה׃

8. waya`amod l'neg'dam 'Alima' ham'kasheph ki-zeh perush sh'mo
way'baqesh l'hatoth 'eth-hasar min-ha'emunah.

Acts13:8 But Alimas the magician (for so his name is translated) stood against them,
seeking to turn the proconsul away from the faith.

‹8› ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος,
οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.

8 anthistato de autois Elymas ho magos, houtōs gar methermēneuetai to onoma autou,
But was opposing them Elymas, the magician, for thus is translated his name,
zētōn diastrepsai ton anthypaton apo tēs pisteōs.
seeking to turn away the proconsul from the faith.

---

9 [illegible]
ט וְשָׁאוּל הַנִּקְרָא גַּם־פּוֹלוֹס מָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּסְתַּכֵּל בּוֹ׃

9. w'Sha'ul haniq'ra' gam-Polos male' Ruach haQodesh wayis'takel bo.

Acts13:9 But Shaul, who was also known as Polos, filled with the Holy Spirit,
looked intently on him,

‹9› Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν

9 Saulos de, ho kai Paulos, plēstheis pneumatos hagiou
But Saul, the one and Paul, having been filled with the Holy Spirit,
atenisas eis auton
and gazed at him,

---

10 [illegible]
[illegible]
י וַיֹּאמֶר אַתָּה הַמָּלֵא כָל־מִרְמָה וְכָל־עַוְלָה בֶּן־בְּלִיַּעַל
וְשׂוֹנֵא כָל־צֶדֶק הֲלֹא תֶחְדַּל לְסַלֵּף אֶת־דַּרְכֵי יָהוָּה הַיְשָׁרִים׃

10. wayo'mer 'atah hamale' kal-mir'mah w'kal-`aw'lah ben-b'lia`al
w'sone' kal-tsedeq halo' thech'dal l'saleph 'eth-dar'key Yahúwah hay'sharim.

Acts13:10 and said, "You filled with all deceit and all recklessness,
you son of the devil, you enemy of all righteousness, shall you not cease
to make crooked the straight ways of [illegible]?"

‹10› εἶπεν, Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,

ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς [τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας;
10 eipen, Ō plērēs pantos dolou kai pasēs hrądiourgias, huie diabolou,
said, O man full of all deceit and all fraud, son of the devil,
echthre pasēs dikaiosynēs,
enemy of all righteousness,
ou pausę̄ diastrephōn tas hodous [tou] kyriou tas eutheias?
shall you not stop making crooked the paths of YHWH striaght ?

---

11 [illegible]

יא וְעַתָּה הִנֵּה יַד־יָהוָּה בְּךָ וְהָיִיתָ עִוֵּר וְלֹא תִרְאֶה
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ עַד־עֵת מוֹעֵד וַתִּפֹּל עָלָיו פִּתְאֹם אֲפֵלָה
וַחֲשֵׁכָה וַיִּפֶן הֵנָּה וָהֵנָּה וַיְבַקֵּשׁ אִישׁ לְהוֹלִיכוֹ בְיָדוֹ׃

11. w'`atah hinneh yad-Yahúwah b'ak w'hayitah `iuer
w'lo' thir'eh 'eth-hashemesh `ad-`eth mo`ed watipol `alayu pith'om 'aphelah
wachashekah wayiphen henah wahenah way'baqesh 'ish l'holiko b'yado.

Acts13:11 Now, behold, the hand of [illegible] is upon you, and you shall be blind
and not seeing the sun for a time. And immediately a mist and a darkness fell upon him,
and he went around here and there, seeking someone to lead him by his hand.

‹11› καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σὲ καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων
τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς
καὶ σκότος καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.
11 kai nyn idou cheir kyriou epi se kai esę̄ typhlos
And now behold the hand of YHWH is on you and you shall be blind
mē blepōn ton hēlion achri kairou. parachrēma te epesen ep' auton achlys
not seeing the sun for a while. And immediately fell on him mistiness
kai skotos kai periagōn ezētei cheiragōgous.
and darkness and going about, he was seeking leaders to guide him.

---

12 [illegible]

יב וְהַשַּׂר כַּאֲשֶׁר רָאָה אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה הֶאֱמִין
וַיִּשְׁתּוֹמֵם עַל־תּוֹרַת הָאָדוֹן׃

12. w'hasar ka'asher ra'ah 'eth-'asher na`asah he'emin
wayish'tomem `al-torath ha'Adon.

Acts13:12 The minister believed when he saw what took place,
being astonished at the teaching of the Adon.

‹12› τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν ἐκπλησσόμενος
ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.
12 tote idōn ho anthypatos to gegonos episteusen
Then having seen the pronconsul the thing having happened, he believed,

ekplēssomenos epi tē didachē tou kyriou.
being amazed at the teaching of the Master.

ֵאזְלִיאוֹס פּוֹלוֹס וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ מִפַּפּוֹס וַיֵּרְדוּ בָאֳנִיָּה 13
וַיָּבֹאוּ אֶל־פֶּרְגִּי אֲשֶׁר בְּפַמְפּוּלְיָא וְשָׁם נִפְרַד יָהוּחָנָן מֵעֲלֵיהֶם
וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלַם׃

יג וַיֵּצְאוּ פּוֹלוֹס וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ מִפָּפּוֹס וַיֵּרְדוּ בָאֳנִיָּה
וַיָּבֹאוּ אֶל־פֶּרְגִּי אֲשֶׁר בְּפַמְפּוּלְיָא וְשָׁם נִפְרַד יָהוּחָנָן מֵעֲלֵיהֶם
וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלַם׃

13. wayets'u Polos w'ha'anashim 'asher 'ito miPaphos
wayer'du ba'aniah wayabo'u 'el-Per'gi 'asher b'Pham'pul'ya'
w'sham niph'rad Yahuchanan me`aleyhem wayashab Y'rushalayim.

Acts13:13 Polos (Shaul) and the people that were with him went outside from Paphos
and they went down on the ship and came to Pergi that were in Pamphylia.
Yahuchanan, departing there from them, returned to Yerushalam.

‹13› Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς
Παμφυλίας, Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

13 Anachthentes de apo tēs Paphou hoi peri Paulon ēlthon
Now having put out to sea from Paphos the ones around Paul came
eis Pergēn tēs Pamphylias; Iōannēs de apochōrēsas ap' autōn
to Perga of Pamphylia. But John (Mark) having gone away from them,
hypestrepsen eis Hierosolyma.
returned to Jerusalem.

וְהֵמָּה נָסְעוּ מִפֶּרְגִּי וַיָּבֹאוּ אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא 14
אֲשֶׁר בְּפִיסִדְיָא וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַיֵּשְׁבוּ׃

יד וְהֵמָּה נָסְעוּ מִפֶּרְגִּי וַיָּבֹאוּ אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא
אֲשֶׁר בְּפִיסִדְיָא וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַיֵּשְׁבוּ׃

14. w'hemah nas'`u miPer'gi wayabo'u 'el-'An't'yok'ya'
'asher b'Phisid'ya' wayabo'u 'el-beyth hak'neseth b'yom haShabbat wayeshebu.

Acts13:14 But they, passing through from Pergi, came to Antiokya that was in Phisidya,
and they went into the house of the synagogue on the day of the Shabbat and sat down.

‹14› αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν,
καὶ [εἰσ]ελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.

14 autoi de dielthontes apo tēs Pergēs paregenonto eis Antiocheian tēn Pisidian,
But they having gone on from Perga came to Antioch in Pisidia,
kai [eis]elthontes eis tēn synagōgēn tē hēmerą tōn sabbatōn ekathisan.
and having entered into the synagogue of the day of the Shabbat, they sat down.

וְאַחֲרֵי קְרִיאַת הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים שָׁלְחוּ רָאשֵׁי הַכְּנֶסֶת אֲלֵיהֶם לֵאמֹר 15
אַחִים אִם־יֵשׁ בָּכֶם דָּבָר לְתוֹעֶלֶת הָעָם דַּבְּרוּ׃

טוַיְהִי אַחַר קְרִיאַת הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים
וַיִּשְׁלְחוּ אֲלֵיהֶם רָאשֵׁי הַכְּנֶסֶת לֵאמֹר אֲנָשִׁים
אַחִים אִם־יֵשׁ לָכֶם דְּבַר־מוּסָר לָעָם דַּבְּרוּ׃

15. way'hi 'achar q'ri'ath haTorah w'han'bi'im wayish'l'chu 'aleyhem ra'shey hak'neseth le'mor 'anashim 'achim 'im-yesh lakem d'bar-musar la`am daberu.

Acts13:15 And it came to pass after the reading of the Law and the Prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, "You men and brothers, if you have any word of encouragement for the people, speak it."

‹15› μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ
ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοί,
εἴ τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

15 meta de tēn anagnōsin tou nomou kai tōn prophētōn
And after the reading of the law and the prophets,
apesteilan hoi archisynagōgoi pros autous legontes, Andres adelphoi,
sent the rulers of the synagogue to them saying, Men, brothers,
ei tis estin en hymin logos paraklēseōs pros ton laon, legete.
if there is any among you word of encouragement to the people, say it.

---

16 ׃ׂשְׂמַעוּ יִשְׂרָאֵלִים אֱלֹהֵי וְיִרְאֵי
טזוַיָּקָם פּוֹלוֹס וַיָּנֶף יָדוֹ וַיֹּאמַר אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל

16. wayaqam Polos wayaneph yado wayo'mar 'an'shey Yis'ra'El w'yir'ey 'Elohim sh'ma`u.

Acts13:16 Polos (Shaul), standing up, and motioning with his hand said, "Men of Yisra'El, and you who fear Elohim, listen."

‹16› ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν·
Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.

16 anastas de Paulos kai kataseisas tē cheiri eipen;
And having arisen Paul and having motioned with his hand he said:
Andres Israēlitai kai hoi phoboumenoi ton theon, akousate.
Men, Israelites and the ones fearing Elohim, listen.

---

17 ׃ׂשָׂם מִשַּׁם וּבִזְרוֹעַ רָמָה הוֹצִיאָם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּהְיוֹתָם גֵּרִים בְּאֶרֶץ מְצָרַיִם אֶת־הָעָם אֲבוֹתֵינוּ בָּחַר יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי הָעָם הַזֶּה אֱלֹהֵי יז

17. 'Elohey ha`am hazeh 'Elohey Yis'ra'El bachar ba'abotheynu way'romem 'eth-ha`am bih'yotham gerim b'erets Mits'rayim ubiz'ro`a ramah hotsi'am misham.

Acts13:17 The El of this people, the El of Yisra'El chose our fathers,
and exalted the people while being their stay in the land of Mitsrayim,
and with an uplifted arm He led them out from there.

‹17› ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν
καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου
καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,

17 ho theos tou laou toutou Israēl exelexato tous pateras hēmōn,
The Elohim of this people Israel chose our fathers,
kai ton laon huyōsen en tē paroikią en gē Aigyptou
and the people He made great in their sojourn in the land of Egypt
kai meta brachionos huyēlou exēgagen autous ex autēs,
and with an uplifted arm he led out them out of it,

---

18 וּכְאַרְבָּעִים שָׁנָה סִבַּלָם בַּמִּדְבָּר׃

יחוַיִּשָּׂא אֹתָם וַיְכַלְכְּלֵם בַּמִּדְבָּר כְּאַרְבָּעִים שָׁנָה׃

18. wayisa' 'otham way'kal'k'lem bamid'bar k'ar'ba`im shanah.

Acts13:18 Now a time of about forty years He brought them
and sustained them in the wilderness.

‹18› καὶ ὡς τεσσερακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ

18 kai hōs tesserakontaetē chronon etropophorēsen autous en tē erēmō
and about forty years time he put up with them in the desert,

---

19 וַיַּשְׁמֵד שִׁבְעָה גוֹיִם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

יטוַיַּחֲלֵק אֶת־אַרְצָם לָהֶם לְנַחֲלָה׃

19. wayash'med shib'`ah goyim b'erets K'na`an
way'chaleq 'eth-'ar'tsam lahem l'nachalah.

Acts13:19 And having destroyed seven nations in the land of Kenaan,
He gave their land to them as an inheritance.

‹19› καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν

19 kai kathelōn ethnē hepta en gē Chanaan
and having destroyed seven nations in the land of Canaan,
kateklēronomēsen tēn gēn autōn
he gave as an inheritance their land

---

20 וְאַחֲרֵי־כֵן נָתַן לָהֶם שֹׁפְטִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה עַד־יְמֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא׃

כוְאַחֲרֵי־כֵן נָתַן לָהֶם שֹׁפְטִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה עַד־יְמֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא׃

20. w'acharey-ken nathan lahem shoph'tim k'ar'ba` me'oth
wachamishim shanah `ad-y'mey Sh'mu'El hanabi'.

Acts13:20 After that He gave them judges about four hundred and fifty years,
until the days of Shemu'El the prophet.

‹20› ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα.
καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ [τοῦ] προφήτου.
20 hōs etesin tetrakosiois kai pentēkonta.
about years four hundred and fifty.
kai meta tauta edōken kritas heōs Samouēl [tou] prophētou.
And after these things he gave judges until Samuel the prophet.

וְאַחַר־כֵּן שָׁאֲלוּ מֶלֶךְ וַיִּתֵּן לָהֶם אֱלֹהִים אֶת־שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ 21
אִישׁ מִשֵּׁבֶט בִּנְיָמִן אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

21. wayish'alu mele'k wayiten lahem 'Elohim 'eth-Sha'ul ben-Qish
'ish mishebet Bin'yamin 'ar'ba`im shanah.

Acts13:21 But then they asked for a king, and Elohim gave them Shaul the son of Qish,
a man of the tribe of Benyamin, for forty years.

‹21› κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς,
ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα,
21 kakeithen ētēsanto basilea kai edōken autois ho theos ton Saoul huion Kis,
And then they asked for a king and gave to them the Elohim Saul, the son of Kish,
andra ek phylēs Beniamin, etē tesserakonta,
a man from the tribe of Benjamin, forty years,

וְכַהֲסִירוֹ אוֹתוֹ וַיָּקֶם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם 22
אֲשֶׁר גַּם־הֵעִיד עָלָיו לֵאמֹר מָצָאתִי דָוִד
אֶת־בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כִּלְבָבִי וְהוּא יַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־חֶפְצִי׃

22. w'kahasiro 'otho wayaqem 'eth-Dawid l'mele'k `aleyhem 'asher gam-he`id `alayu
le'mor matsa'thi Dawid 'eth-ben-Yishay 'ish kil'babi w'hu' ya`aseh 'eth-kal-cheph'tsi.

Acts13:22 And having removed him, He raised up for them Dawid as the king,
to whom also He testified to them, saying, "I have found Dawid the son of Yishay,
a man after My heart, and he shall do all My will."

‹22› καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ᾧ
καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα
κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.
22 kai metastēsas auton ēgeiren ton Dauid autois eis basilea
and after having removed him, he raised up David to them for a king
hō kai eipen martyrēsas, Heuron Dauid ton tou Iessai,
to whom also he said having spoken favorably, I found David the son of Jesse,

andra kata tēn kardian mou, hos poiēsei panta ta thelēmata mou.
a man in accordance with My own heart, who shall do all My will.

---

23 אחרי הקים לו את דויד למלך אשר העיד ויאמר מצאתי את דויד בן ישי איש כלבבי אשר יעשה את כל רצוני׃
כג וּמִזַּרְעוֹ הֵקִים הָאֱלֹהִים כְּפִי הַהַבְטָחָה
גּוֹאֵל לְיִשְׂרָאֵל אֶת־יָהוֹשֻׁעַ׃

23. umizar'`o heqim ha'Elohim k'phi hahab'tachah go'el l'Yis'ra'El 'eth-Yahushuà.

Acts13:23 From His seed it was established, according to His mouth of the promise, the Elohim has brought to Yisra'El a Savior, OWŠ`,

‹23› τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος
κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν,
23 toutou ho theos apo tou spermatos
Of this one, the Elohim, from the seed
kat' epaggelian ēgagen tō Israēl sōtēra Iēsoun,
according to the promise, brought to Israel a Savior, Yahushua,

---

24 שמע יחנן לפני בואו קדם את כל עם ישראל׃
כד אֲשֶׁר לִפְנֵי בוֹאוֹ קִדֵּם יָהוּחָנָן
לִקְרֹא אֶת־טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה אֶל־כָּל־עַם יִשְׂרָאֵל׃

24. 'asher liph'ney bo'o qidem Yahuchanan
liq'ro' 'eth-t'bilath hat'shubah 'el-kal-`am Yis'ra'El.

Acts13:24 after Yahuchanan had preached to read a immersion of repentance to all the people of Yisra'El, before His coming.

‹24› προκηρύξαντος Ἰωάννου
πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.
24 prokēryxantos Iōannou pro prosōpou tēs eisodou autou
having previously proclaimed John before the presence of his entrance,
baptisma metanoias panti tō laō Israēl.
a baptism of repentance to all the people of Israel.

---

25 ויהי כמלאת יחנן את מרוצתו ויאמר מי תחשבוני לא אני הוא כי הנה הוא־בא אחרי ואני נקלתי מהתיר את־נעלי רגליו׃
כה וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּחָנָן אֶת־מְרוּצָתוֹ
וַיֹּאמֶר לְמִי תַּחְשְׁבוּנִי לֹא אֲנִי הוּא כִּי הִנֵּה הוּא־בָא אַחֲרַי
וַאֲנִי נְקַלְתִּי מֵהַתִּיר אֶת־נַעֲלֵי רַגְלָיו׃

25. way'hi k'kaloth Yahuchanan 'eth-m'rutsatho wayo'mer l'mi tach'sh'buni lo' 'ani hu' ki hinneh hu'-ba' 'acharay wa'ani n'qalthi mehatir 'eth-na`aley rag'layu.

Acts13:25 And it came to pass as Yahuchanan fulfilled his course, he said,

"Who do you suppose that I am? I am not He. But behold, one is coming
after me the sandals of whose feet I am not worthy to loose."

‹25› ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν,
Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ·
ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.

25 hōs de eplērou Iōannēs ton dromon, elegen,
Now when was completing John the course, he was saying,
Ti eme hyponoeite einai? ouk eimi egō; all' idou erchetai met' eme
What do you suppose me to be? Am not He I. But behold he comes after me
hou ouk eimi axios to hypodēma tōn podōn lysai.
of whom I am not worthy the sandal of the feet to untie.

---

26 אֲנָשִׁים אַחִים בְּנֵי מִשְׁפַּחַת אַבְרָהָם וְיִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר
בְּקִרְבְּכֶם לָכֶם שָׁלוּחַ דְּבַר הַיְשׁוּעָה הַזֹּאת׃

26. 'anashim 'achim b'ney mish'pachath 'Ab'raham
w'yir'ey 'Elohim 'asher b'qir'b'kem lakem shaluach d'bar hay'shu`ah hazo'th.

Acts13:26 Men and brothers, sons of Abraham's family,
and those among you who fear Elohim, to us the Word of this salvation has been sent.

‹26› Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν,
ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.

26 Andres adelphoi, huioi genous Abraam kai hoi en hymin
Men, brothers, sons of the family of Abraham and the ones among you
phoboumenoi ton theon, hēmin ho logos tēs sōtērias tautēs exapestalē.
fearing Elohim, to us the Word of this salvation was sent out.

---

27 כִּי־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַיִם וְרָאשֵׁיהֶם יַעַן
אֲשֶׁר לֹא הִכִּירֻהוּ מִלְאוּ בְּמִשְׁפָּטָם אֲשֶׁר שִׁפָּטֻהוּ
אֶת־דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים הַנִּקְרָאִים בְּכָל־שַׁבָּת׃

27. ki-ysh'bey Y'rushalayim w'ra'sheyhem ya`an 'asher lo' hikiruhu mil'u
b'mish'patam 'asher sh'phatuhu 'eth-dib'rey han'bi'im haniq'ra'im b'kal-Shabbat.

Acts13:27 For those dwelling in Yerushalayim, and their rulers,
because they did not know Him, which were read the words of the prophets
that were called every Shabbat, have filled them in the judgment.

‹27› οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον
ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς
κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,

27 hoi gar katoikountes en Ierousalēm

For the ones dwelling in Jerusalem
kai hoi archontes autōn touton agnoēsantes kai tas phōnas tōn prophētōn tas
and their rulers not having known this one and the voices of the prophets
kata pan sabbaton anaginōskomenas krinantes eplērōsan,
every Sabbath being read, having judged, they fulfilled these words,

---

כחוְאַף כִּי־לֹא מָצְאוּ־בוֹ מִשְׁפַּט־מָוֶת
שָׁאֲלוּ מֵאֵת פִּילָטוֹס לַהֲמִיתוֹ׃

28. w'aph ki-lo' mats'u-bo mish'pat-maweth sha'alu me'eth Pilatos lahamitho.

Acts13:28 even though they did not find a cause for death in Him,
they asked by Pilatos that He should be put to death.

‹28› καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ἠτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.
28 kai mēdemian aitian thanatou heurontes
and without a reason for death having found,
ētēsanto Pilaton anairethēnai auton.
they asked Pilate that he be done away with.

כטוְכַאֲשֶׁר הִשְׁלִימוּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הַכְּתוּבִים עָלָיו הוֹרִידוּ
אוֹתוֹ מִן־הָעֵץ וַיַּנִּיחֻהוּ בַּקָּבֶר׃

29. w'ka'asher hish'limu 'eth-kal-had'barim hak'thubim `alayu horidu 'otho min-ha`ets wayanichuhu baqaber.

Acts13:29 When they had accomplished all the written words concerning Him,
taking Him down from the tree, they laid Him in a tomb.

‹29› ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα,
καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
29 hōs de etelesan panta ta peri autou gegrammena,
And when they finished all the things about him having been written,
kathelontes apo tou xylou ethēkan eis mnēmeion.
having taken him down from the tree, they put him into a tomb.

לאֲבָל הָאֱלֹהִים הֱקִימוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

30. 'abal ha'Elohim heqimo min-hamethim.

Acts13:30 But the Elohim raised Him from the dead;

‹30› ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
30 ho de theos ēgeiren auton ek nekrōn,
But Elohim raised up Him from the dead,

:עַם-לְ יָחַד אֹתוֹ אֲשֶׁר
לאוַיֵּרָא יָמִים רַבִּים אֶל־הָעֹלִים אִתּוֹ מִן־הַגָּלִיל יְרוּשָׁלָיְמָה
וְהֵמָּה עַתָּה עֵדָיו אֶל־הָעָם׃

31. wayera' yamim rabbim 'el-ha`olim 'ito min-haGalil Y'rushalay'mah w'hemah `atah `edayu 'el-ha`am.

Acts13:31 He was seen for many days by those who came up with Him from Galil to Yerushalayim, and they were now His witnesses to the people.

‹31› ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
εἰς Ἰερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

31 hos ōphthē epi hēmeras pleious tois synanabasin autō apo tēs Galilaias
who was seen over many days to the ones having come up with Him from Galilee
eis Ierousalēm, hoitines [nyn] eisin martyres autou pros ton laon.
to Jerusalem, who now are His witnesses to the people.

---

32 לְ יָחַד אֹתָנוּ אֲנַחְנוּ מְבַשְּׂרִים אֶת־הַבְּטָחָה הַהָבְטָחָה
אֲשֶׁר הָיְתָה לַאֲבוֹתֵינוּ כִּי אֹתָהּ קִיֵּם הָאֱלֹהִים
לְבָנֵינוּ בַּהָקִימוֹ אֶת־יָהוֹשֻׁעַ׃

32. w'gam 'anach'nu m'bas'rim 'eth'kem 'eth-b'sorath hahab'tachah 'asher hay'thah la'abotheynu ki 'othah qiem ha'Elohim l'baneynu bahaqimo 'eth-Yahushuà.

Acts13:32 Also we preach to you the good news, the promise
which was made to our fathers, that the Elohim has filled this to our children,
in establishing OWTHY,

‹32› καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην,

32 kai hēmeis hymas euaggelizometha tēn pros tous pateras epaggelian genomenēn,
And we are preaching to you the to the fathers promise having come,

---

33 לְ יָחַד בַּמִּזְמוֹר הַשֵּׁנִי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃
:יְלִדְתִּיךָ הַיּוֹם אֲנִי אַתָּה בְּנִי

33. kakathub baMiz'mor hasheni b'ni 'atah 'ani hayom y'lid'tiak.

Acts13:33 as it is also written in the second Psalm, "You are My son;
Today I have brought You forth."

‹33› ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις [αὐτῶν]
ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ,
Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

33 hoti tautēn ho theos ekpeplērōken tois teknois [autōn] hēmin
that these things the Elohim has fulfilled for their children, for us
anastēsas Iēsoun hōs kai en tō psalmō gegraptai tō deuterō,
having raised Yahushua, as also in the psalm it has been written second,

Huios mou ei sy, egō sēmeron gegennēka se.
My son you are, today have become a Father to you.

---

34 לד וְעַל־הֲקִימוֹ אֹתוֹ מִן־הַמֵּתִים לְבִלְתִּי שׁוּב עוֹד לַשָּׁחַת
כֹּה אָמַר אֶתֵּן לָכֶם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים׃

34. w'`al-haqimo 'otho min-hamethim l'bil'ti shub `od lashachath
koh 'amar 'eten lakem chas'dey Dawid hane'emanim.

Acts13:34 And that He raised Him up from the dead, no more to return to corruption,
He has said thus, "I shall give you the trustworthy kindnesses of Dawid."

‹34› ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν,
οὕτως εἴρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.

34 hoti de anestēsen auton ek nekrōn mēketi mellonta hypostrephein eis diaphthoran,
And that He raised Him from the dead no longer being about to return to decay,
houtōs eirēken hoti Dōsō hymin ta hosia Dauid ta pista.
thus he has said, I shall give to you the decrees of David trusthworthy.

---

35 לה עַל־כֵּן אָמַר גַּם־בְּמָקוֹם אַחֵר לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃

35. `al-ken 'omer gam-b'Maqom 'acher lo'-thiten chasid'ak lir'oth shachath.

Acts13:35 Therefore He also says in another Psalm,
"You shall not give Your kindness to see corruption."

‹35› διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

35 dioti kai en heterō legei,
Therefore also in another psalm he says,
Ou dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.
you shall not permit your holy one to experience decay.

---

36 לו כִּי דָוִד בְּדוֹרוֹ שֵׁרֵת אֶת־עֲצַת הָאֱלֹהִים
וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־אֲבוֹתָיו וַיַּרְא אֶת־הַשָּׁחַת׃

36. ki Dawid b'doro shereth 'eth-`atsath ha'Elohim wayig'wa`
waye'aseph 'el-'abothayu wayar' 'eth-hashachath.

Acts13:36 For Dawid, indeed, having served by the counsel of the Elohim
in his generation, fell asleep, was buried with his fathers and saw corruption.

‹36› Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη
καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν·

36 Dauid men gar idią geneą hypēretētsas tę tou theou boulę
David for, in his own generation having served by the will of the Eohim,
ekoimēthē kai prosetethē pros tous pateras autou kai eiden diaphthoran;

fell asleep and he was gathered to his fathers and he experienced decay.

:אַחֲוָא ֵאלַּ-אלַ אלָיַ יתִיאלַ ֵיחֲפַ ֵיחֲלַאלַיַ ֵיוַאלַ 37
לז וַאֲשֶׁר הָאֱלֹהִים הֵקִים אוֹתוֹ הוּא לֹא־רָאָה הַשָּׁחַת׃

37. wa'asher ha'Elohim heqim 'otho hu' lo'-ra'ah hashachath.

Acts13:37 but He whom the Elohim raised up Him saw no corruption.

‹37› ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδεν διαφθοράν.

37 hon de ho theos ēgeiren, ouk eiden diaphthoran.
But whom Elohim raised, did not experience decay.

ֵיחַ ֵיוַאלַ ֵיחֲפַ ֵיחֲלַאלַיַ ֵיחַ 38
:ֵיחֲלַאֹחַ אחֲלַיִ ֵיחַ אלָיַ ֵיחַ
לח לָכֵן אֲנָשִׁים אַחִים יְוָדַע לָכֶם
כִּי עַל־יְדֵי־זֶה תִּקָּרֵא לָכֶם סְלִיחַת הַחַטָּאִים׃

38. laken 'anashim 'achim yiuada` lakem
ki `al-y'dey-zeh tiqare' lakem s'lichath hachata'im.

Acts13:38 Therefore let it be known to you, men and brothers,
that through this One forgiveness of sins is proclaimed to you,

‹38› γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται[, καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι,

38 gnōston oun estō hymin, andres adelphoi,
known Therefore let it be to you, Men, brothers,
hoti dia toutou hymin aphesis hamartiōn kataggelletai[,
that through this one to you forgiveness of sins is proclaimed,
kai] apo pantōn hōn ouk ēdynēthēte en nomō̧ Mōuseōs dikaiōthēnai
and from all things of which you were not able by the law of Moses to be justified,

---

ֵיחַ יָג ֵיחֲלַאלַיַ ֵיחַ 39
:ֵיחַ אלָיַ ֵיחֲלַאלַיַ אחֲלַיִ ֵיחַ
לט וְכָל־הַמַּאֲמִין יִצְדַּק בּוֹ לְכֹל
אֲשֶׁר לֹא־יְכָלְתֶּם לְהִצְטַדֵּק מִמֶּנּוּ בְּתוֹרַת מֹשֶׁה׃

39. w'kal-hama'amin yits'daq bo l'kol
'asher lo'-y'kal'tem l'hits'tadeq mimenu b'Thorath Mosheh.

Acts13:39 and by Him everyone who believes is justified from all things,
from which you were not be able to be justified yourself by the Law of Mosheh.

‹39› ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.

39 en toutō̧ pas ho pisteuōn dikaioutai.
by this one everyone believing is justified.

:ֵיחַ אלַיַ ֵיחַ אלָיַ ֵיחַ אלַיַ ֵיחַ 40
מ לָכֵן הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יָבוֹא עֲלֵיכֶם הַנֶּאֱמָר בַּנְּבִיאִים׃

40. laken hisham'ru lakem pen-yabo' `aleykem hane'emar ban'bi'im.

Acts13:40 Therefore take heed yourself,
lest what was said in the Prophets may come upon you:

‹40› βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις,

40 blepete oun mē epelthē to eirēmenon
Be careful then that may not come upon you the thing having been spoken
en tois prophētais,
by the prophets,

---

41 לוֹ עֹשֵׂיכֶם עֹשֵׂי לוֹ לוֹ־כֵי יְשֻׁוּ יַחֲשֹׂכוּ עֹכְרֵי לוֹ
:עֹשֵׂי לוֹ־כֵי יְהֵעֹשֵׂכֶם אֶל לוּשׁ

מא רְאוּ בֹּגְדִים וְהִתַּמְּהוּ וָשֹׁמּוּ כִּי־פֹעַל פֹּעֵל אָנִי בִּימֵיכֶם פֹּעַל
אֲשֶׁר לֹא תַאֲמִינוּ כִּי־יְסֻפַּר לָכֶם:

**41. r'u bog'dim w'hitam'hu washomu ki-pho`al po`el 'ani bimeykem po`al
'asher lo' tha'aminu ki-y'supar lakem.**

Acts13:41 Behold, you scoffers, marvel, and perish, for I work a work in your days,
a work which you shall not believe if someone tells it to you.

‹41› Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε,
ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν,
ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

41 Idete, hoi kataphronētai, kai thaumasate kai aphanisthēte,
Look, scoffers, and marvel and perish,
hoti ergon ergazomai egō en tais hēmerais hymōn,
because a work I am working in your days,
ergon ho ou mē pisteusēte ean tis ekdiēgētai hymin.
a work which you may by no means believe if someone should tell you.

(יְהֵשֻׁבָּת) יְשֻׁבְּקוּ עֹכְרֵי לוֹ 42
:לוֹ־כֵי יְהֵעֹשֵׂכֶם לוֹ עֹשֵׂי לוֹ־כֵי יְהֵעֹשֵׂכֶם לוֹ עֹשֵׂי

מב וַיְהִי בְּצֵאתָם (מִבֵּית הַכְּנֶסֶת)
וַיְבַקְּשׁוּ מֵהֶם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בַּשַּׁבָּת הַבָּאָה:

**42. way'hi b'tse'tham (mibeyth hak'neseth)
way'baq'shu mehem l'daber 'aleyhem 'eth-had'barim ha'eleh baShabbat haba'ah.**

Acts13:42 And it came to pass when they went out (of the house of the synagogue),
they besought from them to be spoken these words to them on the next Shabbat.

‹42› Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον
λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.

42 Exiontōn de autōn parekaloun eis to metaxy sabbaton
And going out them, they were begging for the next Sabbath
lalēthēnai autois ta hrēmata tauta.
to be spoken to them these words.

יְשֻׁבְּתוֹת-יְשׁ יְשֻׁבְּקוּ עֹכְרֵי לוֹ עֹשֵׂי לוֹ־כֵי יְהֵעֹשֵׂכֶם לוֹ עֹשֵׂי 43
עֹשֵׂי-לוֹ עֹכְרֵי לוֹ־כֵי יְהֵעֹשֵׂכֶם לוֹ עֹשֵׂי

:יְרוּשָׁלַיִם וְאֶת־כָּל־הַגְּלִילִ֑יִם וְאֶת־הַשֹּׁמְרוֹנִ֑ים
מג וּבְהִפָּרֵד הַקָּהָל אִישׁ מֵרֵעֵהוּ רַבִּים מִן־הַיְּהוּדִים
וּמִגֵּרֵי הַצֶּדֶק הָלְכוּ אַחֲרֵי פּוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא
וְהֵמָּה דִּבְּרוּ עַל־לִבָּם וַיְזָהִירוּם לַעֲמֹד בְּחֶסֶד הָאֱלֹהִים:

43. ub'hipared haqahal 'ish mere`ehu rabbim min-haYahudim
umigerey hatsedeq hal'ku 'acharey Pholos uBar-Naba'
w'hemah dib'ru `al-libam wayaz'hirum la`amod b'chesed ha'Elohim.

Acts13:43 When the synagogue separated each other from the other,
many of the Yahudim and of the righteous proselytes followed after Pholos (Shaul)
and Bar Naba, that they spoke to their hearts and were urging them to continue
in the grace of the Elohim.

‹43› λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων
καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ,
οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.

43 lytheisēs de tēs synagōgēs ēkolouthēsan polloi tōn Ioudaiōn
And having broken up the gathering, followed many of the Jews
kai tōn sebomenōn prosēlytōn tō Paulō kai tō Barnabą, hoitines proslalountes autois
and of the worshipping proselytes Paul and Barnabas, who speaking to them,
epeithon autous prosmenein tē chariti tou theou.
were convincing them to remain in the grace of the Elohim.

:יְרוּשָׁלַיִם אֶת־דְּבַר יְהוָה 44
מד וּבַשַּׁבָּת הַשֵּׁנִית נִקְהֲלָה כִּמְעַט כָּל־הָעִיר
לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבַר יְהוָה:

44. uba'Shabbat hashenith niq'halah kim'`at kal-ha`ir lish'mo`a 'eth-d'bar Yahúwah.

Acts13:44 On the second Shabbat almost all the city gathered
to hear the Word of YHWH.

‹44› Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη
ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

44 Tō de erchomenō sabbatō schedon pasa hē polis synēchthē
Now on the coming Sabbath nearly all the city was assembled
akousai ton logon tou kyriou.
to hear the Word of YHWH.

:וַיְכַחֲשׁוּ אֶת־דִּבְרֵי פּוֹלוֹס הַכְּחַשׁ וְגַדֵּף 45
מה וַיְהִי כִּרְאוֹת הַיְּהוּדִים אֶת־הֲמוֹן הָעָם וַיִּמָּלְאוּ קִנְאָה
וַיְכַחֲשׁוּ אֶת־דִּבְרֵי פּוֹלוֹס הַכְּחַשׁ וְגַדֵּף:

45. way'hi kir'oth haYahudim 'eth-hamon ha`am wayimal'u qin'ah
wayak'chishu 'eth-dib'rey Pholos hak'chesh w'gadeph.

Acts13:45 And it came to pass when the Yahudim saw the crowd of the people, they were filled with jealousy and denied the words of Pholos (Shaul), denying and reproaching.

‹45› ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου
καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες.

45 idontes de hoi Ioudaioi tous ochlous eplēsthēsan zēlou
Having seen and the Jews the crowd, they were filled with jealousy
kai antelegon tois hypo Paulou laloumenois blasphēmountes.
and were contradicting the things by Paul being spoken, blaspeming.

---

46 ׃ג֣ם פּ֣ולוס ובר־נבא בפניהם לאמר בדין הי֣ה
׃ל֣הש֣מיע א֣תכם א֣ת־דבר ה֣א֣לה֣ים ב֣ר֣אשונ֣ה וע֣ת֣ה א֣ח֣רי
׃א֣ש֣ר־מא֣סת֣ם א֣ותו ודנת֣ם על עצמכם ש֣א֣ינכם זכ֣אים
׃לחי֣י עולם ל֣כן הנ֣נו פ֣נים א֣ל־הגוים

46. ‘az ya`anu Polos uBar-Naba’ biph’neyhem le’mor b’din hayah l’hash’mi`a ‘eth’kem
‘eth-d’bar ha’Elohim bari’shonah w’`atah ‘acharey ‘asher-m’as’tem ‘otho w’dan’tem
`al `ats’m’kem she’eyn’kem zaka’im l’chayey `olam laken hin’nu phonim ‘el-hagoyim.

Acts13:46 But Polos (Shaul) and Bar Naba spoke out in their faces and said,
“It was in judgment that the Word of the Elohim should be spoken to you first,
now after that you thrust it away, and you discussed about yourselves that were not worthy
of everlasting life, then, behold, we turn to the gentiles.

‹46› παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον
πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν
καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.

46 parrēsiasamenoi te ho Paulos kai ho Barnabas eipan,
And having spoken boldly Paul and Barnabas said,
Hymin ēn anagkaion prōton lalēthēnai ton logon tou theou;
to you it was necessary first to be spoken the Word of the Elohim
epeidē apōtheisthe auton kai ouk axious krinete heautous tēs aiōniou zōēs,
since you reject it and not worthy do you judge yourselves of eternal life,
idou strephometha eis ta ethnē.
behold we are turning to the gentiles.

---

47 ׃ר֣ח֣ק ש֣לח־ע֣ו֣ ל֣נו י֣הוה נתתיך ל֣אור גוים
׃ל֣היות י֣שועתי ע֣ד־קצה ה֣א֣ר֣ץ

47. ki ken ‘amar lanu Yahúwah n’thatiak l’or goyim
lih’yoth y’shu`athi `ad-q’tseh ha’arets.

Acts13:47 For so יהוה has commanded us, I have appointed you as a light to the gentiles, that you should be for salvation unto the ends of the earth.

‹47› οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος, Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

47 houtōs gar entetaltai hēmin ho kyrios, Tetheika se eis phōs
For thus has commanded us YHWH, I have appointed you for a light
ethnōn tou einai se eis sōtērian heōs eschatou tēs gēs.
to the gentiles that you be for salvation unto the end of the earth.

---

48 וַיִּשְׂמְעוּ הַגּוֹיִם וַיִּשְׂמְחוּ וַיְהַלְלוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה
וַיַּאֲמִינוּ כֹּל אֲשֶׁר הָיוּ מְזֻמָּנִים לְחַיֵּי עוֹלָם׃

48. wayish'm'`u hagoyim wayis'm'chu way'halalu 'eth-d'bar Yahúwah waya'aminu kol 'asher hayu m'zumanim l'chayey `olam.

Acts13:48 When the gentiles heard this, they were glad and praised the Word of יהוה. All that had been appointed to everlasting life believed.

‹48› ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·

48 akouonta de ta ethnē echairon kai edoxazon
Now hearing this, the gentiles were rejoicing and were glorifying
ton logon tou kyriou kai episteusan hosoi ēsan tetagmenoi eis zōēn aiōnion;
the Word of YHWH and as many as believed had been appointed to eternal life.

---

49 וַיִּפְרֹץ דְּבַר־יְהוָה בְּכָל־הַמָּקוֹם׃

49. wayiph'rots d'bar-Yahúwah b'kal-hamaqom.

Acts13:49 The Word of יהוה was being spread throughout the entire country.

‹49› διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.

49 diephereto de ho logos tou kyriou di' holēs tēs chōras.
And was spreading the Word of YHWH through the entire region.

---

50 וְהַיְהוּדִים הֵסִיתוּ אֶת־הַנָּשִׁים הַחֲסִידוֹת וְהַיְקָרוֹת
וְאֶת־אֲצִילֵי הָעִיר וַיְעוֹרְרוּ רְדִיפָה עַל־פּוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא
וַיְגָרְשׁוּם מִגְּבוּלָם׃

50. w'haYahudim hesithu 'eth-hanashim hachasidoth w'hay'qaroth w'eth-'atsiley ha`ir way'`oraru r'diphah `al-Polos uBar-Naba' way'garashum mig'bulam.

Acts13:50 But the Yahudim stirred up the devout women of prominence

and the chief men of the city, and raised up a persecution against Polos (Shaul) and Bar Naba, and threw them out of their borders.

‹50› οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

50 hoi de Ioudaioi parōtrynan tas sebomenas gynaikas tas euschēmonas
But the Jews aroused the worshiping women prominent
kai tous prōtous tēs poleōs kai epēgeiran diōgmon
and the leading men of the city and they instigated a persecution
epi ton Paulon kai Barnaban kai exebalon autous apo tōn horiōn autōn.
against Paul and Barnabas and they drove out them from their boundaries.

---

51 [illegible]
נא וְהֵמָּה נִעֲרוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הֶעָפָר מֵעַל רַגְלֵיהֶם וַיֵּלְכוּ לְאִיקָנְיוֹן׃
51. w'hemah ni`aru `aleyhem 'eth-he`aphar me`al rag'leyhem wayel'ku l'Iyqan'yon.

Acts13:51 But they shook off the dust of their feet against them, and went to Iqanyon.

‹51› οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον,

51 hoi de ektinaxamenoi ton koniorton tōn podōn ep' autous ēlthon eis Ikonion,
And having shaken off the dust of the feet against them they came to Iconium,

---

52 [illegible]
נב וְהַתַּלְמִידִים מָלְאוּ שִׂמְחָה וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃
52. w'hatal'midim mal'u sim'chah w'Ruach haQodesh.

Acts13:52 The disciples were filled with joy and the Holy Spirit.

‹52› οἵ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.

52 hoi te mathētai eplērounto charas kai pneumatos hagiou.
and the disciples were being filled with joy and the Holy Spirit.

Chapter 14

Acts14:1 [illegible]
[illegible]
[illegible]
א וַיְהִי בְאִיקָנְיוֹן וַיָּבֹאוּ יַחְדָּו אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת אֲשֶׁר לַיָּהוּדִים
וַיְדַבְּרוּ־שָׁם עַד כִּי־הֶאֱמִין הָמוֹן רָב מִן־הַיָּהוּדִים וּמִן־הַיְּוָנִים׃
1. way'hi b'liqan'yon wayabo'u yach'daw 'el-beyth hak'neseth 'asher laYahudim way'dab'ru-sham `ad ki-he'emin hamon rab min-haYahudim umin-haY'wanim.

Acts14:1 And it came to pass in Iiqanyan that they entered together into the house of the synagogue which was of the Yahudim, and spoke there so that a great number of both of Yahudim and of Yewanim (Greeks) believed.

‹14:1› Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι

Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.

1 Egeneto de en Ikoniō kata to auto eiselthein autous
Now it came about in Iconium that together entered they
eis tēn synagōgēn tōn Ioudaiōn kai lalēsai houtōs
into the synagogue of the Jews and to speak thus
hōste pisteusai Ioudaiōn te kai Hellēnōn poly plēthos.
so that to believe both Jews and Greeks a great multitude.

ב 2 וְהַיְהוּדִים אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ עוֹרְרוּ
וְהִכְעִיסוּ אֶת־נַפְשׁוֹת הַגּוֹיִם עַל־הָאַחִים׃

2. w'haYahudim 'asher lo' he'eminu `oraru
w'hik'`isu 'eth-naph'shoth hagoyim `al-ha'achim.

Acts14:2 But the Yahudim who did not believe stirred up the souls of the gentiles
and embittered them against the brothers.

‹2› οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν
καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

2 hoi de apeithēsantes Ioudaioi epēgeiran
And the Jews having disobeyed, aroused
kai ekakōsan tas psychas tōn ethnōn kata tōn adelphōn.
and made angry the souls of the gentiles against the brothers.

ג 3 וַיֵּשְׁבוּ־שָׁם יָמִים רַבִּים וַיְלַמְּדוּ וּמָעֻזָּם יָהוָה הַמֵּעִיד
עַל־דְּבַר חַסְדּוֹ בַּעֲשׂוֹתוֹ עַל־יָדָם אֹתוֹת וּמוֹפְתִים׃

3. wayesh'bu-sham yamim rabbim way'lamedu uma`uzam Yahúwah hame`id
`al-d'bar chas'do ba`asotho `al-yadam 'othoth umoph'thim.

Acts14:3 So they remained many days there, learned and the wrath of יהוה
that attests to the Word of His grace in doing so by their hands,
with signs and with wonders.

‹3› ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι
ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

3 hikanon men oun chronon dietripsan parrēsiazomenoi epi tō kyriō
A long therefore time they spent speaking boldly for YHWH,
tō martyrounti [epi] tō logō tēs charitos autou, didonti sēmeia
witnessing to the Word of His grace, and granting signs
kai terata ginesthai dia tōn cheirōn autōn.
and wonders to happen by their hands.

4

𐤄𐤅𐤄𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:

ד וַיֵּחָלֵק הֲמוֹן הָעִיר לַחֵצִי חֶצְיָם הָיָה אַחֲרֵי הַיָּהוּדִים
וְחֶצְיָם אַחֲרֵי הַשְּׁלִיחִים:

4. wayechaleq hamon ha`ir lachetsi chets'yam hayah 'acharey haYahudim w'chets'yam 'acharey hash'lichim.

Acts14:4 The crowd of the city was divided, and some sided were with the Yahudim, and some with the apostles.

‹4› ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις,
οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

4 eschisthē de to plēthos tēs poleōs, kai hoi men ēsan syn tois Ioudaiois,
And was divided the multitude of the city, and some were with the Jews,
hoi de syn tois apostolois.
but others with the apostles.

---

5 𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤅𐤀𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤌𐤅𐤄𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤉𐤅𐤄𐤄 𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄
𐤉𐤄𐤅𐤀𐤌𐤄𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤄𐤅𐤄𐤋 𐤋𐤋𐤏𐤅𐤄𐤋 𐤌𐤄𐤅𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤎𐤒𐤋𐤌:

ה וַיְהִי כִּי רָגְשׁוּ הַגּוֹיִם וְהַיָּהוּדִים הֵמָּה
וְרָאשֵׁיהֶם לְהִתְעַלֵּל בָּהֶם וּלְסָקְלָם:

5. way'hi ki rag'shu hagoyim w'haYahudim hemah w'ra'sheyhem l'hith'`alel bahem ul'saq'lam.

Acts14:5 But when an attempt was made by them, the gentiles and the Yahudim with their rulers, to mistreat them and to stone them,

‹5› ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων
σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,

5 hōs de egeneto hormē tōn ethnōn te kai Ioudaiōn
And when came an attempt the gentiles by both and the Jews
syn tois archousin autōn hybrisai kai lithobolēsai autous,
with their rulers to mistreat and to stone them.

---

6 𐤀𐤄𐤅𐤄𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤄𐤌𐤋𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤓𐤉 𐤋𐤅𐤒𐤅𐤍𐤉𐤀 𐤀𐤋-𐤋𐤅𐤎𐤅𐤓𐤀
𐤅𐤃𐤓𐤁𐤉 𐤅𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤍:

ו וַיִּוָּדַע לָהֶם וַיִּמָּלְטוּ לְעָרֵי לוּקוֹנְיָא אֶל־לוּסְטְרָא
וְדֶרְבִּי וּסְבִיבוֹתָן:

6. wayiuada` lahem wayimal'tu l'`arey Luqon'ya' 'el-Lus't'ra' w'Der'bi us'bibothan.

Acts14:6 they became aware of it and fled to the cities of Luqonya, Lustra and Derbi, and the surrounding country.

‹6› συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν
καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,

6 synidontes katephygon eis tas poleis tēs Lykaonias Lystran
Having become aware of this they fled to the cities of Lycaonia, Lystra,
kai Derbēn kai tēn perichōron,

and Derbe and the surrounding countrywide,

:אֲסָיָא וְסָבִיבוֹתֶיהָ מְבַשְּׂרִים 7
ז וַיְבַשְּׂרוּ־שָׁם הַבְּשׂוֹרָה׃

7. way'bas'ru-sham hab'sorah.

Acts14:7 They were preaching the good news there.

‹7› κἀκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.

7 kakei euaggelizomenoi ēsan.
and there they were preaching the good news.

:יֹשֵׁב תַּחְתָּיו פִּסֵּחַ מִבֶּטֶן אִמּוֹ 8
:וְלֹא הִלֵּךְ מִיָּמָיו
ח וְאִישׁ נָכֵה רַגְלַיִם בְּלוּסְטְרָא יֹשֵׁב תַּחְתָּיו פִּסֵּחַ מִבֶּטֶן אִמּוֹ
וְלֹא הִלֵּךְ מִיָּמָיו׃

8. w'ish n'keh rag'layim b'Lus't'ra' ysheb tach'tayu piseach mibeten 'imo w'lo' hile'k miyamayu.

Acts14:8 In Lustra there was sitting underneath a certain man, disabled in his feet, lame from his mother's womb, who had not walked during all his days.

‹8› Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο,
χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.

8 Kai tis anēr adynatos en Lystrois tois posin ekathēto,
And a certain man without strength in Lystra in his feet was sitting,
chōlos ek koilias mētros autou, hos oudepote periepatēsen.
lame from the womb of his mother, who never walked.

:אֲמוּנָה בּוֹ לְהִוָּשֵׁעַ 9
ט וַיִּשְׁמַע אֶת־פּוֹלוֹס מְדַבֵּר וְהוּא הִסְתַּכֵּל בּוֹ וַיַּרְא
כִּי־אֱמוּנָה בּוֹ לְהִוָּשֵׁעַ׃

9. wayish'ma` 'eth-Polos m'daber w'hu' his'takel bo wayar' ki-'emunah bo l'hiuashe`a.

Acts14:9 This one heard Polos (Shaul) speaking, who looking intently at him and seeing that he had faith to be healed,

‹9› οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ
καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,

9 houtos ēkousen tou Paulou lalountos; hos atenisas autō
This one heard Paul speaking; who having gazed at him
kai idōn hoti echei pistin tou sōthēnai,
and having seen that he has faith to be restored to health,

:וַיִּתְהַלָּךְ 10
י וַיֹּאמֶר בְּקוֹל גָּדוֹל עֲמֹד הָכֵן עַל־רַגְלֶיךָ וַיְדַלֵּג וַיִּתְהַלָּךְ׃

10. wayo'mer b'qol gadol `amod haken `al-rag'leyak way'daleg wayith'hala'k.

Acts14:10 said with a loud voice, "Stand upright on your feet!"
And he leaped up and walked.

‹10› εἶπεν μεγάλῃ φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός.
καὶ ἥλατο καὶ περιεπάτει.

10 eipen megalē phōnē, Anastēthi epi tous podas sou orthos.
he said in a loud voice, Stand up on your feet upright.
kai hēlato kai periepatei.
And he jumped up and was walking around.

יא וַהֲמוֹן הָעָם רָאוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה פּוֹלוֹס וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם
וַיְדַבְּרוּ בְּלָשׁוֹן לוּקוֹנִית לֵאמֹר הָאֱלֹהִים יָרְדוּ אֵלֵינוּ
בִּדְמוּת אֲנָשִׁים׃

11. wahamon ha`am ra'u 'eth 'asher `asah Pholos wayis'u 'eth-qolam
way'dab'ru b'lashon Luqonith le'mor ha'elohim yar'du 'eleynu bid'muth 'anashim.

Acts14:11 When the crowd of people saw what Pholos (Shaul) had done,
they lifted up their voices, speaking in the Luqonith language, saying,
"The might ones in the form of men have come down to us."

‹11› οἵ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ
λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς,

11 hoi te ochloi idontes ho epoiēsen Paulos epēran tēn phōnēn autōn
And the crowds having seen what Paul did raised up their voice
Lykaonisti legontes, Hoi theoi homoiōthentes anthrōpois
in the Lycaonian dialect saying, The mighty ones, having been made like men,
katebēsan pros hēmas,
came down to us,

יב וַיִּקְרְאוּ לְבַר־נַבָּא יְפִיטֶר
וּלְפוֹלוֹס קָרְאוּ הֶרְמִיס בַּאֲשֶׁר הוּא רֹאשׁ הַמְדַבְּרִים׃

12. wayiq'r'u l'Bar-Naba' Yupiter ul'Pholos qar'u Her'mis
ba'asher hu' ro'sh ham'dab'rim.

Acts14:12 They called Bar Naba, Yupiter, and called Pholos (Shaul), Hermis,
because he was the chief speaker.

‹12› ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν,
ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.

12 ekaloun te ton Barnaban Dia, ton de Paulon Hermēn,
and they were calling Barnabas, Zeus, and Paul, Hermes,
epeidē autos ēn ho hēgoumenos tou logou.

since he was the one leading the speech.

יג וְכֹהֵן בֵּית־יֻפִּיטֶר לִפְנֵי הָעִיר בָּא הַשַּׁעְרָה בִּשְׁוָרִים
וּבַעֲטָרוֹת וַיַּחְפֹּץ לִזְבֹּחַ הוּא וַהֲמוֹן הָעָם׃

**13. w'kohen beyth-Yupiter liph'ney ha`ir ba' hasha`'rah bish'warim
uba`ataroth wayach'pots liz'boach hu' wahamon ha`am.**

Acts14:13 The priest of the house of Yupiter, being in front of the city, brought oxen
and wreaths to the gates, and he wanted to offer sacrifice with the crowd of the people.

‹13› ὅ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους
καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.

13 ho te hiereus tou Dios tou ontos pro tēs poleōs taurous kai stemmata
And the priest of Zeus being outside the city, bulls and flower wreaths
epi tous pylōnas enegkas syn tois ochlois ēthelen thuein.
to the gates having brought, with the crowds was wanting to offer a sacrifice.

יד וַיְהִי כְּשֶׁמַּע זֹאת הַשְּׁלִיחִים פּוֹלוֹס וּבַר נַבָּא
וַיִּקְרְעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם וַיָּרוּצוּ אֶל־תּוֹךְ־הָעָם׃

**14. way'hi kish'mo`a zo'th hash'lichim Polos uBar Naba'
wayiq'r'`u 'eth-big'deyhem wayarutsu 'el-to'k-ha`am.**

Acts14:14 And it came to pass when the apostles Bar Naba and Polos (Shaul) heard this,
they tore their garments and ran into the people, crying out

‹14› ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος
διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες

14 akousantes de hoi apostoloi Barnabas kai Paulos,
But having heard this, the apostles, Barnabas and Paul,
diarrēxantes ta himatia autōn exepēdēsan eis ton ochlon krazontes
having torn their garments, rushed out into the crowd

טו וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ אֲנָשִׁים לָמָּה תַּעֲשׂוֹ כָזֹאת גַּם־אֲנַחְנוּ
בְּנֵי־אָדָם חַלָּשִׁים כְּמוֹכֶם וּנְבַשֶּׂרָה אֶתְכֶם לְמַעַן תָּשׁוּבוּ
מִן־הַבְלֵיכֶם אֵלֶּה אֶל־אֱלֹהִים חַיִּים אֲשֶׁר עָשָׂה
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם׃

15. wayits'`aqu wayo'm'ru 'anashim lamah ta`aso kazo'th gam-'anach'nu b'ney-'adam chalashim k'mokem un'bas'rah 'eth'kem l'ma`an tashubu min-hab'leykem 'eleh 'el-'Elohim chayim 'asher `asah 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets w'eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam.

Acts14:15 crying out and saying, "Men, why are you doing this? We are also sons of men, passionate like yourselves, bringing the good news to you that you should turn from these worthless matters to a living Elohim, who made the heavens and the earth and the sea, and all that is in them,"

‹15› καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν
ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν
ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·

15 kai legontes, Andres, ti tauta poieite?
and saying, Men, why are you doing these things?
kai hēmeis homoiopatheis esmen hymin anthrōpoi euaggelizomenoi hymas
We also of the same nature as are you men preaching to you
apo toutōn tōn mataiōn epistrephein epi theon zōnta, hos epoiēsen ton ouranon
from these worthless things to turn to the living Elohim, who made the heavens
kai tēn gēn kai tēn thalassan kai panta ta en autois;
and the earth and the sea and all the things in them;

:יַעֲזְבוּ כָּל־גּוֹיִם אֶת־דְּרָכֵיהֶם 16
טז וַאֲשֶׁר בְּדֹרוֹת קֶדֶם הִנִּיחַ לְכָל־הַגּוֹיִם לָלֶכֶת בְּדַרְכֵיהֶם:

16. wa'asher b'doroth qedem hiniach l'kal-hagoyim laleketh b'dar'keyhem.

Acts14:16 "who in past generations allowed all the nations to go in their own ways,"

‹16› ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασεν
πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·

16 hos en tais parōchēmenais geneais eiasen panta ta ethnē poreuesthai tais hodois autōn;
who in the generations having passed by allowed all the nations to go their ways.

---

17 :יַעֲשֶׂה יָרָק וְיִתֵּן לָנוּ גְּשָׁמִים מִן־הַשָּׁמַיִם וְעִתּוֹת שָׂבָע וַיְמַלֵּא לִבּוֹתֵינוּ מָזוֹן וְשָׂשׂוֹן
יז וְגַם לֹא־חָדַל לְהָעִיד עַל־עַצְמוֹ וַיֵּיטֶב לָנוּ בְּתִתּוֹ מָטָר

17. w'gam lo'-chadal l'ha`id `al-`ats'mo wayeyteb lanu b'thito matar min-hashamayim w'`itoth saba` way'male' libotheynu mazon w'sason.

Acts14:17 "though, indeed, He did not leave about Himself without a testimony, doing good, giving us rain from the heavens and fruit-bearing seasons, filling our hearts with food and gladness."

‹17› καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς
καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

17 kaitoi ouk amartyron auton aphēken agathourgōn,
And yet not without witness did he leave himself doing good,

ouranothen hymin huetous didous kai kairous karpophorous,
from the heavens to you giving rains and seasons of bearing fruit,
empiplōn trophēs kai euphrosynēs tas kardias hymōn.
filling with food and with joy your hearts.

---

18 [illegible]
יח וְאַף בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּרֹב עָמָל מָנְעוּ אֶת־הָעָם מִזְּבֹחַ לָהֶם׃
18. w'aph bad'barim ha'eleh b'rob `amal man'`u 'eth-ha`am miz'boach lahem.

Acts14:18 Even with these words,
with great labor they restrained the people from offering to them.

‹18› καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.
18 kai tauta legontes
And these things saying,
molis katepausan tous ochlous tou mē thuein autois.
With difficulty they restrained the crowds not to offer sacrifice to them.

---

19 [illegible]
[illegible]
[illegible]
יט וַיָּבֹאוּ שָׁמָּה יָהוּדִים מִן־אַנְטְיוֹכְיָא וּמִן־אִיקָנְיוֹן
וַיָּסִיתוּ אֶת־הָעָם וַיִּרְגְּמוּ אֶת־פּוֹלוֹס בָּאֲבָנִים
וַיִּסְחָבֻהוּ חוּצָה לָעִיר כִּי חֲשָׁבֻהוּ לְמֵת׃
19. wayabo'u shamah Yahudim min-'An't'yok'ya' umin-'Iyqan'yon
wayasithu 'eth-ha`am wayir'g'mu 'eth-Polos ba'abanim
wayis'chabuhu chutsah la`ir ki chashabuhu l'meth.

Acts14:19 But Yahudim came there from Antiokya and from Iqonyon,
and persuaded the people, they stoned Polos (Shaul) with stones
and dragged him out of the city so that they thought him to be dead.

‹19› Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.
19 Epēlthan de apo Antiocheias kai Ikoniou Ioudaioi kai peisantes tous ochlous
And came from Antioch and Iconium Jews, and having won over the crowds
kai lithasantes ton Paulon esyron exō tēs poleōs,
and having stoned Paul, they were dragging him outside the city,
nomizontes auton tethnēkenai.
thinking him to have died.

---

20 [illegible]
[illegible]
כ וַיָּסֹבּוּ אֹתוֹ הַתַּלְמִידִים וַיָּקָם וַיָּבֹא הָעִירָה
וּמִמָּחֳרָת יָצָא אֶל־דֶּרְבִּי הוּא וּבַר־נַבָּא׃
20. wayasobu 'otho hatal'midim wayaqam wayabo' ha`irah
umimacharath yatsa' 'el-Der'bi hu' uBar-Naba'.

Acts14:20 But while the disciples gathered around him, he rose up and went into the city. And on the morrow he went away with Bar Naba to Derbi.

‹20› κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.
καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς Δέρβην.

20 kyklōsantōn de tōn mathētōn auton anastas eisēlthen eis tēn polin.
Having surrounded and after his disciples, having arisen, he entered into the city.
kai tē epaurion exēlthen syn tō Barnabą eis Derbēn.
And on the next day he went out with Barnabas to Debre.

---

21 וַיְבַשְּׂרוּ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה בָּעִיר הַהִיא וְאַחֲרֵי הַעֲמִידָם
תַּלְמִידִים הַרְבֵּה שָׁבוּ אֶל־לוּסְטְרָא וְאִיקָנְיוֹן וְאַנְטְיוֹכְיָא׃

21. way'bas'ru 'eth-hab'sorah ba`ir hahi' w'acharey ha`amidam tal'midim har'beh shabu 'el-Lus't'ra' w'Iyqan'yon w'An't'yok'ya'.

Acts14:21 And having brought the good news to that city, and having instructed many disciples, they returned to Lustra and to Iqanyon and to Antiokya,

‹21› Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν

21 Euaggelisamenoi te tēn polin ekeinēn kai mathēteusantes hikanous
Having preached the good news in that city and having made disciples many,
hypestrepsan eis tēn Lystran kai eis Ikonion kai eis Antiocheian
they returned to Lystra and to Iconium and to Antioch,

---

22 וַיְחַזְּקוּ אֶת־לֵב הַתַּלְמִידִים וַיְזָהִירוּ אֹתָם לַעֲמֹד בָּאֱמוּנָה
וְכִי רַק־בְּצָרוֹת רַבּוֹת בּוֹא נָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

22. way'chaz'qu 'eth-leb hatal'midim wayaz'hiru 'otham la`amod ba'emunah w'ki raq-b'tsaroth rabboth bo' nabo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Acts14:22 strengthening the heart of the disciples,
encouraging them to continue in the faith, and saying,
"that, it is only by much tribulation we have to enter into the kingdom of the Elohim."

‹22› ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει
καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

22 epistērizontes tas psychas tōn mathētōn, parakalountes emmenein tē pistei
strengthening the souls of the disciples, encouraging them to remain in the faith
kai hoti dia pollōn thlipseōn dei hēmas eiselthein
and that through many tribulations it is necessary for us to enter
eis tēn basileian tou theou.
into the kingdom of the Elohim.

:ד ידעיא קמ ידעיא אנ ידעפנטי ידעיהוי ידעלוי
כג וַיִּבְחֲרוּ לָהֶם זְקֵנִים בְּכָל־קְהִלָּה וּקְהִלָּה
וַיִּתְפַּלְלוּ וַיָּצוּמוּ וַיַּפְקִידוּם בְּיַד הָאָדוֹן אֲשֶׁר הֶאֱמִינוּ בוֹ׃

23. wayib'charu lahem z'qenim b'kal-q'hilah uq'hilah
wayith'palalu wayatsumu wayaph'qidum b'yad ha'Adon 'asher he'eminu bo.

Acts14:23 They had appointed elders in every assembly and assembly
and had prayed with fasting and they committed them to the hand of the Adon (Master)
in whom they had believed.

‹23› χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους,
προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.

23 cheirotonēsantes de autois kat' ekklēsian presbyterous, proseuxamenoi
And having elected for them in every assembly elders, having prayed
meta nēsteiōn parethento autous tō̧ kyriō̧ eis hon pepisteukeisan.
with fastings, they commended them to YHWH in whom they had believed.

:ד ידעפמפוליא-אל ידעבאו ידעיעברו 24
כד וַיַּעַבְרוּ בְּפִיסִדְיָא וַיָּבֹאוּ אֶל־פַּמְפוּלְיָא׃

24. waya`ab'ru b'Phisid'ya' wayabo'u 'el-Pam'pul'ya'.

Acts14:24 And having passed through Phisidya, they came to Pampulya.

‹24› καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν

24 kai dielthontes tēn Pisidian ēlthon eis tēn Pamphylian
And having gone through Pisidia, they came to Pamphylia

:ד אתליא-אל ידעדו ידעשמיעו 25
כה וַיְשַׁמִּיעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה בְּפֶרְגִּי וַיֵּרְדוּ אֶל־אַטַּלְיָא׃

25. wayash'mi`u 'eth-d'bar Yahúwah b'Pher'gi wayer'du 'el-'Attal'ya'.

Acts14:25 And having spoken the Word in Phergi, they went down to Attalya.

‹25› καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν

25 kai lalēsantes en Pergȩ̄ ton logon katebēsan eis Attaleian
and having spoken in Perga the word, they went down to Attalia

---

ד אנטיוכיא-אל ידעבאו ידעמשם 26
:ידעאשר נמסרו-שם לחסד אלהים על-המלאכה אשר כלו אתה׃
כו וּמִשָּׁם בָּאוּ בָאֳנִיָּה אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא
אֲשֶׁר נִמְסְרוּ־שָׁם לְחֶסֶד אֱלֹהִים עַל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר כִּלּוּ אֹתָהּ׃

26. umisham ba'u ba'aniah 'el-'An't'yok'ya'
'asher nim's'ru-sham l'chesed 'Elohim `al-ham'la'kah 'asher kilu 'othah.

Acts14:26 From there they came on the boat to Antiokya, where they had been committed
there to the grace of Elohim for the work that they had completed.

‹26› κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν,
ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.

26 kakeithen apepleusan eis Antiocheian,
and from there they sailed away to Antioch,
hothen ēsan paradedomenoi tę chariti tou theou
from which they had been commended to the grace of the Elohim
eis to ergon ho eplērōsan.
to the work which they finished.

---

27 ךכלמ-תא ויתוא ויתשעמ לכ-תא ויתרבגיו ויתלהקיו ויבאו
:ונמאה חתפ ויגוה-לכל חתפ רשא-תא ומע רשא
כזוַיָּבֹאוּ וַיַּקְהִילוּ אֶת־הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
אִתָּם הָאֱלֹהִים וְאֵת אֲשֶׁר־פָּתַח לַגּוֹיִם פֶּתַח הָאֱמוּנָה׃

27. wayabo'u wayaq'hilu 'eth-ha`edah wayagidu 'eth kal-'asher `asah 'itam ha'Elohim w'eth 'asher-pathach lagoyim pethach ha'emunah.

Acts14:27 And having arrived and having gathered together the assembly,
they related all that the Elohim had done with them,
and that He had opened a door of faith to the gentiles.

‹27› παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.

27 paragenomenoi de kai synagagontes tēn ekklēsian anēggellon
And having come and having assembled the assembly they were reporting
hosa epoiēsen ho theos met' autōn
what things did the Elohim with them
kai hoti ēnoixen tois ethnesin thyran pisteōs.
and that he opened for the gentiles a door of faith.

---

28 ךמע ריעצמ ויה רשא-ימי לכ ויתשבו
:ךלמ
כחוַיֵּשְׁבוּ שָׁם עִם־הַתַּלְמִידִים יָמִים לֹא מְעָט׃

28. wayesh'bu sham `im-hatal'midim yamim lo' m'`at.

Acts14:28 They remained there with the disciples not a few days.

‹28› διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

28 dietribon de chronon ouk oligon syn tois mathētais.
And they were spending time not a little with the disciples.

Chapter 15

1 הכומ-ילא ונלוהמ בתככ תמשמ-לא ונתשעת-ימא ונחא-לא ונרמול ויחא-תא ומרל ומיקמ הדהיממ ומיא ונדרי
:ומתשעת
אוַיֵּרְדוּ אֲנָשִׁים מִיָּהוּדָה וְהֵם מוֹרִים אֶת־הָאַחִים לֵאמֹר
אִם־לֹא תִמּוֹלוּ כְּדָת מֹשֶׁה לֹא תִוָּשֵׁעוּן׃

1. wayer'du 'anashim miYahudah w'hem morim 'eth-ha'achim le'mor 'im-lo' thimolu k'dath Mosheh lo' tiuashe`un.

Acts15:1 And certain men came down from Yahudah and they were teaching the brothers,
saying, "Unless you are circumcised according to the custom of Mosheh,

you cannot be saved."

‹15:1› Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

1 Kai tines katelthontes apo tēs Ioudaias edidaskon tous adelphous
And some having come down from Judea were teaching the brothers
hoti Ean mē peritmēthēte tǭ ethei tǭ Mōuseōs, ou dynasthe sōthēnai.
if you are not circumcised by the custom of Moses, you are not able to be saved.

---

2 [illegible]

ב וַיְהִי רִיב וּמַחֲלֹקֶת רַבָּה לְפוֹלוֹס וּלְבַר־נַבָּא עִמָּהֶם
וַיִּגְזְרוּ שֶׁיַּעֲלוּ פּוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא וַאֲחֵרִים מֵהֶם לִירוּשָׁלַיִם
אֶל־הַשְּׁלִיחִים וְהַזְּקֵנִים עַל הַשְּׁאֵלָה הַזֹּאת׃

2. way'hi rib umachaloqeth rabbah l'Pholos ul'Bar-Naba' `imahem wayig'z'ru sheya`alu Polos uBar-Naba' wa'acherim mehem liYrushalam 'el-hash'lichim w'haz'qenim `al hash'elah hazo'th.

Acts15:2 So when Pholos (Shaul) and Bar Naba had great dissension and debated with them, they arranged that Polos (Shaul) and Bar Naba and some others of them that they went up to Yerushalam to the apostles and the elders concerning this question.

‹2› γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἰερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

2 genomenēs de staseōs kai zētēseōs ouk oligēs tǭ Paulǭ
Now having happened a dispute and a debate of no little proportion by Paul
kai tǭ Barnabą pros autous etaxan anabainein Paulon kai Barnaban
and Barnabas with them, they appointed to go up Paul and Barnabas
kai tinas allous ex autōn pros tous apostolous kai presbyterous
and some others from them to the apostles and elders
eis Ierousalēm peri tou zētēmatos toutou.
in Jerusalem concerning this issue.

---

3 [illegible]

ג וַתְּלַוֶּה אֹתָם הַקְּהִלָּה וַיַּעַבְרוּ אֶת־פִּינוּקְיָא וְאֶת־שֹׁמְרוֹן וְהֵם
מְסַפְּרִים אֶת־תְּשׁוּבַת הַגּוֹיִם וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־הָאַחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃

3. wat'laueh 'otham haq'hilah waya`ab'ru 'eth-Pinuq'ya' w'eth-Shom'ron w'hem m'sap'rim 'eth-t'shubath hagoyim wayis'm'chu kal-ha'achim sim'chah g'dolah.

Acts15:3 So, being accompanied them by the assembly, they passed through Pinuqya and Shomron, relating the conversion of the gentiles.
And they were causing great joy to all the brothers.

‹3› Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τήν τε Φοινίκην
καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν
καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

3 Hoi men oun propemphthentes hypo tēs ekklēsias
Then having been sent on their way by the assembly,
diērchonto tēn te Phoinikēn kai Samareian ekdiēgoumenoi
they were passing through both Phoenicia and Samaria telling in detail
tēn epistrophēn tōn ethnōn kai epoioun charan megalēn pasin tois adelphois.
the conversion of the gentiles and they were bringing great joy to all the brothers.

ד וַיְהִי כְּבֹאָם יְרוּשָׁלַיִם וַיְקַבְּלוּ אֹתָם הַקְּהִלָּה וְהַשְּׁלִיחִים
וְהַזְּקֵנִים וַיַּגִּידוּ לָהֶם אֶת־אֲשֶׁר הִגְדִּיל הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת עִמָּהֶם׃

4. way'hi k'bo'am Y'rushalayim way'qab'lu 'otham haq'hilah w'hash'lichim
w'haz'qenim wayagidu lahem 'eth-'asher hig'dil ha'Elohim la`asoth `imahem.

Acts15:4 And it came to pass when they arrived at Yerushalayim,
they were received by the assembly and the apostles and the elders.
And they reported that the Elohim increased to do with them.

‹4› παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας
καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν
μετ' αὐτῶν.

4 paragenomenoi de eis Ierousalēm paredechthēsan apo tēs ekklēsias
And having come to Jerusalem, they were received by the assembly
kai tōn apostolōn kai tōn presbyterōn,
and the apostles and the elders,
anēggeilan te hosa ho theos epoiēsen met' autōn.
and they reported what things the Elohim did with them.

ה וַיָּקוּמוּ אֲנָשִׁים מַאֲמִינִים מִכַּת הַפְּרוּשִׁים
וַיֹּאמְרוּ לָמוּל אֹתָם וּלְצַוֹּתָם לִשְׁמֹר אֶת־תּוֹרַת מֹשֶׁה׃

5. wayaqumu 'anashim ma'aminim mikath haP'rushim
wayo'm'ru lamul 'otham ul'tsauotham lish'mor 'eth-Torath Mosheh.

Acts15:5 Some men of the sect of the Prushim who had believed rose up, saying,
"It is necessary to circumcise them and to direct them to keep the Law of Mosheh."

‹5› ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες
λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

5 exanestēsan de tines tōn apo tēs haireseōs tōn Pharisaiōn pepisteukotes
But rose up some of the ones from the sect of the Pharisees having believed
legontes hoti dei peritemnein autous
saying that it is necessary to circumcise them

paraggellein te tērein ton nomon Mōuseōs.
and to command them to keep the law of Moses.

---

6 [illegible]
ו וַיִּקָּהֲלוּ הַשְּׁלִיחִים וְהַזְּקֵנִים לְעַיֵּן בַּדָּבָר הַזֶּה׃

6. wayiqahalu hash'lichim w'haz'qenim l'`ayen badabar hazeh.

Acts15:6 The apostles and the elders came together to look into this matter.

‹6› Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.
6 Synēchthēsan te hoi apostoloi kai hoi presbyteroi idein peri tou logou toutou.
And were gathered together the apostles and the elders to see about this matter.

---

7 [illegible]
[illegible]
[illegible]
ז וַיְהִי בִּרְבוֹת הַמַּחֲלֹקֶת וַיָּקָם פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנָשִׁים
אַחִים אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי מִיָּמִים רִאשׁוֹנִים בִּי בָּחַר הָאֱלֹהִים
מִכֻּלָּנוּ לִשְׁמֹעַ הַגּוֹיִם מִפִּי אֶת־דְּבַר הַבְּשׂוֹרָה וְיַאֲמִינוּ׃

7. way'hi bir'both hamachaloqeth wayaqam Pet'ros wayo'mer 'aleyhem
'anashim 'achim 'atem y'da`'tem ki miyamim ri'shonim bi bachar ha'Elohim mikulanu
lish'mo`a hagoyim mipi 'eth-d'bar hab'sorah w'ya'aminu.

Acts15:7 After there had been much debate, Petros (Kepha) rose up and said to them,
"Men and brothers, you know that in the first days the Elohim chose among all of you,
that by my mouth the gentiles should hear the Word of the good news and believe."

‹7› πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς
διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι.
7 pollēs de zētēseōs genomenēs anastas Petros eipen pros autous,
And after much discussion having taken place, having arisen, Peter said to them,
Andres adelphoi, hymeis epistasthe hoti aph' hēmerōn archaiōn en hymin
Men, brothers, you know that from days of old among you
exelexato ho theos dia tou stomatos mou
chose the Elohim through my mouth
akousai ta ethnē ton logon tou euaggeliou kai pisteusai;
to hear the gentiles the Word of the good news and to believe.

---

8 [illegible]
[illegible]
ח וְהָאֱלֹהִים יֹדֵעַ הַלְּבָבוֹת הֵעִיד עֲלֵיהֶם בְּתִתּוֹ גַם־לָהֶם
אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר נָתַן לָנוּ׃

8. w'ha'Elohim yode`a hal'baboth he`id `aleyhem b'thito gam-lahem
'eth-Ruach haQodesh ka'asher nathan lanu.

Acts15:8 And the Elohim, who knows the heart, testified to them giving to them

the Holy Spirit, just as He also did to us,

‹8› καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς
δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν

8 kai ho kardiognōstēs theos emartyrēsen autois
And the knower of hearts, the Elohim, bore witness to them

dous to pneuma to hagion kathōs kai hēmin
having given the Spirit Holy just as also to us,

---

9 וְלֹא הִבְדִּיל בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיהֶם
כִּי טִהַר אֶת־לִבָּם עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה׃

9. w'lo' hib'dil beyneynu ubeyneyhem ki tihar 'eth-l'babam `al-y'dey ha'emunah.

Acts15:9 and made no distinction between us and them,
cleansing their hearts by the power of faith.

‹9› καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε
καὶ αὐτῶν τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.

9 kai outhen diekrinen metaxy hēmōn te
and he differentiated nothing between both us

kai autōn, tē pistei katharisas tas kardias autōn.
and them, by faith having cleansed their hearts.

---

10 וְעַתָּה מַה־תְּנַסּוּ אֶת־הָאֱלֹהִים לָשׂוֹם עֹל עַל־צַוְּארֵי
תַּלְמִידִים אֲשֶׁר גַּם־אֲבוֹתֵינוּ גַּם אֲנַחְנוּ לֹא יָכֹלְנוּ לָשֵׂאת׃

10. w'`atah mah-t'nasu 'eth-ha'Elohim lasom `ol `al-tsau'rey hatal'midim
'asher gam-'abotheynu gam 'anach'nu lo' yakol'nu lase'th.

Acts15:10 "Now then, why do you try the Elohim by putting a yoke upon the neck
of the disciples which also our fathers also we have been not able to bear?"

‹10› νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεὸν ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν
οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;

10 nyn oun ti peirazete ton theon epitheinai zygon epi ton trachēlon
Therefore now why are you testing the Elohim to lay a yoke upon the neck

tōn mathētōn hon oute hoi pateres hēmōn oute hēmeis ischysamen bastasai?
of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?

---

11 אֲבָל מַאֲמִינִים אֲנַחְנוּ
כִּי בְחֶסֶד יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ נִוָּשֵׁעַ כְּמוֹהֶם כָּמוֹנוּ׃

11. ‘abal ma’aminim ‘anach’nu ki b’chesed Yahushuà haMashiyach ‘Adoneynu niuashe`a k’mohem kamonu.

Acts15:11 But we believe that through the grace of [illegible] the Mashiyach our Adon (Master), we are saved even as they.

‹11› ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ’ ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.

11 alla dia tēs charitos tou kyriou Iēsou pisteuomen sōthēnai
But by the grace of the Master Yahushua we believe to be saved
kath’ hon tropon kakeinoi.
in the same way as those also.

---

12 [illegible]
[illegible]
[illegible]
יב וַיַּחֲרִישׁוּ כָל־הַקָּהָל וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־בַּר־נַבָּא
וְאֶל־פּוֹלוֹס מְסַפְּרִים אֶת־הָאֹתוֹת וְהַמּוֹפְתִים
אֲשֶׁר הִרְבָּה הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת עַל־יְדֵיהֶם בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם׃

12. wayacharishu kal-haqahal wayish’m’`u ‘el-Bar-naba’ w’el-Polos m’sap’rim ‘eth-ha’othoth w’hamoph’thim ‘asher hir’bah ha’Elohim la`asoth `al-y’deyhem b’qereb hagoyim.

Acts15:12 All the assembly was silent, and they were listening to Bar Naba and to Polos (Shaul) that they were declaring how many signs and wonders the Elohim had done through their hands among the gentiles.

‹12› Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι’ αὐτῶν.

12 Esigēsen de pan to plēthos, kai ēkouon Barnaba kai Paulou
And was silent all the multitude, and they were listening to Barnabas and Paul
exēgoumenōn hosa epoiēsen ho theos sēmeia kai terata
describing what did the Elohim signs and wonders
en tois ethnesin di’ autōn.
among the gentiles through them.

---

13 [illegible]
יג וַיְכַלּוּ לְדַבֵּר וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמַר אֲנָשִׁים אַחִים שִׁמְעוּ אֵלָי׃

13. way’kalu l’daber waya`an Ya`aqob wayo’mar ‘anashim ‘achim shim’`u ‘elay.

Acts15:13 After they had stopped speaking, Ya’aqob answered, saying, “Men and brothers, listen to me.”

‹13› Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.

13 Meta de to sigēsai autous apekrithē Iakōbos legōn, Andres adelphoi, akousate mou.
And after they kept silent, James answered, saying, Men, brothers, listen to me.

---

14 [illegible]

:ענייהן נייפע ינעש
יד שִׁמְעוֹן סִפֵּר אֶת־אֲשֶׁר רָאָה הָאֱלֹהִים בַּתְּחִלָּה
לָקַחַת עַם לִשְׁמוֹ מִבֵּין הַגּוֹיִם׃

14. Shim'`on siper 'eth-'asher ra'ah ha'Elohim bat'chilah laqachath `am lish'mo mibeyn hagoyim.

Acts15:14 Shimeon has declared how the Elohim at first saw to take among the sons of the gentiles for His name.

‹14› Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο
λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

14 Symeōn exēgēsato kathōs prōton ho theos epeskepsato
Simon explained how first the Elohim concerned Himself
labein ex ethnōn laon tō onomati autou.
to receive from the gentiles, a people for His name.

:ענאיע ייהנהנעא הנעה ייהיהנייפ אהכהנ 15
טו וְלָזֹאת מַסְכִּימִים דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים כַּכָּתוּב׃

15. w'lazo'th mas'kimim dib'rey han'bi'im kakathub.

Acts15:15 The words of the Prophets agree with this, as it is written,

‹15› καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται,

15 kai toutō symphōnousin hoi logoi tōn prophētōn, kathōs gegraptai,
And with this agreement the words of the prophets. Just as it has been written,

---

אחנא ההנה אע-אהפהנ ענאש ינ-הנחה 16
:הההאנענ ייהפה הההאעפחהנ
טז אַחֲרֵי־כֵן אָשׁוּב וְאָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת
וַהֲרִסוֹתֶיהָ אָקִים וּבְנִיתִיהָ׃

16. 'acharey-ken 'ashub w'aqim 'eth-sukkath Dawid hanopheleth waharisotheyah 'aqim ub'nithiah.

Acts15:16 "After this I shall return and I shall rebuild the tabernacle of Dawid which has fallen, and I shall rebuild its ruins, and I shall restore it,"

‹16› Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν
καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

16 Meta tauta anastrepsō kai anoikodomēsō tēn skēnēn Dauid
After these things I shall return and I shall rebuild the tent of David
tēn peptōkuian kai ta kateskammena autēs anoikodomēsō
the one having fallen and the things having been torn down of it I shall rebuild
kai anorthōsō autēn,
and I shall restore it,

ינהנה-ליע הינהנ-אפ ינאפ אנהקש יוקהאנ יוקע 17
:הלפ-לע הוס הינהנ-ינפע ינהנלס הנינש פקחע קוש

יז לְמַעַן יִדְרְשׁוּ שְׁאֵרִית אָדָם אֶת־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה׃

17. l'ma`an yid'r'shu sh'erith 'adam 'eth-Yahúwah
w'kal-hagoyim 'asher niq'ra' sh'mi `aleyhem n'um-Yahúwah `oseh kal-'eleh.

Acts15:17 "so that the remnant of mankind may seek ⅄⅄⅄, even all the gentiles
on whom My name has been called on them, said ⅄⅄⅄, who is doing all this,"

‹17› ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον
καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς,
λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα

17 hopōs an ekzētēsōsin hoi kataloipoi tōn anthrōpōn ton kyrion
so that might seek out the ones remaining of men, YHWH
kai panta ta ethnē eph' hous epikeklētai to onoma mou ep' autous,
and all the gentiles, upon whom has been invoked My name over them,
legei kyrios poiōn tauta
says YHWH doing these things

יח נוֹדָעִים לֵאלֹהִים מֵעוֹלָם כָּל־מַעֲשָׂיו׃ :ⲩⲁⲣⲱⲟⲩ-ⲣⲩ ⲩⲣⲩⲟⲩ ⲩⲁⲁⲣⲧⲣ ⲩⲁⲟⲁⲩⲩ 18

18. noda`im l'Elohim me`olam kal-ma`asayu.

Acts15:18 "known unto Elohim are all his works from of old."

‹18› γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.

18 gnōsta ap' aiōnos.
known from the ages.

יט וְעַל־כֵּן אֲנִי דָן שֶׁלֹּא לְהַחֲמִיר עַל־הַשָּׁבִים מִן־הַגּוֹיִם לֵאלֹהִים׃ :ⲩⲁⲁⲣⲧⲣ ⲩⲁⲩⲁⲁ-ⲩⲩ ⲩⲁⲁⲩⲱⲁ-ⲣⲟ ⲁⲁⲩⲏⲁⲣ ⲧⲣⲱ ⲩⲁ ⲁⲩⲧ ⲩⲩ-ⲣⲟⲩ 19

19. w'`al-ken 'ani dan shel' l'hachamir `al-hashabim min-hagoyim l'Elohim.

Acts15:19 "Therefore I judge that we should not trouble those
from among the gentiles who are turning to Elohim."

‹19› διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,

19 dio egō krinō mē parenochlein tois apo tōn ethnōn epistrephousin
Therefore, I decide not to trouble the ones from the gentiles turning
epi ton theon,
to the Elohim,

כ רַק לִכְתֹּב אֲלֵיהֶם אֲשֶׁר יִרְחֲקוּ מִטֻּמְאוֹת הָאֱלִילִים
וּמִן־הַזְּנוּת וּמִבְּשַׂר הַנֶּחְנָק וּמִן־הַדָּם׃ ⅄⅄⅄ⅎ ⅄ⅎ⅄⅄ⅎ ⅄ⅎ⅄-⅄⅄⅄ ⅄ⅎ⅄-⅄⅄⅄ ⅄ⅎ⅄-⅄⅄⅄ ⅄ⅎ⅄-⅄⅄⅄ ⅄ⅎ⅄-⅄⅄⅄ 20

20. raq lik'tob 'aleyhem 'asher yir'chaqu mitum'oth ha'elilim

umin-haz'nuth umib'sar hanechenaq umin-hadam.

Acts15:20 but that we write to them that they abstain from the defilements of idols and from fornication and from what is strangled and from blood.

‹20› ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.

20 alla episteilai autois tou apechesthai tōn alisgēmatōn tōn eidōlōn
but to write to them to keep away from the pollution of idols
kai tēs porneias kai tou pniktou kai tou haimatos.
and of sexual immorality and of the thing strangled and of blood.

ךָתֹּרוֹד ךָתֹּרוֹד־לְכִמ תֹבָּשַׁמ ׃וּהָתּבַּשַׁבּ אָרְקִי תוֹיסִנְכִּ יתֵבָּבְּ אָרָבּ 21
:וּהָתּבַּשַׁבּ תַבָּשַׁ־דַעְו רַעִיר־לָכְּבְּ תוֹשְׁרוֹד הֶשֶׁמ־לְשִׁ עוֹלָם תוֹרֹדִמ כא

כִּי מִדֹּרֹת עוֹלָם יֵשׁ־לְמֹשֶׁה דֹּרְשִׁים בְּכָל־עִיר וָעִיר
וּמִדֵּי שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ יִקָּרֵא בְּבָתֵּי כְנֵסִיוֹת׃

21. ki midoroth `olam yesh-l'Mosheh dor'shim b'kal-`ir wa`ir
umidey Shabbat b'Shabbato yiqare' b'batey k'nesioth.

Acts15:21 For Mosheh from ancient generations has, in every city, those proclaiming him, since being read in the houses of synagogues from the day of Shabbat to Shabbat.

‹21› Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

21 Mōusēs gar ek geneōn archaiōn kata polin tous kēryssontas auton echei
For Moses, from ancient generations in every city the ones preaching him has
en tais synagōgais kata pan sabbaton anaginōskomenos.
in the synagogues on every Sabbath being read.

ךָחָאֲ־לָכְּבְּ וְרִיעִ־לָכְּבְּ וּבְעִיני תוֹקְזְחַמְּ וְרֵיחָבִּ וּמָהֶ־ךְתּבְּ בְּעִיני הַשְּׁלִיחִים וְהַזְּקֵנִים וּבְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל כב
:וּהָיְכִטוּבְנַאֲ־תֶא הָדּוּהְיַ־תֶא וּחָלְשִׁ־אֹל אָתָם וּחָלְשִׁ־עַם פּוֹלוֹס לִבְחֹר מֵהֶם אֲנָשִׁים לִשְׁלֹחַ אֹתָם אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא

וּבַר־נַבָּא אֶת־יָהוּדָה הַמְכֻנֶּה בַּר־שַׁבָּא
וְאֶת־סִילָא אֲנָשֵׁי־שֵׁם בְּתוֹךְ הָאַחִים׃

22. wayitab b'`eyney hash'lichim w'haz'qenim ub'`eyney kal-haqahal lib'chor
mehem `anashim lish'loach `otham `el-'An't'yok'ya' `im-Polos uBar-naba'
`eth-Yahudah ham'kuneh Bar-shaba' w'eth-Sila' `an'shey-shem b'tho'k ha'achim.

Acts15:22 Then it seemed good in the eyes of the apostles and the elders, with the whole assembly, to choose men from among them to send them to Antiokya with Polos (Shaul) and Bar naba Yahudah (Judah) being called Bar shaba, and Sila, leading men among the brothers,

‹22› Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ

ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ,
Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,
22 Tote edoxe tois apostolois kai tois presbyterois syn holē̱ tē̱ ekklēsia̱
Then it seemed good to the apostles and the elders with the entire assembly,
eklexamenous andras ex autōn pempsai eis Antiocheian syn tō̱ Paulō̱ kai Barnaba̱,
having chosen men from them to send to Antioch with Paul and Barnabas,
Ioudan ton kaloumenon Barsabban kai Silan, andras hēgoumenous en tois adelphois,
Judas, the one being called Barsabbas and Silas, leading men among the brothers,

---

23 [illegible]
[illegible]
[illegible]
כג וַיִּכְתְּבוּ וַיִּשְׁלְחוּ עַל־יָדָם לֵאמֹר אֲנַחְנוּ הַשְּׁלִיחִים
וְהַזְּקֵנִים וְהָאַחִים שֹׁאֲלִים שְׁלוֹם הָאַחִים
אֲשֶׁר מִן־הַגּוֹיִם בְּאַנְטְיוֹכְיָא וּבְסוּרְיָא וּבְקִילִיקְיָא:

23. wayik't'bu wayish'l'chu `al-yadam le'mor 'anach'nu hash'lichim w'haz'qenim w'ha'achim sho'alim sh'lom ha'achim 'asher min-hagoyim b'An't'yok'ya' ub'Sur'ya' ub'Qiliq'ya'.

Acts15:23 and they wrote and sent by their hands, saying,
We, the apostles and the elders and the brothers asked for peace unto the brothers which are of the gentiles in Antiokya and in Surya and in Qiliqya.

‹23› γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.
23 grapsantes dia cheiros autōn, Hoi apostoloi kai hoi presbyteroi
having written with their hand, the apostles and the elders,
adelphoi tois kata tēn Antiocheian kai Syrian
brothers, to the throughout Antioch and Syria
kai Kilikian adelphois tois ex ethnōn chairein.
and Cilicia brothers, the ones of the gentiles, greetings.

---

24 [illegible]
[illegible]
[illegible]
כד יַעַן וּבְיַעַן שָׁמַעְנוּ כִּי יָצְאוּ מֵאִתָּנוּ מְבַלְבְּלִים אֶתְכֶם
וּמְקַלְקְלִים נַפְשֹׁתֵיכֶם בִּדְבָרִים (בְּאָמְרָם לָכֶם לְהִמּוֹל
וְלִשְׁמֹר אֶת־הַתּוֹרָה) אֲשֶׁר לֹא צִוִּינוּ אוֹתָם:

24. ya`an ub'ya`an shama`'nu ki yats'u me'itanu m'bal'b'lim 'eth'kem um'qal'q'lim naph'shotheykem bid'barim (b'am'ram lakem l'himol w'lish'mor 'eth-haTorah) 'asher lo' tsiuinu 'otham.

Acts15:24 Since we have heard that some which went out from us have disturbed you with their words, subverting your souls, (saying to you to circumcise and to keep the Law):
to whom we did not give them orders,

‹24› Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν [ἐξελθόντες] ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις
ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἷς οὐ διεστειλάμεθα,
24 Epeidē ēkousamen hoti tines ex hēmōn [exelthontes] etaraxan hymas logois
Since we heard that some from us having come out commanded you with words,
anaskeuazontes tas psychas hymōn hois ou diesteilametha,
unsettling your souls to whom we did not give orders,

---

25 :יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים שְׁלֹחַ לִבְחֹר יַחְדָּו בְּעֵינֵי כֻלָּנוּ טוֹב כה
אֲלֵיכֶם עִם בַּר־נַבָּא וּפוֹלוֹס חֲבִיבֵינוּ׃

**25. laken tob b'`eyney kulanu yach'daw lib'chor 'anashim lish'loach
'aleykem `im Bar-Naba' uPholos chabibeynu.**

Acts15:25 so it seemed good in our eyes that we were all together
to select men to send to you with our beloved Bar Naba and Pholos (Shaul),

‹25› ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι
πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ Παύλῳ,
25 edoxen hēmin genomenois homothymadon eklexamenois andras pempsai
it seemed good to us having become of one mind having chosen men to send
pros hymas syn tois agapētois hēmōn Barnabą kai Paulǭ,
to you with our beloved, Barnabas and Paul,

---

26 :יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃ בְּנֵי אָדָם אֲשֶׁר מָסְרוּ נַפְשָׁם עַל־שֵׁם אֲדֹנֵינוּ כו

**26. b'ney 'adam 'asher mas'ru naph'sham
`al-shem 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

Acts15:26 sons of men who have handed over their lives
for the Name of our Adon (Master) OWתינו the Mashiyach.

‹26› ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν
ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
26 anthrōpois paradedōkosi tas psychas autōn
men having handed over their lives
hyper tou onomatos tou kyriou hēmōn Iēsou Christou.
for the name of our Master, Yahushua the Anointed One.

---

27 :שְׁלַחְנוּ אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־סִילָא כז עַל־כֵּן
וְהֵמָּה יַגִּידוּ זֹאת בְּפִיהֶם׃

27. `al-ken shalach'nu 'eth-Yahudah w'eth-Sila' w'hemah yagidu zo'th b'phihem.

Acts15:27 Therefore we have sent Yahudah and Sila,
and they shall also report this in their mouths.

‹27› ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν
καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.

27 apestalkamen oun Ioudan kai Silan
Therefore we have sent Judas and Silas
kai autous dia logou apaggellontas ta auta.
and they, by word of mouth reporting the same things.

---

28 כי טוב לפני רוח הקדש ולפנינו לבלתי שום עליכם
משא אחר לבד מן הדברים הצריכים האלה:

כח כִּי טוֹב לִפְנֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּלְפָנֵינוּ לְבִלְתִּי שׂוּם עֲלֵיכֶם
מַשָּׂא אַחֵר לְבַד מִן הַדְּבָרִים הַצְּרִיכִים הָאֵלֶּה׃

28. ki tob liph'ney Ruach haQodesh ul'phaneynu
l'bil'ti som `aleykem masa' 'acher l'bad min had'barim hats'rikim ha'eleh.

Acts15:28 For it seemed good before the Holy Spirit and before us,
not to lay upon you another burden alone than these necessary things.

‹28› ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ
καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες,

28 edoxen gar tǭ pneumati tǭ hagiǭ
For it seemed good to the Spirit the Holy
kai hēmin mēden pleon epititesthai hymin baros plēn toutōn tōn epanagkes,
and to us no more to lay upon you burden except these, the necessary things,

---

29 אשר תרחקו מזבחי אלילים ומן-הדם
ומבשר הנחנק ומן-הזנות אם-מאלה תשמרו
את-נפשתיכם תיטיבו לעשות ושלום לכם:

כט אֲשֶׁר תִּרְחֲקוּ מִזִּבְחֵי אֱלִילִים וּמִן־הַדָּם
וּמִבְּשַׂר הַנֶּחֱנָק וּמִן־הַזְּנוּת אִם־מֵאֵלֶּה תִּשְׁמְרוּ
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם תֵּיטִיבוּ לַעֲשׂוֹת וְשָׁלוֹם לָכֶם׃

29. 'asher tir'chaqu mizib'chey 'elilim umin-hadam umib'sar hanechenaq
umin-haz'nuth 'im-me'eleh tish'm'ru 'eth-naph'shotheykem teytibu la`asoth
w'shalom lakem.

Acts15:29 that you abstain from things sacrificed to idols and from blood
and from bodily strangled and from prostitution. If you keep yourselves free
from these, you shall do well. Peace be upon you.

‹29› ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας,
ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.

29 apechesthai eidōlothytōn kai haimatos kai pniktōn
to keep away from meat sacrificed to idols and blood and strangled things
kai porneias, ex hōn diatērountes heautous eu praxete.
and sexual immorality, from which keeping yourselves you shall do well.
Errōsthe.
Good-bye.

ל וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא 30
וַיַּקְהִילוּ אֶת־הָעָם וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־הָאִגֶּרֶת׃

30. w'ha'anashim shul'chu wayabo'u 'el-'An't'yok'ya'
wayaq'hilu 'eth-ha`am wayit'nu lahem 'eth-ha'igareth.

Acts15:30 They, therefore, being sent off, went to Antiokya;
and having gathered the people together, they delivered the letter.

‹30› Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατῆλθον εἰς Ἀντιόχειαν,
καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.

30 Hoi men oun apolythentes katēlthon eis Antiocheian,
Therefore having been dismissed, they went down to Antioch,
kai synagagontes to plēthos epedōkan tēn epistolēn.
and having gathered together the multitude they delivered the letter.

לא וַיִּקְרְאוּ אֹתָהּ וַיִּשְׂמְחוּ עַל־הַנֶּחָמָה׃ 31

31. wayiq'r'u 'othah wayis'm'chu `al-hanechamah.

Acts15:31 And having read it, they rejoiced over its encouragement.

‹31› ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.

31 anagnontes de echarēsan epi tē paraklēsei.
And having read it, they rejoiced at the exhortation.

לב וִיהוּדָה וְסִילָא אֲשֶׁר גַּם־הֵם נְבִיאִים נִחֲמוּ הָאַחִים
בִּדְבָרִים רַבִּים וַיְחַזְּקוּם׃ 32

32. wiYahudah w'Sila' 'asher gam-hem n'bi'im nichamu ha'achim
bid'barim rabbim way'chaz'qum.

Acts15:32 Yahudah and Sila, also being themselves prophets,
exhorted the brothers with many words, and strengthened them.

‹32› Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες
διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν,

32 Ioudas te kai Silas kai autoi prophētai ontes
Both Judas and Silas, also themselves being prophets,
dia logou pollou parekalesan tous adelphous kai epestērixan,
with many words comforted the brothers and strengthened them,

---

לג וַיִּהְיוּ שָׁם יָמִים אֲחָדִים וַיְשַׁלְּחוּם הָאַחִים בְּשָׁלוֹם אֶל שֹׁלְחֵיהֶם׃ 33

33. wayih'yu sham yamim 'achadim

way'shal'chum ha'achim b'shalom 'el shol'cheyhem.

Acts15:33 They were there for a few days, and they were sent back in peace
from the brothers to those who had sent them out.

‹33› ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης
ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.

33 poiēsantes de chronon apelythēsan met' eirēnēs
and having spent time, they were dismissed with peace
apo tōn adelphōn pros tous aposteilantas autous.
from the brothers to the ones having sent them.

:(ש×גשׁ ×¢×©×™ ×¡×™×œ× ×©×‘×ª ×©×) 34
לד (וַיִּיטַב בְּעֵינֵי סִילָא לָשֶׁבֶת שָׁם):

34. (wayitab b'`eyney Sila' lashebeth sham).

Acts15:34 [But it seemed good in the eyes of Sila to remain there.]
‹34› ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.

33 edose de tō Sila epimeinai autou.
But it seemed good to Sila to remain there.

×˜×©×™×¨×• ×¢×Ö¾×“×‘×¨ ×™×”×•×”×Ö¸×” ×”×Ö¸×” ×•×’×Ö¾×¨×‘×™× ×Ö²×—×¨×™× ×¢×Ö´×: 35
:×©×× ×©×¨×©×¢ ×©×¨×©×Ö¾×©×Ö¸×Ÿ ×Ö¸×Ö¸ ×Ö¸×˜×¨ ×©×Ö¸×©×Ö¾×›×¢ ×˜×©×©×¨×˜
לה וּפוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא יָשְׁבוּ בְּאַנְטִיוֹכְיָא וַיְלַמְּדוּ
וַיְבַשְּׂרוּ אֶת־דְּבַר יָהוָה הֵמָּה וְגַם־רַבִּים אֲחֵרִים עִמָּם:

35. uPholos uBar-Naba' yash'bu b'An't'yok'ya' way'lam'du
way'bas'ru 'eth-d'bar Yahúwah hemah w'gam-rabbim 'acherim `imam.

Acts15:35 But Pholos (Shaul) and Bar Naba stayed in Antiokya and taught.
They confirmed the word of יהוה, and also many others with them.

‹35› Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες
καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

35 Paulos de kai Barnabas dietribon en Antiocheią didaskontes
And Paul and Barnabas were staying in Antioch teaching
kai euaggelizomenoi meta kai heterōn pollōn ton logon tou kyriou.
and preaching with also many others the Word of YHWH.

×Ö²×™ ×¢×©×™-×©×-×›×¢ ×˜×©×©×¨×˜ ×©×¢×Ö¾×˜ ×©×¨×©×¢ ×Ö¾×¢×¢×¨×˜ ×¢×Ö¾×›×¢ 36
×©×¨×Ö¾×›×™×© ×™×©×¨×Ö¾×›×¢ ×Ö¸×¤×©×˜×˜ ×Ö¸×©×™×˜×˜
:×Ö¸×©×Ö¸ ×Ö¸×© ×Ö¸×¢×©×˜ ×Ö¸×˜×¨×¢ ×©×Ö¾×›×¢ ×©×Ö¾×™×©×¢×©×¤ ×©×Ö¸×¢ ×©×¨×Ö¾×˜
לו וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אֶל־בַּר־נַבָּא לְכָה
וְנָשׁוּבָה וְנִפְקְדָה אֶת־אַחֵינוּ בְּכָל־עִיר
וָעִיר אֲשֶׁר קָרָאנוּ־שָׁם אֶת־דְּבַר יָהוָה וְנִרְאֶה מָה הֵמָּה:

36. way'hi miqets yamim wayo'mer Polos 'el-Bar-Naba' l'kah
w'nashubah w'niph'q'dah 'eth-'acheynu b'kal-`ir
wa`ir 'asher qara'nu-sham 'eth-d'bar Yahúwah w'nir'eh mah hemah.

Acts15:36 And it came to pass after some days Polos (Shaul) said to Bar Naba,
"Let us return and visit the brothers in every city
in which we proclaimed the Word of יהוה, and see how they are."

‹36› Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν Παῦλος,
Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν
ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου πῶς ἔχουσιν.

36 Meta de tinas hēmeras eipen pros Barnaban Paulos,
And after some days, said to Barnabas Paul,
Epistrepsantes dē episkepsōmetha tous adelphous kata polin pasan
having returned then let us visit the brothers throughout every city
en hais katēggeilamen ton logon tou kyriou pōs echousin.
in which we proclaimed the Word of YHWH to see how they are.

:תְּהִלִּים קיט-קלט 37
לזוּבַר־נַבָּא יָעַץ לָקַחַת אִתָּם אֶת־יְהוּחָנָן הַמְכֻנֶּה מַרְקוֹס׃

37. uBar-Naba' ya`ats laqachath 'itam 'eth-Yahuchanan ham'kuneh Mar'qos.

Acts15:37 Bar Naba advised to take along with them Yahuchanan, being called Marqos.

‹37› Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν
καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον·

37 Barnabas de ebouleto symparalabein kai ton Iōannēn ton kaloumenon Markon;
And Barnabas was deciding to take along also John, the one being called Mark.

:מִשְׁלֵי יא-יח 38
לחאַךְ פּוֹלוֹס לֹא אָבָה לָקַחַת אִתָּם אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּפַמְפּוּלְיָא וְלֹא־הָלַךְ אִתָּם בְּמַלַאכְתָּם׃

38. 'a'k Polos lo' 'abah laqachath 'itam 'eth-ha'ish
'asher sar me`aleyhem b'Pham'pul'ya' w'lo'-hala'k 'itam bim'la'k'tam.

Acts15:38 But Polos (Shaul) did not want to take with them the one
who withdrew from them in Phampulya and had not gone with them to the work.

‹38› Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας
καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.

38 Paulos de ēxiou, ton apostanta ap' autōn apo Pamphylias
But Paul was insisting, the one having withdrawn from them from Pamphlia
kai mē synelthonta autois eis to ergon mē symparalambanein touton.
and not having gone with them to the work not to take along this one.

:תְּהִלִּים קלט-ט 39
לטוַיְהִי־רֹגֶז עַד אֲשֶׁר נִפְרְדוּ אִישׁ מֵאָחִיו
וַיִּקַּח בַּר־נַבָּא אֶת־מַרְקוֹס וַיִּסַּע בָּאֳנִיָּה אֶל־קִיפְרוֹס׃

39. way'hi-rogez `ad 'asher niph'r'du 'ish me'achiu

wayiqach Bar-Naba' 'eth-Mar'qos wayisa` ba'aniah 'el-Qiph'ros.

Acts15:39 A sharp disagreement came to be so that they parted from one another.
Bar Naba took Marqos and went on a ship to Qiphros.

‹39› ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων,
τόν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον,
39 egeneto de paroxysmos hōste apochōristhēnai autous
And there was a sharp disagreement so that they were separated
ap' allēlōn, ton te Barnaban paralabonta ton Markon ekpleusai eis Kypron,
from one another, and Barnabas having taken Mark, to sail away to Cyprus,

---

40 ׃אֹתָהּ יְהוָה חֶסֶד אֶל־אַחִים הָעֲזָבוּהוּ וַיִּבְחַר־לוֹ סִילָא וּפוֹלוֹס מ

וַיִּמְסְרֻהוּ הָאַחִים אֶל־חֶסֶד יְהוָה וַיֵּצֵא׃

40. uPholos bachar-lo 'eth-Sila' wayim's'ruhu ha'achim 'el-chesed Yahúwah wayetse'.

Acts15:40 But Pholos (Shaul) chose him Sila
and the brothers went off and commended to the grace of יהוה.

‹40› Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς
τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.
40 Paulos de epilexamenos Silan exēlthen paradotheis
and Paul having chosen Silas departed, having been commended
tē chariti tou kyriou hypo tōn adelphōn.
to the grace of YHWH by the brothers.

---

41 ׃אֹתָהּ הַקְּהִלוֹת־אֶת וַיְחַזֵּק בְּקִילִיקְיָא וּבְסוּרְיָא וַיַּעֲבֹר מא

41. waya`abor b'Sur'ya' ub'Qiliq'ya' way'chazeq 'eth-haq'hiloth.

Acts15:41 He went through Surya and Qiliqya, strengthening the assemblies.

‹41› διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ [τὴν] Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
41 diērcheto de tēn Syrian kai [tēn] Kilikian epistērizōn tas ekklēsias.
And he was traveling through Syria and Cilcia strengthened the assemblies.

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (28th sidrot) - Acts 16 - 20

Acts16:1 ׃אֹתָהּ לִסְטְרָא וְאֶל־דֶּרְבִּי וַיָּבֹא א
וְהִנֵּה תַּלְמִיד אֶחָד שָׁם וּשְׁמוֹ טִימוֹתְיוֹס
וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה יְהוּדִית מַאֲמִינָה וְאָבִיו יְוָנִי׃

**1. wayabo' 'el-Der'bi w'el-Lus't'ra' w'hinneh tal'mid 'echad sham
ush'mo Timothios w'hu' ben-'ishah Yahudith ma'aminah w'abiu Y'wani.**

Acts16:1 Then he came to Derbi and to Lustra.
And, behold, a certain disciple was there, named Timothios, and he was the son
of a Yahudith (Jewish) woman who believed, but his father was a Yewani (Greek)

‹16:1› Κατήντησεν δὲ [καὶ] εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν
ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος,

1 Katēntēsen de [kai] eis Derbēn kai eis Lystran.
And he arrived also in Derbe and in Lystra.
kai idou mathētēs tis ēn ekei onomati Timotheos,
And behold a certain disciple was there by name Timothy,
huios gynaikos Ioudaias pistēs, patros de Hellēnos,
the son woman Jewish of a faithful, but whose father was Greek,

---

2 ׃יְלַדְתַּהּ אֲשֶׁר טוֹב שֵׁם לוֹ־וַיְהִי ב
2. way'hi-lo shem tob b'qereb ha'achim 'asher b'Lus't'ra' ub'Iyqan'yon.

Acts16:2 There was a good name to him among the brothers
who were in Lustra and Iqanyon.

‹2› ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.

2 hos emartyreito hypo tōn en Lystrois kai Ikoniō adelphōn.
who was well spoken of by the in Lystra and Iconium brothers.

---

3 ׃אֲבִיו כִּי יְוָנִי הוּא אֲשֶׁר בַּמְּקֹמוֹת הָהֵם כִּי כֻלָּם יָדְעוּ אֶת־ ג
בּוֹ בָחַר פּוֹלוֹס לָצֵאת אִתּוֹ וַיִּקַּח וַיָּמָל אֹתוֹ לְמַעַן הַיְּהוּדִים

**3. bo bachar Polos latse'th 'ito wayiqach wayamal 'otho l'ma`an haYahudim
'asher bam'qomoth hahem ki kulam yad'`u 'eth-'abiu ki Y'wani hu'.**

Acts16:3 Polos (Shaul) chose him to go with him; and he took him
and circumcised him because of the Jews who were in those places,
for all of them knew his father that he was a Yewani (Greek).

‹3› τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν
διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις·
ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.

3 touton ēthelēsen ho Paulos syn autō exelthein, kai labōn
This one wanted Paul with him to go out, having taken him,
perietemen auton dia tous Ioudaious tous ontas en tois topois ekeinois;
he circumcised him because of the Jews being in those places.
ēdeisan gar hapantes hoti Hellēn ho patēr autou hypērchen.
For had known everyone that Greek his father was.

---

4 ׃מִכְתָּבִים אֶת־לָהֶם וַיִּתְּנוּ עָבְרוּ הֶעָרִים בְּכָל־וַיְהִי
4. way'hi-k'abru he`arim b'kal wayit'nu lahem 'eth-miktabim

ד וַיַּעַבְרוּ בְּעָרִים וַיִּמְסְרוּ לִשְׁמֹר אֶת־הַחֻקִּים
אֲשֶׁר גָּזְרוּ הַשְּׁלִיחִים וְהַזְּקֵנִים בִּירוּשָׁלַם׃

4. waya`ab'ru b'`arim wayim's'ru lish'mor 'eth-hachuqim
'asher gaz'ru hash'lichim w'haz'qenim biYrushalam.

Acts16:4 And as they went through the cities, they delivered them the regulations to keep,
which were decided by the apostles and the elders in Yerushalam.

‹4› ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα
τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἰεροσολύμοις.

4 hōs de dieporeuonto tas poleis,
And as they were traveling through the cities,
paredidosan autois phylassein ta dogmata ta kekrimena
they were passing on to them to keep the commandments having been decided
hypo tōn apostolōn kai presbyterōn tōn en Hierosolymois.
by the apostles and elders in Jerusalem.

---

5 :שָׁרְשׁ־לְאָ שָׁרְשׁ אָשְׁרְגְּעָי אָשְׁיָשְׁאָג יָפְכְאָי עָיְלְאָפְאָי
ה וְהַקְּהִילוֹת הִתְחַזְּקוּ בָּאֱמוּנָה וַתִּרְבֶּינָה מִיּוֹם אֶל־יוֹם׃

5. w'haq'hiloth hith'chaz'qu ba'emunah watir'beynah miyom 'el-yom.

Acts16:5 Then, indeed, the assemblies were strengthened in the faith,
and multiplied from day to day.

‹5› αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει
καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

5 hai men oun ekklēsiai estereounto tę pistei
The assembles therefore were growing in the faith
kai eperisseuon tǫ arithmǫ kath' hēmeran.
and were increasing in number daily.

---

6 אָלְטְיָא וּבְאֶרֶץ גָּלַטְיָא וַיַּעַבְרוּ בִּפְרוּגְיָא
:אָסְיָא־אֶל דָּבָר בְּהַשְׁמִיעַ מְנָעָם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כִּי
ו וַיַּעַבְרוּ בִּפְרוּגְיָא וּבְאֶרֶץ גָּלַטְיָא
כִּי מְנָעָם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ מֵהַשְׁמִיעַ אֶת־הַדָּבָר בְּאַסְיָא׃

6. waya`ab'ru biPh'rug'ya' ub'erets Galat'ya'
ki m'na`am Ruach haQodesh mehash'mi`a 'eth-hadabar b'As'ya'.

Acts16:6 They passed through the Phrygya and through the country of Galatya,
for it had been forbidden by the Holy Spirit from hearing the word in Asia;

‹6› Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν
κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ·

6 Diēlthon de tēn Phrygian kai Galatikēn chōran
And they traveled through the Phrygian and Galatian country
kōlythentes hypo tou hagiou pneumatos lalēsai ton logon en tę Asią;
having been prevented by the Holy Spirit to speak the Word in Asia.

ז וּכְבֹאָם אֶל־מוּסְיָא הוֹאִילוּ לָלֶכֶת אֶל־בִּיתוּנְיָא
וְלֹא־הִנִּיחַ לָהֶם רוּחַ יָהוּשֻׁעַ׃

7. uk'bo'am 'el-Mus'ya' ho'ilu laleketh 'el-Bithun'ya' w'lo'-hiniach lahem Ruach Yahushuà.

Acts16:7 When they came to Musya, they tried to go into Bithunya,
but the Spirit of ⓄⓌ✝✡✓ did not permit them.

‹7› ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι,
καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ·

7 elthontes de kata tēn Mysian epeirazon eis tēn Bithynian poreuthēnai,
And having come to Mysia, they were trying toward Bithynia to go,
kai ouk eiasen autous to pneuma Iēsou;
and did not permit them the Spirit of Yahushua.

ח וַיַּחַלְפוּ אֶת־מוּסְיָא וַיֵּרְדוּ אֶל־טְרוֹאָס׃

8. wayach'l'phu 'eth-Mus'ya' wayer'du 'el-T'ro'as.

Acts16:8 And having passed by Mysia, they came down to Troas.

‹8› παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.

8 parelthontes de tēn Mysian katebēsan eis Trōada.
And having passed through Mysia they came down to Troas.

ט וְחָזוֹן נִרְאָה אֶל־פּוֹלוֹס בַּלַּיְלָה וְהִנֵּה־אִישׁ מַקְדוֹן נִצָּב
וְהוּא מְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר עֲבֹר אֶל־מַקְדוֹנְיָא וְעָזְרֵנוּ׃

9. w'chazon nir'ah 'el-Polos balay'lah w'hinneh-'ish Maq'don nitsab w'hu' m'baqesh mimenu le'mor `abor 'el-Maq'don'ya' w'`az'renu.

Acts16:9 A vision appeared to Polos (Shaul) in the night:
behold, a man of Maqdon was standing and begging to him, and saying,
"Come over to Maqdonya and help us."

‹9› καὶ ὅραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδών τις ἦν ἑστὼς
καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.

9 kai horama dia [tēs] nyktos tō Paulō ōphthē,
And a vision during the night appeared to Paul,
anēr Makedōn tis ēn hestōs kai parakalōn auton kai legōn,
man Macedonian a certain had been standing and was begging him and saying,
Diabas eis Makedonian boēthēson hēmin.
Having come over to Macedonia, help us.

י וַיְהִי אַחֲרֵי חֲזוֹת פּוֹלוֹס חָזוֹן נִרְאָה אֵלֵינוּ וַנְּכִינָה־לָנוּ

[illegible]
י וְכִרְאֹתוֹ אֶת־הֶחָזוֹן וַנְּבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל־מַקְדּוֹנְיָא כִּי יָדַעְנוּ
כִּי הָאֱלֹהִים קָרָא לָנוּ לָלֶכֶת שָׁמָּה לְבַשֵּׂר אֹתָם הַבְּשׂוֹרָה׃

10. w'kir'otho 'eth-hechazon wan'baqesh laleketh 'el-Maq'don'ya'
ki yada`'nu ki ha'Elohim qara' lanu laleketh shamah l'baser 'otham hab'sorah.

Acts16:10 When he had seen the vision, immediately we sought to go into Maqdonya,
because we knew that the Elohim had called us to go there to preach the gospel to them.

‹10› ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν
συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

10 hōs de to horama eiden, eutheōs ezētēsamen exelthein eis Makedonian
And when the vision he saw, immediately we sought to go out to Macedonia
symbibazontes hoti proskeklētai hēmas ho theos euaggelisasthai autous.
concluding that has called us the Elohim to preach the good news to them.

---

11 [illegible]
[illegible]
יא וַנֵּצֵא מִן־טְרוֹאַס וַנֵּרֶד בָּאֳנִיָּה
וַנָּבֹא דֶּרֶךְ יְשָׁרָה אֶל־סַמּוֹתְרַקְיָא וּמִמָּחֳרָת אֶל־נַפּוֹלִיס׃

11. wanetse' min-T'ro'as wanered ba'aniah
wanabo' dere'k y'sharah 'el-Samoth'raq'ya' umimacharath 'el-Napolis.

Acts16:11 Therefore, sailing from Troas and went down on the ship,
we ran a straight path to Samothraqya, and on the morrow to Napolis,

‹11› Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρῳάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην,
τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν Πόλιν

11 Anachthentes de apo Trǭados euthydromēsamen eis Samothrąkēn,
And having set sail from Troas, we ran a straight course to Samothrace,
tę̄ de epiousę̄ eis Nean Polin
and on the next day to Neapolis

---

12 [illegible]
[illegible]
יב וּמִשָּׁם אֶל־פִּילִפִּי הִיא הָרִאשֹׁנָה לְעָרֵי הַפֶּלֶךְ שֶׁל־מַקְדּוֹנְיָא
וּקְלוֹנְיָא הָיְתָה וַנֵּשֶׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמִים אֲחָדִים׃

12. umisham 'el-Philippi hi' hari'shonah l'`arey hapele'k shel-Maq'don'ya' uq'lon'ya'
hay'thah wanesheb ba`ir hazo'th yamim 'achadim.

Acts16:12 and from there to Philippi, which is a leading city of the district of Maqdonya,
It was a colony. We stayed in this city for some days.

‹12› κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη[ς] μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις,
κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.

12 kakeithen eis Philippous, hētis estin prōtē[s] meridos tēs Makedonias polis,
and from there to Philippi, which is a prominent of the district of Macedonia city,

kolōnia. ēmen de en tautę̄ tę̄ polei diatribontes hēmeras tinas.
a colony, and we were in this city staying some days.

---

13 [illegible]
[illegible]
יג וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יָצָאנוּ אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־יַד הַנָּהָר אֲשֶׁר־שָׁם
מְקוֹם תְּפִילָּה כְּמִנְהָגָם וַנֵּשֶׁב וַנְּדַבֵּר אֶל־הַנָּשִׁים הַנִּקְהָלוֹת שָׁמָּה׃

13. ub'yom haShabbat yatsa'nu 'el-michuts la`ir 'el-yad hanahar 'asher-sham m'qom t'philah k'min'hagam wanesheb wan'daber 'el-hanashim haniq'haloth shamah.

Acts16:13 And on the day of the Shabbat we went outside the gate to the side of a river, where there were a place of prayer as was their custom.
And having sat down we were speaking to the women who met there.

‹13› τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν.

13 tę̄ te hēmerą tōn sabbatōn exēlthomen exō tēs pylēs para potamon
And on the day of the Sabbaths we went out outside the gate beside a river
hou enomizomen proseuchēn einai,
where we were supposing to be a place of prayer,
kai kathisantes elaloumen tais synelthousais gynaixin.
and having sat down, we were speaking with the women having assembled.

---

14 [illegible]
[illegible]
[illegible]
יד וְאִשָּׁה יִרְאַת אֱלֹהִים וּשְׁמָה לוּדְיָא מֹכֶרֶת אַרְגָּמָן מֵעִיר
תִּיאֲטִירָא שָׁמְעָה וַיִּפְתַּח יָהוָּה אֶת־לִבָּהּ לְהַקְשִׁיב
אֶל־דִּבְרֵי פוֹלוֹס׃

14. w'ishah yir'ath 'Elohim ush'mah Lud'ya' mokereth 'ar'gaman me`ir Ti'atira' sham'`ah wayiph'tach Yahúwah 'eth-libah l'haq'shib 'el-dib'rey Pholos.

Acts16:14 A woman named Ludya, from the city of Tiatira, a seller of purple, a worshiper of Elohim, was hearing, and [illegible] opened her heart to listen to the words of Pholos (Shaul).

‹14› καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

14 kai tis gynē onomati Lydia, porphyropōlis
And a certain woman, by name Lydia, a dealer in purple cloth
poleōs Thuateirōn sebomenē ton theon, ēkouen,
of the city of Thyatira, worshiping the Elohim, was listening,
hēs ho kyrios diēnoixen tēn kardian prosechein tois laloumenois
of whom YHWH opened the heart to pay attention to the things being spoken
hypo tou Paulou.
by Paul.

וַתִּטָּבֵל הִיא וּבְנֵי בֵיתָהּ וַתְּבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר 15
אִם־נֶאֱמֶנֶת לָאָדוֹן אָנֹכִי בְּעֵינֵיכֶם בֹּאוּ־נָא
אֶל־בֵּיתִי וּשְׁבוּ־בוֹ וַתִּפְצַר בָּנוּ׃

15. watitabel hi' ub'ney beythah wat'baqesh mimenu le'mor 'im-ne'emeneth la'Adon 'anoki b'`eyneykem bo'u-na' 'el-beythi ush'bu-bo watiph'tsar banu.

Acts16:15 When she was immersed, and her household sons, she begged us, saying,
"If you believe me in your eyes to the Adon (Master), please come to my house
and stay in it." And she pleaded on us.

‹15› ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα,
Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε·
καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

15 hōs de ebaptisthē kai ho oikos autēs, parekalesen legousa,
And when she was baptized and her house, she begged us saying,
Ei kekrikate me pistēn tō̧ kyriō̧ einai, eiselthontes eis ton oikon mou menete;
if you have judged me faithful to YHWH to be, having entered into my house stay.
kai parebiasato hēmas.
And she prevailed upon us.

וַיְהִי בְּלֶכְתֵּנוּ לִמְקוֹם הַתְּפִלָּה וַתִּפְגַּע־בָּנוּ שִׁפְחָה בַּעֲלַת אוֹב 16
וְהִיא עָשְׂתָה הוֹן־רַב לַאדֹנֶיהָ בְּקִסָּמֶיהָ׃

16. way'hi b'lek'tenu lim'qom hat'philah watiph'ga`-banu shiph'chah ba`alath 'ob w'hi' `as'thah hon-rab l'adoneyah biq'sameyah.

Acts16:16 It came to be, as we went to the place of prayer,
that a certain damsel possessed with the spirit of divination met to us,
who brought her masters much profit by her charms.

‹16› Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν
εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν,
ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.

16 Egeneto de poreuomenōn hēmōn eis tēn proseuchēn paidiskēn tina
And it came about when we going to the place of prayer that a certain damsel
echousan pneuma pythōna hypantēsai hēmin,
having a spirit of the Python came out to meet us,
hētis ergasian pollēn pareichen tois kyriois autēs manteuomenē.
who much profit was bringing to her masters by prophesying.

יז וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי פּוֹלוֹס וְאַחֲרֵינוּ הָלוֹךְ וְקָרוֹא לֵאמֹר הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה עַבְדֵי אֵל עֶלְיוֹן וְהֵם מוֹרִים אֹתָנוּ דֶּרֶךְ הַיְשׁוּעָה:

17. watele'k 'acharey Pholos w'achareynu halo'k w'qaro' le'mor ha'anashim ha'eleh `ab'dey 'El `El'yon w'hem morim 'othanu dere'k hay'shu`ah.

Acts16:17 Having followed after Pholos (Shaul) and after us going back, and cried, saying, "These men are the servants of El, Elyon (Most High), who proclaim to us the way of salvation."

‹17› αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

17 hautē katakolouthousa tǭ Paulǭ kai hēmin ekrazen legousa,
This one, following Paul and us, was crying out saying,
Houtoi hoi anthrōpoi douloi tou theou tou huuistou eisin,
These men servants of the Elohim, Most High are,
hoitines kataggellousin hymin hodon sōtērias.
who are proclaiming to you the way of salvation.

---

18 [illegible]

יח וְכֵן עָשְׂתָה יָמִים רַבִּים וַיֵּרַע בְּעֵינֵי פּוֹלוֹס הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֶל־הָרוּחַ אָנֹכִי מְצַוְּךָ בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
לָצֵאת מִמֶּנָּה וַיֵּצֵא בַּשָּׁעָה הַהִיא:

18. w'ken `as'thah yamim rabbim wayera` b'`eyney Pholos hadabar hazeh wayiphen wayo'mer 'el-haruach 'anoki m'tsau'ak b'shem Yahushuà haMashiyach latse'th mimenah wayetse' basha`ah hahi'.

Acts16:18 She was doing this for many days. But Pholos (Shaul) saw this thing in his eyes, and turned and said to the spirit, "I command you in the name of [illegible] the Mashiyach to come out of her!" And it came out at the same hour.

‹18› τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

18 touto de epoiei epi pollas hēmeras. diaponētheis de Paulos
And this she was doing for many days. But having become annoyed Paul
kai epistrepsas tǭ pneumati eipen,
and having turned, to the spirit he said,
Paraggellō soi en onomati Iēsou Christou exelthein ap' autēs;
Command you in the name of Yahushua the Anointed One to come out from her.
kai exēlthen autȩ̄ tȩ̄ hōrą.
And it came out in the same hour.

---

19 [illegible]

יטוַיִּרְאוּ אֲדֹנֶיהָ כִּי אָבְדָה תּוֹחֶלֶת בִּצְעָם וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־פּוֹלוֹס
וְאֶת־סִילָא וַיִּסְחָבוּם אֶל־הָרְחוֹב לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃

19. wayir'u 'adoneyah ki 'ab'dah tocheleth bits'`am
wayith'p'so 'eth-Polos w'eth-Sila' wayis'chabum 'el-har'chob liph'ney ziq'ney ha`ir.

Acts16:19 But when her masters saw that the hope of their gains was gone,
they seized Polos (Shaul) and Sila and dragged them into the market place
before the elders of the city.

‹19› ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν,
ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας

19 idontes de hoi kyrioi autēs hoti exēlthen hē elpis tēs ergasias autōn,
And having seen her masters that went out the hope of their profit,
epilabomenoi ton Paulon kai ton Silan heilkysan eis tēn agoran
having seized Paul and Silas. They dragged them into the marketplace
epi tous archontas
before the authorities

---

20 ויביאום אל־השרים ויאמרו האנשים האלה עכרים
את־עירנו והם יהודים׃

20. way'bi'um 'el-hasarim
wayo'm'ru ha'anashim ha'eleh `ok'rim 'eth-`irenu w'hem Yahudim.

Acts16:20 And having brought them to the captains,
they said, "These men being Yahudim, are disturbing our city,"

‹20› καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν,
Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,

20 kai prosagagontes autous tois stratēgois eipan,
and having brought them to the chief magistrates they said,
Houtoi hoi anthrōpoi ektarassousin hēmōn tēn polin, Ioudaioi hyparchontes,
These men are disturbing our city, being Jews,

---

21 וּמוֹדִיעִים חֻקּוֹת אֲשֶׁר לֹא־נָאוָה לָנוּ לְקַבְּלָם וְלַעֲשׂוֹתָם
כִּי רוֹמִיִּים אֲנָחְנוּ׃

21. umodi`im chuqoth 'asher lo'-na'wah lanu l'qab'lam
w'la`astham ki Romyim 'anach'nu.

Acts16:21 "and they proclaim practices which it is not right for us to receive nor to do,
that we are Romyim (Romans)."

‹21› καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι
οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν.

21 kai kataggellousin ethē ha ouk exestin hēmin paradechesthai
and they are proclaiming customs which it is not permitted for us to accept
oude poiein Hrōmaiois ousin.
nor to do, being Romans.

---

22 וַיָּקָם גַּם־הָעָם עֲלֵיהֶם וְהַשָּׂרִים קָרְעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם מֵעֲלֵיהֶם
וַיְצַוּוּ לְהַכּוֹתָם בַּשּׁוֹטִים׃

22. wayaqam gam-ha`am `aleyhem w'hasarim qar'`u 'eth-big'deyhem me`aleyhem
way'tsauu l'hakotham bashotim.

Acts16:22 The people also rose up together against them, and the captains
tore their robes over them and commanded them to be beaten with rods.

‹22› καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν
καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν,
22 kai synepestē ho ochlos kat' autōn kai hoi stratēgoi
And rose up together the crowd against them and the chief magistrates
perirēxantes autōn ta himatia ekeleuon hrabdizein,
having torn off their garments, were commanding to beat them,

---

23 וַיְהִי אַחֲרֵי הַכּוֹת אֹתָם מַכָּה רַבָּה וַיִּתְּנוּם בַּמִּשְׁמָר
וַיְצַוּוּ אֶת־שׁוֹמֵר הָאֲסוּרִים לְשָׁמְרָם הֵיטֵב׃

23. way'hi 'acharey hakoth 'otham makah rabbah wayit'num bamish'mar
way'tsauu 'eth-shomer ha'asurim l'sham'ram heyteb.

Acts16:23 And it came to pass after they had struck them with many blows,
they threw them into prison, commanding the prison guard to preserve them safely,

‹23› πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν
παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.
23 pollas te epithentes autois plēgas ebalon eis phylakēn
many and having inflicted upon them blows, they threw them into prison
paraggeilantes tō desmophylaki asphalōs tērein autous.
having ordered the jailer to guard securely them.

---

24 וְהוּא כַּאֲשֶׁר צִוָּה כֵּן עָשָׂה וַיַּנִּיחֵם בַּחֲדַר הַמִּשְׁמָר הַפְּנִימִי
וַיָּשֶׂם אֶת־רַגְלֵיהֶם בַּסַּד׃

24. w'hu' ka'asher tsuuah ken `asah wayanichem bachadar hamish'mar hap'nimi
wayasem 'eth-rag'leyhem basad.

Acts16:24 and he, as having received such a command, put them

into the inner guard room and fastened their feet in the stocks.

‹24› ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.

24 hos paraggelian toiautēn labōn ebalen autous eis tēn esōteran phylakēn
Who, such an order having received threw them into the inner prison
kai tous podas ēsphalisato autōn eis to xylon.
and their feet he fastened in the stock.

---

25 [illegible]
[illegible]
כה וַיְהִי כַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה וּפוֹלוֹס וְסִילָא מִתְפַּלְּלִים
וּמְזַמְּרִים לֵאלֹהִים וְהָאֲסוּרִים מַקְשִׁיבִים אֲלֵיהֶם׃

25. way'hi kachatsoth halay'lah uPholos w'Sila' mith'pal'lim
um'zam'rim l'Elohim w'ha'asurim maq'shibim 'aleyhem.

Acts16:25 And it came to pass about midnight Pholos (Shaul) and Sila were praying and singing songs to Elohim, and the prisoners were listening to them.

‹25› Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.

25 Kata de to mesonyktion Paulos kai Silas proseuchomenoi hymnoun
And about midnight Paul and Silas were praying and were singing hymns
ton theon, epēkroōnto de autōn hoi desmioi;
to the Elohim, and were listening to them the prisoners.

---

26 [illegible]
[illegible]
כו וְהִנֵּה רַעַשׁ גָּדוֹל פִּתְאֹם וַיָּזֻעוּ מוֹסְדוֹת בֵּית הַכֶּלֶא
וַתִּפָּתַחְנָה כָל־הַדְּלָתוֹת וּמוֹסְרוֹת כֻּלָּם נִתָּקוּ׃

26. w'hinneh ra`ash gadol pith'om wayazu`u mos'doth beyth hakele'
watipathach'nah kal-had'lathoth umos'roth kulam nitaqu.

Acts16:26 Behold, suddenly a great earthquake took place, so that the foundations of the house of prison were shaken, and immediately all the doors were opened and all came loose.

‹26› ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ἠνεῴχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

26 aphnō de seismos egeneto megas hōste saleuthēnai
And suddenly earthquake there came a great so as to be shaken
ta themelia tou desmōtēriou; ēneǫchthēsan de parachrēma hai thyrai pasai
the foundations of the jail. And were opened immediately the doors all
kai pantōn ta desma anethē.
and of everyone the chains were unfastened.

---

27 [illegible]
[illegible]

:יַעֲקֹבֶת הַמַּטְרוֹן וַיַּרְא מַשְׁנָתוֹ נִפְתָּחוֹת
כז וְשׁוֹמֵר הָאֲסוּרִים נֵעוֹר מִשְׁנָתוֹ וַיַּרְא
וְהִנֵּה דַּלְתוֹת הַמִּשְׁמָר נִפְתָּחוֹת וַיִּשְׁלֹף חַרְבּוֹ
וַיְבַקֵּשׁ לְאַבֵּד עַצְמוֹ כִּי־אָמַר בָּרְחוּ הָאֲסוּרִים׃

27. w'shomer ha'asurim ne`or mish'natho wayar'
w'hinneh dal'thoth hamish'mar niph'tachoth wayish'loph char'bo
way'baqesh l'abed `ats'mo ki-'amar bar'chu ha'asurim.

Acts16:27 The keeper of the prison awoke from his sleep and saw
and beheld the guard doors opened, he drew his sword and was about to kill himself,
that he thought they had escaped from the prison.

‹27› ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς
φυλακῆς, σπασάμενος [τὴν] μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν νομίζων
ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.

27 exypnos de genomenos ho desmophylax
And awake having become the jailer
kai idōn aneōgmenas tas thyras tēs phylakēs,
and having seen having been opened the doors of the prison,
spasamenos [tēn] machairan ēmellen heauton anairein
having drawn the sword he was about to kill himself
nomizōn ekpepheugenai tous desmious.
thinking to have run away the prisoners.

:יְרוּשָׁלַיִם כָּל־הָעִיר נִבְהֲלָה עָלֶיךָ וְעָלֵינוּ 28
כח וַיִּקְרָא פּוֹלוֹס בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר אַל־תַּעַשׂ לְךָ רָעָה
כִּי־הִנֵּה אֲנַחְנוּ כֻּלָּנוּ׃

28. wayiq'ra' Pholos b'qol gadol le'mor 'al-ta`as l'ak ra`ah
ki-hinneh 'anach'nu kulanu.

Acts16:28 But Pholos (Shaul) called with a loud voice, saying,
"Do not commit evil yourself, for, behold, we are all here!"

‹28› ἐφώνησεν δὲ μεγάλῃ φωνῇ [ὁ] Παῦλος λέγων,
Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.

28 ephōnēsen de megalē phōnē [ho] Paulos legōn,
But shouted with a loud voice Paul saying,
Mēden praxēs seautō kakon, hapantes gar esmen enthade.
Nothing of do to yourself harm, all for we are here.

:אֶת־פּוֹלוֹס וְסִילָא 29
כט וַיִּשְׁאַל נֵרוֹת וַיִּדַּלֵּג הַחֶדְרָה וְהוּא מַרְעִיד
וַיִּפֹּל לִרְגְלֵי פּוֹלוֹס וְסִילָא׃

29. wayish'al neroth way'daleg hached'rah w'hu' mar'`id

wayipol l'rag'ley Pholos w'Sila'.

Acts16:29 And asking for a light, he leaped into the room,
and he trembled and fell upon the feet of Pholos (Shaul) and Sila,

‹29› αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν
καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ [τῷ] Σιλᾷ

29 aitēsas de phōta eisepēdēsen
And having asked for lights, he rushed in
kai entromos genomenos prosepesen tō Paulō kai [tō] Silą,
and trembling having become, he fell down before Paul and Silas,

---

:ᵒʷʸᶠᵏʸ ᵌʷᵒᶠ ᵌᵚ ᵌᵞᵃᶠ ᶠᵚᶠᵌʸ ᵚᶠᵌᵐᵞᵌʸ 30

ל וַיּוֹצִיאֵם וַיֹּאמַר אֲדֹנַי מָה אֶעֱשֶׂה וְאִוָּשֵׁעַ׃

30. wayotsi'em wayo'mar 'Adonay mah 'e`eseh w'iuashe`a.

Acts16:30 and having led them out, he said,
"My Adon (Master), what do I have to do to be saved?"

‹30› καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;

30 kai proagagōn autous exō ephē,
and having led them outside he said,
Kyrioi, ti me dei poiein hina sōthō?
Master, what is it necessary for me to do that I may be saved?

:ᵚᵡᵌᵍᵞ ᵌᵡᶠ ᵒʷʸᵡʸ ᵸᵌʷᵚᵌ ᵒʷʸᵌᵌ ᵚᵞᵃᶠᵍ ᵚᵚᶠᵌ ᵞᵠᵚᶠᵌʸ 31

לא וַיֹּאמְרוּ הָאֲמֵן בָּאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְתִוָּשַׁע אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃

31. wayo'm'ru ha'amen ba'Adon Yahushuà haMashiyach w'thiuasha` 'atah ubeytheak.

Acts16:31 They said, "Believe in the Adon ᵒʷᵚᵌᵌ the Mashiyach,
and you shall be saved, you and your household."

‹31› οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

31 hoi de eipan, Pisteuson epi ton kyrion Iēsoun
And they said, Believe on the Master Yahushua
kai sōthēsę̄ sy kai ho oikos sou.
and you shall be saved and your house.

:ᵞᵡᵌᵍᵍ ᵠᵂᶠ ᶜᵞᶜᵞ ᵌᵞᵌᵌ ᵠᵍᵃ-ᵡᶠ ᵞᶜ-ᵞᵃᵌᵠᵌᵞ 32

לב וַיְדַבְּרוּ־לוֹ אֶת־דְּבַר יְהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ׃

32. wayagidu-lo 'eth-d'bar Yahúwah ul'kol 'asher b'beytho.

Acts16:32 And they spoke the Word of ᵌᵠᵌᵌ to him
and to all who were in his house.

‹32› καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

32 kai elalēsan autō ton logon tou kyriou syn pasin tois en tę̄ oikią autou.
And they spoke to him the Word of YHWH with all the ones in his house.

ᵚᵌᵡᵠᵞᵍᵂ-ᵡᶠ ᵐᵂᵠᵡᵞ ᶠᵡᵌᵌ ᵌᵒʷᵍ ᵌᶜᵡᶜᵍ ᵚᵂᵠᵞ 33
:ᵞᶜ-ᵠᵂᶠ-ᶜᵞᵞ ᶠᵞᵌ ᶜᵍᵡᵞ

לגוַיִּקָּחֵם בַּלַּיְלָה בַּשָּׁעָה הַהִיא וַיִּרְחַץ אֶת־חַבּוּרֹתֵיהֶם
וַיִּטָּבֵל הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

33. wayiqachem balay'lah basha`ah hahi' wayir'chats 'eth-chaburotheyhem wayitabel hu' w'kal-'asher-lo.

Acts16:33 And taking them in that hour of the night, he washed their wounds, and immediately he was immersed, he and all that were his.

‹33› καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν,
καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,

33 kai paralabōn autous en ekeinē tē hōra tēs nyktos elousen apo tōn plēgōn,
And having taken them in that hour of the night, he washed from the wounds,
kai ebaptisthē autos kai hoi autou pantes parachrēma,
and he was baptized and the ones of him all at once,

לדוַיַּעַל אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעֲרֹךְ שֻׁלְחָן לִפְנֵיהֶם
וַיָּגֶל עִם־כָּל־בֵּיתוֹ כִּי מַאֲמִין הָיָה בֵּאלֹהִים׃

34. waya`alem 'el-beytho waya`arok shul'chan liph'neyhem wayagel `im-kal-beytho ki ma'amin hayah b'Elohim.

Acts16:34 And having brought them into his house, he set the table before them, and rejoiced with his whole household, so that they had believed in Elohim.

‹34› ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν
καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ.

34 anagagōn te autous eis ton oikon parethēken trapezan,
and having led them to the house he set before them a table,
kai ēgalliasato panoikei pepisteukōs tō theō.
and he was overjoyed with the whole household having believed in Elohim.

להוּבִהְיוֹת הַבֹּקֶר שָׁלְחוּ הַשָּׁרִים אֶת־הַשּׁוֹטְרִים לֵאמֹר
שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃

35. ubih'yoth haboqer shal'chu hasarim 'eth-hashot'rim le'mor shalach 'eth-ha'anashim hahem.

Acts16:35 Now when the morning came, the authorities sent their policemen, saying, "Release those men."

‹35› Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες,
Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

35 Hēmeras de genomenēs apesteilan hoi stratēgoi tous hrabdouchous legontes,
And day having become, sent the magistrates the policemen saying,
Apolyson tous anthrōpous ekeinous.

Release those men.

---

36 [illegible]
[illegible]:
לו וַיַּגֵּד שֹׁמֵר הָאֲסוּרִים לְפוֹלוֹס אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
שָׁלְחוּ הַשָּׂרִים לִפְטֹר אֶתְכֶם וְעַתָּה צְאוּ וּלְכוּ בְשָׁלוֹם:

36. wayaged shomer ha'asurim l'Pholos 'eth-had'barim ha'eleh le'mor shal'chu hasarim liph'tor 'eth'kem w'`atah ts'u ul'ku b'shalom.

Acts16:36 And the keeper of the prison reported these words to Pholos (Shaul), saying, "The captains have sent to release you. Therefore come out now and go in peace."

‹36› ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους [τούτους] πρὸς τὸν Παῦλον ὅτι Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

36 apēggeilen de ho desmophylax tous logous [toutous] pros ton Paulon
And reported the jailer these words to Paul,
hoti Apestalkan hoi stratēgoi hina apolythēte;
have sent the magistrates that you may be released.
nyn oun exelthontes poreuesthe en eirēnę̄.
Now therefore having gone out, go in peace.

---

37 [illegible]
[illegible]:
לז וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אֲלֵיהֶם הַכֵּה הִכּוּנוּ נֶגֶד כָּל־הָעָם בְּלֹא־דִין
וּמִשְׁפָּט וַאֲנַחְנוּ אֲנָשִׁים רוֹמִיִּים וַיַּשְׁלִיכוּ אֹתָנוּ בַּמִּשְׁמָר
וְעַתָּה בַּסֵּתֶר יְגָרֲשׁוּנוּ אַל־נָא כִּי אִם־יָבֹאוֹ הֵמָּה וְיוֹצִיאוּנוּ:

37. wayo'mer Polos 'aleyhem hakeh hikunu neged kal-ha`am b'lo'-din umish'pat wa'anach'nu 'anashim Romiim wayash'liku 'othanu bamish'mar w'`atah basether y'garashunu 'al-na' ki 'im-yabo'o hemah w'yotsi'unu.

Acts16:37 But Polos (Shaul) said to them, "They have beaten us in all the people without trial, men, being Romiim (Romans). They have thrown us into prison, and now do they throw us out secretly? No indeed! But let them come themselves and bring us out."

‹37› ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

37 ho de Paulos ephē pros autous, Deirantes hēmas dēmosią akatakritous,
But Paul said to them, Having beaten us in public uncondemned,
anthrōpous Hrōmaious hyparchontas, ebalan eis phylakēn,
Roman men being, they threw us into prison,
kai nyn lathrą hēmas ekballousin?
and now secretly us they are sending out?
ou gar, alla elthontes autoi hēmas exagagetōsan.
No indeed, but having come themselves let them lead out us.

38 ׃ירֲאוּ יכִּ ׀ׁשֶמְעָם יכִּ־ירֹוּמִיִים ׁהֵם וַיִּירְאוּ׃
לחוַיַּגִּידוּ ׀ׁהַשֹּטְרִים לַשָּׂרִים אֶת־ׁהַדְּבָרִים ׁהָאֵלֶּה
וַיְׁהִי כְּׁשָמְעָם כִּי־רוֹמִיִים ׁהֵם וַיִּירְאוּ׃

38. wayagidu hashot'rim lasarim 'eth-had'barim ha'eleh
way'hi k'sham'`am ki-Romiim hem wayira'u.

Acts16:38 The policemen reported these words to the authorities.
It came to pass when they heard that they were Romiim, they were afraid.

‹38› ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.
ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν,

38 apēggeilan de tois stratēgois hoi hrabdouchoi ta hrēmata tauta.
And reported to the magistrates the policemen these words.
ephobēthēsan de akousantes hoti Hrōmaioi eisin,
And they were afraid having heard that they are Romans,

39 ׃ירִעָה־ׁמִן ׁהַ`עִיר לָצֵאת ׁמֵהֶם וְיִׁשְאֲלוּ וַיּוֹצִיאוּם וַיְחַלּוּ ׁפְנֵיהֶם וַיָּבֹאוּ
לטוַיָּבֹאוּ וַיְחַלּוּ ׁפְנֵיהֶם וַיּוֹצִיאוּם וַיִּׁשְאֲלוּ ׁמֵהֶם לָצֵאת ׁמִן־ׁהָעִיר׃

39. wayabo'u way'chalu ph'neyhem wayotsi'um wayish'alu mehem latse'th min-ha`ir.

Acts16:39 they came and pleaded with them, and they brought them out,
and they asked them to leave from the city.

‹39› καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς
καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως.

39 kai elthontes parekalesan autous
and having come, they begged them
kai exagagontes ērōtōn apelthein apo tēs poleōs.
and having brought them out, they were askng them to depart from the city.

40 ׃ׁשָם יׁשָבוּ וַיִּרְאוּ ׁאֶת־ׁהָאַחִים וַיְנַחֲמוּם וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃
מוַיֵּצְאוּ ׁמִן־ׁהַמִּׁשְמָר וַיָּבֹאוּ ׁאֶל־בֵּית לוּדְיָא

40. wayets'u min-hamish'mar wayabo'u 'el-beyth Lud'ya'
wayir'u 'eth-ha'achim wayaz'hirum wayel'ku l'dar'kam.

Acts16:40 They left out of the prison and entered into the house of Ludya,
and seeing the brothers, they encouraged them, and went on their way.

‹40› ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν
καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.

40 exelthontes de apo tēs phylakēs eisēlthon pros tēn Lydian
And having come out from the prison they came to Lydia
kai idontes parekalesan tous adelphous kai exēlthan.

and having seen them, they encouraged the brothers and went out.

Chapter 17

Acts17:1 ויהי אחרי עברם באמפפוליס ובאפלוניא
ויבאו אל־תסלוניקי ושם בית כנסת ליהודים׃

1. way'hi 'acharey `ab'ram b'Am'phipolis ub'Apolon'ya'
wayabo'u 'el-Tas'loniqi w'sham beyth k'neseth laYahudim.

Acts17:1 And it came to pass after having passed through Amphipolis
and through Apolonya, they came to Tasloniqi,
where there was the house of the synagogue of the Yahudim.

‹17:1› Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν
ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων.

1 Diodeusantes de tēn Amphipolin kai tēn Apollōnian
Now having passed through Amphipolis and Apollonia,
ēlthon eis Thessalonikēn hopou ēn synagōgē tōn Ioudaiōn.
they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.

---

2 ופולוס נכנס אליהם כמשפטו
ושלש שבתות התוכח עמהם מן־המקראות׃

2. uPholos nik'nas 'aleyhem k'mish'pato
w'shalsh Shabbatoth hith'wakach `imahem min-haMiq'ra'oth.

Acts17:2 And according to his practice, Pholos (Shaul) went to them,
and for three Shabbats was reasoning with them from the Scriptures,

‹2› κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς
καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,

2 kata de to eiōthos tō Paulō eisēlthen pros autous
And according to the custom with Paul, he came to them
kai epi sabbata tria dielexato autois apo tōn graphōn,
and on three Sabbaths he preached to them from the Scriptures,

---

3 פתוח והוכח להם כי־צריך היה שיעמד המשיח
ויקום מן־המתים והוא המשיח ידוע אשר אני מגיד לכם׃

3. pathoach w'hokeach lahem ki-tsari'k hayah shey'`uneh haMashiyach
w'yaqum min-hamethim w'hu' haMashiyach Yahushuà 'asher 'ani magid lakem.

Acts17:3 explaining and proving to them that the Mashiyach was necessary to suffer

and rise again from the dead, and saying,
"He is the Mashiyach ʼOwsheʻa whom I am proclaiming to you."

‹3› διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι
ἐκ νεκρῶν καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς [ὁ] Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

3 dianoigōn kai paratithemenos hoti ton Christon edei pathein
explaining and demonstrating that the Anointed One it was necessary for to suffer
kai anastēnai ek nekrōn kai hoti houtos estin ho Christos [ho] Iēsous
and to rise from the dead and that this one is the Anointed One, Yahushua,
hon egō kataggellō hymin.
whom I am proclaiming to you.

---

4 וַיַּאֲמִינוּ מִקְצָתָם וַיִּסָּפְחוּ עַל־פּוֹלוֹס וְסִילָא וְגַם־יִרְאֵי
אֱלֹהִים מִן־הַיְוָנִים לָרֹב וְגַם־נָשִׁים חֲשׁוּבוֹת לֹא־מְעָט׃

4. waya'aminu miq'tsatham wayisaph'chu `al-Polos w'Sila'
w'gam-yir'ey 'Elohim min-haY'wanim larob w'gam-nashim chashuboth lo'-m'`at.

Acts17:4 And some of them believed and consorted with Polos (Shaul) and Sila,
and also a large number of the Yewanim (Greeks) feared Elohim
and also not a few of the leading women.

‹4› καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ,
τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολύ, γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

4 kai tines ex autōn epeisthēsan kai proseklērōthēsan tō Paulō kai tō Silą,
And some of them were persuaded and were joined to Paul and Silas,
tōn te sebomenōn Hellēnōn plēthos poly,
both of the worshiping Greeks a great multitude,
gynaikōn te tōn prōtōn ouk oligai.
women and of the prominent not a few.

---

5 וַיְקַנְאוּ הַסּוֹרְרִים שֶׁהַיְהוּדִים וַיִּקְחוּ לָהֶם אֲנָשִׁי
בְלִיַּעַל מִן הַשּׁוּק וַיְקַבְּצוּ הָמוֹן וַיָּהֹמּוּ אֶת־הָעִיר
וַיָּסֹּבּוּ עַל־בֵּית יָסוֹן וַיְבַקְשׁוּ לְהוֹצִיאָם אֶל־הָעָם׃

5. way'qan'u hasorarim shehaYahudim wayiq'chu lahem 'an'shey b'lia`al
min hashuq way'qab'tsu hamon wayahomu 'eth-ha`ir
wayasobu `al-beyth Yason way'baq'shu l'hotsi'am 'el-ha`am.

Acts17:5 But the rebellious of the Yahudim were jealous and took some of them,
the wicked men from the market place, gathered a mob and set the city in an uproar,
and turned upon the house of Yason, and were seeking to bring them out to the people.

‹5› Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων

ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν
καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·

5 Zēlōsantes de hoi Ioudaioi kai proslabomenoi
And having become jealous, the Jews and having taken
tōn agoraiōn andras tinas ponērous kai ochlopoiēsantes
of the people of the market men some evil and having formed a mob,
ethoryboun tēn polin kai epistantes
they were throwing into an uproar the city and having stood beside
tē oikiạ Iasonos ezētoun autous proagagein eis ton dēmon;
the house of Jason they were seeking to bring them to the crowd.

---

6 וְלֹא־מָצְאוּ אוֹתָם וַיִּסְחֲבוּ אֶת־יָסוֹן
וַאֲנָשִׁים מִן־הָאַחִים לִפְנֵי רָאשֵׁי הָעִיר וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר
הִנֵּה הַמַּדִּיחִים אֶת־כָּל־יִשְׁבֵי תֵּבֵל בָּאוּ גַּם־הֲלוֹם׃

6. w'lo'-mats'u 'otham wayis'chabu 'eth-Yason wa'anashim
min-ha'achim liph'ney ra'shey ha`ir wayits'`aqu le'emor
hinneh hamadichim 'eth-kal-ysh'bey thebel ba'u gam-halom.

Acts17:6 But not finding them, they dragged Yason and some men of the brothers
before the city authorities, crying out, saying,
"Behold, they have turned all the inhabitants of the world have come here too,"

‹6› μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας
βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,

6 mē heurontes de autous esyron Iasona kai tinas adelphous
not having found But them, they were dragging Jason and some brothers
epi tous politarchas boōntes hoti Hoi tēn oikoumenēn anastatōsantes houtoi
to the city authorities shouting the world having troubled these ones
kai enthade pareisin,
and here are present,

---

7 וְיָסוֹן אָסַף אֹתָם אֶל־בֵּיתוֹ וְהֵם כֻּלָּם אֵינָם עֹשִׂים
אֶת־דָּתֵי קֵיסַר בְּאָמְרָם יֵשׁ־מֶלֶךְ אַחֵר וְהוּא יָהוֹשֻׁעַ׃

7. w'Yason 'asaph 'otham 'el-beytho w'hem kulam 'eynam `osim 'eth-dathey Qeysar
b'am'ram yesh-mele'k 'acher w'hu' Yahushuà.

Acts17:7 whom Yason has received them into his house. And they all acted contrary
to the decrees of Qeysar, saying "There is another king, that is Ywshya`."

‹7› οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος
πράσσουσι βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.

7 hous hypodedektai Iasōn; kai houtoi pantes apenanti tōn dogmatōn Kaisaros
whom Jason has received. And all these ones against the decrees of Caesar
prassousi basilea heteron legontes einai Iēsoun.
are acting another king saying to be Yahushua.

---

8 [illegible]
ח וַיַּחֲרִידוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־רָאשֵׁי הָעִיר אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־זֹאת׃
8. wayacharidu 'eth-ha`am w'eth-ra'shey ha`ir 'asher sham'`u 'eth-zo'th.

Acts17:8 They troubled the crowd and the city authorities who heard these things.

‹8› ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα,
8 etaraxan de ton ochlon kai tous politarchas akouontas tauta,
And they stirred up the crowd, and the city authorities hearing these things,

---

9 [illegible]
ט וַיִּקְחוּ עֵרָבוֹן מִידֵי יָסוֹן וּמִידֵי הַנִּשְׁאָרִים וַיְשַׁלְּחוּם׃
9. wayiq'chu `erabon midey Yason umidey hanish'arim way'shal'chum.

Acts17:9 And when they had received a pledge from the hand of Yason
and from the hand of those who stayed, they released them.

‹9› καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.
9 kai labontes to hikanon para tou Iasonos kai tōn loipōn apelysan autous.
and having taken the bond money from Jason and the rest, they released them.

---

10 [illegible]
י וְהָאַחִים מִהֲרוּ לְהוֹלִיךְ אֶת־פּוֹלוֹס וְאֶת־סִילָא לַיְלָה לִבְרוֹאָה
וַיָּבֹאוּ שָׁמָּה וַיֵּלְכוּ לְבֵית־הַכְּנֶסֶת לַיָּהוּדִים׃
10. w'ha'achim miharu l'holi'k 'eth-Polos w'eth-Sila' lay'lah liB'ro'ah
wayabo'u shamah wayel'ku l'beyth-hak'neseth laYahudim.

Acts17:10 The brothers immediately sent Polos (Shaul) and Sila away by night to Beroah,
and they came there and they went into the house of the synagogue of the Yahudim.

‹10› Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς
Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπῄεσαν.
10 Hoi de adelphoi eutheōs dia nyktos exepempsan ton te Paulon kai ton Silan
And the brothers immediately during the night sent out both Paul and Silas
eis Beroian, hoitines paragenomenoi eis tēn synagōgēn tōn Ioudaiōn apēesan.
to Berea, who having arrived, into the synagogue of the Jews were going.

---

11 [illegible]
יא וְהֵם הָיוּ נְדִיבֵי רוּחַ מֵאַנְשֵׁי תַסְלוֹנִיקִי וַיְקַבְּלוּ אֶת־הַדָּבָר
בְּכָל־לֵב וַיַּחְקְרוּ בַכְּתוּבִים יוֹם יוֹם לָדַעַת אִם־כִּדְבָרָם כֵּן הוּא׃
11. w'hem hayu n'dibey ruach me'an'shey Thas'loniqi way'qab'lu 'eth-hadabar

b'kal-leb wayach'q'ru bak'thubim yom yom lada`ath 'im-kid'baram ken hu'.

Acts17:11 Now these were generous in the Spirit than those in Thasaloniqi,
for they received the Word wholeheartedly, examining the Scriptures daily
to see if as they say, it was so.

‹11› οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον
μετὰ πάσης προθυμίας καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.

11 houtoi de ēsan eugenesteroi tōn en Thessalonikē,
But these were more noble-minded than the ones in Thessalonica,
hoitines edexanto ton logon meta pasēs prothymias
who received the word with all readiness,
kath' hēmeran anakrinontes tas graphas ei echoi tauta houtōs.
daily examining the Scriptures if these things might be so.

---

12 יב וַיַּאֲמִינוּ רַבִּים מֵהֶם וְגַם מִן־הַנָּשִׁים הַיְוָנִיּוֹת הַיְקָרוֹת
וּמִן־הָאֲנָשִׁים לֹא־מְעָט׃

**12. waya'aminu rabbim mehem w'gam min-hanashim haY'wanioth hay'qaroth
umin-ha'anashim lo'-m'`at.**

Acts17:12 Then many of them believed, and also not a few of the decent women
which were the Yewanioth (Greek women), and of men.

‹12› πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν
καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.

12 polloi men oun ex autōn episteusan kai tōn Hellēnidōn gynaikōn tōn euschēmonōn
Many therefore of them believed and of the Greek women prominent
kai andrōn ouk oligoi.
and men not a few believed.

---

13 יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ הַיְהוּדִים אֲשֶׁר מִתַּסְלוֹנִיקִי
כִּי־גַם־בִּבְרוֹאָה פּוֹלוֹס מַשְׁמִיעַ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים וַיָּבֹאוּ
וַיְעֹרְרוּ אֶת־הָעָם גַּם־שָׁמָּה׃

**13. way'hi ka'asher sham'`u haYahudim 'asher miTas'loniqi ki-gam-biB'ro'ah Polos
mash'mi`a 'eth-d'bar 'Elohim wayabo'u way'`oraru 'eth-ha`am gam-shamah.**

Acts17:13 And it came to pass when the Yahudim which were of Tasloniqi heard
that also the Word of Elohim was proclaimed by Polos (Shaul) in Broah,
they came there also and stirred up the people.

‹13› Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι
καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ,
ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους.

13 Hōs de egnōsan hoi apo tēs Thessalonikēs Ioudaioi hoti
But when realized the from Thessalonica Jews that
kai en tę Beroią katēggelē hypo tou Paulou ho logos tou theou,
also in Berea was proclaimed by Paul the Word of the Elohim,
ēlthon kakei saleuontes kai tarassontes tous ochlous.
they came there also agitating and stirring up the crowds.

---

14 יד וַיְמַהֲרוּ הָאַחִים וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־פּוֹלוֹס לָלֶכֶת עַד־הַיָּם
וְסִילָא וְטִימוֹתְיוֹס נִשְׁאֲרוּ שָׁם׃

14. way'maharu ha'achim way'shal'chu 'eth-Polos laleketh `ad-hayam
w'Sila' w'Timothios nish'aru sham.

Acts17:14 Then immediately the brothers sent Polos (Shaul) away, to go to the sea,
but both Sila and Timothios stayed there.

‹14› εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι
ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ὑπέμεινάν τε ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

14 eutheōs de tote ton Paulon exapesteilan hoi adelphoi poreuesthai heōs epi tēn thalassan,
And immediately then Paul sent away the brothers to go as far as to the sea,
hypemeinan te ho te Silas kai ho Timotheos ekei.
and remained both Silas and Timothy there.

---

15 טו וְהַמְלַוִּים אֶת־פּוֹלוֹס הוֹלִיכֻהוּ עַד־אַתִּינַס וְשָׁם צִוָּה אֹתָם
לְהַגִּיד לְסִילָא וְטִימוֹתְיוֹס כִּי יָבֹאוּ אֵלָיו בִּמְהֵרָה וַיֵּלֵכוּ׃

15. w'ham'lauim 'eth-Polos holikuhu `ad-'Atinas w'sham tsiuah 'otham l'hagid l'Sila'
w'Timothios ki yabo'u 'elayu bim'herah wayeleku.

Acts17:15 And those who escorted Polos (Shaul) brought him to Atinas. There
he command them to tell Sila and Timothios that they come to him quickly, they departed.

‹15› οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν
πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξήεσαν.

15 hoi de kathistanontes ton Paulon ēgagon heōs Athēnōn,
Now the ones escorting Paul brought him as far as Athens,
kai labontes entolēn pros ton Silan kai ton Timotheon
and having received a command to Silas and Timothy
hina hōs tachista elthōsin pros auton exēesan.
that as quickly as possible they may come to him, they were departing.

---

16 טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חִכָּה לָהֶם פּוֹלוֹס בְּאַתִּינַס

וַיְרָא וְהִנֵּה הָעִיר מְלֵאָה אֱלִילִים וַתִּתְחַמֵּץ רוּחוֹ בְּקִרְבּוֹ׃

16. way'hi ka'asher chikah lahem Polos b'Atinas
wayar' w'hinneh ha`ir m'le'ah 'elilim watith'chamets rucho b'qir'bo.

Acts17:16 And it came to pass while Polos (Shaul) was waiting for them at Atinas,
his spirit was stirred up within him when he saw and beheld the city was full of idols.

‹16› Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου παρῳξύνετο
τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.

16 En de tais Athēnais ekdechomenou autous tou Paulou parōxyneto
And in Athens awaiting them, Paul, was being aroused
to pneuma autou en autō theōrountos kateidōlon ousan tēn polin.
his spirit within him observing that full of idols being the city.

---

17 יז עַל־כֵּן הִבָּר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת עִם־הַיְּהוּדִים וְעִם־יִרְאֵי אֱלֹהִים
וּבַשּׁוּק יוֹם יוֹם עִם־הַנִּקְרִים אֵלָיו׃

17. `al-ken diber b'beyth hak'neseth `im-haYahudim w'`im-yir'ey 'Elohim
ubashuq yom yom `im-haniq'rim 'elayu.

Acts17:17 Therefore, indeed, he was reasoning in the house of the synagogue
with the Yahudim and with them fearing Elohim, and in the market place day by day
with those who met with him there.

‹17› διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις
καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

17 dielegeto men oun en tē synagōgē tois Ioudaiois
He was arguing therefore in the synagogue with the Jews
kai tois sebomenois kai en tē agorą kata pasan hēmeran
and with the ones worshiping and in the marketplace every day
pros tous paratygchanontas.
to the ones happening to be there.

---

18 יח וְגַם־מְקֻצַּת הַפִּילוֹסוֹפִים מִתַּלְמִידֵי בֵּית אַפִּיקוֹרוֹס
וּמִתַּלְמִידֵי בֵּית הָאִסְטָוָא הִתְגָּרוּ בוֹ וַיֹּשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ
מַה־יֹּאמַר הַמְפַטְפֵּט הַלָּז וַאֲחֵרִים אֹמְרִים כִּמְדֻמֶּה שֶׁהוּא
מַגִּיד אֱלֹהֵי נֵכָר כִּי־בְשֹׂר אֹתָם אֶת־יָהוֹשֻׁעַ וְאֶת הַתְּחִיָּה׃

18. w'gam-miq'tsath haphilosophim mital'midey beyth 'Apiqoros
umital'midey beyth ha'Is't'wa' hith'garu bo w'yesh 'asher 'am'ru
mah-yo'mar ham'phat'pet halaz wa'acherim 'om'rim kim'dumeh
shehu' magid 'elohey nekar ki-bisar 'otham 'eth-Yahushuà w'eth hat'chiah.

Acts17:18 And also some of the philosophers of the students of the house of Apiqoros and of the students of the house of the Istewa were conversing with him.
Some said "What would this babbler say?" and others said,
"As it seems that he was a proclaimer of strange mighty ones,
because he brought the good news to them: [illegible] and the resurrection."

‹18› τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καί τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.

18 tines de kai tōn Epikoureiōn kai Stoikōn philosophōn
And some also of the Epicureans and Stoic philosophers
syneballon autō̧, kai tines elegon,
were conversing with him, and some were saying,
Ti an theloi ho spermologos houtos legein? hoi de, Xenōn daimoniōn dokei
what might wish this babbler to say? And others said, of strange deities he seems
kataggeleus einai, hoti ton Iēsoun kai tēn anastasin euēggelizeto.
to be proclaimer, because Yahushua and the resurrection he was preaching.

---

19 [illegible]

יט וַיֹּאחֲזוּהוּ וַיְבִיאֻהוּ אֶל־גִּבְעַת הַמִּשְׁפָּט הַנִּקְרָאָה בְּשֵׁם אַרְיוֹפָגוֹס וַיֹּאמְרוּ הֲנוּכַל לָדַעַת מָה הַתּוֹרָה הַחֲדָשָׁה הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתָּה מְלַמֵּד׃

19. wayo'chazuhu way'bi'uhu 'el-gib'`ath hamish'pat haniq'ra'ah b'shem 'Ar'yophagos wayo'm'ru hanukal lada`ath mah haTorah hachadashah hazo'th 'asher 'atah m'lamed.

Acts17:19 So they laid hold of him and brought him to the hill of the justice that was called by the name of the Areopagus, saying,
"Are we able to know what this new law is of which you are speaking?"

‹19› ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;

19 epilabomenoi te autou epi ton Areion Pagon ēgagon legontes,
And having taken hold of him to the Areopagus they brought him saying,
Dynametha gnōnai tis hē kainē hautē hē hypo sou laloumenē didachē?
Are we able to know what this new by you is being spoken teaching?

---

20 [illegible]

כ כִּי־דְבָרִים זָרִים אַתָּה מֵבִיא בְאָזְנֵינוּ וַחֲפֵצִים אֲנַחְנוּ לָדַעַת מָה הֵם׃

20. ki-d'barim zarim 'atah mebi' b'az'neynu wachaphetsim 'anach'nu lada`ath mah hem.

Acts17:20 "For you are bringing some strange words to our ears.

We want to know what these mean."

‹20› ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν·
βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.

20 xenizonta gar tina eisphereis eis tas akoas hēmōn;
Surprising things for some you bring to our hearing.
boulometha oun gnōnai tina thelei tauta einai.
Therefore we desire to know what wishes these things to mean.

כא כִּי הָאַתִּינִיים כֻּלָּם וְגַם הַנָּכְרִים הַגָּרִים שָׁם לֹא פָנוּ
כִּי אִם־לְסַפֵּר חֲדָשׁוֹת אוֹ לִשְׁמֹעַ׃

21. ki ha'Atinim kulam w'gam hanak'rim hagarim sham lo' phanu
ki 'im-l'saper chadashoth 'o lish'mo`a.

Acts17:21 For all the Atinim and also the strangers who dwelling there
did not turn but to speak or to hear what is new.

‹21› Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι
εἰς οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον.

21 Athēnaioi de pantes kai hoi epidēmountes xenoi eis ouden heteron
Athenians now all and the strangers visiting for nothing different
ēukairoun ē legein ti ē akouein ti kainoteron.
were finding opporunity than to say something or to hear something newer.

כב וַיַּעֲמֹד פּוֹלוֹס בְּתוֹךְ הַוַּעַד שֶׁל הַשִּׁפְטִים וַיֹּאמַר אַנְשֵׁי
אַתִּינַס הִנְנִי רֹאֶה בַּכֹּל כִּי יִרְאֵי אֱלוֹהוֹת אַתֶּם מְאֹד׃

22. waya`amod Polos b'tho'k haua`ad shel hashoph'tim
wayo'mar 'an'shey 'Atinas hin'ni ro'eh bakol ki yir'ey 'elohoth 'atem m'od.

Acts17:22 Polos (Shaul) stood in the midst of the committee of the ranks
and said, "Men of Atinas, behold, I see that you fear the mighty ones in all."

‹22› Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.

22 Statheis de [ho] Paulos en mesō tou Areiou Pagou ephē, Andres Athēnaioi,
And having stood Paul in the middle of the Areopagus he said, Men, Athenians,
kata panta hōs deisidaimonesterous hymas theōrō.
with respect to everything how very religious I observe you to be.

כג כִּי אֲנִי עֹבֵר וּמִתְבּוֹנֵן אֶל־עֲבוֹדוֹת אֱלֹהֵיכֶם

וְהִנֵּה מִזְבֵּחַ אֶחָד כָּתוּב עָלָיו לָאֵל הַנֶּעְלָם
וְעַתָּה אֶת־אֲשֶׁר עֲבַדְתֶּם וְאֵינְכֶם יֹדְעִים אֹתוֹ אֲנִי מַגִּיד לָכֶם׃

23. ki 'ani `ober umith'bonen 'el-`abodoth 'eloheykem
w'hinneh miz'beach 'echad kathub `alayu la'el hane`'lam
w'`atah 'eth-'asher `abad'tem w'eyn'kem yod'`im 'otho 'ani magid lakem.

Acts17:23 For while I was passing through and observing upon the works
of your mighty ones, I beheld one altar was written on it: to an unknown mighty one.
Now that which you have worked, and that you did not know Him, I proclaim to you.

‹23› διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον
καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε,
τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

23 dierchomenos gar kai anatheōrōn ta sebasmata hymōn
For passing through and looking carefully at your objects of worship,
heuron kai bōmon en hō epegegrapto, Agnōstō theō.
I found also an altar on which had been inscribed, to the unknown mighty one.
ho oun agnoountes eusebeite, touto egō kataggellō hymin.
Thereore what not knowing you worship, this I proclaim to you.

ﬠﬠשׂ אל ﬠﬡ-ﬠשׂא אלי שׂלﬠ-אﬠ ﬡשׂו ﬠשׂא אﬠﬡ 24
:ﬢﬠﬡﬡי שׂﬡﬠשׂ ﬠﬠﬢא ﬢﬠﬡ ﬡﬡ שׂﬡﬢא ﬡשׂוש אﬠלי-שׂﬡﬡ
כד הָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הָעוֹלָם וְכֹל אֲשֶׁר־בּוֹ לֹא יִשְׁכֹּן
בְּהֵיכָלוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיִם כִּי הוּא אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ׃

24. ha'El 'asher `asah 'eth-ha`olam w'kol 'asher-bo
lo' yish'kon b'heykaloth ma`aseh yadayim ki hu' 'Adon hashamayim w'ha'arets.

Acts17:24 "The El who made the world and all that is in it, since He is Adon (Master)
of the heavens and the earth, does not dwell in the temples made with hands."

‹24› ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ
καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ

24 ho theos ho poiēsas ton kosmon kai panta ta en autō,
The Elohim, the One having made the world and all the things in it,
houtos ouranou kai gēs hyparchōn kyrios
this One of the heavens and the earth being Master
ouk en cheiropoiētois naois katoikei
not in temples made by human hands dwells

ﬠﬠﬡ אﬠﬢﬠ ﬢﬠﬢי שׂﬡﬢ-אﬠﬠ אﬡﬡ ﬢﬢﬢﬠﬠשׂ ﬢﬠﬡ 25
:ﬠﬠﬡ-ﬠשׂי אﬠשׂשׂי שׂﬡאﬡ ﬠשׂ שׂﬢﬠ אﬢﬢ שׂﬡ
כה גַּם־לֹא יְשָׁרְתוּהוּ יְדֵי בְנֵי־אָדָם כְּאִלּוּ יִצְטָרֵךְ לְדָבָר
כִּי הוּא הַנֹּתֵן לַכֹּל חַיִּים וּנְשָׁמָה וְכָל־דָּבָר׃

25. gam-lo' y'sharathuhu y'dey b'ney-'adam k'ilu yits'tare'k l'dabar
ki hu' hanothen lakol chayim un'shamah w'kal-dabar.

Acts17:25 "nor is He served with the hands of the sons of men,

as if needing anything, since He gives to all life and breath and all things."

‹25› οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος,
αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·

25 oude hypo cheirōn anthrōpinōn therapeuetai prosdeomenos tinos,
nor by human hands is served as if being in need of something,
autos didous pasi zōēn kai pnoēn kai ta panta;
he giving to all life and breath and all these things.

---

26 [illegible]
[illegible]:

כו וַיּוֹשֶׁב כָּל־עַמְמֵי בְנֵי־אָדָם מִדָּם אֶחָד עַל־כָּל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה וַיַּצֵּב זְמַנִּים קְבוּעִים וּגְבוּלוֹת מוֹשָׁבָם:

26. wayosheb kal-`am'mey b'ney-'adam midam 'echad `al-kal-p'ney ha'adamah wayatseb z'manim q'bu`im ug'buloth moshabam.

Acts17:26 "All the people of sons of men of one blood dwell on all the surface of the earth, having set the appointed times and the boundaries of their habitation,"

‹26› ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου
τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν

26 epoiēsen te ex henos pan ethnos anthrōpōn katoikein epi pantos prosōpou tēs gēs,
And he made from one every nation of men to dwell on all the face of the earth,
horisas prostetagmenous kairous
having set the having been determined seasons
kai tas horothesias tēs katoikias autōn
and the fixed boundaries of their habitations

---

27 [illegible]
[illegible]:

כז לְמַעַן יְבַקְשׁוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אוּלַי יְמַשְּׁשֻׁהוּ וְיִמְצָאֻהוּ אַף
כִּי־אֵינֶנּוּ רָחוֹק מִכָּל־אֶחָד מִמֶּנּוּ:

27. l'ma`an y'baq'shu 'eth-ha'Elohim 'ulay y'mash'shuhu w'yim'tsa'uhu 'aph ki-'eynenu rachoq mikal-'echad mimenu.

Acts17:27 "so that they would seek the Elohim, if perhaps they would reach out for Him and find Him, though He is not far from each one of us."

‹27› ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν,
καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

27 zētein ton theon, ei ara ge psēlaphēseian auton kai heuroien,
to seek the Elohim, if perhaps they might grope for him and might find him,
kai ge ou makran apo henos hekastou hēmōn hyparchonta.
though nor far from each one of us being.

---

28 [illegible]
[illegible]:

כח כִּי־בוֹ אֲנַחְנוּ חַיִּים וּמִתְנוֹעֲעִים וְקַיָּמִים כַּאֲשֶׁר גַּם
בְּמִשׁוֹרְרֵיכֶם יֵשׁ אֹמְרִים כִּי־יְלִידָיו אֲנָחְנוּ׃

28. ki-bo 'anach'nu chayim umith'no`a`im w'qayamim
ka'asher gam bim'shorareykem yesh 'om'rim ki-y'lidayu 'anach'nu.

Acts17:28 "For in Him we live and move and stand,
as also some of your own poets have said, 'For we also are His offspring.'"

‹28› Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς
καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

28 En autō gar zōmen kai kinoumetha kai esmen,
In Him for we live and move and are,
hōs kai tines tōn kath' hymas poiētōn eirēkasin, Tou gar kai genos esmen.
as also some of the among you poets have said, for of him also we are offspring.

ﬠשׂה יען יתיר־קל ישׂראלית ראוי יאיתי 29
שׁנא אשׁם ילדי קשׁה אל־נכון לנו לחשׁב שׁהאלהות
:שׂוא רעי מעשׂה חרשׁ ומחשׁבת בני אדם

כט וְהִנֵּה בִּהְיוֹתֵנוּ יְלִידֵי הָאֱלֹהִים לֹא־נָכוֹן לָנוּ לַחֲשֹׁב
שֶׁהָאֱלָהוּת דּוֹמָה לַזָּהָב אוֹ לַכֶּסֶף אוֹ לָאֶבֶן מַעֲשֵׂה חָרָשׁ
וּמַחֲשֶׁבֶת בְּנֵי אָדָם׃

29. w'hinneh bih'yothenu y'lidey ha'Elohim lo'-nakon lanu lachashob sheha'Elahuth
domah lazahab 'o lakeseph 'o la'aben ma`aseh charash umachashebeth b'ney 'adam.

Acts17:29 "Behold, then, since we are the offspring of the Elohim,
we ought not to think that the Elahuth (the El of invisibility) is like gold or silver or stone,
the work of craftsman and thought of the sons of men."

‹29› γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ,
χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

29 genos oun hyparchontes tou theou ouk opheilomen nomizein chrysō
Offspring therefore being of the Elohim, we ought not to think with gold
ē argyrō ē lithō, charagmati technēs kai enthymēseōs anthrōpou,
or silver or stone, an image formed by the skull and thought of man,
to theion einai homoion.
the divine to be like.

ﬠתּה יקרי שׂגב אלהים על־דרות הסכלות מצוּה 30
:ארץ לשׁוב אליו כל־בני האדם בכל־אפסי־ארץ
ל לָכֵן עַתָּה אַחֲרֵי עֲבֹר אֱלֹהִים עַל־דֹּרוֹת הַסִּכְלוּת מְצַוֶּה
הוּא אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם בְּכָל־אַפְסֵי־אֶרֶץ לָשׁוּב אֵלָיו׃

30. laken `atah 'acharey `abor 'Elohim `al-doroth hasik'luth m'tsaueh hu'
'eth-kal-b'ney ha'adam b'kal-'aph'sey-'erets lashub 'elayu.

Acts17:30 "Therefore, now that Elohim has passed over the generations of ignorance.
He commanded all sons of men in all the ends of earth to return to Him,"

‹30› τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός,
τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,
30 tous men oun chronous tēs agnoias hyperidōn ho theos,
So the times then of ignorance having overlooked the Elohim,
ta nyn paraggellei tois anthrōpois pantas pantachou metanoein,
now he proclaims to all men everywhere to repent,

לאיַעַן אֲשֶׁר קָבַע־יוֹם לִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק עַל־יְדֵי אִישׁ אֲשֶׁר
הִפְקִידוֹ וַיִּתֵּן אוֹת לְהַאֲמִין לְכֻלָּם בַּהֲקִימוֹ אֹתוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

**31. ya`an 'asher qaba`-yom lish'pot tebel b'tsedeq `al-y'dey 'ish
'asher hiph'qido wayiten 'oth l'ha'amin l'kulam bahaqimo 'otho min-hamethim.**

Acts17:31 "because He has fixed a day on which He shall judge the world
in righteousness by the hands of man whom He has appointed, having given a sign
to believe unto all men by raising Him from the dead."

‹31› καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ,
ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
31 kathoti estēsen hēmeran en hē mellei krinein tēn oikoumenēn en dikaiosynē
because he set a day in which he is able to judge the world in righteousness
en andri hō hōrisen, pistin paraschōn pasin anastēsas auton
by a man whom he appointed, having furnished proof to all by having raised Him
ek nekrōn.
from the dead.

לבוְכַאֲשֶׁר שָׁמְעוּ תְּחִיַּת מֵתִים אֵלֶּה הִלְעִיגוּ לוֹ
וְאֵלֶּה אָמְרוּ לַדָּבָר הַזֶּה נִשְׁמָעֲךָ זְמַן אַחֵר׃

**32. w'ka'asher sham'`u t'chiath methim 'eleh hil'`igu lo
w'eleh 'am'ru ladabar hazeh nish'ma`aak z'man 'acher.**

Acts17:32 When they heard of the resurrection of the dead, some mocked at him,
but others said, We shall hear you other time concerning this matter.

‹32› Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν,
Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.
32 Akousantes de anastasin nekrōn hoi men echleuazon,
And having heard of the resurrection of the dead some were mocking him,
hoi de eipan, Akousometha sou peri toutou kai palin.
but others said, we shall listen to you about this also again.

לגוּבְכֵן יָצָא פּוֹלוֹס מִתּוֹכָם׃

33. ub'ken yatsa' Pholos mitokam.

Acts17:33 So Pholos (Shaul) went out from among them.

‹33› οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.

33 houtōs ho Paulos exēlthen ek mesou autōn.

Thus Paul went out from the midst of them.

---

34 [illegible]

לד וּמִקְצָתָם דָּבְקוּ בוֹ וַיַּאֲמִינוּ וּבָהֶם דִּיּוֹנוּסְיוֹס מִן־הַשֹּׁפְטִים
שֶׁל־אַרְיוֹפָגוֹס וְאִשָּׁה אַחַת דָּמָרִיס שְׁמָהּ וְעוֹד אֲחֵרִים עִמָּהֶם׃

34. umiq'tsatham dab'qu bo waya'aminu ubahem Dionus'yos min-hashoph'tim shel-'Ar'yophagos w'ishah 'achath Damaris sh'mah w'`od 'acherim `imahem.

Acts17:34 But some of men joined him and believed, among them Dionusyos from the ranks of Areyopagos and one woman named Damaris and more others with them.

‹34› τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς
καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

34 tines de andres kollēthentes autō̧ episteusan,

And some men having been joined to him believed,

en hois kai Dionysios ho Areopagitēs

among whom are both Dionysius, the Areopagite,

kai gynē onomati Damaris kai heteroi syn autois.

and a woman by name Damaris and others with them.

Chapter 18

Acts18:1 [illegible]

א וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּצֵא פוֹלוֹס מֵאַתִּינַס
וַיָּבֹא אֶל־קוֹרִנְתּוֹס׃

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh wayetse' Pholos me'Atinas wayabo' 'el-Qorin'tos.

Acts18:1 And it came to pass after these things Pholos (Shaul) departed from Athinas and went to Qorintos.

‹18:1› Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον.

1 Meta tauta chōristheis ek tōn Athēnōn ēlthen eis Korinthon.

After these things, having left from Athens, he came to Corinth.

---

2 [illegible]

ב וַיִּמְצָא יָהוּדִי אֶחָד מוֹלַדְתּוֹ פוֹנְטוֹס וּשְׁמוֹ עֲקִילַס
אֲשֶׁר בָּא מִקָּרוֹב מִן־אִיטַלְיָא הוּא וּפְרִיסְקִלָּה אִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי
אֲשֶׁר צִוָּה קְלוֹדְיוֹס אֶת־כָּל־הַיָּהוּדִים לָסוּר מֵעִיר רוֹמִי׃

**2. wayim'tsa' Yahudi 'echad molad'to Phon'tos ush'mo `Aqilas
'asher ba' miqarob min-'lytal'ya' hu' uPh'ris'q'lah 'ish'to
mip'ney 'asher tsiuah Q'lod'yos 'eth-kal-haYahudim lasur me`ir Romi.**

**Acts18:2 He found a certain Yahudi named Aqilas, his native land of Phontos,
in which he had recently come from Italya with his wife Priskilla,
because of that Qelodyos had commanded all the Yahudim to depart from a city of Romi.**

‹2› καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει προσφάτως
ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι
Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς

2 kai heurōn tina Ioudaion onomati Akylan,
And having found a certain Jew by name Aguila,
Pontikon tō̧ genei, prosphatōs elēlythota apo tēs Italias
of Pontius by birth, recently having come from Italy
kai Priskillan gynaika autou dia to diatetachenai Klaudion
and Priscilla his wife because of the thing to have commanded Claudius
chōrizesthai pantas tous Ioudaious apo tēs Hrōmēs, prosēlthen autois,
that to leave all the Jews from Rome, he approached them,

---

3 וַיִּגַּשׁ אֲלֵיהֶם כִּי בְּנֵי אֱמָנוּת אַחַת הֵם וַיֵּשֶׁב אִתָּם
וַיַּעַשׂ בְּמְלָאכָה וְאֱמָנוּתָם עֹשִׂים יְרִיעוֹת אֹהָלִים׃

**3. wayigash 'aleyhem ki b'ney 'umanuth 'achath hem wayesheb 'itam waya`as
bim'la'kah w'umanutham `osim y'ri`oth 'ohalim.**

**Acts18:3 He came to them, and because they were the sons of the same trade,
he stayed with them and they did in the work, and their trade made tent sheets.**

‹3› καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ' αὐτοῖς, καὶ ἠργάζετο· ἦσαν γὰρ
σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.

3 kai dia to homotechnon einai emenen par' autois
and because of the same trade to be, he was staying with them
kai ērgazeto; ēsan gar skēnopoioi tȩ̄ technȩ̄.
and he was working; for they were tentmakers by trade.

---

4 וַיְדַבֵּר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת בְּכָל־שַׁבָּת וְשַׁבָּת
וַיּוֹכַח אֶל־הַיְהוּדִים וְאֶל־הַיְוָנִים׃

**4. way'daber b'beyth hak'neseth b'kal-Shabbat w'Shabbat
wayokach 'el-haYahudim w'el-haY'wanim.**

**Acts18:4 And he was reasoning in the house of the synagogue every Shabbat and Shabbat
and convinced Yahudim and Greeks.**

‹4› διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον ἔπειθέν τε Ἰουδαίους
καὶ Ἕλληνας.

4 dielegeto de en tē synagōgē kata pan sabbaton,
And he was debating in the synagogue every Sabbath,
epeithen te Ioudaious kai Hellēnas.
and he was convincing Jews and Greeks.

---

5 וּכְבוֹא סִילָא וְטִימוֹתְיוֹס מִמַּקְדוֹנְיָא פּוֹלוֹס מִתְאַמֵּץ בַּדָּבָר
לְהָעִיד אֶל־הַיְהוּדִים כִּי יָהוֹשֻׁעַ הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

5. uk'bo' Sila' w'Timothios miMaq'don'ya' Polos mith'amets badabar
l'ha`id 'el-haYahudim ki Yahushuà hu' haMashiyach.

Acts18:5 And when Sila and Timothios were come from Maqedonya,
Polos (Shaul) was pressed by the Word, and testified to the Yahudim
that He was OWTAY the Mashiyach.

‹5› Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ
λόγῳ ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

5 Hōs de katēlthon apo tēs Makedonias ho te Silas kai ho Timotheos, syneicheto
Now when came down from Macedonia both Silas and Timothy, was occupied
tō logō ho Paulos, diamartyromenos tois Ioudaiois einai ton Christon, Iēsoun.
with the word Paul, testifying to the Jews to be the Anointed One, Yahushua.

---

6 וַיְהִי כִּי הִמְרוּ וְגִדְּפוּ וַיְנַעֵר אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
דִּמְכֶם בְּרָאשֵׁיכֶם וְאָנֹכִי נָקִי מֵעַתָּה אֵלְכָה־לִּי אֶל־הַגּוֹיִם׃

6. way'hi ki him'ru w'gid'phu way'na`er 'eth-b'gadayu wayo'mer 'aleyhem
dim'kem b'ra'sheykem w'anoki naqi me`atah 'el'kah-li 'el-hagoyim.

Acts18:6 And it came to pass when they resisted and blasphemed,
he shook his garments and said to them, "Your blood be upon your heads!
I am clean. From now on I shall go to the gentiles."

‹6› ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια
εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν·
καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

6 antitassomenōn de autōn kai blasphēmountōn ektinaxamenos ta himatia
Opposing but when they and blaspheming, having shaken out the garments,
eipen pros autous, To haima hymōn epi tēn kephalēn hymōn;
he said to them, Your blood be upon your head;
katharos egō; apo tou nyn eis ta ethnē poreusomai.
I am clean. From now on to the gentiles I shall go.

---

7 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיָּבֹא אֶל־בֵּית אִישׁ וּשְׁמוֹ יוּסְטוֹס

וְהָאִישׁ יְרֵא אֱלֹהִים וּבֵיתוֹ סָמוּךְ לְבֵית הַכְּנֶסֶת׃

7. wayele'k misham wayabo' 'el-beyth 'ish ush'mo Yus'tos w'ha'ish y're' 'Elohim ubeytho samu'k l'beyth hak'neseth.

Acts18:7 And he left from there and went to the house of a man named Yustos, and the man was afraid of Elohim, whose house was next to the house of the synagogue.

‹7› καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.

7 kai metabas ekeithen eisēlthen eis oikian tinos

And having passed over from there, he entered into the house of a certain man

onomati Titiou Ioustou sebomenou ton theon,

by name Titius Justus, worshiping the Elohim,

hou hē oikia ēn synomorousa tę̄ synagōgę̄.

whose house was bordering on the synagogue.

---

8 [illegible]

ח וּקְרִיסְפּוֹס רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת הֶאֱמִין בָּאָדוֹן הוּא וְכָל־בֵּיתוֹ וְגַם קוֹרִנְתִּים רַבִּים שָׁמְעוּ וַיַּאֲמִינוּ וַיִּטָּבֵלוּ׃

8. uQ'ris'pos ro'sh hak'neseth he'emin ba'Adon hu' w'kal-beytho w'gam Qorin'tim rabbim sham'`u waya'aminu wayitabelu.

Acts18:8 Qerispos, the ruler of the synagogue and he believed in the Adon (Master) and all his household. And also many of the Qorinetim heard and believed and were immersed.

‹8› Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

8 Krispos de ho archisynagōgos episteusen tǭ kyriǭ syn holǭ tǭ oikǭ autou,

And Crispus, the synagogue leader, believed in the Master with his entire house,

kai polloi tōn Korinthiōn akouontes episteuon kai ebaptizonto.

and many of the Corinthians hearing were believing and were being baptized.

---

9 [illegible]

ט וּדְבַר הָאָדוֹן הָיָה אֶל־פּוֹלוֹס בַּמַּחֲזֶה בַלַּיְלָה לֵאמֹר אַל־תִּירָא כִּי אִם־דַּבֵּר וְאַל־תֶּחֱשֶׁה׃

9. ud'bar ha'Adon hayah 'el-Polos bamachazeh balay'lah le'mor 'al-tira' ki 'im-daber w'al-techesheh.

Acts18:9 And the Adon (Master) was speaking to Polos (Shaul) in the night by a vision, saying, "Do not be afraid, but speak and do not be silent",

‹9› εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὁράματος τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς,

9 eipen de ho kyrios en nykti di' horamatos tǭ Paulǭ, Mē phobou,

And said the Master in the night through a vision to Paul, Do not fear,

alla lalei kai mē siōpēsēs,
but speak and do not keep silent,

---

10 [illegible]
[illegible]:
י כִּי־עִמְּךָ אָנֹכִי וְאִישׁ אַל־יִגַּע בְּךָ לְהָרַע לָךְ
כִּי־עַם רַב לִי בָּעִיר הַזֹּאת׃

10. ki-`im'ak 'anoki w'ish 'al-yiga` b'ak l'hara` la'k ki-`am rab li ba`ir hazo'th.

Acts18:10 "for I am with you, and no one shall attack you to do you evil,
for I have many people in this city."

‹10› διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε,
διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

10 dioti egō eimi meta sou kai oudeis epithēsetai soi tou kakōsai se,
for I am with you and no one shall attack you to harm you,
dioti laos esti moi polys en tē polei tautē.
for people it is to me many in this city.

---

11 [illegible]
[illegible]:
יא וַיֵּשֶׁב שָׁם שָׁנָה וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיְלַמֵּד בְּקִרְבָּם אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

11. wayesheb sham shanah w'shishah chadashim
way'lamed b'qir'bam 'eth-d'bar ha'Elohim.

Acts18:11 And he remained there a year and six months,
teaching the Word of the Elohim among them.

‹11› Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

11 Ekathisen de eniauton kai mēnas hex didaskōn en autois ton logon tou theou.
And he sat a year and six months teaching among them the Word of the Elohim.

---

12 [illegible]
[illegible]:
יב וַיְהִי בִּהְיוֹת גַּלִּיּוֹן שַׂר מְדִינַת אֲכַיָּא וַיָּקוּמוּ
הַיָּהוּדִים כֻּלָּם יַחְדָּו עַל־פּוֹלוֹס וַיְבִיאֻהוּ לִפְנֵי־כִסֵּא הַמִּשְׁפָּט׃

12. way'hi bih'yoth Gallion sar m'dinath 'Akaya' wayaqumu haYahudim kulam
yach'daw `al-Polos way'bi'uhu liph'ney-kise' hamish'pat.

Acts18:12 And it came to pass while Gallion was the governer of province of Akaya,
the Yahudim with all of them together rose up against Polos (Shaul)
and brought him before the judgment seat,

‹12› Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας
κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα

12 Galliōnos de anthypatou ontos tēs Achaias katepestēsan homothymadon hoi Ioudaioi
And Gallio, being proconsul of Achaia, rose up with one accord the Jews

tō̧ Paulō̧ kai ēgagon auton epi to bēma,
against Paul and they brought him before the judgment seat

יג וַיֹּאמְרוּ הָאִישׁ הַזֶּה מֵסִית אֶת־בְּנֵי הָאָדָם לַעֲבֹד
אֶת־הָאֱלֹהִים שֶׁלֹּא כַּתּוֹרָה׃

**13. wayo'm'ru ha'ish hazeh mesith 'eth-b'ney ha'adam
la`abod 'eth-ha'Elohim shel' kaTorah.**

Acts18:13 saying, "This man persuades the sons of men to worship the Elohim
contrary to the Law."

‹13› λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει
οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.

13 legontes hoti Para ton nomon anapeithei houtos tous anthrōpous sebesthai ton theon.
saying, against the law this one persuades men to worship the Elohim.

יד וַיְהִי אַךְ־בְּקֹשׁ פּוֹלוֹס לִפְתֹּחַ אֶת־פִּיו וְגַלְיוֹן הִקְדִּימוֹ
וַיֹּאמֶר אֶל־הַיְהוּדִים לוּ־הָיָה דְבַר־פֶּשַׁע אוֹ־נְבָלָה יְהוּדִים
כִּי־עַתָּה נָשָׂאתִי פְּנֵיכֶם כַּמִּשְׁפָּט׃

**14. way'hi 'a'k-biqesh Polos liph'toach 'eth-piu w'Gallion hiq'dimo
wayo'mer 'el-haYahudim lu-hayah d'bar-pesha` 'o-n'balah Yahudim
ki-`atah nasa'thi ph'neykem kamish'pat.**

Acts18:14 And it came to pass as Polos (Shaul) was about to open his mouth,
Gallion the redeemer said to the Yahudim, "If it were a matter of wrongdoing
or wicked lewdness, O Yahudim, for now I should bear in front of you as the judgment."

‹14› μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων
πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν,
ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν,

14 mellontos de tou Paulou anoigein to stoma eipen ho Galliōn pros tous Ioudaious,
Being about and Paul to open the mouth, spoke Gallio to the Jews,
Ei men ēn adikēma ti ē hrą̨diourgēma ponēron, ō Ioudaioi,
If it was some wrong or evil crime, O Jews,
kata logon an aneschomēn hymōn;
reasonably might put up with you.

טו אֲבָל אִם־הִיא שְׁאֵלָה עַל־מִלִּין וְשֵׁמוֹת וְהַדָּת שֶׁלָּכֶם רְאוּ אַתֶּם
וַאֲנִי לֹא אֶהְיֶה שֹׁפֵט בֵּין־הַדְּבָרִים כָּאֵלֶּה׃

15. ‘abal ‘im-hi’ sh’elah `al-milin w’shemoth w’hadath shelakem r’u ‘atem wa’ani lo’ ‘eh’yeh shophet beyn-d’barim ka’eleh.

Acts18:15 “But if it is a question of words and names and the law which is among you, see to it yourselves, for I shall not be a judge among these matters.”

‹15› εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων
καὶ νόμου τοῦ καθ’ ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.

15 ei de zētēmata estin peri logou kai onomatōn kai nomou tou kath’ hymas,
But if it is questions about a word and names and law your,
opsesthe autoi; kritēs egō toutōn ou boulomai einai.
you shall see to it for yourselves. I a judge of these things do not intend to be.

---

16 :⊗ʃwʸʒ ɬ₸ʸ ɜɣʃɾʸ ʸxɬ wɬʃɜʏ
טז וַיְגָרֵשׁ אֹתָם מִלִּפְנֵי כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט׃

16. way’garesh ‘otham miliph’ney kise’ hamish’pat.

Acts18:16 And he drove them away from the presence of the judgment seat.

‹16› καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.

16 kai apēlasen autous apo tou bēmatos.
And he drove away them from the judgment seat.

---

17 xɬʸʸʒ wɬɬ ɬɜɣxɬʏɬ-xɬ ʸɜɣʏɜʒ-ɾʸ ʏɔʜɬɜʏ
:xɬɔɾ-ʸʃ ʏʃɾ xw-ɬɾ ɣʏɜɾɾʏ ⊗ʃwʸʒ ɬ₸ʸ-ɜɣʃɾ ʏʒʏʸɜʏ
יז וַיֹּאחֲזוּ כָל־הַיְוָנִים אֶת־סוֹסְתְּנִים רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת
וַיַּכּוּהוּ לִפְנֵי־כִסֵּא הַמִּשְׁפָּט וְגַלְיוֹן לֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃

17. wayo’chazu kal-haY’wanim ‘eth-Sos’t’nis ro’sh hak’neseth wayakuhu liph’ney-kise’ hamish’pat w’Galion lo’-shath libo gam-lazo’th.

Acts18:17 And all the Yawanim (Greeks) took hold of Sostenis, the leader of the synagogue, and beat him in front of the judgment seat. But Gallion showed no concern to these things too.

‹17› ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον
ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.

17 epilabomenoi de pantes Sōsthenēn ton archisynagōgon
Having seized but everyone Sosthenes, the synagogue leader,
etypton emprosthen tou bēmatos;
they were beating him before the judgment seat,
kai ouden toutōn tǭ Galliōni emelen.
and none of these things to Gallio was a concern.

---

18 ʸɜʜɬɜ-ʸʸ ɋ⊗ʃɜʏ ʸɜɣɋ ʸɜʏʸɜ ◁ʏ₀ ʸw ɣwɜ ₸ʏɾʏʃʏ
₸ɾɜɸ₀ʏ ɜɾɸ₸ɜɋ ʏxɬʏ ɬɜɋʏ₸-ɾɬ xyɾɾ ɜɜɣɬɣ ◁ɋɜʏ
:ʏɜɾ₀ ɋ◁ʏ ɜʏ ɜɋʏʸɸɣ ʏwɬɋ-xɬ ʜɾʃɜʏ
יח וּפוֹלוֹס יָשַׁב שָׁם עוֹד יָמִים רַבִּים וַיִּפָּטֵר מִן־הָאַחִים
וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה לָלֶכֶת אֶל־סוּרְיָא וְאִתּוֹ פְּרִיסְקִלָּה וַעֲקִילַס

וַיְגַלַּח אֶת־רֹאשׁוֹ בְּקַנְכְּרַי כִּי נֶדֶר עָלָיו׃

18. uPholos yashab sham `od yamim rabbim wayipater min-ha'achim wayered ba'aniah laleketh 'el-Sur'ya' w'ito P'ris'q'lah wa`Aqilas way'galach 'eth-ro'sho b'Qan'k'ray ki neder `alayu.

Acts18:18 Pholos (Shaul), having stayed there many days longer, having taken of the brothers, went down on the boat to go to Surya, and Prisqlah and Aqilas were with him. And he shaved his head in Qankray, that he had sworn to Him.

‹18› Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα
καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν, εἶχεν γὰρ εὐχήν.

18 Ho de Paulos eti prosmeinas hēmeras hikanas tois adelphois
But Paul still having remained a number of days, to the brothers
apotaxamenos exeplei eis tēn Syrian, kai syn autō̧ Priskilla
having said good-bye, he was sailing away to Syria, and with him Priscilla
kai Akylas, keiramenos en Kegchreais tēn kephalēn, eichen gar euchēn.
and Aquila, having shaved in Cenchrea his head, for he had taken a vow.

---

19 ויבאו אל־אפסוס ויניחם שם והוא הלך לבית הכנסת
וידבר עם־היהודים׃

יט וַיָּבֹאוּ אֶל־אֶפֶסוֹס וַיַּנִּיחֵם שָׁם וְהוּא הָלַךְ לְבֵית הַכְּנֶסֶת
וַיְדַבֵּר עִם־הַיְּהוּדִים׃

19. wayabo'u 'el-'Ephesos wayanichem sham w'hu' hala'k l'beyth hak'neseth way'daber `im-haYahudim.

Acts18:19 They came to Ephesos, and he left them there.
Now he himself went into the house of the synagogue and reasoned with the Yahudim.

‹19› κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ,
αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.

19 katēntēsan de eis Epheson, kakeinous katelipen autou,
And they arrived in Ephesus, and those he left there,
autos de eiselthōn eis tēn synagōgēn dielexato tois Ioudaiois.
but he having entered into the synagogue debated with the Jews.

---

20 ויבקשו ממנו להאריך ימי שבתו אתם ולא אבה׃

כ וַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנּוּ לְהַאֲרִיךְ יְמֵי שִׁבְתּוֹ אִתָּם וְלֹא אָבָה׃

20. way'baq'shu mimenu l'ha'ari'k y'mey shib'to 'itam w'lo' 'abah.

Acts18:20 When they asked him to stay for a longer time with them, he did not consent,

‹20› ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι οὐκ ἐπένευσεν,

20 erōtōntōn de autōn epi pleiona chronon meinai ouk epeneusen,
Asking him and when they for a longer time to stay, he did not give his consent,

---

21 כי נפטר מהם ויאמר חיב אני לחג את־החג הבא
בירושלים ואחרי־כן אשובה אליכם אם־ירצה יהוה
וילך באניה מן־אפסוס׃

כאכִּי נִפְטַר מֵהֶם וַיֹּאמֶר חַיָּב אֲנִי לָחוֹג אֶת־הֶחָג הַבָּא
בִּירוּשָׁלַיִם וְאַחֲרֵי־כֵן אָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אִם־יִרְצֶה יָהוָה
וַיֵּלֶךְ בָּאָנִיָּה מִן־אֶפְסוֹס׃

21. ki niph'tar mehem wayo'mer chayab 'ani lachog 'eth-hechag haba' biYrushalam
w'acharey-ken 'ashubah 'aleykem 'im-yir'tseh Yahúwah
wayele'k ba'aniah min-'Ephesos.

Acts18:21 but took leave of them, saying, "I am fond to keep the comng feast
in Yerushalam, but after that I shall return to you if ✡✡✡ wills,
he went to a boat from Ephesos.

‹21› ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπών, Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος,
ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,

21 alla apotaxamenos kai eipōn, Palin anakampsō pros hymas
but having said good-bye and having said, I shall return again to you
tou theou thelontos, anēchthē apo tēs Ephesou,
the Elohim willing, he set sail from Ephesus,

---

22 ׃ךָיֵלֵא־לֶא ךְדָרֹיַו ׃הָלֵעַיַו ׃הָיִרֵסַיְקַה־לֶא ךְדָלָיַו ׃הָלֵאָשׁיַו ׃הָלֵעָיַו ׃הָיִנְטִוכְנַאַה־לֶא ךְדָלָיַו
כבוַיָּבֹא אֶל־קֵיסַרְיָה וַיַּעַל וַיִּשְׁאַל לִשְׁלוֹם הַקְּהִלָּה
וַיֵּרֶד אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא׃

22. wayabo' 'el-Qeysar'Yah waya`al wayish'al lish'lom haq'hilah
wayered 'el-'An't'yok'ya'.

Acts18:22 When he came at QeysariYah, he went up and asked for the peace
of the assembly, and went down to Antiokya.

‹22› καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς
καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν.

22 kai katelthōn eis Kaisareian, anabas
and having come down to Caesarea, and having gone up
kai aspasamenos tēn ekklēsian, katebē eis Antiocheian,
and having greeted the assembly, he went down to Antioch,

---

23 ׃ךָיְדִימַלְתַה־לָכ־תֶא קֵזַחְיַו ׃אָיְטָלַגְו־תֶא־תֶרֶבֲעַו ׃הָכֵלֵהָלְגַו ׃הָיִרֵבֲעַה־תֶא ךְדָלָיַו ׃הָיִשָׁעַמ־לָכ־לַע ׃ךָיְדִימַלְתַה־לָכ־תֶא קֵזַחְיַו ׃אָיְטָלַגְו־תֶא־תֶרֶבֲעַו ׃הָכֵלֵהָלְגַו ׃הָיִרֵבֲעַה־תֶא ךְדָלָיַו ׃הָיִשָׁעַמ־לָכ־לַע
כגוַיִּשֶׁב שָׁם יָמִים אֲחָדִים וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו
וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ גָּלַטְיָא וּפְרוּגְיָא וַיְחַזֵּק אֶת־כָּל־הַתַּלְמִידִים׃

23. wayesheb sham yamim 'achadim wayele'k l'masa`ayu
waya`abor b'erets Galat'ya' uPh'rug'ya' way'chazeq 'eth-kal-hatal'midim.

Acts18:23 And having spent some days there, he went forth on his journey
and passed through the country of Galatya and Phrugya, strengthening all the disciples.

‹23› καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν
καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

23 kai poiēsas chronon tina exēlthen, dierchomenos kathexēs
and having spent some time he went out, passing through in order
tēn Galatikēn chōran kai Phrygian, epistērizōn pantas tous mathētas.
the Galatian country and Phrygia, strengthening all the disciples.

כד וְיָהוּדִי אֶחָד מוֹלַדְתּוֹ אֲלֶכְסַנְדְּרִיָּא וּשְׁמוֹ אַפּוֹלוֹס בָּא
אֶל־אֶפְסוֹס וְהָאִישׁ אִישׁ דְּבָרִים וְגָדוֹל בַּמִּקְרָא׃

24. wiYahudi 'echad molad'to 'Alek'san'd'ria' ush'mo 'Apolos ba' 'el-'Ephesos
w'ha'ish 'ish d'barim w'gadol baMiq'ra'.

Acts18:24 And a certain Yahudi named Apolos was in his native land of Aleksandria,
and the man was the man of the words and mighty in the Scriptures, and came to Ephesos.

‹24› Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος,
κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.

24 Ioudaios de tis Apollōs onomati, Alexandreus tō genei,
Jew Now a certain, Apollos by name, an Aleandrian by birth,
anēr logios, katēntēsen eis Epheson, dynatos ōn en tais graphais.
a learned man, arrived in Ephesus, being strong in the Scriptures.

כה הוּא הָיָה מְלֻמָּד דֶּרֶךְ הָאָדוֹן וְהוּא מְדַבֵּר כְּחֹם רוּחוֹ וּמְלַמֵּד
הֵיטֵב אֶת־דִּבְרֵי יָהוּשֻׁעַ וְלֹא יָדַע כִּי אִם־טְבִילַת יָהוּחָנָן לְבַדָּהּ׃

25. hu' hayah m'lumad dere'k ha'Adon w'hu' m'daber k'chom rucho um'lamed heyteb
'eth-dib'rey Yahushuà w'lo' yada` ki 'im-t'bilath Yahuchanan l'badah.

Acts18:25 This man had been instructed in the Way of the Adon (Master).
And being fervent in his spirit, he was speaking and teaching diligently the words
of OWYHSY, and he knew nothing except the immersion of Yahuchanan only.

‹25› οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ
ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

25 houtos ēn katēchēmenos tēn hodon tou kyriou
This one had been taught the way of the Master
kai zeōn tō pneumati elalei kai edidasken akribōs ta
and burning in spirit he was speaking and teaching accurately the things
peri tou Iēsou, epistamenos monon to baptisma Iōannou;
about Yahushua, being acquainted with only the baptism of John.

כו וְהוּא הֵחֵל לְקָרֹא בְּבֵית הַכְּנֶסֶת בְּאֹמֶץ לִבּוֹ

וַיִּשְׁמְעוּ אֹתוֹ עֲקִילַס וּפְרִיסְקִלָּה וַיִּקָּחֻהוּ אֲלֵיהֶם
וַיּוֹסִיפוּ לְהוֹרוֹתוֹ אֶת־דֶּרֶךְ הָאֱלֹהִים בַּאֲר הֵיטֵב׃

**26. w'hu' hechel liq'ro' b'beyth hak'neseth b'omets libo
wayish'm'`u 'otho `Aqilas uPh'ris'q'lah wayiqachuhu 'aleyhem
wayosiphu l'horotho 'eth-dere'k ha'Elohim ba'er heyteb.**

Acts18:26 He began to speak out in the house of the synagogue with the boldness
of his heart. And when Phrisqlah and Aqilas heard him, they took him
and continued to instruct him the Way of the Elohim more accurately.

‹26› οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ.
ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν
καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν [τοῦ θεοῦ].

26 houtos te ērxato parrēsiazesthai en tē̜ synagōgē̜.
And this one began to speak boldly in the synagogue.
akousantes de autou Priskilla kai Akylas proselabonto auton
And having heard him Priscilla and Aquila took him
kai akribesteron autō̜ exethento tēn hodon [tou theou].
and more accurately explained to him the way of the Elohim.

כז וַיַּחְפֹּץ לָלֶכֶת לַאֲכַיָא וַיִּכְתְּבוּ הָאַחִים אֶל־הַתַּלְמִידִים
וַיִּעֹרְרוּ אֹתָם לְקַבְּלוֹ וַיָּבֹא שָׁמָּה
וַיַּעֲזֹר הַרְבֵּה לַמַּאֲמִינִים עַל־יְדֵי הֶחָסֶד׃

**27. wayach'pots laleketh la'Akaya' wayik't'bu ha'achim 'el-hatal'midim way'`oraru
'otham l'qab'lo wayabo' shamah waya`azor har'beh lama'aminim `al-y'dey hechased.**

Acts18:27 And when he intended to go to Akaya,
the brothers, having encouraged him, wrote to the disciples to receive him,
who, having arrived there, greatly helped those who believed through grace,

‹27› βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν,
προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν,
ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος·

27 boulomenou de autou dielthein eis tēn Achaian, protrepsamenoi
And desiring he to go to Achaia, having been encourged,
hoi adelphoi egrapsan tois mathētais apodexasthai auton,
the brothers wrote to the disciples to welcome him,
hos paragenomenos synebaleto poly tois pepisteukosin dia tēs charitos;
who having come he helped greatly the ones having believed through grace.

כח כִּי־בְכָל־כֹּחוֹ הִתְוַכַּח עִם־הַיְהוּדִים לִפְנֵי כָּל־הָעָם

וַיַּרְאֵם מִן־הַמִּקְרָאוֹת כִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

28. ki-b'kal-kocho hith'wakach `im-haYahudim liph'ney kal-ha`am wayar'em min-haMiq'ra'oth ki Yahushuà hu' haMashiyach.

Acts18:28 for in all his might he quarreled with the Jews in the front of all the people, showing from the Scriptures that OWYHVH was the Mashiyach.

‹28› εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς
διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

28 eutonōs gar tois Ioudaiois diakatēlegcheto dēmosią epideiknys
For powerfully the Jews he was refuting in public, showing
dia tōn graphōn einai ton Christon Iēsoun.
through the Scriptures to be the Anointed One, Yahushua.

Chapter 19

ויהי בהיות אפולוס בקורנתוס ויעבר פולוס Acts19:1
:שלחשיך שש-ארשיר ויתיב-לה עלאיתא ואתיכוא ואשכח
א וַיְהִי בִּהְיוֹת אַפּוֹלוֹס בְּקוֹרִנְתּוֹס וַיַּעֲבֹר פּוֹלוֹס
בַּמְּדִינוֹת הָעֶלְיוֹנוֹת וַיֵּרֶד אֶל־אֶפֶסוֹס וַיִּמְצָא־שָׁם תַּלְמִידִים׃

1. way'hi bih'yoth 'Appolos b'Qorin'tos waya`abor Polos bam'dinoth ha`el'yonoth wayered 'el-'Ephesos wayim'tsa'-sham tal'midim.

Acts19:1 It came to be, while Appolos was at Qorintos, that Polos (Shaul) having passed through the upper countries, came to Ephesos, and found some disciples.

‹19:1› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ
ἀνωτερικὰ μέρη [κατ]ελθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ εὑρεῖν τινας μαθητὰς

1 Egeneto de en tǫ̃ ton Apollō einai en Korinthǫ̃ Paulon dielthonta
And it came about while Apollos was in Corinth, Paul having traveled through
ta anōterika merē [kat]elthein eis Epheson kai heurein tinas mathētas
the upper regions, to come down to Ephesus and to find some disciples,

---

ושאלתיכון אלהם התנתה בכם רוח הקדש אחרי אשר האמנתם 2
:ושאלתיכון אלו אף לא שמענו כי יש רוח הקדש אלהיכון
ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲנִתְּנָה בָכֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֶאֱמַנְתֶּם
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַף לֹא שָׁמַעְנוּ כִּי יֵשׁ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

2. wayo'mer 'aleyhem hanit'nah bakem Ruach haQodesh 'acharey 'asher he'eman'tem wayo'm'ru 'elayu 'aph lo' shama`'nu ki yesh Ruach haQodesh.

Acts19:2 He said to them, "Did you receive the Holy Spirit after that you believed?"
And they said to him, "No, we have not even heard that there is the Holy Spirit."

‹2› εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες;
οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, Ἀλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν.

2 eipen te pros autous, Ei pneuma hagion elabete pisteusantes?
and he said to them, If the Holy Spirit you received having believed?
hoi de pros auton, All' oud' ei pneuma hagion estin ēkousamen.

But they said to him, but not if a Holy Spirit there is we heard.

:ימהיתיך אלהגס ינמתרי ימאלסיך תתמ יתמ-לס ימיריאתו 3
ג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַל־מָה אֶפוֹא הָטְבַלְתֶּם וַיֹּאמְרוּ טְבִילַת יָהוּחָנָן:

3. wayo'mer 'aleyhem `al-mah 'epho' hat'bal'tem wayo'm'ru t'bilath Yahuchanan.

Acts19:3 And he said to them, "Into what then were you immersed?"
And they said, "Into Yahuchanan's immersion."

‹3› εἶπέν τε, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

3 eipen te, Eis ti oun ebaptisthēte?
And he said, into what then were you baptized?
hoi de eipan, Eis to Iōannou baptisma.
And they said into the baptism of John.

ינמתרי אגיוסא אלסיך תתמ יתמלת ינמתרי תיבלת ינמתרי 4
:ומיתיך תרומיא תתיך יתרמא תתגר ינמתרמ תומיא-לס
ד וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס יָהוּחָנָן הִטְבִּיל טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה וְאָמַר
אֶל־הָעָם שֶׁיַּאֲמִינוּ בַּאֲשֶׁר יָבוֹא אַחֲרָיו וְהוּא הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ:

4. wayo'mer Polos Yahuchanan hit'bil t'bilath hat'shubah w'amar 'el-ha`am sheya'aminu ba'asher yabo' 'acharayu w'hu' haMashiyach Yahushuà.

Acts19:4 Polos (Shaul) said, "Yahuchanan indeed immersed with the immersion of repentance, saying to the people to believe in the One who is coming after him, that is, in the Mashiyach ומיתיך."

‹4› εἶπεν δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν.

4 eipen de Paulos, Iōannēs ebaptisen baptisma metanoias tō laō legōn
And said Paul, John baptized with a baptism of repentance to the people saying,
eis ton erchomenon met' auton hina pisteusōsin, tout' estin eis ton Iēsoun.
In the one coming after Him that they should believe, this means in Yahushua.

:ימיתאלה ומיתיך תמש ינבלוי בשם יהושעה תאדון 5
ה וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּטָּבְלוּ בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ הָאָדוֹן:

5. way'hi k'sham'`am 'eth-hadabar hazeh wayitab'lu b'shem Yahushuà ha'Adon.

Acts19:5 And it came to pass when they heard this word,
they were immersed in the Name of the Adon (Master) ומיתיך.

‹5› ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,

5 akousantes de ebaptisthēsan eis to onoma tou kyriou Iēsou,
And having heard this they were baptized in the name of the Master Yahushua,

---

ומפה אלו ימהיתיך אגיוסא ינמתרי תיבלת ינמתרי ימיתרי 6
:יתאמיתרי אלמיתרי יבלשנות ויתנבאו:
ו וַיִּסְמֹךְ פּוֹלוֹס יָדָיו עֲלֵיהֶם וַתָּבֹא עֲלֵיהֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיְמַלְּלוּ בִלְשׁוֹנוֹת וַיִּתְנַבְּאוּ:

6. wayis'mo'k Polos yadayu `aleyhem watabo' `aleyhem Ruach haQodesh way'malalu bil'shonoth wayith'naba'u.

Acts19:6 And when Polos (Shaul) had laid his hands upon them,
the Holy Spirit came on them, and they were speaking in tongues and prophesied.

‹6› καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου [τὰς] χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον.

6 kai epithentos autois tou Paulou [tas] cheiras ēlthe to pneuma to hagion ep' autous,
and having placed upon them Paul his hands, came the Spirit Holy upon them,
elaloun te glōssais kai eprophēteuon.
and they were speaking tongues and were prophesying.

---

7 :ושלשׁ עשׂר איש
ז וְכֻלָּם כִּשְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ׃

7. w'kulam kish'neym `asar 'ish.

Acts19:7 There were all of them about twelve men.

‹7› ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.

7 ēsan de hoi pantes andres hōsei dōdeka.
and were all the men about twelve.

---

8 ויבא אל־בית הכנסת ויקרא־שם באמיץ לבו
וידבר עמם כשלשה חדשים ויט את־לבם אל־מלכות האלהים׃
ח וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וַיִּקְרָא־שָׁם בְּאֹמֶץ לִבּוֹ
וַיְדַבֵּר עִמָּם כִּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיֵּט אֶת־לִבָּם אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**8. wayabo' 'el-beyth hak'neseth wayiq'ra'-sham b'omets libo
way'daber `imam kish'lshah chadashim wayat 'eth-libam 'el-mal'kuth ha'Elohim.**

Acts19:8 And he entered into the house of the synagogue
and reasoned there with the boldness of his heart and spoke with them for three months,
persuading their hearts concerning the kingdom of the Elohim.

‹8› Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος
καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.

8 Eiselthōn de eis tēn synagōgēn eparrēsiazeto epi mēnas treis
And having entered into the synagogue he was speaking boldly over three months
dialegomenos kai peithōn [ta] peri tēs basileias tou theou.
debating and persuading concerning the things of the kingdom of the Elohim.

---

9 והקשׁו את־לבם ולא האמינו
ומקצתם הקשׁו את־לבם ולא האמינו
וידברו סרה על־ההרך הזה לפני הקהל ויסר מהם
ט וּמִקְצָתָם הִקְשׁוּ אֶת־לִבָּם וְלֹא הֶאֱמִינוּ
וַיְדַבְּרוּ סָרָה עַל־הַדֶּרֶךְ הַזֶּה לִפְנֵי הַקָּהָל וַיָּסַר מֵהֶם

וַיִּבְהֵל מִתּוֹכָם אֶת־הַתַּלְמִידִים וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם יוֹם יוֹם
בְּבֵית הַמִּדְרָשׁ אֲשֶׁר לְטוּרְנוּס׃

9. umiq'tsatham hiq'shu 'eth-l'babam w'lo' he'eminu
way'dab'ru sarah `al-hadere'k hahu' liph'ney haqahal
wayasar mehem wayab'del mitokam 'eth-hatal'midim
way'daber 'aleyhem yom yom b'beyth hamid'rash 'asher l'Tur'nus.

Acts19:9 But when some of them hardened their hearts and did not believe, speaking evil of that Way before the assembly, he withdrew from them and separated the disciples from them, reasoning with them daily in the house of the school which were at Tyrannus.

‹9› ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν
ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητὰς
καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.

9 hōs de tines esklērynonto kai ēpeithoun kakologountes tēn hodon
But when some were being hardened and were disobeying speaking evil of the way
enōpion tou plēthous, apostas ap' autōn
before the multitude, having withdrawn from them.
aphōrisen tous mathētas kath' hēmeran dialegomenos en tē scholē Tyrannou.
He took the disciples, daily debating in the school of Tyrannus.

זֹאת נִהְיְתָה שְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי אַסְיָא הַיְהוּדִים
וְהַיְוָנִים אֶת־דְּבַר יְהוֹשֻׁעַ הָאָדוֹן׃ 10

10. w'ken kish'nathayim yamim wayish'm'`u kal-ysh'bey 'As'ya' haYahudim
w'haY'wanim 'eth-d'bar Yahushuà ha'Adon.

Acts19:10 This took place for two years, so that all who lived in Asya heard the Word of OWDNY the Adon (Master), both the Yahudim and the Yewanim (Greeks).

‹10› τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν
ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.

10 touto de egeneto epi etē duo, hōste pantas tous katoikountas tēn Asian
And this happened over two years, so that all the ones inhabiting Asia
akousai ton logon tou kyriou, Ioudaious te kai Hellēnas.
to hear the Word of YHWH, both Jews and Greeks.

וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה גְּבוּרוֹת גְּדֹלוֹת עַל־יְדֵי פּוֹלוֹס׃ 11

11. w'ha'Elohim `asah g'buroth g'doloth `al-y'dey Pholos.

Acts19:11 The Elohim performed mighty greatness by the hands of Pholos (Shaul),

‹11› Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,

11 Dynameis te ou tas tychousas ho theos
And miracles not the ones having commonly occurred the Elohim
epoiei dia tōn cheirōn Paulou,

performed by the hands of Paul,

יב עַד לְהַנִּיחַ סוּדָרִים וַחֲגֹרֹת מֵעַל־עוֹר בְּשָׂרוֹ עַל־הַחוֹלִים
וַיָּסוּרוּ מֵהֶם תַּחֲלֻאֵיהֶם וְגַם־הָרוּחוֹת הָרָעוֹת יָצָאוּ׃

12. `ad l'haniach sudarim wachagoroth me`al-`or b'saro `al-hacholim
wayasuru mehem tachalu'eyhem w'gam-haruchoth hara`oth yatsa'u.

Acts19:12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from the skin of his body
to the sick, and the diseases departed from them and also the evil spirits went out.

‹12› ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι
ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι
ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.

12 hōste kai epi tous asthenountas apopheresthai apo tou chrōtos autou
so that also upon the ones being sick to be taken away from his skin
soudaria ē simikinthia kai apallassesthai ap' autōn tas nosous,
handerchiefs or aprons and to be taken away from them the diseases,
ta te pneumata ta ponēra ekporeuesthai.
and the spirits evil to go out.

יג וַאֲנָשִׁים מִן־הַיְהוּדִים נְבוֹנֵי לַחַשׁ וְסֹבְבִים בָּאָרֶץ הוֹאִילוּ
לְהַזְכִּיר אֶת־שֵׁם יָהוּשֻׁעַ הָאָדוֹן עַל־אֲחוּזֵי הָרוּחוֹת הָרָעוֹת
לֵאמֹר מַשְׁבִּיעַ אֲנִי אֶתְכֶם בְּיָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר פּוֹלוֹס קֹרֵא בִשְׁמוֹ׃

13. wa'anashim min-haYahudim n'boney lachash w'sobabim ba'arets ho'ilu
l'haz'kir 'eth-shem Yahushuà ha'Adon `al-'achuzey haruchoth hara`oth le'mor
mash'bi`a 'ani 'eth'kem b'Yahushuà 'asher Polos qore' bish'mo.

Acts19:13 But certain men of the wise Yahudim whispered and turned around the country
agreeing to mention the Name of the Adon OWYHVH over those were gripped
with the wicked spirits, saying, "I exorcise you by OWYHVH
whom Polos (Shaul) preaches in His name."

‹13› ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν
ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες,
Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει.

13 epecheirēsan de tines kai tōn perierchomenōn Ioudaiōn exorkistōn
And attempted also some of the ones going around, Jewish exorcists,
onomazein epi tous echontas ta pneumata ta ponēra to onoma tou kyriou Iēsou
to name over the ones having spirits evil the name of the Master Yahushua
legontes, Horkizō hymas ton Iēsoun hon Paulos kēryssei.
saying, I command you by Yahushua whom Paul preaches.

---

14 ׳ה׳ה׳ ׳ה׳ו׳ ׳ה׳ו׳ ׳ה׳ו׳ ׳ה׳ו׳ ׳ה׳ו׳ ׳ה׳ו׳
יד וְהָעֹשִׂים הַדָּבָר הַזֶּה שִׁבְעַת בְּנֵי סְקֶוָה
הַיְּהוּדִי מִגְּדוֹלֵי הַכֹּהֲנִים׃

14. w'ha`osim hadabar hazeh shib'`ath b'ney S'qewah haYahudi mig'doley hakohanim.

Acts19:14 There were seven sons of a certain Seqewah, a Yahudi chief priest,
who were doing this word.

‹14› ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες.

14 ēsan de tinos Skeua Ioudaiou archiereōs hepta huioi touto poiountes.
and there were of a certain Sceva, a Jewish chief priest, seven sons doing this.

---

15 ׳ה׳ה׳ ׳ה׳ו׳ ׳ה׳ו׳ ׳ה׳ו׳ ׳ה׳ו׳ ׳ה׳ו׳ ׳ה׳ו׳
טו וַיַּעַן הָרוּחַ וַיֹּאמַר אֶת־יְהוּשֻׁעַ אֲנִי מַכִּיר
וְאֶת־פּוֹלוֹס אֲנִי יוֹדֵעַ וְאַתֶּם מִי אַתֶּם׃

15. waya`an haruach wayo'mar 'eth-Yahushuà 'ani makir
w'eth-Polos 'ani yode`a w'atem mi 'atem.

Acts19:15 And the evil spirit answered and said, "I recognize ׳ה׳ה׳ו׳,
and I know Polos (Shaul), but you, who are you?"

‹15› ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς, Τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω
καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;

15 apokrithen de to pneuma to ponēron eipen autois,
And having answered the spirit evil said to them,
Ton [men] Iēsoun ginōskō kai ton Paulon epistamai, hymeis de tines este?
I know Yahushua and with Paul I am acquainted, but you, who are you?

---

16 ׳ה׳ה׳ ׳ה׳ו׳ ׳ה׳ו׳ ׳ה׳ו׳ ׳ה׳ו׳ ׳ה׳ו׳ ׳ה׳ו׳
טז וַיִּתְנַפֵּל עֲלֵיהֶם בַּעַל הָרוּחַ הָרָעָה וַיִּגְבַּר עֲלֵיהֶם
וַיִּכְבְּשֵׁם וַיָּנוּסוּ מִן־הַבַּיִת הַהוּא עֵירֻמִּים וּפְצוּעִים׃

16. wayith'napel `aleyhem ba`al haruach hara`ah wayig'bar `aleyhem
wayik'b'shem wayanusu min-habayith hahu' `eyrumim uph'tsu`im.

Acts19:16 And the man in whom the wicked spirit was leaped on them and overpowered
them and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

‹16› καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν,
κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν ὥστε γυμνοὺς
καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.

16 kai ephalomenos ho anthrōpos ep' autous en hō ēn to pneuma to ponēron,
And having leaped the man upon them in whom was the spirit evil,
katakyrieusas amphoterōn ischysen kat' autōn hōste gymnous
having subdued all, he overpowered against them so that naked

kai tetraumatismenous ekphygein ek tou oikou ekeinou.
and having been wounded to flee from that house.

---

17 יזוַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְכָל־הַיְּהוּדִים וְהַיְוָנִים יֹשְׁבֵי אֶפֶסוֹס
וַיִּפֹּל פַּחַד עַל־כֻּלָּם וַיִּגְדַּל שֵׁם הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

17. wayiuada` hadabar l'kal-haYahudim w'haY'wanim ysh'bey 'Ephesos
wayipol pachad `al-kulam wayig'dal shem ha'Adon Yahushuà.

Acts19:17 This became known to all, both the Yahudim and the Yewanim,
who lived in Ephesos; and fear fell upon them all
and the Name of the Adon יהושע became stronger.

‹17› τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε
καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον καὶ ἐπέπεσεν φόβος
ἐπὶ πάντας αὐτοὺς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

17 touto de egeneto gnōston pasin Ioudaiois te kai Hellēsin tois katoikousin tēn Epheson,
And this became known to all the Jews and also the Greeks inhabiting Ephesus,
kai epepesen phobos epi pantas autous
and fear fell upon all of them
kai emegalyneto to onoma tou kyriou Iēsou.
and they were exalting the name of the Master Yahushua.

---

18 יחוְרַבִּים מִן־הַמַּאֲמִינִים בָּאוּ וַיִּתְוַדּוּ וַיּוֹדִיעוּ אֶת־אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

18. w'rabbim min-hama'aminim ba'u wayith'wadu wayodi`u 'eth-'asher `aso.

Acts19:18 Many of those who had believed came, confessing
and they shall know what they have done.

‹18› πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι
καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.

18 polloi te tōn pepisteukotōn ērchonto exomologoumenoi
And many of the ones having believed were coming confessing
kai anaggellontes tas praxeis autōn.
and disclosing their actions.

---

19 יטוְרַבִּים אֲשֶׁר עָשְׂקוּ בְּהַבְלֵי כְשָׁפִים הֵבִיאוּ
אֶת־סִפְרֵיהֶם וַיִּשְׂרְפוּם בָּאֵשׁ לְעֵינֵי כֹל
וַיְחַשְּׁבוּ אֶת־מְחִירָם וְהִנֵּה הוּא חָמֵשׁ רִבּוֹ הִינָרִים׃

19. w'rabbim 'asher `as'qu b'hab'ley k'shaphim hebi'u 'eth-siph'reyhem
wayis'r'phum ba'esh l'`eyney kol way'chash'bu 'eth-m'chiram

w'hinneh hu' chamesh ribo dinarim.

Acts19:19 And many of those who practiced in vanity of magic brought their scrolls
and burned them with the fire in the sight of all. And they reckoned up their value
and it amounted to five myriads of dinars.

‹19› ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων
συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων,
καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.
19 hikanoi de tōn ta perierga praxantōn synenegkantes
And a number of the ones having practiced magic, having brought together
tas biblous katekaion enōpion pantōn; kai synepsēphisan tas timas autōn
the scrolls, were burning them before everyone. And they added up their price
kai heuron argyriou myriadas pente.
and they found it to be of silver fifty thousand pieces.

---

20 ודבר יהוה גבר מאד וילך הלך וחזק׃
כ וּדְבַר יָהוָּה גָּבַר מְאֹד וַיֵּלֶךְ הָלֹךְ וְחָזֵק׃
20. ud'bar Yahúwah gabar m'od wayele'k halo'k w'chazeq.

Acts19:20 So the Word of יהוה was very great and went really strong.

‹20› Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν.
20 Houtōs kata kratos tou kyriou ho logos ēuxanen kai ischuen.
So powerfully of YHWH the Word was growing and was becoming strong.

---

21 ויהי ככלות הדברים האלה ויועץ פולוס ברוחו
לעבר בתוך מקדוניא ואכיא ללכת ירושלם
ויאמר אחרי היותי שמה ראה אראה גם את־רומי׃
כא וַיְהִי כִּכְלוֹת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּוָּעַץ פּוֹלוֹס בְּרוּחוֹ
לַעֲבֹר בְּתוֹךְ מַקְדּוֹנְיָא וַאֲכַיָּא לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַם
וַיֹּאמֶר אַחֲרֵי הֱיוֹתִי שָׁמָּה רָאֹה אֶרְאֶה גַּם אֶת־רוֹמִי׃
21. way'hi kik'loth had'barim ha'eleh wayiua`ats Polos b'rucho
la`abor b'tho'k Maq'don'ya' wa'Akaya' laleketh Y'rushalayim
wayo'mer 'acharey heyothi shamah ra'oh 'er'eh gam 'eth-Romi.

Acts19:21 And it came to pass after these things had been completed,
Polos (Shaul) was advised in the Spirit, when he had passed through Maqedonya
and Akaya, to go to Yerushalam, saying, "After I have been there, I have to see Romi too."

‹21› Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν
τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα
εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.
21 Hōs de eplērōthē tauta, etheto ho Paulos en tō̜ pneumati
And when were fulfilled these things, resolved Paul in the Spirit,
dielthōn tēn Makedonian kai Achaian poreuesthai eis Hierosolyma eipōn
having traveled through Macedonia and Achaia to go to Jerusalem having said
hoti Meta to genesthai me ekei dei me kai Hrōmēn idein.
after I am there, it is necessary for me also to see Rome.

פּיַּ֣שְׁלַ֗ח שְׁנַ֤יִם מִן־הַמְּשָׁרְתִים֙ אֹת֔וֹ אֶל־מַקְדּוֹנְיָ֖א אֶת־טִימוֹתְיוֹס
וְאֶ֣ת אֲרַסְטוֹס֑ וְה֥וּא עָשָׂ֛ה עוֹד֙ יָמִ֔ים בְּאַסְיָ֖א׃

**22. wayish'lach sh'nayim min-ham'shar'thim 'otho 'el-Maq'don'ya'
'eth-Timothios w'eth 'Aris'tos w'hu' `asah `od yamim b'As'ya'.**

Acts19:22 And having sent into Maqedonya two of those who assisting him,
Timotheos and Aristos, he himself remaineded in Asya for the days.

‹22› ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον
καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

22 aposteilas de eis tēn Makedonian duo tōn diakonountōn autō, Timotheon
And having sent to Macedonia two of the ones serving with him, Timothy
kai Eraston, autos epeschen chronon eis tēn Asian.
and Erastus, he stayed awhile in Asia.

וַתְּהִי֙ בָּעֵ֣ת הַהִ֔יא מְהוּמָ֥ה גְדוֹלָ֖ה עַל־אֹד֣וֹת דֶּ֑רֶךְ יְהוָֽה׃

23. wat'hi ba`eth hahi' m'humah g'dolah `al-'odoth dere'k Yahúwah.

Acts19:23 About that time there came to be great disturbance
concerning the Way of יהוה.

‹23› Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.

23 Egeneto de kata ton kairon ekeinon tarachos ouk oligos peri tēs hodou.
Now there was during that time disturbance no small concerning the way.

כִּי־צוֹרֵ֤ף כֶּ֙סֶף֙ אֶחָ֣ד דְּמַטְרִיּ֔וֹס שְׁמ֥וֹ עֹשֶׂ֖ה הֵיכְלֵ֣י כֶ֑סֶף
שֶׁל־אַרְטְמִ֣ים הִמְצִ֔יא לְחָרָשִׁ֖ים שָׂכָ֥ר הַרְבֵּֽה׃

**24. ki-tsoreph keseph 'echad D'mat'rios sh'mo `oseh heyk'ley keseph shel-'Ar't'mis
him'tsi' lecharashim sakar har'beh.**

Acts19:24 For a certain man named Dematrios, a silversmith,
who made silver shrines of Artemis, afforded great profits to the craftsmen,

‹24› Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος
παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν,

24 Dēmētrios gar tis onomati, argyrokopos,
Demetrius for a certain one by name, A silversmith,
poiōn naous argyrous Artemidos pareicheto tois technitais ouk oligēn ergasian,
making silver shrines of Artemis, was providing for the craftsmen no small profit,

---

כהוַיְקַהֵל אֹתָם וְאֶת־יֶתֶר הָעֹסְקִים בַּמְּלָאכָה הַהִיא
וַיֹּאמַר אֲנָשִׁים אַתֶּם יֹדְעִים כִּי מִן־הַמְּלָאכָה הַזֹּאת עָשְׁינוּ חֵיל׃

25. wayaq'hel 'otham w'eth-yether ha`os'qim bam'la'kah hahi'
wayo'mar 'anashim 'atem yod'`im ki min-ham'la'kah hazo'th `asinu chayil.

Acts19:25 He assembled them together, with the remainder of the workmen
of similar trades, and said, "Men, you know that we did our prosperity upon this trade."

‹25› οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν,
Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστιν

25 hous synathroisas kai tous peri ta toiauta ergatas eipen,
whom having assembled also the occupied with such things workmen he said,
Andres, epistasthe hoti ek tautēs tēs ergasias hē euporia hēmin estin
Men, you know that from this trade prosperity to us is,

---

26 ׃ַעֲבֹדַת אֱלִילִים הֵמָּה עֹשִׂים
כּוְאַתֶּם רֹאִים וְשֹׁמְעִים אֲשֶׁר לֹא בְאֶפְסוֹס לְבַדָּהּ
כִּי־גַם כִּמְעַט בְּאַסְיָא כֻּלָּהּ זֶה פּוֹלוֹס פִּתָּה
וְהִדִּיחַ הֲמוֹן עַם־רָב לֵאמֹר לֹא־אֱלֹהִים אֵלֶּה הַנַּעֲשִׂים בְּיָדָיִם׃

26. w'atem ro'im w'shom'`im 'asher lo' b'Ephesos l'badah
ki-gam kim'`at b'As'ya' kulah zeh Pholos pitah w'hidiach hamon `am-rab
le'mor lo'-'elohim 'eleh hana`asim b'yadayim.

Acts19:26 You see and hear that not only in Ephesos, but also in almost all of Asya,
this Pholos (Shaul) has persuaded and turned away a large crowd of the people,
saying that they are not mighty ones which are made with hands.

‹26› καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν
πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων
ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.

26 kai theōreite kai akouete hoti ou monon Ephesou alla schedon pasēs tēs Asias
and you see and hear that not only of Ephesus but in almost all of Asia
ho Paulos houtos peisas metestēsen hikanon ochlon legōn
this Paul having persuaded some, turned away a large crowd saying
hoti ouk eisin theoi hoi dia cheirōn ginomenoi.
that are not the mighty ones the things with hands being made.

---

27 ׃ָאסְיָא וְכָל־יִשְׁבֵי תֵּבֵל מְכַבְּדִים אוֹתָהּ׃
כזוְעַתָּה עוֹד מְעַט וְחֻלְקְנוּ זֶה יִהְיֶה לְבוּז וְגַם־הֵיכַל
אַרְטְמִיס הַמְּלֶכֶת הַגְּדוֹלָה יֵחָשֵׁב לְאַיִן וְתִכְלֶה תִּפְאַרְתָּהּ
אֲשֶׁר כָּל־אַסְיָא וְכָל־יִשְׁבֵי תֵּבֵל מְכַבְּדִים אוֹתָהּ׃

27. w'`atah `od m'`at w'chel'qenu zeh yih'yeh l'buz
w'gam-heykal 'Ar't'mis ham'leketh hag'dolah yechasheb l'ayin
w'thik'leh thiph'ar'tah 'asher kal-'As'ya' w'kal-yosh'bey thebel m'kab'dim 'othah.

Acts19:27 And now more little is that this trade of ours in danger of coming to rejection,
but also the temple of the great female mighty one Artemis shall be regarded as worthless
and her splendor whom all of Asia and all the inhabitants the world worship her.

‹27› οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν ἀλλὰ
καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε
καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

27 ou monon de touto kindyneuei hēmin to meros eis apelegmon elthein
Not only and this is a danger to us the part into disrespute to come,
alla kai to tēs megalēs theas Artemidos hieron
but also of the great female mighty one Artemis temple
eis outhen logisthēnai, mellein te kai kathaireisthai
as nothing to be considered, and to be about also to suffer the loss
tēs megaleiotētos autēs hēn holē hē Asia kai hē oikoumenē sebetai.
of her majesty which all Asia and the world worship.

---

28 ׃ׁשֵׁרְבַּסֹּאֶה תֶלֹדְגַּ וּרְמָאַיַּו וּקָעְצִיַּו הָמָחֵמ וּאָלְמִיַּו וּעָרָבְדִּכְשִׁכְּוַיְהִיכ

כחוַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־דְּבָרָיו וַיִּמָּלְאוּ חֵמָה וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ
גְּדוֹלָה אַרְטְמִיס שֶׁל הָאֶפְסִים׃

28. way'hi k'sham'`am 'eth-d'barayu wayimal'u chemah wayits'`aqu
wayo'm'ru g'dolah 'Ar't'mis shel ha'Ephesim.

Acts19:28 And it came to pass when they heard his words and they were filled with rage
and cried out, saying, "Great is Artemis of the Ephesim!"

‹28› Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες,
Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

28 Akousantes de kai genomenoi plēreis thymou ekrazon legontes,
And having listened and having become full of anger they were crying out saying,
Megalē hē Artemis Ephesiōn.
Great is Artemis of the Ephesians.

---

29 ׃ׁשֵׁרְטַרְכוֹס וְהֵם מַקְדוֹנִים וַחֲבֵרִים לְפוֹלוֹס בְּמַסָּעָיו׃ וְאֶת־אֲרִסְטַרְכוֹס
וַיִּסְעֲרוּ כֻּלָּם יַחְדָּו אֶל־הַתֵּאַטְרוֹן וַיַּחְטְפוּ אִתָּם אֶת־גָּיוֹס
כטוַתִּמָּלֵא כָל־הָעִיר מְבוּכָה

29. watimale' kal-ha`ir m'bukah wayis'`aru kulam yach'daw 'el-hate'at'ron
wayach't'phu 'itam 'eth-Gayos w'eth-'Aris'tar'kos w'hem Maq'donim
wachaberim l'Pholos b'masa`ayu.

Acts19:29 And the entire city was filled with the confusion, and all of them rushed together into the theatre and they seized Gaios and Aristarkos and they were of Maqedonim and the companions of Pholos (Shaul) in his travels.

‹29› καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου.

29 kai eplēsthē hē polis tēs sygchyseōs, hōrmēsan te homothymadon
And was filled the city with confusion, and they rushed with one impulse
eis to theatron synarpasantes Gaion kai Aristarchon Makedonas,
into the theater, having seized Gaius and Aristarchus, Macedonians,
synekdēmous Paulou.
traveling companions of Paul.

:ימ֣ ֠א֣ימ֥ל֛ס֣ ט֥ל ט֠ה֣ימ֣ה-א֥ל֛ט ימ֛ס֣ ימט֛-ל֛א א֛ט֥ל֛ ה֛ט֥ל֛ל ל֛א֣ט֥ ל֛א֣ט 30
לוַיִּ֣אֶל פּוֹלוֹס לָבוֹא אֶל־תּוֹךְ הָעָם וְלֹא־הִנִּיחוּ לוֹ הַתַּלְמִידִים׃

30. wayo'el Polos labo' 'el-tok ha`am w'lo'-hinichu lo hatal'midim.

Acts19:30 And Polos (Shaul) desired to go in among the people, the disciples would not let him.

‹30› Παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί·

30 Paulou de boulomenou eiselthein eis ton dēmon ouk eiōn auton hoi mathētai;
And Paul desiring to enter into the assembly, were not allowing him the disciples.

ט֣ל֛א ט֠ה֛ל ט֣ל֥ג֣א ט֣ל֣ ק֛א א֣ל֣א א֣ל֛ה֣ל ל֛א֛ק֥ל-ימ֛ט 31
:ימט֛ס֣א֥ל֛-ל֛א א֛ט֥ל֛ ט֥ג֛ ט֣ג֣א֛ל֛ימ֣ל-א֛ל ק֛א ט֥א֣ ט֛ק֣ל֣ג֣ל֣ט
לאוְגַם־מִקְצָת רָאשֵׁי אַסְיָא אֲשֶׁר הָיוּ אֹהֲבָיו שָׁלְחוּ אֵלָיו
וַיַּזְהִירוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִמָּלֵאהוּ לִבּוֹ לָבוֹא אֶל־הַתֵּאַטְרוֹן׃

31. w'gam-miq'tsath ra'shey 'As'ya' 'asher hayu 'ohabayu shal'chu 'elayu wayaz'hiru 'otho 'asher lo'-yim'la'ehu libo labo' 'el-hate'at'ron.

Acts19:31 Also some of the chiefs of Asya who were his friends sent to him and he was warned that he shall not filled with his heart to come into the theater.

‹31› τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.

31 tines de kai tōn Asiarchōn, ontes autō philoi, pempsantes pros auton
And some also of the Asiarchs, being to him friends, having sent to him,
parekaloun mē dounai heauton eis to theatron.
were beggng him not to give himself to the theater.

ל֛ל֣ק֛ל ל֛ל֣ט֛ימ ל֣ל ל֛ל֛ ל֛ל֥ק֣ל ל֛ל֛ ל֛ל֥ק ימ֛-ל֣ק֛ס֣ל֣ל֣ל 32
:ל֛ל֣ק֛ימ ל֛ל-ל֛ימ֛-ל֛ס ל֣ס֛ל֣ל ק֛ל ימ֛ט֛ל֣ ל֛ל֛ק֛ ל֛ל֛ל֛
לבוַיִּצְעֲקוּ־שָׁם אֵלֶּה בְּכֹה וְאֵלֶּה בְּכֹה כִּי מְבוּכָה גְּדוֹלָה
הָיְתָה בַּקָּהָל וְרֻבָּם לֹא יָדְעוּ עַל־מַה־זֶּה נֶאֶסָפוּ׃

32. wayits'`aqu-sham 'eleh b'koh w'eleh b'koh ki m'bukah g'dolah hay'thah baqahal w'rubam lo' yad'`u `al-mah-zeh ne'esaphu.

Acts19:32 Then they screamed there, others cried and others cried,
because there was great confusion in the assembly
and many of them did not know this was what they had gathered.

‹32› ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη
καὶ οἱ πλείους οὐκ ἤδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.

32 alloi men oun allo ti ekrazon;
Others then something different were crying out.

ēn gar hē ekklēsia sygkechymenē
For had the assembly been confused

kai hoi pleious ouk ędeisan tinos heneka synelēlytheisan.
and the majority had not known why they had assembled.

לג וַיִּמְשְׁכוּ מִתּוֹךְ הֶהָמוֹן אֶת־אֲלֶכְסַנְדְּרוֹס
וְהַיְהוּדִים דָּחוּ אֹתוֹ עַד־צֵאתוֹ וַיָּנֶף אֲלֶכְסַנְדְּרוֹס
אֶת־יָדוֹ וַיְבַקֵּשׁ לְהִצְטַדֵּק לִפְנֵי הָעָם׃

**33. wayim'sh'ku mito'k hehamon 'eth-'Alek'san'd'ros w'haYahudim dachu 'otho
`ad-tse'tho wayaneph 'Alek'san'd'ros 'eth-yado
way'baqesh l'hits'tadeq liph'ney ha`am.**

Acts19:33 And they drew Aleksandros out of the crowd,
the Yahudim rejected him until he left. Aleksandros motioned with his hand,
and wanted to be justified before the people.

‹33› ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων·
ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.

33 ek de tou ochlou synebibasan Alexandron,
And from the crowd they prompted Alexander,

probalontōn auton tōn Ioudaiōn; ho de Alexandros kataseisas tēn cheira
having brought forward him the Jews. And Alexander, having waved his hand

ēthelen apologeisthai tō dēmō.
was wanting to defend himself to the assembly.

לד וְהֵמָּה כְּהַכִּירָם כִּי־הוּא יְהוּדִי נָשְׂאוּ כֻלָּם קוֹלָם
וַיִּצְעֲקוּ כִּשְׁתֵּי שָׁעוֹת לֵאמֹר גְּדוֹלָה אַרְטְמִיס שֶׁל־הָאֶפְסִים׃

**34. w'hemah k'hakiram ki-hu' Yahudi nas'u kulam qolam
wayits'`aqu kish'tey sha`oth le'mor g'dolah 'Ar't'mis shel-ha'Ephesim.**

Acts19:34 But when they recognized that he was a Yahudi, all of them with a voice
cried out for about two hours, saying, "Great is Artemis of the Ephesim!"

‹34› ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

34 epignontes de hoti Ioudaios estin, phōnē egeneto mia ek pantōn
But having known that he is a Jew, voice there was one from everyone
hōs epi hōras duo krazontōn, Megalē hē Artemis Ephesiōn.
for about two hours crying out, Great is Artemis of the Ephesians.

וַיְהִי סוֹפֵר הָעִיר אֶת־הָעָם וַיֹּאמַר אַנְשֵׁי אֶפְסוֹס מִי הָאִישׁ 35
אֲשֶׁר לֹא יֵדַע כִּי הָעִיר אֶפְסוֹס סֹכֶנֶת לְהֵיכָל
שֶׁל־אַרְטְמִיס הַמְּלֶכֶת הַגְּדוֹלָה וּלְצַלְמָהּ הַיּוֹרֵד מִן־הַשָּׁמָיִם׃

35. wayahas sopher ha`ir ‘eth-ha`am wayo’mar ‘an’shey ‘Ephesos mi ha’ish ‘asher lo’ yeda` ki ha`ir ‘Ephesos sokeneth l’heykal shel-‘Ar’t’mis ham’leketh hag’dolah ul’tsal’mah hayored min-hashamayim.

Acts19:35 The city clerk, calmed the crowd, said, “Men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is the guardian of the temple of Artemis the great female mighty one, and of her image which fell down from the heavens?”

‹35› καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν, Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς;

35 katasteilas de ho grammateus ton ochlon phēsin, Andres Ephesioi,
Having restrained and the town clerk the crowd says, Men, Ephesians,
tis gar estin anthrōpōn hos ou ginōskei tēn Ephesiōn polin
who indeed is there of men who does not known the Ephesian city
neōkoron ousan tēs megalēs Artemidos
as being the guardian of the temple of the great Artemis
kai tou diopetous?
and of the image fallen from the heavens?

וְיַעַן אֲשֶׁר אֵין לְכַחֵשׁ בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָאֶה 36
לָכֶם לִהְיוֹת שֹׁקְטִים וְלֹא עֹשִׂים דָּבָר נִמְהָר׃

36. waya`an ‘asher ‘eyn l’kachesh bad’barim ha’eleh na’eh lakem lih’yoth shoq’tim w’lo’ `osim dabar nim’har.

Acts19:36 And he answered, “then if these things are not to be denied, it is fitting for you to be calm and doing nothing rash.”

‹36› ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.

36 anantirrētōn oun ontōn toutōn deon estin hymas
Undeniable, therefore being these things, it is necessary for you
katestalmenous hyparchein kai mēden propetes prassein.
having become calm to be, and nothing reckless to do.

---

37 כי הבאתם את-האנשים האלה
אשר לא גזלי-קדשים הם אף-לא מגדפי מלכתכם:
לז כִּי הֲבֵאתֶם אֶת־הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר לֹא גֹזְלֵי־קֳדָשִׁים הֵם אַף־לֹא מְגַדְּפֵי מַלְכַּתְכֶם׃

37. ki habe'them 'eth-ha'anashim ha'eleh
'asher lo' goz'ley-qadashim hem 'aph-lo' m'gad'phey mal'kath'kem.

Acts19:37 "For you have brought these men here
that they are neither robbers of temples nor also blasphemers of our female mighty one."

‹37› ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους
οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν.

37 ēgagete gar tous andras toutous oute hierosylous
For you brought these men here neither temple robbers
oute blasphēmountas tēn theon hēmōn.
nor blaspheming our El.

---

38 לכן אם-לדמטריוס ולחרשים
אשר אתו דבר-ריב עם-איש הנה ימי בית-דין לנו
ושרי מדינה ויביאו אליהם את-ריבם:
לח לָכֵן אִם־לִדְמַטְרִיוֹס וְלֶחָרָשִׁים
אֲשֶׁר אִתּוֹ דְּבַר־רִיב עִם־אִישׁ הִנֵּה יְמֵי בֵית־דִּין לָנוּ
וְשָׂרֵי מְדִינָה וְיָבִיאוּ אֲלֵיהֶם אֶת־רִיבָם׃

38. laken 'im-liD'mat'rios w'lecharashim 'asher 'ito d'bar-rib `im-'ish hinneh y'mey beyth-din lanu w'sarey m'dinah w'yabi'u 'aleyhem 'eth-ribam.

Acts19:38 If truly then Dematrios and the craftsmen who are with him have a matter of complaint against any man, behold, the days of the house of court for us are open and there are governors of province. They brought charges unto them.

‹38› εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα λόγον,
ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.

38 ei men oun Dēmētrios kai hoi syn autō̧ technitai echousi pros tina
If therefore Demetrius and the with him craftsmen having against anyone
logon, agoraioi agontai kai anthypatoi eisin,
a complaint, courts are in session and there are proconsuls,
egkaleitōsan allēlois.
let them bring charges against one another.

---

39 ואם-תבקשו דבר אחר שפוט ישפט בעדה הנקהלה כדת:
לט וְאִם־תְּבַקְשׁוּ דָּבָר אַחֵר שָׁפוֹט יִשָּׁפֵט בָּעֵדָה הַנִּקְהָלָה כַּדָּת׃

39. w'im-t'baq'shu dabar 'acher shaphot yishaphet ba`edah haniq'halah kadath.

Acts19:39 And if you ask for something else to be judged it shall be settled in the lawful assembly as religiously observant.

‹39› εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

39 ei de ti peraiterō epizēteite, en tē ennomō ekklēsią epilythēsetai.

And if anything further you seek, in the lawful assembly it shall be settled.

---

40 ‫ע֣ל־הַ֭מְּרֶד בְּגִלַּל מַעֲשֵׂה הַיּוֹם הַזֶּה וְדָבָר אֵין לָנוּ לָתֵת דִּין‬
‫וְחֶשְׁבּוֹן עַל־הַמְּהוּמָה הַזֹּאת׃‬

מ וְעוֹד כִּי בָּאִים אֲנַחְנוּ לִידֵי סַכָּנָה לִהְיוֹת נִדוֹנִים

40. w'`od ki ba'im 'anach'nu lidey sakanah lih'yoth nidonim `al-hamered big'lal ma`aseh hayom hazeh w'dabar 'eyn lanu latheth din w'chesh'bon `al-ham'humah hazo'th.

Acts19:40 For we come more in the danger to being sentenced in question for this day's events, there is no cause whereby we give the judgment and an account of this concourse.

‹40› καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον,
μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ [οὐ] δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον
περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

40 kai gar kindyneuomen egkaleisthai staseōs peri tēs sēmeron,
For indeed we are in danger to be charged with an uprising concerning today,
mēdenos aitiou hyparchontos peri hou [ou] dynēsometha apodounai logon
nothing of a reason being about which we shall not be able to render an account
peri tēs systrophēs tautēs.
concerning this commotion.
kai tauta eipōn apelysen tēn ekklēsian.
And these things having said, he dismissed the assembly.

---

41 ‫׃הַקָּהָל־אֶת וַיְשַׁלַּח הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר וַיְהִי‬

מא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיְשַׁלַּח אֶת־הַקָּהָל׃

41. way'hi ka'asher kilah l'daber kad'barim ha'eleh way'shalach 'eth-haqahal.

Acts19:41 And it came to pass when it was completed to speak these words, he dismissed the assembly.

Chapter 20

Acts20:1 ‫א֣חֲרֵי אֲשֶׁר שָׁקְטָה הַמְּהוּמָה קָרָא פּוֹלוֹס לַתַּלְמִידִים׃‬

א וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר שָׁקְטָה הַמְּהוּמָה קָרָא פּוֹלוֹס לַתַּלְמִידִים

וַיְבָרֵכֵם וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְמַקְדוֹנְיָא׃

**1. w'acharey 'asher shaq'tah ham'humah qara' Pholos latal'midim
way'barakem wayetse' laleketh l'Maq'don'ya'.**

**Acts20:1 After that, the uproar had ceased, Pholos (Shaul) called for the disciples,
and when he had embraced them, he went away to go to Maqedonya.**

‹20:1› Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς
καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν.

1 Meta de to pausasthai ton thorybon metapempsamenos ho Paulos tous mathētas
And after had ended the uproar having summoned Pul the disciples
kai parakalesas, aspasamenos
and having exhorted them, and having said good-by,
exēlthen poreuesthai eis Makedonian.
he departed to go to Macedonia.

וַיַּעֲבֹר בַּמְּדִינוֹת הָהֵן וַיְזַהֵר אֹתָם בִּדְבָרִים רַבִּים 2
וַיָּבֹא אֶל־אֶרֶץ יָוָן׃

**2. waya`abor bam'dinoth hahen wayaz'her 'otham bid'barim rabbim
wayabo' 'el-'erets Yawan.**

**Acts20:2 And having gone through those countries,
and having encouraged them with many words, he came to the land of Yawan (Greece).**

‹2› διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα
καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα

2 dielthōn de ta merē ekeina
And having traveled through those regions
kai parakalesas autous logō pollō ēlthen eis tēn Hellada
and having exhorted them with many words, he came to Greece

וַיֵּשֶׁב שָׁם שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְהִי בְּאָמְרוֹ לָלֶכֶת אֶל־סוּרְיָא 3
וַיֵּאָרְבוּ־לוֹ הַיְהוּדִים וַיְוַּעַץ לָשׁוּב דֶּרֶךְ מַקְדוֹנְיָא׃

**3. wayesheb sham sh'loshah chadashim way'hi b'am'ro laleketh 'el-Sur'ya'
waye'er'bu-lo haYahudim wayiua`ats lashub dere'k Maq'don'ya'.**

**Acts20:3 He spent there three months. And it came to pass when they said to go to Surya,
he was advised to return through Maqedonya,
as a plot was formed against him by the Yahudim.**

‹3› ποιήσας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι
ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.

3 poiēsas te mēnas treis; genomenēs epiboulēs autō
and having spent three months there, having become a plot against him

hypo tōn Ioudaiōn mellonti anagesthai eis tēn Syrian,
by the Jews being about to set sail for Syria,
egeneto gnōmēs tou hypostrephein dia Makedonias.
he was of a mind to return through Macedonia.

---

4 וַיֵּלְכוּ אִתּוֹ עַד לְאַסְיָא סוֹפַטְרוֹס (בֶּן־פּוּרוֹס) הַבְּרוֹאִי
וּמִן־הַתַּסְלוֹנִיקִים אֲרִסְטַרְכוֹס וּסְקוּנְדוֹס וְגָיוֹס הַדֶּרְבִּי
וְטִימוֹתְיוֹס וּמִן־אַסְיָא טוּכִיקוֹס וּטְרוֹפִימוֹס׃

4. wayel'ku 'ito `ad l'As'ya' Sophat'ros (ben-Puros) haB'ro'i
umin-haTas'loniqim 'Aris'tar'kos uS'qon'dos w'Gayos haDer'bi
w'Timothios umin-'As'ya' Tukiqos uT'rophimos.

Acts20:4 They went with him as far as to Asya: Sophatros, the son of Puros, the Beroi,
and Aristarkos and Seqondos of the Tasloniqim, and Gaius the Derbi,
and Timothios, and Tukiqos and Trophimos of Asya.

‹4› συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος
καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ Τρόφιμος.

4 syneipeto de autō Sōpatros Pyrrou Beroiaios,
And were accompanying him, Sopater the son of Pyrrhus, the Berean
Thessalonikeōn de Aristarchos kai Sekoundos, kai Gaios Derbaios
and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus, and Gaius, of Derbe
kai Timotheos, Asianoi de Tychikos kai Trophimos.
and Timothy, and the Asians, Tychicus and Trophimus.

---

5 וְהֵם הָלְכוּ לְפָנֵינוּ וַיּוֹחִילוּ לָנוּ בִּטְרוֹאָס׃

5. w'hem hal'ku l'phaneynu wayochilu lanu biT'ro'as.

Acts20:5 And they walked ahead of us and were waiting for us at Troas.

‹5› οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι,

5 houtoi de proelthontes emenon hēmas en Trōadi,
And these having gone ahead were waiting for us in Troas,

---

6 וַאֲנַחְנוּ יָצָאנוּ מִן־פִּילִפִּי אַחֲרֵי יְמֵי חַג־הַמַּצּוֹת וּמִקֵּץ חֲמִשָּׁה
יָמִים בָּאנוּ בָאֲנִיָּה אֲלֵיהֶם אֶל־טְרוֹאַס וַנֵּשֶׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים׃

6. wa'anach'nu yatsa'nu min-Philippi 'acharey y'mey Chag-haMatsoth
umiqets chamishah yamim ba'nu ba'aniah 'aleyhem 'el-T'ro'as
wanesheb sham shib'`ath yamim.

Acts20:6 We left from Philippi after the days of the Feast of the Unleavened Bread,

and came on the boat to them at Troas at the end of five days,
and there we stayed seven days.

‹6› ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων
καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε,
ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.

6 hēmeis de exepleusamen meta tas hēmeras tōn azymōn apo Philippōn
and we sailed away after the days of the Unleavened bread feast from Philippi,
kai ēlthomen pros autous eis tēn Trōada achri hēmerōn pente,
and we came to them in Troas within five days,
hopou dietripsamen hēmeras hepta.
where we stayed seven days.

ז וַיְהִי בְּאֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת כַּאֲשֶׁר נֶאֶסְפוּ הַתַּלְמִידִים לִבְצֹעַ הַלֶּחֶם
וַיְדַבֵּר אִתָּם פּוֹלוֹס כִּי־אָמַר לָלֶכֶת מִמָּחֳרַת הַיּוֹם
וַיַּאֲרֶךְ הַדָּבָר עַד־חֲצוֹת הַלָּיְלָה׃

7. way'hi b'echad baShabbatot ka'asher ne'es'phu hatal'midim lib'tso`a halechem
way'daber 'itam Polos ki-'amar laleketh misham l'macharath hayom
waya'are'k hadabar `ad-chatsoth halay'lah.

Acts20:7 And it came to pass on the one of the Shabbatot,
when the disciples were gathered to break bread,
Polos (Shaul) spoke to them that he said to go the following day from there,
and he was extending the Word until midnight.

‹7› Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον,
ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον,
παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.

7 En de tē mią tōn sabbatōn synēgmenōn hēmōn klasai arton,
And on one of the Sabbaths having been assembled us to break bread,
ho Paulos dielegeto autois mellōn exienai tē epaurion,
Paul was lecturing them being about to depart on the next day,
pareteinen te ton logon mechri mesonyktiou.
and was extending the message until midnight.

ח וְנֵרוֹת רַבִּים דֹּלְקִים בָּעֲלִיָּה אֲשֶׁר נֶאֱסַפְנוּ שָׁם׃

8. w'neroth rabbim dol'qim ba`aliah 'asher ne'esaph'nu sham.

Acts20:8 There were many lamps in the upper room where they were gathered there.

‹8› ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι.

8 ēsan de lampades hikanai en tō hyperōō hou ēmen synēgmenoi.
And there were a number of lamps in the upper story where we had assembled.

---

9 [illegible]

ט וּבָחוּר אֶחָד אַבְטוּכוֹס שְׁמוֹ יֹשֵׁב בַּחַלּוֹן
וַיֵּרָדֵם בְּהַאֲרִיךְ פּוֹלוֹס אֶת־אִמְרָתוֹ וַתִּגְבַּר עָלָיו שְׁנָתוֹ
וַיִּפֹּל מֵהַמָּדוֹר הַשְּׁלִישִׁי לְמַטָּה וַיִּשָּׂאֻהוּ וְהוּא מֵת׃

9. ubachur ‘echad ‘Ab’tukos sh’mo yosheb bachalon
wayeradem b’ha’ari’ak Polos ‘eth-‘im’ratho watig’bar `alayu sh’natho
wayipol mehamador hash’lishi l’matah wayisa’uhu w’hu’ meth.

Acts20:9 And there was a certain young man, by name Abtukos, was sitting on the window sill, being overpowered by a deep sleep. As Polos (Shaul) had his sayings, he was overcome by his sleep and fell down from the third floor and he was picked up dead.

‹9› καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος,
καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,
κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.

9 kathezomenos de tis neanias onomati Eutychos epi tēs thyridos,
And sitting a certain young man by name Eutychus on the window sill,
katapheromenos hypnō̧ bathei dialegomenou tou Paulou epi pleion,
being overcome by a deep sleep, lecturing Paul for a long time,
katenechtheis apo tou hypnou epesen apo tou tristegou katō
having been overcome from sleep he fell from the third story downards
kai ērthē nekros.
and was picked up dead.

---

10 [illegible]

י וַיֵּרֶד פּוֹלוֹס וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְחַבְּקֵהוּ
וַיֹּאמֶר אַל־תִּבָּהֲלוּ כִּי נִשְׁמָתוֹ בּוֹ׃

10. wayered Polos wayig’har `alayu way’chab’qehu
wayo’mer ‘al-tibahalu ki nish’matho bo.

Acts20:10 And Polos (Shaul) went down and fell upon him, and after embracing him, he said, “Do not be troubled, for his soul is in him.”

‹10› καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε,
ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.

10 katabas de ho Paulos epepesen autō̧ kai symperilabōn eipen,
And having come down Paul fell upon him and having embraced him he said,
Mē thorybeisthe, hē gar psychē autou en autō̧ estin.
Do not be troubled, for his life in him is.

---

11 [illegible]

יאוְאַחַר עָלָה וַיִּבְצַע הַלֶּחֶם וַיִּטְעַם
וַיֶּרֶב לָשִׂיחַ אִתָּם עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ׃

11. w'achar `alah wayib'tsa` halechem wayit'`am
wayereb lasiach 'itam `ad-'or haboqer wayetse' laleketh l'dar'ko.

Acts20:11 Then going up again, and having broken the bread and eaten,
he talked a lecture with them until the morning light, and he set out to go on his way.

‹11› ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος
ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.

11 anabas de kai klasas ton arton
And having gone up and having broken the bread
kai geusamenos eph' hikanon te homilēsas achri augēs,
and having partaken of it, for a considerable time and having spoken until dawn,
houtōs exēlthen.
thus he departed.

:ᐊᔮᖻ-ᐊᐤ ᖵᖻᘃᖻᒉᖵ ᒉᘃ ᔨᐤᖻ-᙭ᔮ ᖵᔮᒉᔭᖷ ᖻᖷᖵ 12
יבוְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־הַנַּעַר חָי וַיְנֻחֲמוּ עַד־מְאֹד׃

12. w'hem hebi'u 'eth-hana`ar chay way'nuchamu `ad-m'od.

Acts20:12 They brought the young man alive, and were comforted very much.

‹12› ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

12 ēgagon de ton paida zōnta kai pareklēthēsan ou metriōs.
And they led away the young man living and they were comforted not moderately.

ᖵᖻ᙭ᔮ ᖻᘐ-᙭ᘃᕴᑫ ᖷᖮᖵᖮᔮ ᔨᔭᖻᖵ ᔨᒉᖻᔮᖷ ᙭ᐊᔨᑫ ᖵᖻᖻᐊᕴᖵ ᖵᖻᘃᔮᕴᖵ 13
:ᖵᒉᑫᔨᔨᖷ ᖷᖻᘐ ᙭ᖻᑫᑫ ᔨᖻᔮ ᔮᖵᖷᖵ ᖷᖵᙵ ᖻᖻ-ᒉᖻ ᖮᖵᑫᖵᒧ-᙭ᔮ
יגוַאֲנַחְנוּ קִדַּמְנוּ לָרֶדֶת בָּאֳנִיָּה וַנַּעֲבֹר אַסּוֹסָה לָקַחַת־שָׁם אִתָּנוּ
אֶת־פּוֹלוֹס כִּי־כֵן צִוָּה וְהוּא אֹמֵר לָלֶכֶת שָׁמָּה בְּרַגְלָיו׃

13. wa'anach'nu qidam'nu laredeth ba'aniah wana`abor 'Assosah laqachath-sham
'itanu 'eth-Polos ki-ken tsiuah w'hu' 'omer laleketh shamah b'rag'layu.

Acts20:13 And we, proceded to come down to the ship, passed to Assos,
to take Polos (Shaul) there with them, for so he had arranged,
saying himself to go there on foot.

‹13› Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν
ἐπὶ τὴν Ἄσσον ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον·
οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.

13 Hēmeis de proelthontes epi to ploion anēchthēmen epi tēn Asson
And we having gone ahead to the boat set sail for Assos,
ekeithen mellontes analambanein ton Paulon;
from there intending to take along Paul.
houtōs gar diatetagmenos ēn mellōn autos pezeuein.
For thus he had arranged it intending himself to travel by land.

:ענעלעטשנ-לא אפגיי טאא אחפיי תיתאפ טיאא שגענט 14
יד וַיִּפְגֹּשׁ אֹתָנוּ בְּאַסוֹס וַנִּקַּח אֹתוֹ וַנָּבֹא אֶל־מִיטוּלִינִי׃

14. wayiph'gosh 'othanu b'Assos waniqach 'otho wanabo' 'el-Mitulini.

Acts20:14 And when he met us at Assos, we took him in, and came to Mitulini.

‹14› ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον,
ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην,

14 hōs de syneballen hēmin eis tēn Asson,
And when he was meeting us in Assos,
analabontes auton ēlthomen eis Mitylēnēn,
having taken along him we came to Mitylene,

תיתעש לעש-לא אאבשש ופגיי אעגיש אעלפנע שושיי 15
ישעלעגיעפנש ישלגי תיגשפ לא יגעפו אוועלוא שעשעש
:תיפנשעלעש-לא יגאפש יאפאבשלי
טו וּמִשָּׁם יָצָאנוּ בָּאֲנִיָּה וַנִּכְבַּע מִמָּחֳרָת אֶל־מוּל כִּיוֹס
וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי עָבַרְנוּ אֶל סָמוֹס וַנָּלֶן בְּטְרוֹגוּלְיוֹן
וּלְמָחֳרָתוֹ בָּאנוּ אֶל־מִילִיטוֹס׃

15. umisham yatsa'nu ba'aniah waniph'ga` mimacharath 'el-mul Kios
ubayom hash'lishi `abar'nu 'el Samos wanalen biT'rogul'yon
ul'macharatho ba'nu 'el-Militos.

Acts20:15 from there we left on the boat, we arrived the morrow opposite Kios;
and the next day we crossed over to Samos and remained at Trogulyon.
And the morrow we came to Militos.

‹15› κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου,
τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον.

15 kakeithen apopleusantes tē epiousē katēntēsamen antikrys Chiou,
and from there having sailed away on the next day we arrived opposite Chios,
tē de heterą parebalomen eis Samon,
and on the next day we crossed over to Samos,
tē de echomenē ēlthomen eis Milēton.
and on the following day we came to Miletus.

ענל-לוש קפול קשא תיללנ-ענ 16
אנעתאפ אשאשגעל ישקאבנא ענלפלל תיתתא
:שלשיקנע אעוישקפשנא נחל אטפל לשיע ענלטא בא ענש
טז כִּי־פוֹלוֹס אָמַר לַעֲבֹר מֵעַל־פְּנֵי
אֶפֶסוֹס לְבִלְתִּי הִצְטָרֵךְ לְהִתְמַהְמֵהַּ בְּאַסְיָא
כִּי אָץ אוּלַי יוּכַל לָבוֹא לְחַג הַשָּׁבוּעוֹת יְרוּשָׁלַם׃

16. ki-Pholos 'amar la`abor me`al-p'ney 'Ephesos l'bil'ti hits'tare'k l'hith'mah'meah
b'As'ya' ki 'ats 'ulay yukal labo' l'Chag haShabu`oth Y'rushalayim.

Acts20:16 For Pholos (Shaul) had said to sail over the surface of Ephesos

so that he would not have to spend time in Asya; for he was hurrying to be in Yerushalam, if possible, on the Feast of the Shabuoth (Pentecost).

‹16› κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατὸν εἴη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

16 kekrikei gar ho Paulos parapleusai tēn Epheson, hopōs mē genētai autō̧
For had decided Paul to sail past Ephesus, so as it would not be to him
chronotribēsai en tę̄ Asią; espeuden gar ei dynaton
to spend time in Asia. For he was hurrying if possible
eiē autō̧ tēn hēmeran tēs pentēkostēs genesthai eis Hierosolyma.
it might be to him the day of Pentecost to come in Jerusalem.

---

17 [illegible]
יז וּמִמִּילִיטוֹס שָׁלַח אֶל־אֶפְסוֹס וַיִּקְרַא אֶת־זִקְנֵי הַקְּהִילָּה׃

17. umiMilitos shalach ‘el-‘Eph’sos wayiq’ra’ ‘eth-ziq’ney haq’hilah.

Acts20:17 From Militos he sent to Ephesos and called for the elders of the assembly.

‹17› Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

17 Apo de tēs Milētou pempsas eis Epheson
And from Miletus, having sent to Ephesus,
metekalesato tous presbyterous tēs ekklēsias.
he summoned the elders of the assembly,

---

18 [illegible]
יח וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר הָיִיתִי עִמָּכֶם בְּכָל־עֵת לְמִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלִי בְּאַסְיָא׃

18. wayabo’u ‘elayu wayo’mer lahem ‘atem y’da`’tem ‘eth ‘asher hayithi `imakem b’kal-`eth l’min-hayom hari’shon ‘asher dar’kah rag’li b’As’ya’.

Acts20:18 And when they had come to him, he said to them,
“You know, from the first day that I set foot in Asya, how I was with you at all time,”

‹18› ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ’ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ’ ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,

18 hōs de paregenonto pros auton eipen autois, Hymeis epistasthe, apo prōtēs hēmeras
and when they came to him he said to them, you know, from the first day
aph’ hēs epebēn eis tēn Asian pōs meth’ hymōn ton panta chronon egenomēn,
from which I set foot in Asia, how with you the entire time I was,

---

19 [illegible]
יט אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֶת־הָאָדוֹן בַּעֲנָוָה וּבִדְמָעוֹת הַרְבֵּה וּבְמַסּוֹת הַמֹּצְאוֹת אֹתִי בְּנִכְלֵי הַיָּהוּדִים׃

**19. ‘asher `abad’ti ‘eth-ha’Adon ba`anawah ubid’ma`oth har’beh
ub’masoth hamots’oth ‘othi b’nik’ley haYahudim.**

Acts20:19 “that serves the Adon (Master) with all humility and with many tears
and with trials which came upon me through the plots of the Yahudim,”

‹19› δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων
καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων,

19 douleuōn tō̧ kyriō̧ meta pasēs tapeinophrosynēs kai dakryōn
serving YHWH with all humility and tears
kai peirasmōn tōn symbantōn moi en tais epiboulais tōn Ioudaiōn,
and trials, having happened to me by the plots of the Jews,

כ וְלֹא־כִחַדְתִּי מִכֶּם כָּל־דְּבַר תּוֹעֶלֶת וְהִגַּדְתִּיו לָכֶם
וְלִמַּדְתִּי אֶתְכֶם בָּרַבִּים וּבְכָל־בָּיִת וָבָיִת׃

**20. w’lo’-kichad’ti mikem kal-d’bar to`eleth w’higad’tiu lakem
w’limad’ti ‘eth’kem barabbim ub’kal-bayith wabayith.**

Acts20:20 “as I kept back none from you anything that was profitable,
but proclaimed it to you, and taught you in public and from every house to house,”

‹20› ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν
καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ’ οἴκους,

20 hōs ouden hypesteilamēn tōn sympherontōn tou mē anaggeilai hymin
how I kept back nothing of the things being profitable not to disclose to you
kai didaxai hymas dēmosią kai kat’ oikous,
and to teach you in public and from house to house,

כא וְאַזְהִר הַיָּהוּדִים וְהַיְוָנִים עַל־הַתְּשׁוּבָה לֵאלֹהִים
וְעַל הָאֱמוּנָה בַּאֲדֹנֵינוּ יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**21. wa’az’her haYahudim w’haY’wanim `al-hat’shubah l’Elohim
w’`al ha’emunah ba’Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

Acts20:21 “witnessing to both the Yahudim and the Yewanim (Greeks)
of repentance toward Elohim and of faith in our Adon (Master) Yahushuà the Mashiyach.”

‹21› διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν
καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν.

21 diamartyromenos Ioudaiois te kai Hellēsin tēn eis theon metanoian
testifying both to Jews and Greeks toward Elohim repentance
kai pistin eis ton kyrion hēmōn Iēsoun.
and faith in our Master Yahushua.

כב וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ יְרוּשָׁלַם וַאֲנִי אֲסִיר הָרוּחַ
וְלֹא אֵדַע מַה־יִּקְרֵנִי שָׁם׃

**22. w'`atah hin'ni hole'k Y'rushalayim wa'ani 'asir haruach
w'lo' 'eda` mah-yiq'reni sham.**

Acts20:22 "And now, behold, I go to Yerushalayim and I bound in the Spirit
not knowing what shall happen to me there,"

‹22› καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ
τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,

22 kai nyn idou dedemenos egō tō pneumati poreuomai eis Ierousalēm
And now behold I, having been bound by the Spirit am going to Jerusalem
ta en autē synantēsonta moi mē eidōs,
the things in it going to happen to me not having known,

כג אֶפֶס כִּי־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ מֵעִיד בְּכָל־עִיר וָעִיר לֵאמֹר
כִּי־מוֹסֵרוֹת וְצָרוֹת נָכוֹנוּ לִי׃

**23. 'ephes ki-Ruach haQodesh me`id b'kal-`ir wa`ir
le'mor ki-moseroth w'tsaroth nakonu li.**

Acts20:23 "except that the Holy Spirit witnesses in every city and city,
saying that bonds and afflictions are waiting for me.

‹23› πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι λέγον
ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.

23 plēn hoti to pneuma to hagion kata polin diamartyretai moi legon
except that the Spirit Holy in every city testifies to men saying
hoti desma kai thlipseis me menousin.
that bonds and tribulations are waiting for me.

כד וְאָנֹכִי לֹא אָחוּשׁ לְאַחַת מֵהֶנָּה וְגַם־נַפְשִׁי
לֹא יְקָרָה בְעֵינָי מִכַּלּוֹת בְּשִׂמְחָה אֶת־מְרוּצָתִי
וְאֶת־הַשֵּׁרוּת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת הָאָדוֹן יָהוֹשֻׁעַ
לְהָעִיד עַל־בְּשׂוֹרַת חֶסֶד אֱלֹהִים׃

**24. w'anoki lo' 'achush l'achath mehenah w'gam-naph'shi lo' yaq'rah b'`eynay
mikaloth b'sim'chah 'eth-m'rutsathi w'eth-hasheruth 'asher qibal'ti me'eth ha'Adon
Yahushuà l'ha`id `al-b'sorath chesed 'Elohim.**

Acts20:24 "But I do not make one of the enjoyable things

and also my soul not going to happen in my eyes, so that I may finish my course with joy,
and the service which I received from the Adon (Master) יהושע,
to testify about the good news of the grace of Elohim."

‹24› ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ
ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,
διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.

24 all' oudenos logou poioumai tēn psychēn timian emautō
But of no account do I make my life valuable to myself
hōs teleiōsai ton dromon mou kai tēn diakonian
so as to finish my course and the ministry
hēn elabon para tou kyriou Iēsou,
which I receive from the Master Yahushua,
diamartyrasthai to euaggelion tēs charitos tou theou.
to bear witness to the good news of the grace of the Elohim.

כהוְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי יֹדֵעַ כִּי אַתֶּם כֻּלְּכֶם
אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי בְּקִרְבְּכֶם הַלּוֹךְ וְהַשְׁמֵעַ אֶת־מַלְכוּת יָהוָה
כִּי לֹא־תוֹסִיפוּ עוֹד רְאוֹת פָּנָי׃

25. w'`atah hinneh 'anoki yode`a ki 'atem kul'kem 'asher hith'halak'ti b'qir'b'kem
halo'k w'hash'me`a 'eth-mal'kuth Yahúwah ki lo'-thosiphu `od r'oth panay.

Acts20:25 "And now, behold, I know that you all of them, among whom I have walked
around among you proclaiming the kingdom of יהוה,
because you shall not continue any more to see my face."

‹25› Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες
ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν.

25 Kai nyn idou egō oida hoti ouketi opsesthe to prosōpon mou hymeis pantes
And now behold I know that no longer shall you see my face, all of you
en hois diēlthon kēryssōn tēn basileian.
among whom I went about preaching the kingdom.

כועַל־כֵּן מֵעִיד אֲנִי בָכֶם הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי־נָקִי אָנֹכִי מִדְּמֵי כֻלְּכֶם׃

26. `al-ken me`id 'ani bakem hayom hazeh ki-naqi 'anoki mid'mey kul'kem.

Acts20:26 "Therefore, I witness to you this day
that I am innocent of the blood of all men."

‹26› διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός εἰμι
ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·

26 dioti martyromai hymin en tē sēmeron hēmerą
Therefore I testify to you on this very day today
hoti katharos eimi apo tou haimatos pantōn;
that I am innocent of the blood of all.

:אלי ישראלית אחרון-את ישע אנשים אחד אל אני 27
כז כִּי לֹא כִחַדְתִּי מֵהַגִּיד לָכֶם אֶת־עֲצַת הָאֱלֹהִים כֻּלָּהּ׃

27. ki lo' kichad'ti mehagid lakem 'eth-`atsath ha'Elohim kulah.

Acts20:27 For I did not keep back from declaring to you all the counsel of the Elohim.

‹27› οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.
27 ou gar hypesteilamēn tou mē anaggeilai pasan tēn boulēn tou theou hymin.
For I did not shrink back from not to disclose all the will of the Elohim to you.

אנשים-לי-אחרון את ישע ישראלית אחרון-את יתוש ישע 28
אחד-את אחרון ישראלית אלף אחד אחרון ישע אחרון את אחד
:יתוש יישע יתי-אשר אחד אישע אלף
כח לָכֵן שִׁמְרוּ אֶת־נַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאֶת־כָּל־הָעֵדֶר
אֲשֶׁר בּוֹ הֵקִים אֶתְכֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לִפְקִידִים לִרְעוֹת אֶת־עֲדַת
הָאָדוֹן אֲשֶׁר קָנָה־לוֹ בְּדָמוֹ שֶׁלּוֹ׃

28. laken shim'ru 'eth-naph'shotheykem w'eth-kal-ha`eder 'asher bo heqim 'eth'kem Ruach haQodesh liph'qidim lir'`oth 'eth-`adath ha'Adon 'asher qanah-lo b'damo shelo.

Acts20:28 "Therefore take heed to yourselves and to all the flock,
among which the Holy Spirit has made you as overseers, to shepherd the assembly
of the Adon (Master) which He purchased with His own blood."

‹28› προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα
τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ,
ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.
28 prosechete heautois kai panti tō poimniō,
Pay attention to yourselves and to all the flock,
en hō hymas to pneuma to hagion etheto episkopous
in which you the Spirit Holy placed as overseas,
poimainein tēn ekklēsian tou theou, hēn periepoiēsato dia tou haimatos tou idiou.
to shepherd the assembly of the Elohim, which we purchased with blood His own.

יתישראל אחרון-את אחד אלף אחי אנשים אחד אל 29
:אנשים-לי יתישראל-את אלף ישע ישראלית ישיתישע
כט כִּי יֹדֵעַ אֲנִי אֲשֶׁר אַחֲרֵי צֵאתִי יָבוֹאוּ
בְתוֹכֶכֶם זְאֵבִים עַזִּים אֲשֶׁר לֹא־יָחוּסוּ עַל־הָעֵדֶר׃

**29. ki yode`a 'ani 'asher 'acharey tse'thi yabo'u
b'thokakem z'ebim `azim 'asher lo'-yachusu `al-ha`eder.**

Acts20:29 "For I know that after my departure savage wolves shall come in among you,
that shall not spare the flock."

‹29› ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς
μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,

29 egō oida hoti eiseleusontai meta tēn aphixin mou lykoi bareis eis hymas
I know that shall come in after my departure savage wolves among you
mē pheidomenoi tou poimniou,
not sparing the flock,

---

30 [illegible]
[illegible]:

ל וְגַם־מִקִּרְבְּכֶם יָקוּמוּ אֲנָשִׁים דֹּבְרֵי תַהְפֻּכוֹת לְהַטּוֹת
אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַתַּלְמִידִים׃

30. w'gam-miqir'b'kem yaqumu 'anashim dob'rey thah'pukoth l'hatoth
'achareyhem 'eth-hatal'midim.

Acts20:30 "Also from among yourselves men shall arise,
turning over words, to draw away the disciples after them."

‹30› καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες
διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.

30 kai ex hymōn autōn anastēsontai andres lalountes
and from you yourselves shall rise up men speaking things
diestrammena tou apospan tous mathētas opisō autōn.
having been perverted to draw away the disciples after them.

---

31 [illegible]
[illegible]:

לא עַל־כֵּן שְׁקֹדוּ וְזִכְרוּ כִּי שָׁלֹשׁ שָׁנִים יוֹמָם
וָלַיְלָה לֹא חָדַלְתִּי לְדַבֵּר עַל־לֵב כָּל־אֶחָד מִכֶּם בְּדִמְעָה׃

31. `al-ken sh'qodu w'zik'ru ki shalosh shanim yomam walay'lah
lo' chadal'ti l'daber `al-leb kal-'echad mikem b'dim'`ah.

Acts20:31 "Therefore watch, remembering for three years day and night,
I did not cease to warn on the heart of each one of you with tears."

‹31› διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν
οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.

31 dio grēgoreite mnēmoneuontes hoti trietian nykta kai hēmeran
Therefore, be alert, having remembered that three years, night and day,
ouk epausamēn meta dakryōn nouthetōn hena hekaston.
I did not stop with tears admonishing each one of you.

---

32 [illegible]
[illegible]:

לב וְעַתָּה אַחַי אֶעֱזָבְכֶם לֵאלֹהִים וְלִדְבַר חַסְדּוֹ אֲשֶׁר־לוֹ
הָעֹז לִבְנוֹת אֶתְכֶם וְלָתֵת לָכֶם נָחֲלָה בְּקֶרֶב כָּל־הַמְקֻדָּשִׁים׃

32. w'`atah 'achay 'e`ezab'kem l'Elohim w'lid'bar chas'do 'asher-lo ha`oz lib'noth 'eth'kem w'latheth lakem nachalah b'qereb kal-ham'qudashim.

Acts20:32 "And now, brothers, I commend you to Elohim and to the Word of His grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those having been sanctified."

‹32› καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.

32 kai ta nyn paratithemai hymas tō theō kai tō logō tēs charitos autou, tō dynamenō
And now commend you to Elohim and to the Word of His grace being able
oikodomēsai kai dounai tēn klēronomian en tois hēgiasmenois pasin.
to build and to give the inheritance among the ones having sanctified all.

לג לֹא חָמַדְתִּי כֶּסֶף אִישׁ אוֹ זָהָב אוֹ לְבוּשׁוֹ׃ 33 :ׁיתֹוׁשּבְלְו וֹא בָהָז וֹא שׁיִא ספֶּכ יתִּדְמָח אֹל

33. lo' chamad'ti keseph 'ish 'o z'habo 'o l'busho.

Acts20:33 "I have coveted no one's silver or gold or garments."

‹33› ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·

33 argyriou ē chrysiou ē himatismou oudenos epethymēsa;
Silver or gold or the clothing of no one did I long for.

לד וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי־יָדַי אֵלֶּה עָשׂוּ בְּעַד צָרְכַי וּבְעַד צָרְכֵי הַהֹלְכִים אִתִּי׃ 34 :יִתִּא ׁיִכְלֹהַה יֵכְרִצ־דַעְבּו יַכְרִצ־דַעְבּ וּׂשָע הֵלֵא יַדָי־יִכּ ׁיתֶּעְדַי ׁיתֶּאְו

34. w'atem y'da`'tem ki-yaday 'eleh `aso b'`ad ts'rakay ub'`ad tsar'key hahol'kim 'iti.

Acts20:34 "You yourselves know that these hands supplied for my needs and for the needs of the ones walking with me."

‹34› αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.

34 autoi ginōskete hoti tais chreiais mou
yourselves You know that for my needs
kai tois ousin met' emou hypēretēsan hai cheires hautai.
and the ones being with me, served these hands.

לה וּבְכֹל הֵרְאֵיתִי אֶתְכֶם כִּי כֵן עָלֵינוּ לַעֲמֹל לְתָמֹךְ בַּעֲמַל יָדֵינוּ אֶת־הַחַלָּשִׁים וְלִזְכֹּר אֶת־דִּבְרֵי הָאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ כִּי־הוּא אָמַר טוֹב אֲשֶׁר־תִּתֵּן מִשֶּׁתִּקַּח׃ 35 :חַקִּתֶּשִׁמ ׁיתֵּתִּ־רֶשֲא בֹוט רַמָא אוּה יכִּ ׁיעֵשֻׁוֹי ׁיִשָלַחַה־תֶא ׁיתֵּמָעַב ׁיֵדָינוּ לַמַעַב ׁיִתֶּא ׁיִכְמֹתְל וּנֵילָע ׁיִכּ ׁיתֶּאְרֵה לֹכְבּו

35. ubakol her'eythi 'eth'kem ki ken `aleynu la`amol lith'mo'k ba`amal yadeynu 'eth-hachalashim w'liz'kor 'eth-dib'rey ha'Adon Yahushuà

ki-hu' 'amar tob 'asher-titen mishetiqach.

Acts20:35 "In everything I showed you that thus you ought to support the weak with our hands by laboring. And remember the words of the Adon (Master) ✡, that He Himself said, 'It is good that to give than to receive.'"

‹35› πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.

35 panta hypedeixa hymin hoti houtōs kopiōntas dei antilambanesthai tōn asthenountōn,
Everyone I show to you that thus working hard it is necessary to help the weak,
mnēmoneuein te tōn logōn tou kyriou Iēsou hoti autos eipen,
and to remember the words of the Master Yahushua that He said,
Makarion estin mallon didonai ē lambanein.
Blessed it is more to give than to receive.

---

36 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַע עַל־בִּרְכָּיו
וַיִּתְפַּלֵּל עִם־כֻּלָּם׃

36. w'acharey dab'ro 'eth-had'barim ha'eleh kara` `al-bir'kayu wayith'palel `im-kulam.

Acts20:36 When he had said these things, he knelt down on his knees and prayed with them all.

‹36› Καὶ ταῦτα εἰπὼν θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.

36 Kai tauta eipōn theis ta gonata autou syn pasin autois prosēuxato.
And these things having said, having bent his knees, with them all he prayed.

---

37 וַיִּבְכּוּ כֻלָּם בְּכִי גָדוֹל
וַיִּפְּלוּ עַל־צַוְּארֵי פּוֹלוֹס וַיְנַשְּׁקוּ לוֹ׃

37. wayib'ku kulam b'ki gadol wayip'lu `al-tsau'rey Pholos way'nash'qu lo.

Acts20:37 And they all wept great weeping and fell on Pholos (Shaul)'s neck, and kissed him,

‹37› ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων καὶ ἐπιπεσόντες
ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,

37 hikanos de klauthmos egeneto pantōn
And much crying there was of everyone
kai epipesontes epi ton trachēlon tou Paulou katephiloun auton,
and having fallen upon the neck of Paul, they were kissing him.

---

38 כָּל אֲשֶׁר כָּל־עִקָּר יָגְעוּ מְאֹד וְעַתָּה לֹא יִרְאוּ עוֹד פָּנָיו׃

לחוּבְיוֹתֵר הִתְעַצְּבוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר הִבֵּר
כִּי לֹא־יוֹסִיפוּ עוֹד לִרְאוֹת פָּנָיו וַיְלַוֻּהוּ אֶל־הָאֳנִיָּה׃

38. ub'yother hith'`ats'bu `al-hadabar 'asher diber
ki lo'-yosiphu `od lir'oth panayu way'lauuhu 'el-ha'aniah.

Acts20:38 grieved much over the word which he had spoken,
that they would not see his face again. And they were accompanying him to the ship.

‹38› ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

38 odynōmenoi malista epi tō logō hō eirēkei hoti ouketi
Grieving above all at the word in which he had said that no longer
mellousin to prosōpon autou theōrein. proepempon de auton eis to ploion.
they were about his face to see. And they were accompanying him to the boat.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (29th sidrot) - Acts 21 - 24

ׁשִׁנְיָה ׁשְׁנִיָּה אֲנִיָּה ׁשֶׁנִּפְרַדְנוּ מֵהֶם וַנֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַנָּבוֹא הֵרֶךְ Acts21:1
׃אֶל־קוֹס וּמִמָּחֳרָת אֶל־רוֹדוֹס וּמִשָּׁם אֶל־פַּטָּרָה
א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִפְרַדְנוּ מֵהֶם וַנֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַנָּבוֹא הֵרֶךְ
יְשָׁרָה אֶל־קוֹס וּמִמָּחֳרָת אֶל־רוֹדוֹס וּמִשָּׁם אֶל־פַּטָּרָה׃

1. way'hi ka'asher niph'rad'nu mehem wanered ba'aniah
wanabo' dere'k y'sharah 'el-Qos umimacharath 'el-Rodos umisham 'el-Patarah.

Acts21:1 And it came to pass, when we had separated from them and went down to a boat,
we came a straight course to Qos and the morrow to Rodos and from there to Patarah.

‹21:1› Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες
ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα,

1 Hōs de egeneto anachthēnai hēmas apospasthentas ap' autōn,
And when it came about that we set sail, having parted from them,
euthydromēsantes ēlthomen eis tēn Kō,
having run a straight course, we came to Cos,
tē de hexēs eis tēn Hrodon kakeithen eis Patara;
and on the next day to Rhodes and from there to Patara.

׃אֲנִיָּה עֹבֶרֶת אֶל־פִּינוּקְיָא וַנֵּרֶד־בָּהּ וַנַּעֲבֹר 2
ב שָׁם מָצָאנוּ אֳנִיָּה עֹבֶרֶת אֶל־פִּינוּקְיָא וַנֵּרֶד־בָּהּ וַנַּעֲבֹר׃

2. sham matsa'nu 'aniah `obereth 'el-Pinuq'ya' wanered-bah wana`abor.

Acts21:2 There we found a ship passing over to Pinuqya, we came down in it and set sail.

‹2› καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.

2 kai heurontes ploion diaperōn eis Phoinikēn epibantes anēchthēmen.
And having found a boat crossing over to Phoenicia, having embarked we set sail.

ג וַנֵּרֶא אֶת־פְּנֵי קִיפְרוֹס וְהִיא מִשְּׂמֹאלֵנוּ וַנַּעֲבֹר מֵעָלֶיהָ
אֶל־סוּרְיָא וַנַּגִּיעַ אֶל־צוֹר כִּי־שָׁמָּה יוֹצִיאוּ אֶת־מַשָּׂא הָאֳנִיָּה׃

**3. wanere' 'eth-p'ney Qiph'ros w'hi' mis'mo'lenu wana`abor me`aleyah 'el-Sur'ya'
wanagi`a 'el-Tsor ki-shamah yotsi'u 'eth-masa' ha'aniah.**

Acts21:3 We saw the surface of Qiphros, and passed it on the left, we passed over it
to Surya and landed at Tsor; for the ship was to unload its cargo there.

‹3› ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν
εἰς Συρίαν καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον·
ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.

3 anaphanantes de tēn Kypron
And having come within sight of Cyprus
kai kataliptontes autēn euōnymon epleomen eis Syrian
and having left behind it on the left we were sailing to Syria
kai katēlthomen eis Tyron; ekeise gar to ploion ēn apophortizomenon ton gomon.
and we arrived in Tyre. For there the boat was unloading the cargo.

ד וַנִּמְצָא אֶת־הַתַּלְמִידִים וַנֵּשֶׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים
וְהֵם אָמְרוּ אֶל־פּוֹלוֹס עַל־פִּי הָרוּחַ לְבִלְתִּי עֲלוֹת יְרוּשָׁלַם׃

**4. wanim'tsa' 'eth-hatal'midim wanesheb sham shib'`ath yamim
w'hem 'am'ru 'el-Polos `al-pi haRuach l'bil'ti `aloth Y'rushalayim.**

Acts21:4 And having found the disciples, we remained there seven days.
And they said to Polos (Shaul) through the Spirit not to go up to Yerushalayim.

‹4› ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά,
οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἰερουσόλυμα.

4 aneurontes de tous mathētas epemeinamen autou hēmeras hepta,
And after having searched for the disciples, we stayed there seven days,
hoitines tō Paulō elegon dia tou pneumatos mē epibainein eis Hierosolyma.
who were telling Paul by the Spirit not to go up to Jerusalem.

ה וַיְהִי בִּמְלֹאת לָנוּ הַיָּמִים וַנֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכֵּנוּ
וְהֵם כֻּלָּם מְלַוִּים אֹתָנוּ עִם־נְשֵׁיהֶם וְעִם־טַפָּם עַד־מְחוּץ לָעִיר
וַנִּכְרַע עַל־בִּרְכֵינוּ עַל־חוֹף הַיָּם וַנִּתְפַּלָּל׃

**5. way'hi bim'lo'th lanu hayamim wanetse' laleketh l'dar'kenu
w'hem kulam m'lauim 'othanu `im-n'sheyhem w'`im-tapam `ad-michuts la`ir**

wanik'ra` `al-bir'keynu `al-choph hayam wanith'palal.

Acts21:5 When it came to pass that our days there were ended, we left
and went on our way, and they all, accompanying us, with wives and with children,
until we were out of the city. And kneeling down on our knees on the seashore, we prayed.

‹5› ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα
προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως,
καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι

21:5 hote de egeneto hēmas exartisai tas hēmeras, exelthontes
But when it came about to be finished for us the days. Having gone out,
eporeuometha propempontōn hēmas pantōn syn gynaixi kai teknois
we were going, accompanying us everyone with wives and children
heōs exō tēs poleōs, kai thentes ta gonata epi ton aigialon proseuxamenoi
as far as outside the city, and having bent the knees on the beach, having prayed.

:ירחק ושׁם יעשׂו שׁמיו שׁבתיהם ואלהי־עזו ישׂראל ינחל׃ 6
וַיִּבָּרֶךְ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּרֶד בָּאֳנִיָּה וְהֵמָּה שָׁבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ ו

6. wan'bare'k 'ish 'eth-re`ehu wanered ba'aniah w'hemah shabu 'ish l'beytho.

Acts21:6 And we embraced one another, we went down on the ship,
and every man returned to his house.

‹6› ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον,
ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

6 apēspasametha allēlous kai anebēmen eis to ploion,
We said good-bye to one another and we embarked into the boat,
ekeinoi de hypestrepsan eis ta idia.
and those ones returned to their own houses.

יעי־לא ילוּמ אלמי שׁרשׁ יעא־אל ינשׂאוּ ינחלוּ 7
:אחד שׁיר שׁאל שׁחתם שׁרחשׁ שׁינלו לאמי׃
וַאֲנַחְנוּ כִּלִּינוּ אֶת־הַיָּם מִצּוֹר וַנָּבֹא אֶל־עַכּוֹ ז
וַנִּשְׁאַל לִשְׁלוֹם הָאַחִים וַנֵּשֶׁב אִתָּם יוֹם אֶחָד׃

7. wa'anach'nu kilinu 'eth-dere'k hayam wanered miTsor 'el-`Akko
wanish'al lish'lom ha'achim wanesheb 'itam yom 'echad.

Acts21:7 When we had finished through the sea from Tsor, we came at Akko.
And having asked in peace the brothers, we stayed with them for one day.

‹7› Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα
καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.

7 Hēmeis de ton ploun dianysantes apo Tyrou katēntēsamen eis Ptolemaida
And we, the voyage having completed from Tyre, arrived in Ptolemais
kai aspasamenoi tous adelphous emeinamen hēmeran mian par' autois.
and having greeted the brothers we stayed one day with them.

(יחק ינאו שׁחתם) יעוף אחשׁוּ 8
ינשׂוּא שׁחרחר אנש־לא ילוּמ־לא אנוּי

:ץעס ֹגשץד ֶסֹגשֶג-ץע ֻבחפ ֿפדֶג קשפ
ח וּמִמָּחֳרָת נָסַעְנוּ (פּוֹלוֹס וַאֲשֶׁר אִתּוֹ)
וַנָּבֹא אֶל־קֵיסַרְיָה וַנֵּלֶךְ אֶל־בֵּית פִּילִפּוֹס הַמְבַשֵּׂר
אֲשֶׁר הוּא אֶחָד מִן־הַשִּׁבְעָה וַנֵּשֶׁב עִמּוֹ׃

8. umimacharath nasa`'nu (Polos wa'asher 'ito) wanabo' 'el-Qeysar'Yah wanele'k 'el-beyth Philippos ham'baser 'asher hu' 'echad min-hashib'`ah wanesheb `imo.

Acts21:8 On the morrow we left (Polos [Shaul] and that were with them), and came to QeysariYah, and went into the house of Philippos the evangelist, who was one of the seven, and we stayed with him.

‹8› τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν καὶ εἰσελθόντες
εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.

8 tē de epaurion exelthontes ēlthomen eis Kaisareian
And on the next day, having gone out, we came to Caesarea
kai eiselthontes eis ton oikon Philippou tou euaggelistou,
and having entered into the house of Philip, the evangelist,
ontos ek tōn hepta, emeinamen par' autō.
being one of the seven, we stayed with him.

:ׅחץפֿגשׄץ ׅחץקץחׄג ׅחץשׄג ֹגפֿפ ץקץ 9
ט וְלוֹ אַרְבַּע בָּנוֹת בְּתוּלוֹת מִתְנַבְּאוֹת׃

9. w'lo 'ar'ba` banoth b'thuloth mith'nab'oth.

Acts21:9 Now this had four virgin daughters who prophesied.

‹9› τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι.

9 toutō de ēsan thygateres tessares parthenoi prophēteuousai.
And to this one there were four daughters, virgins, prophesying.

ׄשׄרפֿד ׄשׄרׄשׄר ׄשׄש ץשׄחץרׄרׄגפֿ ׄרׄגׄרץ 10
:ֿהץפֿדֿפֿפ ץׄשׄשׄץ ׅגֹחץגׄרׄש ֹבחפ קׄרפֿד ֹבדׄרץ
י וַיְהִי בְּהֵיוֹתֵנוּ שָׁם יָמִים רַבִּים
וַיֵּרֶד נָבִיא אֶחָד מִיהוּדָה וּשְׁמוֹ אֲגָבוֹס׃

10. way'hi bih'yothenu sham yamim rabbim wayered nabi' 'echad miYahudah ush'mo 'Agabos.

Acts21:10 And it came to pass as we were staying there for many days, a certain prophet named Agabos came down from Yahudah.

‹10› ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους κατῆλθέν τις
ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος,

10 epimenontōn de hēmeras pleious katēlthen tis
And remaining many days came down a certain one
apo tēs Ioudaias prophētēs onomati Hagabos,
from the Jews, a prophet by name Agabus,

11 [illegible]

יא וַיָּבֹא אֶצְלֵנוּ וַיִּקַּח אֶת־אֵזוֹר פּוֹלוֹס וַיֶּאְסָר־בּוֹ
אֶת־יָדָיו וְאֶת־רַגְלָיו וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
כָּכָה יַאַסְרוּ הַיָּהוּדִים בִּירוּשָׁלַיִם אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־לוֹ הָאֵזוֹר הַזֶּה וְיַסְגִּירֻהוּ בִּידֵי הַגּוֹיִם׃

11. wayabo' 'ets'lenu wayiqach 'eth-'ezor Polos waye'sar-bo 'eth-yadayu w'eth-rag'layu wayo'mer koh 'amar Ruach haQodesh kakah ya'as'ru haYahudim biYrushalam 'eth-ha'ish 'asher-lo ha'ezor hazeh w'yas'giruhu bidey hagoyim.

Acts21:11 And having come to us, he took the girdle of Polos (Shaul)
and bound in him his hands and his feet, and said, "Thus says the Holy Spirit,
'Thus the Yahudim at Yerushalam shall bind the man who owns this girdle
and deliver him into the hands of the gentiles.'"

‹11› καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου,
δήσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν,
Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη,
οὕτως δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.

11 kai elthōn pros hēmas kai aras tēn zōnēn tou Paulou,
and having come to us and having taken the belt of Paul,
dēsas heautou tous podas kai tas cheiras eipen,
having bound of himself the feet and the hands he said,
Tade legei to pneuma to hagion, Ton andra hou estin hē zōnē hautē,
these things says the Spirit Holy, the man of whom is this belt,
houtōs dēsousin en Ierousalēm hoi Ioudaioi
thus shall bind in Jerusalem the Jews
kai paradōsousin eis cheiras ethnōn.
and shall deliver him into the hands of the gentiles.

---

12 [illegible]

יב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַנְּבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ אֲנַחְנוּ
וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה יְרוּשָׁלַם׃

12. way'hi ka'asher shama`'nu 'eth-hadabar hazeh wan'baqesh mimenu 'anach'nu w'an'shey hamaqom 'asher lo'-ya`aleh Y'rushalayim.

Acts21:12 And it came to pass when we had heard these things,
we begged him and those from that place that they do not go up to Yerushalyiam.

‹12› ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε
καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ.

12 hōs de ēkousamen tauta, parekaloumen hēmeis te
And when we heard these things, we were begging him both we

kai hoi entopioi tou mē anabainein auton eis Ierousalēm.
and the local residents not to go up him to Jerusalem.

יגוַיַּעַן פּוֹלוֹס וַיֹּאמַר מַה־לָּכֶם כִּי תִבְכּוּ
וְתָמֵסּוּ אֶת־לְבָבִי וַאֲנִי הִנְנִי־נָכוֹן לְהֵאָסֵר
וְגַם־לָמוּת בִּירוּשָׁלַיִם בַּעֲבוּר שֵׁם יָהוּשֻׁעַ הָאָדוֹן׃

13. waya`an Polos wayo'mar mah-lakem ki thib'ku w'thamesu 'eth-l'babi
wa'ani hin'ni-nakon l'he'aser w'gam-lamuth biYrushalam
ba`abur shem Yahushuà ha'Adon.

Acts21:13 Then Polos (Shaul) answered, "What do you mean that by weeping
and breaking my heart? For I am ready to be bound,
but even to die at Yerushalam for the name of the Adon (Master) יהושע."

‹13› τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, Τί ποιεῖτε κλαίοντες
καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ
καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

13 tote apekrithē ho Paulos, Ti poieite klaiontes kai synthryptontes mou tēn kardian?
Then answered Paul, What are you doing weeping and breaking my heart?
egō gar ou monon dethēnai alla kai apothanein eis Ierousalēm
For I not only to be bound but also to die in Jerusalem
hetoimōs echō hyper tou onomatos tou kyriou Iēsou.
am perpared for the name of the Master Yahushua.

יד וְלֹא־אָבָה שְׁמֹעַ וַנִּרֶף מִמֶּנּוּ וַנֹּאמַר רְצוֹן יָהוָה יֵעָשֶׂה׃

14. w'lo'-'abah sh'mo`a wanireph mimenu wano'mar r'tson Yahúwah ye`aseh.

Acts21:14 And he is not willing to listen, we remained silent, saying,
"Let the will of יהוה be done."

‹14› μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω.

14 mē peithomenou de autou hēsychasamen eipontes,
Not persuading and him, we remained silent having said,
Tou kyriou to thelēma ginesthō.
of the Master the will let be done.

טוואַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נָשָׂאנוּ אֶת־כֵּלֵינוּ וַנַּעַל יְרוּשָׁלַם׃

15. w'acharey hayamim hahem nasa'nu 'eth-keleynu wana`al Y'rushalayim.

Acts21:15 After these days, we carried our vessels and went up to Yerushalayim.

‹15› Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα·

21:15 Meta de tas hēmeras tautas episkeuasamenoi anebainomen eis Hierosolyma;

16 ויהי אחרי הימים האלה ויתאספו ויעלו אתנו גם מן תלמידי קיסריה ויביאו אתנו אל בית איש קפרוסי ושמו מנסון והוא תלמיד מימים רבים׃

טז וַיֵּלְכוּ אִתָּנוּ גַּם־תַּלְמִידִים מִקֵּיסַרְיָה
וַיָּבִיאוּ אִתָּנוּ לָלוּן בְּבֵית־אִישׁ קִיפְרוֹסִי וּשְׁמוֹ מְנָסוֹן
וְהוּא תַלְמִיד מִיָּמִים רַבִּים׃

16. wayel'ku 'itanu gam-tal'midim miQeysar'Yah wayabi'u 'othanu lalun b'beyth-'ish Qiph'rosi ush'mo M'nason w'hu' thal'mid miyamim rabbim.

Acts21:16 And also some of the disciples from QeysariYah went with us and brought them to stay in the house of a man of Qiphrosi named Mnason, and he was a disciple for many days.

‹16› συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν,
ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

16 synēlthon de kai tōn mathētōn apo Kaisareias syn hēmin,
And traveled also some of the disciples from Caesarea with us,
agontes par' hǭ xenisthōmen Mnasōni tini Kypriǭ, archaiǭ mathētę̄.
bringing one with whom we mighty stay, Mnason, a certain a Cyprian, a disciple of long standing.

17 ויהי כבאנו ירושלם ויקבלו אתנו האחים בשמחה׃

יז וַיְהִי כְּבֹאֵנוּ יְרוּשָׁלַם וַיְקַבְּלוּ אֹתָנוּ הָאַחִים בְּשִׂמְחָה׃

17. way'hi k'bo'enu Y'rushalayim way'qab'lu 'othanu ha'achim b'sim'chah.

Acts21:17 And it came to pass when we had arrived in Yerushalayim, the brothers received us with joy.

‹17› Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἰεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.

17 Genomenōn de hēmōn eis Hierosolyma asmenōs apedexanto hēmas hoi adelphoi.
and having come us to Jerusalem, gladly welcomed us the brothers.

18 וממחרת היום נכנס פולוס עמנו אל־יעקב ויבאו שמה כל־הזקנים׃

יח וּמִמָּחֳרַת הַיּוֹם נִכְנַס פּוֹלוֹס עִמָּנוּ אֶל־יַעֲקֹב
וַיָּבֹאוּ שָׁמָּה כָּל־הַזְּקֵנִים׃

18. umimacharath hayom nik'nas Polos `imanu 'el-Ya`aqob wayabo'u shamah kal-haz'qenim.

Acts21:18 And on the following day Polos (Shaul) went in with us to Ya'aqob, and all the elders came there.

‹18› τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσήει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον,
πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.

18 tę̄ de epiousę̄ eisę̄ei ho Paulos syn hēmin pros Iakōbon,

And on the following day was going in Paul with us to James,
pantes te paregenonto hoi presbyteroi.
and all came the elders.

---

19 [illegible]
[illegible]
יט וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיְסַפֵּר אַחַת לְאַחַת אֵת
אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים לַגּוֹיִם בְּשֵׁרוּתוֹ׃

19. wayish'al lahem l'shalom way'saper 'achath l'achath 'eth 'asher `asah ha'Elohim lagoyim b'sherutho.

Acts21:19 And having greeted them, he was relating one by one which the Elohim had done among the gentiles through his service.

‹19› καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον,
ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.
19 kai aspasamenos autous exēgeito kath' hen hekaston,
And having greeted them he was explaining one by one,
hōn epoiēsen ho theos en tois ethnesin dia tēs diakonias autou.
of what things did the Elohim among the gentiles through his ministry.

---

20 [illegible]
[illegible]
[illegible]
כ וַיִּשְׁמְעוּ וַיְהַלְלוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנְּךָ רֹאֶה
אָחִינוּ כַּמָּה רִבּוֹא יָהוּדִים בָּאוּ לְהַאֲמִין וְכֻלָּם מְקַנְּאִים לַתּוֹרָה׃

20. wayish'm'`u way'halalu 'eth-ha'Elohim wayo'm'ru 'elayu hin'ak ro'eh 'achinu kamah ribo' Yahudim ba'u l'ha'amin w'kulam m'qan'im laTorah.

Acts21:20 And when they heard it, they praised the Elohim.
And they said to him, "You see, brother, how many myriads of the Yahudim came to believe, and they are all zealous for the Law."

‹20› οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν εἶπόν τε αὐτῷ,
Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων
καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·
20 hoi de akousantes edoxazon ton theon eipon te autō̧,
And the ones having heard were glorifying the Elohim and they said to him,
Theōreis, adelphe, posai myriades eisin en tois Ioudaiois tōn pepisteukotōn
You see, brother, how many thousands there are among the Jews having believed
kai pantes zēlōtai tou nomou hyparchousin;
and all zealots of the law are.

---

21 [illegible]
[illegible]
[illegible]
כא וְהֵם שָׁמְעוּ עָלֶיךָ לֵאמֹר תְּלַמֵּד אֶת־כָּל־הַיָּהוּדִים

אֲשֶׁר בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם לָסוּר מֵאַחֲרֵי מֹשֶׁה בְּאָמְרְךָ שֶׁאֵינָם
חַיָּבִים לָמוּל אֶת־בְּנֵיהֶם וְלֹא לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת הַתּוֹרָה׃

21. w'hem sham'`u `aleyak le'mor t'lamed 'eth-kal-haYahudim
'asher b'qereb hagoyim lasur me'acharey Mosheh b'am'r'ak she'eynam chayabim
lamul 'eth-b'neyhem w'lo' laleketh b'chuqoth haTorah.

Acts21:21 They have been told about you, saying, "You teach all the Yahudim
who are among the gentiles to forsake from following after Mosheh,
by saying 'that they ought not to circumcise their sons
nor to walk according to the customs of the Law.'"

‹21› κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς
κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα
μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.

21 katēchēthēsan de peri sou hoti apostasian didaskeis apo Mōuseōs
And they were informed about you that you teach apostasy from Moses
tous kata ta ethnē pantas Ioudaious legōn mē peritemnein autous
the ones living among the gentiles all Jews, telling not to circumcise them,
ta tekna mēde tois ethesin peripatein.
their children, nor in the customs to walk.

:אֲבָל בְּוַדַּאי יִתְאַסֵּף קָהָל כִּי יִשְׁמְעוּ כִּי־בָאתָ 22
כב וְעַתָּה מַה־לַּעֲשׂוֹת הִנֵּה יֵאָסֵף הַקָּהָל כִּי יִשְׁמְעוּ כִּי־בָאתָ׃

22. w'`atah mah-la`asoth hinneh ye'aseph haqahal ki yish'm'`u ki-ba'ath.

Acts21:22 "What, then, is to be done?
Behold, the multitude shall gather, for they shall hear that you have come."

‹22› τί οὖν ἐστιν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας.

22 ti oun estin? pantōs akousontai hoti elēlythas.
What then is to be done? Certainly they shall hear that you have come.

:אֲנַחְנוּ אַרְבָּעָה אֲנָשִׁים עָלֵינוּ נֶדֶר 23
כג לָכֵן אֲשֶׁר נֹאמַר אֵלֶיךָ אֹתוֹ עֲשֵׂה׃

23. laken 'asher no'mar 'eleyak 'otho `aseh.

Acts21:23 "So do this, what we speak to you."

‹23› τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν·
εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν.

23 touto oun poiēson ho soi legomen;
This therefore do which we tell you.
eisin hēmin andres tessares euchēn echontes eph' heautōn.
There are with us four men having a vow upon themselves.

אֲנַחְנוּ אַרְבָּעָה אֲנָשִׁים עָלֵינוּ נֶדֶר 24
אֲבָל בְּוַדַּאי יִתְאַסֵּף קָהָל כִּי יִשְׁמְעוּ כִּי־בָאתָ
אַתָּה קַח אוֹתָם וְהִתְקַדֵּשׁ עִמָּם וְשַׁלֵּם בַּעֲדָם
וְיִגְלְחוּ אֶת־רָאשָׁם וְכָל־אִישׁ יֵדַע כִּי אֵין דָּבָר
מִכָּל־אֲשֶׁר שָׁמְעוּ עָלֶיךָ וְאַתָּה הוֹלֵךְ בְּתוֹרָה׃

כד הִנֵּה אַרְבָּעָה אֲנָשִׁים אִתָּנוּ אֲשֶׁר נְזִירוּת עֲלֵיהֶם
וְאַתָּה קַח אֹתָם וְהִטָּהֵר אִתָּם וְהוֹצֵא עֲלֵיהֶם אֶת־הוֹצָאַת הַתִּגְלָחַת
וְיָדְעוּ כֻלָּם כִּי־שֵׁמַע שָׁוְא שָׁמְעוּ עָלֶיךָ
וְגַם־אַתָּה הוֹלֵךְ בְּחֻקּוֹת הַתּוֹרָה׃

24. hinneh 'ar'ba`ah 'anashim 'itanu 'asher N'ziruth `aleyhem
w'atah qach 'otham w'hitaher 'itam w'hotse' `aleyhem 'eth-hotsa'ath hatig'lachath
w'yad'`u kulam ki-shema` shaw' sham'`u `aleyak
w'gam-'atah hole'k b'chuqoth haTorah.

Acts21:24 "Behold, we have four men with us which have a Naziruth (Nazirite) vow on them. You take them and purify yourself with them, and spend on them so that they shave their heads. And they all know that they had heard what they heard vainly about you but also you walk in the customs of the Law."

‹24› τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλήν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον.

24 toutous paralabōn hagnisthēti syn autois kai dapanēson ep' autois
Having taken these purify yourself with them and spend money on them
hina xyrēsontai tēn kephalēn, kai gnōsontai pantes
that they shall shave their heads, and everyone shall know
hoti hōn katēchēntai peri sou ouden estin
that of which they have been informed about you there is nothing
alla stoicheis kai autos phylassōn ton nomon.
but you are in agreement also yourself with keeping the law.

---

25 ׳ל־ד׳בר ׳המאמינים מן־הגוים כתבנו וגזרנו
׳אשר לא ישמרו דבר מן־ההדברים ההם רק אשר ישמרו
מזבחי אלילים ומן־הדם ומבשר הנחנק ומן־הזנות׃

25. w'`al-d'bar hama'aminim min-hagoyim kathab'nu w'gazar'nu
'asher lo' yish'm'ru dabar min-had'barim hahem raq 'asher yisham'ru
mizib'chey 'elilim umin-hadam umib'sar hanechenaq umin-haz'nuth.

Acts21:25 "On the word of the believers concerning the gentiles, we have written and decided that they should not keep themselves anything of their things only that they should abstain from things sacrificed to idols and from blood and from what is strangled and from fornication."

‹25› περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

25 peri de tōn pepisteukotōn ethnōn hēmeis epesteilamen krinantes
And concerning the gentiles having believed, we wrote, having decided
phylassesthai autous to te eidōlothyton kai haima

that they avoid both the meat offered to idols and blood
kai pnikton kai porneian.
and strangled things and sexual immorality.

---

26 [illegible]

כו וַיִּקַּח פּוֹלוֹס אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיִּטָּהֵר אִתָּם וּמִמָּחֳרָת בָּא
אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיַּגֵּד כִּי־מָלְאוּ יְמֵי טָהֳרָתָם
עַד כִּי־הָקְרַב קָרְבַּן כָּל־אֶחָד מֵהֶם׃

26. wayiqach Polos 'eth-ha'anashim wayitaher 'itam umimacharath ba' 'el-hamiq'dash wayaged ki-mal'u y'mey taharatham `ad ki-haq'rab qar'ban kal-'echad mehem.

Acts21:26 Then Polos (Shaul) took the men on the next day and having been cleansed with them, went into the temple to announce that the days of their purity were completed until the sacrifice was offered for each one of them.

‹26› τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθείς, εἰσῄει εἰς τὸ ἱερὸν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.

26 tote ho Paulos paralabōn tous andras tę̄ echomenę̄ hēmerą syn autois
Then Paul having taken the men on the following day, with them
hagnistheis eisę̄ei eis to hieron diaggellōn
having been purified he was entered into the temple giving notice
tēn ekplērōsin tōn hēmerōn tou hagnismou
of the completion of the days of the purification
heōs hou prosēnechthē hyper henos hekastou autōn hē prosphora.
until was offered for each one of them the offering.

---

27 [illegible]

כז וַיְהִי כִּמְלֹאת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְהַיָּהוּדִים אֲשֶׁר מֵאַסְיָא רָאוּ
אֹתוֹ בַּמִּקְדָּשׁ וַיְעוֹרֲרוּ אֶת־כָּל־הֶהָמוֹן וַיִּשְׁלְחוּ יָדָם בּוֹ׃

27. way'hi kim'lo'th shib'`ath hayamim w'haYahudim 'asher me'As'ya' ra'u 'otho bamiq'dash way'`oraru 'eth-kal-hehamon wayish'l'chu yadam bo.

Acts21:27 And it came to pass when the seven days were almost ended, the Yahudim which were from Asia, seeing him in the temple, were stirring up all the crowd and they laid hands on him,

‹27› Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας

27 Hōs de emellon hai hepta hēmerai synteleisthai, hoi apo tēs Asias Ioudaioi
Now when were about the seven days to be completed, the from Asia Jews
theasamenoi auton en tǭ hierǭ synecheon panta ton ochlon

having seen him in the temple were stirring up all the crowd

kai epebalon ep' auton tas cheiras

and they laid on him their hands

---

28 ויזעקו לאמר אנשי ישראל עזרו זה הוא האיש אשר
בכל־אדם ובכל־הארץ ידבר סרה על־העם הזה
ועל התורה ועל המקום הזה וגם־הביא אל־המקדש
אנשים יונים ויחלל את־המקום הקדוש הזה׃

כחוַיִּזְעֲקוּ לֵאמֹר אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עֲזֹרוּ זֶה הוּא הָאִישׁ אֲשֶׁר
בְּאָזְנֵי כָּל־אָדָם וּבְכָל־הָאָרֶץ יְדַבֵּר סָרָה עַל־הָעָם הַזֶּה
וְעַל הַתּוֹרָה וְעַל הַמָּקוֹם הַזֶּה וְגַם־הֵבִיא אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
אֲנָשִׁים יְוָנִים וַיְחַלֵּל אֶת־הַמָּקוֹם הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה׃

28. wayiz'`aqu le'mor 'an'shey Yis'ra'El `azoru zeh hu' ha'ish 'asher b'az'ney kal-'adam ub'kal-ha'arets y'daber sarah `al-ha`am hazeh w'`al haTorah w'`al hamaqom hazeh w'gam-hebi' 'el-hamiq'dash 'anashim Y'wanim way'chalel 'eth-hamaqom haqadosh hazeh.

Acts21:28 crying out, saying, "Men of Yisra'El, help! This is the man, who in the ears of all men and in the whole country, is speaking with contempt against this people and against the Law and against this place. And besides, he has also brought men of Yewanim (Greeks) into the temple and has defiled this holy place.

‹28› κράζοντες, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ
κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων,
ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.

28 krazontes, Andres Israēlitai, boētheite; houtos estin ho anthrōpos ho kata tou laou
crying out, men, Isaelities, help us! This one is the man against the people
kai tou nomou kai tou topou toutou pantas pantachē didaskōn, eti te
and the law and this place, everyone everywhere teaching, and in addition
kai Hellēnas eisēgagen eis to hieron kai kekoinōken ton hagion topon touton.
also he brought Greeks into the temple and has defiled Holy place this.

---

29 כי היו ראים את־טרופימוס האפסי בעיר אתו
וסבורים שפולוס הביא אתו אל־המקדש׃

כטכִּי הָיוּ רֹאִים אֶת־טְרוֹפִימוֹס הָאֶפְסִי בָּעִיר אִתּוֹ
וְסִבּוּרִים שֶׁפּוֹלוֹס הֵבִיא אִתּוֹ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ׃

29. ki hayu ro'im 'eth-T'rophimos ha'Ephesi ba`ir 'ito us'burim shePolos hebi' 'otho 'el-hamiq'dash.

Acts21:29 For they had previously seen Trophimus the Ephesian in the city with him, and they thought that Polos (Shaul) had brought him into the temple.

‹29› ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ,
ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.

29 ēsan gar proeōrakotes Trophimon ton Ephesion en tē polei syn autō,
For they had previously seen Trophimus, the Ephesian in the city with him,

hon enomizon hoti eis to hieron eisēgagen ho Paulos.
whom they were supposing that into the temple brought Paul.

ל וַתְּהֹם כָּל־הָעִיר וַיָּרָץ הָעָם וַיִּקָּהֲלוּ וַיֹּאחֲזוּ אֶת־פּוֹלוֹס
וַיִּסְחָבֻהוּ אֶל־מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ וּכְרֶגַע סֻגְּרוּ הַדְּלָתוֹת׃

30. watehom kal-ha`ir wayarats ha`am wayiqahalu wayo'chazu 'eth-Polos wayis'chabuhu 'el-michuts lamiq'dash uk'rega` sug'ru had'lathoth.

Acts21:30 And the entire city was provoked, and the people rushed together,
and seized Polos (Shaul), they dragged him out of the temple,
and immediately the doors were shut.

‹30› ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ
Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.

30 ekinēthē te hē polis holē kai egeneto syndromē tou laou,
And was aroused the whole city and there was a running together of the people,
kai epilabomenoi tou Paulou heilkon auton exō tou hierou
and having seized Paul they were dragging him outside the temple
kai eutheōs ekleisthēsan hai thyrai.
and immediately were shut the doors.

לא וְהֵמָּה מְבַקְּשִׁים לַהֲמִיתוֹ וְהַשְּׁמוּעָה בָּאָה אֶל־שַׂר הָאֶלֶף
שֶׁל־הַגְּדוּד כִּי יְרוּשָׁלַיִם נְבוֹכָה כֻּלָּהּ׃

31. w'hemah m'baq'shim lahamitho
w'hash'mu`ah ba'ah 'el-sar ha'eleph shel-hag'dud ki Y'rushalayim nabokah kulah.

Acts21:31 While they were seeking to kill him,
a report came to the chief captain of the squad that all Yerushalayim was in confusion.

‹31› ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι
ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύννεται Ἰερουσαλήμ.

31 zētountōn te auton apokteinai anebē phasis tō chiliarchō tēs speirēs
And while seeking to kill him a report went up to the commander of the cohort
hoti holē sygchynnetai Ierousalēm.
that all Jerusalem is in confusion;

לב וַיִּמַּהֵר וַיִּקַּח אִתּוֹ אַנְשֵׁי צָבָא וְשָׂרֵי מֵאוֹת
וַיָּרָץ אֲלֵיהֶם וַיְהִי כִרְאוֹתָם אֶת־שַׂר הָאֶלֶף
וְאֶת־אַנְשֵׁי הַצָּבָא וַיַּחְדְּלוּ לְהַכּוֹת אֶת־פּוֹלוֹס׃

**32. way'maher wayiqach 'ito 'an'shey tsaba' w'sarey me'oth
wayarats 'aleyhem way'hi kir'otham 'eth-sar ha'eleph
w'eth-'an'shey hatsaba' wayach'd'lu l'hakoth 'eth-Polos.**

Acts21:32 At once he took military men with him and captain of hundreds
and ran down to them. And it came to pass when they saw the chief captain
and the military men, they stopped beating Polos (Shaul).

‹32› ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς,
οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.

32 hos exautēs paralabōn stratiōtas kai hekatontarchas katedramen ep' autous,
who at once having taken soldiers and centurions, ran down to them,
hoi de idontes ton chiliarchon kai tous stratiōtas epausanto typtontes ton Paulon.
and having seen the commander and the soldiers, they stopped beating Paul.

לג וַיִּגַּשׁ שַׂר־הָאֶלֶף וַיַּחֲזֵק־בּוֹ וַיְצַו לְאָסְרוֹ בִּנְחֻשְׁתַּיִם
וַיִּשְׁאַל מִי זֶה וּמָה מַעֲשֵׂהוּ׃ 33

**33. wayigash sar-ha'eleph wayachazeq-bo way'tsaw l'as'ro bin'chush'tayim
wayish'al mi zeh umah ma`asehu.**

Acts21:33 Then the chief captain came up and took hold of him, and ordered him
to be bound with two chains; and he demanded who he was and what he had done.

‹33› τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί,
καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς.

33 tote eggisas ho chiliarchos epelabeto autou
Then having come near the commander took hold of him
kai ekeleusen dethēnai halysesi dysi,
and ordered him to be bound with two chains,
kai epynthaneto tis eiē kai ti estin pepoiēkōs.
and he was inquiring who he might be and what he has done.

לד וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה בְכֹה וְאֵלֶּה בְכֹה וְלֹא יָכֹל
לָדַעַת דָּבָר בָּרוּר מֵרֹב הַשָּׁאוֹן וַיְצַו לְהוֹלִיכוֹ אֶל־הַמָּצָד׃ 34

**34. waya`an ha`am wayo'm'ru 'eleh b'koh w'eleh b'koh w'lo' yakol lada`ath dabar
barur merob hasha'on way'tsaw l'holiko 'el-ham'tsad.**

Acts21:34 And the people answered and said, "These wept and these wept."
And not being able to know something clear from most of the noise,
he commanded him to lead him into the barracks.

‹34› ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι
τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.

34 alloi de allo ti epephōnoun en tō ochlō.
And others something different were shouting in a crowd.

mē dynamenou de autou gnōnai to asphales
Not being able and he to know something definite
dia ton thorybon ekeleusen agesthai auton eis tēn parembolēn.
because of the noise, ordered him to be brought into the barracks.

---

35 ׳ס֣ת ׳ס֣ת ׳ס֣ת ׳ס֣ת ׳ס֣ת ׳ס֣ת ׳ס֣ת
לה וַיְהִי כְּבוֹאוֹ עַד־הַמַּעֲלוֹת
וַיִּשָּׂאֵהוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא מִפְּנֵי חֲמַת הָעָם׃

35. way'hi k'bo'o `ad-hama`aloth
wayisa'uhu 'an'shey hatsaba' mip'ney chamath ha`am.

Acts21:35 And it came to pass when he came to the stairs,
he was carried by the military men because of the violence of the people.

‹35› ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν
ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου,
35 hote de egeneto epi tous anabathmous, synebē bastazesthai auton hypo tōn stratiōtōn
And when he was on the steps, it came about that he is carried by the soldiers
dia tēn bian tou ochlou,
because of the violence of the crowd.

---

36 ׳ס֣ת ׳ס֣ת ׳ס֣ת ׳ס֣ת ׳ס֣ת ׳ס֣ת ׳ס֣ת
לו כִּי־עַם רָב הֹלֵךְ אַחֲרָיו וְהֵם צֹעֲקִים וְאֹמְרִים הַשְׁמֵד אֹתוֹ׃

36. ki-`am rab hole'k 'acharayu w'hem tso`aqim w'om'rim hash'med 'otho.

Acts21:36 for the multitude of the people followed after him,
and they shouted and said, "Destroy him!"

‹36› ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες, Αἶρε αὐτόν.
36 ēkolouthei gar to plēthos tou laou krazontes, Aire auton.
For were following the multitude of the people crying out, Take away him!

---

37 ׳ס֣ת ׳ס֣ת ׳ס֣ת ׳ס֣ת ׳ס֣ת ׳ס֣ת ׳ס֣ת
לז וְכַאֲשֶׁר הִקְרִיב פּוֹלוֹס לְהֵאָסֵף אֶל־הַמַּצָּד וַיֹּאמֶר אֶל־שַׂר
הָאֶלֶף הֲתַנִּיחַ לִי לְדַבֵּר אֵלֶיךָ דָּבָר וַיֹּאמֶר הֲתִשְׁמַע יְוָנִית׃

37. w'ka'asher hiq'rib Polos l'he'aseph 'el-ham'tsad wayo'mer 'el-sar ha'eleph
hathaniach li l'daber 'eleyak dabar wayo'mer hathish'ma` Y'wanith.

Acts21:37 As Polos (Shaul) was about to be brought into the barracks,
he said to the chief captain, "Let me go to talk something to you?"
And he said, "Do you know Yewanith (Greek)?"

‹37› Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ,
Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;
37 Mellōn te eisagesthai eis tēn parembolēn ho Paulos legei tō chiliarchō,
And being about to be brought into the barracks Paul says to the commander,

Ei exestin moi eipein ti pros se?
If it is permissible for me to say something to you?
ho de ephē, Hellēnisti ginōskeis?
And he said, Do you know Greek?

ס֗ל֗ ל֗ר֗ס֗ ג֗ל֗ק֗ג ל֗ל֗ל֗ ל֗ש֗ק ג֗ח֗ק ג֗ל֗ר֗ל֗ ק֗ל֗ג 38
:ל֗ג֗ל֗ס ג֗ש֗ל֗ק ל֗ג֗ל֗ק ח֗ס֗ל֗ל֗ק ג֗ל֗ל֗ס֗ל֗ ק֗ג֗ר֗ל֗ג

לחהֲלֹא֙ הַמִּצְרִ֣י אַתָּ֔ה אֲשֶׁ֖ר לִפְנֵ֣י הַיָּמִ֑ים הָאֹבֶ֤ה הֵעִיר֙ מֶ֔רֶד
וְהוֹצִ֖יא הַמִּדְבָּרָ֑ה אַרְבַּ֥עַת אֲלָפִ֖ים אַנְשֵׁ֥י דָמִֽים׃

38. halo' haMits'ri 'atah 'asher liph'ney hayamim ha'eleh he`ir mered
w'hotsi' hamid'barah 'ar'ba`ath 'alaphim 'an'shey damim.

Acts21:38 "Are you not the Mitsri which before these days the city of rebellion
and led the four thousand men of the assassins out into the wilderness?"

‹38› οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας
καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;

38 ouk ara sy ei ho Aigyptios ho pro toutōn tōn hēmerōn anastatōsas
Not then you are the Egyptian before these days having raised a revolt
kai exagagōn eis tēn erēmon tous tetrakischilious andras tōn sikariōn?
and having led out into the desert the four thousand men of the assasins?

ל֗ל֗ס֗ל֗ס֗ ג֗ש֗ל֗ק ג֗ח֗ל֗ג ש֗ג֗ק ל֗ל֗ל֗ל֗ ק֗ש֗ק֗ג 39
ק֗ג֗ל֗ג֗ל֗ס֗ ק֗ש֗ק ש֗ש ח֗ל֗ס ק֗ג֗ל֗ס ס֗ק֗ק
:ש֗ל֗ג֗-ל֗ק ק֗ס֗ק֗ל֗ ג֗ל ג֗ס֗ג֗ש֗ ש֗ח֗ק֗ש ג֗ל֗ק֗ש֗ק֗ל֗

לטוַיֹּ֤אמֶר פּוֹלוֹס֙ אִ֣ישׁ יְהוּדִ֔י אָנֹכִ֖י מִטַּרְסוֹס֙
אֶזְרָ֣ח בְּעִ֔יר בַּעֲלַ֥ת שֵׁ֖ם אֲשֶׁ֣ר בְּקִילִיקְיָ֑א
וְאֶשְׁאֲלָ֕ה מֵאִתְּךָ֖ הַנִּיחָ֥ה לִ֛י וַאֲדַבֵּ֥ר אֶל־הָעָֽם׃

39. wayo'mer Polos 'ish Yahudi 'anoki miTar'sos 'ez'rach b'`ir ba`alath shem
'asher b'Qiliq'ya' w'esh'alah me'it'ak hanichah li wa'adaber 'el-ha`am.

Acts21:39 But Polos (Shaul) said, "I am a Yahudi man from Tarsos, citizen
in a city with a forbidden name which was in Qiliqya, and I ask from you,
allow me and should speak to the people."

‹39› εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας,
οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.

39 eipen de ho Paulos, Egō anthrōpos men eimi Ioudaios, Tarseus tēs Kilikias,
And said Paul, I a man am a Jew from Tarsus of Cilicia,
ouk asēmou poleōs politēs; deomai de sou,
not of an insignificant city, a citizen. And I ask you,
epitrepson moi lalēsai pros ton laon.
Allow me to speak to the people.

ש֗ל֗ס֗-ל֗ק ל֗ס֗ג֗ל ל֗ל֗ג֗ל ח֗ל֗ל֗ש֗ג֗-ל֗ס ג֗ל֗ל֗ל ס֗ש֗ל֗ל ל֗ל֗ ס֗ל֗ל 40
:ש֗ק֗ג֗ל ח֗ג֗ק֗ס ל֗ל֗ש֗ל֗ ק֗ל֗ס֗ל֗ ג֗ק֗ ג֗ש֗ש֗ס ג֗ג֗ח֗ל

מוַיִּנַּח לוֹ וַיַּעֲמֹד פּוֹלוֹס עַל־הַמַּעֲלוֹת וַיָּנֶף יָדוֹ אֶל־הָעָם
וַתְּהִי דְּמָמָה רַבָּה וַיְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן עִבְרִית וַיֹּאמַר׃

40. wayanach lo waya`amod Polos `al-hama`aloth wayaneph yado ‘el-ha`am wat’hi d’mamah rabbah way’daber b’lashon `Ib’rith wayo’mar.

Acts21:40 And having given him permission, Polos (Shaul), standing on the stairs motioned with his hand to the people. And when there was a great silence, he spoke in the Hebrew language, saying,

‹40› ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ. πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων,

40 epitrepsantos de autou ho Paulos hestōs epi tōn anabathmōn kateseisen
Having permitted it and he, Paul, having stood on the steps motioned
tę̄ cheiri tō̧ la̧ō̧. pollēs de sigēs genomenēs
and his hand to the people. And a great silence having come,
prosephōnēsen tę̄ Hebraidi dialektō̧ legōn,
he addressed them in the Hebrew language saying,

Chapter 22

Acts22:1 ׃שׁמעוּ־נא ואבתי אחי
א אַחַי וַאֲבוֹתַי שִׁמְעוּ־נָא וַאֲדַבְּרָה וְאֶצְטַדֵּק לִפְנֵיכֶם׃

1. ‘achay wa’abothay shim’`u-na’ wa’adab’rah w’ets’tadeq liph’neykem.

Acts22:1 “My brothers and my fathers, please hear and spoke and I am right before you.”

‹22:1› Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.

1 Andres adelphoi kai pateres, akousate mou tēs pros hymas nyni apologias.
Men, brothers, and fathers, listen to my to you now defense.

---

2 ׃שׁמעם כי הוא מדבּר אליהם בלשון עברית
ויוסיפו עוד להשׁות׃
ב וַיְהִי כְּשָׁמְעָם כִּי הוּא מְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בִּלְשׁוֹן עִבְרִית
וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַהֲשׁוֹת׃

2. way’hi k’sham’`am ki hu’ m’daber ‘aleyhem b’lashon `Ib’rith wayosiphu `od lachashoth.

Acts22:2 And it came to pass when they heard that he spoke to them in the Hebrew language, they kept even greater silence.

‹2› ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς,
μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν,

2 akousantes de hoti tę̄ Hebraidi dialektō̧
And having heard that in the Hebrew language
prosephōnei autois mallon pareschon hēsychian. kai phēsin,
he was addressing them they became even more quiet, and he says,

---

3 ׃אנכי איהודי מלד בטרסוס בקליקיה
אולם גדלתי בזאת העיר על־יד רגלי גמליאל
ואלמד בדקות תורת אבתינו
והייתי קנוי לאלהים כאשׁר כלכם היום׃

:ישׂרא ישׁיע יעשׂי ישׂראל אשׁר בּקילקיא מולדתי
ג ויאמר איש־יהודי אנכי טרסוס אשׁר בּקילקיא מולדתי
ובעיר הזאת גדלתי לרגלי גמליאל ולמדתי תורתנו
לכל־הקדוקיה ואהי מקנא לאלהים כמוכם כלכם היום׃

3. wayo'mar 'ish-Yahudi 'anoki Tar'sos 'asher b'Qiliq'ya' molad'ti
uba`ir hazo'th gadal'ti l'rag'ley Gam'li'El w'lumad'ti Thorathenu l'kal-diq'duqeyah
wa'ehi m'qane' l'Elohim k'mokem kul'kem hayom.

Acts22:3 He said, "I am indeed a Yahudi man, having been born in Tarsos of Qiliqya,
but brought up in this city, at the feet of Gamali'El, and having been instructed
according to all exactness of our Law, being ardent for Elohim just as you all are today.

‹3› Ἐγώ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος
δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν
τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον·

3 Egō eimi anēr Ioudaios, gegennēmenos en Tarsō tēs Kilikias,
I am a Jewish man, having been born in Tarsus of Cilicia,
anatethrammenos de en tē polei tautē,
But having been brought up in this city
para tous podas Gamaliēl pepaideumenos kata akribeian
at the feet of Gamaliel having been educated according to the strictness
tou patrōou nomou, zēlōtēs hyparchōn tou theou kathōs pantes hymeis este sēmeron;
of the law of our fathers, being zealous for Elohim just as all you are today;

---

4 ואשׁר הדּרך הזּה עד־מות ואהי אסר
:ומסגיר לכלא אנשׁים ונשׁים
ד ואַרדּף אֶת־אֹחֲזֵי הַדֶּרֶךְ הַזֹּאת עַד־מָוֶת וָאֶהְיֶה אֹסֵר
וּמַסְגִּיר לַכֶּלֶא אֲנָשִׁים וְנָשִׁים׃

4. wa'aradeph 'eth-'ochazey hadere'k hahi' `ad-maweth wa'ehi 'oser
umas'gir lakele' 'anashim w'nashim.

Acts22:4 I shall purse the strongholds of that Way to the death, binding
and delivering up into the prison both men and women,

‹4› ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου δεσμεύων
καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,

4 hos tautēn tēn hodon ediōxa achri thanatou desmeuōn
who this way persecuted even to death, binding
kai paradidous eis phylakas andras te kai gynaikas,
and delivering to prison both men and women,

---

5 כאשׁר גם־יעיד עלי הכּהן הגּדול וכל־בּית הזּקנים
ממנּו גם אגרות אל־האחים ואלך לדמשׂק
להביא גם־את־האשׁר שׁם אל־ירושׁלם
:להענשׁ׃
ה כַּאֲשֶׁר גַּם־יָעִיד עָלַי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכָל־בֵּית הַזְּקֵנִים

אֲשֶׁר מֵהֶם קִבַּלְתִּי מִכְתָּבִים וָאֵלֵךְ אֶל־הָאַחִים לְדַמֶּשֶׂק
לֶאֱסֹר אַף־אֹתָם־הַנִּמְצָאִים שָׁמָּה וּלְהָבִיאָם יְרוּשָׁלַיִם לְמַעַן יִוָּסְרוּ׃

5. ka'asher gam-ya`id `alay hakohen hagadol w'kal-beyth haz'qenim
'asher mehem qibal'ti mik'tabim wa'ele'k 'el-ha'achim l'Dameseq le'esor
'aph-'eth-hanim'ts'im shamah ul'habi'am Y'rushalayim l'ma`an yiuaseru.

Acts22:5 as also the high priest testified to me and all the house of the elders,
from whom I received letters to the brothers, and went to Dameseq
to arrest even those who were present there to bring them to Yerushalayim,
so that they may be punished.

‹5› ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον, παρ' ὧν
καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην,
ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.

5 hōs kai ho archiereus martyrei moi kai pan to presbyterion,
even as the high priest testifies to me and all the council of elders,
par' hōn kai epistolas dexamenos pros tous adelphous eis Damaskon eporeuomēn,
from whom also letters having received to the brothers in Damascus I was going,
axōn kai tous ekeise ontas dedemenous eis Ierousalēm
leading away also the ones being there having been bound to Jerusalem
hina timōrēthōsin.
that they might be punished.

וַיְהִי כְּעֵת צָהֳרַיִם וְאָנֹכִי הֹלֵךְ וְקָרֵב לְדַמֶּשֶׂק
וְהִנֵּה אוֹר גָּדוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם נָגַהּ עָלַי מְסָבִיב׃

6. way'hi k'`eth tsaharayim w'anoki hole'k w'qareb l'Damaseq
w'hinneh 'or gadol min-hashamayim nagah `alay misabib.

Acts22:6 But it came to pass, as I was journeying, and came near unto Damascus
about noontime, behold, there was a great light shining from the heavens all around me,

‹6› Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν
ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ,

6 Egeneto de moi poreuomenō kai eggizonti tē Damaskō
And it happened to me while traveling and drawing near to Damascus
peri mesēmbrian exaiphnēs ek tou ouranou periastrapsai phōs hikanon peri eme,
about midday, suddenly from the heavens to shine a very bright light around me,

---

וָאֶפֹּל אָרְצָה וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר
שָׁאוּל שָׁאוּל לָמָּה תִרְדְּפֵנִי׃

7. wa'epolo 'ar'tsah wa'esh'ma` qol midaber 'elay le'mor
Sha'ul Sha'ul lamah thir'd'pheni.

Acts22:7 and I fell to the ground and heard a voice speaking to me, saying,
"Shaul, Shaul, why are you persecuting Me?"

‹7› ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι,
Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;

7 epesa te eis to edaphos kai ēkousa phōnēs legousēs moi,
and I fell to the ground and I heard a voice saying to me,
Saoul Saoul, ti me diōkeis?
Saul, Saul, why are you persecuting Me?

---

8 [illegible]
[illegible]:

ח וָאַעַן וָאֹמַר מִי אַתָּה אֲדֹנִי
וַיֹּאמֶר אֵלַי אֲנִי יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי אֲשֶׁר אַתָּה רוֹדֵף:

8. wa'a`an wa'omar mi 'atah 'Adoni
wayo'mer 'elay 'ani Yahushuà haNats'ri 'asher 'atah rodeph.

Acts22:8 And I answered and said, "Who are You, My Adon (Master)?"
And He said to me, "I am [illegible] the Natsri, whom you are persecuting."

‹8› ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρός με,
Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.

8 egō de apekrithēn, Tis ei, kyrie? eipen te pros me,
And I answered, Who are you, Master? And He said to me,
Egō eimi Iēsous ho Nazōraios hon sy diōkeis.
I am Yahushua, the Nazarene, whom you are persecuting.

---

9 [illegible]
[illegible]:

ט וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתִּי רָאוּ אֶת־הָאוֹר וַיִּירָאוּ וְאֶת־קוֹל
הַמְדַבֵּר אֵלַי לֹא שָׁמֵעוּ:

9. w'ha'anashim 'asher 'iti ra'u 'eth-ha'or wayira'u
w'eth-qol ham'daber 'elay lo' shame`u.

Acts22:9 And those who were with me saw the light and were afraid,
but they did not understand the voice of the One who was speaking to me.

‹9› οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν
οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

9 hoi de syn emoi ontes to men phōs etheasanto
And the ones with me being, the Light saw,
tēn de phōnēn ouk ēkousan tou lalountos moi.
but the voice they did not hear speaking to me.

---

10 [illegible]
[illegible]:

י וָאֹמַר מָה־אֶעֱשֶׂה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הָאָדוֹן קוּם לֵךְ

אֶל־הַמֶּשֶׁק וְשָׁם יֻגַּד לְךָ אֶת־כֹּל אֲשֶׁר צִוּיתָ לַעֲשׂוֹת׃

10. wa'omar mah-'e`eseh 'Adoni wayo'mer 'elay ha'Adon qum le'k 'el-Dameseq
w'sham yugad l'ak 'eth-kol 'asher tsuueyat la`asoth.

Acts22:10 And I said, "What shall I do, my Adon?" And the Adon said to me,
"Rise up and go into Damascus, and there you shall be told all
that you are commanded to do."

‹10› εἶπον δέ, Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρός με, Ἀναστὰς πορεύου
εἰς Δαμασκὸν κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.

10 eipon de, Ti poiēsō, kyrie? ho de kyrios eipen pros me,
And I said, What may I do, Master? And the Master said to me,
Anastas poreuou eis Damaskon kakei soi lalēthēsetai
Having arisen, go into Damascus and there to you it shall be told
peri pantōn hōn tetaktai soi poiēsai.
about everything which has been appointed for you to do.

---

11 ׃ֽפְּמַשֶּׂק ׀ אֲנִי לֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת מִפְּנֵי זֹהַר הָאוֹר הַהוּא
יא וַאֲנִי לֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת מִפְּנֵי זֹהַר הָאוֹר הַהוּא
וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתִּי בְּיָדִי וַיּוֹלִיכוּנִי וָאָבֹא לְדַמָּשֶׂק׃

11. wa'ani lo'-yakol'ti lir'oth mip'ney zohar ha'or hahu'
wayachaziqu ha'anashim 'asher 'iti b'yadi wayolikuni wa'abo' l'Damaseq.

Acts22:11 And as I was not able to see because of the brightness of that light,
the men who were with me held me by my hand and led me and I came into Damascus.

‹11› ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

11 hōs de ouk eneblepon apo tēs doxēs tou phōtos ekeinou,
And because I was not seeing from the glory of that Light,
cheiragōgoumenos hypo tōn synontōn moi ēlthon eis Damaskon.
being led by the hand by the ones being with me, I came to Damascus.

---

12 ׃שָׁם שֵׁם יְרֵא אֱלֹהִים כְּפִי הַתּוֹרָה וּשְׁמוֹ חֲנַנְיָה
יב וְשָׁם אִישׁ יְרֵא אֱלֹהִים כְּפִי הַתּוֹרָה וּשְׁמוֹ חֲנַנְיָה
אֲשֶׁר קָנָה לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב כָּל־הַיְּהוּדִים הַיּשְׁבִים שָׁם׃

12. w'sham 'ish y're' 'Elohim k'phi haTorah ush'mo Chanan'Yah
'asher qanah lo shem tob b'qereb kal-haYahudim haysh'bim sham.

Acts22:12 And there was a man feared Elohim according to the Law,
and his name was ChananYah, which made him a good name
among all the Yahudim dwelling there,

‹12› Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον,
μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,

12 Hananias de tis, anēr eulabēs kata ton nomon,

Ananias and a certain, a devout man according to the law,
martyroumenos hypo pantōn tōn katoikountōn Ioudaiōn,
being well spoken of by all the Jews living there.

יגוַיָּבֹא אֵלַי וַיִּגַּשׁ וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׁאוּל אָחִי פְּקַח עֵינֶיךָ
וּבַשָּׁעָה הַהִיא נִפְקְחוּ עֵינַי וָאֶרְאֵהוּ׃

13. wayabo' 'elay wayigash wayo'mer 'elay Sha'ul 'achi p'qach `eyneyak
ubasha`ah hahi' niph'q'chu `eynay wa'er'ehu.

Acts22:13 and he came to me, and stood by and said to me,
"Brother Shaul, receive your eyes!" And at the same hour my eyes opened and I saw him.

‹13› ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον.
κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.
13 elthōn pros me kai epistas eipen moi, Saoul adelphe,
Having come to me and having stood by, he said to me, Brother Saul,
anablepson. kagō autē tē hōra aneblepsa eis auton.
receive your sight, and I this hour looked up at him.

יד וַיֹּאמַר אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּחַר בְּךָ לָדַעַת אֶת־רְצוֹנוֹ
וְלִרְאוֹת אֶת־הַצַּדִּיק וְלִשְׁמֹעַ קוֹל מִפִּיהוּ׃

14. wayo'mar 'Elohey 'abotheynu bachar b'ak lada`ath 'eth-r'tsono
w'lir'oth 'eth-hatsadiq w'lish'mo`a qol mipihu.

Acts22:14 And he said, "The El of our fathers has appointed you to know His will
and to see the Righteous One and to hear the voice from His mouth."

‹14› ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι
τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
14 ho de eipen, Ho theos tōn paterōn hēmōn proecheirisato se gnōnai to thelēma autou
And he said, The El of our fathers appointed you to know His will
kai idein ton dikaion kai akousai phōnēn ek tou stomatos autou,
and to see the righteous one and to hear a call from His mouth,

---

טוכִּי תִהְיֶה־לּוֹ לְעֵד עַל־הָאֲדָמִים אֲשֶׁר רָאִיתָ
וְשָׁמַעְתָּ נֶגֶד כָּל־בְּנֵי אָדָם׃

15. ki thih'yeh-lo l'`ed `al-had'barim 'asher ra'itah
w'shama`'at neged kal-b'ney 'adam.

Acts22:15 "For you shall be a witness to Him on the words of what you have seen
and you have heard against all sons of men."

‹15› ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας.

15 hoti esę̄ martys autǭ pros pantas anthrōpous hōn heōrakas kai ēkousas.

because you shall be a witness to Him to all men of what you have seen and heard.

---

16 [illegible]

טז וְעַתָּה לָמָּה תִתְמַהְמֵהַּ קוּם וְהִטָּבֵל

וְהִתְרַחֵץ מֵחַטֹּאתֶיךָ בְּקָרְאֲךָ בְּשֵׁם הָאָדוֹן׃

16. w'`atah lamah thith'mah'meah qum w'hitabel
w'hith'rachets mechato'theyak b'qar'aak b'shem ha'Adon.

Acts22:16 "Now why do you delay? Rise up and be immersed,
and wash away your sins, by calling on the name of the Adon (Master).

‹16› καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι
καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

16 kai nyn ti melleis? anastas baptisai

And now what do you intend to do? Having arisen, be baptized

kai apolousai tas hamartias sou epikalesamenos to onoma autou.

and wash away your sins, having called upon His name.

---

17 [illegible]

יז וַיְהִי בְּשׁוּבִי אֶל־יְרוּשָׁלַיִם

וָאֶתְפַּלֵּל בַּמִּקְדָּשׁ וַתְּהִי עָלַי יַד־יָהוָּה׃

17. way'hi b'shubi 'el-Y'rushalayim
wa'eth'palel bamiq'dash wat'hi `alay yad-Yahúwah.

Acts22:17 It came to be when I returned to Yerushalayim
and while I prayed in the temple, the hand of [illegible] came upon me,

‹17› Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἰερουσαλὴμ
καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει

17 Egeneto de moi hypostrepsanti eis Ierousalēm

And it happened to me having returned to Jerusalem

kai proseuchomenou mou en tǭ hierǭ genesthai me en ekstasei

and as I was praying in the temple that I came to be in a trance.

---

18 [illegible]

יח וָאֵרֶא אוֹתוֹ מְדַבֵּר אֵלַי חוּשָׁה צֵא בִמְהֵרָה מִיְרוּשָׁלַם

כִּי לֹא־יְקַבְּלוּ אֶת־עֵדוּתְךָ עָלָי׃

18. wa'ere' 'otho m'daber 'elay chushah tse' bim'herah miYrushalam
ki lo'-y'qab'lu 'eth-`eduth'ak `alay.

Acts22:18 and I saw Him saying to me, "Make haste, and get out of Yerushalam quickly,
because they shall not receive your testimony concerning Me."

‹18› καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἰερουσαλήμ, διότι
οὐ παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.

18 kai idein auton legonta moi, Speuson kai exelthe en tachei ex Ierousalēm,
And to see Him saying to me, Hurry and get out quickly from Jerusalem,
dioti ou paradexontai sou martyrian peri emou.
because they shall not receive your testimony concerning Me.

---

19 ‏ק֝ל֗ע֣ו־ל֣ק ר֝ומ֗א֣ו־מ֣ש ׳א ע֣ד֝ו֗מ֣ע ע֣ו ק֝ל֣ח ר֗ב֣ד֣ת ע֣ו 19
:ע֣ו ע֣ר֣ע֣ר֣ע֣ק֣ע֣ו ׳א ׳ט֣ר֣פ֣ע ר֗מ֣ע ר֗מ֣ר֝פ֗ל֣ט

יט וְאֹמַר אֲדֹנִי הֲלֹא הֵם יוֹדְעִים אֹת אֲשֶׁר־הִשְׁלַכְתִּי אֶל־הַכֶּלֶא
וְהִלְקֵיתִי בְּבָתֵּי כְנֵסִיוֹת אֹת הַמַּאֲמִינִים בָּךְ׃

19. wa'omar 'Adoni halo' hem yod'`im 'eth 'asher-hish'lak'ti 'el-hakele'
w'hil'qeythi b'batey k'nesioth 'eth hama'aminim ba'k.

Acts22:19 And I said, "My Adon, they know that I was throwing into prison
and beating those in the houses of synagogues who believed on You."

‹19› κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων
καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ,

19 kagō eipon, Kyrie, autoi epistantai hoti egō ēmēn phylakizōn
And I said, Master, they know themselves that I was imprisoning
kai derōn kata tas synagōgas tous pisteuontas epi se,
and beating throughout the synagogues the ones believing on You,

---

20 ‏ע֣ו ר֝ומ֗ע֣ש ר֣ע֣ק־ל֣ק ע֣מ֣ו ׳ט֣ע֣ע֣ק־ע֣מ ע֣ל֣ש֣ג֣ע 20
:ט֣ר֣ל֣ג֣ש ר֣מ֣ל֣ג־מ֣ק ל֣ע֣ט֣ע ט֣מ֣ל֣ש֣ג ח֣ל֣ה ר֣ע֣ק֣ע

כ וּבְהִשָּׁפֵךְ דַּם־אִסְטְפָנוֹס עֵדֶךָ אַף־אֲנִי עָמַדְתִּי שָׁם
וַאֲנִי חָפֵץ בַּהֲרָגָתוֹ וְשֹׁמֵר אֶת־בִּגְדֵי הוֹרְגָיו׃

20. ub'hishaphe'k dam-'is't'phanos `edeak 'aph-'ani `amad'ti sham
wa'ani chaphets baharegatho w'shomer 'eth-big'dey hor'gayu.

Acts22:20 And when the blood of Your witness Stephanos was shed,
I also was standing there, and I was consenting unto his death,
and guarding the coats of them that slew him.

‹20› καὶ ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην
ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.

20 kai hote exechynneto to haima Stephanou tou martyros sou,
and when was being poured out the blood of Stephen, your witness,
kai autos ēmēn ephestōs kai syneudokōn
also myself I had been standing by and agreeing
kai phylassōn ta himatia tōn anairountōn auton.
and protecting the garments of the ones killing him.

---

21 ‏׃ח֣ל֣ש֣ק ׳ט֣ח֣ר֣ע֣ל־ע֣ו ׳ש֣ר֣ט֣ר֣ ל֣ק ר֣ל֣ק ר֣י ׳ל֣ ר֣ל֣ק ר֣ע֣ק֣ר֣ט 21

כא וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵךְ כִּי אֲנִי אֶל הַגּוֹיִם עַד־לְמֶרָחוֹק אֲשַׁלְּחֶךָּ׃

21. wayo'mer 'elay le'k ki 'ani 'el hagoyim `ad-l'merachoq 'ashall'cheah.

Acts22:21 And He said to me, "Go! For I shall send you till far away to the gentiles."

‹21› καὶ εἶπεν πρός με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

21 kai eipen pros me, Poreuou, hoti egō eis ethnē makran exapostelō se.
And he said to me, Go, because I to the gentiles far away I shall send out you.

וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו עַד־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם וַיֹּאמְרוּ 22
:הַשְׁמֵד אִישׁ כָּזֶה מֵעַל הָאֲדָמָה כִּי לֹא רָאוּי לוֹ שֶׁיִּחְיֶה

כב וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו עַד־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם וַיֹּאמְרוּ
הַשְׁמֵד אִישׁ כָּזֶה מֵעַל הָאֲדָמָה כִּי לֹא רָאוּי לוֹ שֶׁיִּחְיֶה׃

22. wayish'm'`u 'elayu `ad-hadabar hazeh wayis'u 'eth-qolam
wayo'm'ru hash'med 'ish kazeh me`al ha'adamah ki lo' ra'uy lo sheyich'yeh.

Acts22:22 They were listening to him up to this word, and then they lifted up their voices, saying, "Destroy a man like this from the earth, for it is not worthy of him to live!"

‹22› Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν
λέγοντες, Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.

22 Ēkouon de autou achri toutou tou logou kai epēran tēn phōnēn autōn
And they were listening to him up to this word and they lifted up their voice
legontes, Aire apo tēs gēs ton toiouton, ou gar kathēken auton zēn.
saying, Take away from the earth such a one, for it was not fitting for him to live.

וְזֹרְקִים עָפָר הַשָּׁמָיְמָה: 23

כג וַיְהִי בְּהֵיוֹתָם צֹעֲקִים וּמַשְׁלִיכִים אֶת־בִּגְדֵיהֶם מֵעֲלֵיהֶם
וְזֹרְקִים עָפָר הַשָּׁמָיְמָה׃

23. way'hi bih'yotham tso`aqim umash'likim 'eth-big'deyhem me`aleyhem
w'zor'qim `aphar hashamay'mah.

Acts22:23 And it came to pass as they were crying out
and throwing their garments over them and tossing dust into the heavens,

‹23› κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια
καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,

23 kraugazontōn te autōn kai hriptountōn ta himatia
And crying out they and throwing off their garments
kai koniorton ballontōn eis ton aera,
and throwing dust into the air,

וַיְצַו שַׂר הָאֶלֶף לְהוֹלִיכוֹ אֶל־הַמְצָד וַיֹּאמֶר לְהַלְקוֹת אֹתוֹ 24
:וְלִבְדֹּק לְמַעַן יֵדַע מַדּוּעַ עָלָיו הַצְּעָקָה הַזֹּאת

כד וַיְצַו שַׂר הָאֶלֶף לְהוֹלִיכוֹ אֶל־הַמְצָד וַיֹּאמֶר לְהַלְקוֹת אֹתוֹ
וְלִבְדֹּק לְמַעַן יֵדַע מַדּוּעַ עָלָיו הַצְּעָקָה הַזֹּאת׃

24. way'tsaw sar ha'eleph l'holiko 'el-ham'tsad wayo'mer l'hal'qoth 'otho
w'lib'doq l'ma`an yeda` madu`a `alayu hats'`aqah hazo'th.

Acts22:24 and the chief commander ordered to bring him into the barracks,
and said that he should be examined with strips
so that he might know why they was crying thus to him.

‹24› ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν,
εἴπας μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῷ δι’ ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

24 ekeleusen ho chiliarchos eisagesthai auton eis tēn parembolēn,
ordered the commander to be brought him into the barracks,
eipas mastixin anetazesthai auton
having said with whips to be examined him
hina epignō di’ hēn aitian houtōs epephōnoun autō.
that he may know for what reason they were shouting thus to him.

כה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר אָסְרוּ אֹתוֹ לְהַכּוֹתוֹ בִּרְצוּעוֹת
וַיֹּאמֶר אֶל־שַׂר הַמֵּאָה הָעֹמֵד עָלָיו הַאַף רִשְׁיוֹן
לָכֶם לְהַכּוֹת אִישׁ רוֹמִי בְּלֹא־דִין וּבְלֹא מִשְׁפָּט׃

**25. way’hi ka’asher ‘as’ru ‘otho l’hakotho bir’tsu`oth wayo’mer ‘el-sar hame’ah
ha`omed `alayu ha’aph rish’yon lakem l’hakoth ‘ish Romi b’lo’-din ub’lo’ mish’pat.**

Acts22:25 And it came to pass when they stretched out him to beat him with straps,
and he said to the captain centurion who was standing by, “Is it although permitted for you
to whip a man who is a Romi (Roman) without judgment and without trial?”

‹25› ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον
ὁ Παῦλος, Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

25 hōs de proeteinan auton tois himasin, eipen pros ton hestōta
And when they stretched out him with the straps, said to the centurion
hekatontarchon ho Paulos, Ei anthrōpon Hrōmaion kai akatakriton
having stood by Paul, if a man is a Roman and uncondemned,
exestin hymin mastizein?
it is lawful for you to whip him?

כו וַיִּשְׁמַע שַׂר הַמֵּאָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיֵּלֶךְ וַיַּגֶּד לְשַׂר הָאֶלֶף
לֵאמֹר רְאֵה מַה־תַּעֲשֶׂה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה רוֹמִי הוּא׃

**26. wayish’ma` sar hame’ah ‘eth-hadabar hazeh wayele’k
wayaged l’sar ha’eleph le’mor r’eh mah-ta`aseh ki ha’ish hazeh Romi hu’.**

Acts22:26 When the chief centurion heard this word, he went to the chief commander
and told him, saying, “What are you about to do? For this man is a Romi (Roman)”.

‹26› ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων, Τί
μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.

26 akousas de ho hekatontarchēs proselthōn tō̧ chiliarchō̧ apēggeilen
And having heard this, the centurion having approached the commander reported
legōn, Ti melleis poiein? ho gar anthrōpos houtos Hrōmaios estin.
saying, What are you about to do? For this man is a Roman.

:ﬠﬧﬢﬡ ﬧﬧﬠﬢ ﬣﬠﬤ ﬠﬧﬢﬡﬣ ﬠﬥ-ﬥﬡﬣ ﬧﬧﬠﬢ ﬡﬥﬤ-ﬧﬨ ﬤ﬩ﬠﬢ 27
כזוַיָּבֹא שַׂר־הָאֶלֶף וַיֹּאמֶר הַגֶּד־לִי הֲרוֹמִי אַתָּה וַיֹּאמֶר רוֹמִי׃

27. wayabo' sar-ha'eleph wayo'mar haged-li haRomi 'atah wayo'mer Romi.

Acts22:27 The chief commander came and said to him,
"Tell me, are you a Romi?" And he said, "Yes."

‹27› προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ,
Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη, Ναί.

27 proselthōn de ho chiliarchos eipen autō̧,
And having approached the commander said to him,
Lege moi, sy Hrōmaios ei? ho de ephē, Nai.
Tell me, you a Roman are? And he said, Yes.

⊗ﬡ﬩ ﬣﬥ ﬣﬠﬣﬧﬨ ﬤﬤ ﬡﬦﬧﬤ ﬣﬧﬠ ﬡﬥﬤ ﬤﬨ ﬧﬧﬣﬠ 28
:ﬤﬤ ﬣﬠﬥﬥﬣ ﬣﬧﬠﬠ ﬦﬠﬥﬠ ﬩ﬧﬥﬡ ﬠﬦﬣﬤ ﬠﬦﬣﬤ
כחוַיַּעַן שַׂר הָאֶלֶף אֲנִי בְּכֶסֶף רַב קָנִיתִי לִי מִשְׁפַּט
הָאֶזְרָחוּת הַזֹּאת וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס וַאֲנִי יֻלַּדְתִּי בָהּ׃

28. waya`an sar ha'eleph 'ani b'keseph rab qanithi li mish'pat ha'ez'rachuth hazo'th wayo'mer Polos wa'ani yulad'ti bah.

Acts22:28 The chief commander answered, "I acquired it with this citizenship trial
with a large sum of money." And Polos (Shaul) said, "But I was free born in it."

‹28› ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλίαρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην
ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

28 apekrithē de ho chiliarchos, Egō pollou kephalaiou
And answered the commander, I with a large sum of money
tēn politeian tautēn ektēsamēn. ho de Paulos ephē, Egō de kai gegennēmai.
this citizenship acquired, and Paul said, But I indeed have been born a citizen.

ﬢﬨﬠﬤ ﬢﬦﬤ ﬧ﬩ﬦ שּׁﬣ﬩ﬤ ﬢשּׁשּׁ ﬢﬤﬧ ﬥﬦ 29
:ﬣﬧﬢ ﬦﬢﬣﬢ ﬢ﬩ﬦ ﬧﬨ-ﬣשּׁ ﬠﬦשּׁ ﬦﬧﬣ ﬤﬠﬦ ﬧ﬩ﬢ
כטאָז הִרְפּוּ מִמֶּנּוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בָּאוּ לְבָדְקוֹ
וְשַׂר הָאֶלֶף יָרֵא מְאֹד כִּי־אָסַר אוֹתוֹ וְהוּא רוֹמִי׃

29. 'az hir'pu mimenu ha'anashim 'asher ba'u l'bad'qo
w'sar ha'eleph yare' m'od ki-'asar 'otho w'hu' Romi.

Acts22:29 Then those withdrew from him who came to examine him.
And the chief commander also was afraid greatly after he found out that he was a Romi,
and because he had bound him.

‹29› εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν,

καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.

29 eutheōs oun apestēsan ap' autou hoi mellontes auton anetazein,
Immmediately then withdrew from him the ones being about to examine him,
kai ho chiliarchos de ephobēthē epignous hoti Hrōmaios estin
also the commander, and he was afraid having learned that he is a Roman
kai hoti auton ēn dedekōs.
and that him he had bound.

ל וּמִמָּחֳרָת בִּקֵּשׁ לָדַעַת בָּרוּר עַל־מֶה הַיְּהוּדִים מְחַיְּבִים אוֹתוֹ
וַיַּתֵּר מוֹסְרוֹתָיו וַיְצַו לְהָבִיא אֶת־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְאֶת כָּל־הַסַּנְהֶדְרִין וַיּוֹרֶד אֶת־פּוֹלוֹס וַיַּעֲמִידֵהוּ לִפְנֵיהֶם׃

30. umimacharath biqesh lada`ath barur `al-meh haYahudim m'chay'bim 'otho
wayater mos'rothayu way'tsaw l'habi' 'eth-ra'shey hakohanim
w'eth kal-hasan'hed'rin wayored 'eth-Polos waya`amidehu liph'neyhem.

Acts22:30 And on the morrow, intending to know for certain why he had been accused
by the Yahudim, he released his chains and ordered the chief priests
and all the council to bring, and brought Polos (Shaul) down and put him before them.

‹30› Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς
καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

30 Tȩ̄ de epaurion boulomenos gnōnai to asphales, to ti katēgoreitai
And on the next day desiring to know something definite, Why he is accused
hypo tōn Ioudaiōn, elysen auton kai ekeleusen synelthein tous archiereis
by the Jews, he released him and ordered to be assembled the chief priests
kai pan to synedrion, kai katagagōn ton Paulon estēsen eis autous.
and all the council, and having brought down Paul, he set him before them.

Chapter 23

א וַיִּבֵּט פּוֹלוֹס בַּסַּנְהֶדְרִין וַיֹּאמַר אֲנָשִׁים אַחִים בְּתֻמַּת
לְבָבִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵי אֱלֹהִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

1. wayabet Polos basan'hed'rin wayo'mar
'anashim 'achim b'thumath l'babi hith'halak'ti liph'ney 'Elohim `ad hayom hazeh.

Acts23:1 Polos (Shaul), looking intently at the council, said, "Men and brothers,
I have walked in the completion of my heart before Elohim up to this day."

‹23:1› ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, Ἄνδρες ἀδελφοί,
ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

1 atenisas de ho Paulos tō synedriō eipen, Andres adelphoi,
And having gazed Paul at the council, he said, Men, brothers,
egō pasē syneidēsei agathē pepoliteumai tō theō achri tautēs tēs hēmeras.
I in all good conscience I have living before the Elohim until this day,

---

:יַרְכוֹ יְחִיעֵאל יַרְכוֹ שֶׁרַעְיוֹת־אֶת כְּיַעֲלָה יַעֲיָא אֲרְמִית יְהֲרְיָ 2
ב וַיְצַו חֲנַנְיָה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת־הָעֹמְדִים עָלָיו לְהַכּוֹתוֹ עַל־פִּיו׃
2. way'tsaw Chanan'Yah hakohen hagadol 'eth-ha`om'dim `alayu l'hakotho `al-piu.

Acts23:2 The high priest ChananYah commanded those standing
beside him to strike him on the mouth.

‹2› ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.
2 ho de archiereus Hananias epetaxen tois parestōsin autō
and the high priest Ananias ordered the ones having stood by him
typtein autou to stoma.
to strike his mouth.

יְחִיעֵאל שֶׁרַעְיָה כְּרוֹז יְרְכָיָן יְרְכָה שְׁעֲרְיָ 3
אֲרְעִי אֶרְכָה יְרוֹם אֲכָה גְּוֶה שְׁמְעָאֲה כְּרְפָה
:אֲרְעִי כְּלְוֶ אֶרְחִיעֵאל אֲיְהְשְׁ אֲכְהִי
ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו פּוֹלוֹס עָתִיד אֱלֹהִים לְהַכּוֹתְךָ
הַקִּיר הַמְסֻיָּד הַאַתָּה יֹשֵׁב אַתָּה לָדִין אֹתִי כַּתּוֹרָה
וְאַתָּה מְצַוֶּה לְהַכּוֹתִי שֶׁלֹּא כַּתּוֹרָה׃
3. wayo'mer 'elayu Polos `athid 'Elohim l'hakoth'ak haqir ham'suyad ha'um'nam
ysheb 'atah ladin 'othi kaTorah w'atah m'tsaueh l'hakothi shelo' kaTorah.

Acts23:3 Then Polos (Shaul) said to him, "Elohim is going to strike you,
you whitewashed wall! Do you truly sit to judge me according to the Law,
and do you command to strike me contrary to the Law?"

‹3› τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε·
καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι;
3 tote ho Paulos pros auton eipen, Typtein se mellei ho theos,
Then Paul to him said, To strike you, you is about the Elohim
toiche kekoniamene; kai sy kathē krinōn me kata ton nomon
wall having been whitewashed. And you sit judging me according to the law
kai paranomōn keleueis me typtesthai?
and violating the law do you command me to be hit?

:זְלְחִ שֶׁרַעְיָכְכְ כְּיַעֲלָה יַעֲיָ-אֶת שֶׁוְ שֶׁרַעְיוֹת יְלְשְׁעֲרְיָ 4
ד וַיֹּאמְרוּ הָעֹמְדִים שָׁם אֶת־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאלֹהִים תְּחָרֵף׃
4. wayo'm'ru ha`om'dim sham 'eth-hakohen hagadol l'Elohim t'chareph.

Acts23:4 But the bystanders said there, "Do you revile Elohim's high priest?"

‹4› οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;
4 hoi de parestōtes eipan, Ton archierea tou theou loidoreis?

And the ones having stood by said, the high priest of the Elohim do you revile?

---

5 [illegible]

ה וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אַחַי לֹא יָדַעְתִּי אֲשֶׁר הוּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
כִּי כָתוּב נָשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא תָאֹר׃

5. wayo'mer Polos 'achay lo' yada`'ti 'asher hu' hakohen hagadol ki kathub nasi' b'`am'ak lo' tha'or.

Acts23:5 And Polos (Shaul) said, "I was not aware, brothers, that he was high priest; for it is written, You shall not speak evil of a ruler of Your people."

‹5› ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς·
γέγραπται γὰρ ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.

5 ephē te ho Paulos, Ouk ēdein, adelphoi, hoti estin archiereus;
And said Paul, I had not known, brothers, that he is the high priest.
gegraptai gar hoti Archonta tou laou sou ouk ereis kakōs.
For it has been written, a ruler of Your people you shall not speak evil of.

---

6 [illegible]

ו וּפוֹלוֹס יָדַע כִּי מִקְצָתָם צַדּוּקִים וּמִקְצָתָם פְּרוּשִׁים
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי סַנְהֶדְרִין לֵאמֹר אֲנָשִׁים אַחִים פָּרוּשׁ
בֶּן־פָּרוּשׁ אָנֹכִי וְעַל־תִּקְוַת הַמֵּתִים וּתְחִיָּתָם אֲנִי נָדוֹן׃

6. uPholos yada` ki miq'tsatham Tsadduqim umiq'tsatham P'rushim wayiq'ra' b'az'ney san'hed'rin le'mor 'anashim 'achim Parush ben-Parush 'anoki w'`al-tiq'wath hamethim uth'chiatham 'ani nadon.

Acts23:6 But perceiving that some of them were Tsadduqim and some of them Prushim, Polos (Shaul) cried out in the ears of the council, saying, "Men and brothers, I am a Parush, a son of Parush; I am being judged concerning the hope and resurrection of the dead!"

‹6› Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον
Φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι,
υἱὸς Φαρισαίων, περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν [ἐγὼ] κρίνομαι.

6 Gnous de ho Paulos hoti to hen meros estin Saddoukaiōn to de heteron Pharisaiōn
And having known Paul that one party is of Sadducees and the other Pharisees,
ekrazen en tō̧ synedriō̧, Andres adelphoi, egō Pharisaios eimi,
he was crying out in the council, Men, brothers, I am a Pharisee,
huios Pharisaiōn; peri elpidos
the son of Pharisees; cncerning the hope
kai anastaseōs nekrōn [egō] krinomai.
and the resurrection of the dead I am being judged.

---

7 [illegible]

׃הַפְּרוּשִׁים וַיֵּחָלֵק הֶהָמוֹן
ז וּבְדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה הָיָה רִיב בֵּין הַצְּדוּקִים
וּבֵין הַפְּרוּשִׁים וַיֵּחָלֵק הֶהָמוֹן׃

7. ub'dab'ro hadabar hazeh hayah rib beyn haTsadduqim ubeyn haP'rushim wayechaleq hehamon.

Acts23:7 When he spoke this word, there came a dissension between the Prushim and the Tsadduqim. And the assembly was divided.

‹7› τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων
καὶ Σαδδουκαίων καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.

7 touto de autou eipontos egeneto stasis tōn Pharisaiōn
Now this he having said, there came about a dispute of the Pharisees
kai Saddoukaiōn kai eschisthē to plēthos.
and Sadducees and was divided the multitude.

ח כִּי הַצְּדוּקִים אֹמְרִים אֵין תְּחִיָּה וְאֵין מַלְאָךְ וָרוּחַ
וְהַפְּרוּשִׁים מוֹדִים בִּשְׁנֵיהֶם׃ 8
׃מַלְאָךְ וְרוּחַ מוֹדִים בִּשְׁנֵיהֶם

8. ki haTsadduqim 'om'rim 'eyn t'chiah w'eyn mal'a'k waruach w'haP'rushim modim bish'neyhem.

Acts23:8 For the Tsadduqim say that there is no resurrection, nor messenger, nor spirit, but the Pharisees admit in both.

‹8› Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα,
Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.

8 Saddoukaioi men gar legousin mē einai anastasin mēte aggelon mēte pneuma,
Sadducees for say not to be a resurrection nor an angel nor a spirit,
Pharisaioi de homologousin ta amphotera.
but Pharisees acknowledge all these things.

ט וַתְּהִי הֲמֻלָּה גְּדוֹלָה וַיָּקוּמוּ הַסּוֹפְרִים אֲשֶׁר מִכַּת הַפְּרוּשִׁים
וַיִּתְוַכְּחוּ־לֵאמֹר לֹא־מָצָאנוּ דָּבָר רַע בָּאִישׁ הַזֶּה
וְאִם־רוּחַ דִּבֶּר אֵלָיו אוֹ מַלְאָךְ (אַל־נִלָּחֲמָה בֵּאלֹהִים)׃ 9
׃(אַל־נִלָּחֲמָה בֵּאלֹהִים) אַל־מָצָאנוּ דָּבָר רַע בָּאִישׁ הַזֶּה

9. wat'hi hamulah g'dolah wayaqumu hasoph'rim 'asher mikath haP'rushim wayith'wak'chu-le'mor lo'-matsa'nu dabar ra` ba'ish hazeh w'im-ruach diber 'elayu 'o mal'a'k ('al-nilachamah b'Elohim).

Acts23:9 And there occurred a great uproar. And some of the scribes which was of the party of the Prushim rose up and argued, saying, "We have not found anything wrong with this man.

And if a spirit or a messenger has spoken to him, let us not fight against Elohim?"

‹9› ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος;

9 egeneto de kraugē megalē, kai anastantes tines tōn grammateōn tou merous
And there was a loud cry, and having arisen some of the scribes of the parties
tōn Pharisaiōn diemachonto legontes, Ouden kakon heuriskomen
of the Pharisees, were arguing vigorously saying, nothing evil do we find
en tǭ anthrōpǭ toutǭ; ei de pneuma elalēsen autǭ ē aggelos?
in this man. And what if a spirit spoke to him or an angel?

---

10 [illegible]
[illegible]
[illegible]:

י וְהָרִיב הוֹלֵךְ וְחָזֵק וְשַׂר־הָאֶלֶף יָרֵא
פֶּן־יְשַׁסְּעוּ אֶת־פּוֹלוֹס וַיְצַו אֶת־אַנְשֵׁי הַצָּבָא לָרֶדֶת
וְלַחֲטֹף אֹתוֹ מִתּוֹכָם וּלְהֲבִיאוֹ אֶל־הַמְצָד:

10. w'harib hole'k w'chazeq w'sar-ha'eleph yare' pen-y'shas'`u 'eth-Polos way'tsaw 'eth-'an'shey hatsaba' laredeth w'lachatoph 'otho mitokam ul'habi'o 'el-ham'tsad.

Acts23:10 And a great dissension having come, the chief commander, fearing lest Polos (Shaul) would be torn to pieces and they commanded the military men to go down and to take him away from their midst, and to bring him into the barracks.

‹10› Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

10 Pollēs de ginomenēs staseōs phobētheis ho chiliarchos
Much and coming about dissension, having been afraid the commander
mē diaspasthē̱ ho Paulos hyp' autōn ekeleusen to strateuma kataban
lest may be torn to pieces Paul by them, he ordered the troops having gone down
harpasai auton ek mesou autōn agein te eis tēn parembolēn.
to take away him from the midst of them and to bring him into the barracks.

---

11 [illegible]
[illegible]:

יא וְהָאָדוֹן נִצָּב עָלָיו בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר חֲזַק פּוֹלוֹס
כִּי כַּאֲשֶׁר הַעִידוֹתָ לִי בִּירוּשָׁלַיִם כֵּן הָעֵד תָּעִיד בְּרוֹמִי:

11. w'ha'Adon nitsab `alayu balay'lah hahu' wayo'mer chazaq Polos ki ka'asher ha`idotah li biYrushalam ken ha`ed ta`id b'Romi.

Acts23:11 But on the following night, the Adon (Master) stood by him and said, "Take courage, Polos (Shaul), for as you have testified of Me in Yerushalam, so you testify the witness at Romi too."

‹11› Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν, Θάρσει· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

11 Tē de epiousē nykti epistas autō ho kyrios eipen, Tharsei;
And on the following night having stood by him the Master said, Be courageous.
hōs gar diemartyrō ta peri emou eis Ierousalēm,
For as you testified about the things of me in Jerusalem,
houtō se dei kai eis Hrōmēn martyrēsai.
thus it is necessary for you also in Rome to testify.

---

12 ויהי לפנות הבקר ויתחברו היהודים ויאסרו אסר
יב וַיְהִי לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַיִּתְחַבְּרוּ הַיְהוּדִים וַיַּאַסְרוּ אָסָר
על־נפשם אם יאכלו ואם ישתו עד אם־יהרגו את־פולוס׃
עַל־נַפְשָׁם אִם יֹאכְלוּ וְאִם יִשְׁתּוּ עַד אִם־יַהַרְגוּ אֶת־פּוֹלוֹס׃

12. way'hi liph'noth haboqer wayith'chab'ru haYahudim waya'as'ru 'isar `al-naph'sham 'im yo'k'lu w'im yish'tu `ad 'im-yahar'gu 'eth-Polos.

Acts23:12 And it was to turn the morning, the Yahudim formed a conspiracy and they bound themselves by an oath for their lives, saying that they would neither eat nor drink until they had killed Polos (Shaul).

‹12› Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.

12 Genomenēs de hēmeras poiēsantes systrophēn hoi Ioudaioi
Now having become day, having formed a conspiracy the Jews,
anethematisan heautous legontes mēte phagein mēte piein
they bound with an oath themselves saying Neither to eat nor drink
heōs hou apokteinōsin ton Paulon.
until they may kill Paul.

---

13 והבאים בעלה הזאת היו יותר מארבעים איש׃
יג וְהַבָּאִים בָּעֲלָה הַזֹּאת הָיוּ יוֹתֵר מֵאַרְבָּעִים אִישׁ׃

13. w'haba'im ba'alah hazo'th hayu yother me'ar'ba`im 'ish.

Acts23:13 And those making this conspiracy were more than forty men.

‹13› ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,

13 ēsan de pleious tesserakonta hoi tautēn tēn synōmosian poiēsamenoi,
Now there were more than forty the ones this plot having formed,

---

14 הלכו אל־הכהנים ואל הזקנים ויאמרו
יד וַיִּגְּשׁוּ אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְאֶל הַזְּקֵנִים לֵאמֹר
אסר אסרנו על־נפשנו לבלתי טעם מאומה
אָסַר אָסַרְנוּ עַל־נַפְשֵׁנוּ לְבִלְתִּי טְעֹם מְאוּמָה
עד אם־הרגנו את־פולוס׃
עַד אִם־הָרַגְנוּ אֶת־פּוֹלוֹס׃

14. wayig'shu 'el-ra'shey hakohanim w'el haz'qenim le'mor

'isar 'asar'nu `al-naph'shenu l'bil'ti t'`om m'umah `ad 'im-harag'nu 'eth-Polos.

Acts23:14 They came to the chief priests and the elders and said, "We have bound under an oath for our lives, not to taste anything until we have killed Polos (Shaul)."

‹14› οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν,
Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι
ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.

14 hoitines proselthontes tois archiereusin kai tois presbyterois eipan,
who having approached the chief priests and the elders said,
Anathemati anethematisamen heautous mēdenos geusasthai
With an oath we bound ourselves, of nothing to taste
heōs hou apokteinōmen ton Paulon.
until we may kill Paul.

---

15 טו וְעַתָּה הוֹדִיעוּ־נָא אַתֶּם וְסַנְהֶדְרִין אֶת־שַׂר הָאֶלֶף
וְיוֹרִידֵהוּ מָחָר אֲלֵיכֶם כְּאִלּוּ תַחְפְּצוּ לַחֲקֹר עָלָיו הֵיטֵב
וַאֲנַחְנוּ נְכוֹנִים לַהֲמִיתוֹ בְּטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃

15. w'`atah hodi`u-na' 'atem w'san'hed'rin 'eth-sar ha'eleph
wayoridehu machar 'aleykem k'ilu thach'p'tsu lachaqor `alayu heyteb
wa'anach'nu n'konim lahamitho b'terem yiq'rab 'aleykem.

Acts23:15 Now, then, you, with the council, inform the chief commander to have him brought down to you tomorrow, as intending to examine his conduct truly concerning him. And we are prepared to slay him before he drew near to you.

‹15› νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν
εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ·
ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

15 nyn oun hymeis emphanisate tō chiliarchō syn tō synedriō
Now therefore you notify the commander with the council
hopōs katagagē auton eis hymas
so that he may bring down him to you,
hōs mellontas diaginōskein akribesteron ta peri autou;
as intending to determine more accurately the things concerning him.
hēmeis de pro tou eggisai auton hetoimoi esmen tou anelein auton.
And we before he draws near are ready to kill him.

---

16 טז וַיִּשְׁמַע בֶּן־אֲחוֹת פּוֹלוֹס אֶת־אָרְבָּם
וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא אֶל־הַמְצָד וַיַּגֶּד לְפוֹלוֹס׃

16. wayish'ma` ben-'achoth Polos 'eth-'ar'bam
wayele'k wayabo' 'el-ham'tsad wayaged l'Pholos.

Acts23:16 And when the son of Polos (Shaul)'s sister heard of their ambush,
he went and entered into the barracks and told Pholos (Shaul).

‹16› Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.

16 Akousas de ho huios tēs adelphēs Paulou tēn enedran paragenomenos
Now having heard the son of the sister of Paul the ambush, having come
kai eiselthōn eis tēn parembolēn apēggeilen tō Paulō.
and having entered into the barracks he reported this to Paul.

יז וַיִּקְרָא פּוֹלוֹס לְאֶחָד מִשָּׂרֵי הַמֵּאוֹת וַיֹּאמֶר אֶלָיו קַח
אֶת־הַבָּחוּר הַזֶּה אֶל־שַׂר הָאֶלֶף כִּי־דָבָר לוֹ לְהוֹדִיעוֹ׃ 17

17. wayiq'ra' Pholos l'echad misarey hame'oth
wayo'mer 'elayu qach 'eth-habachur hazeh 'el-sar ha'eleph ki-dabar lo l'hodi`o.

Acts23:17 Pholos (Shaul) called one of the chief centurions and said to him,
Lead this young man to the chief commander, for he has something to report to him.

‹17› προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη,
Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ.

17 proskalesamenos de ho Paulos hena tōn hekatontarchōn ephē,
Having summoned and Paul one of the centurions said,
Ton neanian touton apagage pros ton chiliarchon, echei gar apaggeilai ti autō.
This young man bring to the commander, for he has something to report to him.

יח וַיִּבְיאֵהוּ אֶל־שַׂר הָאֶלֶף וַיֹּאמַר פּוֹלוֹס הָאַסִּיר
קְרָאַנִי אֵלָיו וַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנִּי לְהָבִיא אֵלֶיךָ
אֶת־הַבָּחוּר הַזֶּה כִּי־דָבָר לוֹ לְהַגִּיד לָךְ׃ 18

18. way'bi'ehu 'el-sar ha'eleph wayo'mar Polos ha'asir q'ra'ani 'elayu
way'baqesh mimeni l'habi' 'eleyak 'eth-habachur hazeh ki-dabar lo l'hagid l'ak.

Acts23:18 He indeed then took him and led him to the chief commander and said,
"Polos (Shaul) the prisoner called me to him and asked me to bring this young man
to you that he has something to tell you."

‹18› ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλίαρχον καὶ φησίν,
Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον
ἀγαγεῖν πρὸς σὲ ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι.

18 ho men oun paralabōn auton ēgagen pros ton chiliarchon kai phēsin,
Therefore having taken him, he brought him to the commander and he says,
Ho desmios Paulos proskalesamenos me ērōtēsen touton ton neaniskon agagein pros se,
The prisoner Paul having summoned me asked me this young man to bring to you,

echonta ti lalēsai soi.
having something to say to you.

יט וַיֹּאחֶז שַׂר הָאֶלֶף בְּיָדוֹ וַיָּסַר עִמּוֹ לְבַדּוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר תּוֹדִיעֵנִי׃

19. wayo'chez sar ha'eleph b'yado wayasar `imo l'bado
wayo'mer 'elayu mah hadabar 'asher todi`eni.

Acts23:19 The chief commander, having taken him by his hand and stepping aside privately, asked him, "What is the word that you have to report to me?"

‹19› ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας
κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;

19 epilabomenos de tēs cheiros autou ho chiliarchos kai anachōrēsas
And having grasped his hand of him, the commander, and having withdrawn
kat' idian epynthaneto, Ti estin ho echeis apaggeilai moi?
privately he was inquiring, what is it which you have to report to me?

כ וַיֹּאמַר כִּי־נוֹעֲצוּ הַיְּהוּדִים יַחְדָּו לְבַקֵּשׁ
מִמְּךָ לְהוֹרִיד אֶת־פּוֹלוֹס מָחָר לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין
כְּאִלּוּ חֲפֵצִים לָדַעַת הֵיטֵב אֶת־עִנְיָנוֹ׃

20. wayo'mar ki-no`atsu haYahudim yach'daw l'baqesh mim'ak l'horid 'eth-Polos
machar liph'ney san'hed'rin k'ilu chaphetsim lada`ath heyteb 'eth-`in'yano.

Acts23:20 And he said that, "The Yahudim have agreed together to ask you
to bring Polos (Shaul) down tomorrow before the council,
such as intending to inquire well about his matter."

‹20› εἶπεν δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον
καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

20 eipen de hoti Hoi Ioudaioi synethento tou erōtēsai se
And he said, The Jews agreed to ask you
hopōs aurion ton Paulon katagagēs eis to synedrion
so that tomorrow Paul may be brought down to the council
hōs mellon ti akribesteron pynthanesthai peri autou.
as intending something more accurate to inquire concerning him.

כא וְאַתָּה אַל־תִּשְׁמַע לָהֶם כִּי אֹרְבִים לוֹ מֵהֶם יוֹתֵר

מֵאַרְבָּעִים אִישׁ אֲשֶׁר אָסְרוּ אִסָּר עַל־נַפְשָׁם לְבִלְתִּי אֲכֹל
וּשְׁתוֹת עַד אִם־הֱמִיתֻהוּ וְהֵמָּה עַתָּה עֹמְדִים וּמְחַכִּים לִדְבָרֶךָ׃

21. w'atah 'al-tish'ma` lahem ki 'or'bim lo mehem yother me'ar'ba`im 'ish 'asher 'as'ru 'isar `al-naph'sham l'bil'ti 'akol ush'thoth `ad 'im-hemithuhu w'hemah `atah `om'dim um'chakim lid'bareak.

Acts23:21 "Therefore, do not listen to him, for more than forty of them are lying in wait for him, men who have bound under an oath for their lives not to eat nor drink until they have killed him. And now they stand and wait to talk to you."

‹21› σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσιν ἕτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

21 sy oun mē peisthēs autois;
Therefore you should not be persuaded by them.
enedreuousin gar auton ex autōn andres pleious tesserakonta,
For they are lying in wait for him, of them men more than forty,
hoitines anethematisan heautous mēte phagein mēte piein heōs hou
who took an oath upon themselves neither to eat nor to drink until
anelōsin auton, kai nyn eisin hetoimoi prosdechomenoi tēn apo sou epaggelian.
they may kill him, and now they are ready, anticipating the from you promise.

כב וַיְשַׁלַּח שַׂר־הָאֶלֶף אֶת־הַבָּחוּר וַיְצַו עָלָיו
אֲשֶׁר לֹא יַגִּיד לְאִישׁ כִּי גִלָּה־לוֹ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

22. way'shalach sar-ha'eleph 'eth-habachur way'tsaw `alayu 'asher lo' yagid l'ish ki gilah-lo 'eth-hadabar hazeh.

Acts23:22 Then the chief commander dismissed the young man, having commanded him that, "Tell no one that you have reported me of these things."

‹22› ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας
μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.

22 ho men oun chiliarchos apelyse ton neaniskon paraggeilas
The therefore commander dismissed the young man having given orders
mēdeni eklalēsai hoti tauta enephanisas pros me.
to tell no one that you reported these things to me.

כג וַיִּקְרָא לִשְׁנֵי שָׂרֵי מֵאוֹת וַיֹּאמֶר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם
אַנְשֵׁי־צָבָא מָאתַיִם לָלֶכֶת לְקֵיסַרְיָה וּפָרָשִׁים שִׁבְעִים
וּמְשִׂכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם סוֹף־הַשָּׁעָה הַשְּׁלִישִׁית בַּלָּיְלָה׃

23. wayiq'ra' lish'ney sarey me'oth wayo'mar hechal'tsu me'it'kem 'an'shey-tsaba'

ma'thayim laleketh l'Qeysar'iYah upharashim shib'`im
umsh'key qesheth ma'thayim soph-hasha`ah hash'lishith balay'lah.

Acts23:23 And he called to two of the captains of hundreds and said,
"Get from you military men two hundred ready at the end of the third hour of the night
to go to QeysariYah, with seventy horsemen and two hundred bow archers,"

‹23› Καὶ προσκαλεσάμενος δύο [τινὰς] τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν,
Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας,
καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,
23 Kai proskalesamenos duo [tinas] tōn hekatontarchōn eipen,
And having summoned a certain two of the centurions he said,
Hetoimasate stratiōtas diakosious, hopōs poreuthōsin heōs Kaisareias,
Prepare two hundred soldiers, so that they may go to Caesarea,
kai hippeis hebdomēkonta kai dexiolabous diakosious apo tritēs hōras tēs nyktos,
and seventy horsemen and two hundred bowmen from the third hour of the night,

---

24 וּבְהֵמוֹת יָכִינוּ לְהַרְכִּיב אֶת־פּוֹלוֹס לְמַעַן הֲבִיאוֹ שָׁלֵם
אֶל־פִּילִיכַס הַהֶגְמוֹן׃

24. ub'hemoth yakinu l'har'kib 'eth-Polos l'ma`an habi'o shalem
'el-Philikas haheg'mon.

Acts23:24 "and prepare beasts, to put on Polos (Shaul)
for the sake of and bringing him safely to Philikas the governor."

‹24› κτήνη τε παραστῆσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον
διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,
24 ktēnē te parastēsai hina epibibasantes ton Paulon
and animals to stand by that having put on Paul,
diasōsōsi pros Phēlika ton hēgemona,
they may bring him safely to Felix the governor,

---

25 וַיִּכְתֹּב אִגֶּרֶת וּבָהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

25. wayik'tob 'igereth ubah kad'barim ha'eleh.

Acts23:25 And he wrote a letter containing these things:

‹25› γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον·
25 grapsas epistolēn echousan ton typon touton;
having written a letter having this form:

---

26 קְלוֹדְיוֹס לוּסִיאַס לְפִילִיכַס הַהֶגְמוֹן הָאַדִּיר שָׁלוֹם׃

26. Q'lod'yos Lusi'as l'Philikas haheg'mon ha'adir shalom.

Acts23:26 Qelodyos Lusias, to the most excellent governor Philikas, greetings.

‹26› Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.

26 Klaudios Lysias tǭ kratistǭ hēgemoni Phēliki chairein.

Claudius Lysias, to the most excellent governor, Felix, greetings.

---

27 [illegible]

כז אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה תָּפְשׂוֹ הַיָּהוּדִים וַיְבַקְשׁוּ הֲמִיתוֹ

וָאָבֹא עִם־אַנְשֵׁי הַצָּבָא וָאֲפַלְּטֵהוּ מִתּוֹכָם בְּשָׁמְעִי כִּי־רוֹמִי הוּא׃

27. ‘eth-ha’ish hazeh taph’so haYahudim way’baq’shu hamitho wa’abo’ `im-‘an’shey hatsaba’ wa’aphal’tehu mitokam b’sham’`i ki-Romi hu’.

Acts23:27 “This man, having been seized by the Yahudim and being about to be killed by them, I came with the military men and rescued him out of them, having learned that he was a Romi.”

‹27› Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ’ αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν.

27 Ton andra touton syllēmphthenta hypo tōn Ioudaiōn

This man having been sezied by the Jews

kai mellonta anaireisthai hyp’ autōn epistas

and being about to be killed by them, having approached

syn tǭ strateumati exeilamēn mathōn hoti Hrōmaios estin.

with the soldiers, I delivered him having learned that he is a Roman.

---

28 [illegible]

כח וּבַאֲשֶׁר חָפַצְתִּי לָדַעַת עַל־מֶה שָׂטְנוּ אֹתוֹ

הוֹרַדְתִּיו אֶל־סַנְהֶדְרִין שֶׁלָּהֶם׃

28. uba’asher chaphats’ti lada`ath `al-meh sat’nu ‘otho horad’tiu ‘el-san’hed’rin shelahem.

Acts23:28 As for what I wanted to know about what they accused him, I brought him down to the council which were of them.

‹28› βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι’ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν

28 boulomenos te epignōnai tēn aitian di’ hēn enekaloun autǭ

And desiring to know the cause for which they were accusing him,

katēgagon eis to synedrion autōn

I brought him down to the council of them,

---

29 [illegible]

כט וָאֵדַע כִּי־שָׂטְנוּ אֹתוֹ עַל־דִּבְרֵי שֶׁאֱלוֹת דָּתָם

וְלֹא עַל־דָּבָר אֲשֶׁר יִהְיֶה עָנְשׁוֹ עָלָיו מִיתָה אוֹ מוֹסֵרוֹת׃

29. wa’eda` ki-sat’nu ‘otho `al-dib’rey she’eloth datham

w'lo' `al-dabar 'asher yih'yeh `an'sho `alayu mithah 'o moseroth.

Acts23:29 "and I found out that he was accused concerning words of questions of their law, but not on anything that should be his punishment for his death or imprisonment."

‹29› ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν,
μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα.
29 hon heuron egkaloumenon peri zētēmatōn tou nomou autōn,
whom I found being accused about issue of their law,
mēden de axion thanatou ē desmōn echonta egklēma.
and nothing worthy of death or of bonds having a charge.

אכא ושלג ישראלים ישלחו אליו מהר ויאמר אל־פלט אסיר 30
אתגר הנשבעים יתאספו־אף ישנו אתו עד־אשר ישמע יהוה אתו
׃ישראל אשלח ישמעו ושנאו לרגום אתו

ל וְעַתָּה הִנֵּה הֻגַּד־לִי שֶׁהַיְהוּדִים מִתְנַכְּלִים בָּאִישׁ הַזֶּה
וְאֶשְׁלְחֵהוּ אֵלֶיךָ מִיָּד וְגַם אֶת־שׂוֹטְנָיו צִוִּיתִי לָבוֹא וּלְהַגִּישׁ
שִׂטְנָתָם לְפָנֶיךָ וְאַתָּה שָׁלוֹם׃

30. w'`atah hinneh hugad-li shehaYahudim mith'nak'lim ba'ish hazeh
wa'esh'lachehu 'eleyak miad w'gam 'eth-st'nayu tsiueythi labo'
ul'hagish sit'natham l'phaneyak w'atah shalom.

Acts23:30 Now, behold, when it was told me that the Yahudim plotted against this man, I sent him to you immediately, also having commanding his accusers to come and to submit before you the charges against him. And you, peace.

‹30› μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σὲ
παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν [τὰ] πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ.
30 mēnytheisēs de moi epiboulēs eis ton andra esesthai,
And having been revealed to me a plot against the man to be,
exautēs epempsa pros se paraggeilas
immediately I sent him to you, having given orders
kai tois katēgorois legein [ta] pros auton epi sou.
also to the accusers to speak these things against him to you.

ויקחו אנשי הצבא את־פולוס כאשר צוו 31
׃ויביאהו לילה אל־אנטפטרים

לא וַיִּקְחוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֶת־פּוֹלוֹס כַּאֲשֶׁר צֻוּוּ
וַיְבִיאֻהוּ לַיְלָה אֶל־אַנְטִפַּטְרִיס׃

31. wayiq'chu 'an'shey hatsaba' 'eth-Polos ka'asher tsuuu
way'bi'uhu lay'lah 'el-'An'tipat'ris.

Acts23:31 So the military men, as they were commanded, took Polos (Shaul) and brought him by night to Antipatris.

‹31› Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς
ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα,

31 Hoi men oun stratiōtai kata to diatetagmenon autois
The soldiers therefore according to the thing having been commanded them,
analabontes ton Paulon ēgagon dia nyktos eis tēn Antipatrida,
having taken along Paul, brought him during the night to Antipatris,

---

:ⱥⱶⱋⱬ ⱦⱬⱦⱳⱨⱦ ⱦⱪⱨ ⱪⱬⱬ ⱋⱨⱳⱛⱜ-ⱪⱨ ⱦⱘⱨⱦⱜ ⱪⱛⱘⱋⱋⱦ 32
לב וּמִמָּחֳרָת הִנִּיחוּ אֶת־הַפָּרָשִׁים לָלֶכֶת אִתּוֹ וַיָּשׁוּבוּ לַמִּצָּד׃

32. umimacharath hinichu ‘eth-haparashim laleketh ‘ito wayashubu lam’tsad.

Acts23:32 On the morrow, leaving the horsemen to go on with him,
they returned to the barracks.

‹32› τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς ἀπέρχεσθαι
σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·
32 tē de epaurion easantes tous hippeis aperchesthai syn autō
and on the next day having allowed the horsemen to depart with him,
hypestrepsan eis tēn parembolēn;
they returned to the barracks.

ⱹⱦⱋⱛⱘⱘ ⱛⱥⱛⱪ ⱪⱛⱛⱜⱘ-ⱪⱨ ⱦⱋⱪⱛⱦ ⱘⱛⱪⱛⱞⱛⱬ-ⱸⱨ ⱦⱜⱪ ⱘⱸⱜⱦ 33
:ⱞⱦⱸⱦⱋ-ⱪⱨ ⱋⱛ ⱦⱛⱋⱋⱸ ⱦⱥⱛⱋⱺⱛⱦ
לג וְאֵלֶּה בָּאוּ אֶל־קֵיסָרְיָה וַיִּתְּנוּ אֶת־הָאִגֶּרֶת בִּידֵי הַהֶגְמוֹן
וַיַּעֲמִידוּ לְפָנָיו גַּם אֶת־פּוֹלוֹס׃

**33. w’eleh ba’u ‘el-Qeysar’iYah wayit’nu ‘eth-ha’igereth bidey haheg’mon
waya`amidu l’phanayu gam ‘eth-Polos.**

Acts23:33 When these had come to QeysariYah and delivered the letter
in the hands of the governor, they also presented Polos (Shaul) before him.

‹33› οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ
ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
33 hoitines eiselthontes eis tēn Kaisareian
Who having entered into Caesarea
kai anadontes tēn epistolēn tō hēgemoni parestēsan kai ton Paulon autō.
and having delivered the letter to the governor, they presented also Paul to him.

ⱻⱭ-ⱛⱬⱷ ⱪⱺⱥⱔ ⱔⱬⱳⱛⱦ ⱪⱛⱛⱜⱻ-ⱪⱨ ⱹⱦⱷⱛⱻⱻ ⱬⱛⱣⱷ ⱛⱻⱛⱦ 34
:ⱛⱷⱬⱛⱦ ⱬⱛⱣⱻⱔⱛⱣⱷ ⱬⱦⱻ-ⱛⱷ ⱦⱺⱷⱳⱷ ⱛⱻⱛⱦ ⱬⱦⱻ ⱻⱷⱛⱥⱷ
לד וַיְהִי כִּקְרֹא הַהֶגְמוֹן אֶת־הָאִגֶּרֶת וַיִּשְׁאַל לָדַעַת מֵאֵי־זֹה
מְדִינָה הוּא וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי־הוּא מִקִּילִיקְיָא וַיֹּאמַר׃

**34. way’hi kiq’ro’ haheg’mon ‘eth-ha’igereth wayish’al lada`ath me’ey-zoh m’dinah
hu’ way’hi k’sham”`o ki-hu’ miQiliq’ya’ wayo’mar.**

Acts23:34 And it came to pass when the governor had read the letter,
he asked to know from this country he was, and it came to pass when he learned
that he was from Qiliqya, and he said,

‹34› ἀναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν,

καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,

34 anagnous de kai eperōtēsas ek poias eparcheias estin,
And having read and having asked from what province he is,

kai pythomenos hoti apo Kilikias,
and having learned that he was from Cilicia,

לה אֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ בְּבוֹא גַם־שֹׂטְנֶיךָ הֵנָּה
וַיְצַו לְשָׁמְרוֹ בְּבֵית הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר לְהוֹרְדוֹס׃ 35

35. 'esh'ma` 'eth-d'bareyak b'bo' gam-st'neyak henah
way'tsaw l'sham'ro b'beyth hamish'pat 'asher l'Hor'dos.

Acts23:35 "I shall hear your words after your accusers arrive here also.
And he commanded to keep him in the house of the court which was of Hordos."

‹35› Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται·
κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.

35 Diakousomai sou, ephē, hotan kai hoi katēgoroi sou paragenōntai;
I shall give a hearing to you. He said, When also your accusers arrive;

keleusas en tō̧ praitōriō̧ tou Hērō̧dou phylassesthai auton.
having commanded in the Praetorium of Herod to be guarded him.

Chapter 24

א וַיְהִי אַחֲרֵי חֲמִשֶּׁת יָמִים וַיֵּרֶד חֲנַנְיָה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאִתּוֹ הַזְּקֵנִים וְאִישׁ דֹּבְרִים אֶחָד טַרְטֻלּוֹס שְׁמוֹ
וַיּוֹדִיעוּ אֶת־הַהֶגְמוֹן אֶת־דְּבַר רִיבָם עִם־פּוֹלוֹס׃ Acts24:1

1. way'hi 'acharey chamesheth yamim wayered Chanan'Yah hakohen hagadol
w'ito haz'qenim w'ish d'barim 'echad Tar'tullos sh'mo
wayodi`u 'eth-haheg'mon 'eth-d'bar ribam `im-Polos.

Acts24:1 And it came to pass after five days the high priest ChananYah came down,
with the elders, with a certain speaker named Tartullos. And they brought charges
before the governor against Polos (Shaul).

‹24:1› Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν
καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.

1 Meta de pente hēmeras katebē ho archiereus Hananias meta presbyterōn tinōn
And after five days came down the high priest Ananias with some elders

kai hrētoros Tertyllou tinos, hoitines enephanisan tō̧ hēgemoni
and an orator a certain Tertullus, who explained to the governor the charges

kata tou Paulou.
against Paul.

:ךָעֲדֶרְיַ יעִרַ ךָרְבִּ תֶיעְרִקְתַּ ךָיֵלֵעַ לֵחָיַוּ ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְאוּ־לוֹ וַיָּחֶל טַרְטֻלּוֹס לְחַיֵּב אֹתוֹ וַיֹּאמַר׃

2. way'hi ka'asher qar'u-lo wayachel Tar'tullos l'chayeb 'otho wayo'mar.

Acts24:2 And it came to pass when he was called upon,
Tartullos began to accuse him, saying,

‹2› κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων,
Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ
διὰ τῆς σῆς προνοίας,

2 klēthentos de autou ērxato katēgorein ho Tertyllos legōn,
And having called him, began to accuse him Tertullus, saying,
Pollēs eirēnēs tygchanontes dia sou
much peace having attained through you
kai diorthōmatōn ginomenōn tō ethnei toutō dia tēs sēs pronoias,
and reforms coming to this nation by your foresight,

:ךָעֲדֶרְיַ־לֵעַ יעִרַ־לֵעַ עֵלְ יעִרָתְּ תֶיעְרִקְתַּ־לֵעַ ךָיֵלֵעַ לֵחָיַוּ ג עַל־יָדְךָ פִּילִיכֶס הָאַדִּיר יָשַׁבְנוּ בְּשָׁלוֹם רָב
וְתַקָּנוֹת רַבּוֹת נַעֲשׂוֹ לָעָם הַזֶּה בְּהַשְׁגָּחָתֶךָ
עַל־אֵלֶּה אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ בְּכָל־פָּנִים וּבְכָל־מָקוֹם׃

3. `al-yad'ak Philikas ha'adir yashab'nu b'shalom rab
w'thaqanoth rabboth na`aso la`am hazeh b'hash'gachatheak
`al-'eleh 'anach'nu modim l'ak b'kal-panim ub'kal-maqom.

Acts24:3 "By your power of Philikas the mighty, we dwell in great peace,
and great dealings are made to this people under your protection,
on these, we thank you in all cases and in all places."

‹3› πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.

3 pantē te kai pantachou apodechometha, kratiste Phēlix,
both in every way and everywhere we acknowledge this, most excellent Felix,
meta pasēs eucharistias.
with all gratitude.

:ךָעֲדֶרְיַ יעִרַ־לֵעַ ךָיֵלֵעַ לֵחָיַוּ ךָיֵלֵעַ יעִרָתְּ ךָיֵלֵעַ ךָיֵלֵעַ ךָיֵלֵעַ ךָיֵלֵעַ ךָיֵלֵעַ ךָיֵלֵעַ ךָיֵלֵעַ ךָיֵלֵעַ ד וְלֹא אוֹגִיעֲךָ הַרְבֵּה עַל־כֵּן יִהְיוּ דְבָרֵינוּ מְעַטִּים
וְאֶתְחַנֵּן אֵלֶיךָ שֶׁתִּשְׁמָעֵנוּ כְּחֶמְלָתֶךָ׃

4. w'lo' 'ogi`aak har'beh `al-ken yih'yu d'bareynu m'`atim
w'eth'chanen 'eleyak shetish'ma`enu k'chem'latheak.

Acts24:4 "But I shall not hinder you much, therefore, our words shall be few
and I beg you that you hear us briefly in your gentleness."

‹4› ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω,
παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.
4 hina de mē epi pleion se egkoptō,
But in order that not any longer I may detain you,
parakalō akousai se hēmōn syntomōs tę̄ sę̄ epieikeią.
I beg you to hear us briefly in your kindness.

---

5 𐤊𐤋 𐤌𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤒𐤈𐤁 𐤅𐤌𐤂𐤓𐤄 𐤌𐤃𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤕 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉𐤌:
ה כִּי מָצָאנוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כְּקֶטֶב וּמְגָרֶה מִדְיָנִים בֵּין
כָּל־הַיָּהוּדִים עַל־פְּנֵי תֵבֵל וְהוּא רֹאשׁ כַּת הַנָּצְרִים:
5. ki matsa'nu 'eth-ha'ish hazeh k'qeteb um'gareh mid'yanim beyn kal-haYahudim `al-p'ney thebel w'hu' ro'sh kath haNats'rim.

Acts24:5 "For we have found this man a plague, who stirs up dissension among all the Yahudim over the surface of the world, and he is a head of the sect of the Natsrim."

‹5› εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως,
5 heurontes gar ton andra touton loimon kai kinounta staseis pasin tois Ioudaiois
For having found this man troublesome and inciting riots among all the Jews
tois kata tēn oikoumenēn prōtostatēn te tēs tōn Nazōraiōn haireseōs,
throughout the world, and a leader of the of the Nazarenes sect,

---

6 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤌-𐤍𐤎𐤄 𐤋𐤇𐤋𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤍𐤕𐤐𐤔 𐤀𐤅𐤕𐤅
(𐤅𐤍𐤇𐤐𐤔 𐤋𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤍𐤅:
ו וְהוּא גַם־נִסָּה לְחַלֵּל אֶת־הַמִּקְדָּשׁ וַנִּתְפֹּשׂ אוֹתוֹ
(וַנַּחְפֹּץ לְשָׁפְטוֹ עַל־פִּי תוֹרָתֵנוּ:
6. w'hu' gam-nisah l'chalel 'eth-hamiq'dash wanith'pos 'otho
(wanach'pots l'shaph'to `al-pi Thorathenu.

Acts24:6 "And he even tried to desecrate the temple, and then we seized him and [we wanted to judge him according to our Law."

‹6› ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλῶσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν,
καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρὶνειν.
6 hos kai to hieron epeirasen bebēlōsai hon kai ekratēsamen,
who also the temple tried to desecrate whom also we apprehended,
kai kata ton hēmeteron nomon ēthelēsamen krinein.
and according to our law we would have judged him.

---

7 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤅𐤎𐤉𐤀𐤎 𐤔𐤓-𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤁𐤓𐤁-𐤊𐤇 𐤅𐤉𐤇𐤈𐤐𐤄𐤅 𐤌𐤉𐤃𐤉𐤍𐤅:
ז וַיָּבֹא עָלֵינוּ לוּסִיאַס שַׂר־הָאֶלֶף בְּרָב־כֹּחַ וַיַּחְטְפֵהוּ מִיָּדֵינוּ:
7. wayabo' `aleynu Lusi'as sar-ha'eleph b'rab-koach wayach't'phehu miyadeynu.

Acts24:7 But Lusias the chief commander came upon us,
and with much violence took him out of our hands,

‹7› παρελθών δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε,
κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεται ἐπί σέ·

7 parelthōnde Lysias ho chiliarchos meta polēs bias
But the chief captain Lysias came and with great violence
ek tōn cheirōn ēmōn apēgage, keleusas tous katēgorous autou erchetai epi se.
took him out of our hands, commanding his accusers to come before you.

---

8 (וַיְצַו אֶת־שׁוֹטְנָיו אֲשֶׁר יָבֹאוּ לְפָנֶיךָ
וְאַתָּה כִּי־תַחֲקֹר אֹתוֹ תּוּכַל לָדַעַת מִפִּיהוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם אֲנַחְנוּ מְחַיְּבִים אֹתוֹ׃

8. way'tsaw 'eth-st'nayu 'asher yabo'u l'phaneyak)
w'atah ki-tachaqor 'otho tukal lada`ath mipihu 'eth kal-had'barim ha'eleh
'asher `aleyhem 'anach'nu m'chay'bim 'otho.

Acts24:8 ordering his accusers that they shall come before you.]
By examining him yourself shall be able to know from his mouth,
all these matters which is of him, we accuse him.

‹8› παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι
ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.

8 par' hou dynēsē autos anakrinas
from who you shall be able yourself having examined him
peri pantōn toutōn epignōnai hōn hēmeis katēgoroumen autou.
concerning all these things to find out of what we accuse him.

---

9 וַיִּמָּלְאוּ הַיְּהוּדִים אֶת־דְּבָרָיו לֵאמֹר כִּי־כֵן הוּא׃

9. way'mal'u haYahudim 'eth-d'barayu le'mor ki-ken hu'.

Acts24:9 The Yahudim agreed with his words, saying that thus it was.

‹9› συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

9 synepethento de kai hoi Ioudaioi phaskontes tauta houtōs echein.
And joined in the attack also the Jews saying these things to be so.

---

10 וַיְרִמְז הַהֶגְמוֹן לְפוֹלוֹס לְדַבֵּר וַיַּעַן וַיֹּאמַר יַעַן אֲשֶׁר
יָדַעְתִּי כִּי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים שׁוֹפֵט אַתָּה לָעָם הַזֶּה הִנְנִי
מְצַטַּדֵּק עַל־עִנְיָנַי וְלִבִּי בָּטוּחַ׃

10. wayir'moz haheg'mon l'Pholos l'daber waya`an
wayo'mar ya`an 'asher yada`'ti ki zeh kameh shanim shophet 'atah

la`am hazeh hin'ni mits'tadeq `al-`in'yanay w'libi batuach.

Acts24:10 When the governor had nodded for Pholos (Shaul) to speak, he answered, saying, "Since that I know that for many years you have been a judge to this nation, behold, I am apologizing for my concern and my heart is sure,"

‹10› Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν,
Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ
περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι,

10 Apekrithē te ho Paulos neusantos autō tou hēgemonos legein,
And answered Paul, having nodded to him the governor to speak,
Ek pollōn etōn onta se kritēn tō ethnei toutō epistamenos
that for many years you being a judge to this nation knowing,
euthymōs ta peri emautou apologoumai
cheerfully the things concerning me I make my defense,

---

11 אַתָּה תּוּכַל לָדַעַת אֲשֶׁר לֹא עָבְרוּ יוֹתֵר מִשְּׁנֵים עָשָׂר יוֹם
מֵעֵת עֲלוֹתִי יְרוּשָׁלַיִם לְהִשְׁתַּחֲוֹת׃

**11. 'atah thukal lada`ath 'asher lo' `ab'ru yother mish'neym `asar yom
me`eth `alothi Y'rushalayim l'hish'tachaoth.**

Acts24:11 "seeing you are able to understand, that it did not pass more than twelve days since I went up to Yerushalayim to worship."

‹11› δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι δώδεκα
ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ.

11 dynamenou sou epignōnai hoti ou pleious eisin moi hēmerai dōdeka
you being able to learn that not more than there are to me days twelve
aph' hēs anebēn proskynēsōn eis Ierousalēm.
from which I went up worshiping to Jerusalem.

---

12 וְלֹא בַמִּקְדָּשׁ מְצָאוּנִי מִתְוַכֵּחַ עִם־אִישׁ
אוֹ־מְעוֹרֵר מְהוּמָה בָּעָם וְלֹא בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וְלֹא בָעִיר׃

**12. w'lo' bamiq'dash m'tsa'uni mith'wakeach `im-'ish
'o-m'`orer m'humah ba`am w'lo' b'batey k'nesioth w'lo' ba`ir.**

Acts24:12 "And they neither found me in the temple, disputing with anyone, nor stirring up what was in the people, neither in the houses of the synagogues, nor in the city."

‹12› καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα
ὄχλου οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν,

12 kai oute en tō hierō heuron me pros tina dialegomenon ē epistasin
And neither in the temple did they find me with anyone conversing or a gathering

poiounta ochlou oute en tais synagōgais oute kata tēn polin,
making of the crowd nor in the synagogues nor throughout the city,

---

:הֵנָּה עַל־אֲשֶׁר אֶתְכֶם בָּהּ לֹא־יוּכְלוּ לְהוֹכִיחַ לִי עַתָּה 13
יג גַּם אֵין לָהֶם רְאָיָה לְמַה־שֶּׁמְחַיְבִים אֹתִי׃

13. gam 'eyn lahem r'ayah l'mah-shem'chay'bim 'othi.

Acts24:13 "They also have no proof of what they are accusing me."

‹13› οὐδὲ παραστῆσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.

13 oude parastēsai dynantai soi peri
nor are they able to prove to you concerning the things
hōn nyni katēgorousin mou.
of which now they are accusing me.

אֲבָל זֹאת מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּי בַּדֶּרֶךְ הַהִיא 14
אֲשֶׁר יִקְרָאוּהָ בְּשֵׁם כַּת בָּהּ אֲנִי עֹבֵד אֶת־אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
בְּהַאֲמִינִי בְּכָל־הַכָּתוּב בַּתּוֹרָה וּבַנְּבִיאִים׃

14. 'abal 'eth-zo'th modeh 'ani l'phaneyak ki badere'k hahi'
'asher yiq'ra'uah b'shem kath bah 'ani `obed 'eth-'Elohey 'abotheynu
b'ha'amini b'kal-haKathub baTorah uban'bi'im.

Acts24:14 "But this I confess in the presence of you, that according to that way which they call in the name of a sect in which I serve the El of our fathers, believing in everything that is written in the Law and in the Prophets,"

‹14› ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν,
οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον
καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,

14 homologō de touto soi hoti kata tēn hodon hēn legousin hairesin,
But I confess this to you that according to the way which they call a sect,
houtōs latreuō tō patrōō theō pisteuōn pasi tois kata ton nomon
thus I serve the ancestral Elohim, believing in all the things according to the law
kai tois en tois prophētais gegrammenois,
and the things in the prophets having been written,

:וְיֵשׁ תִּקְוָה בֵּאלֹהִים אֲשֶׁר גַּם־הֵם יְחַכּוּ־לָהּ כְּמוֹנִי 15
טו וַאֲקַוֶּה לֵאלֹהִים כִּי עֲתִידָה לִהְיוֹת תְּחִיַּת הַמֵּתִים
לַצַּדִּיקִים וְלָרְשָׁעִים אֲשֶׁר גַּם־הֵם יְחַכּוּ־לָהּ׃

15. wa'aqaueh l'Elohim ki `athidah lih'yoth t'chiath hamethim latsadiqim
w'lar'sha`im 'asher gam-hem y'chaku-lah.

Acts24:15 "having a hope in Elohim, which they themselves also wait for it,

that there is to be a resurrection of the dead, both of the righteous and of the wicked."

‹15› ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεὸν ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων.

15 elpida echōn eis ton theon hēn kai autoi houtoi prosdechontai,
having hope toward the Elohim, which also these ones themselves anticipate,
anastasin mellein esesthai dikaiōn te kai adikōn.
a resurrection to be about to be of both the righteous and the unrighteous.

---

16 :אֲשֶׁר גַּם־הֵמָּה יְצַפּוּ כֵּן לְהִתְקַיֵּם בְּלֵב־טָהוֹר וְלִפְנֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃
טז לָכֵן אֲנִי עָמֵל לִהְיוֹת תְּמִים־לֵב עִם אֱלֹהִים וְאָדָם תָּמִיד׃

16. laken 'ani `amel lih'yoth t'mim-leb `im 'Elohim w'adam tamid.

Acts24:16 "In this, I exercise myself to have an upright heart
toward Elohim and men always."

‹16› ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν
καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός.

16 en toutō kai autos askō aproskopon syneidēsin echein
By this also myself I do my best a blameless conscience to have
pros ton theon kai tous anthrōpous dia pantos.
toward Elohim and men always.

---

17 :וְהִנֵּה בָּאתִי לְהָבִיא נְדָבוֹת לְעַמִּי וְלַהַקְרִיב קָרְבָּנוֹת׃
יז וּמִקֵּץ שָׁנִים רַבּוֹת בָּאתִי לְהָבִיא נְדָבוֹת לְעַמִּי
וּלְהַקְרִיב קָרְבָּנוֹת׃

17. umiqets shanim rabboth ba'thi l'habi' n'daboth l'`ami ul'haq'rib qar'banoth.

Acts24:17 "And after many years I came to bring alms to my people
and to offer offerings,"

‹17› δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων
εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς,

17 di' etōn de pleionōn eleēmosynas poiēsōn
After years now many bringing alms
eis to ethnos mou paregenomēn kai prosphoras,
to my nation I came and made sacrifices,

---

18 :בְּאֵלֶּה מְצָאוּנִי אֲנָשִׁים יְהוּדִים מֵאַסְיָא אַחֲרֵי הִטַּהֲרִי בַּמִּקְדָּשׁ לֹא בַהֲמוֹן־עָם וְלֹא בִּמְהוּמָה׃
יח וּבְאֵלֶּה מְצָאוּנִי אֲנָשִׁים יְהוּדִים מֵאַסְיָא אַחֲרֵי הִטַּהֲרִי בַּמִּקְדָּשׁ
לֹא בַהֲמוֹן־עָם וְלֹא בִּמְהוּמָה׃

18. uba'eleh m'tsa'uni 'anashim Yahudim me'As'ya' 'acharey hitahari bamiq'dash
lo' bahamon-`am w'lo' bim'humah.

Acts24:18 "in these, the men of Yahudim (Jews) from Asya found me after my purification
in the temple, neither in the crowd of people nor in the disturbance."

‹18› ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου,

18 en hais heuron me hēgnismenon en tō hierō
in which they found me having been purified in the temple,
ou meta ochlou oude meta thorybou,
not with a crown nor with a uproar,

---

19 יט אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם הָיָה לַעֲמֹד־פֹּה לְפָנֶיךָ
וְלַעֲנוֹת בִּי אִם־יֵשׁ לָהֶם דְּבַר רִיב עָלָי׃

19. ‘asher `aleyhem hayah la`amad-poh l’phaneyak
w’la`anoth bi ‘im-yesh lahem d’bar rib `alay.

Acts24:19 “which they had to stand present before you and to answer me
if they should have argumentative words against me.”

‹19› τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι
καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ.

19 tines de apo tēs Asias Ioudaioi, hous edei epi sou pareinai
but some from Asia Jews, who it was necessary before you to be present
kai katēgorein ei ti echoien pros eme.
and to make accusation if something they might have against me.

---

20 כ אוֹ אֵלֶּה בְּעַצְמָם יַגִּידוּ־נָא מַה־מָּצְאוּ בִי עָוֶל בְּעָמְדִי
לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין׃

20. ‘o ‘eleh b’`ats’mam yagidu-na’ mah-mats’u bi `awel b’`am’di liph’ney san’hed’rin.

Acts24:20 “Or those who by themselves shall say, ‘Please, what they found any
wrongdoing in me when I stood before the council,’”

‹20› ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,

20 ē autoi houtoi eipatōsan ti heuron adikēma
Or these themselves, let them say what crime they found
stantos mou epi tou synedriou,
when having stood me before the council,

---

21 כא בִּלְתִּי אִם־הַדָּבָר הָאֶחָד הַזֶּה אֲשֶׁר קָרָאתִי בְּעָמְדִי
בְּתוֹכָם כִּי עַל־תְּחִיַּת הַמֵּתִים אֲנִי נִדּוֹן הַיּוֹם לִפְנֵיכֶם׃

21. bil’thi ‘im-hadabar ha’echad hazeh ‘asher qara’thi b’`am’di b’thokam
ki `al-t’chiath hamethim ‘ani nidon hayom liph’neykem.

Acts24:21 “else if this one word which I shouted out while standing among them,
for concerning the resurrection of the dead I am being judged before you today.”

‹21› ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἑστὼς ὅτι Περὶ ἀναστάσεως
νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ’ ὑμῶν.

21 ē peri mias tautēs phōnēs hēs ekekraxa en autois hestōs
unless about this one declaration which I cried out among them having stood,

hoti Peri anastaseōs nekrōn egō krinomai sēmeron eph’ hymōn.
concerning the resurrection of the dead I am being judged today by you.

---

22 ‫וַיְהִי כְּשָׁמְעַ פִּילִיכֵס אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֵר‬
‫אֶת־הֵימָם לְעֵת אַחֶרֶת כִּי עִנְיְנֵי הַדֶּרֶךְ הַזֹּאת נוֹדְעוּ לוֹ הֵיטֵב‬
‫וַיֹּאמֶר בְּרֶדֶת אֵלַי לוּסִיאַס שַׂר הָאֶלֶף אֶשְׁפֹּט מִשְׁפַּטְכֶם׃‬

22. way’hi kish’mo`a Philikas ‘eth-had’barim ha’eleh
waya`aber ‘eth-dinam l’`eth ‘achereth ki `in’y’ney hadere’k hazo’th nod’`u lo heyteb
wayo’mer b’redeth ‘elay Lusi’as sar ha’eleph ‘esh’pot mish’pat’kem.

Acts24:22 And it came to pass when Philikas heard these things, he shall pass judgment to another time that matter in this way, he knew them well saying, “When Lusias the chief commander comes down to me, I shall judge your judgment.”

‹22› Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ εἴπας,
Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ’ ὑμᾶς·

22 Anebaleto de autous ho Phēlix, akribesteron eidōs ta
Adjourned and them Fleix, having known more accurately the things

peri tēs hodou eipas, Hotan Lysias ho chiliarchos katabē,
about the way, having said, when Lysias, the commander, comes down,

diagnōsomai ta kath’ hymas;
I shall decide the things relating to you.

---

23 ‫וַיְצַו אֶת־שַׂר הַמֵּאָה לָשׁוֹם אֶת־פּוֹלוֹס בַּמִּשְׁמָר‬
‫וְלָתֵת־לוֹ רְוָחָה וּלְבִלְתִּי מְנֹעַ אִישׁ מִמְּיֻדָּעָיו‬
‫מִשָּׁרֵת אוֹתוֹ וּמִבּוֹא אֵלָיו׃‬

23. way’tsaw ‘eth-sar hame’ah lasom ‘eth-Polos bamish’mar w’latheth-lo r’wachah
ul’bil’ti m’no`a ‘ish mim’yuda`ayu mishareth ‘otho umibo’ ‘elayu.

Acts24:23 Then he ordered the chief centurion to keep Polos (Shaul) in the guard and to give him liberty, and not to forbid any of his friends from serving him and from coming to him.

‹23› διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν
καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.

23 diataxamenos tō hekatontarchē tēreisthai auton echein te anesin

Having given orders to the centurion to guard him and to have some freedom
kai mēdena kōluein tōn idiōn autou hypēretein autō̧.
and to prevent no one of his own to serve him.

---

24 [illegible]

כד וְאַחֲרֵי יָמִים אֲחָדִים בָּא פִילִיכַס הוּא
וּדְרוּסִלָּה אִשְׁתּוֹ וְהִיא יָהוּדִית וַיִּשְׁלַח לִקְרֹא לְפוֹלוֹס
וַיִּשְׁמַע אֵלָיו עַל־דְּבַר הָאֱמוּנָה בַּמָּשִׁיחַ׃

24. w'acharey yamim 'achadim ba' Philikas hu' uD'rusilah 'ish'to w'hi' Yahudith wayish'lach liq'ro' l'Pholos wayish'ma` 'elayu `al-d'bar ha'emunah baMashiyach.

Acts24:24 And after some days Philikas came with his wife Drusilla
and she was a Yahudith (Jewess), and sent to call Pholos (Shaul)
and he listened to him speak about the Word of the faith in the Mashiyach.

‹24› Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ
τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὔσῃ Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον
καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.

24 Meta de hēmeras tinas paragenomenos ho Phēlix syn Drousillȩ̄
And after some days, having arrived Felix with Drusilla,
tȩ̄ idią gynaiki ousȩ̄ Ioudaią metepempsato ton Paulon
his own wife, being a Jewess, he summoned Paul
kai ēkousen autou peri tēs eis Christon Iēsoun pisteōs.
and he listened to him concerning in the Anointed One Yahushua faith.

---

25 [illegible]

כה וַיְהִי כְּדַבְּרוֹ עַל־הַצֶּדֶק וְעַל־הַפְּרִישׁוּת
וְעַל־הַדִּין הֶעָתִיד לָבוֹא וַיֶּחֱרַד פִּילִיכַס וַיַּעַן
וַיֹּאמַר לֶךְ־נָא עַתָּה וְלִכְשֶׁאֶפְנֶה אָשׁוּב לִקְרֹא־לָךְ׃

25. way'hi k'dab'ro `al-hatsedeq w'`al-hap'rishuth w'`al-hadin he`athid labo' wayecherad Philikas waya`an wayo'mar le'k-na' `atah w'lik'she'eph'neh 'ashub liq'ro'-l'ak.

Acts24:25 And it came to pass as he reasoned on righteousness, and on being set apart,
and about the future judgment to come, Philikas became frightened and answered,
and said, "Please go away for the present time. And when I return I shall call you again."

‹25› διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας
καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη,
Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε,

25 dialegomenou de autou peri dikaiosynēs kai egkrateias
Conversing and he about righteousness and self-control

kai tou krimatos tou mellontos emphobos genomenos ho Phēlix apekrithē,
and of the judgment coming, having become afraid Felix answered,
To nyn echon poreuou, kairon de metalabōn metakalesomai se,
for the present, go, time and having found, I shall send for you.

ירחקה יומל אשו יל-ינא אי תיליל אטפש אתאי 26
:יעמו דגאלי אגדא ימלמנ יל אדפ אכ דיגמנית
כו וְהוּא מְקַוֶּה לְפוֹלוֹס כִּי יִתֶּן־לוֹ שֹׁחַד לְמַעַן יַתִּירֶהוּ
וּבַעֲבוּר זֶה קָרָא לוֹ פְּעָמִים הַרְבֵּה וַיְדַבֵּר עִמּוֹ׃

26. w'hu' m'qaueh l'Pholos ki yiten-lo shochad l'ma`an yatirehu
uba`abur zeh qara' lo p'`amim har'beh way'daber `imo.

Acts24:26 He was hoping for Pholos (Shaul) that he should give him a present,
that for this he might release him. And for this he called for him many times
and spoke to him.

‹26› ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου·
διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.

26 hama kai elpizōn hoti chrēmata dothēsetai autō hypo tou Paulou;
At the same time also hoping that money shall be given to him by Paul.
dio kai pyknoteron auton metapempomenos hōmilei autō.
Therefore also more frequently sending for him he was conversing with him.

אאא אטיפת אטרפנ שפרי שרשר שראשו כפש רגרי 27
שרעטגרג-לא עאת אאלמנ אטלנת אשרלרנ אשרלרנ
:שרנטאגא אראש אטלל-אא נרא אלי
כז וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וַיָּקָם פָּרְקְיוֹס פֶּסְטוֹס תַּחַת
פִּילִיכַס וּפִילִיכַס חָפֵץ לְהַרְאוֹת חֶסֶד אֶל־הַיְהוּדִים
וְלֹא הֵתִיר אֶת־פּוֹלוֹס מִבֵּית הָאֲסוּרִים׃

27. way'hi miqets sh'nathayim yamim wayaqam Par'qios Pes'tos tachath Philikas
uPhilikas chaphets l'har'oth chesed 'el-haYahudim
w'lo' hitir 'eth-Polos mibeyth ha'asurim.

Acts24:27 And it came to pass after two years of days, Parqios Pestos arose
under Philikas, and Philikas wanted to show kindness to the Yahudim,
and he did not remove Polos (Shaul) from the house of the prison.

‹27› Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον,
θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις
ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

27 Dietias de plērōtheisēs elaben diadochon ho Phēlix Porkion Phēston,
And two years having passed received a successor Felix, Porcius Festus,
thelōn te charita katathesthai tois Ioudaiois ho Phēlix katelipe ton Paulon dedemenon.
and wanting to grand a favor to the Jews, Felix left Paul having been bound.

Chapter 25

Acts25:1 ׳ַיְרוּשָׁלַ֖יִם־אֶל ׳ַיְסָרְיָ֑ה מִן־ׁשָׁלֹ֥שֶׁת יָמִ֛ים ׳ַחֲרֵ֥י ׳ָלָ֖ה ׳ַל־ׁשָׁלַ֥ח ׳ַיְסְטוֹס ׳ָבָ֣א ׳ַיְהִי א
:׳ַיְרוּשָׁלַ֖יִם ׳ֶל־ׁשָׁלַ֥ח ׳ַיְסָרְיָ֑ה מִן־ׁשָׁלֹ֥שֶׁת יָמִ֛ים ׳ַחֲרֵ֥י ׳ָלָ֖ה
א וַיְהִי בָּא פֶסְטוֹס אֶל־הַמְּדִינָה
וַיַּעַל אַחֲרֵי שְׁלֹשֶׁת יָמִים מִקֵּיסָרִין לִירוּשָׁלַם׃

1. wayabo' Phes'tos 'el-ham'dinah
waya`al 'acharey sh'loseth yamim miQeys'rin liYrushalam.

Acts25:1 Phestos therefore, having come to the province,
after three days he went up from Qeysarin to Yerushalam.

‹25:1› Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη
εἰς Ἰεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας,

1 Phēstos oun epibas tē eparcheią meta treis hēmeras
Therefore Festus having arrived in the province, after three days,
anebē eis Hierosolyma apo Kaisareias,
he went up to Jerusalem from Caesara,

Acts25:2 ׳ַל־פּוֹלוֹס ׳ִם־רִיבָם ׳ֶת־הַיְהוּדִים הוֹדִיעֻהוּ ׳ַיְהוּדִים־וְהָרָאשֵׁי הַגָּדוֹל ׳ַהכֹּהֵן וְ ב
:׳ַל־פּוֹלוֹס ׳ִם־רִיבָם ׳ֶת־הַיְהוּדִים הוֹדִיעֻהוּ ׳ַיְהוּדִים־וְהָרָאשֵׁי הַגָּדוֹל ׳ַהכֹּהֵן
ב וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְרָאשֵׁי הַיְהוּדִים הוֹדִיעֻהוּ
אֶת־רִיבָם עִם־פּוֹלוֹס׃

2. w'hakohen hagadol w'ra'shey haYahudim hodi`uhu 'eth-ribam `im-Polos.

Acts25:2 And the high priests and the chief men of the Yahudim explained to him
of their disputes against Polos (Shaul),

‹2› ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων
κατὰ τοῦ Παύλου καὶ παρεκάλουν αὐτὸν

2 enephanisan te autō hoi archiereis kai hoi prōtoi tōn Ioudaiōn
and explained to him the chief priests and the leaing men of the Jews
kata tou Paulou kai parekaloun auton
(the charges) against Paul and they were begging him

Acts25:3 ׳ַיְרוּשָׁלַ֖יִם ׳ֶל־ׁשָׁלַ֥ח ׳ָתוֹ לַהֲמִיתוֹ בַּדָּרֶךְ׃ וְהֵמָּה מִתְנַכְּלִים ׳ֹתוֹ לַהֲבִיאוֹ ׳ִמָּהֶם חֶסֶד ׳ֲשׂוֹת לַ ׳ִמֶּנּוּ ׳ַיְבַקְּשׁוּ־בוֹ וַיִּ ׳ַיְפְצְרוּ־בוֹ וַיִּ ג
:׳ַיְרוּשָׁלַ֖יִם ׳ֶל־ׁשָׁלַ֥ח ׳ָתוֹ לַהֲמִיתוֹ בַּדָּרֶךְ׃ וְהֵמָּה מִתְנַכְּלִים ׳ֹתוֹ לַהֲבִיאוֹ ׳ִמָּהֶם חֶסֶד ׳ֲשׂוֹת לַ ׳ִמֶּנּוּ ׳ַיְבַקְּשׁוּ־בוֹ וַיִּ
ג וַיִּפְצְרוּ־בוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִמָּהֶם לַהֲבִיאוֹ יְרוּשָׁלַם
וְהֵמָּה מִתְנַכְּלִים אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ בַּדָּרֶךְ׃

3. wayiph'ts'ru-bo wayish'alu mimenu la`asoth chesed `imahem lahabi'o Y'rushalayim
w'hemah mith'nak'lim 'otho lahamitho badare'k.

Acts25:3 and they chastened him, and they asked him to do kindness with them,
to bring him to Yerushalam and they made a plot for him to kill him on the way).

‹3› αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ,
ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

3 aitoumenoi charin kat' autou hopōs metapempsētai auton eis Ierousalēm,
asking a favor of him so that he might summon him to Jerusalem,
enedran poiountes anelein auton kata tēn hodon.
while forming a plot to kill him along the way.

---

4 ד וַיַּגֵּד לָהֶם פֶּסְטוֹס כִּי־עָצוּר פּוֹלוֹס קֵיסַרְיָה
וְגַם־הוּא יָשׁוּב שָׁמָּה בְּקָרוֹב׃

4. wayaged lahem Pes'tos ki-`atsur Polos Qeysar'iYah
w'gam-hu' yashub shamah b'qarob.

Acts25:4 Then Pestos answered to them that Polos (Shaul) should be kept at QeysariYah
and also he himself was about to depart shortly there.

‹4› ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον
εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι·

4 ho men oun Phēstos apekrithē tēreisthai ton Paulon eis Kaisareian,
Therefore Festus answered to be kept Paul in Caesarea,
heauton de mellein en tachei ekporeuesthai;
and he himself to intend quickly to go out there.

---

5 ה וַיֹּאמֶר לָכֵן יֵרְדוּ אִתִּי הָעֲצוּמִים שֶׁבָּכֶם
וְאִם־יֵשׁ מְאוּם בָּאִישׁ הַזֶּה יַעֲנוּ בוֹ׃

5. wayo'mer laken yer'du 'iti ha`atsumim shebakem
w'im-yesh m'um ba'ish hazeh ya`anu bo.

Acts25:5 "Therefore", he said, "let them who have authority that is among you,
come down with me, and if there is any fault about this man, let them prosecute him."

‹5› Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συγκαταβάντες
εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.

5 Hoi oun en hymin, phēsin, dynatoi sygkatabantes
Therefore, among you, he says, the prominent men having come down with me
ei ti estin en tō andri atopon katēgoreitōsan autou.
if anything is with the man wrong let them bring charges against him.

---

6 ו וַיֵּשֶׁב בְּתוֹכָם לֹא יוֹתֵר מִיָּמִים שְׁמֹנָה אוֹ עֲשָׂרָה
וַיֵּרֶד אֶל־קֵיסַרְיָן וּמִמָּחֳרָת יָשַׁב עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט
וַיְצַו לְהָבִיא אֶת־פּוֹלוֹס׃

6. wayesheb b'thokam lo' yother miyamim sh'monah 'o `asarah wayered 'el-Qeys'rin umimacharath yashab `al-kise' hamish'pat way'tsaw l'habi' 'eth-Polos.

Acts25:6 And having dwelt among them no more than eight or ten days,
he went down to Qeysarin. And on the morrow he sat on the judgment seat,
and he commanded Polos (Shaul) to be brought.

‹6› Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν,
τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

6 Diatripsas de en autois hēmeras ou pleious oktō ē deka,
And having stayed with them days no more than eight or ten,
katabas eis Kaisareian, tē epaurion kathisas
having come down to Caesarea, on the next day having sat
epi tou bēmatos ekeleusen ton Paulon achthēnai.
on the judgment seat, he ordered Paul to be brought.

---

7 ׳ַיַּחְגֹּ֣ף ׳ְשָׁעָ֣ה ׳ַחֲמִשָּׁ֣ה ׳ָמִ֣ים ׳ְשֹׁנָ֣ה ׳ָשָׂ֣ה ׳ִתָּ֣ם ׳ְבָתֹכָ֣ם ׳ְלֹ֣א ׳ְיֹתֵ֣ר ׳ִמִּיָּמִ֣ים ׳ְשִׁמֹנָ֣ה ׳ֹ֣ו ׳ָשָׂ֣ר ׳ֲלֵ֣ה ׳ְקֵיסַ֣ר׳ִן
׳ֻמִּמָּחֳרָ֣ת ׳ָשַׁ֣ב ׳ַל־כִּסֵּ֣א ׳ַחֲמִשְׁפָּ֣ט ׳ַיְצַ֣ו ׳ְלֹ֣ס ׳ָבִ֣א ׃׳ְהָבִ֣א
ז הוּא בָּא וְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר יָרְדוּ מִירוּשָׁלַיִם סְבֻבֻהוּ
וַיַּאֲשִׁימוּ אֶת־פּוֹלוֹס אֲשָׁמוֹת רַבּוֹת
וְקָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ לְהָבִיא רְאָיָה עֲלֵיהֶן׃

7. hu' ba' w'haYahudim 'asher yar'du miYrushalam s'babuhu
waya'ashimu 'eth-Polos 'ashamoth raboth
w'qashoth 'asher lo'-yak'lu l'habi' r'ayah `aleyhen.

Acts25:7 When he had come, the Yahudim who had come down
from Yerushalam stood around him, accusing Polos (Shaul) of many and grievous
accusations, which they could not bring forth proof of him.

‹7› παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες
Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι,

7 paragenomenou de autou periestēsan auton hoi apo Hierosolymōn
Having arrived, and after he, stood around him the from Jerusalem
katabebēkotes Ioudaioi polla
having come down Jews, many
kai barea aitiōmata katapherontes ha ouk ischuon apodeixai,
and serious charges bringing against him which they were not able to prove,

---

8 ׳ְהוּא ׳ִתְצַטַּדֵּק ׳ֵלֵאמֹ֣ר ׳ְלֹא־חָטָאתִי ׳ִבְמְאוּמָ֣ה ׳ְלֹ֣א ׳ְלַדָּ֣ת ׳ַהַיְּהוּדִ֣ים
׳ְוְלֹ֣א ׳ַלִּמְקְדָּ֣שׁ ׳ְוְלֹ֣א ׳ְלִקֵּיסָ֣ר׃
ח וְהוּא הִצְטַדֵּק לֵאמֹר לֹא־חָטָאתִי בִּמְאוּמָה לֹא לְדָת הַיְּהוּדִים
וְלֹא לַמִּקְדָּשׁ וְלֹא לְקֵיסָר׃

8. w'hu' hits'tadeq le'mor lo'-chata'thi bim'umah lo' l'dath haYahudim
w'lo' lamiq'dash w'lo' l'Qeysar.

Acts25:8 while he justified himself by saying, "I have not sinned in no way
against the Law of the Yahudim nor against the temple nor against Qeysar.

‹8› τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων
οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.

8 tou Paulou apologoumenou hoti Oute eis ton nomon tōn Ioudaiōn
Paul defending himself saying, Neither against the law of the Jews,
oute eis to hieron oute eis Kaisara ti hēmarton.
nor against the temple, nor against Caesar having I sinned against anything.

---

9 ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת
׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת
׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת
ט וּפֶסְטוֹס בְּחָפְצוֹ לְהַרְאוֹת חֶסֶד אֶל־הַיְהוּדִים
וַיַּעַן אֶת־פּוֹלוֹס וַיֹּאמַר הֲתַחְפֹּץ לַעֲלוֹת
יְרוּשָׁלַיִם לְהִשָּׁפֵט עַל־אֵלֶּה לְפָנַי שָׁמָּה׃

9. uPhes'tos b'cheph'tso l'har'oth chesed 'el-haYahudim waya`an 'eth-Polos
wayo'mar hathach'pots la`aloth Y'rushalayim l'hishaphet `al-'eleh l'phanay shamah.

Acts25:9 But Festus, in his desire to show kindness to the Yahudim,
answering Polos (Shaul) said, "Are you willing to go up to Yerushalayim,
and be judged before me on these things?"

‹9› ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ
εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ;

9 ho Phēstos de thelōn tois Ioudaiois charin katathesthai apokritheis tō Paulō eipen,
And Festus wanting for the Jews to grant a favor having answered Paul, said,
Theleis eis Hierosolyma anabas ekei
Do you want to Jerusalem having gone up there
peri toutōn krithēnai ep' emou?
concerning these things to be judged by me?

---

10 ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת
׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת
׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת
י וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס לִפְנֵי כִסֵּא מִשְׁפָּטוֹ שֶׁל־קֵיסַר אֲנִי עֹמֵד וְשָׁם
אֶהְיֶה נִדּוֹן לֹא הֲרֵעֹתִי לַיְהוּדִים כַּאֲשֶׁר יָדַעְתָּ הֵיטֵב גַּם־אָתָּה׃

10. wayo'mer Polos liph'ney kise' mish'pato shel-Qeysar 'ani `omed
w'sham 'eh'yeh nidon lo' hare`othi laYahudim ka'asher yada`'at heyteb gam-'atah.

Acts25:10 And Polos (Shaul) said, "I am standing before the judgment seat of Qeysar,
where I should be judged. I did not reproach the Yahudim, as you also know well."

‹10› εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι.
Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.

10 eipen de ho Paulos, Epi tou bēmatos Kaisaros hestōs eimi,
And said Paul, Before the judgment seat of Caesar I have stood,
hou me dei krinesthai.
where it is necessary for me to be judged.
Ioudaious ouden ēdikēsa hōs kai sy kallion epiginōskeis.

Jews no I wronged as also you very well know.

אִם־הֲרֵעֹתִי וְיֵשׁ־בִּי דְּבַר מִשְׁפַּט־מָוֶת בַּל־אֶחְשֹׁךְ נַפְשִׁי
מִמָּוֶת וְאִם־אֵין־בִּי דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר הֵם עֹנִים בִּי אִישׁ לֹא
יוּכַל לְהַסְגִּירֵנִי אֵל־יָדָם אֶת־קֵיסַר אֲנִי קוֹרֵא לְדִינִי׃

11 ‘im-hare`othi w’yesh-bi d’bar mish’pat-maweth bal-‘ech’s’k naph’shi mimaweth
w’im-‘eyn-bi dabar mikol ‘asher hem `onim bi ‘ish lo’ yukal l’has’gireni
‘el-yadam ‘eth-Qeysar ‘ani qore’ l’dini.

Acts25:11 “If indeed I do wrong, and there is in me word of judgment,
the death of my soul, I do not refuse to die. But if there is nothing in me,
of all that they accuse me, no one is able to turn me over into their hands.
I call Qeysar to my judgment.”

‹11› εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν·
εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι·
Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

11 ei men oun adikō kai axion thanatou pepracha ti,
If then I do wrong and worthy of death I have done anything,
ou paraitoumai to apothanein; ei de ouden estin
I do not refuse to die. But if there is nothing of the things
hōn houtoi katēgorousin mou, oudeis me dynatai autois charisasthai;
which these ones accuse me, no one me is able to them to hand over.
Kaisara epikaloumai.
I appeal to Caesar.

וַיְהִי עֵץ פֶּסְטוֹס עִם־יוֹעֲצָיו וַיַּעַן אֹתוֹ לֵאמֹר
אֶת־קֵיסַר קָרָאתָ אֶל־קֵיסַר תֵּלֵךְ׃

12 wayiwa`ats Pes’tos `im-yo`atsayu waya`an ‘otho le’mor
‘eth-Qeysar qara’ath ‘el-Qeysar tele’k.

Acts25:12 Then Pestos, having talked with his council, answered him, saying,
“You have appealed to Caesar? You shall go to Caesar.”

‹12› τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη,
Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

12 tote ho Phēstos syllalēsas meta tou symbouliou apekrithē,
Then Festus having talked with the council answered,
Kaisara epikeklēsai, epi Kaisara poreusē.
to Caesar you have appealed, to Caesar you shall go.

:ܫܝܠܘܩ ܐܝܣܛܘܣ ܠܘܬ ܦܝܠܩܣ ܕܐܓܪܦܐ ܡܠܟܐ
יגוַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיֵּרְדוּ אַגְרִפַּס הַמֶּלֶךְ וּבֶרְנִיקָה
אֶל־קֵיסַרְיָה לִשְׁאֹל לְפֶסְטוֹס לְשָׁלוֹם׃

13. way'hi miqets yamim wayer'du 'Ag'rippas hamele'k
uBer'niqah 'el-Qeysar'yah lish'ol l'Phes'tos l'shalom.

Acts25:13 And it came to pass, that after a few days king Agrippas
and Berniqah went down at QeysariYah to ask Phestos for peace.

‹13› Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς
καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.

13 Hēmerōn de diagenomenōn tinōn Agrippas ho basileus
days now after having passed some, Agrippa, the king,
kai Bernikē katēntēsan eis Kaisareian aspasamenoi ton Phēston.
and Bernice arrived in Caesar having paid their respect to Festus.

ܫܘ ܫܪܫܪܐ ܫܐܒ ܪܫܥ-ܪܥ ܪܐܪܪ 14
ܩܬܐ ܘܪܐ ܐܫܐ ܩܫܐܒ ܐܫܛܝܢ ܓܪܩ-ܟܐ ܥܒܫ ܐܫܛܘܣ ܩܐܪܪ
:ܪܐܩܗ ܪܩܪܐܘܐ ܐܫܥܪܒܪ ܩܘܐ ܐܡܐ ܫܪܐܫܓ
יד וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ לָהֶם הַיָּמִים שָׁם
וַיְסַפֵּר פֶּסְטוֹס לַמֶּלֶךְ אֶת־רִיב פּוֹלוֹס לֵאמֹר הִנֵּה אִישׁ אָסוּר
בַּמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר פִּילִיכֵס הִשְׁאִירוֹ אַחֲרָיו׃

14. way'hi ki-'ar'ku lahem hayamim sham way'saper Pes'tos lamele'k 'eth-rib Polos
le'mor hinneh 'ish 'asur bamaqom hazeh 'asher Pilikas hish'iro 'acharayu.

Acts25:14 And it came to pass when the days were long there for them,
Pestos laid Polos (Shaul)'s case before the king, saying, "Behold, there is a man in this place
whom Pelikas left behind his prisoner after him,"

‹14› ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ
κατὰ τὸν Παῦλον λέγων, Ἀνήρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,

14 hōs de pleious hēmeras dietribon ekei,
And while many days they were spending there,
ho Phēstos tō basilei anetheto ta kata ton Paulon legōn,
Festus to the king laid out the things with respect to Paul saying,
Anēr tis estin kataleleimmenos hypo Phēlikos desmios,
a certain man has been left behind by Felix, a prisoner,

ܪܝܦܪܝ ܫܪܝܐܝܫ ܪܘܐܩ ܪܫܐ ܪܫܐ ܝܩܩܡ ܫܫܘܝܩܪܓ ܪܟܝܪܐܓܝ 15
:ܝܘܪܘܩܐܫ ܪܝܫܫ ܝܘܦܓܪܝ ܝܪܟܝܡܐ-ܫܠ ܫܪܡܝܐܪܐ
טוובִהְיוֹתִי בִירוּשָׁלַיִם הִבְּרוּ אֵלַי רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי
הַיְהוּדִים עַל־אֹדוֹתָיו וַיְבַקְּשׁוּ מִמֶּנִּי לְהַרְשִׁיעוּ׃

15. ubih'yothi biYrushalam dib'ru 'elay ra'shey hakohanim
w'ziq'ney haYahudim `al-'odothayu way'baq'shu mimeni l'har'shi`u.

Acts25:15 and when I was at Yerushalam, the chief priests and the elders of the Yahudim on his own merits spoke to me, asking me to convict him.

‹15› περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ᾽ αὐτοῦ καταδίκην.

15 peri hou genomenou mou eis Hierosolyma enephanisan hoi archiereis
about whom, I having gone to Jerusalem, made known the chief priests
kai hoi presbyteroi tōn Ioudaiōn aitoumenoi kat' autou katadikēn.
and the elders of the Jews requesting against him a sentence of condemnation.

טז 16
וָאֹמַר אֲלֵיהֶם כִּי אֵין דֶּרֶךְ הָרוֹמִיִּים לְהַסְגִּיר אִישׁ בְּטֶרֶם
יַעֲמֹד הַנִּטְעָן בִּפְנֵי טֹעֲנָיו וְנִתַּן־לוֹ מָקוֹם לְהִצְטַדֵּק מִן־הַשִּׂטְנָה׃

16. wa'omar 'aleyhem ki 'eyn dere'k haRomiim l'has'gir 'ish b'terem ya`amod hanit'`an biph'ney to`anayu w'nitan-lo maqom l'hits'tadeq min-hasit'nah.

Acts25:16 To them I say, "that it is not the custom of the Romiim to hand over any man to destruction, before the accuser can stand face to face and give him a place to justify concerning the charges against him."

‹16› πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον πρὶν
ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι
περὶ τοῦ ἐγκλήματος.

16 pros hous apekrithēn hoti ouk estin ethos Hrōmaiois charizesthai tina anthrōpon
to whom I answered that it is not a custom with Romans to have over any man,
prin ē ho katēgoroumenos kata prosōpon echoi tous katēgorous
before the one being accused face to face should have the accusers
topon te apologias laboi peri tou egklēmatos.
and an opportunity for a defense might receive concerning the accusation.

יז 17
וְלָכֵן כַּאֲשֶׁר בָּאוּ הֵנָּה חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי כִּי מִמָּחֳרַת
הַיּוֹם יָשַׁבְתִּי עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט וָאֲצַוֶּה לְהָבִיא אֶת־הָאִישׁ׃

17. w'laken ka'asher ba'u henah chash'ti w'lo' hith'mah'mah'ti ki mimacharath hayom yashab'ti `al-kise' hamish'pat wa'atsaueh l'habi' 'eth-ha'ish.

Acts25:17 "Therefore, as a prisoner, I came here, I did not delay, because on the next day I sat on the judgment seat and commanded the man to be brought in."

‹17› συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς
καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·

17 synelthontōn oun [autōn] enthade anabolēn mēdemian poiēsamenos tē hexēs
Having assembled therefore they here, no delay having made, on the next day
kathisas epi tou bēmatos ekeleusa achthēnai ton andra;
having sat down on the judgment seat I ordered to be brought the man.

ישׁ֣וּעַ שׁ֖וֹנִים ׀ וְלֹא־הֵבִ֣יאוּ עָלָ֗יו דָּבָ֤ר רָע֙ מִמַּה־שֶּׁחָשַׁ֣בְתִּיו בּ֔וֹ׃ 18

18. waya`am'du st'nayu w'lo'-higidu `alayu dabar ra` mimah-shechashad'tiu bo.

Acts25:18 When the accusers stood up, they brought nothing against him worse than what I suspected him of,

‹18› περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον
ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν,

18 peri hou stathentes hoi katēgoroi oudemian aitian epheron
About whom, having been standing the accusers no charge were bringing
hōn egō hypenooun ponērōn,
of which I was suspecting evil things,

וְרַ֣ק הָיוּ֩ לָהֶ֨ם דִּבְרֵי־רִ֜יבֹת עָלָ֗יו בְּעִנְיַ֤ן עֲבוֹדַת֙ אֱלֹהֵיהֶ֔ם וְעַל־מֵ֥ת אֶחָ֖ד יְהוּשֵׁ֣עַ שְׁמ֑וֹ אֲשֶׁ֥ר אָמַ֛ר עָלָ֥יו פּוֹלוֹס֙ כִּ֣י הוּא־חָֽי׃ 19

19. w'raq hayu lahem dib'rey riboth `alayu b'`in'yan `abodath 'Eloheyhem w'`al-meth 'echad Yahushuà sh'mo 'asher 'amar `alayu Polos ki hu' chay.

Acts25:19 but they had some words about him in the matter of his work for their El, and on the one whose name Yahushuà died, which Polos (Shaul) said about Him, that He is alive.

‹19› ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν
καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.

19 zētēmata de tina peri tēs idias deisidaimonias eichon pros auton
issues but certain about their own religion they had against him
kai peri tinos Iēsou tethnēkotos hon ephasken ho Paulos zēn.
and about a certain Yahushua having died, whom was saying Paul to live.

וַיִּפָּלֵ֣א מִמֶּנִּי֮ הַדָּבָר֒ הַזֶּ֣ה לַמִּשְׁפָּ֔ט וָאֹמַ֕ר הֶֽחָפֵ֖ץ אַתָּ֑ה לָלֶ֣כֶת יְרוּשָׁלַ֔יִם וּלְהִשָּׁפֵ֥ט שָׁ֖ם עַל־אֵ֥לֶּה׃ 20

20. wayipale' mimeni hadabar hazeh lamish'pat wa'omar hechaphets 'atah laleketh Y'rushalayim ul'hishaphet sham `al-'eleh.

Acts25:20 And this word amazed me at the trial and I asked whether he was willing to go to Yerushalayim and to be judged there concerning these matters.

‹20› ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι
εἰς Ἰεροσόλυμα κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.

20 aporoumenos de egō tēn peri toutōn zētēsin elegon

being uncertain But I about the investigation of these things, was saying
ei bouloito poreuesthai eis Hierosolyma
if he might wish to go to Jerusalem
kakei krinesthai peri toutōn.
and there to be judged concerning these things.

---

21 :ריח-לא ירצ אוה-לא חלשל רמאנ רשא-דע ורמשל טפשמב ונחינהל סוליפ אשבו
כאוַיִּשְׁאַל פּוֹלוֹס לְהַנִּיחוֹ בַּמִּשְׁמָר עַד־צֵאת מִשְׁפָּטוֹ מִלִּפְנֵי
אַגוּסְטוֹס וָאֲצַוֶּה לְשָׁמְרוֹ עַד־אֲשֶׁר אֶשְׁלַח אֹתוֹ אֶל־קֵיסָר׃

21. wayish'al Polos l'hanicho bamish'mar `ad-tse'th mish'pato miliph'ney 'Agus'tos wa'atsaueh l'sham'ro `ad-'asher 'esh'lach 'otho 'el-Qeysar.

Acts25:21 But when Polos (Shaul) appealed to be kept in the prison until the end of his trial before Agustos, I commanded to keep him until I send him to Qeysar.

‹21› τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ
διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.
21 tou de Paulou epikalesamenou tērēthēnai auton eis tēn tou Sebastou diagnōsin,
But Paul having appealed that he be kept for the of the emperor decision,
ekeleusa tēreisthai auton heōs hou anapempsō auton pros Kaisara.
I ordered how to be kept until I may send him to Caesar.

---

22 :ועמשנ רחמ ריבשת רמאיו סוליפ-לא סרגירפ-לא רמאיו
כבוַיֹּאמֶר אַגְרִפַּס אֶל־פֶּסְטוֹס גַּם־אֲנִי חָפֵץ לִשְׁמֹעַ אֶת־הָאִישׁ
וַיֹּאמֶר מָחָר תִּשְׁמָעֶנּוּ׃

22. wayo'mer 'Ag'rippas 'el-Pes'tos gam-'ani chaphets lish'mo`a 'eth-ha'ish wayo'mer machar tish'ma`enu.

Acts25:22 Then Agrippas said to Pestos, I also would like to hear the man myself. And he said, "Tomorrow, you shall hear him."

‹22› Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμην
καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.
22 Agrippas de pros ton Phēston, Eboulomēn kai autos tou anthrōpou akousai.
And Agrippa said to Festus, I was desiring also myself the man to hear.
Aurion, phēsin, akousē autou.
Tomorrow, he says, You shall hear him.

---

23 :ריח-תא ומש ינפלו סוליפ-תא ואיבהל רמאיו רחמ ריבשת ורמאיו
כגוַיְהִי מִמָּחֳרָת כְּבוֹא אַגְרִפַּס וּבֶרְנִיקָה בְּהוֹד גָּדוֹל
וַיָּבֹאוּ אֶל־אֻלָם הַמִּשְׁמַעַת הֵמָּה וְשָׂרֵי הָאֶלֶף וּנְגִידֵי הָעִיר
וַיְצַו פֶּסְטוֹס וַיָּבִיאוּ אֶת־פּוֹלוֹס׃

**23. way'hi mimacharath k'bo' 'Ag'rippas uBer'niqah b'hod gadol
wayabo'u 'el-'ulam hamish'ma`ath hemah w'sarey ha'eleph
un'gidey ha`ir way'tsaw Pes'tos wayabi'u 'eth-Polos.**

**Acts25:23 And it came to pass on the morrow when Agrippa came,
and Berniqah with great magnificence, and they entered into the place of hearing
with the chief commanders and the prominent men of the city, at the command of Pestos,
Polos (Shaul) was brought in.**

‹23› Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς
φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς
κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.

**23 Tē oun epaurion elthontos tou Agrippa kai tēs Bernikēs
Then on the next day, having come Agrippa and Bernice
meta pollēs phantasias kai eiselthontōn eis to akroatērion
with great pageantry and having entered into the auditorium
syn te chiliarchois kai andrasin tois kat' exochēn tēs poleōs
with both commanders and men the prominent of the city
kai keleusantos tou Phēstou ēchthē ho Paulos.
and having given orders Festus, was brought Paul.**

כד וַיֹּאמֶר פֶּסְטוֹס אַגְרִפַּס הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אַתֶּם פֹּה אִתָּנוּ הִנְּכֶם רֹאִים אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר בַּעֲבוּרוֹ פָּגְעוּ־בִי כָּל־הֲמוֹן הַיְּהוּדִים גַּם־בִּירוּשָׁלַיִם
וְגַם־פֹּה וַיִּזְעֲקוּ שֶׁלֹּא רָאוּי לוֹ שֶׁיִּחְיֶה עוֹד׃

**24. wayo'mer Pes'tos 'Ag'rippas hamele'k w'kal-ha'anashim 'asher 'atem poh 'itanu
hin'kem ro'im 'eth-ha'ish 'asher ba`aburo pag'`u-bi kal-hamon haYahudim
gam-biYrushalam w'gam-poh wayiz'`aqu shel' ra'uy lo sheyich'yeh `od.**

**Acts25:24 Pestos said, "King Agrippa, and all the men that are present with us here,
you see the man whom for that all the people of the Yahudim appealed to me,
both at Yerushalam and here, shouting that he did not deserve to live any longer."**

‹24› καί φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες,
θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι
ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.

**24 kai phēsin ho Phēstos, Agrippa basileu kai pantes hoi symparontes hēmin
And says Festus, and king Agrippa and all the being present together with us,
andres, theōreite touton peri hou hapan to plēthos tōn Ioudaiōn enetychon moi
Men, you see this one about whom all the multitude of the Jews appealed to me
en te Hierosolymois kai enthade boōntes
in both Jerusalem and here crying out
mē dein auton zēn mēketi.
that it is not fitting for him to live any longer.**

ﬠﬡﬧ ﬢﬡﭐ ﬡﬡﬡﬡﬠ ﬠﬠﬥ ﬡwo-ﬣﭐw ﬢﬠ ﬡxﬠﬢﬡ ﬠwﬣﬢ ﬡﬢﬣﬢ 25
ﬡxﭑoﬡ ﬢﬢﬡﬥﭐ ₮ﬢ⊗₮ﬢ⅂ﬣ-xﬣ ﬣﬠﬧ ﬣﬢﬡ-ﬢ⅂⅂ ﬡxﬡﬢ
:ﬡﬢw ﬢxﬣ ﬧﭐwﭐ

כהוַאֲנִי כַּאֲשֶׁר הִכַּרְתִּי בּוֹ שֶׁלֹּא־עָשָׂה דָּבָר שֶׁיִּהְיֶה עָלָיו
חַיָּב מִיתָה וְגַם־הוּא קָרָא אֶת־אֲגוּסְטוֹס לְדִינוֹ יָעַצְתִּי
לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ שָׁמָּה׃

25. wa'ani ka'asher hikar'ti bo shel'-`asah dabar sheyih'yeh `alayu chayab mithah w'gam-hu' qara' 'eth-'Agus'tos l'dino ya`ats'ti lish'loach 'otho shamah.

Acts25:25 But I, when I knew that he had not done anything that he would have worthy of death and that he himself called Agustos to justice, decided to send him there.

‹25› ἐγὼ δὲ κατελαβόμην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι,
αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν.

25 egō de katelabomēn mēden axion auton thanatou peprachenai,
But I found nothing worthy him of death to have done,
autou de toutou epikalesamenou ton Sebaston ekrina pempein.
but himself this one having appealed to the emperor, I decided to send him.

ﬡﬢﬠﬠﬢ ﬢﬡﬢﬠﭐﬣﭑ ﬠﬢﬢﬠ ﬡﬠﭐ ﬢﬡﭑo ﬠxﬢﭑ ﬡﭑ-ﬠﬡﬣ ﬢﬣ 26
₮ﬠﬡﬣ ﬢﭑﬢﬣ ﬢﬡﬠﬠﭑ ﬡxﬢﬡﬠﬢ ﬢﬢﬡﬠﬠﭑ ﬢﬡxﬣﬡﬠ xﬣﬥ
:ﬠxﬢﬣ ﬠﬢ ﬡxoﭐﬡﬢ ﬡ₱ﬧﬡ ﬠoﭑﬢ

כואַךְ אֵין־לִי לִכְתֹּב עָלָיו דָּבָר נָכוֹן לַאֲדֹנֵינוּ וּבַעֲבוּר
זֹאת הֲבִיאֹתִיו לִפְנֵיכֶם וּבְיוֹתֵר לְפָנֶיךָ הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס
לְמַעַן יֵחָקֵר וְיָדַעְתִּי מָה אֶכְתֹּב׃

26. 'a'k 'eyn-li lik'tob `alayu dabar nakon la'adoneynu uba`abur zo'th habi'othiu liph'neykem ub'yother l'phaneyak hamele'k 'Ag'rippas l'ma`an yechaqer w'yada`'ti mah 'ek'tob.

Acts25:26 But I have none to write definite thing about him to my master. For that I have brought this one before you and more before you, King Agrippas, for the sake of the investigation, I knew what I was writing.

‹26› περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω,
διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ,
βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω·

26 peri hou asphales ti grapsai tō kyriō ouk echō,
About whom something definite to write to the Master I do not have,
dio proēgagon auton eph' hymōn kai malista epi sou, basileu Agrippa,
therefore I brought forward him before you and above all before you, King Agrippa,
hopōs tēs anakriseōs genomenēs schō ti grapsō;
so that the investigation having happened, I may have something I may write.

ﬠﬢ₮ﬣ ﬡﬠﭑwﭐ ﬢﬧﬢoﬧ ﬧﬧxﬢ-ﬣﭑ ﬢﬧ 27
:ﬠﭑ ﬠﬧw-ﬠwﬣ ﬧﬢﬠﬧﭐﬡ xﭐﬢﭑo-xﬣ ﬧﬠ oﬢﭐﬠﬠﬣ ﬣﭑﬠ

כז כִּי לֹא־יִתָּכֵן בְּעֵינַי לִשְׁלוֹחַ אַסִּיר
וְלֹא אוֹדִיעַ גַּם אֶת־עֲלִילֹת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׂמוּ לוֹ׃

27. ki lo'-yitaken b'`eynay lish'loach `asir
w'lo' `odi`a gam `eth-`aliloth had'barim `asher-samu lo.

Acts25:27 For it is impossible for my sight in sending a prisoner
and I shall not announce also the plot of things which they have given to him.

‹27› ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

27 alogon gar moi dokei pemponta desmion
For unreasonable it seems to me sending a prisoner
mē kai tas kat' autou aitias sēmanai.
not also the against him charges to report.

Chapter 26

ᐃᐤᐧ ᐧᐧᐃᐟ ᐯᐟ-ᐧᐠᐯ ᐦᐯᐟᐯᐩ-ᐟᐦ ᐦᐩᐧᐧᐦ ᐧᐯᐦᐤᐯ Acts26:1
:ᐧᐯᐦᐤᐯ ᐯᐃᐤ-ᐠᐦ ⊗ᐯᐩᐤᐯ ᐦᐯᐟᐯᐩ ᑭᐃ⊗ᒥᐤ ᗅᐦ ᐯᐘᐩᐩ

א וַיֹּאמֶר אַגְרִפַּס אֶל־פּוֹלוֹס נִתַּן־לְךָ לְדַבֵּר בְּעַד
נַפְשֶׁךָ אָז יִצְטַדֵּק פּוֹלוֹס וַיּוֹשֶׁט אֶת־יָדוֹ וַיֹּאמַר׃

1. wayo'mer 'Ag'rippas 'el-Polos nitan-l'ak l'daber b'`ad naph'sheak
'az yits'tadeq Polos wayoshet 'eth-yado wayo'mar.

Acts26:1 Agrippa said to Polos (Shaul), You are permitted to speak for your soul.
Then Polos (Shaul) begged and stretched out his hand and said,

‹26:1› Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεταί σοι περὶ σεαυτοῦ λέγειν.
τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο,

1 Agrippas de pros ton Paulon ephē, Epitrepetai soi peri seautou legein.
And Agrippa to Paul said, It is permitted for you concerning yourselves to speak.
tote ho Paulos ekteinas tēn cheira apelogeito,
Then Paul having stretched out his hand, was making his defense,

---

ᐯᐩᐤᐦ ᐧᐠᐯᐦᐟ ᐯᐤᐧᐧᐃ ᐤᐯ ᐦᐩᐧᐧᐦ ᐯᐃᐧᐯᐦ ᐤᐧᐧᐩ ᐤᐯᐟ ᐧᐧᐟᐯ 2
:ᐯᐤᐱᐯᐦᐦᐤᐦ ᐤᐃᐠ ᐯᐤᐧᐠ⊗-ᐧᐧᐟ ᐃᐯ-ᐃᐠ

ב מְאַשֵּׁר אֲנִי נַפְשִׁי הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס כִּי לְפָנֶיךָ אֶצְטַדֵּק הַיּוֹם
עַל־כֹּל אֲשֶׁר־טֹעֲנִים עָלַי הַיְּהוּדִים׃

2. m'asher 'ani naph'shi hamele'k 'Ag'rippas ki l'phaneyak 'ets'tadeq hayom
`al-kol 'asher-to`anim `alay haYahudim.

Acts26:2 "For all the things of which I am accused by the Yahudim,
I consider my soul, king Agrippas, that before you I shall be justified today,"

‹2› Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι

2 Peri pantōn hōn egkaloumai hypo Ioudaiōn, basileu Agrippa,
concerning everything of which I am being accused by the Jews, King Agrippa,

hēgēmai emauton makarion
I have considered myself fortunate
epi sou mellōn sēmeron apologeisthai
before you intending today to make my defense.

---

3 [illegible]
[illegible]
ג כִּי אַתָּה יֹדֵעַ הֵיטֵב כָּל־הַמִּנְהָגִים וְהַשְּׁאֵלוֹת אֲשֶׁר בֵּין
הַיָּהוּדִים וְעַל־כֵּן אֶשְׁאֲלָה מֵאִתְּךָ לִשְׁמֹעַ אֹתִי כְּאֹרֶךְ רוּחֶךָ׃

3. ki ‘atah yode`a heyteb kal-hamin’hagim w’hash’eloth ‘asher beyn haYahudim w’`al-ken ‘esh’alah me’it’ak lish’mo`a ‘othi k’ore’k rucheak.

Acts26:3 “because you know all the customs well and questions that are among the Yahudim. Therefore I ask of you to listen to me as long as your spirit is.”

‹3› μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.

3 malista gnōstēn onta se pantōn tōn kata Ioudaious ethōn te kai zētēmatōn,
Most of all an expert being you of all of the Jews customs both and issues.
dio deomai makrothymōs akousai mou.
Therefore, I beg you patiently to listen to me.

---

4 [illegible]
[illegible]
ד הִנֵּה דַּרְכִּי מִנְּעוּרַי אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי־בָהּ מֵאָז בְּתוֹךְ עַמִּי
וּבִירוּשָׁלַם יֹדְעִים אוֹתָהּ כָּל־הַיָּהוּדִים׃

4. hinneh dar’ki min’`uray ‘asher hith’halak’ti-bah me’az b’tho’k `ami ubiYrushalam yod’`im ‘othah kal-haYahudim.

Acts26:4 “Behold, my way of life from my youth, which I have been walking around it since then among my people and in Yerushalam, all Yahudim know it,”

‹4› Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου [τὴν] ἐκ νεότητος τὴν ἀπ’ ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι

4 Tēn men oun biōsin mou [tēn] ek neotētos tēn ap’ archēs
So the manner of life then of me from my youth from the beginning
genomenēn en tǭ ethnei mou en te Hierosolymois isasi pantes [hoi] Ioudaioi
having been in my nation and in Jerusalem have known all the Jews,

---

5 [illegible]
[illegible]
ה כִּי מִיָּמִים רִאשׁוֹנִים יְדָעוּנִי אִם־יִרְצוּ לְהָעִיד
כִּי כְּפָרוּשׁ הִתְנַהַגְתִּי עַל־פִּי הַכַּת הַמַּקְפֶּדֶת בְּיוֹתֵר בַּעֲבוֹדָתֵנוּ׃

5. ki miyamim ri’shonim y’da`uni ‘im-yir’tsu l’ha`id ki k’Pharush hith’nahag’ti `al-pi hakath hamaq’pedeth b’yother ba`abodathenu.

Acts26:5 “since they have known me from the beginning of the days, if they are willing

to testify, that I lived as a Pharush according to the most strictest sect in our work."

‹5› προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν,
ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.

5 proginōskontes me anōthen, ean thelōsi martyrein,
previously knowing me for a long time, if they are willing to testify,
hoti kata tēn akribestatēn hairesin tēs hēmeteras thrēskeias ezēsa Pharisaios.
that according to the most strict sect of our religion I live as a Pharisee.

---

6 [illegible]
[illegible]:

ו וְעַתָּה אֲנִי עֹמֵד לְהִשָּׁפֵט עַל־תִּקְוַת הַהַבְטָחָה
אֲשֶׁר הִבְטִיחָהּ הָאֱלֹהִים אֶת־אֲבוֹתֵינוּ׃

6. w'`atah 'ani `omed l'hishaphet `al-tiq'wath hahab'tachah 'asher hib'tichah ha'Elohim 'eth-'abotheynu.

Acts26:6 "And now I stand and am judged for the hope of the promise which the Elohim promised to our fathers,"

‹6› καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης
ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,

6 kai nyn ep' elpidi tēs eis tous pateras hēmōn epaggelias genomenēs
And now on the hope of the to our fathers promise having been made
hypo tou theou hestēka krinomenos,
by the Elohim I have stood being judged,

---

7 [illegible]
[illegible]:

ז וַאֲשֶׁר שְׁנֵים עָשָׂר שְׁבָטֵינוּ מְיַחֲלִים לְהַגִּיעַ לָהּ בְּעָבְדָם
אֶת־יָהוָּה תָּמִיד יוֹמָם וָלָיְלָה עַל־דְּבַר הַתִּקְוָה הַזֹּאת
הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס הַיָּהוּדִים מְבַקְשִׁים לְחַיְּבֵנִי׃

7. wa'asher sh'neym `asar sh'bateynu m'yachalim l'hagi`a lah
b'`ab'dam 'eth-Yahúwah tamid yomam walay'lah
`al-d'bar hatiq'wah hazo'th hamele'k 'Ag'rippas haYahudim m'baq'shim l'chay'beni.

Acts26:7 "to which our twelve tribes hope to attain to it, in serving [illegible] always day and night. And for the word of this hope, O King Agrippas, the Yahudim are requesting for my affection."

‹7› εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει
καταντῆσαι, περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ.

7 eis hēn to dōdekaphylon hēmōn en ekteneią nykta
to which the twelve tribes of us with earnestness night
kai hēmeran latreuon elpizei katantēsai,
and day worshiping, hopes to attain,
peri hēs elpidos egkaloumai hypo Ioudaiōn, basileu.

about which hope I am being accused by the Jews, O King.

---

8 :יְהוּדִים מֵתִים יְחַיֶּה כִּי הָאֱלֹהִים בְּעֵינֵיכֶם יִפָּלֵא מַדּוּעַ ח

8. madu`a yipale' b'`eyneykem ki ha'Elohim y'chayeh methim.

Acts26:8 "Why is it marvelous in your eyes that the Elohim does raise the dead?"

‹8› τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

8 ti apiston krinetai par' hymin ei ho theos nekrous egeirei?
Why is it considered unbelievable by you if the Elohim raises the dead?

---

9 :אֶת־שֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי עַד־מְאֹד לִצְרֹר הָגוּן דְּבָר לְהָפְכָם אֲנִי חָשַׁבְתִּי לְפָנִים אֲנִי הֵן ט

9. hen l'phanim 'ani chashab'ti l'dabar hagun lits'ror 'eth-shem Yahushuà haNats'ri `ad-m'od.

Acts26:9 "Behold, in the times, I thought of speaking that I had decent things very much to cluster against the Name of Ywshu the Natsri."

‹9› ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου
δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι,

9 egō men oun edoxa emautō pros to onoma Iēsou tou Nazōraiou
I therefore thought to myself against the name of Yahushua, the Nazarene,
dein polla enantia praxai,
it is necessary many hostile things to do,

---

10 :הָרְצִיחִי עִמָּהֶם וְכַאֲשֶׁר הַכֹּהֲנִים רָאשֵׁי מֵאֵת קִבַּלְתִּי אֲשֶׁר הָרַבִּים הַקְּדוֹשִׁים מִבְּתֵי לָהֶם הִסְגַּרְתִּי כְּלָאִים בְּבָתֵּי וְגַם בִּירוּשָׁלַם עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר י

10. ka'asher `asithi biYrushalam w'gam-q'doshim rabbim 'ani his'gar'ti l'batey k'la'im bar'shuth 'asher qibal'ti me'eth ra'shey hakohanim w'`im hor'geyhem ratsithi.

Acts26:10 "When I did in Yerushalam and also I locked up many of the sanctified ones in the houses of the prisons, with the permission that I had received from the chief priests. And when they were put to death, I intented to do against them."

‹10› ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἰεροσολύμοις, καὶ πολλούς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ
ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν
λαβών ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον.

10 ho kai epoiēsa en Hierosolymois, kai pollous te tōn hagiōn egō en phylakais katekleisa
which also I do in Jerusalem, and many of the saints I in prisons locked up,

tēn para tōn archiereōn exousian labōn anairoumenōn
from the chief priests authority having received being killed,
te autōn katēnegka psēphon.
and they I cast a vote.

---

11 ׳ג ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב
׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב
׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב
יא וּבְכָל־בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת יִסַּרְתִּי אֹתָם פְּעָמִים רַבּוֹת
וַאֲנַסְתִּים לְגַדֵּף וָאֶתְהוֹלֵלָה בָּם עַד מְאֹד
וָאֶרְדְּפֵם עַד־לֶעָרִים אֲשֶׁר חוּצָה לָאָרֶץ׃

11. ub'kal-batey k'nisioth yisar'ti 'otham p'`amim rabboth wa'anas'tim l'gadeph wa'eth'holalah bam `ad m'od wa'er'd'phem `ad-le`arim 'asher chutsah la'arets.

Acts26:11 "And I punished them many times in all the houses of the synagogues,
I compelled them to blaspheme. And being exceedingly enraged against them,
I persecuted them up to the cities that cross into the land."

‹11› καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον
βλασφημεῖν περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

11 kai kata pasas tas synagōgas pollakis timōrōn autous
And throughout all the synagogues, often punishing them,
ēnagkazon blasphēmein perissōs te emmainomenos autois
I was forcing them to blaspheme and even more being enraged at them,
ediōkon heōs kai eis tas exō poleis.
I was perecuting as far as even to the cities outside.

---

12 ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב
׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב
יב וַיְהִי בְּלֶכְתִּי עַל־הַדָּבָר הַזֶּה
לְדַמֶּשֶׂק בִּרְשׁוּת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וּבְמִצְוָתָם׃

12. way'hi b'lek'ti `al-hadabar hazeh l'Damaseq bir'shuth ra'shey hakohanim ub'mitsawatham.

Acts26:12 "And it came to pass when I went over this thing to Damaseq
with the authority from the chief priests and with their commission,"

‹12› Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας
καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων

12 En hois poreuomenos eis tēn Damaskon met' exousias
In which traveling to Damascus with authority
kai epitropēs tēs tōn archiereōn
and permission of the chief priests, at

---

13 ׳ג ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב
׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב ׳ב

יג וָאֵרֶא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְעֵת צָהֳרַיִם בַּדָּרֶךְ וְהִנֵּה אוֹר צַח
מִזֹּהַר הַשֶּׁמֶשׁ אֲשֶׁר מִשָּׁמַיִם נָגַהּ מִסָּבִיב עָלַי וְעַל הַהֹלְכִים אִתִּי׃

13. wa'ere' 'Adoni haMele'k l'`eth tsaharayim badare'k w'hinneh 'or tsach mizohar hashemesh 'asher mishamayim nagah misabib `alay w'`al hahol'kim 'iti.

Acts26:13 "And I saw My Adon (Master) at the time of midday on the way, and behold, there was a clear light, brighter than the sun, that were from the heavens shining around about me and on those who were journeying with me."

‹13› ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους.

13 hēmeras mesēs kata tēn hodon eidon, basileu, ouranothen hyper tēn lamprotēta
mid day along the way I saw, O King from the heavens, beyond the brilliance
tou hēliou perilampsan me phōs kai tous syn emoi poreuomenous.
of the sun, having shone around me a light and the ones with me traveling.

---

14 [illegible]
[illegible]
יד וַנִּפֹּל כֻּלָּנוּ אָרְצָה וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר אֵלַי בְּלָשׁוֹן עִבְרִית
לֵאמֹר שָׁאוּל שָׁאוּל לָמָּה תִרְדְּפֵנִי קָשֶׁה לְךָ לִבְעֹט בַּדָּרְבֹנוֹת׃

14. wanipol kulanu 'ar'tsah wa'esh'ma` qol m'daber 'elay b'lashon `lb'rith le'mor Sha'ul Sha'ul lamah thir'd'pheni qasheh l'ak lib'`ot badar'bonoth.

Acts26:14 "And when we had all fallen to the ground, I heard a voice speaking to me, in the Hebrew language, saying, 'Shaul, Shaul, why are you persecuting Me? It is hard for you to kick against the goads.'"

‹14› πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρός με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

14 pantōn te katapesontōn hēmōn eis tēn gēn ēkousa phōnēn legousan pros me
And all of us having gallen down to the ground, I heard a voice saying to me
tę̄ Hebraidi dialektǭ, Saoul Saoul, ti me diōkeis?
in the Hebrew language, Saul, Saul, why are you persecuting Me?
sklēron soi pros kentra laktizein.
It is hard for you against the prod to kick.

---

15 [illegible]
טו וָאֹמַר מִי אַתָּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אָנֹכִי יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר אַתָּה רֹדֵף׃

15. wa'omar mi 'atah 'Adoni wayo'mer 'anoki Yahushuà 'asher 'atah rodeph.

Acts26:15 "And I said, 'Who are You, My Adon?'
And He said, 'I am [illegible] whom you are persecuting.'"

‹15› ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.

15 egō de eipa, Tis ei, kyrie? ho de kyrios eipen,
And I said, Who are you, Master? And the Master said,
Egō eimi Iēsous hon sy diōkeis.
I am Yahushua whom you are persecuting.

אאכ ךיעמש ךל ינעמ-לכ ךלמ תפרגא 16
אאשמל ינא ךיאר הזל יכ ךלגר לע דמע ומקו
:ךיאר יתיא רשא ךיתוא ךיחבא דבעב ךיא
טז אֲבָל קוּם וַעֲמֹד עַל־רַגְלֶיךָ כִּי בַעֲבוּר זֹאת
נִרְאֵיתִי אֵלֶיךָ בַּעֲבוּר אֶבְחַר בְּךָ לִמְשָׁרֵת
וּלְעֵד הַדְּבָרִים אֲשֶׁר רָאִיתָ וַאֲשֶׁר אֵרָאֶה:

16. ‘abal qum wa`amod `al-rag’leyak ki ba`abur zo’th nir’eythi ‘eleyak ba`abur ‘eb’char b’ak lim’shareth ul’`ed had’barim ‘asher ra’itah wa’asher ‘ar’e.

Acts26:16 “But rise up, and stand on your feet, for this purpose I have appeared to you, for I shall choose you as a minister and as a witness of the things which you have seen and which I shall reveal to you”,

‹16› ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι,
προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με] ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,
16 alla anastēthi kai stēthi epi tous podas sou; eis touto gar ōphthēn soi,
But get up and stand on your feet. For this purpose then, I appeared to you,
procheirisasthai se hypēretēn kai martyra hōn te eides [me]
to appoint you a servant and witness both of things in which you saw me
hōn te ophthēsomai soi,
and the things in which I shall appear to you,

:ךיחלשא רשא ךימעמ ומכו ךיתא ךיחלשא-לכמ ךלצא 17
יז בְּהַצִּילִי אוֹתְךָ מִן־הָעָם וּמִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אֲשַׁלָּחֲךָ עַתָּה אֲלֵיהֶם:

17. b’hatsili ‘oth’ak min-ha`am umin-hagoyim ‘asher ‘esh’lachaak `atah ‘aleyhem.

Acts26:17 “by delivering you from the people and from the gentiles that I shall send unto you now,”

‹17› ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε
17 exairoumenos se ek tou laou kai ek tōn ethnōn eis hous egō apostellō se
delivering you from the people and from the gentiles, t.o whom I am sending you,

---

ךתכלמ ינפמ ומכ ךיניע חקפל 18
ךיתא ומישל ינא ךיחלשא-לכא ךיניעב
:ךיתא ומכ ךיתשדקמה לגרב ךלחנא
יח לִפְקֹחַ אֶת־עֵינֵיהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ מֵחֹשֶׁךְ לְאוֹר
וּמֵיַד הַשָּׂטָן אֶל־הָאֱלֹהִים וְהֶאֱמִינוּ וְנִסְלַח לְחַטֹּאתָם
וְהָיְתָה לָהֶם הַנַּחֲלָה בְּתוֹךְ הַמְקֻדָּשִׁים:

18. liph’qoach ‘eth-`eyneyhem l’ma`an yashubu mechshe’k l’or um’yad hasatan ‘el-ha’Elohim w’he’eminu w’nis’lach l’chato’tham w’hay’thah lahem hanachalah b’tho’k ham’qudashim.

Acts26:18 “to open their eyes so that they may turn from darkness to light and from the dominion of the satan to the Elohim, that they may receive forgiveness of sins and an inheritance among those who have been inside the sanctified ones by faith in Me.”

‹18› ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς
καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.

18 anoixai ophthalmous autōn, tou epistrepsai apo skotous eis phōs
to open their eyes, to turn them from the darkness to the light
kai tēs exousias tou Satana epi ton theon, tou labein autous aphesin hamartiōn
and the authority of the Satan to the Elohim, that they receive forgiveness of sins
kai klēron en tois hēgiasmenois pistei tē eis eme.
and a share among the ones having been sanctified by faith in Me.

---

19 יט עַל־כֵּן הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס לֹא הִמְרֵיתִי אֶת־הַמַּרְאֶה
אֲשֶׁר רָאִיתִי מִן־הַשָּׁמָיִם׃

19. `al-ken hamele'k 'Ag'rippas lo' him'reythi 'eth-hamar'eh
'asher ra'ithi min-hashamayim.

Acts26:19 "Therefore, King Agrippas, I did not defy the sight
which I saw from the heavens,"

‹19› Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ
19 Hothen, basileu Agrippa, ouk egenomēn apeithēs tē ouraniō optasią
From which, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,

---

20 כ כִּי אִם־קָרָאתִי רִאשׁוֹנָה לִישְׁבֵי דַּמֶּשֶׂק וִירוּשָׁלַיִם
וּבְכָל־אֶרֶץ יְהוּדָה וְגַם לַגּוֹיִם לֵאמֹר הִנָּחֲמוּ וְשׁוּבוּ
אֶל־הָאֱלֹהִים וַעֲשׂוֹ מַעֲשִׂים רְאוּיִם לַתְּשׁוּבָה׃

20. ki 'im-qara'thi ri'shonah l'ysh'bey Dameseq wiYrushalam
ub'kal-'erets Yahudah w'gam lagoyim le'mor hinachamu
w'shubu 'el-ha'Elohim wa`aso ma`asim r'uyim lat'shubah.

Acts26:20 "but declared first unto the inhabitants of Damaseq, and Yerushalam
and then throughout all the land of Yahudah, and even to the gentiles, saying,
'they should repent and turn to the Elohim, and do works worthy of repentance.'"

‹20› ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις,
πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν
καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
20 alla tois en Damaskō prōton te kai Hierosolymois,
but to the ones in Damascus first also in Jerusalem,
pasan te tēn chōran tēs Ioudaias kai tois ethnesin apēggellon metanoein
and all the region of Judea and to the gentiles I was announcing to repent
kai epistrephein epi ton theon, axia tēs metanoias erga prassontas.
and to turn to the Elohim, worth of repentance works doing.

21 [illegible]

כא וּבִגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה תָּפְשׂוֹ אֹתִי הַיָּהוּדִים בַּמִּקְדָּשׁ
וַיְבַקְשׁוּ לַהֲמִיתֵנִי׃

21. ubig'lal hadabar hazeh taph'so 'othi haYahudim bamiq'dash way'baq'shu lahamitheni.

Acts26:21 "And because this word the Yahudim seized me in the temple and sought to kill me."

‹21› ἕνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι [ὄντα]
ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.

21 heneka toutōn me Ioudaioi syllabomenoi [onta]
Because of these things me the Jews having seized being
en tō̧ hierō̧ epeirōnto diacheirisasthai.
in the temple were trying to kill me.

---

22 [illegible]

כב וְהָאֱלֹהִים הָיָה בְעֶזְרִי וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה עֹמֵד אֲנִי
וּמֵעִיד לִפְנֵי קָטֹן וְגָדוֹל וְאֵינֶנִּי מְדַבֵּר דָּבָר זוּלָתִי הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הִגִּידוּ הַנְּבִיאִים וּמֹשֶׁה כִּי־עֲתִידִים הֵמָּה לָבֹא׃

22. w'ha'Elohim hayah b'`ez'ri w'`ad-hayom hazeh `omed 'ani ume`id liph'ney qaton w'gadol w'eyneni m'daber dabar zulathi had'barim 'asher higidu han'bi'im uMosheh ki-`athidim hemah labo'.

Acts26:22 "And the Elohim is in my help, and to this day I have stood and testifies before me both to small and great, and I spoke nothing other than the words which the Prophets and Mosheh said that they are destined to come"

‹22› ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,

22 epikourias oun tychōn tēs apo tou theou achri tēs hēmeras tautēs
Help, then, having obtained from the Elohim, up to this day
hestēka martyromenos mikrō̧ te kai megalō̧ ouden ektos legōn
I have stood witnessing both to small and great nothing except saying
hōn te hoi prophētai elalēsan mellontōn ginesthai kai Mōusēs,
What things both the prophets said being about to happen and Moses,

---

23 [illegible]

כג שֶׁעָתִיד הַמָּשִׁיחַ לְהֵעָנוֹת
וְלָקוּם רִאשׁוֹן מִן־הַמֵּתִים לְהָפִיץ אוֹר בָּעָם וּבַגּוֹיִם׃

23. she`athid haMashiyach l'he`anoth
w'laqum ri'shon min-hamethim l'haphits 'or ba`am ubagoyim.

Acts26:23 that the planned event (suffering) of the Mashiyach to be fulfilled
and to rise first from the dead to proclaim light both to the people and to the gentiles.

‹23› εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει
καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

23 ei pathētos ho Christos, ei prōtos ex anastaseōs nekrōn
if subject to suffering the Anointed One, if first by a resurrection of the dead
phōs mellei kataggellein tō te laō kai tois ethnesin.
a light is about to announce both to the people and to the gentiles.

---

24 ׳ל׳ס ׳ל׳פ׳ג ׳ת׳ס׳ת׳ג ׳ג׳פ׳ר׳י ׳ח׳ד׳ג ׳פ׳ס׳ו׳ש׳ע ׳ג׳י׳ה ׳ר׳ה׳ר׳י
:׳י׳ס׳ו׳ע ׳ר׳ס׳ר׳ל ׳י׳ג׳ר׳ג׳ה ׳ס׳י׳ע׳ל׳ה ׳ג׳ו ׳ת׳י׳ל׳י׳ן ס׳ו׳ח׳ש׳ע ׳י׳ע׳ה ׳ו׳ע׳ג׳ל׳
כדוַיְהִי הוּא מְצַטַּדֵּק בָּזֹאת וַיִּקְרָא פֶּסְטוֹס בְּקוֹל גָּדוֹל
לֵאמֹר הִנְּךָ מְשֻׁתַּגֵּעַ פּוֹלוֹס רֹב הַלִּמּוּד יֶבִיאֲךָ לִידֵי שִׁגָּעוֹן׃

24. way'hi hu' mits'tadeq bazo'th wayiq'ra' Phes'tos b'qol gadol le'mor hin'ak
mish'tage`a Polos rob halimud hebi'aak lidey shiga`on.

Acts26:24 And it came to pass while he was saying in this in his defense,
Phestos said in a loud voice, saying, "Polos (Shaul), you are mad!
Much learning is bringing you to madness."

‹24› Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ φησιν,
Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.

24 Tauta de autou apologoumenou ho Phēstos megalē tē phōnē phēsin,
And these things, he, saying in his defense, Festus in a loud voice says,
Mainē, Paule; ta polla se grammata eis manian peritrepei.
You are insane, Paul. The greatness of your learning to insanity is turning you.

---

25 ׳נ׳ס׳ת׳ה ׳ת׳ס׳ת׳ו ׳ס׳ו׳ש׳ע ׳ה׳ש׳ת׳ה׳ל ׳ת׳י׳ל׳י׳ן ׳ש׳ע׳ה׳ל׳
:׳ס׳ה׳ג׳ל ׳ש׳ו׳ס׳י ׳ח׳ש׳ל ׳ה׳נ׳ג׳ס-׳ש׳ל ׳ה׳י
כהוַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אֵינֶנִּי מְשֻׁגָּע פֶּסְטוֹס הָאַדִּיר
כִּי אִם־דִּבְרֵי אֱמֶת וָטַעַם אַבְּיעַ׃

25. wayo'mer Polos 'eyneni m'shuga` Pes'tos ha'adir
ki 'im-dib'rey 'emeth wata`am 'abi`a.

Acts26:25 But Polos (Shaul) said, "I am not maddening, most excellent Pestos,
but I tell you the words of sober truth."

‹25› ὁ δὲ Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας
καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.

25 ho de Paulos, Ou mainomai, phēsin, kratiste Phēste,
But Paul, I am not insane. He says, Most excellent Festus,
alla alētheias kai sōphrosynēs hrēmata apophtheggomai.
but true and reasonable words I am speaking.

---

26 ׳י׳ג׳ל׳ע ׳ג׳ע׳ש ׳ג׳ל׳ע ׳י׳ת׳ה׳ס׳ג׳ג ׳ח׳ע׳ר-׳ל׳ו׳י ׳ה׳ל׳ע-׳ח׳ע ׳ו׳ע׳י׳ג׳ר ׳י׳ל׳ש׳ה ׳ג׳ל׳

[illegible]
[illegible]:

כו כִּי הַמֶּלֶךְ יוֹדֵעַ אֶת־אֵלֶּה וְעַל־זֹאת בְּבִטָּחוֹן אֲנִי מְדַבֵּר אֵלָיו
כִּי אֶחְשֹׁב שֶׁלֹּא־נֶעְלַם מִמֶּנּוּ דָּבָר מִן־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי לֹא־בְקֶרֶן זָוִית נֶעֶשְׂתָה זֹאת׃

26. ki hamele'k yode`a 'eth-'eleh w'`al-zo'th b'bitachon 'ani m'daber 'elayu
ki 'ech'shob shel'-ne`'lam mimenu dabar min-had'barim ha'eleh
ki lo'-b'qeren zawith ne`es'thah zo'th.

Acts26:26 "For the king knows these matters, and for this I speak to him with confidence, because I think that not one of these things have disappeared from him, for this is not done in a corner of the corner."

‹26› ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ, λανθάνειν γὰρ αὐτόν [τι] τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.

26 epistatai gar peri toutōn ho basileus pros hon kai parrēsiazomenos lalō,
For knows about these matters the king to whom also speaking freely I speak,
lanthanein gar auton [ti] toutōn ou peithomai outhen;
for to escape notice of him something of these things I am not persuaded at all.
ou gar estin en gōniạ pepragmenon touto.
Not for has in a corner been done this.

---

27 [illegible]
[illegible]:

כז הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס הֲמַאֲמִין אַתָּה בַּנְּבִיאִים יָדַעְתִּי
כִּי מַאֲמִין אָתָּה׃

27. hamele'k 'Ag'rippas hama'amin 'atah ban'bi'im yada`'ti ki ma'amin 'atah.

Acts26:27 "King Agrippas, do you believe the Prophets? I know that you do believe."

‹27› πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

27 pisteueis, basileu Agrippa, tois prophētais? oida hoti pisteueis.
Do you believe, King Agrippa, in the prophets? I know that you believe.

---

28 [illegible]:

כח וַיֹּאמֶר אַגְרִפַּס אֶל־פּוֹלוֹס עוֹד מְעַט וּפִתִּיתַנִי לִהְיוֹת נָצְרִי׃

28. wayo'mer 'Ag'rippas 'el-Polos `od m'`at uphitithani lih'yoth Nats'ri.

Acts26:28 Agrippas said to Polos (Shaul),
"In a short time you shall persuade me to become a Natsri."

‹28› ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι.

28 ho de Agrippas pros ton Paulon,
And Agrippa said to Paul,
En oligǭ me peitheis Christianon poiēsai.
In a little while you are persuading me, to make me a Messanic follower.

29 [illegible]

כט וַיֹּאמֶר אֲבַקְשָׁה מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּקָרוֹב אוֹ בְרָחוֹק לֹא אַתָּה
כִּי־גַם לְבַדְּךָ כִּי־גַם כָּל־הַשֹּׁמְעִים אוֹתִי יִהְיוּ
כָמוֹנִי זוּלָתִי הַמּוֹסֵרוֹת הָאֵלֶּה׃

29. wayo'mer 'abaq'shah me'Elohim 'asher b'qarob 'o b'rachoq lo' 'atah
ki-gam l'bad'ak ki-gam kal-hashom'`im 'othi yih'yu
kamoni zulathi hamoseroth ha'eleh.

Acts26:29 And he said, "I shall ask the Elohim,
that whether in a short time or you are not far away, but also all who hear me today,
might become such as I also am, except for these chains."

‹29› ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ
καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος
καὶ ἐγώ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

29 ho de Paulos, Euxaimēn an tō theō kai en oligō
But Paul, would pray to the Elohim that both in a little while
kai en megalō ou monon se alla kai pantas tous akouontas mou sēmeron
and in a great while not only you, but also all the ones listening to Me today,
genesthai toioutous hopoios kai egō eimi parektos tōn desmōn toutōn.
that such ones become of what sort also I am apart from these chains.

---

30 [illegible]

ל וַיְהִי בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ
וְהַהֶגְמוֹן וּבֶרְנִיקָה וְהַיֹּשְׁבִים אִתָּם׃

30. way'hi b'dab'ro hadabar hazeh wayaqam hamaele'k
w'haheg'mon uBer'niqah w'haysh'bim 'itam.

Acts26:30 And it came to pass when he spoke this word, the king stood up,
as well as the governor and Berniqah, and those who were sitting with them,

‹30› Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,

30 Anestē te ho basileus kai ho hēgemōn hē te Bernikē kai hoi sygkathēmenoi autois,
arose both the king and the governor and Bernice and the ones sitting with them,

---

31 [illegible]

לא וַיָּבֹאוּ הַחַדְרָה וַיְדַבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵאמֹר הָאִישׁ
הַזֶּה לֹא־עָשָׂה דָבָר אֲשֶׁר יִהְיֶה עָלָיו חַיַּב מִיתָה אוֹ מוֹסֵרוֹת׃

31. wayabo'u hachad'rah way'dab'ru 'ish 'el-re`ehu le'mor
ha'ish hazeh lo'-`asah dabar 'asher yih'yeh `alayu chayab mithah 'o moseroth.

Acts26:31 and when they came aside, they spoke to one another, saying,

"This man has not done anything which he shall be worthy of death or chains."

‹31› καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες
ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιόν [τι] πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.
31 kai anachōrēsantes elaloun pros allēlous legontes
and having withdrawn, they were speaking to one another saying
hoti Ouden thanatou ē desmōn axion [ti] prassei ho anthrōpos houtos.
Not do of death or chains worthy anything does man this.

לב וַיֹּאמֶר אַגְרִפַּס אֶל־פֶּסְטוֹס הָאִישׁ הַזֶּה יוּכַל לָצֵאת
חָפְשִׁי לוּלֵא קָרָא אֶת־קֵיסַר לְדִינוֹ׃ 32

32. wayo'mer 'Ag'rippas 'el-Pes'tos
ha'ish hazeh yukal latse'th chaph'shi lule' qara' 'eth-Qeysar l'dino.

Acts26:32 And Agrippas said to Pestos,
"This man might have been gone out free if he had not called Qeysar to justice."

‹32› Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη,
Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.
32 Agrippas de tō Phēstō ephē, Apolelysthai edynato ho anthrōpos houtos
And Agrippa to Festus said, To have been released was able man this
ei mē epekeklēto Kaisara.
if he had not appealed to Caesar.

Chapter 27

א וְכַאֲשֶׁר נִגְמַר דִּינֵנוּ לַעֲבֹר בָּאֳנִיָּה אֶל־אִיטַלְיָא
מָסְרוּ אֶת־פּוֹלוֹס וּמִקְצָת אֲסִירִים אֲחֵרִים אֶל־שַׂר הַמֵּאָה
לְגֻדוֹד אֲגוּסְטוֹס וּשְׁמוֹ יוּלְיוֹס׃ Acts27:1

1. w'ka'asher nig'mar dinenu la`abor ba'aniah 'el-'Iytal'ya' mas'ru 'eth-Polos
umiq'tsath 'asirim 'acherim 'el-sar hame'ah lig'dud 'Agus'tos ush'mo Yulios.

Acts27:1 When the law was decided to sail with the ship for Iytalya,
they delivered Polos (Shaul) and some other prisoners to a chief centurion
to Agustos the regiment named Yulios.

‹27:1› Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον
καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς.
1 Hōs de ekrithē tou apoplein hēmas eis tēn Italian,
And when it was decided that we set sail to Italy,
paredidoun ton te Paulon kai tinas heterous desmōtas
they were handing over both Paul and some other prisoners

hekatontarchȩ̄ onomati Iouliō̧ speirēs Sebastēs.
to a centurion by name Julius of the imperial cohort.

---

2 [illegible]
[illegible]
ב וַנֵּרֶד בָּאֳנִיָּה אַדְרָמִטִּית נְכוֹנָה לָלֶכֶת עַל־פְּנֵי חוֹף אַסְיָא
וַנַּעֲבֹר הַיָּמָּה וַיְהִי אִתָּנוּ אֲרִסְטַרְכוֹס מַקְדּוֹן מִן־תַּסְלוֹנִיקִי׃

2. wanered ba'aniah 'Ad'ramitith n'konah laleketh `al-p'ney choph 'As'ya' wana`abor hayamah way'hi 'itanu 'Aris'tar'kos Maq'don min-Tas'loniqi.

Acts27:2 And having embarking in an Adramittian ship that was about to sail along the surface of the coast of Asya, and passed through the sea.
And there was with us Aristarkos, a Maqedon of Tasloniqi.

‹2› ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως.

2 epibantes de ploiō̧ Adramyttēnō̧ mellonti plein
And having embarked in an adramyttium ship being about to sail
eis tous kata tēn Asian topous anēchthēmen
to along the coast of Asia places we set sail,
ontos syn hēmin Aristarchou Makedonos Thessalonikeōs.
being with us Aristarchus a Macedonian of Thessalonica.

---

3 [illegible]
[illegible]
ג וּמִמָּחֳרָת הִגַּעְנוּ לְצִידוֹן וְיוּלִיוֹס עָשָׂה חֶסֶד עִם־פּוֹלוֹס
וַיַּנַּח לוֹ לָלֶכֶת אֶל־מְיֻדָּעָיו לְמַעַן יָשִׁיבוּ נַפְשׁוֹ׃

3. umimacharath higa`'nu l'Tsidon w'Yulios `asah chesed `im-Polos wayanach lo laleketh 'el-m'yuda`ayu l'ma`an yashibu naph'shw.

Acts27:3 And on the morrow we landed at Tsidon. And Yulios did with Polos (Shaul) kindly and allowed him to go to his knowledge for the sake of his soul to care.

‹3› τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.

3 tȩ̄ te heterą katēchthēmen eis Sidōna, philanthrōpōs te ho Ioulios tō̧ Paulō̧
And on another day we put in at a harbor in Sidon, kindly and Julius Paul
chrēsamenos epetrepsen pros tous philous poreuthenti epimeleias tychein.
having treated permitted him to the friends having gone to obtain care.

---

4 [illegible]
ד וַנֵּלֶךְ מִשָּׁם וַנַּעֲבֹר בִּסְבִיבוֹת קִיפְרוֹס כִּי הָרוּחוֹת הָיוּ לְנֶגְדֵּנוּ׃

4. wanele'k misham wana`abor bis'biboth Qiph'ros ki haruchoth hayu l'neg'denu.

Acts27:4 From there we put out to sea and sailed under the shelter of Qiphros because the winds were against us.

‹4› κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον

διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους,

4 kakeithen anachthentes hypepleusamen tēn Kypron
And from there having out to sea we sailed to one side of Cyrus
dia to tous anemous einai enantious,
because the winds to be contrary,

---

5 ׀ אֲנַחְנוּ אַחֲרֵי כְּלוֹתֵנוּ אֶת־הַיָּם אֲשֶׁר לִפְנֵי קִילִיקְיָא וּפַמְפּוּלְיָא וַנָּבֹא
׃אֶל־מוּרָא אֲשֶׁר בְּלוּקְיָא

**5. wana`abor 'eth-hayam 'asher liph'ney Qiliq'ya' uPham'pul'ya'
wanabo' 'el-Myra' 'asher b'Luq'ya'.**

Acts27:5 When we had sailed through the sea that was along the coast of Qiliqya
and Phampulya, we landed at Myra that was in Luqya.

‹5› τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν
διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.

5 to te pelagos to kata tēn Kilikian kai Pamphylian diapleusantes
and the open sea along the coast of Cilicia and Pamphylia having sailed through,
katēlthomen eis Myra tēs Lykias.
we came down to Myra of Lycia.

---

6 ׀ וְשָׁם מָצָא שַׂר הַמֵּאָה אֳנִיָּה אֲלֶכְסַנְדְּרִית בָּאָה לְאִיטַלְיָא
׃וַיַּעֲבִירֵנוּ אֶל־תּוֹכָהּ

**6. wayim'tsa'-sham sar hame'ah 'aniah 'Alek'san'd'rith ba'ah l'ital'ya'
waya`abirenu 'el-tokah.**

Acts27:6 And there the chief centurion found an Aleksandrith ship sailing for Italya,
and he put us on board.

‹6› κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον
εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.

6 kakei heurōn ho hekatontarchēs ploion Alexandrinon
And there having found the centurion an Alexandrian ship
pleon eis tēn Italian enebibasen hēmas eis auto.
sailing to Italy, he put on board us in it.

---

7 ׀ וְהָאֳנִיָּה הָלְכָה בִּכְבֵדוּת יָמִים רַבִּים וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר יָגַעְנוּ
וּבָאנוּ אֶל־מוּל קְנִידוֹס לֹא הִנִּיחָנוּ הָרוּחַ לַחְתֹּר

אֶל־הַיַּבָּשָׁה וַנַּעֲבֹר מִצַּד קְרֵיטִי עַל־פְּנֵי הַר סַלְמוֹנִי׃

7. w'ha'aniah hal'kah bik'beduth yamim rabbim w'acharey 'asher yaga`'nu uba'nu 'el-mul Q'nidos lo' hinichanu haruach lach'tor 'el-hayabashah wana`abor mitsad Q'reyti `al-p'ney har Sal'moni.

Acts27:7 And the ship went heavily many days, and after that we arrived and came into the surface of Qinidos, the wind was not able to come into the land, we passed from a critical point of Qreyti, over the surface of the mountain Salmoni;

‹7› ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον,
μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,

7 en hikanais de hēmerais bradyploountes kai molis genomenoi
In many but days sailing slowly and with difficulty having come
kata tēn Knidon, mē proseōntos hēmas tou anemou
along the coast of Cnidus, not permitting to go farther us the wind,
hypepleusamen tēn Krētēn kata Salmōnēn,
we sailed to one side of Crete across from Samone,

ח וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בִּתְלָאוֹת בָּאנוּ לְמָקוֹם אֶחָד קָלִי
לִימֶנֶס שְׁמוֹ וּקְרוֹבָה לוֹ עִיר וּשְׁמָהּ לַסֵּיָא׃

8. w'acharey 'asher `abar'nu bith'la'oth ba'nu l'maqom 'echad qali limenes sh'mo uq'robah lo `ir wsh'mah Lasia'.

Acts27:8 And after that we had gone thru hardships, we came to one place named Fair Havens, and a city called Lasia was nearby.

‹8› μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν
εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας ᾧ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασαία.

8 molis te paralegomenoi autēn ēlthomen
And with difficulty sailing past it we came
eis topon tina kaloumenon Kalous Limenas hō̧ eggys polis ēn Lasaia.
to a certain place being called fair havens, near to which was the city Lasea.

ט וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים הִגִּיעָה עֵת הַסַּכָּנָה לִירִדֵי הַיָּם
כִּי גַם־הַצּוֹם כְּבָר עָבָר וַיַּזְהֵר אֹתָם פּוֹלוֹס׃

9. way'hi miqets yamim rabbim higi`ah `eth hasakanah l'yor'dey hayam ki gam-hatsom k'bar `abar wayaz'her 'otham Polos.

Acts27:9 And it came to pass that many days later, the time of the danger came to the sea, for even the fast was already over, Polos (Shaul) counseled them,

‹9› Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς
διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι παρῄνει ὁ Παῦλος

9 Hikanou de chronou diagenomenou kai ontos ēdē episphalous tou ploos

And considerate time having passed and being already unsafe for a voyage
dia to kai tēn nēsteian ēdē parelēlythenai parĕnei ho Paulos
because of also the fast already to have gone by, was recommending Paul

---

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנָשִׁים רֹאֶה אֲנִי כִּי הֲלִיכָתֵנוּ תִּהְיֶה אַךְ־זָדוֹן וְנֶזֶק גָּדוֹל לֹא לַמַּשָּׂא וְלָאֳנִיָּה לְבַד כִּי אִם־גַּם לְנַפְשׁוֹתֵינוּ׃ 10

10. wayo'mer 'aleyhem 'anashim ro'eh 'ani ki halikathenu tih'yeh 'a'k-zadon w'nezeq gadol lo' lamasa' w'la'aniah l'bad ki 'im-gam l'naph'shotheynu.

Acts27:10 saying to them, "Men, I see that the voyage shall be with damage and great loss, not only of the cargo and of the ship, but also of our souls."

‹10› λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

10 legōn autois, Andres, theōrō hoti meta hybreōs
saying to them, Men, I see that with hardship
kai pollēs zēmias ou monon tou phortiou
and much loss, not only of the cargo
kai tou ploiou alla kai tōn psychōn hēmōn mellein esesthai ton ploun.
and the ship, but also our lives are about to be the voyage.

וְשַׂר הַמֵּאָה שָׁמַע אֶל־רַב הַחֹבֵל וְאֶל־בַּעַל הָאֳנִיָּה וְאֶל־דִּבְרֵי פּוֹלוֹס לֹא שָׁמָע׃ 11

11. w'sar hame'ah shama` 'el-rab hachobel w'el-ba`al ha'aniah w'el-dib'rey Pholos lo' shama`.

Acts27:11 And the chief centurion hearkened to the multitude of the pilot, and to the owner of the ship, and to the words of Pholos (Shaul), he did not hear.

‹11› ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ
καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.

11 ho de hekatontarchēs tō kybernētē kai tō nauklērō mallon epeitheto
But the centurion by the pilot and the owner was persuaded rather
ē tois hypo Paulou legomenois.
than the things by Paul being spoken.

וּבַאֲשֶׁר הַחוֹף לֹא טוֹב לַעֲמֹד־בּוֹ בִּימֵי הַסְּתָו יָעֲצוּ 12

הָרַבִּים לַעֲבֹר מִשָּׁם כִּי אָמְרוּ אוּלַי נוּכַל הַגִּיעַ לְפֵינִיכַס
וְיָשַׁבְנוּ שָׁם בִּימֵי הַסְּתָו וְהוּא חוֹף בִּקְרֵיטִי
פּוֹנֶה לִפְאַת דָּרוֹם מַעֲרָבָה וְלִפְאַת צָפוֹן מַעֲרָבָה׃

12. uba'asher hachoph lo' tob la`amad-bo bimey has'thaw ya`atsu harabbim la`abor misham ki 'am'ru 'ulay nukal hagi`a l'Pheynikas w'yashab'nu sham bimey has'thaw w'hu' choph biQ'reyti poneh liph'ath darom ma`arabah w'liph'ath tsaphon ma`arabah.

Acts27:12 Because of the harbor, it was not suitable to stand at it in the days of the winter, the many were advised to put off from there, that said if somehow, they were able to reach to Pheynikas, it was a harbor in Qreyti, facing southwest side and facing northwest, and spend there in the days of the winter.

‹12› ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

12 aneuthetou de tou limenos hyparchontos pros paracheimasian
But unfavorably situated the port being for spending the winter,
hoi pleiones ethento boulēn anachthēnai ekeithen,
the majority made a decision to set sail from there,
ei pōs dynainto katantēsantes eis Phoinika paracheimasai
if somehow they might be able having arrived in Phoenix to spend the winter in
limena tēs Krētēs bleponta kata liba kai kata chōron.
a harbor of Crete facing toward the southwest and toward the northwest.

---

13 [illegible]

יג וְרוּחַ נֹשֶׁבֶת לְאַט מִן־הַדָּרוֹם וְהֵם חֹשְׁבִים שֶׁתִּצְלַח עֲצָתָם
וַיַּעֲלוּ הָעוֹגִין וַיַּעַבְרוּ לְעֻמַּת שְׂפַת אִי קְרֵיטִי׃

13. w'ruach nshebeth l'at min-hadarom w'hem chsh'bim shetits'lach `atsatham waya`alu ha`ogin waya`ab'ru l'`umath s'phath 'i Q'reyti.

Acts27:13 And a wind slowly blew from the south and they thought that their advice shall succeed, they lifted the anchor and passed to the border close by Qreyti.

‹13› Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.

13 Hypopneusantos de notou doxantes tēs protheseōs
And having blown gently a south wind, having though the purpose
kekratēkenai, arantes asson parelegonto tēn Krētēn.
to have attained, having raised anchor they were sailing past close by Crete.

---

14 [illegible]

יד וְכִמְעַט אַחַר כֵּן וַתִּפְגַּע בָּאִי רוּחַ נַחֲשֹׁל
אֲשֶׁר אַוְרִיקְלִידוֹן יִקָּרֵא לָהּ׃

14. w'kim'`at 'achar ken watiph'ga` ba'i ruach nachashol 'asher 'aw'riq'lidon Yiqare' lah.

Acts27:14 And almost after that, and a stormy head wind rushed down from it, that it is called Northeaster.

‹14› μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐρακύλων·

14 met' ou poly de ebalen kat' autēs
After not much time but rushed down against it

anemos typhōnikos ho kaloumenos Eurakylōn;
a hurricane force wind the one being called, the northeastern;

---

15 וְלֹא־יָכְלָה לַעֲמֹד נֶגֶד הָרוּחַ
נָתַרְ יָדֵינוּ מִמְּנָהּ וַנִּנָּדֵף׃

15. wat'toraph ha'aniah w'lo'-yak'lah la`amod neged haruach wanereph yadeynu mimenah waninadeph.

Acts27:15 and the ship was caught and was not able to stand against the wind, and the wave of our hands was out of it, and was swamped.

‹15› συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου
καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.

15 synarpasthentos de tou ploiou kai mē dynamenou
And having been caught in it, the ship, and not being able

antophthalmein tō anemō epidontes epherometha.
to directly face the wind, having given up, we allowed ourselves to drift along.

---

16 וַתָּרָץ הָאֳנִיָּה אֶל־עֵבֶר אִי־קָטֹן קְלוֹדָה שְׁמוֹ
וְכִמְעַט לֹא יָכֹלְנוּ לֶאֱחֹז הָעֲבָרָה׃

16. watarats ha'aniah 'el-`eber 'i-qaton Q'lodah sh'mo w'kim'`at lo' yakol'nu le'echoz ha`abarah.

Acts27:16 And the ship ran into a small island named Qelodah, and we were hardly able to control the small boat.

‹16› νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον
Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,

16 nēsion de ti hypodramontes kaloumenon Kauda
Little island and a certain having run to one side of being called Cauda,

ischysamen molis perikrateis genesthai tēs skaphēs,
we were able with difficulty to get under control the lifeboat,

---

17 אֲשֶׁר־כְּבָר הֵרִימוּ וַיַּעֲלוּהָ בְּעֶזְרַת־חֶבֶל
וַיְחַגְּרוּ אֶת־הָאֳנִיָּה בְּחִזְקַת־יָד וַיִּירְאוּ פֶּן־יִשְׁקְעוּ בַּשִּׂרְטֹן
וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הַכֵּלִים וַיִּתְנוּ עַל־כָּךְ׃

יז וְאַחֲרֵי מָשְׂכָם אוֹתָהּ אֲלֵיהֶם הֵבִיאוּ לְעֶזְרָתָם כָּל־אֲשֶׁר
הִשִּׂיגָה יָדָם וַיַּחְבְּשׁוּ אֶת־הַכְּנֵי הָאֳנִיָּה וּמִירְאָתָם פֶּן־יִפְּלוּ
אֶל־בֵּין רֶכְסֵי הַחוֹל הוֹרִידוּ אֶת הַקְּלָעִים וַנַּעֲבֹר הָלְאָה׃

**17. w'acharey mash'kam 'othah 'aleyhem hebi'u l'`ez'ratham kal-'asher hisigah yadam
wayach'b'shu 'eth-daph'ney ha'aniah umiir'atham
pen-yip'lu 'el-beyn ruk'sey hachol horidu 'eth haq'la`im wana`abor hal'ah.**

Acts27:17 After they had lifted it to them, they brought to their aid whatever
they had reached by their hands and they clasped the handrails of the ship.
And fearing lest they should fall into the sand ridges lowered the piles, and passed onward.

‹17› ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον,
φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.

17 hēn arantes boētheiais echrōnto hypozōnnyntes
which having lifted it up, they were using supports, passing them underneath
to ploion, phoboumenoi te mē eis tēn Syrtin ekpesōsin,
the ship, and fearing lest on the shallows of Syrtis they might run aground,
chalasantes to skeuos, houtōs epheronto.
having let down the equipment, thus they were being driven along.

יח וַיְהִי הַסַּעַר הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עָלֵינוּ
וּמִמָּחֳרָת הֵטִילוּ אֶת־הַמַּשָּׂא אֶל־הַיָּם׃

**18. way'hi hasa`ar hole'k w'so`er `aleynu
umimacharath hetilu 'eth-hamasa' 'el-hayam.**

Acts27:18 And it came to pass that the storm came and it was storming over us,
and on the morrow they threw the goods into the sea.

‹18› σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο

18 sphodrōs de cheimazomenōn hēmōn
Violently and being tossed we
tē hexēs ekbolēn epoiounto
on the next day they were throwing the cargo overboard,

יט וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הֵטִילוּ בִידֵיהֶם אֶת־כְּלֵי הָאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם׃

19. ubayom hash'lishi hetilu bideyhem 'eth-k'ley ha'aniah 'el-hayam.

Acts27:19 and on the third day they threw
with their hands the vessels of the ship into the sea.

‹19› καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν.

19 kai tē tritē autocheires
and on the third day, with their own hands,
tēn skeuēn tou ploiou erripsan.
the equipment of the boat they threw out.

20 [illegible]

כ וַיְהִי יָמִים רַבִּים גַּם־הַשֶּׁמֶשׁ גַּם־הַכּוֹכָבִים לֹא נִרְאוּ
וְהַסְּעָרָה חָזְקָה עָלֵינוּ עַד־מְאֹד וַתִּכָּרֵת מִמֶּנּוּ כָּל־תִּקְוָה׃

20. way'hi yamim rabbim gam-hashemesh gam-hakokabim lo' nir'u
w'has'`arah chaz'qah `aleynu `ad-m'od watikareth mimenu kal-tiq'wah.

Acts27:20 And it came to pass that there was also many days, even the sun,
and the stars were not seen, and the storm was very strong upon us, all hope fell upon it.

‹20› μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς.

20 mēte de hēliou mēte astrōn epiphainontōn epi pleionas hēmeras,
And neither sun nor stars appearing over many days
cheimōnos te ouk oligou epikeimenou,
and stormy weather not a little assailing us,
loipon periēreito elpis pasa tou sōzesthai hēmas.
finally was being abandoned all hope for us to be saved.

---

21 [illegible]

כא וּפוֹלוֹס עָמַד בְּתוֹכָם אַחֲרֵי הַאֲרִיכָם בַּצּוֹם
וַיֹּאמַר אֲנָשִׁים לוּ שְׁמַעְתֶּם אֵלַי וְלֹא יְצָאתֶם מִקְּרֵיטִי
כִּי אָז לֹא קָרָנוּ הַנֶּזֶק הַזֶּה בְּמֶרְיְכֶם׃

21. uPholos `amad b'thokam 'acharey ha'arikam batsom
wayo'mar 'anashim lu sh'ma`'tem 'elay w'lo' y'tsa'them miQ'reyti
ki 'az lo' qaranu hanezeq hazeh b'mer'y'kem.

Acts27:21 And Pholos (Shaul) stood in their midst after the continued fast,
and said, "Men, if you had heard unto me, and had not come out of Qreyti,
then this damage shall not have been glorified in their length."

‹21› Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν, Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

21 Pollēs te asitias hyparchousēs tote statheis ho Paulos
And after much loss of appetite having, then having stood up Paul
en mesō autōn eipen, Edei men, ō andres, peitharchēsantas moi
in the midst of them said, it was necessary, O men, having obeyed me
mē anagesthai apo tēs Krētēs kerdēsai te tēn hybrin tautēn kai tēn zēmian.
not to put out to sea from Crete and to spare yourselves this hardship and loss.

---

22 [illegible]

כב וְעַתָּה אֲנִי אֹמֵר אֲלֵיכֶם חִזְקוּ וְאִמְצוּ
כִּי לֹא־תֹאבַד נֶפֶשׁ מִכֶּם בִּלְתִּי הָאֳנִיָּה לְבַדָּהּ׃

22. w'`atah 'ani 'omer 'aleykem chiz'qu w'im'tsu
ki lo'-tho'bad nephesh mikem bil'ti ha'aniah l'badah.

Acts27:22 "And now I say to you, "Strengthen and persevere:
for you shall not lose a soul of you, neither the ship alone."

‹22› καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν·
ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.

22 kai ta nyn parainō hymas euthymein; apobolē
And now I advise you to be courageous loss
gar psychēs oudemia estai ex hymōn plēn tou ploiou.
for of life no there shall be of you except the ship.

כג כִּי־בַלַּיְלָה הַזֶּה נִצַּב עָלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־לוֹ אָנֹכִי וַאֲשֶׁר אֲנִי עֹבֵד אֹתוֹ׃

23. ki-balay'lah hazeh nitsab `alay mal'a'k ha'Elohim
'asher-lo 'anoki wa'asher 'ani `obed 'otho.

Acts27:23 For this night a messenger of the Elohim stood against me,
to whom I was, and to whom I was working on it,

‹23› παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι [ἐγὼ] ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος

23 parestē gar moi tautē tē nykti tou theou,
For stood by me during this night, of the Elohim
hou eimi [egō] hō kai latreuō, aggelos
of whom I am, whom also I serve, an angel

כד וַיֹּאמַר אַל־תִּירָא פּוֹלוֹס עוֹד עָמוֹד תַּעֲמֹד לִפְנֵי קֵיסָר
וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן־לְךָ הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אִתְּךָ בָּאֳנִיָּה׃

24. wayo'mar 'al-tira' Pholos `od `amod ta`amod liph'ney Qeysar
w'`atah hinneh nathan-l'ak ha'Elohim 'eth-kal-hahol'kim 'it'ak ba'aniah.

Acts27:24 saying, "Do not be afraid, Pholos (Shaul), yet, it is necessary to stand
before Qeysar. And now, behold, the Elohim has given you all those who are sailing
with you on the ship."

‹24› λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε, Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι,
καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.

24 legōn, Mē phobou, Paule, Kaisari se dei parastēnai,
saying, Do not be afraid, Paul, Caesar you it is necessary for to stand before,
kai idou kecharistai soi ho theos pantas tous pleontas meta sou.
and behold has given to you the Elohim all the ones sailing with you.

כה עַל־כֵּן אֲנָשִׁים חִזְקוּ וְאִמְצוּ כִּי מַאֲמִין אֲנִי לֵאלֹהִים
כִּי־כֵן יִהְיֶה כַּאֲשֶׁר נֶאֱמַר אֵלָי׃

25. `al-ken 'anashim chiz'qu w'im'tsu ki ma'amin 'ani l'Elohim
ki-ken yih'yeh ka'asher ne'emar 'elay.

Acts27:25 "Therefore, strengthen and adopt it,
for I believe in the Elohim that it shall be so as it was spoken to me."

‹25› διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες·
πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι.

25 dio euthymeite, andres; pisteuō gar tō theō
Therefore be cheerful, men, for I believe the Elohim
hoti houtōs estai kath' hon tropon lelalētai moi.
that it shall be so in every way in which it has been spoken to me.

כו אַךְ הָשְׁלֵךְ נֻשְׁלַךְ אֶל־אַחַד הָאִיִּים׃

26. 'a'k hash'le'k nush'la'k 'el-'achad ha'iim.

Acts27:26 "However, run aground into a certain island."

‹26› εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.

26 eis nēson de tina dei hēmas ekpesein.
Onto island but a certain it is necessary for us to run aground.

כז וַיְהִי כְּבוֹא לֵיל אַרְבָּעָה עָשָׂר לְטַלְטוֹלֵנוּ בְּיַם אַדְרִיָּה
כַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה וַיַּחְשְׁבוּ הַמַּלָּחִים כִּי־קָרְבָה לָהֶם יַבָּשֶׁת׃

27. way'hi k'bo' leyl 'ar'ba`ah `asar l'til'tulenu b'yam 'Ad'riah kachatsoth halay'lah
wayach'sh'bu hamalachim ki-qar'bah lahem yabasheth.

Acts27:27 And it came to pass when the fourteenth night came,
as we were driven up and down in the Adriatic Sea,
about midnight the sailors would think that they were approaching some land.

‹27› Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ,
κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.

27 Hōs de tessareskaidekatē nyx egeneto diapheromenōn hēmōn
Now when the fourteenth night came while we being driven about
en tō Adrią, kata meson tēs nyktos
in the Adriatic sea, toward the middle of the night,
hypenooun hoi nautai prosagein tina autois chōran.
were supposing the sailors to be approaching some to them land.

---

28 [illegible]

כח וַיּוֹרִידוּ אֶת־הָאֲנָךְ וַיִּמְצְאוּ עֹמֶק הַיָּם עֶשְׂרִים קוֹמָה וַיַּעַבְרוּ
מְעַט וַיּוֹרִידוּ אֶת־הָאֲנָךְ שֵׁנִית וַיִּמְצְאוּ קוֹמוֹת חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה׃

28. wayoridu 'eth-ha'ana'k wayim'ts'u `omeq hayam `es'rim qomah
waya`ab'ru m'`at wayoridu 'eth-ha'ana'k shenith wayim'ts'u qomoth chamesh `es'reh.

Acts27:28 And they took the soundings, and found the valley of the sea twenty fathoms.
And they passed a little, they took another sounding, and found to be fifteen fathoms.

‹28› καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες
καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε·

28 kai bolisantes heuron orguias eikosi, brachy
And having taken soundings they found twenty fathoms, and a little farther
de diastēsantes kai palin bolisantes heuron orguias dekapente;
having sailed and again having taken soundings they found fifteen fathoms.

---

29 [illegible]

כט וַיִּירְאוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בְּשִׁנֵּי הַסְּלָעִים וַיַּשְׁלִיכוּ מֵעַל־אֲחוֹרֵי
הָאֳנִיָּה אַרְבָּעָה עוֹגִינִים אֶל־הַיָּם וַיִּכְסְפוּ לְאוֹר הַיּוֹם׃

29. wayir'u pen-yiph'g'`u b'shiney has'la`im wayash'liku me`al-'achorey ha'aniah
'ar'ba`ah `oginim 'el-hayam wayik's'phu l'or hayom.

Acts27:29 Fearing lest we should run around on the two rocks, and cast over the back
of the ship four anchors to the sea, and sprinkled them for the daylight.

‹29› φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν,
ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.

29 phoboumenoi te mē pou kata tracheis topous ekpesōmen,
And fearing lest somehow against the rough places we might run aground,
ek prymnēs hripsantes agkyras tessaras ēuchonto hēmeran genesthai.
off the stern having thrown four anchors, they were praying for it to become day.

---

30 [illegible]

ל וְהַמַּלָּחִים בִּקְשׁוּ לִבְרֹחַ מִן־הָאֳנִיָּה
וַיּוֹרִידוּ אֶת־הָעֲבָרָה אֶל־הַיָּם בְּאָמְרָם
כִּי יֵשׁ אֶת־נַפְשָׁם לְשַׁלֵּחַ עוֹגִינִים גַּם־מֵרֹאשׁ הָאֳנִיָּה׃

30. w'hamalachim biq'shu lib'roach min-ha'aniah
wayoridu 'eth-ha`abarah 'el-hayam b'am'ram ki yesh 'eth-naph'sham
l'shaleach `oginim gam-mero'sh ha'aniah.

Acts27:30 And when the sailors were trying to escape from the ship
and brought down the boat into the sea, saying that they had their lives

to send out the anchors also from the head of the ship.

‹30› τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην
εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρῴρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν,

30 tōn de nautōn zētountōn phygein ek tou ploiou kai chalasantōn tēn skaphēn
Now the sailors seeking to flee from the ship and having let down the lifeboat

eis tēn thalassan prophasei hōs ek prōrēs agkyras mellontōn ekteinein,
into the sea pretending as though from the bow anchors intending to cast out,

---

לאוַיֹּ֣אמֶר פּוֹלוֹס אֶל־שַׂר הַמֵּאָה וְאֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא לֵאמֹר 31
אִם־הֵם לֹא־יַעַמְדוּ עִתָּנוּ בָּאֳנִיָּה לֹא תוּכְלוּ אַתֶּם לְהִנָּצֵל׃

31. wayo'mer Polos 'el-sar hame'ah w'el-'an'shey hatsaba' le'mor
'im-hem lo'-ya`am'du `itanu ba'aniah lo' thuk'lu 'atem l'hinatsel.

Acts27:31 Polos (Shaul) said to the chief centurion and to the military men, saying,
"If they do not remain with us on the ship, you shall not be able to be saved."

‹31› εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις,
Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.

31 eipen ho Paulos tō hekatontarchē kai tois stratiōtais,
said Paul to the centurion and to the soldiers,

Ean mē houtoi meinōsin en tō ploiō, hymeis sōthēnai ou dynasthe.
unless these remain in the boat, you to be saved are not able.

לבוַיְקַצְּצוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֶת־חַבְלֵי הָעֲבָרָה וַיִּתְּנוּהָ לִנְפּוֹל׃ 32

32. way'qats'tsu 'an'shey hatsaba' 'eth-chab'ley ha`abarah wayit'nuah lin'pol.

Acts27:32 Then the military men cut off the ropes of the boat and let it fall off.

‹32› τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης
καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.

32 tote apekopsan hoi stratiōtai ta schoinia tēs skaphēs kai eiasan autēn ekpesein.
Then cut off the soldiers the ropes of the lifeboat and let it fall away.

לגוְהַבֹּ֣קֶר טֶרֶם יֵאוֹר וַיְבַקֵּשׁ פּוֹלוֹס מִכֻּלָּם לְטְעָם־לֶחֶם לֵאמֹר 33
הַיּוֹם יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר אֲשֶׁר חִכִּיתֶם בַּצּוֹם וְלֹא טְעַמְתֶּם לָחֶם׃

33. w'haboqer terem ye'or way'baqesh Polos mikulam lit'`am-lechem le'mor
hayom yom 'ar'ba`ah `asar 'asher chikithem batsom w'lo' t'`am'tem lachem.

Acts27:33 The morning was not yet clear, Polos (Shaul) was encouraging them all
to take some bread, saying, "Today is the fourteenth day which you have continued
with fasting, and you have not taken bread."

‹33› Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ

Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων, Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον
ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε μηθὲν προσλαβόμενοι.
33 Achri de hou hēmera ēmellen ginesthai, parekalei ho Paulos hapantas
Now until day was about to come, was encouraging Paul everyone
metalabein trophēs legōn, Tessareskaidekatēn sēmeron hēmeran
to take food saying, Today is the fourteenth day
prosdokōntes asitoi diateleite mēthen proslabomenoi.
waiting without eating you are continuing, having taken nothing.

---

34 ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳
׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳
לד עַל־כֵּן קֹרֵא אֲנִי אֶתְכֶם לְטָעֹם לֶחֶם כִּי הוּא לִתְשׁוּעַתְכֶם
כִּי אִישׁ מִכֶּם לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אָרְצָה׃

34. `al-ken qore' 'ani 'eth'kem lit'`om lechem ki hu' lith'shu`ath'kem
ki 'ish mikem lo'-yipol misa`arath ro'sho 'ar'tsah.

Acts27:34 "Therefore I encourage you to take some food, for this is for your preservation,
since not a hair shall fall from the head of any of you to the ground."

‹34› διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας
ὑπάρχει, οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.
34 dio parakalō hymas metalabein trophēs;
Therefore, I encourage you to take food;
touto gar pros tēs hymeteras sōtērias hyparchei,
this then for your deliverance is,
oudenos gar hymōn thrix apo tēs kephalēs apoleitai.
for of no one of you a hair from the head shall be lost.

---

35 ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳
׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳
לה הוּא דִבֶּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהוּא לָקַח אֶת־הַלֶּחֶם
וַיּוֹדֶה לֵאלֹהִים לִפְנֵי כֻלָּם וַיִּבְצַע וַיָּחֶל לֶאֱכֹל׃

35. hu' diber 'eth-had'barim ha'eleh w'hu' laqach 'eth-halechem
wayodeh l'Elohim liph'ney kulam wayib'tsa` wayachel le'ekol.

Acts27:35 He said these words and he took the bread,
and thanked Elohim before of all of them, and he broke it and began to eat.

‹35› εἴπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων
καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.
35 eipas de tauta kai labōn arton
And having said these things, and having taken bread,
eucharistēsen tō theō enōpion pantōn kai klasas ērxato esthiein.
he gave thanks to the Elohim before all and having broken it he began to eat.

---

36 ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳ ׳ע׳ס׳ק׳
לו וַיֶּאֱמַץ לֵב כֻּלָּם וַיִּטְעֲמוּ־אֹכֶל גַּם־הֵמָּה׃

36. waye'emats leb kulam wayit'`amu-'okel gam-hemah.

Acts27:36 And all of them were encouraged in the heart and they also took food.

‹36› εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.

36 euthymoi de genomenoi pantes kai autoi proselabonto trophēs.

Encouraged and having become everyone they also took food.

:ּוּוּי ּתֲעֹּגּוּי ּתֲעׂאָּת ּבַיְּאַּג ּגּוּא ּוִּיַּי-ֹכ ּיִּתְּיַּאָי 37

לז וַאֲנַחְנוּ כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה מָאתַיִם וְשִׁבְעִים וָשֵׁשׁ׃

37. wa'anach'nu kal-nephesh 'asher ba'aniah ma'thayim w'shib'`im washesh.

Acts27:37 All of men were in the ship were two hundred and seventy-six souls.

‹37› ἤμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.

37 ēmetha de hai pasai psychai en tō ploiō diakosiai hebdomēkonta hex.

Now were all the souls in the ship two hundred and seventy-six.

ּבַיְּאַּג-ֹכּוּ יִּכְּתַּי בַּעֹּגּוִּכ יִּכְּיַּאַּתַּי 38

:ּוּתַּי-ֹכּא בַּאָּבַּג-יִּא יִּכַּתֹּעַּתַּי

לח וַיֹּאכְלוּ לִשְׂבְעָה וַיָּקִלּוּ מֵעַל־הָאֳנִיָּה

וַיָּטִילוּ אֶת־הַחִטָּה אֶל־הַיָּם׃

38. wayo'k'lu l'sab'`ah wayaqelu me`al-ha'aniah wayatilu 'eth-hatsedah 'el-hayam.

Acts27:38 And they ate for satiation,
they wailed off the ship by throwing out the wheat into the sea.

‹38› κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον
εἰς τὴν θάλασσαν.

38 koresthentes de trophēs ekouphizon to ploion

And having eaten enough food, they were lightening the ship

ekballomenoi ton siton eis tēn thalassan.

by throwing overboard the wheat into the sea.

ּבַּגּוּי יִּתַּי ֹכּיַּג בַּיְּתַּא-יִּא יִּגַּתּוּא תֹּכ ּוּאַּי גִּתַּי גִּפַּג 39

:יִּכּוּתַּי-ּוּג בַּאָּבַּג-יִּא יִּתַּכַּג בַּיְּכַּי יִּבּוֹיַּתַּי יִּכ ֹכּיִּאַּי ּוּתַּג

לט הַבֹּקֶר אוֹר וְהֵם לֹא הִכִּירוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲבָל רָאוּ כְּמִפְרַץ

הַיָּם וְחוֹף לוֹ וַיִּוָּעֲצוּ לְנַהֵג אֵלָיו אֶת־הָאֳנִיָּה אִם־יוּכָלוּ׃

39. haboqer 'or w'hem lo' hikiru 'eth-ha'arets 'abal ra'u k'miph'rats hayam
w'choph lo wayiua`atsu l'naheg 'elayu 'eth-ha'aniah 'im-yukalu.

Acts27:39 The morning became light, and they did not recognize the land,
but they saw it as the seashore of the sea, and the shore of it and he advised him
to drive the ship to him if they could.

‹39› Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν
ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

39 Hote de hēmera egeneto, tēn gēn ouk epeginōskon, kolpon

And when it became day, the land they were not recognizing bay

de tina katenooun echonta aigialon eis hon ebouleuonto
but a certain they were noticing having a shore onto which they were desiring
ei dynainto exōsai to ploion.
if they might be able to run aground the ship.

מ וַיְגַהֲעוּ אֶת־הָעוֹגְנִים וַיַּעַזְבוּם לַיָּם
וַיַּתִּירוּ גַּם־אֶת־מֵיתְרֵי הַמַּנְהִיג וַיִּפְרְשׂוּ מִפְרַשׂ
הַתֹּרֶן אֶל־פְּנֵי הָרוּחַ וַיְבַקְשׁוּ לָבֹא אֶל־הַחוֹף׃

40. way'gad'`u 'eth-ha`oginim waya`az'bum layam
wayatiru gam-'eth-meyth'rey haman'hig wayiph'r'so miph'ras hatoren
'el-p'ney haruach way'baq'shu labo' 'el-hachoph.

Acts27:40 And having cast off the anchors, they left them in the sea
and also they loosened the ropes of the rudders. And the sail of the horn spread out
to the appearance of the wind, they sought to come to the shore.

‹40› καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν,
ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων
καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.
40 kai tas agkyras perielontes eiōn eis tēn thalassan,
And the anchors having cast off they were leaving in the sea,
hama anentes tas zeuktērias tōn pēdaliōn
at the same time having loosened the ropes of the rudders
kai eparantes ton artemōna tē̜ pneousē̜ kateichon eis ton aigialon.
and having raised the sail to the breeze, they were steering toward the shore.

מא וַיִּפְגְּעוּ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר הַיָּם מִשְּׁנֵי עֲבָרָיו וַתִּדְבַּק־בּוֹ הָאֳנִיָּה
וַתַּעֲמֹד רֹאשָׁהּ לֹא יָנוּעַ וַאֲחוֹרֶיהָ נִשְׁבְּרוּ מִשְּׁאוֹן הַגַּלִּים׃

41. wayiph'g'`u b'maqom 'asher hayam mish'ney `abarayu watid'baq-bo ha'aniah
wata`amod ro'shah lo' yino`a wa'achoreyah nish'b'ru mish'on hagalim.

Acts27:41 And falling into a place where the sea was on two channels, the ship stuck to it,
and stood its head and not moving, but the stern was broken by the force of the waves.

‹41› περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν καὶ ἡ μὲν πρῷρα
ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων].
41 peripesontes de eis topon dithalasson epekeilan tēn naun
But having fallen into a place between two seas, they ran aground the ship
kai hē men prō̜ra ereisasa emeinen asaleutos,
and while the bow having stuck remained immovable,
hē de prymna elueto hypo tēs bias [tōn kymatōn].
the stern was being destroyed by the force of the waves.

ψרקרפדא-xד xרψאל דgהא רwψד xהo ראxי 42
:⊗לψψי ψאψ wרד אחwר-לל

מב וַתְּהִי עֵצַת אַנְשֵׁי הַצָּבָא לְהָמִית אֶת־הָאֲסִירִים
פֶּן־יִשְׂחֶה אִישׁ מֵהֶם וְנִמְלָט׃

**42. wat'hi `atsath 'an'shey hatsaba' l'hamith 'eth-ha'asirim
pen-yis'cheh 'ish mehem w'nim'lat.**

Acts27:42 There was the plan of the military men to kill the prisoners,
lest any of them should swim away and escape.

‹42› τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν,
μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ.

42 tōn de stratiōtōn boulē egeneto hina tous desmōtas apokteinōsin,
Of the now soldiers the plan was that the prisoners they should kill,
mē tis ekkolymbēsas diaphygē;
lest anyone having swum away should escape.

ψxהo-xד דגרי ₪יליל-xד לרהאל הלח אדגא קwי 43
אψwדקג אwגרל קגoרי ∆קר xיחwל oארא קגדרי
:ארלדא רקgw-לo אלדי ψרwקפ-לo אלד ψרקדwגאי

מג וְשַׂר הַמֵּאָה חָפֵץ לְהַצִּיל אֶת־פּוֹלוֹס וַיָּנַע אֶת־עֲצָתָם
וַיֹּאמַר הַיֹּדֵעַ לִשְׂחוֹת יֵרֵד וְיַעֲבֹר לַיַּבָּשָׁה בָּרִאשֹׁנָה
וְהַנִּשְׁאָרִים אֵלֶּה עַל־קְרָשִׁים וְאֵלֶּה עַל־שִׁבְרֵי הָאֳנִיָּה׃

**43. w'sar hame'ah chaphets l'hatsil 'eth-Polos wayane' 'eth-`atsatham
wayo'mar hayode`a lis'choth yered w'ya`abor layabashah bari'shonah
w'hanish'arim 'eleh `al-q'rashim w'eleh `al-shib'rey ha'aniah.**

Acts27:43 But the chief centurion wanted to save Polos (Shaul),
and he kept their advice, and commanded that the knowledge of the swim went down,
and passed over to the land at the beginning, and those that remained were on the boards,
and these were on the fragments of the ship.

‹43› ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν
Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε
τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι

43 ho de hekatontarchēs boulomenos diasōsai ton Paulon ekōlysen autous tou boulēmatos,
But the centurion desiring to save Paul, kept them from carrying out the plan,
ekeleusen te tous dynamenous kolymban aporipsantas
and he ordered the ones being able to swim having thrown themselves overboard
prōtous epi tēn gēn exienai
first, upon the land to go out

:אwגרא-לד ψלי יטלψרי יי-רארי 44

מד וַיְהִי־כֵן וַיִּמָּלְטוּ כֻלָּם אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃

44. way'hi-ken wayimal'tu kulam 'el-hayabashah.

Acts27:44 And so it came to be that all of them were brought safely to the land.

‹44› καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου.
καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

44 kai tous loipous hous men epi sanisin, hous de epi tinōn tōn apo tou ploiou.
and the rest, some on boards, others on some of the things from the ship,
kai houtōs egeneto pantas diasōthēnai epi tēn gēn.
and so it came about everyone to be brought safely onto the land.

Chapter 28

Acts28:1 :הָיְתָה אִי הַנִּקְרֵאת מְלִיטָה א וְכַאֲשֶׁר נִמְלַטְנוּ נוֹדַע לָנוּ כִּי־שֵׁם הָאִי מְלִיטִי:

1. w'ka'asher nim'lat'nu noda` lanu ki-shem ha'i M'liti.

Acts28:1 When they had come to safety,
they then learned that the name of the island was Meliti.

‹28:1› Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.

1 Kai diasōthentes tote epegnōmen hoti Melitē
And having been brought safely through, then we found out that Malta,
hē nēsos kaleitai.
the island is called.

---

2 :הָיְתָה אִי הַנִּקְרֵאת מְלִיטָה ב וְהַלֹּעֲזִים לֹא הִמְעִיטוּ חַסְדָּם עִמָּנוּ כִּי־בִעֲרוּ אֵשׁ
וַיַּאַסְפוּ אֶת־כֻּלָּנוּ אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי הַגֶּשֶׁם הַיּוֹרֵד וּמִפְּנֵי הַקֹּר:

2. w'halo`azim lo' him'`itu chas'dam `imanu ki-bi`aru 'esh
waya'as'phu 'eth-kulanu 'aleyhem mip'ney hageshem hayored umip'ney haqor.

Acts28:2 The foreigners did not diminish kindness with us, because they kindled fire,
And they gathered all of us against them because of the rain that was falling
and because of the cold.

‹2› οἵ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν, ἅψαντες γὰρ
πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

2 hoi te barbaroi pareichon ou tēn tychousan philanthrōpian hēmin,
And the foreigners were showing not the ordinary kindness to us,
hapsantes gar pyran proselabonto pantas hēmas
for having lit a fire they welcomed us all
dia ton hueton ton ephestōta kai dia to psychos.
because of the rain having set in and because of the cold.

---

3 :יָצְאָה זִקָּה אַחַת וַתִּנָּעֵץ בְּיָדוֹ ג וּפוֹלוֹס אָסַף לוֹ עֲרֵמַת קְצִים וַיָּשֶׂם עַל־הַמּוֹקֵד

וַיְצַ֣א אֶפְעֶ֔ה מִפְּנֵ֖י הַחֹ֑ם וַיֹּ֥אחֶז בְּיָדֽוֹ׃

3. uPholos ‘asaph lo `aremath qotsim wayasem `al-hamoqed wayetse’ ‘eph’`eh mip’ney hachom wayo’chez b’yado.

Acts28:3 But Pholos (Shaul) gathered a bundle of sticks to himself and laid them on the bonfire, a viper came out because of the heat and fastened itself on his hand.

‹3› συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

3 systrepsantos de tou Paulou phryganōn ti plēthos
And having gathered Paul of sticks a certain number
kai epithentos epi tēn pyran,
and having placed them on the fire,
echidna apo tēs thermēs exelthousa kathēpsen tēs cheiros autou.
a viper from the heat having come out fastened onto his hand.

---

4 ׃ךָדָיְב ולֹחָ֥ז ׀ ץִרָ֖הַה ֵתַ֣מ ֵנָ֣פִמ הָעֶ֔פְא אצֵ֥יַו

וַיִּרְא֣וּ הַלְּעָזִ֗ים אֶת־הַשֶּׁ֙רֶץ֙ תָּל֣וּי עַל־יָד֔וֹ

וַיֹּ֣אמְרוּ֮ אִ֣ישׁ אֶל־רֵעֵ֣הוּ֒ אָכֵ֗ן רֹצֵ֤חַ הָאִישׁ֙ הַזֶּ֔ה

הַנִּמְלָ֥ט מִן־הַיָּ֖ם וְרוּחַ֣ נָקָ֑ם לֹא־הִנִּ֥יחַ לוֹ֙ לִחְיֽוֹת׃

4. wayir’u halo`azim ‘eth-hasherets taluy `al-yado wayo’m’ru ‘ish ‘el-re`ehu ‘aken rotsech ha’ish hazeh hanim’lat min-hayam w’ruach naqam lo’-hiniach lo lich’yoth.

Acts28:4 And the foreigners saw the creature hanging from his hand, they said to each another, “This man is certainly a murderer, whom, though saved from the sea, the spirit of vengeance did not let him to live.”

‹4› ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.

4 hōs de eidon hoi barbaroi kremamenon to thērion ek tēs cheiros autou,
And when saw the foreigners hanging the creature from his hand,
pros allēlous elegon, Pantōs phoneus estin ho anthrōpos houtos
to one another they were saying, surely is a murderer this man
hon diasōthenta ek tēs thalassēs hē dikē zēn ouk eiasen.
whom having been brought safely from the sea, justice to live do not allow.

---

5 ׃ץֶרֶה֙ לֶא־עַ֣ג וֹל־עַ֖ו שׁ֑אָה ךְתּ֥וֹ לַ֛א ץֶרֶ֥ה ורֹ֖יַו

וַיְנַעֵ֥ר הַשֶּׁ֛רֶץ מֵעַ֥ל יָד֖וֹ אֶל־תּ֣וֹךְ הָאֵ֑שׁ וְלֹא־הֵרַ֥ע לֽוֹ׃

5. way’na`er hasherets me`al yado ‘el-to’k ha’esh w’lo’-hera` lo.

Acts28:5 Then, he shook the creature out of his hand in the middle of the fire and it was no harm to him.

‹5› ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν,

5 ho men oun apotinaxas to thērion eis to pyr epathen ouden kakon,

Then having shaken off the creature into the fire, he suffered no ill effects,

---

6 ׳פ׳ אש ׳ק׳ר-׳ת ׳ק׳׳ר ׳ג׳ר ׳ש׳ת ׳ל ׳ל׳ר׳א׳׳ת ׳פ׳א׳
׳׳ת׳ת-׳ל׳ ׳ת׳ש׳פ-׳ת׳ ׳פ׳א׳ ׳ש׳ג-׳ס ׳ל׳ר׳א׳ר׳
:׳ת׳א ׳פ׳ר׳ש׳ת ׳ש׳פ׳ת׳ר׳ ׳פ׳ל ׳ק׳׳ר׳
ו וְהֵם הוֹחִילוּ לוֹ אֲשֶׁר יִצְבֶּה גוּפוֹ אוֹ־יִפֹּל מֵת פִּתְאֹם
וַיָּחִילוּ עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה לֹא־קָרָהוּ כָּל־אָסוֹן
וַיֵּהָפֵךְ לִבָּם וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִים הוּא׃

6. w'hem hochilu lo 'asher yits'beh gupho 'o-yipol meth pith'om wayachilu `ad-bosh w'hinneh lo'-qarahu kal-'ason wayehaphe'k libam wayo'm'ru 'elohim hu'.

Acts28:6 But they were expecting of him that his body would swell up or suddenly fall down dead, they waited for a long time and behold, there was no disaster happened at all to him, their hearts are turned away and said that he was a mighty one.

‹6› οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν.
ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον
εἰς αὐτὸν γινόμενον μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.

6 hoi de prosedokōn auton mellein pimprasthai ē katapiptein aphnō nekron.
but they were expecting him to be about to swell up or to fall down suddenly dead.
epi poly de autōn prosdokōntōn kai theōrountōn mēden atopon eis auton
For a long time but they expecting and observing nothing unusual to him
ginomenon metabalomenoi elegon auton einai theon.
happening, having changed their minds they were saying him to be a mighty one.

---

7 ׳ר׳ת׳ ׳ר׳ש׳ת ׳ש׳ת׳ק ׳ש׳ת ׳ח׳ט׳ש ׳ת׳ס׳ש׳ת ׳ש׳ס׳ש׳ת ׳ר׳ג׳ר׳ג׳ת׳ת׳ג׳
׳ח׳ר׳ג׳ק ׳ת׳ש׳ח׳ת ׳ת׳ר׳ג׳ת׳ ׳ת׳ח׳ת ׳ת׳ת׳ר׳ק׳ג׳ת׳ת׳ ׳ח׳ש׳ת׳
:׳ש׳ר׳ש׳ר ׳ח׳ש׳ק׳ש ׳ח׳ג׳ס׳ט׳ג ׳ח׳ש׳ח׳ת ׳ק׳ח׳ק׳ש׳ר׳ח׳
ז וּבִסְבִיבֵי הַמָּקוֹם הַהוּא שָׂדוֹת אֲשֶׁר לְרֹאשׁ אַנְשֵׁי הָאִי
וּשְׁמוֹ פּוּבְלִיּוֹס הוּא הֵבִיא אֹתָנוּ לְבֵיתוֹ
וַיְכַלְכֵּל אֹתָנוּ בְּטוּבוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

7. ubis'bibey hamaqom hahu' sadoth 'asher l'ro'sh 'an'shey ha'i ush'mo Phob'lios hu' hebi' 'othanu l'beytho way'kal'kel 'othanu b'tubo sh'lsheth yamim.

Acts28:7 Now in the neighborhood of that place were fields that were to the head of men of the island, named Phoblios, who brought us to his house and entertained us in his goodness for three days.

‹7› Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι
Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

7 En de tois peri ton topon ekeinon hypērchen chōria
Now in the neighborhoods around that place were lands belonging
tō prōtō tēs nēsou onomati Popliō,
to the leading man of the island by name Publius,
hos anadexamenos hēmas treis hēmeras philophronōs exenisen.
who have welcomed us, three days hospitably he entertained us.

ח וַאֲבִי פּוּבְלִיּוֹס נוֹפֵל לְמִשְׁכָּב בַּקַּדַּחַת וּבְמַחֲלֵה הַמֵּעַיִם
וַיָּבֹא אֵלָיו פּוֹלוֹס וַיִּתְפַּלֵּל וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־יָדָיו וַיִּרְפָּאֵהוּ׃ 8

8. wa'abi Phob'lios nophel l'mish'kab baqqadachath ub'machaleh hame`ayim
wayabo' 'elayu Polos wayith'palel wayasem `alayu 'eth-yadayu wayir'pa'ehu.

Acts28:8 And it happened that the father of Phoblios fell with sickness, with fever
and in the disease of the lower instestine. Polos (Shaul) went in to him and prayed,
and he laid his hands on him and healed him.

‹8› ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς
καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν
καὶ προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.

8 egeneto de ton patera tou Popliou pyretois
And it came about that the father of Publius with fevers
kai dysenteriǭ synechomenon katakeisthai, pros hon ho Paulos eiselthōn
and dysentery suffering to be lying down, to whom Paul, having approached
kai proseuxamenos epitheis tas cheiras autǭ iasato auton.
and having prayed, having laid his hands on him, he healed him.

ט וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ גַּם־הַחֹלִים הָאֲחֵרִים אֲשֶׁר בָּאִי וַיֵּרָפֵאוּ׃ 9

9. w'acharey-ken ba'u gam-hacholim ha'acherim 'asher ba'i wayeraphe'u.

Acts28:9 Afterward the others who had diseases on the island also came and were healed.

‹9› τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας
προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,

9 toutou de genomenou kai hoi loipoi hoi en tē nēsō echontes astheneias
And this having happend also the rest on the island having illnesses
prosērchonto kai etherapeuonto,
were approaching him and were being healed,

י וַיְכַבְּדֻנוּ כָּבוֹד גָּדוֹל וּבְלֶכְתֵּנוּ מִשָּׁם סִפְּקוּ לָנוּ דֵּי צָרְכֵּנוּ׃ 10

10. way'kab'dunu kabod gadol ub'lek'tenu misham sip'qu l'nu dey tsar'kenu.

Acts28:10 They honored us with great honors,
and when we left from there, they provided for us enough food.

‹10› οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς
καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας.

10 hoi kai pollais timais etimēsan hēmas
who also with many honors they honored us
kai anagomenois epethento ta pros tas chreias.
and while being put out to sea, they gave us the things for our needs.

אַחֲרֵי שְׁלֹשֶׁת חֳדָשִׁים עָבַרְנוּ מִשָּׁם בָּאֳנִיָּה אֲלֶכְסַנְדְּרִית 11 יא
אֲשֶׁר עָמְדָה בָאִי בִּימֵי הַסְּתָו וְאוֹת הִגְלָה הַתְּאוֹמִים׃

11. w'acharey sh'lsheth chadashim `abar'nu misham ba'aniah 'Alek'san'd'rith
'asher `am'dah ba'i bimey has'thaw w'oth dig'lah hat'omim.

Acts28:11 After three months we passed by from there on an Aleksandrith ship
that was standing at the island during the days of the winter
and the insignia was the twin flag.

‹11› Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ,
Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις.

11 Meta de treis mēnas anēchthēmen en ploiǭ parakecheimakoti
And after three months we set sail in a ship, having spent the winter
en tę̄ nēsǭ, Alexandrinǭ, parasēmǭ Dioskourois.
on the island, an Alexandrian ship, marked by the insignia of the twin brothers.

וְנָבֹא אֶל־סַרְקוּסָא וַנֵּשֶׁב־שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 12 יב

12. wanabo' 'el-Sar'qusa' wanesheb-sham sh'lsheth yamim.

Acts28:12 And having landed at Sarqusa, we stayed there for three days.

‹12› καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς,

12 kai katachthentes eis Syrakousas epemeinamen hēmeras treis,
And having put in at Syracuse, we stayed three days,

מִשָּׁם סַבְּנוּ וַנָּבֹא אֶל־רֶגְיוֹן וּבְנִשֹּׁב רוּחַ דְּרוֹמִית 13 יג
בְּיוֹם הַמָּחֳרָת בָּאנוּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי אֶל־פּוֹטִיּוֹלִי׃

13. misham sabonu wanabo' 'el-Reg'yon
ubin'shob ruach d'romith b'yom hamacharath ba'nu bayom hasheni 'el-Potioli.

Acts28:13 From there we went around and arrived at Regyon.
And after the next day the south wind blew, and on the second day we came to Potioli.

‹13› ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον.
καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους,

13 hothen perielontes katēntēsamen eis Hrēgion.
from which having gone around we arrived at Rhegium
kai meta mian hēmeran epigenomenou notou
and after one day, having come up a southwest wind
deuteraioi ēlthomen eis Potiolous,
on the second day, we came to Puteoli,

:ברומי-אל ילכנו ובכן
יד וְשָׁם מָצָאנוּ אַחִים וַיְבַקְּשׁוּ מִמֶּנּוּ לָשֶׁבֶת אִתָּם שִׁבְעַת יָמִים
וּבְכֵן הָלַכְנוּ אֶל־רוֹמִי׃

14. w'sham matsa'nu 'achim way'baq'shu mimenu lashebeth 'itam shib'`ath yamim ub'ken halak'nu 'el-Romi.

Acts28:14 There we found some brothers, and they invited us to stay with them for seven days. And so we went to Romi.

‹14› οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά·
καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν.

14 hou heurontes adelphous pareklēthēmen par' autois epimeinai hēmeras hepta;
where having found brothers, we were invited by them to stay seven days;
kai houtōs eis tēn Hrōmēn ēlthamen.
and thus to Rome we came.

---

15 :פתחו-עד לשוק אפיוס ועד לשלשת החניות
xיצאו משם לקראתנו עד לשוק אפיוס ועד לשלשת החניות
ויראא אותם פולוס ויודה לאלהים ויתחזק׃
טו וַיִּשְׁמְעוּ הָאַחִים כִּי־בָאִים אֲנַחְנוּ

15. wayish'm'`u ha'achim ki-ba'im 'anach'nu wayets'u misham liq'ra'thenu `ad l'shuq 'Appios w'`ad lish'lsheth hachanuyoth wayar' 'otham Polos wayodeh l'Elohim wayith'chazaq.

Acts28:15 And when the brothers they heard became we came and they came from there to meet us until the market of Appios and until the three taverns.
When Polos (Shaul) saw them, he thanked Elohim and took courage.

‹15› κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν
εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν,
οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος.

15 kakeithen hoi adelphoi akousantes ta peri hēmōn ēlthan
And from there the brothers having heard the things about us came
eis apantēsin hēmin achri Appiou Phorou kai Triōn Tabernōn,
to a meeting with us as far as the forum of Appius and the three taverns,
hous idōn ho Paulos eucharistēsas tō theō elabe tharsos.
whom having seen Paul, and having given thanks to Elohim he took courage.

:ברומי-אל ילכנו ובכן 16
(ו ואחר באנו אל־רומי
:ויחזק אותם פולוס וירא משם לקראתנו
טז וְאַחַר בֹּאֵנוּ אֶל־רוֹמִי
(הֶעֱבִיר שַׂר הַמַּאֲה אֶת־הָאֲסִירִים אֶל־שַׂר הַצָּבָא ו)

לְפוֹלוֹס הִנִּיחוּ לָשֶׁבֶת לְבַדּוֹ עִם־אִישׁ הַצָּבָא הַשֹּׁמֵר אוֹתוֹ׃

16. w'achar bo'enu 'el-Romi (he`ebir sar hame'ah 'eth-ha'asirim 'el-sar hatsaba' u) l'Pholos hinichu lashebeth l'bado `im-'ish hatsaba' hashomer 'otho.

Acts28:16 When we came to Romi, the captain of centurion delivered the prisoners to the captain of guard, but Pholos (Shaul) was allowed to stay alone with the soldier who was guarding him.

‹16› Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην,
ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

16 Hote de eisēlthomen eis Hrōmēn,
Now when we entered into Rome,
epetrapē tǭ Paulǭ menein kath' heauton syn tǭ phylassonti auton stratiōtę̄.
it was permitted to Paul to remain by himself with the guarding him soldier.

---

17 [illegible]

יז וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וַיִּקְרָא פּוֹלוֹס אֵלָיו אֶת־רָאשֵׁי הַיָּהוּדִים וַיֵּקָּהֲלוּ אֵלָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנָשִׁים אַחִים לֹא מָעַלְתִּי מַעַל בְּעַמֵּנוּ
וּבְחֻקּוֹת אֲבוֹתֵינוּ וַיַּאַסְרוּנִי בִירוּשָׁלַיִם וַיִּמְסְרוּנִי לִידֵי הָרוֹמִיִּים׃

17. way'hi miqets sh'lsheth yamim wayiq'ra' Pholos 'elayu 'eth-ra'shey haYahudim wayeqahalu 'elayu wayo'mer 'aleyhem 'anashim 'achim lo' ma`al'ti ma`al b'`amenu ub'chuqoth 'abotheynu waya'as'runi biYrushalam wayim's'runi lidey haRomiim.

Acts28:17 And it came to pass after three days Pholos (Shaul) called the leaders of the Yahudim to him. And when they assembled with him, he said to them, "Men and brothers, I have not lifted over our people, and in the customs of our fathers, and I was delivered as a prisoner from Yerushalam into the hands of the Romiim.

‹17› Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων,

17 Egeneto de meta hēmeras treis sygkalesasthai auton tous ontas
And it came about after three days that he called together the ones being
tōn Ioudaiōn prōtous; synelthontōn de autōn elegen pros autous,
prominent Jews. Having assembled and they, he was saying to them,
Egō, andres adelphoi, ouden enantion poiēsas tǭ laǭ
I, men, brothers, nothing opposed having done to the people
ē tois ethesi tois patrǭois desmios ex Hierosolymōn
or to the customs ancestral, a prisoner from Jerusalem,
paredothēn eis tas cheiras tōn Hrōmaiōn,
I was delivered into the hands of the Romans,

ךְיִקְרְבוּנִי וְרָצוּ לְשַׁלְּחֵנִי כִּי לֹא־מָצְאוּ לִי מִשְׁפַּט־מָוֶת: 18
:אשמ-לא לי אצמ יכ ינחלשל ורצו ינבקרה רשא ימעו יחַ

18. w'hem 'acharey chaq'ram 'othi 'am'ru l'hatireni ki lo'-mats'u li mish'pat-maweth.

Acts28:18 And after they had examined me, they said to let me go
because they did not find me a death sentence.

‹18› οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι
διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.

18 hoitines anakrinantes me eboulonto apolysai
who, having examined me, were desiring to release me
dia to mēdemian aitian thanatou hyparchein en emoi;
because no reason for death to be found in me.

וַיְדַבְּרוּ הַיְהוּדִים קָמוּ־בִי וָאֶהִי מֻכְרָח לִקְרֹא אֶת־קֵיסַר לְדִינִי וְאֵין בִּלְבָבִי לְשִׁטּוֹן אֶת־עַמִּי: 19
:יִמע-תא ןוטשל יבבלב ןיאו ינידל רסיק-תא אורקל חרכמ יהאו ימוקב ודוהיה ורבדיו יטַ

**19. w'haYahudim qamu-bi wa'ehi muk'rach liq'ro' 'eth-Qeysar l'dini
w'eyn bil'babi lis'ton 'eth-`ami.**

Acts28:19 But the Yahudim rose up against me, I was forced to call Qeysar
for my judgment, and I had no heart to accuse my people.

‹19› ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα
οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.

19 antilegontōn de tōn Ioudaiōn ēnagkasthēn epikalesasthai Kaisara
But when speaking against this the Jews, I was forced to appeal to Caesar,
ouch hōs tou ethnous mou echōn ti katēgorein.
not as if my nation having anything to accuse me.

עַל־כֵּן קָרָאתִי לָכֶם לִרְאוֹתְכֶם וּלְדַבֵּר עִמָּכֶם כִּי בְּגִלַּל תִּקְוַת יִשְׂרָאֵל אָסוּר אֲנִי בַּכֶּבֶל הַזֶּה: 20
:הזה לבכב יננא רסוא לארשי תוקת לגלב יכ ךתוא רבדלו ךתוארל ךכל יתארק ךכמע רבדא תאזה לע יכַ

**20. uba`abur zo'th qara'thi lakem lir'oth'kem ul'daber `imakem
ki big'lal tiq'wath Yis'ra'El 'asur 'ani bakebel hazeh.**

Acts28:20 For this reason, I called you to see you and to speak with you,
because on the sake of the hope of Yisra'El I am bound with this chain.

‹20› διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι,
ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.

20 dia tautēn oun tēn aitian parekalesa hymas idein
On account of this therefore reason I summoned you to see you

kai proslalēsai, heneken gar tēs elpidos tou Israēl
and to speak with you, for the sake, then, of the hope of Israel,
tēn halysin tautēn perikeimai.
this chain I am wearing.

---

21 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא נִתְּנוּ לָנוּ אִגְּרוֹת מֵאֶרֶץ יְהוּדָה
עַל־אֹדוֹתֶיךָ וְלֹא־בָא הֵנָּה אֶחָד מִן־הָאַחִים
אֲשֶׁר הִגִּיד אוֹ־דִבֶּר עָלֶיךָ דָּבָר רָע׃

21. wayo'm'ru 'elayu lo' nit'nu lanu 'ig'roth me'erets Yahudah `al-'odotheyak w'lo'-ba' henah 'echad min-ha'achim 'asher higid 'o-diber `aleyak dabar ra`.

Acts28:21 They said to him, "We have neither received letters from the land of Yahudah concerning your own, nor have any of the brothers come here that they reported or spoke anything bad about you."

‹21› οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα
ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι
περὶ σοῦ πονηρόν.

21 hoi de pros auton eipan, Hēmeis oute grammata peri sou edexametha
And to him they said, we neither letters about you received
apo tēs Ioudaias oute paragenomenos tis tōn adelphōn apēggeilen
from Judea nor having arrived, has anyone of the brothers reported
ē elalēsen ti peri sou ponēron.
or spoken anything about you evil.

---

22 אָמְנָם חֲפֵצִים אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ
כִּי נוֹדַע לָנוּ אֲשֶׁר בְּכָל מָקוֹם יָרִיבוּ אֶל־הַכַּת הַזֹּאת׃

22. 'am'nam chaphetsim 'anach'nu lish'mo`a 'eth-'asher bil'babeak ki noda` lanu 'asher b'kal maqom yaribu 'el-hakath hazo'th.

Acts28:22 "Truly, we desire to hear what is in your heart for concerning this sect, it is known to us that it is spoken against all the places."

‹22› ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς,
περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

22 axioumen de para sou akousai ha phroneis,
But we desire from you to hear what you think,
peri men gar tēs haireseōs tautēs gnōston hēmin estin hoti pantachou antilegetai.
about for sect this known to us it is that everywhere it is spoken against.

:ענ-אס אפע ישראעל-ינא אשי אלינ ינשמ ינשמ
כגוַיָּשִׂימוּ לוֹ מוֹעֵד וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רַבִּים אֶל־מְלוֹנוֹ וַיָּעַד
בָּהֶם וַיְבָאֵר אֶת־מַלְכוּת אֱלֹהִים וַיּוֹכַח לָהֶם עִנְיְנֵי יָהוֹשֻׁעַ
מִתּוֹרַת מֹשֶׁה וּמִן־הַנְּבִיאִים מִבֹּקֶר עַד־עָרֶב׃

23. wayasimu lo mo`ed wayabo'u 'elayu rabbim 'el-m'lono
waya`ad bahem way'ba'er 'eth-mal'kuth 'Elohim wayokach lahem `in'y'ney
Yahushuà miTorath Mosheh umin-han'bi'im miboqer `ad-`areb.

Acts28:23 And they had set a appointment for him, many came to him at his lodging
and he set them, and explained the kingdom of Elohim
and the matters of ינשמ were proved to them,
from both the Law of Mosheh and from the Prophets, from morning until evening.

‹23› Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες οἷς
ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ
Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.

23 Taxamenoi de autō hēmeran ēlthon pros auton eis tēn xenian pleiones
And having set for him a day, came to him in the guest room many,
hois exetitheto diamartyromenos tēn basileian tou theou
to whom he was explaining, testifying about the kingdom of Elohim,
peithōn te autous peri tou Iēsou apo te tou nomou Mōuseōs
and persuading them about Yahushua from both the Law of Moses
kai tōn prophētōn, apo prōi heōs hesperas.
and the prophets, from morning until evening.

:ישעיהו ספר ינא ינשמ ינשמ ינא 24
כדוְיֵשׁ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרָיו וְיֵשׁ אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ׃

24. w'yesh 'asher sham'`u 'el-d'barayu w'yesh 'asher lo' he'eminu.

Acts28:24 There were those who heard of his words,
but there were some who believed not.

‹24› καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν·

24 kai hoi men epeithonto tois legomenois,
And some were being persuaded by the things being said,
hoi de ēpistoun;
others were not believing.

ישעיהו ספר ינא ינשמ ינשמ ינא 25
אשי אלינ ינשמ ינשמ ינא פי ינשמ ישראעל
:ישעיהו ספר ינא ינשמ ינשמ
כהוַיְהִי כִּי חָלְקוּ בְדַעְתָּם וַיִּפְנוּ וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם
וּפוֹלוֹס מְדַבֵּר רַק הַדָּבָר הַזֶּה הֵיטֵב דִּבֶּר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
לַאֲבוֹתֵינוּ בְּפִי יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

25. way'hi ki chal'qu b'da`'tam wayiph'nu wayel'ku l'dar'kam
uPholos m'daber raq hadabar hazeh heyteb diber Ruach haQodesh

la'abotheynu b'phi Y'sha`'Yahu hanabi' le'mor.

Acts28:25 And it was because they were divided in their minds and they turned away
and went on their way, and Pholos (Shaul) spoke only this word, the Holy Spirit
rightly spoke by the mouth of YeshaYahu the prophet to your fathers, saying,

‹25› ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἕν,
ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν
διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν

25 asymphōnoi de ontes pros allēlous apeluonto
And at variance being toward one another, they were dismissed,
eipontos tou Paulou hrēma hen, hoti Kalōs to pneuma to hagion elalēsen
having said Paul one word, rightly the Spirit Holy spoke
dia Ēsaiou tou prophētou pros tous pateras hymōn
through Isaiah the prophet to your fathers

---

26 לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ
וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃

26. le'k w'amar'at la`am hazeh shim'`u shamo`a w'al-tabinu ur'u ra'o w'al-teda`u.

Acts28:26 "Go and say to this people, 'Hearing you shall hear,
but shall not understand; and seeing you shall see, but shall not perceive,'"

‹26› λέγων, Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν,
Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

26 legōn Poreuthēti pros ton laon touton kai eipon,
saying Go to this people and say,
Akoē akousete kai ou mē synēte
in hearing you shall hear and yet by no means understand,
kai blepontes blepsete kai ou mē idēte;
and seeing, you shall see and yet by no means perceive.

---

27 כִּי שָׁמֵן לֵב הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו כָּבְדוּ
וְאֶת־עֵנָיו הֵשַׁע פֶּן־יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמַע
וּלְבָבוֹ יָבִין וְשָׁב וּרְפָאתִיו׃

**27. ki shamen leb ha`am hazeh w'az'nayu kab'du w'eth-`enayu hesha` pen-yir'eh
b'`eynayu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabin w'shab ur'pha'thiu.**

Acts28:27 "for the heart of this people is hardened,
and their ears are heavy, and they have closed their eyes;
lest they should see with their eyes, and hear with their ears,
and understand with their heart and return, and I should heal them."

‹27› ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου
καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

27 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou
For has become dull the heart of this people
kai tois ōsin bareōs ēkousan kai tous ophthalmous autōn ekammysan;
and with their ears with difficulty they hear and their eyes they closed;
mēpote idōsin tois ophthalmois kai tois ōsin akousōsin
otherwise they may see with their eyes and with their ears may hear
kai tę̄ kardią synōsin kai epistrepsōsin,
and with their heart they may understand and they may turn,
kai iasomai autous.
and I shall heal them.

---

28 [illegible]
[illegible]:

כח לָכֵן דְּעוּ כִּי אֶל־הַגּוֹיִם נִשְׁלְחָה תְּשׁוּעַת אֱלֹהִים
וְהֵמָּה יִשְׁמָעוּ׃

28. laken d'`u ki 'el-hagoyim nish'l'chah t'shu`ath 'Elohim w'hemah yish'ma`u.

Acts28:28 "Therefore let it be known that the salvation of Elohim
has been sent to the gentiles, and they shall listen."

‹28› γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ·
αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

28 gnōston oun estō hymin hoti tois ethnesin apestalē
Known therefore let it be to you that to the gentiles was sent
touto to sōtērion tou theou; autoi kai akousontai.
this salvation of the Elohim. And they shall listen.

---

29 ([illegible]
[illegible]):

כט (וַיְהִי בְּדַבְּרוֹ זֹאת וַיַּעַבְרוּ מֵעָלָיו הַיָּהוּדִים
וַיִּתְוַכְּחוּ הַרְבֵּה אִישׁ עִם־רֵעֵהוּ):

29. (way'hi b'dab'ro zo'th waya`ab'ru me`alayu haYahudim
wayith'wak'chu har'beh 'ish `im-re`ehu).

Acts28:29 And it came to pass when he had spoken these words,
the Yahudim went away and many men argued among themselves.

‹29› καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόνος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι,
πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.

29 kai tauta auton eiponos, apēlthon oi Ioudaioi,
And when he had said these things, the Jews went away,
pollēn echontes en eautois suzētēsin.
having argued great among themselves.

ל ופּוֹלוֹס יָשַׁב שְׁנָתַיִם יָמִים בְּבֵיתוֹ אֲשֶׁר שָׂכַר־לוֹ
וַיְקַבֵּל אֶת כָּל־הַבָּאִים אֵלָיו׃

30. uPholos yashab sh'nathayim yamim b'beytho 'asher sakar-lo way'qabel 'eth kal-haba'im 'elayu.

Acts28:30 And Pholos (Shaul) stayed two years of days in his house that was rented to him, and was receiving all who came to him,

‹30› Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι
καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,

30 Enemeinen de dietian holēn en idiǭ misthōmati
And he remained an entire two years in his own rented house
kai apedecheto pantas tous eisporeuomenous pros auton,
and was welcoming all the ones coming to him,

לא וַיִּקְרָא אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַיְלַמֵּד אֶת־דַּרְכֵי
יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ בְּלִי כָל־פָּחַד וְאֵין מֹנֵעַ׃

31. wayiq'ra' 'eth-mal'kuth ha'Elohim way'lamed 'eth-dar'key Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu b'li kal-pachad w'eyn mone`a.

Acts28:31 preaching the kingdom of the Elohim and teaching the ways of our Adon (Master) OWYHY the Mashiyach, without any fear and not hindered.

‹31› κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

31 kēryssōn tēn basileian tou theou kai didaskōn ta
preaching the kingdom of the Elohim and teaching the things
peri tou kyriou Iēsou Christou
concerning the Master Yahushua the Anointed One
meta pasēs parrēsias akōlytōs.
with all openness without hindrance.